

## NOTE

The edition previous to this was prepared by a committee consisting of:—

1. Mahamahopadhyaya Sitarama Sastri, Lecturer in the Vedas, Calcutta University.

2. Pandit Bhababibhuti Bhattacharyya, Vidyabhushan, M.A., Lecturer in Sanskrit, Bangabasi College, Calcutta, and Editor of the Samaveda, Calcutta Sanskrit Series.

3. Dr. Satkari Mukherjee, M.A., Ph.D., Lecturer in Sanskrit and Philosophy, Calcutta University, now Reader and Head of the Department of Sanskrit.

4. Mr. Rasamaya Bhattacharyya, M.A., Lecturer in Sanskrit, Scottish Church College, Calcutta.

---

## ABBREVIATIONS

<p>A —Ātmanepada            AA —Āitareya Āranyaka            AB —Āitaroṃya Brahmana            Abl —Ablative            Acc —Accusative            acc —according            adj —adjective            A G —Alt indische Grammatik            Aor —Aorist            Ap S S —Āpastamba Srauta                      Sūtra            Arm —Armenian            Ātm —Ātmanepada Ātmanepada            AU —Āitareya Upaniṣad            AV —Atharvaveda            Av —Avesta            AVS —Sūtra on AV            B I —Bibliotheca Indica            B P —Bhagavata Purāṇa            BD —Bṛhaddeśata            Bh —Bhānuji            B S —Brahma Sūtra            BU —Bṛhadaranyaka Upaniṣad            BUS —Sūtrakāṇḍīya on Brahma                  Sūtra            Cf —compar.            class —classical</p>	<p>COJ —Calcutta Oriental                  Journal.            comd —compound            comp —comparative            CU —Chāndogya Upaniṣad.            D —Durga            Dat —Dative            dec —declension            du —dual            Eng —English            f or fem —feminine.            G , Geld —Geldner            Gaṅ or G Av —Gāthic Avesta.            Gen —Genitive            Gk —Greek            Germ —German            Goth —Gothic            Ib —Ibid            IC —Indian Culture            IE —Indo European            IHQ —Indiana Historical                  Quarterly            ind —indicative            Ins , Instr —Instrumental            ip or imp —imperfect            ipr or imper —imperative            JAOS —Journal of the American                  Oriental Society</p>
---	--

J N V —Jaiminiya Nyayamala vistarā	PB —Pāñcaviṅśa Brāhma
JUB —Jaiminiya Upaniṣad Brāhmaṇa	P Per —Parasmaipada
KS —Kaṭhaka Saṃhita	Part —Participle
Kṣra —Kṣarasvamin	pass —passive
KU —Kausitaki Upaniṣad	Pf, perf —perfect
Lat —Latin	pl —plural
Lat(h) —Lithuanian	Pp —Padapāṭha
Loc —Locative	Pr —Prakrit
m masc —masculine	pp —pages
M —Max Muller's edition of the Rgveda	pres —present.
M M —Max Muller	P S —Piṭ Sūtra
Mah Nar —Maha Nārāyaṇa Upaniṣad	Ram —Rāmāyaṇa
MS —Mātrāyaṇi Saṃhita	RP —Rk pratīśakhya
M S —Mīmamsā Sūtra	RV —Rgveda
MSS —Manuscripts	s sing —singular
Mah —Mahādhara	S —Śāyana
Mbh —Mahābhāṣya or Mahā bhārata	S —Śaṅkarācārya
Nir —Nirukta	S B E —Sacred Books East Series
n —noun	sb subj —subjunctive
n neut —neuter	SB —Satapatha Brāhma
Nom —Nominative	Śś —Śśūpalavadha
O Bulg —Old Bulgarian	Ś K —Śśādhanta haum
O E —Old English	Ś K —Śśabdakaustubha
Old —Oldenberg	Śk —Śśkandasvamin
O P —Old Persian	Śk M —Śśkanda Māheś
Opt —optative	Skt —Sanskrit
P —Poona edition of the Rgveda	Sp —Sambhitapāṭha
Ps —Pali	St —Sāmhita text
	ST —Stanza
	SU —Śvetasvatara Upaniṣad
	Sira U —Atharvasira uṣad

Subj —Subjunctive.  
 super —superlative  
 SV —Sāmaveda.  
 Svet —Svetāśvatara  
 syl.—syllable.  
 TA —Taittirīya Āraṇyaka  
 TAS —Sāyana on TA.  
 Ta B —Tandya Brāhmana  
 TB —Taittirīya Brāhmana.  
 TS.—Taittirīya Samhitā  
 TSS —Sāyana on the Taittirīya  
 Samhitā.  
 TU.—Taittirīya Upanisad  
 U.—Upanisat  
 UC —Uttararamacarita.  
 Ujj —Ujjvaladatta  
 V.—Vanī Vilas Press edition  
 Ved.—Vedic.  
 Voc.—Vocative  
 V.G S —Macdonell's Vedic  
 Grammar for Students  
 V.M —Venkaṭa Madhava  
 VP —Vajasaneyi-Prātisākhya.  
 V.P —Viṣṇu Purāṇa  
 VS —Vajasaneyi Samhitā

Y Av —Younger Avesta.  
 YV.—Yajurveda  
 अतु° —अनुक्रमणौ, सर्वानुक्रमणौ ।  
 आ° यौ° —आयलायनश्रौतसूत्रम् ।  
 आ° य° —आयलायनगृह्यसूत्रम् ।  
 उ° —उणादिसूत्रम् ।  
 ऋ° स° —ऋग्वेदमाहता ।  
 ऐ° आ° —ऐतरेयारण्यकम् ।  
 ऐ° ब्रा° —ऐतरेयब्राह्मणम् ।  
 ऐ° उ° —ऐतरेयोपनिषत् ।  
 का° —काशिका ।  
 क्वा° उ° or क्वा° —कान्दोग्योपनिषत् ।  
 तै° आ —तेजिरीयारण्यकम् ।  
 तै° ब्रा° —तेजिरीयब्राह्मणम् ।  
 तै° स° —तैत्तिरीयसंहिता ।  
 धा° —धातुपाठ ।  
 नि° —निरुक्तम् ।  
 निघ° —निघण्टु ।  
 वृ° उ° —वृषिहोपनिषत् ।  
 पा° —पाणिनि ।  
 कि° —किट्सूत्रम् ।  
 ब्र° सू° —ब्रह्मसूत्रम् ।  
 भा° —महाभाष्यम् ।  
 महा° श° —महाभारत शाल्यपर्व ।  
 शत° ब्रा° —शतपथब्राह्मणम् ।

## CONTENTS

	PAGE
Preface	vii
Abbreviations	ix
<b>THE RĠVEDA</b>	
Hymn No 1 Agni (i 1)	1
"    2 Agni and Maruts (i 19)	49
"    3 Surya (i 115)	79
"    4 Agni (ii 6)	112
"    5 Indra (ii 12)	189
"    6 Mitra and Varuna (v 62)	204
"    7 Pusan (vi 54)	234
"    8 Yama (v 14)	248
"    9 Akṣa (v 34)	288
"    10 Hiraṇyagarbhā (x 121)	330
"    11 Deviṣūkta (x 125)	361
<b>ŚATAPATHA BRĀHMANAM</b>	
Manu matsya katha (viii)	303
Īśa UPANISAD (Verses 1-10)	409
ŚVETAŚVATARA UPANISAD (Chap. iii)	127
APPENDIX I (Note on Padapīṭha)	430
APPENDIX II (Grammatical Peculiarities)	453
ADDENDA and CORRIGENDA	177

## PREFACE

This little volume contains pieces from Vedic literature prescribed for the B A Honours Examination in Sanskrit of the Calcutta University for 1945 and subsequent years. It is, however, merely a rough draft and not a finished product and as such is not immune from the imperfections inherent in such hasty work. Still in the preparation of the notes the needs of the student have constantly been kept in view and a sincere attempt has been made to explain whatever may present any difficulty to the teacher or the student. It is just possible that the ordinary student will find too much of comparative philology in these pages and he may skip those portions at first if he feels inclined to do so. He must, however, make it a point to have by his side *Macdonell's Vedic Grammar for Students* and if possible, his *Vedic Reader* also (both published by the Oxford University Press) which are indispensable to all beginners of Vedic studies.

Sākalya has always been regarded as one of the earliest interpreters of the Rgveda and his Padapatha, in spite of its obvious imperfections and limitations, will amply repay careful study. The claim of a European scholar that he could have produced a much better Padapatha reminds one of the child on the father's shoulders claiming to be bigger than his father. Much greater space has therefore been devoted to the Padapāṭha than is usual in such handbooks.

Greater care has also been bestowed on the commentary of Śūyana than in any previous work of this type and practically every single quotation in the commentary on the Rgveda portion traced to its source. Different readings have been

discussed and new readings adopted in many places. Copious extracts have been given from other commentaries and it has been shown in many cases that some of the explanations once thought to be the monopoly of European scholars were in fact, suggested long ago by Indian savants. In the case of the *Devisukta*, so dear to the heart of the Hindu, the Editor has composed a new commentary unfolding the peculiar beauty of each word and expression in the hymn.

The English translations of many of the passages from the *Rgveda* quoted in the notes are taken from Griffith and of those from the *Atharvaveda* from Whitney. The Sanskrit explanations of a few *viniyoga* passages in Sayana's commentary given as foot notes are from the pen of the Editor's guru *Mahamahopadhyaya Pandit Sitarama Sastri* of the Calcutta University. The Editor takes this opportunity of expressing his indebtedness to these scholars as also to all the other *Purvacharyas* both Indian and foreign especially to Geldner and Macdonell whose works have been drawn upon for this volume. The Editor's hand writing is the despair of compositors. That the misprints are not more numerous is due to the devotion and skill of Mr *Ramkrishna Chakravarti* M.A. Proof Reader in the Calcutta University Press and a former pupil of the Editor.

CALCUTTA  
23rd October 1944

} KSHITISH CHANDRA CHATTERJI \*

# ऋग्वेदः

Hymn No. 1

AGNI

1. 1

मण्डलम् १

सूक्तम् १

सधुच्छन्दा ऋषिः। अग्निदेवता। गायत्री छन्दः।

1

ॐ अग्निमीळे पुरोहितं

यज्ञस्य देवमृत्विजम् ॥

हीतारं रत्नधातमम् ॥१॥

ॐ अग्निम् । ईळे । पुरःऽहितम् ।

यज्ञस्य । देवम् । ऋत्विजम् ।

हीतारम् । रत्नधातमम् ॥१॥

I praise Agni, the household priest (high priest of the sacrifice—S), the divine ministrant of the sacrifice, (the divine, the Hotr ministrant—S.), the Hotr and the best bestower of wealth.

सायण-भाष्यम् । 'अग्निमीळे' इति सूक्तं प्रातरनुषाक आग्नेये ऋतौ विनियुक्तम् । स विनियोगः आश्रयणायनेन चतुर्थ्याध्यायस्य तयोदशे खण्डे सूतितः । 'अया नो अग्न इति पळग्निमीळेऽग्निं दूतम्' [आ० श्रौ० सू० ४।१३।७] इति । तस्य

१ विनियोगो नाम कर्मभिः सम्बन्धः । तथा शीलम्—'अग्नेनेऽग्नौ कर्मण्य विनियोगः प्रकीर्तितः' इति । स च द्विविधः—कामात्मनो विजित्थ । १।१३।७ । मद्रिताया आघातकमेव ब्रह्मण्यदादी विनियोग आयः । अग्निमस्य तप्तकृतौ स्वकारेणानुसायनेन प्रदत्तम् । स च द्विविधः—मूर्त्तविनियोगश्चादिविजित्थो पक्षेकना अयो विनियोगिदीर्त ।



हीनपादग्रहणात् सूक्तनिश्चय, 'सूक्तं' सूक्तादौ हीने पादे' [ भा० श्रौ० १।१।१८ ]  
इति परिभाषितत्वात् । तस्मिन् सूक्ते प्रथमाया ऋचो द्वितीयस्यां पद्यमानेष्टौ'

“तवाय स्याद्विनिधाया । सोमयागि यच्चिन् दिने सोमस्य ररु निष्कास्य होम क्रियते  
तष्णात् सुव्यादिनात् पूर्वस्या रात्रेरुत्तरार्धे पक्षिषानारावत पूर्वं मन्त्रे क्रियमाणा क्षुति  
प्रातरनुवाक, तमेदं सूक्तं विनियुज्यते । प्रातरनुवाकेऽप्यरुषा अग्निर्नो धेति तिस्रो देवता  
क्षुन्ते । प्रतिदेवता च गोवषादिसप्तष्टन्दोयुक्ता अनेके मन्त्रा पठनीया भवन्ति । स  
चाय प्रातर्देवता सप्त क्रतुशब्देनोच्यते ।” अथ क्रत्वङ्भूतस्य प्रातरनुवाकस्याप्यय उपधारण  
क्रतुशब्दो वर्तते । ‘एवधाप्रे सप्त आग्नेध क्रतु, उपस सप्त उपस्य क्रतु, अग्निर्नो इव  
आग्निर्न क्रतुरिति भवति ।’ एकैकस्मिन् क्रतौ प्रथम इन्द्र परिसमाप्य ततो द्वितीय तत्कृतीय  
नित्यनन क्रमेषानुवक्तव्यम् । ‘तवाग्नेये क्रतौ गायत्रीह्रन्दोयुक्तमन्त्रपाठप्रसङ्गे अग्निमीळे इति  
सूक्तं वक्तव्यम् ।’ अत्र स्वधानोक्त आर्त्तविनियोगादिक परिशिष्ट प्रतिपादयिष्यते ।

१ आश्वलायनेन श्रौतसूक्तस्य प्रथमाध्यायस्य प्रथमे पाद उत्तमम्—सप्त पादयष्टौ ॥१७॥ सूक्त  
वृत्तादौ हीने पादे ॥१८॥ अधिके उत्तमं च ॥१९॥ इति । याव्यानुवाक्यादिक विदधानेन  
यज्यज्ञता सूक्तादिगतस्य अग्निशेषस्य प्रथमपादस्य समुल्लेखे समथा अक्ष प्रत्येतव्या, प्रथमपादतो  
न्यूनस्य गृह्ये सकल सूक्तं बोद्धव्यम् प्रथमपादतोऽधिके यष्टमाणे तदादिकस्यैकतय  
विज्ञातव्यमिति तदर्थः ।

२ “अथ सूक्ते प्रथमा अग्निमीळे इत्येषा अक्ष पद्यमानेष्टौ विनियुज्यते । श्रुतिप्रतिपादितानां  
दर्शपूर्णमासादीनां कर्मणामनुष्ठाने तयोऽग्रयोऽपित्यन्ते—आहवनीयो गार्हपत्यो दक्षिण्येति ।  
ते वाग्रयो वैदिक्या प्रक्रियया समन्वयमस्मिन्निन निष्पाद्यन्ते । अग्निशब्देन मन्त्रोपयुक्त  
मन्त्रव्यञ्जान शमीकाशब्दोच्यते । तद्विदमग्निनिष्पादनम् आधानशब्देनोच्यते । आधानस्य  
पूर्वाहुत्या समाप्ति होमेन समाप्ति, इष्टा वा समाप्तिरिति पद्यवयसः । तत्रान्तमे पद्ये तिस्र  
इष्टयोऽनुष्ठीयन्ते वा पद्यमानेष्टिशब्देनोच्यन्ते याज्ञिके । तत्र द्वितीयष्टौ स्विष्टकृत्तमक  
कर्मविशेषानुष्ठाने सूक्तगता प्रथमा ‘अग्निमीळे’ इत्येषा अक्ष याज्यात्वेन विनियुज्यते । यानि  
प्रधानदेवताहोमेन इविष्य प्रदानात् परम् उपयुक्तइवि शेषेणाहुद्देशेन क्रियमाणो यागविशेष  
स्विष्टकृत्तमोच्यते । इविष्य प्रदानावसरे पद्यमाना मन्त्रो याज्येत्युच्यते । एवञ्चोक्तान्तोऽथ  
पद्यमानेष्टौ स्विष्टकृत्तमोच्यते इविष्ये दानावसरे पठनीयेत्युच्यते ।” यद्यपि सूक्ते स्विष्टकृत्त  
समुल्लेखो नोपलभ्यते तथापि स्याज्याशब्दप्रयोगवत्त्वात् ‘स्याज्ये इत्युक्ते सौविष्टकृत्तौ प्रतीयान्’  
इति परिभाषया सिध्यति । यत्र यत्र याज्यास्यले गौरवचक्षुःस्याज्याशब्दप्रयोगस्तत्र स्विष्टकृत्तस्यैव  
शब्दश्च इति तदर्थः ।

स्विष्टकृतो याज्यात्वेन त्रिनियोगः । स च द्वितीयाध्यायस्य प्रथमे सण्डे सूक्षित—  
 'साह्वान् विश्वा अभियुजोऽग्निमीळे पुरोहितमिति सयाज्ये' [आ० श्रौ० २।१।२६]  
 इति । तस्य वृत्स्नपादग्रहणाद् ऋगित्यग्रगम्यते, 'ऋच पादग्रहणे' [आ० श्रौ०  
 १।१।१७] इति परिभाषितत्वात् । तथा 'सयाज्ये इत्युक्ते सौप्रिष्टृती प्रतीयात्'  
 [आ० श्रौ० २।१।२१] इति परिभाषितत्वात् स्विष्टकृतसम्यन्धनिश्चयः । तस्मापि  
 द्वितीय'मन्त्रत्वेनोदाहृतत्वाद् याज्यात्वम् ।

यद्यपि 'साह्वान्' [ऋ० स० ३।१।१६] इत्यनया पुरोनुवाक्ययैव देवताया  
 अनुस्मरणरूपमस्कारः<sup>२</sup> किद्वस्रथापि याज्यानुवाक्ययोः समुच्चयो द्वादशोऽध्याये  
 चतुर्यपादे मीमांसितः—

पुरोनुवाक्यया याज्या विकल्प्या वा समुचिता ।

विकल्प्यान्यतरेणैव देवताया प्रकाशनात् ॥२-

पुरोवाक्यासमाख्यानाद्गचनाच्च समुच्चयः ॥†

[जैमिनीयन्यायमालाविस्तर १२।१।२]

<sup>२</sup> सर्वेषामग्रेऽग्नेऽनुवाक्यास्ततो याज्या [आ० श्रौ० ३।१।२] इति परिभाषयति शयः ।

\* पुरोनुवाक्यया याज्याया च यागगतदेवता स्मार्थते । तादृशेन धारणेन कर्मणि  
 कोऽपि गुण आधीयते यः मस्कार इति व्यपदिश्यते । तथाविधमस्कारमन्तरेण वाग्ं न  
 सिध्यतीति मीमांसकानां सिद्धान्तः । परं यत्रैव एव यागः, एकमेवादिकम् एकैव च देवता  
 तत्रैकेनेव पुरोऽनुवाक्यामन्त्रेण देवताया अनुस्मरणे सिद्धे याज्यायाः समुच्चारणं सर्वथा पिष्टपिपप  
 कल्पमित्याशङ्क्याह—यद्यपीत्यादि ।

\* This is not found in the *Jaiminiyananyayamalavistara*  
 xii 4 2 nor in the com on TS : 1 14

† This line is printed as prose in M and P which read  
 पुरोनुवाक्या for पुरोवाक्या As the former contains a hypermetrical  
 syllable and as the latter is mentioned as a variant in the N S  
 Press edition of the *Jaiminiyananyayamalavistara* and as the  
 connexion is very close between पुरोवाक्या and पुरवाच we have  
 adopted पुरोवाक्या No doubt hypermetrical syllables are sometimes  
 met with in *Karikas* specially when some rebellious name

देवताप्रकाशनकार्यस्यैकत्वाद् युग्मयो'र्यथा विकल्पस्तथैवैकयुग्मगतयोरिति\*  
चेत्, मैत्रम्, पुरोनुवाक्येति समाख्याया उत्तरकालीनया ज्यामन्तरेणानुपपत्तेः ।  
किञ्च, 'पुरोनुवाक्यामनूच्य याज्यया जुहोति' [तै० सं० ३।४।१०।४] इति प्रत्यक्ष-  
वचनेन देवतोपलक्षणहविष्यदानकार्ये भेदोक्तिपुर'सरं साहित्यं निधीयते । तस्माद्  
समुच्चय इति ।

एतच्च 'अग्निम्' इत्यादि सूक्तं नवर्चम्, 'अग्निं नव मधुच्छन्दा वैश्वामित्रः'  
इत्यनुक्रमणिकायामुक्तत्वात् ।<sup>2</sup> विश्वामित्र-पुरो मधुच्छन्दोनामकस्तस्य सूक्तस्य द्रष्टृत्वात्

does not lend itself to the requirements of the metre, still the shortening of the name for the purposes of the metre is much more common. The J N V and the comm on TS read पुरेवाव (पुर इव वाव, the first alternative as in the previous case) which makes very good sense since they do not read the previous line at all but with विकल्प्या in the 2nd line पुरेवाव becomes meaningless.

<sup>1</sup> 'देन्द्रावाहेत्यले हे याज्यानुवाक्यायुगले समाघाते—'इष्ट वामास्ये हवि' [ऋ० सं० ४।४।१] 'अथ वा परि पिच्यते' [ऋ० सं० ४।४।२] इत्येक युगलम् 'अस्ये इन्द्रावृहस्पती' [ऋ० सं० ४।४।४] 'वृहस्पतिर्न परि पातु' [ऋ० सं० १०।४।२।१] इत्यपरम् । तच्च समुच्चय विकल्पसमर्थे यथा याज्यापुरोनुवाक्ययो सत्यपि देवतोपलक्षणार्थेनैकार्थत्वे सिद्ध समुच्चय, तथा युगलयोरपि स्याद् अविशेषात् इति प्राप्तं स्यात्—विकल्प एकार्थत्वादिति । याज्यापुरोनुवाक्ययोस्तु पुरोनुवाक्यासमाख्यावशाद्वायप्रामविकल्पवाधेन समुच्चय इति विशेषः । शास्त्रद्वैपिका । 'पुर पूर्वम् अनूच्यत इति समाख्या समानजातोयथापेक्षया पूर्वभाव दिना न सम्भवतीति तद्विना समुच्चय ।'

\* Most editions read एकयुग्मयो *Jaiminiyanyayamalavistara*, several of M M's MSS and Sayana's commentary on TS, however, show clearly that the correct reading is एकयुग्मगतयो

<sup>2</sup> इतीयमण्डलगतमन्वाषा द्रष्टृमहर्षेर्विश्वामित्रस्यैकगतं पुत्रा वासन् । तेषु च पञ्चायज्यावांसो मधुच्छन्दस पञ्चाशच्च कनौर्धासि । 'वत्स, ग्रन् श्रेष्ठा मया पुत्रलेखं प्रति गृह्यते, स एव पुत्रार्थं व्येष्टलेनादतिष्ठताम् इति पिचाभ्यर्थितास्ते व्यापारसो नाभ्यनन्दन् । मधुच्छन्दास्तु पञ्चायता कनौर्धोभि सार्धं पितृर्वचनं बह्वमन्वतेत्येतरैयब्राह्मणे प्रपञ्चितम् । नास्य निर्वचनमेतरेयारण्यके [१।१।१] समाघातम्—मधु छ का वा सधिभ्यो मधुच्छन्दास्तदिति, तन्मधुच्छन्दसो मधुच्छन्दस्त्वम् इति ।

तदीय ऋषिः । ऋष गती' [घा० ६।७] इति धातुः । 'सर्वधातुम्य इन्' [उ० ४।१।७] । 'इगुपधात् कित्' [उ० ४।१।९] । वेदम्राप्यर्थं तपोऽनुविष्टतः पुरपान् स्वयम्भूर्वेदपुरपः प्राप्नोत् । तथा च श्रूयते—'अजान् ह वै षृभोत्तपस्यमानान् ब्रह्म स्वयम्भवम्यानर्षत्, तद् ऋषयोऽभवन्'<sup>२</sup> [सै० आ० २।९।९] इति । तथातीन्द्रियस्य वेदस्य परमेश्वरानुग्रहेण प्रथमतो दर्शनाद्विषयमित्यभिप्रेत्य स्मर्यते—

'युगान्तेऽन्तर्हितान् वेदान् सेतिहासान् महर्षयः ।

लेभिरे तपसा पूर्वमनुज्ञाताः स्वयम्भुवा ॥' [महा० शा० २।१०।१९]

इति । ऋष्यादिज्ञानाभावे प्रत्यवायः स्मर्यते—

'अविदित्वा ऋषिं हन्दो दैवतं योगमेव च ।

योऽध्यापयेज्जपेद्वापि पापीयाज्ञायते तु सः ॥' [बृहदेवता ८।१३६]

<sup>१</sup> The Dhatupatha, however, reads ऋषी गती As the *Balamanorama* also shows ऋष we have retained it The comm on TA says ऋषिधात्वविषयत्वाद्दृषयोऽभवन् where ऋषि is formed with इक् for धातुनिर्देश Sayana, however, quotes the root correctly under RV. १. ३। १, in ३० ९, etc Durga's Ganapatha also shows ऋषी and the comm *Manorama* says distinctly तृषेस्वरानुभवभ्योऽय स्वरदिर्भन्मान्

\* Printed editions read तद्द्वय where ह is evidently taken from the next sentence तद्द्वीषामपिलम्

<sup>२</sup> ['कल्प्यादादेव ब्राह्मणा सृष्टा न ह्यस्यदादेवत् कल्पमध्ये पुन पुनर्जायन्त इति'] 'अजानित्या । इन्द्रय' शक्या शक्या इति शक्यत् । तान् तपस्यमानान् तपश्चरत स्वयम्भु अनादि ब्रह्म वेद, अभ्यानर्षत् । ऋष गती । आभिमुख्येन प्राप्नोत् । त वेदस्वार्पणाद् ऋषिभ्यश्चाप्या अभवन्निति वेदभाष्यम् ।' *Balamanorama* on S K 1117

† "सर्गादिममये वेदान्" इति कौमुदीव्याख्यावाचनरीरमाश्रित, पाठः ।

<sup>३</sup> 'यस्य वाक्य स ऋषिः । या तेनोचते सा देवता । यदचरपरिमाणं तच्छब्द ।' [अनु० २।४-६] । योग विनियोग ।

‘ऋषिच्छन्दोद्देवतानि ब्राह्मणार्थः’ स्वराद्यपि ।

अविदित्वा प्रयुञ्जानो मन्त्रकष्टक उच्यते ॥<sup>1</sup>

इति । वेदनविधिश्च स्मर्यते—

‘स्वरो वर्णोऽक्षरं मासा विनियोगोऽयं एव च ।

मन्त्रं जिज्ञासमानेन वेदितव्य पदे पदे ॥’<sup>2</sup> इति ।

अग्निमित्यादिसूक्तस्य छन्दोऽनुक्रमणिकायां यद्यप्यत्र नोक्तं तथापि परि-  
भाषायामेवमुक्तम्—‘आदौ गायत्रं प्राग्धिरण्यस्तूपात्’<sup>3</sup> [अनु० १२।१४] इति ।  
हिरण्यस्तूप ऋषिर्देवां मन्त्राणां वक्ष्यते ततः प्राचीनेषु मन्त्रेषु सामान्येन गायत्रं

<sup>1</sup> ब्राह्मणार्थम् appears to be a समाहार इत्यर्थे like योगार्थम् and means the *Brahmanas* laying down the विनियोग and the signification, cf. मन्त्राणां देवत छन्दो विदित्वा ब्राह्मणार्थम् । कृतहितार्दोद्यात्वा यज्ञतो यागकष्टका. ॥ and the variant देव योगार्थमेव च for देवत योगमेव च

<sup>2</sup> Uvata (comm on R P ) reads देव योगार्थमेव च

\* These three stanzas are taken from Sadgurusya's commentary on Katyayana's *Sarvānukramani* ( 1 2 ) which reads अविदित्वा for अविदित्वा in the first stanza

<sup>3</sup> M M notes the reading हिरण्यस्तूपात् in some of his MSS Macdonell adopts the obviously vicious reading हिरण्यस्तूपीयात् in his text of the *Sarvānukramani* and mentions हिरण्यस्तूपात् as the reading in several MSS Sadgurusya explains the formation of गायत्रम् but is silent about हिरण्यस्तूपीयात् which seems to show that he reads हिरण्यस्तूपात् though a few lines later he appears to quote the rule with हिरण्यस्तूपीयात् The previous rule मन्त्रादिष्वप्येन्द्रात् does not help us much as the hymns are called आग्नेय, ऐन्द्र, etc. in the *Anukramani* but in the case of the seers no *taddhita* suffix is used. The *parāśara* पर. गायत्र. परकृतम्. ( अनुक्रमणिका, vol. II, p. 11 ), however, clearly shows that the author merely names the seer without any तद्धित suffix It may be mentioned in this connexion that in the comm on 1 12 S quotes the rule as प्राग्धिरण्यस्तूपात् and there is no variant

छन्द इत्यर्थः । पुरपस्य पापसम्बन्धं वारयितुमाच्छादकत्वाच्छन्द इत्युच्यते । तच्चारण्यकाशे समाग्नायते—‘छादयन्ति ह वा एनं छन्दांसि पापात् कर्मणः’ [ए० आ० २।१।६] इति । अथवा चीयमानाग्निं सन्तापस्याच्छादकत्वाच्छन्दः । तच्च तैत्तिरीया आमनन्ति—‘प्रजापतिरग्निमचिनुत् । स धुरपवि’ भत्वाविष्टत् । तं देवा विभ्यतो नापायन् । ते छन्दोभिरात्मान छादयित्वापायन् । तच्छन्दसां छन्दस्त्वम्’ [तै० स० ५।६।१] इति । यद्वा अपमृत्युं वारयितुमाच्छादयतीति छन्दः । तदपि छान्दोग्योपनिषदाग्नातम्—‘देवा वै सृष्टोर्विभ्यतस्त्रयी विषां प्राविशन्, ते छन्दोभिरात्मानमाच्छादयन्, यदेभिराच्छादयस्तच्छन्दसां छन्दस्त्वम्’ [छा० उ० १।४।२] इति । तथा श्रोतनार्थ-दीव्यति-धातुनिमित्तो देवशब्द इत्येतदाग्नायते—‘दिवा वै नोऽभूदिति तद्देवाना देवत्वम्’ [तै० ब्रा० २।२।१९] इति । अतो दीव्यतीति देवः, मन्त्रेण श्रोत्यते इत्यर्थः । अस्मिन् सूक्ते स्तूयमानत्वादग्निदेवः । तथा चानुक्रमगिष्कायामुक्तम्—मण्डलादिध्वान्नेयमैन्द्रात् [अनु० १२।१२] इति । तस्य सूक्तस्य प्रथमाष्टकं भगवान् वेदपुरप आह—

अग्निमीळ इति । अग्निनामक देवम् ईळे स्तौमि । ‘ईड स्तुतौ’ [धा० २।९] इति धातुः । ङकारस्य ङकारो बहुच्चाप्येतृसम्प्रदायप्राप्तः । तथा च पठ्यते—

‘अज्मध्यस्थङकारस्य ङकार बहुच्चा जगुः ।

अज्मध्यस्थ-ङकारस्य ङङ्कार वै यथाक्रमम् ॥’

इति । मन्त्रस्य होता प्रयोज्यत्वाद्दह होता स्तौमीति लभ्यते । कीदृशमग्निम् ? यज्ञस्य पुरोहितम् । यथा राज्ञः पुरोहितस्तदभीष्ट सम्पादयति तथान्निरपि

<sup>1</sup> चुरधारासमाना धारा यस्य बहस्य स चुरपवि । तथाविधवचनवदत्ताय इत्यर्थः । S.

<sup>2</sup> देवानामनुष्पादिका या प्रजापतेस्तन् सेयमस्त्रीरूपेण निष्पन्नः । अतो देवा हर्षात् ‘अस्माकं दिवैवाभूत् इत्युच्यते । अतो दिवाद्येन देवः सम्प्रदायः । S

<sup>3</sup> This stanza is from Sadgurusūsisya’s commentary on Kātyāyana’s *Sarvanukramanī* on RV 1. 28. The third line gives examples ईळे षळ पुरोळाग हळ्हा सळ्हा निदर्शनम्. The text in Macdonell’s edition has to be corrected.

यज्ञस्यापेक्षितं होमं सम्पादयति । यद्वा, यज्ञस्य सम्बन्धिनि पूर्वभाग  
आहवनीयरूपेणावस्थितम् । पुनः कीदृशम् ? देवम् दानादिगुणयुक्तम् । पुनः  
कीदृशम् ? होतारम् ऋत्विजम् । देवानां यज्ञेषु होतृनामक ऋत्विगग्निरेव । तथा  
च श्रूयते—अग्निर्वै देवानां होता [ ए० ब्रा० १२।३ ] इति । पुनरपि कीदृशम् ?  
रत्नधातमम् यागफलरूपाणां रत्नानामतिशयेन धारयितारं षोपयितारं वा ।

अग्निशब्दस्य यास्को बहुधा निर्वचनं दर्शयति [ नि० ७।१४ ]—“अयातोऽ-  
नुक्रमिष्यामः । अग्निः पृथिवीस्थानः, तं प्रथमं व्याख्यास्यामः । अग्निः कस्मात् ?  
अग्रणीर्भवति । अग्रं यज्ञेषु प्रणीयते । अग्रं नयति सन्नममानः । अग्रोपनो  
भवतीति स्थीलाष्टीविः, न ऋोपयति न स्नेहयति । सिन्धु आख्यातेभ्यो  
जायत इति शाकपूणिः—इताद् अक्ताद् दग्धाद् वा नीतात्, स रत्नत्वेतरकारमादत्ते,  
गकारमनक्तेर्वा दहतेर्वा, नीः परः । तस्यैषा भवति—“अग्निमीळे” इति ।  
अस्यायमर्थः—सामान्येन सर्वदेवतानां वक्ष्यन्त्यामिहितत्वाद् अनन्तर यतः  
प्रतिपदं विशेषेण वक्तव्यत्वमाकाङ्क्षितम् अतोऽनुक्रमेण वक्ष्यामः । तत्र पृथिवीलोके  
स्थितोऽग्निः प्रथमं व्याख्यास्यते । कस्मात् प्रवृत्तिनिमित्तादग्निशब्देन देवताभि-  
धीयत इति प्रश्नस्य ‘अग्रणी’रित्यादिकमुत्तरम् । देवसेनामग्रे स्वयं नयतीत्यग्रणीः ।  
एतदेवमग्निशब्दस्य प्रवृत्तिनिमित्तम् । तथा च ब्राह्मणान्तरम्—‘अग्निर्वै देवानां  
सेनानी’\* इति । एतदेवाभिप्रेत्य बह्वृचा मन्त्रब्राह्मणे आमनन्ति—‘अग्निर्मुखं  
प्रथमो देवतानाम्’<sup>३</sup> [ ए० ब्रा० १।४ ] इति मन्त्रः । ‘अग्निर्वै देवानामेवम्’ [ ए०  
ब्रा० १।१ ] इति ब्राह्मणम् । तथा तैत्तिरीयाश्चाभनन्ति—‘अग्निमग्रे प्रथमो

<sup>२</sup> Cf S, under AV III 1 1.

\* Quoted by Durgacārya in his commentary on Nir vn 14 4 with वै, by Skanda Mahesvara in the form अग्निदेवतानी सेनानी S. quotes the passage again under AV III 1 1 As Sayana generally follows Durga we have added a वै after अपि here Printed editions of RV and AV drop the particle वै

<sup>३</sup> M reads मन्त्रब्राह्मण, but मन्त्रब्राह्मण being a dual ending in ए, sandhi is barred Cf 1. 66 7 अग्निमग्रे यास्केन मन्त्रब्राह्मणे दर्शिते ।

<sup>३</sup> This is not found in RV, but is mentioned in the *Aitareya Brahmana*, *Āetalayana Śrautasūtra* and *Kaṭhaka Samhitā*

देवतानाम्' [तै० ब्रा० २।४।३] । 'अग्निरवमो देवतानाम्' [तै० स० ५।५।१।४] इति च । यज्ञसनेयिनस्त्वेवमामनन्ति—'स वा एषोऽग्ने देवतानामजायत तस्मादग्निर्नाम' इति । यज्ञेष्वग्निहोर्दोष्टपशुसोमरूपेष्वमं पूर्वदिग्बर्त्यांहवनीयदेशं प्रति गार्हपत्यात् प्रणीयत इति द्वितीय प्रवृत्तिनिमित्तम् । सन्नममानः सम्यक् स्वयमेव प्रह्वीभवन्नङ्ग स्वकोय शरीरं नयति काष्ठदाहे हविष्पाकं च प्रेरयतीति तृतीय प्रवृत्तिनिमित्तम् । स्थूलाष्टीय-नामकस्य महर्षेः पुत्रो निरक्तकारः कश्चिदन्नोपन इत्यग्निशब्दं निर्वृत्ति—तन्न न ह्योपयतीत्युक्ते न स्नेहयति, किन्तु काष्ठादिव रुक्षयतीत्युक्तं भवति । शाकपूणिनामको निरक्तकारो धातुत्रयादग्नि-शब्दनिष्पत्तिं मन्यते<sup>१</sup> । इत् 'इण् गतौ' [धा० २।३४] इति धातुः । अक् 'अञ्जू व्यञ्जि-भ्रक्षण-फान्ति-गतिषु' [धा० ७।१] इति धातुः । इग्घो 'इह भस्मीकरणे' [धा० १।९७।१] इति धातुः । नीतो 'जीञ् प्रापणे' [धा० १।८८।५] इति धातुः । अग्निशब्दो ह्यकार-गकार-नि-शब्दानपेक्षमाण एति-धातोत्पन्ना-दयनशब्दादकारमादत्ते अनक्ति-धातुगतस्य षकारस्य गकारादेशं कृत्वा

<sup>१</sup> Cf. SB 11 2 4 2 तथा एनमेतदग्ने देवानामज्रनयत तस्मादग्निः । अविर्षं वै नामेतद् यदग्निरिति । SB 11 1 1 11 स यदस्य सृष्टंस्वापमस्यचत तस्मादग्निः । अविर्षं वै तमप्रिरिव्याचयते पराचम् परोचकामा इ वै देवा । Sayana is evidently quoting here from the Kanva recension

<sup>२</sup> This shows that सन्नममान is in the कर्म कर्तृवाच्य

<sup>३</sup> These derivations may appear strange, but we must not forget that they were suggested more than 2500 years ago. In Europe even the other day the Greek word *bathos* 'depth' or 'height' was derived from *ba* (बम्) 'to go' the *(pa)* 'to make' and *es* (एस) 'to be' and the Greek verbal form *luthesomai* (1st sing. future formed from the passive stem in *then* of *lu* to *loose*) was analysed into (1) the root *lu* 'to loose,' (2) *th* the relic of *the* or *tithe* (दधामि) (3) *é* representing *ja* 'to go' found in *emi* (एमि), (4) *so* from *esomai*, the substantive verb (5) *mai* representing an oblique case of the pronoun of the 1st person (6) and the whole signifying 'there will be (so) a going (r) to make (th) me (mai) loose (lu)'



तमादत्ते, यद्वा दहति-धातुजन्याद् दग्ध-शब्दाद् गकारमादत्ते । नीरिति नयति-धातुः, स च ह्रस्वो भूत्वा परो भवति । ततो धातुत्रयं मिहित्वाग्नि-शब्दो भवति । यज्ञभूमिं गत्वा स्वकीयमङ्गं नयति—काष्ठदाहे हविष्पाके च प्रेरयतीति समुदायार्थः । तस्याग्नि-शब्दार्थस्य देवताविशेषस्य प्राधान्येन स्तुतिप्रदर्शनायै-पा 'अग्निमीळे' इत्यृग् भवतीति ।

तामेतामृचं यास्क एवं व्याख्यातवान्—'अग्निमीळे ऽग्निं याचामि ईङि-रभ्येपणाकर्मा पूजाकर्मा वा । पुरोहितो व्याख्यातः । यज्ञस्य- देवो दानाद्वा दीपनाद्वा द्योतनाद्वा युस्थानो भवतीति वा' । यो देवः सा देवता । ह्योतारं ह्यतारम्, जुहोतेह्येत्योर्णवाभः । रत्नधातमम् रमणीयानां धनानां दातृत्वमम्' [नि० ७।१५] इति । अत्यायमर्थः—ईडति-धातोः। स्तुत्यर्थत्वं प्रसिद्धम् । 'धातूनामनेकार्थं स्वम्' इति न्यायमाश्रित्य याचञ्जाभ्येपणापूजा अप्यलोचितत्वात्तदर्थतया व्याख्यातः । पुरोहितशब्दो द्वितीयेऽध्याये [नि० २।१२]—'यद्देवापिः शन्तनवे पुरोहितः' [ऋ० स० १०।१८।७] इत्येतामृचमुदाहृत्य 'पुर एनं दधति' इति व्याख्यातः । तैत्तिरीयाश्च पौरोहित्ये स्पर्धमानस्य पश्वनुष्ठान विधाय तत्फलत्वेन 'पुर एनं दधते' [तै० स० २।१।२।१] इत्यामनन्ति । देवशब्दो दान दीपन-द्योतनानामन्यतममर्थमाचष्टे ।

<sup>1</sup> Patañjali (v 1 59) adds another meaning दिवेरभ्येनर्कस्यो देव

\* Both Durga and Skanda Mahesvara, however, read 'यज्ञस्य,' meaning यज्ञस्य व्याख्यात, the word यज्ञ having been explained in III 19

+ Printed editions read ईडतिधातोः where ईडति is grammatically indefensible. With इक् we should say 'ईडि and with ङित्प्, ईडि,' and in both cases धातु will be superfluous, though the commentator uses expressions like चनक्ति धातु, दहति धातु etc. There is hardly any doubt that the author wrote इडधातोः which is strictly correct. Yaska says ईङि and Patañjali writes ईडि स्तुतिषोदनायाचञ्जासु इष्टः प्रेरणे चापि वर्तते । अग्निर्वा इतो दहतिमीडे महतोःस्तुतयावयन्तीति । (Mbh 1 3 1) In the commentary on AV we often find the correct form चष्टि instead of the incorrect form चर्षति. Similarly, under RV. III 27. 1 जिगति is the correct reading and not गति

\* "निपाताद्योप-  
चनेकार्थो

यज्ञस्य दाता दीपयिता द्योतयितायमग्निरित्युक्तं भवति । दीपन-द्योतनयोरेकार्थत्वे-  
 २ ऽप्यस्ति धातुभेदः । यद्यप्यग्निः<sup>१</sup> पृथिवीस्थानस्तथापि देवान् प्रति हविर्वहनाद्-  
 ३ ऽस्थानो भवति । देवशब्द-देवताशब्दयोः पर्यायत्वान्मन्त्रप्रतिपाद्य काचिदग्निच्यति-  
 ४ रिक्ता देवता नान्वेषणीया । होतृ-शब्दस्य ह्यतिधातोस्तत्पञ्चत्वेन देवानामाह्वार-  
 मिति । और्णवाभनामकस्तु मुनिः जुहोति-धातोस्तत्पञ्चो होतृशब्द इति मन्यते ।  
 अग्नेश्च होतृत्वं होमाधिकरणत्वेन द्रष्टव्यम् । रत्न-शब्दो द्वितीयाध्याये मघ-  
 ५ मित्यादिष्वष्टाविंशतौ धननामसु पठितः [निघ० २।१०] । रमणीयत्वाद्ब्रह्मत्वम् ।  
 दधाति-धातुर'स दानार्थ'वाचीति' । तदिदं निरुक्तकारस्य यास्कस्य मन्त्रव्याख्यानम् ।

अथ व्याकरण-प्रक्रियोच्यते । अग्नि-धातोर्गत्यर्थात् [धा० ५।३८] 'अङ्गे न-  
 ६ लोपश्च' [उ० ४।५०] इत्यौणादिकसूत्रेण नि-प्रत्ययः । इदित्त्वान्नुमागमेन<sup>२</sup> प्राप्तस्य  
 नकारस्य लोपश्च भवति । अङ्गति स्वर्गे<sup>३</sup> गच्छति हविर्नेतुमित्यग्निः ।  
 ७ तस्य 'धातोः' [६।१।१६२] इत्यकार उदात्तः । 'आद्युदात्तश्च'  
 [३।१।३] इति प्रत्ययगत इकारोऽप्युदात्तः । 'अनुदात्तं पदमेकवर्जम्'  
 [६।१।१५८] इति द्वयोरन्यतरमुदात्तमवशेष्येतरस्यानुदात्तत्वं प्राप्तम् । तत्र  
 धातुस्वरे प्रथमतोऽवस्थिते सति पश्चादुपदिश्यमानः प्रत्ययस्वरोऽवशिष्यते । 'सति  
 ८ शिष्टस्वरो बलीयान्' [८।१।१।५८।९] इति हि न्यायः । ततोऽन्तोदात्तमग्नि-  
 प्रातिपदिकम् । 'अनुदात्तौ सुपृथितौ' [३।१।४] इत्यमित्येतद्वितीयैकवचन-  
 ९ मनुदात्तम् । तस्य 'अग्नि पूर्वः' [६।१।१०७] इति यत् पूर्वस्वरं तदुदात्तम्,  
 'एकादेश उदात्तेनोदात्तः' [८।२।५] इति सूतितत्वात् । अग्निशब्दो धातुजन्मेति  
 मते सेयं प्रक्रिया सर्वापि द्रष्टव्या ।

मत्तद्वयं यास्केन प्रदर्शितम् । 'नामान्याख्यातजानीति द्वाकट्यायनो नैरुक्त-  
 समयश्च । न सर्वाणीति गार्ग्यो वैवाथरगानां चैके' [नि० १।१२] इति ।

<sup>१</sup> The reference is to Nirukta vii 5 2: अग्निः पृथिवीस्थाना  
 वायुर्भूदो वाक्त्विचव्याम सूर्योऽप्युषानः ।

<sup>२</sup> वङ्गन् is a very good variant      † See p 30.

<sup>३</sup> Both धान् and चर्च are superfluous      ‡ चम्पावमर्षः (p 10) ... इति ।

<sup>४</sup> 'उद्य उद्यि' इति अग्नि चर्च चर्चि ... इत्यर्था' [धा० १।१९१.१९२] ।

<sup>५</sup> 'नेदृश्चि इति' [धा० ७।१।८] इतोऽ-इतिविधः । <sup>६</sup> इदितो तुम् धातोः [धा० ७।१।१०] ।

तमादत्ते, यद्वा दहति-धातुजन्याद् दग्ध-शब्दाद् गकारमादत्ते । नीरिति नयति-धातुः, स च ह्रस्वो भूत्वा परो भवति । ततो धातुस्यं मिष्टित्वाग्नि-शब्दो भवति । यज्ञभूमिं गत्वा स्वकीयमङ्गं नयति—काष्ठदाहे हविष्पाके च प्रेरयतीति समुदायार्थः । तस्याग्नि-शब्दार्थस्य देवताविशेषस्य प्राधान्येन स्तुतिप्रदर्शनायै-पा 'अग्निमीळे' इत्यृग् भवतीति ।

तामेतामृचं यास्क एवं व्याख्यातवान्—'अग्निमीळेऽग्निं याचामि ईळि-रध्येपणाकर्मा पूजाकर्मा वा । पुरोहितो व्याख्यातः । यज्ञस्य\* देवो दानाद्वा दीपनाद्वा द्योतनाद्वा द्युस्थानो भवतीति वा' । यो देवः सा देवता । होतारं ह्यातारम् । जुहोतेहोतैत्यौर्णवाभः । रत्नधातमम् रमणीयानां धनानां दातृत्वमम्' [नि० ७।१५] इति । अस्यायमर्थः—ईडति-धातोः† स्तुत्यर्थत्वं प्रसिद्धम् । 'धातूनामनेकार्थं त्वम्' इति न्यायमाश्रित्य याज्ञज्येपणापूजा अप्यतोचितत्वात्तदर्थतया व्याख्याताः । पुरोहितशब्दो द्वितीयेऽध्याये [नि० २।१२]—'यद्देवापिः शन्तनवे पुरोहितः' [ऋ० सं० १०।१८।७] इत्येतामृचमुदाहृत्य 'पुर एनं दधति' इति व्याख्यातः । तैत्तिरीयाश्च पुरोहित्ये स्पर्धमानस्य पशुनुष्ठानं विधाय तत्कलत्वेन 'पुर एनं दधते' [तै० सं० २।१।२।१] इत्यामनन्ति । देवशब्दो दान-दीपन-द्योतनानामन्यतममर्थमाचष्टे ।

<sup>1</sup> Patañjali (v 1 59) adds another meaning: दिवेरश्वयंकर्मणो देवः.

\* Both Durga and Skanda Maheshvara, however, read 'यज्ञस्य,' meaning यज्ञस्य व्याख्यातः, the word यज्ञ having been explained in III. 19

+ Printed editions read ईडतिधातो where ईडति is grammatically indefensible. With रत्न we should say 'ईडि' and with गिप् 'ईडि,' and in both cases धातु will be superfluous, though the commentator uses expressions like चर्माङ्गं धातु, दहति धातु etc. There is hardly any doubt that the भाष्यकार wrote ईडधातोः which is strictly correct. Yū-ka says ईडि and Patañjali writes 'ईडि, स्तुतिषोदनावाचूनासु दृष्टः प्रेरणे चापि वर्तते । अग्निं रत्नो इष्टमोर्णो मरुतोऽमुत्तथावयन्तीति । (Mih i 3. 1). In the commentary on AV. we often find the correct form चर्चित instead of the incorrect form चर्चति Similarly, under RV. III. 27. 1 जिगातिः is the correct reading and not गतिः..

<sup>2</sup> "दिपातायोपमर्गाय धातव्येति ते मय ।

चनेकार्याः चूताः सर्वे पाठकेषां निदर्शनम् ।"

यज्ञस्य दाता दीपयिता द्योतयितायमग्निरित्युक्तं भवति । दीपन-द्योतनयोरेकार्थत्वे-  
ऽप्यस्ति धातुभेदः । यद्यप्यग्निः<sup>१</sup> पृथिवीस्थानस्तथापि देवान् प्रति हविर्वहनाद्-  
द्युस्थानो भवति । देवशब्द-देवताशब्दयोः पर्यायत्वान्मन्त्रप्रतिपाद्या काचिदग्निर्यति-  
रिक्ता देवता नान्वेषणीया । होत् शब्दस्य ह्यतिधातोर्हृत्पञ्चत्वेन देवानामाह्वार-  
मिति । और्णवाभनामकस्तु मुनिः जुहोति-धातोर्हृत्पञ्चो होतृशब्द इति मन्यते ।  
अग्नेश्च होतृत्वं होमाधिकरणत्वेन द्रष्टव्यम् । रत्न-शब्दो द्वितीयाध्याये मघ-  
मित्यादिष्वष्टाविंशतौ धननामसु पठितः [निघ० २।१०] । रमणीयत्वाद्भक्तवम् ।  
दधाति-धातुर<sup>२</sup>त्वं दानार्थं वाचीति<sup>३</sup> । तद्विदं निरक्तकारस्य यास्कस्य मन्त्रव्याख्यानम् ।

अथ व्याकरण-प्रक्रियोच्यते । अग्नि-धातोर्गत्यर्थात्<sup>४</sup> [धा० ५।३८] 'अङ्गेन-  
लोपश्च' [३० ४।५०] इत्यौणादिकसूत्रेण नि-प्रत्यय । इदित्त्रान्नुमागमेन<sup>५</sup> प्राप्तस्य  
नकारस्य लोपश्च भवति । अङ्गति स्वर्गे<sup>६</sup> गच्छति हविर्नंतुमित्यग्नि ।  
तत्र 'धातोः' [६।१।१६२] इत्यकार उदात्तः । 'आद्युदात्तश्च'  
[३।१।३] इति प्रत्ययगत इकारोऽप्युदात्त । 'अनुदात्त पदमेकवर्जम्'  
[६।१।१५८] इति द्वयोरन्यतरमुदात्तमवशेष्येतरस्यानुदात्तत्वं प्राप्तम् । तत्र  
धातुस्वरे प्रथमतोऽवस्थिते सति पश्चाद्गुपदिश्यमानः प्रत्ययस्वरोऽप्यतिष्यते । 'सति  
शिष्टस्वरो वलीयान्' [८। ६।१।१५८।९] इति हि न्यायः । ततोऽन्तोदात्तमग्नि-  
प्रातिपदिकम् । 'अनुदात्तो सुप्पित्तौ' [३।१।४] इत्यमित्येतद्वितीयेकवचन-  
मनुदात्तम् । तस्य अमि पूर्व' [६।१।१०७] इति यत् पूर्वरूप तद्गुदात्तम्,  
'एकादेश उदात्तेनोदात्त' [८।२।५] इति सूत्रितत्वात् । अग्निशब्दो धातुजन्मेति  
मते सेय प्रक्रिया सर्वापि द्रष्टव्या ।

मत्तद्वय यास्त्रेण प्रदर्शितम् । 'नामान्याख्यातजानीति साषट्पायनो नैरक्त-  
समयश्च । न सर्वागीति गार्ग्यो वैयाकरणार्ता चैदे' [नि० १।१२] इति ।

<sup>१</sup> The reference is to Nirukta vi 5 2. यदि इतिरीष्याता  
शयुन्दो बालरिष्यताम सूर्यो दृष्यात् ।

<sup>२</sup> इदम् is a very good variant । See p 50

<sup>३</sup> Both धातु and च्च् are superfluous । <sup>४</sup> अङ्गादमर्दं (p 10) इति ।

<sup>५</sup> उद्य उद्यि रधि कति च्चति रधि । रग्धर्ता' [धा० १।१२३ (१२२)]

<sup>६</sup> 'नैरुधि इति' [पा० ७।१।८] इतीद् प्रतिषेधः । <sup>७</sup> इदितो दुम् धाता. [पा० ७।२।१८]

गार्ग्यस्य मतेऽग्निशब्दस्याखण्डप्रातिपदिकत्वात् 'फिपोऽन्त उदात्तः' [फि० सू० १११] इत्यन्तोदात्तत्वम् । पूर्वोक्तेष्वग्रणीरित्यादिनिर्घचनेषु प्रकृतिप्रत्ययाद्यशेषप्रक्रिया यथोचितं कल्पनीया । एतदेवामिषेत्य थास्क आह । 'अथ निर्वचनम् । उद्देयेषु पदेषु स्वरसंस्कारौ समर्थौ प्रादेशिकेन गुणेनान्वितौ स्यातां तथा तानि निर्द्वायात् । अथानन्वितेऽर्थेऽप्रादेशिके विकारेऽर्थान्वित्यः परीक्षेत केनचिद्वृत्तिसामान्येन । अविद्यमाने सामान्येऽप्यक्षरवर्णसामान्यान्निर्द्वायात्, न त्वेव न निर्द्वायात् ।' [नि० २।१] इति । अस्यायमर्थः—तत् तत्र निर्वचनीयपदसमूहमध्ये येष्वग्न्यादिपदेषु पूर्वोक्तरीत्या स्वरसंस्कारौ समर्थौ ध्याकरणसिद्धौ स्याताम् । स्वर उदात्तादिः । संस्कारो नि-प्रत्ययादिः । किञ्च तौ स्वरसंस्कारौ प्रादेशिकेन गुणेनान्वितौ स्याताम् । शब्दस्यैकदेशः पूर्वोक्तोऽग्निधातुः प्रदेशः । तत्र भवो गुणो गतिरूपोऽर्थः । तेनान्वितौ । तान्यग्न्यादिपदानि तथा ध्याकरणानुसारेण निर्द्वायात् । तच्च निर्वचनमस्माभिः प्रदर्शितम् । अथ पूर्वोक्तवैलक्षण्येन कश्चित् स्वेन विवक्षितोऽर्थो नान्वितस्तस्मिन्शब्देऽनुगतो न भवेत्, तस्यैव व्याख्यानम्—अप्रादेशिके विकार इति । अग्रनयनादिरूपः क्रियाविशेषो विकारः । स च प्रदेशेनाग्निशब्दकदेशेनाल नाभिधीयत इत्यप्रादेशिकः । एवं सति यः पुमान् अर्थान्वित्यः स्वविवक्षितेऽर्थे नियतो निर्बन्धवान् । ब्राह्मणानुसारेण वा देवतान्तरविशेषणत्वेन योजयितुं वा स निर्वन्धः । तदानीं स पुमान् केनचिद्वृत्तिसामान्येन स्वविवक्षितमर्थं परीक्षेत तस्मिन्शब्दे योजयेत् । वृत्तिः क्रिया, तद्रूपेण सामान्यं सादृश्यम् । अस्मान्निष्प्राग्वयनादिरूपं क्रियात्वसामान्यमुपजीव्याग्रणोत्पाद्यर्थो योजितः । तदिदं यास्काभिमतं निर्वचनम् । स्थौलाष्टीविरक्षरसाम्याश्रितं । अत्रोपनशब्दस्यादौ \*निषेधार्थमकाररूपमक्षरं विद्यते । अग्निशब्दस्याप्यादावकारोऽस्ति । तदिदमक्षरसाम्यम् । शाकपूणिस्तु वर्णसाम्यान्निर्द्वाये । दग्धशब्दाग्निशब्दयोगकाररूपवर्णेन साम्यम् । सर्वथापि निर्वचनं न स्याज्यमिति ।

\* S. probably wrote निषेधार्थम्

† गङ्गावर्षेण M.P.

ईळे इत्येतत्, पदं कृत्स्नमप्यनुदात्तम्, 'तिड्डतिडः' [८।१।२८] इत्यतिङन्तादग्निशब्दात् परस्य 'ईळे' इत्यस्य तिङन्तस्य निघातविधानात् । पद-द्वयसंहिताकाले त्वीकारस्य धातुगतस्य 'उदात्तादनुदात्तस्य स्वरितः' [८।१।६६] इति स्वरितत्वम् । तस्माद्दूर्ध्वाभाविन एकारस्य तिङ्प्रत्ययरूपस्य 'स्वरितात् संहिताया-मनुदात्तानाम्' [१।२।३९] इत्यैकश्रुत्यं प्रचयनामकं भवति । पुरः-शब्दोऽन्तो-दात्तः, 'अयं पुरो भुवः' \* [तै० सं० ४।३।२।१] इत्यस्य तथैवाग्नात्त्वात् । 'पूर्वाधरा-वराणामसि पुरध्वश्चैषाम्' [७।३।३९] इति पूर्वशब्दादम्प्रत्ययः पुरादेशश्च । ततोऽस्य प्रत्ययस्वरः ।<sup>१</sup> धाजो निष्ठायां 'दधातेहिः' [७।४।४२] इत्यादेशे सति प्रत्ययस्वरेणान्तोदात्तो द्वितशब्दः । तत्र समासान्तोदात्तत्वे प्राप्ते तदपवादत्वेन 'तत्पुरुषे तुल्यार्थं' [६।२।२] इत्यादिनाव्ययपूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । यद्वा 'पुरो-ऽव्ययम्' [१।१।६७] इति गतिसंज्ञायां 'गतिरनन्तरः' [६।२।४२] इति पूर्वपद-प्रकृतिस्वरत्वम् । तत्र ओकार उदात्तः । अवशिष्टानामनुदात्तम्वरितप्रचयाः पूर्व-वद्द्रष्टव्याः । आद्याक्षरस्य संहितायां प्रचयस्वरप्राप्ती 'उदात्तस्वरितपरस्य सन्नतरः' [१।२।४०] इत्यतिनीचोऽनुदात्तः ।

'यजयाच' [३।३।९०] इत्यादिना यजतेर्नङ्प्रत्यये सत्यन्तोदात्तो यज्ञशब्दः । विभक्तेः सुप्स्वरेणानुदात्तत्वे सति पश्चात् स्वरितत्वम् । देव-शब्दः पचायजन्तः । स च फिट्स्वरेण<sup>२</sup> प्रत्ययस्वरेण<sup>३</sup> चित्स्वरेण<sup>४</sup> वान्तोदात्तः । ऋत्विक्-शब्दः ऋती

\* In the printed editions no accent marks are shown. But since this is quoted to establish the correct accent of पुर accent marks are absolutely essential here as in the case of रव धातु later on. In the printed TS व is marked with the sign of the अनुदात्त because of the following उदात्त.

<sup>१</sup> S discards the first explanation in his subsequent writings. See S. under 1. 44 10, 1 55. 3, 1. 91. 6, AV. III 19. 1, etc.

<sup>२</sup> कियोऽन्त उदात्त. [फि० १।१] ।

<sup>३</sup> इत्ययं । परयः । आद्युदात्तय [पा० ३।१।२-३] ।

<sup>४</sup> चित [पा० ६।१।१६३] ।

यजतीति विग्रहे सति 'ऋत्विग्दधृक्' [३११५९] इति निपातितः । 'गतिकारकोप-  
पदात् कृत्' [पा० ६।२।१३९] इति कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरेणान्तोदात्तः । विभक्तिस्वरः  
पूर्ववत् । होत्-शब्दस्तृन्प्रत्ययान्तः, नित्स्वरेणाद्युदात्तः<sup>१</sup> । स्वरितप्रचयौ पूर्ववत् ।  
रत्नशब्दो 'नव्विषयस्थानिसन्तल' [कि० २।३] इत्याद्युदात्तः । तथा चाम्नायते  
'रत्न' घात'स [क्र० सं० ४।३।५८] इति । रत्नानि दधातीति विग्रहः । समासत्वा-  
दन्तोदात्तो रत्नधा-शब्दः । यद्वा कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरः । तमप्-प्रत्ययस्य  
पित्स्वरेणानुदात्तत्वे सति स्वरितप्रचिती । संहितायामाद्याक्षरस्य प्रचयो द्वितीया-  
क्षरस्य सन्नतरत्वमिति ।

वेदावतार आद्याया ऋचोऽर्यश्च प्रपञ्चितः ।

विज्ञातं वेदगान्भीर्यमथ संक्षिप्य वच्यते ॥१॥

अग्रिम—Av. *Atrava* is a different word altogether. Skt *agnih*,  
Lat *igni-s*, Slavonic *ogni*, O Lithuanian *ungni-s*.

ईळ—इ. between two vowels is changed into ङ in RV  
In ईडे, ङ comes between the vowels ई and ए, so it is changed, but  
in ईच it stands between the vowel ई and the semi-vowel च and  
therefore remains unchanged. When, however, we resolve the  
semi vowel च followed by the vowel ए into ए and च for the sake  
of the metre, we must read ईळिच

Scholars, both Indian and European, have expressed widely  
divergent views regarding the exact meaning of the root Yaska  
explains चप्रभोळ as चप्रि वाचमि and says. ईळिचयेपचाकमं पूजाकमं

<sup>१</sup> [युवादि ईवम [पा० ६।१।१८०] ।

\* M reads रत्न धातेति without any accent mark and without  
any reference. M's followers have tried to improve upon this  
reading and printed "रत्न धाता" इति. Similarly under i. 157. 2  
M. M prints न्युवादि रत्न च रत्नशब्द and is unable to trace the quota-  
tion. His followers go a step further and print 'न्युवादि रत्न  
रत्न' इत्यु of course without any reference. The correct reading is  
'न्युवादि रत्न' and the expression occurs in RV. i. 81. 2

वा Durga explains it thus ईडिवात् 'अध्येष्याकर्मा' याच्ञाकर्मा इह, अन्वय पूजाकर्मा 'वा' अपि In the Dhatupatha [ii 9] the root is read as ईड् स्तुती The *Mahabhasya* [i 3 1, vi 1 94] says ईडि स्तुतिषोदना याचञामु दृष्ट, श्रेयणे चापि वर्तते, i e, ईड् is found in the senses of praise, prompting and praying (for something), it is also used in the sense of 'sending' Geldner points out that in iv 24 2, v 69 3 etc ईड् is synonymous with ह् In many passages ईड् is followed by सु and in others सु by ईड् So Geldner thinks ईड् means 'to invoke' Bloomfield on the other hand, holds that ईड् is synonymous with ह् Passages like य वाचती ह्यन अश्वरेषु i 58 7 and य विप्रास इहने अश्वरेषु x 30 4 are quoted by him in support of his contention Acc to him ईड्, is from इष द् (इष् to wish) even as वीड् is from विष द् Cf Goth *austan aida*, to be shy, timid, to honour, Gk *aidomai* (for \**aiz domai*) to be ashamed to stand in awe of, to respect another's misfortune, to feel regard for him

The root ईड् occurs but rarely in classical Sanskrit, one well known instance being शिव ब्रह्म ब्रह्मसौमनसोऽहो

पुरोहितम् (from पुरम and हित < \*हित)—the domestic priest, ऋत्विज्—the officiating priest at a sacrifice There were originally seven *ritviks*\* होतृ षोड, नेष्टृ, अशीध प्रयाज ( = देवावरुण) अश्वरुं ब्रह्मन् The number later rose to 16 (i) होता, देवावरुण, अक्षावाक, यावस्तु, (ii) अश्वरुं, प्रतिप्रस्थाता नेष्टा, उद्रेता, (iii) ब्रह्मा ब्राह्मणाच्छरी आशीध, पोता, (iv) उद्गाता, प्रसोता प्रतिहर्ता, सुब्रह्मण्य

पुर is derived by Indian grammarians from पूर्व with अन् European scholars point out that both पूर्व and पुर, पुरा, etc are derived from the root प् or प् Av *puro* Gk *paros*, Goth *faura*, O E *fore*

हित is found in such compounds as सुहित, दुर्हित, मित्रहित युवहित,

\* Cf RV ii 1 2

तवाग्ने होतृ तव पात्रमलिय तव नेष्टृ त्वमग्निहतायत ।

तव प्रयाज त्वमश्वरीयसि ब्रह्मा आसि गृहपतिश्च नो इमे ३



etc. (cf Pāṇini viii 4 45) In Av and O Persian we find *data* with the full grade In Lat *conditus, abditus, creditus*, etc *ditus* corresponds to Skt दित Cf Gk *thetos* In the case of the root रुध्, which became later रुद्, we have a similar breaking down of ध to द् though the original ध is preserved in forms like चरुध, वीरुध, etc Similarly the amper 2 sing ending धि (Gk *thi*, Av *ṣi*) became हि in later Skt though it is preserved in forms like जुहुधि एधि, ग्राधि, etc

Both पुरोहित and पुर धा are used in A B 40 1 न ह वा च पुरोहितस्य रात्री देवा अन्नमदन्ति तस्माद् राजा यत्प्रमाणो ब्राह्मण पुरो दधीत.

यज्ञस्य—is to be construed with अलिजम् and not with पुरोहितम्, as the genitive generally precedes the word governing it and as both यज्ञस्य and अलिजम् belong to the same pada In viii 38 1 Indra and Agni are called the *ritviks* of the Yajus यज्ञस्य हि स्य अलिजा, यज्ञ Av *yasna*, Gk *hagnos*, यज्ञस्य Gāṭh *yasnahya* Y AV *yasnahe*.

देवम्—qualifies अलिजम् (the divine priest) or is in apposition with अग्निम् (God the priest) In view of v 22, 2 and v 26, 7 where we find दधाता देवमलिजम् the explanations of Madhava (यज्ञस्य स्वामिनम्) and Skandasvāmīn (यज्ञस्य दातार देवपितार वा। यज्ञ हि देविभ्यो मनुष्येभ्य वाग्निं दाति मदायत्तत्वाद् दीपयति च) can hardly be accepted

Indian commentators are generally agreed in deriving देव from दि, 'to shine' The derivation however presents two difficulties In the first place the suffix ought to be क acc to इदुपधशास्त्रोक्तिर क iii 1 185<sup>1</sup> In the second place the feminine will be formed with च instead of ई The first difficulty is got over by adding the suffix च्च acc to नन्दिचद्विपचादिभ्यो ल्युट्क्यच iii 1 174 and the second by reading देवटे in the पचादि list with ट as the indicatory letter As is well known पचाच्च can supersede any previous or subsequent rule and when a प्रातिपदिक or प्रत्यय has ट as an indicatory letter the feminine is formed with unaccented ई acc to ङिङ्गाचम्<sup>१</sup> 17 1 15

<sup>1</sup> With च the form will be ङिङ्गाचम् and not ईचम्

European commentators, generally, derive देव from दिव् heaven. The word originally meant celestial (or the son of heaven) and then it came to mean God. Even though the secondary suffix च has been added there is no इद्दि as in the case of मेघञ् adj 'healing', noun 'medicine', from भिषञ् physician. We may explain this view-point thus in Sanskrit स्वर्वाचकाद् 'दिव्'शब्दात् 'तस्मैदम्' [४।१।१२०] इति वा 'तस्यापथम्' [४।१।१२१] इति वा चष। 'देवमन्त्रोत्पत्तौ' [१।१।२२] इत्यादिनिर्देशाद् गुणः । प्रथमस्वरिषान्तोदात्तत्वम् ।

The root दिव् is merely an extended form of दी to shine, so it is difficult to see how the existence of such a root can be repudiated. The Latin words *divine*, *Diana* and the Greek words *dios* and *Zeus* are all connected with this root. See BLOOMFIELD, *The Religion of the Veda*, pp 108-109.

देव appears as *dava* in Av but means (gods of the pre Zoroastrian period, i.e.) 'demon', similarly *ahura* corresponding to Sanskrit अहुर (which originally meant the highest divinity but later came to signify) 'demon' means God in Av. Skt *deva m*, Av *daēvəm*, Lat *deu m*.

अलिङ्गम्—The formation is explained by RV x 2 5 यजिहो देवा अतुषो यजाति, AB xxii 4 अलिङ्ग अतुषाजान् यजन्ति, etc. Skt *ṛtuh*, Av *ratu*, Gk *artu s*, Lat *artu s*. Skt *yajati*, Av. *yazate*, Gk *hazomai* (for \**hagio mai*) 'I reverse'.

होतारम्—In the 1st pada, Agni is called पुरोहित, the domestic priest, in the 2nd pada, he is called the priest of the sacrifice and in the third pada the seer mentions the particular sacrificial priest, viz., Hotr. "When the Purohita who was the spiritual adviser of the king in all his religious duties, actually took part in one of the great sacrifices, he was normally the Hotr."

There is a difference of opinion among scholars, both Indian and foreign, regarding the derivation of the word होतृ. Aurnavabhu, a very ancient writer derives it from हृ 'to sacrifice,' while Yaska and his followers think that the word comes from ह्वे or ह्व 'to invoke'. In the *Aitareya Brahmana* होतृ is derived

from आ वृत्\*. The function of the होत्र is no doubt to invoke the gods and this is emphasised in the Brāhmana derivation. The word, however, corresponds exactly with Av *zaotar* and is to be derived from वृ (from which, by the way, the English word God is also derived). Thus Macdonell and Keith write in the *Vedic Index* "होत्र is the name of one of the oldest and most important priests of the Vedic ritual, the counterpart of the *Zaotar* of the Avestan priesthood. The word must be derived from वृ 'sacrifice' as was held by Aurnavābha, this indicates a time when the होत्र was at once sacrificer (the later *Adhvaryu*) and singer. But the functions were already clearly divided in the *Rigveda* where the *Hotr's* chief duty was the recitation of the Śastras. He was also in the older period often the *Purohita* of the king, an office later filled by the ब्रह्मन् priest."

Macdonell appears to have changed his opinion later, as in the *Vedic Reader* he derives होत्र from वृ to call '.

Lauman points out that the sense of 'invoker,' naturally suggested by his function in the ritual, was popularly associated with the original sense of 'offerer' and the word thus came to be connected with वृ to 'invoke'.

रथधातमम्—Masculine words ending in आ like रथधा, गोपा, etc., became practically obsolete in classical Sanskrit, though

\* वृत्तौ वृत्तौ च योऽनु आह यजता च, कस्यात् त होत्रित्याचक्षत इति ? यदाव स तत्र यथाभाजं देवता अनुमावदात्तुमावृत्त्यावाहयति तदेव वृत्तुर्होत्रित्वम् । 1 2

"They say, 'Since another pours the libation, then why do they style *Hotr* him who recites (the invitatory verses) and says the offering verses?' In that he here according to their portion invites the deities, (saying) 'Bring hither N N, bring hither N.N', that is why the *Hotr* has the name" (KEITH).

S. explains the formation thus

अन्तात् रथधातोः आह्वयत् प्रथित्या होत्रमन्वित्पत्तिर्न तु वृत्तौतिधातोः । तदाहोत्र  
वृत्तौतिधातोः आह्वयत्प्रथित्याहोत्रमन्वित्पत्तिर्न तु वृत्तौतिधातोः ।

grammarians mention विश्वा, शक्रा, etc The comparative and superlative suffixes also are much more frequent in Vedic than in classical Sanskrit For रत्नधातमम् we should probably say मितरां रत्नम् in classical Skt

In vii 16 6 Agni is invoked thus हृदि रत्न यजमानाय सुकृतो त्व हि रत्नधा भसि In v. 1 5 Agni is described thus दमेदसि सत् रत्ना दधानोऽग्निर्हृदि नियसादा यजोयान् In VS xxvii 16 Agni is described as वसुधातम Sometimes रत्न occurs along with द्रविण, as दधामि रत्न द्रविण च दायुषे 1 94 14, कि नो अस्य द्रविण कञ् रत्नम् iv 5 12, sometimes with वसु, as, वसु रत्ना दयमानो वि दायुषे iii 2 11 So रत्न must mean jewel gems, riches, treasure Geldner says 'ratna Kleinod (gem), especially in its older sense viz, the prize of victory, reward The word is often used for the reward which the sacrificer or singer expects' The derivation is uncertain Some derive it from दा to give, some from रन् to rejoice while some modern philologists postulate a root \*rent for this word

The suffixes तर and तम are generally separated by अवयव in the pada text e g, चिद्वयव ऽतम (1 1 3) etc

In the case of words ending in दातर दातम धातम पातम गोपातम भूतर भूतम and इतम however it is these words that are separated and not तर and तम This appears to be due to analogy We shall see that भ्यान् भिन्न अस् and सुय are not separated after long vowels So रत्नधामि is analysed रत्नधामि and after रत्नधामि we have रत्नधातमम्,\* etc Thus we have वरिव ऽवातम ix 1 3 but वरिवीवित्वातरस् viii 48 1 Sk dhatamam Av datamam

## 2

अग्निं पूर्वभिर्कर्तृपिभि

रीर्षी नूतनीरेत ॥

स देवाँ एह वक्षति ॥२॥

अग्नि | पूर्वभि | ऋषिभि |

ईर्ष्य | नूतने | उत |

स | देवान् | आ | इह | वक्षति ॥२॥

Agni is worthy of being praised by ancient sages and by modern (ones), may he bring hither the gods

अयम् अग्निः पूर्वैभिः पुरातनैर्भृश्वद्विरः प्रभृतिभिः ऋषिभिः ईडाः स्तुत्यो नूतनैः उत इदानीन्तनैरस्माभिरपि स्तुत्यः । सः अग्निः स्तुतः सन् इह यज्ञे देवान् हविर्भुञ्ज आ वक्षति । 'वह प्रापणे' [घा० १।९८५] इति धातुः । आवहृत्स्वित्ययं । पूर्वैभिरित्यस्य 'बहुलं छन्दसि' [७।१।१०] इति भिस्य षैसादेशाभावः । 'पुर्वं' पर्वं मर्वं पूरणे' [घा० १।५६८-७०] इति धातुः । पूर्वति-घातोर्नू-प्रत्यय औणादिकः । इन्प्रत्ययान्त ऋषि-शब्दः । 'ऋष्यन्धक' [१।१।११४] इति निपातनाल्लघूपधगुणाभावः । कित्प्रत्ययो वास श्ये [३० ४।१।१९] । तौ शब्दौ नित्स्वरेणाद्युदात्तौ । ईड्यशब्दस्य ण्यत्-प्रत्ययान्तत्वात् "तित् स्वरितम्"† [६।१।१८५] इति स्वरिते शेषानुदात्तत्वे च प्राप्ते तदपवादत्वेन "ईड्यन्द्" [६।१।२१४] इत्यादिना-द्युदात्तत्वम् । 'नवस्य नू दत्तनप्रायश्च' [५।४।३०।६] इति चात्तिकेन नवशब्दस्य

† In the words of RV पुरातनै

\* पूर्वं पर्वं च पूरणे—M P, under 1 19 7 M P read पूर्वं पर्वं मर्वं पूरणे, Some Dhātupāthas read पूर्वं with long ऊ, but पूर्वं is the correct form of the root. The *Manoramā* on Durga's Dhātupāthas says इत्समभ्यपदगोश्वकारोऽश्नुः । दन्तोद्योऽश्निति भवेय ।

† The rule is sometimes quoted as तित् स्वरितम् and sometimes as तित् स्वरित्. The latter would appear to be the correct form, but it is difficult to say anything for certain. Cf अनुदात्तौ सुपितौ iii 1 4 and अनुदात्त प्रथान्ताभिर्पुञ्जितयोः viii 2 100

‡ M M notes that the portion नवस्य नू दत्तनप्रायश्च इति चात्तिकेन is added in the margin in several of the MSS collated by him. This shows that it was originally a reader's note which subsequently became a part of the text. S derives नूत्तन also under iii 32 13 (नवस्य नू दत्तनप्रायश्च प्रत्यया वक्ष्यामि इत्यादिमथ) and under iii. 47. 5 (नवस्य नू इत्यादिम दत्तन[नू]प्रायश्च प्रत्यया वक्ष्यामि इति न[नू]दत्तय) where the printed editions drop the न after न

नू इत्यादेशस्तनन्प्रत्ययश्च महावार्त्तिके विहितः। ततो नित्स्वरेणाद्युदात्तः। अथशिष्ट-  
स्वरा अग्न्यादिषु नूतनाग्नेषु पूर्वघट्टयोः। उत-शब्दो यद्यपि विष्वपायं मसिद्ध-  
स्तथापि निपातत्वेनानेकार्त्वादीचिद्येनास समुच्चयार्थो द्रष्टव्यः। 'उच्चावचेष्वर्थेषु  
निपतन्ति' [नि० १।४] इति निपातत्वम्। तर्हि 'निपाता आद्युदात्ताः' [फि० ४।१२]  
इत्युकारस्योदात्तः प्राप्त इति चेत्, न, प्रातः-शब्दवदन्तोदात्तत्वात्। यथा प्रातः-  
शब्दोऽन्तोदात्तत्वेन स्वरादिषु [१।१।३७] पठित एवमुत-शब्दस्यापि पाठो  
द्रष्टव्यः, स्वरादेराकृतिगणत्वात्। यद्वा 'एवादीनामन्तः'<sup>२</sup> [फि० ४।१४] इत्यन्तो-  
दात्तः। स इत्यत्र फिट्स्वरः। देव-शब्दः पूर्ववत्। देवानिःयस्य नकारस्य  
संहितायां 'दीर्घादिति' [८।३।९] इति स्वम्। 'अत्रानुनासिकः' [८।३।२]  
इत्यनुवृत्तौ 'आतोऽटि नित्यम्' [८।३।३] इत्याकारः सानुनासिकः। 'भो  
भगो' [८।३।१७] इति शौर्यकारः। स च 'लोपः शाकल्यस्य' [८।३।१९]

in two places as is also done in Keilhorn's edition of the *Mahābhāṣya* where we read नवस्य नूत्प्रप्तनखाय। नवस्य नू इत्ययमादेशो वक्तव्यः। प्रप्तनखाय प्रत्यया वक्तव्याः। In all these cases the scribes have carelessly written one न for two (cf. Haplology in language). Curiously enough in the printed *Kāśikā* (Lazarus, 1898) we find under v. 4. 25. नवस्य नू आदेशस्तुप्रखाय प्रत्यया, where the correct reading would appear to be स्तुप्तनखाय प्रत्ययाः. Unfortunately neither the *Nyāsa* nor the *Padamañjarī* comments on this portion. I should prefer महावृत्तौ (meaning वार्त्तिके) to महावार्त्तिके here. If महावार्त्तिके be the correct reading then S evidently means not the short sūtra-like vārttika but the vārttika as explained by the *Mahābhāṣyakāra*.

<sup>1</sup> On स्रदादिनिपातप्रत्ययम् i. 1. 87, the *Kāśikā* says. स्रदादीनि शब्दस्यापि निपाताद्यव्ययसंज्ञानि भवन्ति। स्रद् अन्तर् प्रातर् एते अन्तोदात्ताः पठन्ते। etc.

<sup>2</sup> In general the readings of the फिट्स्वरज्ञि are more reliable than those in the *Siddhānta Kaumudī* and other works. The फिट्स्वरज्ञि reads एवमादीनामन्तः but in this particular instance एवादीनामन्तः seems preferable. S. appears to vacillate between एवादीनाम् and एवमादीनाम्.

इति वृष्यते । तस्यासिद्धत्वात्<sup>१</sup> न पुन सन्धिकार्यम् । आहो निपात-  
त्वादाद्युदात्तत्वम् । इदमो ह-प्रत्यये<sup>२</sup> सति निष्पन्नत्वात् इहशब्दे प्रत्यय स्वर ।  
वहति-धातुर्लोड्ये चान्दसो लृट् । तस्य स्व-प्रत्ययगतस्य यकारस्य लोपोऽपि  
चान्दस<sup>३</sup> । यद्वा लेटि 'सिञ्चहुलम्'<sup>४</sup> [३।१।३४] इति सिप्-प्रत्यय । 'लेटोऽडाटो'  
[३।१।९४] इत्यङ्गामश्च । ततो वक्षतीति सम्पद्यते । तस्य तिङन्तत्वान्निघातः ।  
सहितास्वरा पूर्ववत् ॥२॥

पूर्वेषु —In the Vedas the Instr pl of a stems is formed  
both with *ebhis* and with *ais* Thus in the second pāda we  
have नृत्तने Sometimes we find *ebhis* and *ais* side by side,  
as in इन्द्र नमस्तुपमीनिरके १ 33 2 In RV *ebhis* is used especially  
with adjectives and the pronouns यद् तद् तद् etc, admit only  
this ending Pan ni framed the rule षतो मिस ऐस् and then made  
the important reservation बहुल इन्दसि The Instr pl in *ebhis* is  
found in Pali and Prakrit but is conspicuous by its absence in  
classical Sanskrit except in एभि the Instr pl of the stem ए  
( इदम् ) where the only monosyllabic ऐस् among forms consisting of  
more than one syllable sounds discordant This is the only  
ending in O Pers ( *aisiā* ) In the Avesta the normal ending  
is *ais* and the word *aeibis* (Skt एभि from इदम्) is exceptional as  
in Skt

The poets often speak of the ancient and modern seers

<sup>१</sup> पूर्वमासिद्धम् [पा० ५।२।१] ।

<sup>२</sup> इदमो ह [पा० ३।१।११] ।

<sup>३</sup> ष षिप् etc are known as विश्वरथः । But like कश्च काम्य, etc ,  
they are regarded as प्रत्ययः as they are read in the प्रत्यय  
section of the *Ashtadhyāyī* Hence the *Harṣiḥ* says धातोर्देदात्तः  
कृतो प्रत्ययो भवति [iii 1 83], धातो मिसप्रत्ययो भवति बहुल लटि परा  
[i 1 34] etc

<sup>४</sup> In his subsequent writings Sayana discards this absurd  
explanation

Sometimes they add a third category—the middlemost; cf. vii. 22. 9:

ये च 'पूर्व' ऋषयो ये च 'नूना' रश्च ब्रह्मणि जन्यन्त विप्राः ।  
अथे ते सन्तु सखा शिवानि यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥

Those old seers and those that are modern, O Indra, who have produced hymns, (as to them, so) to us be thine auspicious friendship; ye gods, preserve us evermore with blessings.

रदा हि ते वैविवतः पुराजाः 'प्रवास' आसुः पुररुत् सखायः ।

ये 'मध्यमास' सत 'नूतनास' सतावमस्य पुरुहत् षोधि ॥ vi. 21. 5.

"Yea, here were they who, born of old, have served thee, thy friends of ancient time, thou active Worker. Beshunk thee now of these, Invoked of many! the midmost and the recent, and the youngest."

यः सोमेभिर्वाहृषि पूर्वैर्मियौ मध्यमेभिस्त नूतनेभिः ॥ iii. 32. 13.

सोमेभिः स्तुतिभिः । वाहृषि वधिंत ।

Similarly, "the later Avesta notes the antiquity of the older" (Mills, S B E., xxxi, p 298, f. n. 4) *Staota Yesnya yazamaide, yā dātā anheus paouruyōhyā*—We adore the Staota Yesnya (hymns), which (are) the laws (revealed) by the ancient Rulers (TARAPOREWALA, *Selections from the Avesta*, pp 206, 207, 213)

ऋषिभिः—ऋषि from ऋष् 'to flow' means one overflowing with inspiration, hence seer. ऋषयो मन्त्रदत्तारः. In the Pada text षि is separated by an अवयव, because before भ्याम्, मिम्, यस् and सुप् words are technically regarded as पद's. Pāṇini's rule on the point is: स्त्रादिषसर्वेनामस्थाने, यषि भम् 1 4. 17-18. These endings are, however, never separated after long vowels, hence पूर्वैभिः is not analysed. Since in the case of नूतनेः the ending is not भिस् but ऐस्, the word is not analysed.

ईयः—ईडेव्य, is used in the same sense. In RV. gerundives are formed with *ya*, *āyya*, *én-ya*<sup>1</sup> and *iva*. Of these *ya* is the most common. *tavya* and *anīya*, so common in the later language,

<sup>1</sup> क्त्याये तथै केन्-डेव्य-स्तन', iii. 4. 14. See also *Unādi*, iii. 96 ff.



make their appearance in AV for the first time With ईय cf. Gk *aidios* 'having a claim to regard, reverence, compassion'

नूतने— With the suffix *-tana* and its syncopated form *tna* are made, from adverbs or prepositions, a very few adjectives with a temporal sense. *nu tana* and *nā tna* 'present' (*nu* now) *sana tana* (AV) and *sana tna* (AV) 'eternal' (*sana* 'from of old'), *pra tna* 'ancient' (*prā* 'before'). MACDONELL, *Vedic Grammar*, p 138 The antonym of नूतन is पुरातन and not पुरातन् which is not sanctioned by older grammarians नूनम् 'now' is also derived from this नू (AV *nu*, Gk *nu*, Lat *nun*, Goth *nu*)

उत—(AV *uta*, O P *uta*, 'and', cf Gk *ēute* 'as', 'like as', from *e* and *ute* उत, means and in the Vedas In classical Skt it means 'or' From meaning 'and' it came to mean 'on the one hand on the other hand and then 'or' Thus प्रत्युत in class Skt means 'on the contrary'

देवा एह—The Acc pl ending was originally *ns* as we find in sentences like *भत्यानाहवति जडाचलयति* etc As Skt does not tolerate a final conjunct the *s* was dropped and the previous vowel if short was lengthened by way of compensation But the conjunct can be avoided in another way also, viz by nasalising the *n* and retaining the *s* Thus \**देवान्स वा इह* > *देवान् वा इह* > *देवा एह* Similarly in the case of *इरीरिभ*, the process is as follows \**इरीन्स इव* > *इरीन् इव* > *इरी इव* > *इरीरिभ* Cf *पिबा सोमचर्त्तु* 1 15 5 drink Soma after the Rtus यत् पूर्वा इव सखीरु इव v 53 10 "so call thou unto them who come as ancient friends", *येना ह्यवे ततनाम नृभि* v 54 15 "wherewith we may spread forth mid men like as the Sun" Thus final *n*, preceded by *वा* becomes *v* in RV when followed by vowels within the *pāda*, preceded by *ई ऊ* or *अ* it becomes *ई* *ऊ* and *अ* in the same circumstances

वचति—3 sg s aor subj of वच् 'to carry' *vah + s* (the sign of the aorist) + *a* (the sign of the subjunctive) + *ti* 'primary ending' > *vaçati* With secondary ending the form will be *वचन्* In the present system there will be two forms—*वचति* and *वचन्*

## 3

अग्निना॑ रयिमश्न॑वत्

पोष॑मेव दि॒वेदि॑वे ॥

यश॑सं वी॒रव॑त्तमम् ॥३॥

अग्निना॑ | रयि॑म् | अश्न॑वत् ।

पोष॑म् | ए॒व | दि॒वेऽदि॑वे ।

यश॑सम् | वी॒रव॑त्तमम् ॥३॥

Through Agni may one win day by day wealth and prosperity, glorious and most rich in heroes.

आधाने तृतीयेष्टौ प्रथमाज्यभागस्यानुवाक्या<sup>1</sup> । [सूक्तितं च—‘पुष्टिमन्तावग्निना रयिमश्नवद् गयस्फानो अमीवहा’ इति । आश्व० श्रौ० २।१।२७]\* । सूक्तगता तृतीया ॥

योऽयं होसा स्तुत्योऽग्निस्तेन अग्निना निमित्तभूतेन यजमानो रयिं धनम् अश्नवत् प्राप्नोति<sup>2</sup> । कीदृशं रयिम् ? दिवे दिवे पोषमेव प्रतिदिनं पुष्यमाणतया वर्धमानमेव, न तु कदाचिदपि क्षीयमाणम् । यशसम् दानादिना यशोयुक्तम् । वीरवत्तमम् अतिशयेन पुस्तभृत्वादिवीरिपुरुषोपेतम् । सति हि धने पुरुषाः सम्पद्यन्ते । रयि-शब्दो मघमित्यादि-धननामसु पठितः । [निघ० २।१०] । तत्र

<sup>1</sup> आधानमनुपदभेदोक्तम् । तत्र यान्तिभेदिसप्तसप्तमाज्यभागवद्विद्वयमनुष्ठेयम् । तत्र प्रथमं आज्यभागीऽष्टिद्विताको भवति, उत्तरस्य सीमदेवताकः । तत्र प्रथमसप्तमाज्यस्य ‘अग्निना रयिमश्नवत्’ इत्येषा ऋगनुवाक्या, उत्तरस्य च ‘गयस्फानो अमीवहा’ [सू० स० १।१।२७] इत्येषा ।

\* As Sayana quotes from Āśvalayana where possible he must have written the portion within square brackets which must have dropped out subsequently through the carelessness of scribes

<sup>2</sup> Indian commentators are unanimous in taking अश्नवत् here in the sense of the present indicative Under 1 40 6 7, 93 3 118 18, etc., however, अश्नवत् is explained as व्याप्नुयात् or व्याप्नोत्

फिःस्वरः । अश्रोतेर्धातोर्लटि व्यत्ययेन तिप् । 'इत्श्च लोपः' [३।४।१७]  
 इतीकारलोपः । 'लेटोऽडाटी' [३।४।१४] इत्यङागमः । ततोऽस्नवदिति  
 भवति । तस्य निघातः । घञन्तत्वाद् पोप-शब्द आद्युदात्तः । एव-शब्दस्य  
 निपातत्वेऽपि 'पुवादीनामन्तः' [किं ४।१४] इत्यन्तोदात्तत्वम् । घकारान्तादिव-  
 शब्दाद् परस्याः सप्तम्याः 'सुपां सुलुक्'-[७।१।३९] इत्यादिना शे-भावे  
 सति 'सावेकाच' [६।१।१६८] इत्यादिना, 'जडिदम्पदात्' [६।१।१७१]  
 इत्यादिना वा तस्योदात्तत्वम् । 'नित्यवीप्सयो' [८।१।४] इति द्विभावे  
 सत्युत्तरभागस्य 'अनुदात्तं च' [८।१।३] इत्यनुदात्तत्वम् । यशोऽस्यास्तीति  
 विग्रहे सति 'अर्शादिभ्योऽच्' [५।२।१२७] इत्यच्-प्रत्ययः<sup>१</sup> । चित्स्वरं  
 व्यत्ययेन बाधित्वा मध्योदात्तत्वम् । फिःस्वरेणान्तोदात्ताद् वीर-शब्दाद् उत्तरयो-  
 र्मत्तुसप्तमोः पितृत्वादननुदात्तत्वम् । 'ह्रस्वनुद्भ्याम्'<sup>२</sup> [६।१।१७६] इति तु न,  
 सावर्णान्तरत्वात् 'न गोश्चन्'<sup>३</sup> [६।१।१८२] इति प्रतिषेधः ॥३॥

This stanza has been construed differently by different commentators:

Skandasyūmin ऋषिना (दक्षम्, अग्निं वा सकाशात्) रयिम्, पोपमेव (पुष्टि च),  
 वीरवत्तम यशसम् (कीर्तिं) च दिवेदिवे अश्रवत् ।

Mādhava ऋषिना यशसम् (यशस्वसम्) वीरवत्तमम् (पल्लवत्तमम्) रयि (पुष्टम्)  
 पोपम् एव च दिवे दिवे अश्रवत् ।

<sup>१</sup> This will make दिव प्रत्यय acc to म. 1. 1 18 and complicate matters for the Padapātha. The alternative explanation of Bhatṭa Bhāskara that चतुर्थे is used here for यत्तमो is much more acceptable.

<sup>२</sup> Later on S quotes this rule alone as it contains the word दि itself.

<sup>३</sup> This is hardly correct as in the Nom sing we get यत्त- and not यत्. Similarly we have यत्तवर and यत्तसम and not यत्तवत् and यत्तसत्.

<sup>४</sup> In Skt वीर generally means a hero and नर a man; in Av. vira generally means a human being and nara a hero.

Veṅkaṭamādhava: अग्निना [सुतेन] रयिं (पशुन् प्रजाय) अश्वत् (आग्नीति),  
पोषम् एव (पोषं च प्रजाता च पशुर्ना च) दिवे दिवे (अश्वत्सम्), वीरवत्तमं यशसम् (यशस्य  
अतिशयेन वीरपुरुषयुक्तम्) ।

Sāyana (here): अग्निना दिवे दिवे पोषम् एव { प्रतिदिनं पुत्रमाचतया वर्धमानम्  
एव), यशसम् (यशोयुक्तम्) वीरवत्तमम् (अतिशयेन पुत्रपौत्रादिवीरपुरुषोपेतम्) रयिम्  
अश्वत् ।

Sāyana (on TS, iii. 1. 11. 1, iv 3. 13. 5): [अनेन] अग्निना रयिं  
(धनानि) अश्वत् (सर्वो जनः प्राप्नोति) । (न केवलं धनस्य स्वरूपमामं किन्तु) दिवे दिवे (तस्य  
धनस्य) पोषम् (पुष्टिमेव प्राप्नोति न तु ज्ञासम् । कौटुशं पोषम् ?) यशसम् (कौतिकरम्) ।  
वीरवत्तमम् (वीरा अश्वदीयाः पुत्रा अस्तेति वीरवत्, अतिशयेन तथाविधम्) ।

Bhaṭṭa Bhāskara (on TS, iii. 1. 11 1): अग्निना हि रयिं (धनं पशुलक्षणम्)  
अश्वत् (अश्रुते) । पोषम् चैव (तस्य धनस्य अश्रुते अग्निना) दिवे दिवे (दिने दिने) ।  
(रयिर्विशेषिते) यशसम् (यशस्विनम्) वीरवत्तमम् (अतिशयेन वीरैः पुरुषैः वदन्तम्) ।  
[यथादीदृशं रयिम् अग्निना सर्वो जनः अश्रुते तस्मात् अहमग्न्याग्निना ईदृशं रयिम् अश्रुचौय ।]

रयिम्—Acc. to philologists it is derived from *ri* the reduced  
grado of *ra* to bestow and means bestowed, possession, wealth,  
treasure Skt. रै, Lat *rēs* (= Skt. रा.), etc , are cognate

अश्वत्—3 sg subj pr of अश् to attain. In the Vedas the root is  
predominantly *Ātmanepadin*, but in classical Sanskrit, it is  
exclusively *Ātmanepadin* अश् + तु (विकरण) + च (sign of the subj.,  
strong) + त् (secondary ending) > अश् नो अ त् > अश्वत्, class. अश्रुवोत्.  
Ved *asnoti*, Av *asnoti* S-aor sub अचत्

पोषम्—prosperity, cf ix, 66 21 दधद्रयि मयि पोषम्. पुष्टि and पुष्ट  
also are used in the same sense Cf. SB. ii 3 5 1 सुप्रजाः प्रजाभिः  
स्या सुवीरो वीरै सुपोष पोषे ।

दिवेदिवे—Iterative of the loc sing of *divā* day. (तस्य पर-  
मानं जितम्, अनुदात्तश्च) अवि अवि is also used in the same sense. In  
classical Skt. दिव (day, heaven) is found in the expressions दिवीकम्,  
अहर्दिवम्, राविन्दिवम्, गच्छन्दिवम्, etc दिव, य् and यो (from दिव् to shine)  
mean 'day' or 'heaven' Wackernagel contends that the  
a-stem *divā* is first met with (except at the end of compounds)  
in the epics So दिवेदिवे occurring in the Vedas cannot be ex-  
plained with the help of this *divā*. दिवे is really a dative sing.  
but came to be regarded as a loc. because of the preponderance

of a stems (See *Alt indische Grammatik*, Vol II 1, p 146 § 59e) The connection in form between the dative and locative is close and the meanings also play easily one into the other **PZLU** The Avesta has got only three or four instances of iterative compounds *nmāne nmāne* house by house, *zīsi zīsi* village by village, *narəm narəm* man by man

**यशस्**—Some Indian commentators regard it as a noun meaning 'glory' while others hold that it is an adjective meaning 'glorious' and qualifies **रविन्** or **पीवन्** or both The former meaning makes very good sense through Agni one attains (1) wealth, (2) prosperity and (3) fame But the difficulty is that *as* and *an* stems when accented on the suffix *as* here are not used as abstract nouns Thus *apas*—work, *apas*—active, *yaśas*—glory, *yaśas*—glorious, etc Cf *vayām syama yaśaso janesu*—we would be famous among men, *ayam devanam apasā apāstamah*, he is the most active of the active gods But this difficulty is not insuperable Sometimes with the shifting of the accent there is merely a change of gender without any change of meaning, as in the case of *raksas n* and *raksas m* both meaning Raksasa Besides sentences like **सूरि षोष स षचे वीरवद् यश वः** 23 21 are almost conclusive Cf also ix 66 21 x 91 15 etc

**वीरवत्तमम्**—Skt *vira*, (Av *vira*, Lith *vyras*) from **वी** to procreate means man, then man of might, i e, hero It appears in Latin with short *i* as *vir* man, husband (*virago*, a man like vigorous maiden), and in Old English as *uere*, *uere wulf* (**वीरवत्**) meaning 'man wolf' In Skt and Beng, **बवीरा** means 'a woman without husband and son' **बवीरा** निश्चति पुत्रो Some philologists have used *Virros*, the Indo-European form of this word to designate the people who spoke the primitive Indo European language which is the source of Vedic, Old Persian and Avestan of Greek

<sup>1</sup> यश शब्द कीर्तिपदार्थः । शब्दसत्तायामो न लुक् । Skandasvamin  
यशस्यदो यश शब्दपदार्थो मञ्जीदाह । Venkaṭamadhava

of Gothic and other Germanic languages, of Latin, of Old Irish and other Keltic speeches, and of the Slav and Baltic languages, of Armenian and Albanian, of Hittite and Tokharian\*

This stanza would be regarded by many as an instance of the figure of speech अपस्तुतप्रशंसा. अहम् 'अथवाग्निं इति विश्वे प्रस्तुते' 'अथवत्' इति सामान्येनोक्तेरपस्तुतप्रशंसा ।

4

अग्ने यं यज्ञमध्वरं

विश्वतं परिभूरसि ॥

स इद्वेषु गच्छति ॥४॥

अग्ने | यम् | यज्ञम् | अध्वरम् |

विश्वतः | परिभूम् | असि |

सः | इत् | देवेषु | गच्छति ॥४॥

O Agni, the worship and sacrifice, which thou encirclest on all sides, that goes assuredly to the gods

अभिप्लवपटहस्य\* मध्यवर्तिपून्ध्येषु तृतीयसवने नैसावरणस्य 'अग्ने य यज्ञम्' इत्यादिको वैकल्पिकोऽनुरूपस्तृचः । एतच्च सप्तमाध्याये 'एह्येषु' [आ° ध्रौ° ७।८।१]

\* S. K. CHATTERJI, *Indo-Aryan and Hindi*, p. 6

1 "सोमवह्ना रम निष्कास्य तेन यावद्भिर्दिनेषां अतृतीयने तावद्द्विहोमिसो सोमयाग्यपदिग्नम् । तर्थाह, एकत्र दिनेनातृष्ठान एकाह, इत्थं दिनाभ्यां एह्येषु विभिर्दिनेष्वह्येषु इत्यादि । एव यदभिर्दिनेषु अतृतीयने सोमिन याग स यदह इत्युच्यते । तस्य च यदहसोमयागस्यानुष्ठानप्रकारभेदेन द्विविधत्वम्—एकोऽभिप्लव यदहो द्वितीयं पृष्ठं यदह इति । अभिप्लवपटहो च प्रथमदिवसे अप्रिष्टोमनामकसोमयागवदनुष्ठानम् षष्ठे दिवसे च । द्वितीय-तृतीयचतुर्थपञ्चमेष्वहसां सकृद्यनामकसोमयागवदनुष्ठानं भवति । सोमयागसामान्ये च त्रि. सोमस्य सवने भवति इति सवने निष्कामितेन रसेनातृतीयसोमयागं अपि सवनेन पातिलेन सवने । प्रतिघातं इवनाथं यदनामकपाचद्विद्वे रम गृहोत्वा, वेद्यामवष्ट्याय तस्याहस्य, तत्र सोमस्यैवापि पश्यन्ते, अलिप्ते च ससो पठिते मति, तस्य रसस्य कर्षणाग्नौ ज्वयेत्सो, अत्रिष्टय होमादिभिः सर्वैस्त्रिभिः पौष्टत इति प्रम. । तत्र सोम नाम सामसङ्करानदृतमस्यपादेन भति । इत्येव नाम सवने, पश्यमानैः सैः सम्पाद्यमाना इति । अने पद्यामानस्य मसः सव्याया याभ्येति बोध्यते । तत्र सोमस्यैवादिभिर्द्विभिः सृजन्ते । सव्यापि च होवा.

इयादि'शब्दे सूचितम्—'अग्निं चो वृधन्तमग्ने य यज्ञमध्वरम्' [आ° ७।५१]  
इति । तस्मिन्शब्दे या प्रथमा सा सूक्ते चतुर्थी । तामेता चतुर्थीमृचसाह ॥

हे अग्ने, त्वं यं यज्ञं विश्वतः सर्वासु दिक्षु परिभू परितः प्राप्तवान्  
असि, स इत् स एव यज्ञो देवेषु वृत्तिं प्रणेत् स्वर्गं गच्छति । प्राच्यादि-  
चतुर्दिगन्तेष्व्वाहवनीयं मार्जालीयं गार्हपत्याग्नीध्रीयस्थानेष्वग्निरस्ति । परिशब्देन  
होत्रियादिधिष्यन्त्यासिर्विदक्षिता । ऋषिश्च यज्ञम् ? अध्वरमहिसारहितम् ।  
न ह्यग्निना सर्वतः पाषितं यज्ञं राक्षसादयो हिंसितुं प्रभवन्ति । अग्निशब्दस्य  
पाठिकम् [ ६।१।१२८ ] आमन्त्रिताद्युदात्तत्वम् । न विद्यते ध्वरोऽस्येति बहुव्रीहौ

भैवावरुणेन ब्राह्मणाच्छविना अच्छाधारनं च शरन्ते । तत्र होतुं प्रतिसवनं शक्यं  
भवति । तदितरेषां च भैवावरुणादीनां प्रातः सवने तृतीयसवने चैकैकं शक्यं भवति । एवञ्चाग्नि-  
होत्रे प्रथमे सोमयागे होतुं षट् शस्त्राणि सोमकाशां भैवावरुणब्राह्मणाच्छविणाश्वानां सवनस्यै  
षट् शस्त्राणीति मिलित्वा षड् शस्त्राणि भवन्ति । तानि यथायथं प्रपठ्य तदधिकानि षोड-  
शशस्त्राणि अकथ्यनामके सोमयागे षट्श्रीयानि भवन्ति एवं षोडशे साकल्येन षड्श-  
स्त्राणि भवन्ति । यदा पुनरनेकैर्दिग्भिरनुष्ठेया भवन्ति सोमयागास्तदाभिमिश्रवादिषु यामिषु  
भैवावरुणादिभिर्वृत्तित्किं स्त्रीयशस्त्रशमनावसरे तद्विषयैः उद्गातृणां शीतं सामगानाद्यं  
यद्युच्यते उपावृत्तस्य शसर्गं कर्तव्यं भवति । स चार्थं त्वचं सोमियशब्देनोच्यते । तत्र  
परश्विन्दिने यजिमृचे उद्गावभिर्गानं करिष्यते तस्य त्वचस्य पूर्वश्विन्दिने सोमियशसुनोत्तरं शस-  
र्गं कर्तव्यं भवति । तस्य चास्य परदिनीयसामसोमियस्य त्वचस्य पूर्वश्विन्दिनेऽनुरूपशब्देन  
व्यवहारं क्रियते याश्चिकीं तदुक्तं ब्राह्मणे 'यं च सोमियशसुनुरूपं कर्तव्यं इति । ए-  
ष चात्र यामे भैवावरुणनामकेन उद्गावजाऽनुरूपत्वेन वक्तव्यं च यद्यं वैकल्पिकसुक्तमात्रं लाभनशीत-  
एवे । तत्र अथ यम् इत्युक्तं त्वचस्य । तदेतत्सर्वमवधाय मायज्ञानोक्तं वैकल्पिकोऽनुरूपशुच-  
इति ।

1 Later on S drops the षादि in such cases

\* The Loc with verbs of motion is rather unusual in classical Skt but in 1 S seems to be influenced by द्वेषु गच्छति see p 11 | 11 under n 12 1 etc ~ he uses the Acc

2 अध्वरशब्दोऽयं यजमिष्येन पीनरुद्राद् यज्ञनाम । एकं तद्वि ? तद्विशेषणम् ।  
ध्वरति हिंसाकर्ता । ध्वरणं ध्वरो हिंसा यजिन् नास्ति सोऽध्वरः । यज्ञे हि स'शानुयौ  
न हिंसा । अथवा षड्शब्दे बहुव्रीहौ । अविद्यमानो ध्वरो यस्य सोऽध्वरः । Skandha  
svaram

'नञ्सुभ्याम्' [ ६।२।१७२ ] इत्यन्तोदात्तत्वम् । विद्वत् इत्यस्य तसिल प्रत्ययस्वरत्वं बाधित्वा पूर्ववर्णस्य लिति' [ ६।१।१९३ ] इत्युदात्तत्वम् । परिभूरित्यसाव्ययपूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वे प्राप्ते तदपवादत्वेन कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वम् । असीति तिङन्तस्य 'यद्दृष्टान्नित्यम्' [ ८।१।६६ ] इति निघाताभाव ॥४॥

यज्ञम् अक्षरम्—यज्ञ (worship) is used in a wider sense than अक्षर (sacrificial act offering), 'Possibly in the designation of the sacrifice as यज्ञ the stress was laid on the element of prayer, praises and adoration, in the designation as अक्षर on the actual work which was chiefly done by the Adhvaryu' OLDENBERG *Cf* : 44 3 यज्ञानामक्षरवियम्, iv 9 7 अकारं ज्योष्यध्वरमकारं यज्ञमक्षर । अकारं यज्ञधी इवम् ॥ where S explains अक्षरम् as यागम् and यज्ञम् as यज्ञसाधन इति (practically the reverse of what has been said above)

यज्ञ and अक्षर are similarly used together in 1 128 4 अग्निर्वयसाध्वरस्य वेदति and viii 10 4 ता यज्ञसाध्वरस्य प्रचेतसा स्वधाभिर्या पितव सोम्य सधु ।

परिभू though a noun governs the Acc See V G S , p 302 top सर्वत्र यज्ञार्थे द्वितीया—Skandasyamin उदयोगलक्षणयज्ञमावस्थान्दस —S on AV vii 84 4 In 1 91 19 या त धामानि इविद्या यजन्ति ता ते विद्या परिभूरस्तु यज्ञम् परिभू is used with यज्ञ, in ii 2 5 स होता विश्व परिभूत्वध्वरम् may be the Hotr encompass the whole sacrifice परिभू is used with अक्षर, in the present stanza परिभू is used with both यज्ञ and अक्षर

Skt pari Av pari O Pers pariy, Gk per Lat per, Skt blu Av bu Gk phu o 'I become Lat fut t he was Eng be

विश्वत परिभूरति—encompassed on all sides *Cf* : 97 6 त्व हि विश्वतोमुख विश्वत परिभूरति अथ न मोदुषदधम् ॥ for thou indeed whose face is turned on all sides encompassed the world on all sides chasing away evil from us with thy light' In several other passages the sense is made clear by the simile of the wheel and its spokes : 32 15 सेदु राजा अयति पर्येषोनामधत्त नेनि परि ता इभूव्, 1 141 9 यत् सोमस्तु क्रतुना विश्वया विभुररात्र नेनि परिभूरजाश्या etc विश्वत would appear superfluous at first sight because the same meaning is expressed by परि of परिभू To avoid this difficulty Skandasyamin



says : परिभू means परिवही—परिपूर्वो भवतिः परिवहति. Venkṭamādhava says : सर्वतः परिभवसि विश्वैः, which is clarified by Sūyana in his com. : विश्वतः (on every side) is used in reference to the four fires आहवनीय, नात्रांश्वीय, गार्हपत्य and आसीधीय at the four cardinal points, east, south, west and north respectively, while परि alludes to the विश्वा's of the Hotr, Maitrāvaruṇa, Acchāvāka, Nestr, Poitr and Brāhmaṇācchamsin. होत्रिय is used in the sense of belonging to the होत्र, hence आदि has been used for the विश्वा's of the other priests. विश्वा is "a sort of subordinate or side-altar (generally a heap of earth covered with sand on which the fire is placed, and of which eight are enumerated), viz., besides the six mentioned above, the Āgnīdhriya and the Mārjāliya (M. W). विश्वा may also be taken in a wider sense to include इक्ष्वापि on the south-west, आवसथ्य on the north-east and सभ्य on the south-west Cf. Sak. iv. 8 : 'अनी वेदि' परितः कृमविश्वाना', etc. Mādhava explains the passage with the help of the simile noted above and says सर्वतः परिवभवसि गार्हपत्यादिभ्युद्दिन, अतान् इव नेमि. Geldner takes परिभू in a metaphorical sense—'that thou takest wholly under thy protection'

इह is the neuter of the pronominal stem इ, which is found in इतर, इतः, etc., (just as कत् in कश्चित् is the neuter of the pronominal stem क) and is an emphatic particle. It emphasises the preceding word and is translated in most cases by laying emphasis on that word. It became altogether obsolete in classical Skt, being retained only in the compound particle चेत् and probably also in सिन्. Skt it, Av. it.

इदिवु गच्छति—A blending of the two constructions इवान् गच्छति and इदिवु तिष्ठति. Hence it means goes to the gods and stays there and not merely goes towards them. 1. 125. 5 नाकस्य पृष्ठे अधि तिष्ठति शिरो यः पृथगति म इ इदिवु गच्छति ॥ "On the high ridge of heaven, he stands exalted, yea, to the Gods he goes, the liberal giver." This Loc grew rarer and rarer. Cf. SB. ii. 3. 1 32 : यद्दे सत्वेन ह्ययते तद्दे देवान् गच्छति The Loc. is also found in SR.

## 5

अग्निर्होता कविक्रतुः

सत्यश्चित्तश्चवस्तमः ॥

देवो देविभिरा गमत् ॥५॥

अग्निः | होता | कविक्रतुः |

सत्यः | चित्तश्चवःस्तमः |

देवः | देवेभिः | आ | गमत् ॥५॥

May Agni, the *Hotr*, of wise intelligence, the true, of most wonderful glory, come hither, a god with the gods

अयम् अग्नि देव अन्त्यैः [देवेभिः] देवैर्हविर्भोजिभिः सह आगमत् अस्मिन् यज्ञे समागच्छतु । कीदृशोऽग्निः ? होता होमनिष्पादकः । कविक्रतुः कवि-शब्दोऽत्र क्रान्तप्रचनः, न तु मेधावि-नामः । क्रतुः प्रज्ञानस्य कर्मणो वा नामः । यतः क्रान्तप्रज्ञः क्रान्तकर्मा वा । सत्यः अनुत्तरहितः, फलमवश्यं

<sup>1</sup> होता देवानाम् Sh.

<sup>2</sup> कवि, मनीषी, विपश्चिन्, etc., are read in the *Nighanṭu* in the et of मेधाविनाम's [Nir III 15] or words denoting wise men in Nir XII 13 while explaining विद्या दयाणि प्रतिमुञ्चत कवि RV 81 2 Yāska says मेधावी कवि क्रान्तदर्शनी भवति कवित्वा, i.e., कवि means wise, because he sees what is past and distant, what is beyond the range of vision, or it may have been derived from the root कृ to praise. It would appear therefore that acc to Yaska मेधाविन् is explained by the words क्रान्तदर्शनी भवति and there is no contradiction between the two. Sāyana, however, sometimes regards मेधाविन् and क्रान्त as two distinct senses of कवि Cf S under v. 11, 8 and 117, 23.

<sup>3</sup> क्रतु is read in the *Nighanṭu* in the list of words denoting deeds (कर्मणाम्) [Nir III 1] as also in the list of words denoting insight (प्रज्ञानम्) [Nir III, 13]

<sup>4</sup> Of towering intellect or deed, Skandasya man makes the thing clear सर्वेष्वनुत्तरहित प्रज्ञान कर्म वा यस्य सः कविक्रतु

प्रयच्छतीत्यर्थं । चित्रश्रवस्तम. श्रूयते इति श्रवः कीर्तिः, भतिशयेन विविश  
कीर्तियुक्तं । कविप्रतुश्रिसश्रवस्तम इत्यसोभयस्य बहुव्रीहिरत्वात् पूर्वपदमकृति-  
स्वरस्यम् । सत्सु साधु सत्य । 'सत्यादशपथे' [५।१।६६] इत्यस्मान्तोदात्तो  
हरदत्तेन निपातितः । छोटन्तस्य गच्छत्वितिशब्दस्य छत्वाभावः । उकात्  
लोपश्छान्दस । ततो रूप गमदिति भवति' । स्पष्टमन्यत् ॥५॥

कविक्रतु — कवि from कृ to observe, to show, to feel means clever  
wise, seer, poet \* The comparatives कवितर and कवीय are used  
in the sense of 'wiser' क्रतु from कृ to do means strength power,  
might Some compare Gk *kratos*—strength (of body or of  
mind), in e g, autocracy, democracy, etc In Av it is *aratu*  
strength of mind and in Mod Persian *arad* understanding  
Thus the Bahuvrihad कविक्रतु means of wise intelligence' It  
may be mentioned here that शतक्रतु originally meant he whose  
power or insight is like that of a hundred'

सत्य — If the suffix were यत् the word would have been accented  
on the 1st syl acc to यतोऽनाय So Haradatta says Panini  
reads the word सत्य in his rule सत्यादशपथे as अन्तोदात्त indicating  
thereby that the suffix is य and not यत् "सत्सु साधु सत्यम् । प्राग्वर्तीति  
यति प्राप्तेऽद्यादेव निपातनाद् य । अन्तोदात्तो हि सत्यशब्द । सत्येनोत्तमिता भूमि  
[सं० १०।५।१] सतस्य सत्यस्य [सं० १०।१२।०।१] इति । पदसञ्चरी ३।१।६६ Under  
१।१।३।३ S proposes various derivations सत् क्रियमाणं कर्म तस्य साधु' ।

1 Under 1 5 3 S gives the correct derivation गमिर्लोटक्षिप् । इत्थ  
लोप परस्मैपदेषु [३।१।२७] रतीकारलोप । बहुल छन्दसि [२।१।७३] इति शपी लुक् ।  
लोटोऽडाटौ [३।१।२४] इत्यङ्गम । आगमा अन्तोदात्ता [३।१।३७] इति तस्मान्नुदात्त  
आवृत्त एव शिष्यते । Under 1 30 8 he proposes an alternative  
explanation यथा छान्दसे लुक् प्रवादिशुदायल्लदित परस्मैपदेषु [३।१।३३] इति  
भुंरङ्गादीम् । बहुल छन्दसमाह्वयोर्मेदि [३।१।७५] इत्यङ्गमाय ।

\* The *Rajatarangini* gives a very fine description of the  
poet

कोऽयं कालमतिक्रान्तं निवृत्तं प्रवचतां चमः ।  
कविप्रजापतेः स्यञ्जा रस्यनिर्मायशानिनः ॥

सत्सु भवो वा । सत् फल तदहंतोति वा । Skt satya, Av haiṭya, O Pers. hašiya

चिद्व्यवस्तन — चिद (from चित् to perceive, to shine) means noticeable, remarkable, brilliant Av ciṭra

श्रवस from श्रु to hear means 'fame' It became obsolete in class Skt in this sense, though preserved in proper names like श्रीश्रवस्, वाजश्रवस्, etc Av śraṇah 'word,' Gk kleuos 'fame' Similar compounds occurring in RV are लयमश्रवस्तन, सुवि°, पयम°, सु°.

देवो देवेभि — cf उय लशमिदतिभि RV. 1 7 4, अपिनाष्टि समिधते, 1 12 6, सखा सखिभ्य देव्य 1 75 4, इया इयमि सखिभि सखा सन् 1 100 4, etc

देवेभि — In the Vedas सहये द्वितीया (the sociative instrumental) is much more frequent than सहयोवे द्वितीया, e.g., अपिदेवेमिण गमत् 10 4, मरुद्विण चा वाह 1 19 1ff Cf. Gk. Alomenos (wandering) neī (with a ship) te (and) laī (also) hetaroiis (with comrades), Lat si (if) aedificabis (you build) operis (with workmen) iumentis (with beasts of burden) materia (with wood) adiuvabunt (they will assist)¹, Av gaobis syanti (they live with the cattle)

गमत्—3 sing subj root acrist of गम् The present subj would be गच्छति or गच्छात् and the root aor ind. अगम् Skt gamyaṭe Gk baino (for \*bām-yo), Lat venio (cf convenient), Skt gacchami, Gk bdsko, Av jasati.

## 6

यदङ्ग दाशुपे त्व-

मग्ने भद्रं करिष्यसि ॥

तपेत्तत्सत्यमङ्गिरः ॥६॥

यत् । मङ्ग । दाशुपे । त्वम् ।

मग्ने । भद्रम् । करिष्यसि ।

तपेत् । इत् । तत् । सत्यम् । मङ्गिरः ॥६॥

Whatever good thou Agni, wilt grant to the sacrificer (hi the presenter of oblations) that of thee comes true, O Angiras

अद्वैत्यभिमुखीकरणार्थो निपातः<sup>1</sup> । अङ्गान्ने हे अग्ने, त्वं दाशुषे हविर्दत्त-  
वते यजमानाय तवप्रीत्यर्थम्, यद् भद्रं वित्त-गृह-प्रजा-पशु-रूपं कल्याणं  
करिष्यसि तद् भद्रं तवेत् तवैव सुखहेतुरिति शेष । हे अङ्गिरः अग्ने, एतच्च  
सत्त्वं न त्वत्त विसवादोऽस्ति । यजमानस्य वित्तादिसम्पत्तो सत्याम् उत्तरप्रत्वगुष्ठाने  
नाग्नेरेव सुखं भवति । भद्रशब्दार्थं शाट्यायनिनः<sup>2</sup> समाप्तन्ति—‘यद्वै पुरपस्य वित्तं  
तद् भद्रं गृहा भद्रं प्रजा भद्रं पशवो भद्रम्’ इति । अङ्गशब्दस्य निपातत्वेऽप्यन्या-  
दित्वाद् अन्तोदात्तत्वम् । ‘दाश्वान् साह्वान्’ [६।१।१२] इति सूत्रेण ‘दाश्व दाने’  
[धा० १।८६७] इति घातो कूसुप्रत्ययो निपातितः । तत्र प्रत्ययस्वर ।

<sup>1</sup> So all Indian commentators and so also S under AV  
1 16 2, u 3 2, etc Under RV iii 38 11 S says अद्वैत्यासन्नये  
and under x 129 7 अद्वैति प्रसिद्धौ All these senses are more  
suitable to the *Brahmanas* and class Skt than to Vedic

<sup>2</sup> The *Satyayana Brahmana* belonged to the Samaveda No  
MS of the work has as yet been discovered

<sup>3</sup> So also Madhava Dyādideva omits यद् भद्रं and under  
v 82 5 S quotes प्रजा वै भद्रं पशवो भद्रं यद् भद्रम्

\* अश्वदित्वात् occurs only here in the *Bhasya* अस्मि no doubt, is  
अन्तोदात्त, but so far as we know there is no gana known as अश्वदि  
अस्मि is अन्तोदात्त by उपसर्गायाभिप्रेतम् पि० ए० ४।१२ निपात's like अङ्ग are  
अन्तोदात्त by the following rule एवादीनामन्त which is read in the  
*Phitsūtravrtti*, an authoritative commentary on the *Phitsūtras*, as  
एवमादीनामन्त Under 1 5 1 Sayana explains the अन्तोदात्तत्वं of अस्मि  
itself, the *nāyāla* of the gana अश्वदि as due to the rule उपसर्गा  
याभिप्रेतम् Under 1 5 10 and 1 19 9 however, एवमादीनामन्त is  
requisitioned, and under 1 6 8 we find अश्विश्च प्रातिपदिकस्वरैरान्तो  
दात्त It is just possible that scribes mistook एवादीनाम् for अश्वदीनाम्  
and transcribed accordingly A somewhat similar instance is  
found under 1 15 6 where the printed editions read एव for भा०.  
The passage runs thus ददम् ददन्वनेति करणे घञ् । एव हि पुलिङ्गत्वनिवृत्तम्,  
अश्वस्यानिवृत्त इति नपसकत्वम्. There is not the slightest doubt that  
the commentator wrote भावे here

आमन्वितस्याग्निशब्दस्य पदात् परत्वेनाष्टमिकानुदात्तत्व [८।१।१९] न शङ्कनीयम्, 'अपादादौ' [८।१।१८] इति पर्युदस्तत्वात् । तत्र पाष्ठिकम् [६।१।१९८] आयुदात्तत्वमेव । भद्रशब्दस्य नञ्विपयत्वेन [फि० २।३] आयुदात्तत्व प्रसक्तावपि 'भदि कल्याणे'\* [धा० १।१२] इति धातोत्परिं रक्प्रत्ययेन [उ० २।२९] निपातनाद् अन्तोदात्तत्वम् । अस्मिन् वाक्ये यच्छब्दप्रयोगात् 'निपातैर्यच्चदिहन्त०' [८।१।३०] इति निघाते प्रतिपिद्धे स्य-प्रत्ययस्वरेण सतिशिष्टेन करिष्यसि-शब्द उपान्त्यो-दात्त । तदेत्यस्य 'युष्मदस्मदोर्दसि' [६।१।२११] इत्याद्युदात्तत्वम् । 'अङ्गिरा अङ्गारा †' इति यास्क [नि० ३।१७] । ऐतरेयिणोऽपि प्रजापतिदुहितृष्यानो<sup>३</sup>पाप्याने समामनन्ति—'येऽङ्गारा आसस्तेऽङ्गिरसोऽभवन्' [पु० ब्रा० १३।१०] इति । तस्मादङ्गिरोनामकमुनिकारणत्वाद्<sup>४</sup> अङ्गाररूपस्याग्नेरङ्गिरस्त्वम् । अत्र पदात् परत्वेनाष्टमिकानुदात्तत्वम् ॥६॥

अङ्—in the RV अङ् *anga* (accented on the second syllable<sup>4</sup>) is an emphasising particle like एव in the sense of चन्वयोग्यरच्छद

\* In the Paniniya Dhātupatha the root is read as भदि कल्याणे सुषि च भन्दति स्तुतिकर्मा । भदि कल्याणे सुषि च इति तु धातु S under 1 07 3

† Rather unusual but so also under RV ii: 9 7 TS 1 2 (p 46)

<sup>1</sup> यत् is not a निपात here but a pronoun So the relevant rule here is यदुत्पन्नत्वम् viii 1 66 See S under viii 6 26 where the first यदुत्पन्नोऽग्र निघात appears to have been dropped through the carelessness of scribes

‡ The printed *Nirukta* reads अङ्गारिष्वङ्गिरा । अङ्गारा अङ्गारा अङ्गारा । wh. ch is explained thus by Durga प्रजापतिना किल यरुमाकोपमादायायी इत्यन्ततोऽर्धिवि भद्रनाम मर्धिवि सम्भव । अयमतेऽर्धिवि योऽङ्गारोऽयम् सम्भव सोऽङ्गिरा नामानभवत् । S quotes अङ्गिरा अङ्गारा अङ्गारा अङ्गारा under RV 1 136 9

<sup>2</sup> ध्यानम्=धार्यात्मन ध्यानम् cf AB xiii 9 प्रजापतिर्द्वे वा इन्द्रिय मन्वधापत्, TS vi 1 3 6 यज्ञो दक्षिणामभ्यधापत् etc

<sup>3</sup> कादंकाः अथोऽभदोऽपारात् । In another place S adds तद्धारणत्वे च मन्व—यि अङ्गिरस मन्वत् अङ्गि परि णङ्गिरे [च० म० १०।१९३] इति

<sup>4</sup> *anga* (accented on the first syllable) means 'limb

(अङ्गेति निपात एवार्थे S on x 4 4) It may be translated by just, only, else In the Brāhmanas अङ्ग sometimes begins a sentence with an adhortative sense, accentuating the verb अङ्ग नो यज्ञ व्याचक्ष्य pray explain the sacrifice to us (V G S p 214 top) This use gave rise to the idea that अङ्ग was a सम्बोधनार्थक or पूजायुक्त निपात and it came to be used in these senses in class Skt

दायुषे—Dat sing of the perfect participle of दाय् to make offering. In विरस, दादस नोदस and सादस there is generally no reduplication before कसु, though ददायुषे occurs four times in RV and दिविद्यान् is sometimes met with See note on विद् 1 19 3

भद्रम्—(from मन्द् to receive praise, to shine) praiseworthy, auspicious, as a noun welfare, prosperity Skt subhadra, Av hubadra करिष्यसि = विकीर्षसि The verb is accented because of the presence of the pronoun यत् (यद्वाप्रित्यम्)

तवेतत् सत्यमङ्गिर —that (good) of thine comes true, O Angiras Cf 1 98 3 वैश्वानर तव तत् सत्यमङ्गिरात् शयी भववान सचत्ताम् let that of thee come true, O Vaisvanara may riches and liberal patrons follow us

The second explanation offered by Skandasvamin is much more satisfactory than that of S करिष्यसि विकीर्षसि। यद् यज्ञमनाय मद्र धमनस वा विकीर्षसि तवैव तत् सत्य मान्यस्य, यद्येष्टफलप्रदस्तमेव मान्य ।

In छती तत् सत्यमिषव viii 98 5, तत् is placed after सत्यम् In विश्व सत्य मववादा दुवोरित् ii 24 12 again तत् is placed after दुवो ( = दुवयो ). In iv 54 4 सत्यमस्य तत् there is no particle of emphasis

अङ्गिर —'He [Agni] brings the gods to the sacrifice, and seats them on the strewn grass He thus becomes familiar with the roads that connect heaven and earth and becomes the regular messenger between the two In this capacity he is associated with the Angiras, a race of mythic semi-divine priests whose name seems to be identical with Greek *aggelos* [pronounced अङ्गेलोम्] (angel), "messenger" They also mediate between gods and men, and naturally Agni is an Angiras, the first seer Angiras the ancient Aṅgiras, the most inspired of the Aṅgiras.' Bloomfield, *The Religion of the Veda*, pp 162 163

The similarity in sound between the words अद्विस् and अद्वर gave rise to various myths. One is related in the 18th Chapter of the *Aitareya Brāhmaṇa* and is as follows:

Prajāpati became enamoured of his own daughter and in the form of a stag approached her who had transformed herself into a gazelle. To punish him for his incestual passion the gods created Rudra who aimed his arrow at him and pierced him. As he flew upwards being pierced, his seed ran out. The gods surrounded it with Agni. Being kindled up, the first part of the seed became yonder Āditya, the second part Bṛghu and the third part the Ādityas. And the coals became the Aṅgirasas.

This myth is alluded to in the well-known stanza of the महिषःशोच—प्रजापत्य नाथ प्रसभमभौकं स्त्रां दुहितरम्, etc.

7

उप त्वाग्ने दिवेदिवे  
दोषावस्तर्धिया वयम् ॥  
नमो भरन्त एमसि ॥७॥

उप | त्वा | अग्ने | दिवेदिवे |  
दोषावस्तर्धिया | वयम् |  
नमः | भरन्तः | आ | इमसि ॥७॥

To thee, Agni, day by day, O illuminator of darkness, we come with prayer, making obeisance

अग्नीषोम-प्रणयन<sup>1</sup> 'उप त्वाग्ने' इत्यादिकोऽनुवचनीयरमृचः । एतच्च

<sup>1</sup> "सोमयाने वेदिष्य भवति—एका प्राकृतौ द्वितीया उत्तराख्याः । तत्र पश्चिमायां दिशि यजमानस्योक्तप्रसाधेन निर्मितः पूर्वपश्चिमालम्बः दक्षिणीत्तराख्यायतो मण्डपः प्राचीनवर्गमण्डप इत्युच्यते । तत्र मण्डपे प्राकृतौ वेदिर्भवति । वेदिर्नाम आहुवनीयगाहपत्यनामकाग्निरय-स्थानमयवर्तिनी भूमिः । श्रौतकर्मणां यदानुष्ठानं भवति साग्निहोत्रशाला । तस्यां शालायां प्राच्या दिशि अतुक्तीवेऽग्निस्थाने निहितीऽग्निराहुवनीयः । पश्चिमायां च अतुक्तीवेऽग्निस्थाने निहितीऽग्निगाहपत्यः । तयोक्तायां वेद्यां सोमयाने दीचशीवेष्टेरनन्तरं सोमं क्रौत्वावस्थापयन्ति । तत्र आतिथेष्टेरनन्तरं स सोम उत्तरायां वेद्यां हविर्धानमण्डपे वेद्य, एवं तत्र वेद्यामवस्थितमाहु-वनीयाख्यायां रवि कयनाय उत्तरवेद्यां वेद्यः । तयोयानयोरग्नीषोमयोः सह प्रणयनं क्रियते



ब्राह्मणे<sup>1</sup> समाम्नातम्—‘उप त्वाग्ने दिवेदिव उप प्रिय पनिपतमिति तिस्रश्दैका चान्वाह’ [ए० ब्रा० ५४] इति । तस्मिन्नुच्ये या प्रथमा सा सूक्ते सप्तमी । तामेता सप्तमीमृचमाह ॥

अग्ने, वयम् अनुष्ठातारो दिवेदिवे प्रतिदिनम् दीपावस्तु रासावहनि च धिया बुद्ध्या, नमो भरन्त नमस्कार सम्पादयन्त उप<sup>2</sup> सप्तमीपे त्वा एमसि त्वामागच्छाम<sup>3</sup> । उप-शब्दस्य निपातस्वर<sup>4</sup> [कि० ४१२] । ‘त्वामी द्वितीयाया’ [८११२३] इति युष्मच्छब्दानुदात्तत्वादेशः । [दीपावस्तु] दीपाशब्दो रात्रिवाची । वस्तुरित्यर्वाची । इन्द्रसमासे कार्तिकौजपादित्वात् [६२।३७] आद्युदात्त । ‘सावेकाच’ [६१११६८] इति धियो विभक्तिरदात्ता । नम इति निपात<sup>5</sup> । भरन्त इत्यत्र शप पितृत्वाच्छतुर्लसार्वाधातुक्त्वाद्यानुदात्तत्वे सति धातुस्वर शिष्यते । इमसीत्यस्य इदन्तो मसि<sup>6</sup> [७१११६] इत्यादेशो निघातश्च ॥७॥

†

तदिदमश्रीशोमप्रणयनम् । इव ये सन्दा पाञ्चालन्दध्ये ‘उप लार्पे’ इत्यादिसूच पठनीयो भवति ।

<sup>1</sup> Under उप प्रिय पनिपतम् ix 67 28 however B quotes from *Āśvalayana* iv 10 3 Here he quotes from the *Āitareya Brahmana* probably for variety

<sup>2</sup> So also Sk and Mahidhara But this is merely to show the meanings of the separate parts Sāyana takes उप with एमसि as is clear from his com on the next stanza

<sup>3</sup> चाडव धावर्षानुवादीः उपगच्छाम । Sk

<sup>4</sup> Properly speaking उपसर्गस्वर acc to उपसर्गाद्यामिषर्जम् ४।२३

<sup>5</sup> Some sentences like the following appear to have been dropped here दिवेदिवे । दिव्यब्दादुत्तरस्या सप्तम्या सुपां सुलुक्<sup>6</sup> [८१।२२] इत्यादिना मी षादेश, ऊडिदम्<sup>6</sup> [६।१।३०] इत्यादिना च तदीदात्तत्वम् । नित्य सोस्यो [८२।४] इति विभावे सत्यस्वरभागस्य अनुदात्त च [८२।३] इत्यनुदात्तत्वम् । S under iv 8 7

<sup>6</sup> अत एवाद्युदात्त इति उच्यते ।

<sup>7</sup> The rule is generally read in this form but there is reason to suppose that it was originally इदन्तो मसि

उप एमसि > उदेमसि, class उदेम There is the maximum of space between the prep and the root here 'अवहितार' Pa : 4. 82. Cf 'वि' मल्लोकाय ते मनो रथीरथ न सन्दिताम् । गोभिर्देव्य 'सीमदि' : Rv : 25 3 We would unloosen thy mind, O Varuna, towards mercy, with our hymns, as a charioteer unloosens the yoked steed

दिवेदिवे—See p 27

दोषावसत —Most Indian commentators take it as a voc in the sense of 'illuminator of darkness' Sk रावो स्नेन व्योतिषा तमसाणाञ्छादयित . Madhava दोषाया आच्छादयित । दोषा निशा भवति । Madhava (SV : 24) दोषेति रात्रेर्नाम । वहा आच्छादयिता । रावो स्नेन व्योतिषा तम आच्छादयितस्त्वयं । Bharata दोषा रात्रि, तस्मा विशासयित, तमोनायकेत्यर्थे, etc Sayana offers this as an alternative explanation under iv 4 9 and as the only one under vii 15 15 भवति विश्रुतम् तमयो जन Uvata and Mahādhara also regard दोषावसत as a vocative (under VS. iii 22) though they explain it as रावो वसनशील

It cannot be regarded as a Dvandva, -for in that case the word could not be accented on the first syllable Following in the foot steps of Bhatta Bhaskara, Sāyana tried to get over the difficulty with the help of the rule कर्त्तृ-कौजपादश्च But even if कर्त्तृ कौजपादि be regarded as 'an आकृतिवच, दोषावसत would have the natural accent of the first member and would be accented on the second syllable The Pada patha also is against Sayana As a rule Dvandva compounds are not analysed by Sakalya Now since दोषावसत is analysed it is reasonable to suppose that it was not regarded as a Dvandva by Sakalya who may be looked upon as the earliest commentator of RV In a mantra quoted in *Āśvalāyana Śrauta Sūtra* iii 12 4 and *Sanhkhayana Gṛhya Sūtra* v 5 4, Agni is addressed as दोषावसत and प्रातर्वसत meaning evidently 'shining in the evening' and 'shining in the morning' In RV iii 49 4 Indra is described as अपा वहा जनित्वा सूर्यः the illuminer of nights, the begetter of the sun' And what appears to clinch the matter is that in RV vii 15 15 दोषावसत is used along with दिवा नक्षत्रम् in the same connexion दोषावसत may also be taken to mean 'O

thou shining in darkness'. There is a good article on शीवात्मः in the *Princess of Wales Sarasvatī Bhavana Studies*, Vol. VII, pp 91-96

दिया—दी thought, religious thought, devotion, prayer, hence दीर means thoughtful, wise, intelligent. Av. *dī*, *ḍī*, wisdom.

नमः—Av. *nəmah-* (नमः सोमस्य — Av. *nəmō haomāi*) is derived from नम् to bend and was originally declined as a neuter substantive. Thus in RV. we find नमः, नमसा, नमसे, नमसः, नमसि and नमोभ्यः. In AV. नमसि is met with. In Av. also we find forms like *nəmō*, *nəmanhā*, *nəmanhe*, *nəmanhō*, etc. Modern Persian *namāz* 'prayer' is cognate

भरन्.—Gk. *pherontes*, Av. *barantō*

एनसि—The primary endings for the 1st person plural were नसि and नस in the Vedas. "In the RV *masi* is more than five times as common as *mas*, but in the AV. *mas* is rather commoner than *masi*." (V G.S., p 125, fn 2) This *masi* is found only in Vedic and in Iranian where it is the only ending for the 1st pl. Ved. *s-masi*, O. Persian *a mahy*, Av. *mahi\**; Ved *bharā-masi*, Av. *barā-mahi*. Pāṇini's rule is इदन्तो नसि

## 8

राजन्तमध्वराणां

गोपासृतस्य दीदिविम् ॥

वर्धमानं स्वे दमे ॥८॥

राजन्तम् | अध्वराणाम् |

गोपाम् | ऋतस्य | दीदिविम् |

वर्धमानम् | स्वे | दमे ॥८॥

(We come to thee) ruling over sacrifices, the guardian of truth or moral order, the shining one, increasing in thine own abode.

\* Initial *sm* becomes *m* in the Avesta through loss of *h*, so that only the suffix remains here

पूर्वमन्त्रे त्वामुपेय इत्यग्निमुद्दिश्योक्तम् । वीदश त्वाम् ? राजन्तम्  
दीप्यमानम् । अध्वराणां राक्षसकृतहिसारहितानां यज्ञानाम् गोपा रक्षकम्  
ऋतस्य<sup>1</sup> सत्यस्यावश्यम्भाविनः कर्मफलं दीदिविमं पौनःपुन्येन भृशं वा  
घोतकम् । आहुत्याघारमग्निं दृष्ट्वा शास्त्रप्रसिद्धं कर्मफलं स्मर्यते<sup>2</sup> । स्त्रे दमे  
स्वकीयगृहे यज्ञशालायां हविर्भिर्<sup>3</sup> वर्धमानम्<sup>3</sup> । राजन्तं वर्धमानमित्यत्रोभयस्य<sup>4</sup>  
पूर्ववद्वाहुस्वरं शिष्यते । दीदिवि-शब्दस्य 'अभ्यस्तानामादि' [६।१।१८९] इत्याद्यु-  
दात्तत्वम् । दम शब्दो वृषादित्वात् [६।१।२०३] आद्युदात्त ॥८॥

Stanzas 7 and 8 form a युग्मकं वाक्यां तु युग्मकं प्रोक्तम् ।<sup>5</sup>

राजन्तम्—As the genitive normally preceded the word governing it, Indian commentators generally construe अध्वराणाम् with गोपाम् and ऋतस्य with दीदिविमं । But in this particular case since राजन्तम् requires a genitive, अध्वराणाम् should be construed with it । Skandasvamin explains correctly राजन्तम् ईशानम् । कस्य ? अध्वराणां

\* उपेय—M P But the correct form is उपेय and S in his comment on TS says उपेयसि उपयच्छाम् । Uvata Venkṣamadhava and others also write उपेय

<sup>1</sup> ऋतस्य यज्ञस्य गोपा रक्षक S on x 8 5 The derivation of गोपा is discussed fully under v 11 1 कर्मफलम् in 12 7

<sup>2</sup> See S on RV in 26 7

<sup>3</sup> AB v 2 अग्निं देवानां ऋता । तस्यैव स्त्री लोको यदुत्तरवेदीनाभिः । See S under 1 94 14 स्त्रे दमे षाड्गनीयं समिधमानम्—Venkṣamadhava स्त्रे स्वकीयं दमे गृहे उत्तरवेद्याम्—S under 1 143 4 वर्धमानं समिधिर्हविर्भय—Bh on TS 1 5 6 2

<sup>4</sup> So also under St 5 and St 9 Later on S drops the ऋत

<sup>5</sup> Sayana is evidently thinking of the Phitsutra निहायानामग्निं याम् 1 3 But in that case he ought to defend the षाड्गनीयं by including the word under यामादि (P S in 16) He gives the correct derivation, etc acc to Pāṇini under 1 61 9 दम उपयस्य इत्यङ्गात् कर्मणि चर्त्त 'नीदानोपदेशस्य मानशानाचर्म' [७।१।१४] इति इतिप्रतिषेधः । षष्ठी जिष्वादात् दागत्वम् ।

9 7

स न पि॒तिव॑ सू॒नवे॑  
 अ॒ग्ने॑ सू॒पाय॑नो भव ॥  
 सच॑स्वा न स्व॒स्तये॑ ॥८॥

सः | न | पि॒ताऽइ॑व | सू॒नवे॑ |  
 अ॒ग्ने॑ | सू॒पाय॑न' | भव॑ |  
 सच॑स्व | न | स्व॒स्तये॑ ॥९॥

Thus thou to us like a father to his son, Agni, be easy of access Abide with us for our welfare

हे अग्ने, स त्व न अस्मदर्थं सूपायन शोभनप्राप्तियुक्तो भव । तथा न अस्माक स्वस्तये विनाशराहित्यार्थम् सचस्व समवेतो भव । तसोभयस्य दृष्टान्त—यथा सूनवे पुत्रार्थं पिता सुप्राप प्रायेण समवेतो भवति तद्वत् । अस्मच्छब्दादेशस्य न इत्येतस्य 'अनुदात्त सर्वम्' [८।१।१८] इत्यनुदात्तत्वम् । 'चादयोऽनुदात्ता' [फि ४।१६] इति इव शब्दोऽनुदात्त । 'इवेन नित्यसमास \* पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्व च वक्तव्यम्' [२।१।४।२] इति समस्त

<sup>1</sup> Under TS 1 5 6 2 S explains it as शशु यक्षो मय where evidently सुस्तेन has been dropped through the error of scribes, Bhaskara says सूपायन एषचरय सुस्तेनोपचरणीय परिचरणीयो वा भव । "कन्दसि बल्येभ्य" [३।३।२२] इति वुच । शोभनीपायनी वा । S accepts the last explanation here Under RV x 18 11 he explains सूपायना f as शोभनीपगमना सूपाचारिका Under AV xviii 3 50 सूपायनास्त्र भव सूपायनेषा S says सूपायना सुस्तेनोपगन्तुमर्हा एषसपदा शोभनीपसर्वेषुक्ता च भव

\* This Varttika is read in the *Malabhasya* under सह सुपा ॥ 1 4 and कुगतिपादय ॥ 2 18 in the form इवेन विभक्त्यल्लोप पूर्वपदप्रकृति स्वरत्वच and explained by Patanjali thus इवन सह समासो विभक्त्यल्लोप पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्व च वक्तव्यम् Though the word नित्य is not placed before समास in the explanation it is clear that the Varttikakara means नित्यसमास as the Varttika is read under नित्याधिकार,

पितेवेति शब्दो मध्योदात्तः । [सूपायनशब्दस्य] शोभनमुपायनं यस्येति बहुव्रीहौ 'न्यसुभ्याम्' [६।२।१७२] इत्यन्तोदात्तत्वम् । सचस्वेत्यस्य पदात्परत्वं नास्तीति न निघातः, एसावंधातुकानुदात्तत्वे सति धातु-स्वरावशेषः ॥९॥

पितेव—Note that the Pada text regards पितेव as a compound and separates पिता and इव by means of the अवयवः. Since इव is accentless and since in the vast majority of cases it is connected in sense with the word immediately preceding and since in a few cases the विभक्तिस of the preceding word appear to have been dropped before this इव, it was naturally thought in ancient times that इव was compounded with the preceding word and the authors of the Padapatha of RV and AV followed this tradition, though they did not recognise the elision of the case endings. In गान्धर्वा 1 169 6 इव comes after a finite verb, in यथेव x 86 7 it comes after an अव्यय, in वीव x 86 7 it comes after an उपसर्ग in निव 1 161 8 it comes after a निपात, in यमिहवा इव 1 28 4 it comes after an infinitive, in रथेव चक्रा 1 180 4 सुंसेव रथाय x 91 4, etc., it is भिन्नत्वम्, but in all these cases it is separated by means of the अवयवः.

पितेव सूनवे<sup>1</sup>—Cf. वर्यं राम मातु नै सूनवः vii 81 4, may we be [to the Goddess Dawn] as sons to the mother, पितेव सोम सूनवे सुथेव

Hence later commentators generally quote the Varttika in the form इवेन सह नित्यसमासो विभक्त्यलोपः पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वे च वक्तव्यम्, (vide Malli nātha on Raghu I 1), though commentators on grammar have spared no pains to show that the समास prescribed by the Varttika is not नित्यः. So far as RV is concerned the समास must be regarded as नित्यः so here at least नित्यसमासः is the correct reading. But विभक्त्यलोपः appears to have been dropped after नित्यसमासः through the carelessness of scribes. In the later portions of the commentary (i 3 8 1 8 7, i 53 1, iii 30 4 etc.) the Varttika is generally quoted in the form इवेन विभक्त्यलोपः पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वे च.

<sup>1</sup> Because of the plural in न, the Kathaka Samhita reads पितेव पुत्रेभ्यः

यज्ञानाम् । गोपां रक्षितार च ऋतस्य यज्ञस्यैव । दीदिविम् चत्वर्यदीतम् । वर्धमान स चात्त्रोये दसि यज्ञगृहे । राजन्मध्वराणाम् occurs again in I 45 4 where Vedkaṭamadhava explains it as ईंश्च यज्ञानाम् Though Panini does not put च्च after ईंश्च in his rule च्चोपसर्गदीयतां कर्त्तव्यं still all verbs signifying to rule over, as a rule, govern the Genitive in RV, \* e.g., ल॒वियस्य सोधर (दिवस्य मय राजसि । 25 20 By a curious irony it is ईंश्च that is sometimes found used with the Acc In Avesta, Greek and Latin also verbs of ruling are used with the Genitive Av *kat mo: urva iše cahya avanho* Y 50 1 that my soul rules over (i e, obtains) any help Gk *Agamemnon méga pántōn Argeion enassen* *Iliad*, x 32 Agamemnon ruled mightily over all the Argives Lat *ut salvi poteremur domi* Plautus, *Amph* 187 That we might make ourselves masters of the house in safety (i e get safe home) GILES, *A Short Manual of Comparative Philology*, p 315

गोपाम्—The Sumerian word for 'cow' was *gud* which was pronounced *gu* with the loss of the final consonant about B C 2700 This *gu* was borrowed by the Indo Europeans in the form *gvous* and became गौ in Sanskrit † The stem गो compounded with पा to protect gives गोपा lit protector of cows (RV x 19 4, 5) then a protector in general since most words with गो as the first member had a tendency to lose the reference to cattle and become generalised in sense From this गोपा or its later form गोप there arose the denominative root गोपाय 'to act like a protector', then to protect' which led people to think of a root गृप to which was added आय regularly before सार्धधातुक endings and optionally before सार्धधातुक endings ‡ This is the

\* Even in classical Skt we find sentences like प्रभवति निजस्य कन्दकाजमस्य महाराज

† This view has not yet found general acceptance

‡ शुगृप is used once and गृपित twice in RV

reason why गोपाम् is not analysed in the Pada text, though षद्वतुपा, षद्वतुपा, पशुपा, पूषपा, जेवधिपा, सोमपा, etc., are all analysed Skt *gauh*, Av *gāus*, Gk *bous*, Lat *bos*, all meaning 'ox or cow', Skt *pāti*, Av *paīti*, Gk *po u* 'herd', Av. *rāna pa* (पादराज)

ऋतम्—'*ṛtā* means the regular order of nature, such as the unvarying course of the sun and the moon, and of the seasons, then, on one hand, the regular course of sacrifice (rite), on the other, moral order (right), a sense replaced in Skt by dharmas. Agni is specially the guardian of *ṛta* in the ritual sense, because the sacrificial fire is regularly kindled every day, Varuna is specially the guardian of *ṛta* in the moral sense' MACDONELL, *Vedic Reader*, p 9

Skt *ṛtasya* cf Y Av *asahe*, G Av *asahya*

दीदिविम्—Acc to Upādi iv 55 दिवो द्वे दीर्घाभ्यासश्च दीदिवि is formed from दिव् with किन् with the reduplication of the root and lengthening of the reduplicative syllable. From the fact that दीदिवि, दीदिवासम्, etc., occur fairly frequently in RV it would seem more reasonable to derive the word from दी 'to shine' with the suffix वि(किन्). Sayana evidently derives the word with the suffix क्ति as in the case of ददि, पपि, दधि, etc., otherwise it would be unnecessary for him to quote the rule षभसापानानि, the षाद्युदात्तत्वं being prescribed by जित्वादिनित्यम् 'दिवे किप्रत्ययो षाड्ङकान् । लिङ्गशाब्द द्वित्वम् । 'तृजादीना दीर्घाभ्यासश्च' [६।१।७] इत्यभ्यासदीर्घ ।' Māhīdhara गोपासत्सु दीदिविम्—class Skt गोपायिका यज्ञस्य दीदोष्यमानम्

यधेमान स्वे दने—'यदे द्वेजोष्यते इविरुद्धिस्मात् यधंत' Sruṭi quoted by Sayana under iv, 6 4

दने—*dania* accented on the 1st syllable means 'a house' Gk *domos*, Lat *domus*, Av *dam*. In class Skt we should say दद्वे or षागारे *dāmd* means 'self control' and at the end of compounds 'conquering'. Skt *dāme*, Lat *domi*, Av *dāmane*, *mane*.

दम् also means a house, and this दम् is preserved in दम्पती in Skt



(gracious) viii 48 4, of also ii 1 9 त्वाग्ने पित्रमपिदिभिर्भस्त्रां धावाय श्रया तनुरुचम् । त्वं पुत्रो भवसि यस्तेऽविधत् त्वं सखा सुशेषं पास्याथ ॥ "Agni, men seek thee as a Father with their prayers, win thee bright formed to brotherhood with holy act Thou art a son to him who daily worships thee and as trusty Friend thou guardest from attack" अग्निं मन्त्रे पितरमग्निमापिमग्निं भ्रातरं सदभित् सखायम्, x 7 3 Agni I deem my father, Agni my kinsman Agni my brother and my friend for ever

Skt *pita*, Av *pitā*, Gk *pater*, Lat *pater*, Goth *fadar*, Eng *father* Skt *sunu* h Av *hunu* s, Goth *sunu* s, Lith *sunu* s Eng *son*, Skt *sunavo*, Av *hunavo*

पितृत्वं सुत्वे is like नलिनीदलतालहस्तौ (Sak iii), स्थलनदिनीवनात् सरसिजं सुभ्रव पराग (Krat v 39) हिरण्यवर्माद्भुव सुनिम् (Sis 1 1), etc., for सुत् from सू signifying प्राणिगर्भविभोजन (parturition) literally means 'borne' and not begotten "हृदिर्गोमपहरति"

The *a* of *agne* has to be restored to make up the eight syllables required by a गारुडीपाद Similarly सुत्तवे in the next line will have to be read सु अत्तवे

स्पायन - स्पायन, सुखीपक्रम । सु सुखेन उपायनम् उपगमनम् प्रापथ यस्य स Bahuvrihis generally retain the normal accent of the first member, but when this happens to be नञ् or सु the final vowel is accented उपायन from इ or अय to go means 'access' It occurs by itself in ii 28 2 In Skt the word means presents, but not in Vedic Hence Dyadideva is wrong in explaining स्पायन as शोभनधनादिप्राप्तियुक्त We can explain स्पायन as an उपपद compound also सुखेन उपायते इति हृदिषि गत्यर्थेन इति युच But in that case युच being a खल्वं suffix the genitive in न will be difficult to defend

सवसा—Metrical lengthening, hence short in Pp The root is preserved in Skt सचिव and सक्तु पच सेचने or सेवने is आत्मनेपदी, पच सनवाये is समदपदी The root generally means to accompany From it is derived सघा (Av *haca*, O Persian *haca* with together with from, governing the Abl then Inst and Acc) which means सह in RV but governs the locative

Skt. *sacate*, Av. *hacaite*, Gk. *hépetai*, Lat. *sequitur*; Skt. *sacasva*, Av. *sacañuha*, Gk. *speio*, Lat. *sequere*.

सख्ये ('अस्तिभिर्पूजितः स खलीति,' *well-being*)—In RV. सखि was declined. But as it was used predominantly in the Instr. sg. which normally would give सखी but which was often shortened to सखि (e.g., परि षः परमं ह्यः सखि ii. 33. 3) it came to be regarded as an indeclinable in Skt.<sup>1</sup> In SB. i. 9. 1. 27 सखि declined is explained with the help of सखि indeclinable thus: 'देवी सखिरसि नः सखिर्मानुषेभ्यः' इति: सखि नो देववाक् सखि मनुष्येभ्येवेतदाह। The forms सखिः, सखिम्, सखी, सखि, सख्ये, सखी and सखिभिः occur in RV. It is not analysed in Pp. probably because सखि does not occur independently as a noun. Philologists point out that *asti* occurs as *sti* at the end of compounds; thus we have Skt. *abhiṣṭi* help, *abhiṣṭi* helper, Av. *apeṣṭi* study, Skt. *upasti* subordinate, etc. Since सखि shows the full form सखि, it must be a later formation.

## THE MARUTS

### -Characteristic Features

Along with Vāta, Indra, Parjanya and Rudra, the Maruts are the gods of the atmosphere. They occupy a fairly prominent position in RV. being praised in about thirty\* entire hymns and sharing seven with Indra†, two with Agni‡ and

<sup>1</sup> This has led Bhāskara to remark: सख्य इति विभक्त्यप्रतिपदोऽप्ययः. Śāyana also says under सखी ii. 38. 1: यद्यपि सखिश्चो विभक्त्यप्रतिपदः अह्दपरस्यवाप्यपर्यवसानादर्थपरो भवति।

\* i. 37-39, 64, 85-88, 166, 168, 171, 172, ii. 34; v. 52-59, 61, 87; vi. 66, vii. 56-59; viii. 7, 20, 94; x. 77, 78. All these have been translated and annotated by Max Müller in SBE xxxii.

† i. 6, 165, 167, 171, etc.

‡ i. 19, v. 69.

one with Pūsan Their troop (गण, शर्ष, द्वात\*) is often mentioned and they are thrice seven (त्रिसप्तै र्ग सत्वभि RV 1 133 6) or thrice sixty (त्रि षष्टिस्ता मरुतो वावधाना RV viii 93 8), or seven times seven and the Maruts were reckoned in later literature as forty nine† Their father is Rudra, hence they are called रुद्रास रुद्रियास, रुद्रसूतव, etc. and their mother is पद्मि or the mottled cow whence they derive the designations गोमातर, इन्द्रिमातर, etc They are also called दिवस्पत्नस (x 77 2) 'sons of Heaven' and सिन्धुमातर (x 78 6) 'having the ocean for their mother' They are closely associated with Indra‡ and in one passage they are said to be like sons to Indra (स सुभिनं रुद्रेभि 1 100 5) and in another they are called his brothers (यावतो मरुतसुव 1 170 2) Because of this close association with the Maruts Indra came to be known as मरुत्वत् (1 100)

\* " यथयथै व एषा वातवात गणगण सुरशक्तिभि । अमु प्राप्तेन धीतिभि ॥ RV v 63 11 " With eulogies and hymns may we follow your army, troop by troop and band by band, and company by company

† The no seven is intimately connected with the Maruts सप्त मे सप्त शाकिन पक्तमेवा जता ददु । यमुनायामधि श्रुतसुदाधो गव्य सजे नि राधो अय्य सजे ॥ RV v 52 17 'The mighty ones the seven times seven have singly given me hundred gifts I have obtained on Yamuna famed wealth in kine and wealth in steeds' सप्तानां सप्त ऋषय सप्त युवान्निपाम् । सप्तो अभि त्रिषो धिरे ॥ viii 23 5 'The seven carry seven spears, seven are the splendours they possess, and seven the glories they assume " सप्त सप्त डि मारुतो गण SB ii 5 1 13

‡ The Saruānukramani notes this in the rule प्रायश्चेन्द्रे मरुत ii 22 which is explained by Sadguruśiṣya thus इन्द्रशक्ते मरुत प्रायेण वाइत्येन निपातभाजो भवन्ति । इन्द्रे तु प्रायेण, अनेन्द्रे लक्ष्य इति प्राथम्यार्थे । निपातो ह्यमितपूर्जनिसत्यनुक्रमणीविद् । The *Aitareya Brāhmana* xii 9 relates how the Maruts did not abandon Indra when all other gods ran away at the snoring of Vṛtra but encouraged him saying Smite, O blessed one, strike, show thy strength

The Maruts are brothers and grow up together (अज्यहासो अजनिहास एते स भातरो वाहसु सौभगाय v 60 5) They are of the same age and same abode (सवयस सनीळ 1 165 1) and of the same mind (समन्वद viii 20 1 21) like twins of noble aspect and lovely form (यमा इव सुसदृश सुपेशस v 57 4)

They are golden (हिरण्यवास vi 66 2) like blazing fires (अप्रयो न शीघ्रचन् vi 66 2), are brilliant like the sun (स्यत्वच\* vii 59 11) and self luminous (स्वमानव 1 37 2) In vii 59 7 they are compared to blue backed swans (वा हसासो नीलपृष्ठा अपमन्)

Many of their characteristics can be gathered from the following stanza

अशेषु व शशय पशुसु खादयो वच सु रक्ता मदतो रथे शुभ ।

अग्निभाजसो विदुतो नभस्यो शिवा शीर्षसु विदता हिरण्यवी । v 54 11

On your shoulders gleam spears on your feet anklets on your breasts golden ornaments on your chariot gems on your hands lightning bright as fire and on your heads are spread golden helmets (See also 1.64 4 166 9 10 v 57 6)

They ride on golden cars (हिरण्यवया v. 57 1) with golden wheels (हिरण्यचक्रान् 1 88 5) and their steeds are spotted mares (पृषती 1 85 5), or horses golden footed (अश्वैर्हिरण्यपाविभि viii 7 27)\* They yoked the winds to their pole (शतान् स्रदान् ध्रुवायुधुव v 58 7) and their carriers are swift as thought (मनोजुव 1 85 4)

Like Indra they shake what is unshakable (प्रत्यावदन्तो अच्यता विदोजसा 1 85 4)—the earth and mountains and forests All creatures are afraid of them (मयन् विद्या भुवना मरुता 1 85 8) They tear asunder lords of the forest (वि विञ्चन्ति वनस्थानीन् 1 89 5) and split the firm mountain (दाडहाय विविभिद्रुवि पयतम् 1 80 10) and like wild elephants they devour the forests (यमा इव हसित खादथा वना 1 64 7)

\* पृषत्यु सारथी<sup>1</sup> रथे युद्धस्थ रथेषु राहित<sup>2</sup> ।

युद्धस्थ इरी<sup>3</sup> अजिता धुरि नोऽद्वि वदिहा धरि वीळ इव ॥ v 50 0

<sup>1</sup> ruddy mares      <sup>2</sup> re | coursers      <sup>3</sup> bay steeds

They are not without their beneficent aspect. When Gotama was dying with thirst they poured the golden stream into his parched throat (असिञ्चन्तुं नोतमाव दृष्ट्वाञ्जे i. 85. 11). They are also known to possess healing remedies like their father Rudra.

The etymology of the word मरुत् is uncertain<sup>1</sup>. Some derive it from a root च 'to shine' (which appears in Skt. *marici*, Gk. *marmai rein* to gleam, Lat. *merus* pure, unmixed) because of the constant mention of their brilliance and of their association with the lightning. Others derive the word from च 'to die' and think that the Maruts are personifications of the souls of the dead. Still others think that the word is connected with मरु desert.

For their song see under चकम्, p. 64.

## Hymn No. 2

### AGNI AND MARUTS

i. 19

म० १

सू० १८

काव्यो मेधातिथिर्न विः । अप्रिमं हतय देवता । गायत्री छन्दः ।

1

प्रति त्वं चारुमध्वरं

गोपीयाय प्र ह्वयसे ॥

मरुद्भिरग्न् आ गहि ॥१॥

प्रति । त्यम् । चारुम् । अध्वरम् ।

गोपीयाय । प्र । ह्वयसे ॥

मरुद्भिः । अग्ने । आ । गहि ॥१॥

Earnestly art thou invoked to this perfect rite to drink the Soma juice. With the Maruts, O Agni, come.

<sup>1</sup> Fanciful etymologies are found in Nir. xi. 14: मरुतो मितराविषो वा मितरोषिनी वा मरुद् द्रवन्तीति वा.

‘प्रति त्यमि’ति नवचं द्वितीयं सूक्तम् । अपिच्छन्दसी पूर्ववत्<sup>१</sup> । देवता त्वनुकम्यते—‘प्रति त्यमाग्निमाहृतम्’ इति । कारीरीष्टौ<sup>२</sup> ‘प्रति त्यम्’ इत्येषा धारया । तथा च सूखितम्—‘वर्षकामेष्टिः कारीरी’ [आ° श्रौ° २।१३।१] । ‘तस्यां प्रति त्वं चाहमध्वरमीळे भग्निं स्ववसं नमोभिरिति धारये’ [आ° २।१३।२] । इति ॥

<sup>१</sup> प्रथममण्डलस्य पञ्चमैऽनुवाके षट् सूक्तानि, तत्र प्रति त्यमिति द्वितीयं सूक्तम् ।

<sup>२</sup> ‘अपिचान्यसाहयेरवाविष्टः’ [अनु° १२।१] इति हि रुवांनुक्रमणी-परिभाषा । ‘सूक्तसंख्यानुवर्तते आग्न्याः सूक्तसंख्यायाः’ [अनु° १२।३] इति पूर्वसूक्ततः ‘अनुवर्तते’ इत्यनुवर्तते । ‘अन्यघ्नात् अपिः’ वा ‘अन्यन्तरनामसमुच्चारणात् प्राक् ‘अपिच’ न केवलं छन्दः अपि तु प्रकृतं चदिरपि अनुवर्तते, ‘अ-वाविष्टः’ स चेत् प्रकृतर्षिर्वाविष्टो न भवति । अनुक्रमणार्थं यस्यैर्नामैः। नन्तरं वाग्दसीपादानं तस्यैरुत्तरवर्तिषु सूक्तेषु नानुष्ठितिरिति बोध्यम् । प्रकृते परिभाषयानया ‘अपि’ दादश मेधाविधिः काण्वः’ इति दादशसूक्तगतानुक्रमणौतः ‘मेधाविधिः काण्वः’ इत्यनुवर्तते । अत्र एवामपि कष्वपुमी मेधाविधिर्षिः । इदानीम् ‘अवाविष्टः’ इत्यस्य व्याप्तिः प्रदर्शयति । तथाहि ‘अन्द्रमा अमूलः’ [१।१०।५] इति सूक्तमधिकृत्यानुक्रमणम् ‘अन्द्रमा एकीनामसंज्ञितो वा’ इति । ‘इसं षोडश कुतुसः’ इति अनुवर्तितमनुक्रमणौतः ‘कुतुसः’ इत्यनुवर्तते । अत्र ‘आमसंज्ञितो वा’ इत्यनेन कुतुसस्याप्रथमसमुज्जितेन चितेन विकल्पो भवति । एष आसंज्ञितो वाविष्टस्या-दुत्तरव नानुवर्तते, कुतुस एवानुवर्तते ‘नासत्याभ्यां पश्चादिका कषीवान् दैर्घतमस उभिक-प्रभृत आग्निं वै’ [१।११।४ अनु°] इत्यतः प्राक् ।

इदानीं छन्दो विचार्यते । तथापि अग्नितं परिभाषा ‘आदी गायत्रं प्राग्धिरण्यसूपात्’ [अनु° १२।१४] इति । दमनसूतानुक्रमणिकायां ‘मादलि दादमानुद्युभं तु’ इत्यत्र विहिततः तु-विष्टितस्यानुद्युभस्योपादानात् तस्य तदुत्तरवर्तिजस्य सूक्तस्यानुद्युद्व्यन्दः । अथ पुनरपवादाभावात् वाच्यं छन्दः ।

<sup>३</sup> अपिच मन्त्रस्य देवता अग्नेत्यादिभाषतं सूक्तम् ।

<sup>४</sup> वर्षकामेष्ट कारीरीष्टिरनुष्ठेया । कारीरस्य अग्निष्वात्तनात् कर्मणः कारीरीष्टिरिति नामधेयम् । तत्र यजमानः हृष्यदर्शं हृष्यं वसः परिषत्ते, अदिशोमश्चतु मन्त्रतः सूर्यं च देवता भवति । ‘दर्शपूर्वमासाविष्टोर्गा प्रकृतः’ इत्युक्तेः सामान्यतो दर्शपूर्वमासदोरितिकर्मणो-कलाप एवेत्यन्तरेषु प्रवर्तते । अदिशमिथ्यावसरे पश्यमानाः सामिधियोमन्त्राः दर्शपूर्वमासयोः पश्यदम, कारीरीष्टी पुनर्दर्शवधिनाम् सप्रथम सामिधियोनुब्रूय्याः । तदर्थं चातिरिक्तम् अग्रथमदत्तते । सामिधियोषु चातिरिक्ततया विधीयमाना अग्रधात्येति व्यदर्शयति । यज्ञेष्टौ च ‘प्रति त्वं आदमभरन्’ इति अपि मन्त्रं नमोभिरिति आद्ये ।

त्यच्छब्दः सर्वनाम तच्छब्दपर्यायः । हे अग्ने, यो यज्ञः चारुः अन्नवैषल्य'-  
 रहितः त्यम् तथाविधं चारुम् अध्वरं प्रतिलभ्य गोपीधाय सोमपानाय प्रह्वयसे  
 प्रकर्षेण त्वं ह्वयसे । तस्मादस्मिन्नध्वरे त्वं मरुद्भिः सह देवविशेषैः सह आगहि  
 आगच्छ । सेयमृग् यास्केनैवं व्याख्याता—'तं प्रति चारुमध्वरं सोमपानाय  
 प्रह्वयसे सोऽग्ने मरुद्भिः सहागच्छ' [नि° १०।३६] इति । प्रति । निपात आद्युदात्तः ।  
 त्यम् । 'त्यदादीनामः' [७।२।१०२] । प्रातिपदिकस्वरः । चारुम् । 'दृसनिजनि-  
 चरि' [उ° १।३] इत्यादिना जुष् । 'अत उपधायाः' [७।१२।११६] इति वृद्धिः ।  
 त्रिच्चादाद्युदात्तः । गोपीधाय । 'निशीथगोपीयावगयाः' [उ° २।९] इति यक्-  
 प्रत्ययान्तो निपातितः । प्र । निपातस्वरः ॥१॥

The metre of this hymn, like that of the preceding one is Gayatri which is the most sacred metre and which stands second in order of frequency in RV, about one-fourth of the hymns being composed in it. It consists of three octo-syllabic verses (षट्पञ्चाक्षर्य पादा) In the first half of each verse known as the opening, the second and fourth sylls are preferably long, in the

<sup>1</sup> This fine expression is borrowed by S from Durga's commentary on *Nuukta* x 66, others generally paraphrase with the hackneyed शोभनम्

\* The correct reading appears to be प्रतिलभ्य Sk says लचवे कर्मप्रवचनीय प्रति Similarly Bharata (SV 1 2 6) says प्रति लक्ष्य

† रति dropped in one or two MSS Both readings are possible

<sup>2</sup> There is some difference of opinion regarding the meaning of this rule According to Ujjvala यक् is added to पा preceded by गो Acc to Bhatta Bhaskara गुपेरीणादिकस्यक्प्रत्यय ईडाकस्य

Since the previous rule makes provision for यैव from पा, Bhatṭa Bhāskara's explanation is preferable

<sup>3</sup> Strangely enough S. explains the formation of रति, not here but under the next stanza

second half known as the cadence the first and third syllables are generally short and the second long The Gayatri Chandah disappeared entirely from classical Sanskrit but is found in the Avesta

प्रति—preposition governing अधुनम् The corresponding particle in the Avesta is *pati* which is used in a much larger no of senses and consequently with a larger no of case endings In this particular sense *pati* governs the Acc and the Loc, e g *pati adwanem* प्रति अधुनम्, *kameroðe pati daevanam*,\* कुर्मन्ति प्रति देवानाम् The corresponding Greek word is *proti* which appears as *pros* and *poti* also and which in Homer generally governs the Acc *hoi (tē) tōn (tām) ge (adip) proti (priti) astu (astu) pheron (amarn)* Il xiii 588 'They bore him to the city'

सद्—Grammarians from Panini downwards recognise two pronouns सद् and तद् having the same sense and similar forms सद् is however, very rare in classical Sanskrit, the only well known instance of its occurrence being

मूलो वा मृतपुत्री वा यो वा एी\* वा भवात्यहम् ।

देवायत कुलि जन्म मदायत द्वि पीरुहम् ॥ [दिलीपहार १२०]

The pronoun is found in O Persian also as *tya*, Nom sing masc *hya*, fem *hya*, but is entirely absent in the Avesta Several forms of this pron are found in Pali also

आरुम्—dear pleasing from अन्, to gladden, cf आरुभिरे वरुषे च ix 61 9 dear to Mitra and Varuna Lat *carus*

नीषीद्य—नीष is derived from the root पा But there are two पा s in Sanskrit, one meaning to drink and the other to protect Thus नीष means draught and protection Hence नीषीद्य means (1) a draught of milk or by लक्ष्वा a draught of Soma and (2) [protection of cows, hence protection (for the generalisation of meaning see p 44) In the present instance both senses are possible though Indian commentators from Yaska downwards

\* Even here there is the variant एी वा एी वा.



accept the first meaning and Geldner and a few European scholars the second. The Pada text does not analyse गोषा, but dissolves गोषीष into गो and षीष so Sakalya also appears to think that the word means 'a draught of milk'. In the first stanza the poet invites Agni to come to his sacrifice, for drinking Soma and in the last also he concludes by offering Soma to Agni. Stanzas like विश्वान् देवान् इवामहे मरुत सोमपीतये। उषा हि रुद्रिमातर ॥ 1 28 10 'We invoke the All Gods and the Maruts for drinking Soma, for strong are they whose mother is Prāni (the Maruts),' support the traditional interpretation. Geldner believes 'protection is the only sense of the word in RV.

Forms with ष became rare in the later language and only a few words like अर्थे काटा गाथा निशीष, रथ ऋष षेपु survived. In निर्विघ्न सोमपीषी आरुचो मे भववाहृष्यमह , कायां च शान्ता ? Uttararamacarita, Act I, सोमपीषी became सोमपीती in the hands of later scribes.

गृहि—The original ending for the imp second sing was -धि (Av *δi*, Gk *thi*) which became broken down into -hi in most cases in Sanskrit but which is preserved in forms like रधि, चुहुधि, शधि etc. This ending is accented and consequently weak. In the root accent system it is added directly to the root *gdm* (*d*)hi>*gam*(*d*)hi>*gm*(*d*)hi>*gm*(*d*)hi>*ga*(*d*)hi. The ending being accented the root becomes unaccented and the *a* of the unaccented syllable is dropped. As it is difficult to pronounce the three consonants *gm*(*d*)h without any intervening vowel, the consonant *m* is changed into the sonant *n*. In course of time even sonant nasals were found difficult to pronounce and were replaced in Skt and Gk by *a*. Thus we have *gadhi* and *gahi* in the root acc system, in the present system the forms are *gaccha* and *gacchatat*, e.g., एन्द्र नो गधि मिय viii 98 4, गच्छामिवात् ऋषयस्व vi 75 16. Skt *gadhi* Av *gaidi*.

ꣳ—Av *fra*, *fra*, Gk *prō*, Lat *prō*, *pro*. In Av Gk. and Latin the particle is used as a कर्मप्रवचनीय also, but not so in Sanskrit.

मरुहिः—Sociative Instrumental; see p. 85. Cf. Av. *aθrā tā aredrāiš idi*, Y. xlv. 16 'come here with the pious.'

2

नहि देवो न मर्त्यो

महत्स्वस क्रतुं परः ॥

मरुद्भिर्गन्था गहि ॥२॥

नहि | देवः | न | मर्त्यः |

महः | तव | क्रतुम् | परः ॥

मरुद्भिः | अग्ने | आ | गहि ॥२॥

Nor god nor mortal surpasses the power of thee, the great one...

हे अग्ने, महः महतः तव सम्बन्धिनं क्रतुम् कर्मविशेषमुल्लङ्घ्य [देवः] परो नहि उत्कृष्टो देवो न भवति खलु । तथा मर्त्यो मनुष्यश्च परो न भवति । ये मनुष्यास्वदीयं क्रतुमनुतिष्ठन्ति ते च देवास्वदीये कृत्वाविज्यन्ते त एवोत्कृष्टा इत्यर्थः । मरुद्भिर्गन्था गहि । नहि । 'पृथमादीनामन्तः' \* [कि. ४।१४] इत्यन्तोदात्तः । देवः । पचाद्यञ्शश्चिच्चादन्तोदात्तः । महः । महत्स्वलोप-  
श्लान्दसः । 'बृहन्महतोऽपसंख्यातश्च' [६।१।१७३ का।] इति विभक्तेश्चात्तत्त्वम् । तव । 'युसदसदोऽंसि' [६।१।२११] इत्याद्युदात्तत्वम् । क्रतुम् । 'कृपः कर्तुः' [३<sup>०</sup> १।७८] । प्रत्ययाद्युदात्तत्वम् । गहि । 'गन्ध सृष्ट गती' [धा<sup>०</sup> १। ९६३-९६४] । छोटः सेहिः । 'यहुलं चन्दसि' [२।१।७३] इति शपो लुक् ।

\* See p. 21.

† See pp. 16-17.

‡ The Vārttika is found in this form in the *Kāśikā*. In the *Mahābhāṣya* under अग्निरुसो नदजादी vi. 1. 173 occurs the Vārttika नदजाद्युदात्तत्वे इह च इतोऽपसंख्यातम्.

§ छोटोऽपिच १।१।८० इति नृत्तम् ।

¶ नतश्च इतिपिसेन इतिवात् ।

अद्रुहः द्रोहरहिताः, वर्षणेन सर्वभूतोपकारित्वात् । तथा चोपरिष्ठादान्नायते  
 'उदीरयथा मरुत' समुद्रतो यूषं वृष्टिं वर्षयथा पुरीषिणः" [अ० सं० ५।७।५]  
 इति । शाखान्तरेऽपि मन्तान्तरस्य द्राक्षणमेवमान्नायते—'मरुतां पृषतयः  
 स्थेत्याह मरुतो वै वृष्ट्या ईशते" [तै० ब्रा० ३।३।१।४] । रजःशब्दो यास्केन  
 बहुधा व्याख्यात—'रजो रजते, ज्योती रज उच्यते, उदकं रज उच्यते, छोका  
 रजांस्युच्यन्ते, असृगाहनी रजसी उच्येते" [नि० ४।१९] इति । रजसः । 'नन्विपव-  
 खानिसन्तस्य' [फि० २।३] इत्याद्युदात्तः । विदुः । 'विद ज्ञाने' [धा० २।५४] ।  
 'विदो ल्यो वा' [३।४।८३] इति क्षेरसादेश । प्रत्ययस्वरः । यद्दृत्तयोगा-  
 न्निघाताभावः । विश्वे । विश्वे षवन्नन्तस्य निस्वादाद्युदात्तत्वम् । देवासः ।  
 'आजसेरसुक्' [७।१।५०] । देवशब्दः पचाद्यजन्तः । चित्वादन्तोदात्तः । अद्रुहः ।  
 सम्पदादित्वाद्भावे विचपि बहुव्रीहौ 'नज्सुभ्याम्' [६।२।१७२] इत्यन्तोदात्तत्वम् ।  
 कर्तरि वा विचप् । तत्पुरुषे क्ष्ययपूर्वपदमकृतिस्वरत्वं स्यात्, न तु"

1 "अद्रुह अद्रोश्व्या अद्रोश्वारी वा लीटृणा यटृणा च ।" Sk 'अहिसितार'  
 Uv (VS XII 10) 'न द्रक्षन्तीत्यद्रुह, अहिसितार ।' Mah अद्रोश्वारः  
 Madhava and Bharata (SV. III 2 3) अद्रोश्वार, अत्रयहशीला S (AV.  
 VI 7 1 p 16)

2 "You raise, O Maruts, the rain from the sea and rain it  
 down, O ye fraught with vaporous moisture"

3 A piece of grass is cast from the prastara towards the east  
 and the *mantra* 'Ye are the spotted steeds of the Maruts'  
 uttered for the *Maruts rule over rain*. Cf also मरुतो वै वर्षं ईशते  
 SB IX 1 2 5 This is the reason why most of the mantras used  
 in the Karantra are मरुद्देवताक

4 रजस is derived from *raj* 'to colour' and means (i) light,  
 (ii) water, (iii) region (iv) [menstrual] blood and (v) day

5 So also under 3 9, III 9 4 But under II 1 14, III 22 4,  
 etc S himself explains it as अद्रोश्वार Under VI 11 2 he  
 explains अद्रुक् in both ways अद्रोश्वार, अक्षदधे द्रोहरहितो वा

\* न च—M P This can be somehow defended by supplying  
 इति वाच्यम् after ऋदुत्तरपदमकृतिस्वरत्वम् But न तु appears to have been  
 written by the commentator

कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वम् । यतो 'नञ् न गतिर्न च कारकम्'\* [महाभाष्य  
७।१।३७] इति ॥३॥

Stanzas 39 are in praise of the Maruts. Because of वद् in the first hemistich, we have to supply the correlative तद् in the second. In the सजनीय hymn (u 12) both the correlatives are expressly stated.

रजस—The two Madhavas explain रजस् as रजसिच, so also Skandasvamin who offers मेघोदकम् as an alternative meaning. Gk *Erebus*, a place of nether darkness, forming a passage from earth to Hades, Armenian *erek*, *erekoy* evening, Goth *riquis*, *riquisis*, darkness. English *region* is not cognate.

विद् (Gk *isast*, Lat *viderē*, Goth *uitun*)—Of the four ✓  
विद्'s known to classical Skt only the चदादि and हुदादि ones are found in the Vedas. The original meaning of the root is 'to see'—a sense still preserved in Greek and Latin. On the one hand चापुपद्यान was either generalised into ज्ञानसाक्षात् or 'to see' was specialised into to see with the mind's eye and the चदादि root came to mean 'to know'. On the other hand 'to see' was specialised into 'seeing an object looked for' and so the हुदादि root came to mean 'to find'. Skt *vēda*, Av *vaēda*, Gk *aida* (for\* *uo:ida*),

\* The difficulty with regard to accentuation can, no doubt, be easily got over with the help of परादिन्द्दसि बहुलम् १: 2 199 (cf. S under iii 16 5 न बीरता चवीरता । नञ् स्वरे प्राप्ते परादिन्द्दसि बहुलम् इति नञ् उत्तरस्तादीरदाहता ।), but वृद् appears to have meant originally दोह, so it is better to regard compounds like चद्वृद् and वृद्वृद् as Bahuvrīhis.

\* कारक—M. P. But this is a quotation from the *Vāda-bhāṣya* where we find चद्वि नञ् न गतिर्न च कारकम् (ed. Kielhorn, Vol III, p. 256, l. 5) and विं नञः प्रतिपद्यते न गतिर्न च कारकम् (*Ibid.*, l. 10). Under RV 1 53 7 the quotation is found printed correctly in M. and P.

'अनुदात्तोपदेश' [६।४।३७] इत्यादिनानुनासिकलोपः।' तस्य 'असिद्धवदताभात्' [६।४।२२] इत्यसिद्धत्वाद् 'अतो हेः' [६।४।१०५] इति लुट्, न भवति। निघातः ॥२॥

महि—regarded as one word Lith *méḡi*

\* मर्त्यो—*Av mátyō mártya* 'mortal' must not be confused with *mártya* man, young man

मह —The stem is *mah* in *n* (*Av mas*) [The fem is *mahī*, great the earth] The forms actually occurring are *mah ā*, *mah e*, *mah dh*, neut du *mah i*, Acc. pl masc *mah dh*, Gen pl m *mah am*, neut sing Nom Acc *mahī* (*Gk méga*) Note that *mahah*=*mahatah*, but *māhah*=splendour

ज्ञानम्—See p 34

पर—Note that the pronoun is accented on the first syllable and the adverb and preposition on the second. The latter meaning 'beyond' generally governs the Instr but sometimes it takes the Acc and the Abl and once it is used with the Loc (see MACDONELL'S *Vedic Grammar*, p 423), e g, इन्द्र की बौर्या पर १ 80 15 'who excels Indra in might?' परी मात्रया<sup>2</sup> ११ 99 1 'beyond measure', अथात् पर १११ 27 18 'far away from him'

The word became obsolete in class Skt and so Pāṇini did not include it in his rule पूर्वापरवराणामसि पुरधवैकाम् १ 3 89 Like many similar other words, however, it was preserved in compds. like परीच 'beyond the range of vision,' पर सङ्घ 'more than a thousand' परीरजा 'beyond the dust, 'untouched by passion' etc And commentators of Pāṇini found it difficult to explain these forms

<sup>1</sup> 'अतो हे' इत्याभाच्चास्त्रीये लुकि कर्तव्ये असिद्धवदताभात् इत्याभाच्चास्त्रीयो मकारलोपोऽसिद्धवद् भवति। तेन शास्त्रदृष्ट्या अत परत्वाभावात् द्विलोपश्चास्त्रस्याप्रवृत्तिः।

<sup>2</sup> पर इति सकारान्तं परस्तादित्यस्यार्थः। परइत्याच्चास्त्रीयोऽसिद्धवद्। परी दिश पर एता प्रथिव्या [च<sup>०</sup> क<sup>०</sup> १०।२४।३] इति यथा। माश्रयति अन्वयेन हतीया। माश्रया पर परस्तादन्तानया अपरिमितया। S on मैत्रान् नमसा परी अत्रि कथन AV ११। 85, S says परस्तादन्तोऽन पश्या भवितव्यम्। अत्र आन्दसो विभक्तित्वव्ययः।

Sāyana recognised the word in this sense but unfortunately he thought that it governed the Ins. only. Thus under x. 125. 8 he says · पर इति सकारान्तं परस्तादित्यर्थे वर्धते, यथा अथ इत्यधस्तादित्यर्थे । तदयोरी च द्वीया सर्वत दृश्यते ।

The corresponding word in the Avesta is *parō* (*parō*) which is a prep. governing the Acc.: *yā sruyē parō magaoṇō*, Y. 38. 7, that I may be heard outside those who-have-the-gifts, (Smta).

We should therefore construe the sentence as it is and translate with Macdonell (*Vedic Grammar*, p. 423): for neither god nor mortal (goes) beyond the might of thee, the great.

## 3

ये महो रजसो विदुः-

विश्वे देवासो अद्भुहः ॥

मरुद्भिरग्न आ गहि ॥३॥

ये | महः | रजसः | विदुः |

विश्वे | देवासः | अद्भुहः ॥

मरुद्भिः | अग्ने | आ | गहि ॥३॥

They that know of the great (atmospheric) region, the All-gods that are free from malice...

हे अग्ने, ये मरुतो महो रजसः महत उदकस्य<sup>१</sup> वर्षणप्रकारं विदुः सैः मरुद्भिरित्यन्वयः । ऋदशा मरुतः ? विश्वे<sup>२</sup> सर्वे सप्तविधगणोपेताः । 'सप्तगणा वै मरुतः' [ते सं २।२।११।१] इति श्रुतेः<sup>३</sup> । देवासः द्योतमानाः ।

<sup>१</sup> The two Mādnavas explain रजस, as चन्द्रित्य. Skanda says: रज.मथो लोकावचन उदकवचनी वा । महो रजस इति लोमयथ द्वितीयायै पठो । ये महद् रजः लोकात् चन्द्रित्यावयम्, उदकं वा वीच विदुः ।

<sup>२</sup> विश्वे व्याताः M., V. M. ; सर्वे Sk.

<sup>३</sup> Under v. 52. 17 S. adds: ऋदितिगर्भे वर्तमान वातुमिन्द्रः अविग्रत सप्तथा विदायै पुनरिच्छेत् सप्तथा व्यदारयत् । त एकीनपद्यायन्द्रया अभवत्तति पुराणेषु मविद्यम्

Let *vidi*, Goth *wait*— The  $\sqrt{\text{vid}}$  root forms an additional perfect without reduplication with the sense of the present. The fact that the perfect of this root is formed in Skt, Gk, Av, Lat and Gothic without reduplication shows that there was an Indo-European perfect type without reduplication. The present sense is explained thus *viduh* means they have seen, : e, they know—

$\sqrt{\text{vid}}$  to know is used with both the Acc and the Gen. With the Acc it means 'to know fully' and with the Gen 'to know', cf 'to know' and 'to know of' in English. सोम य ब्रह्मणो विदुर्न दक्षान्नाति कदन RV x 85 3 'Of him whom Brahmanas truly know as Soma no one ever tastes' विदुर्देवा सहसामानमर्कम् x 114 1 'Well do the gods know the praise song along with the Sāman' नह देद भाद्वल नो स्वस्त्वम् x 108 10 'Neither brotherhood nor sisterhood do I know' In the Avesta also *vaed* to know, *asp* *vat* to know thoroughly etc, govern the Accusative and the Genitive. Similarly *oida* in Gk is used both with the Acc and the Gen, In the sense of 'to be cunning with' it governs the Gen in Homer.

विधि—Av *vispa*, *vispa*, O Pers *vispa* Cf Av *vispōtanum* (Skt \* विषतनुम्), *vispo paesanhem* (Skt विषवेजसम्).

देवास—Some philologists are of opinion that since in the case of disyllabic *i* and *u* stems the Nom pl consists of three syllables, it was felt that in the case of disyllabic *a* stems also, the Nom pl should consist of three syllables, and consequently the ending *as* was added twice to make up the requisite no of syllables. Exactly the same thing happened in the domain of conjugation. The ending for the 1 pres ind of *a* stems was  $\text{आ}$  (Skt भवामि but Gk *phéro*, Lat *fero*) and that for other stems was  $\text{मि}$  (Skt *asmi*, Gk *eimi*, Lat *esmi*). So we should expect भवा, भरा, वहा, etc, instead of भवामि, भरामि, वहामि, etc. But since the other eight forms भवति, भवत, भवन्ति, भवसि, भवथ, भवथ, भवाव, भवान् all consist of three syllables it was felt that the first person singular also should consist of three syllables and so to the ending  $\text{आ}$  was added the ending  $\text{मि}$  converting भवा, भरा, वहा etc, into भवामि, भरामि, वहामि, etc.

The ending *asah* is already becoming archaic in RV. It appears as *anaho* in Av, but here also it is archaic. Because of the frequency of the form *जनास* in RV we find एतमपि तवैव प्रवक्ष्यन्ति *जनास* in *Kathopanishad* 1:19. The ending occurs in Pali Gathas as *ase*. The double ending appears also in O Pers. e.g. *anyaha bagaha* the other gods.

अद्रुह—द्रुह is an abstract noun meaning malice. Av *drug* lying, deceit. द्रोह (later द्रोह) is used in the same sense. Av *draoga*. O P *drauga*. Eng *dream* is also cognate.

## 4

य उग्रा अर्कमानृचु

रनाष्टुष्टास ओजसा ॥

मरुद्भिरग्न आ गच्छि ॥४॥

ये | उग्रा | अर्कम् | आनृचु |

अनाष्टुष्टास | ओजसा ॥

मरुद्भिरग्नि | अग्ने | आ | गच्छि ॥४॥

The mighty ones that sang their song invincible in their might (ओजसा—हतौ श्या) or unconquerable by force (ओजसा—करणे श्या),

ये महत उग्रा तीमा सन्त अर्कम उदकम् आनृचु अर्चितवन्तः, वर्षणेन सम्पादितवन्त इत्यर्थः । तै मरुद्भि इत्यन्वयः । कीदृशा मरुतः ? ओजसा बलेन अनाष्टुष्टास अतिरस्कृता । सर्वेभ्योऽपि प्रबला इत्यर्थः । अर्कशब्दस्योदकवाचित्वं वाजसनेयिन आमनन्ति—‘आपो वा अर्कः’ [शत० द्रा० १०।६। ५।२] इति । सत्तिर्वचनञ्च त एवमामनन्ति—‘सोऽर्चस्य चरत्’ । तस्यार्चत आपोऽजायन्त—अर्चतो\* वै मे कमभूदिति । तदेवार्कस्यार्कत्वम् [शत० द्रा० १०।६। ५।१] इति ।

\* SB reads अर्चते but here evidently the reading accepted by Sayana is अर्चतो for he himself explains अर्चतेभ्यश्च सकाशादुदककृतृत्वं and says further अर्चतो मत् । Under 11:20:7 however the passage is quoted with अर्चते .



'स' जगत् सृष्टा हिरण्यगर्भं उदकं सृष्टुमुक्त 'अर्चन्' सत्यसङ्कल्पमहिमप्रख्यापनेन स्वात्मानं पूजयन् 'अचरत्' । तथा पूजयतो हिरण्यगर्भस्य सकाशाद् उदकमुत्पन्नम् । तदानीम् 'अर्चत' मत्त 'कमभूत्' इत्यवोचत् । तेनोदकस्यार्फनाम निष्पन्नमित्यर्थ । आनुषु । अर्चतेर् [ लिटि ] 'अपस्ठुधेयाम्' [ १।१।३१ ] इत्यादिना निपातितः । प्रत्ययस्वरः । यद्दृत्तयोगाच्च निघात । अनाष्टयास\* । अभ्ययपूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । भोजसा । 'उच्चेर्बलोपश्च' [ उ० १।१९१ ] इत्यसुन् । निस्वादाद्युदात्तः<sup>१</sup> ॥१॥

{ उग्र—mighty. Av. *ugra* भोजस Av. *aojah*, *aogah*, Lat *augustus* are cognate Comp भोजीयस् Av *aojyah*- Super भोजिष्ठ Av *aojista* Cf य उयेभ्यश्चिदोत्रीवाल्कू र्भ्यश्चिच्छ्रुतर । मूरिदाभ्याश्चिन्-हीवान् ॥ RV ix 68 17 भोजीभिरुया vii 56 6, उये व भोज vii 50 7 Under iii 26 5 S says उद्दृच्छतीत्यय, deriving it from उद गम् with the Unadi suffix र

अर्कम्—Acc to philologists अर्कं originally means 'to beam,' thence 'to praise' 'to sing', hence the noun अर्क means on the one hand 'the sun' (अर्चिं flame), on the other 'song' Hence अर्कनादृच means 'sang their song' "The Maruts are the bards of Indra" (G) "For Indra when he slew the dragon, they sang a song and pressed Soma (v 29 2, 30 6) In singing a song they created Indra might Though their song must primarily have represented the sound of the winds (cp iv 22 4) it is also conceived as a hymn of praise (in 14 4)" MACDONELL, *Vedic Mythology*, p 80

SKANDASVĀMIN explains the stanza thus ये उया अर्च्येनाप्रसृष्टा क्रुता अर्के दीवन् । कतमम् ? इन्द्रम् । कुत एतत् । 'आर्चंश्च मरुत सधिम्राजौ [ उ० २० १।१।१५ ] इतीन्द्रश्च मरुतस्तुतिस्त्वन्मन्त्रदर्शनात् । आरुचु । अर्चते स्तुतिकर्मण इद इपम् ।

<sup>१</sup> U, Bh and others read उच्चेर्बले बलोपश्च *Madhaviya dhātuvṛtti* and *Praṅhya sarsasta*, however, read उच्चेर्बलोपश्च The comm on Av iii 19 2 shows the बले The Katantra school derives भोजम् from उद् 'to burn'

<sup>२</sup> Under 1. 11 8, S says नभविषयत्वादाद्युदात्त

ब्रह्म त 'प्रहर भगवो कश्चि वीर्यस्य' [३० वा० १२।८] इत्यादिभिर्बचने स्तुतवन् । The two MādHAVAS follow Sk in his explanation of अर्कमादवु

आदवु—आन् for the reduplicating syll must have first been used in roots beginning with vowels followed by a conjunct nasal, as for instance आनञ्ज from अञ्ज, and then it must have extended to other roots (तज्जादुड ङिङ्ल P vii 4 71)

अर्कमादवु—Cognate Acc समानमञ्जाद्यते vii 57 3 lit they adorn themselves with like adornment, in class Skt तदस्यते, शवसुशव, etc, in Av *yo narəm agərəptəm agəurvayəst* lit who threatens a threat against a man, in Gk *makhen makhesthas* fight a battle, *boulās bouleuousi*, II xxiv 652, take counsel, in Lat *vitam vivere, somnium somniare* etc

अनाष्टदास—अनाश्रिता Sk = अनाभ्रितपूर्वा Sk. = अनाष्टदा. ऋ here has the force of तस्य of class Skt Cf *Uttara Megha* 6 मञ्जीवने कश्चिन्मि रमनाश्रिता यत्र कथा, Eng *untold, unnumbered, etc* In v 87. 2 Maruts are described as अष्टदासो वाद्य

Skt अष्ट, Goth *ga daurstis*, Germ *dreist*, Av. *daršam* adv 'violently, very,' *daršita* keen, O Persian *adaršinauš* he dared, Gk *thársos* spirit, keenness, *thárséo* I own good courage, Lat. *fastus* pride, Eng *dare* and the second element of *infest*, *manifest*, etc. अष्टित is the alt form of अष्ट

अजिजा—Av. *cojanha* Lat *augere* increase *augustus* majestic, Eng *elo* Cf vii 56 6 याम वेहा यमा अजिजिहा यिया अजिजा बीबीहि ददा ।

Fleetest on their way, most splendid with their splendour close knit to glory, strong with varied strength ' Their might sl o helps those whom they take under their protection Cf v 54 7 न म जीयते महतो न ह्यते न क्षीयति ह्यते न रिच्यति । नान्य राय उय दन्ति न तय वापं वा पं राजाने वा सुयुद्धम् "Never is he O Maruts, slain or overcome never doth he decay, no'er is distressed or harmed, his treasures his resources, never waste away, whom, whether he be prince or Rishi, ye direct " अजिजि is explained more fully in the com on AV. in ७१ 2 यम अजिज वेहाय मदीवेवैरिभिरिभिरं न नदीम ददावाचम् । अर्कं ददावै—[बीबी नमदमी ददा,] अष्टदा अष्टदा ३ अष्टदा अष्टदा । ददा अष्टदा अष्टदा अष्टदा अष्टदा ।

ये शुभ्रा घोरवर्षसः  
 सुक्षत्रासो रिशादसः ॥  
 मरुद्भिरग्न आ गहि ॥५॥

ये | शुभ्राः | घोरवर्षसः |  
 सुक्षत्रासः | रिशादसः ॥  
 मरुद्भिः | अग्ने | आ | गहि ॥५॥

Who are brilliant, of terrific forms, who are possessors of great wealth, and are devourers of the malevolent ..

ये मरुतः शुभ्रत्वादिगुणोपेतास्तैर्मरुद्भिरित्यन्वयः । शुभ्राः शोभमानाः घोरवर्षसः उग्ररूपधराः सुक्षत्रासः शोभनधनोपेताः । रिशादसः हिंसकानां भक्षकाः । 'मघम्' इत्यादिष्वष्टाविंशतिसंख्याकेषु धननामसु 'क्षत्र' अग' [निघं २।१०] इति पठितम् । शुभ्राः । 'स्फायितञ्चि' : [उ० २।१३] इत्यादिना शुभेरीणादिको रक्प्रत्ययः । प्रत्ययस्वरः । घोरवर्षसः । घोरं वर्षो वेपाम् [ति] । बहुघोही पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । सुक्षत्रासः । बहुघ्रीही 'नभ्सुभ्याम्' [६।२।१७२] इत्युत्तरपदान्तोदात्तत्वम् । 'आद्युदात्तं अच् छन्दसि' [६।२।११९] इत्येव तु न भवति क्षत्रशब्दान्तोदात्तत्वात् । रिशन्ति हिंसन्तीति रिशाः, तानदन्तीति रिशादसः । 'सर्वधातुभ्योऽसुन्' \* [उ० ४।१८८] । नित्स्वरेणोत्तरपदमाद्युदात्तम् । कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरेण स एव शिष्यते ॥५॥

शुभ्रा—beautiful, bright from शुभ्, to shine, to adorn. Arm. surb clean, bright. In class Skt the sense has been specialised.

घोरवर्षस—ghora terrible, Goth *gaur*s afflicted, grieved, *varpas* form Acc to some scholars *varpas* is cognate with *rupa*.

\* सर्वधातुभ्योऽसुन्प्रत्ययः.—All But Sūyana is evidently quoting the rule, so प्रत्यय seems to be some reader's note

सुचवाचः—*ksatrá* from सि 'to rule', 'to possess' means 'dominion'. Av. O. Per *xšāθra-*. It is a new formation in Aryan from *ksayai* (Av. *xšayēiti*, Gk *ktāomai*) where *y* was regarded as a विकरण, otherwise we should expect चैच. From Skt *ksatrapa*, O Pers *xšāθrapāvan* comes the Eng *satrap* through Gk *satrapes* Skt *suksatrā-*, Av *huzšāθra*. The superl form *huzšāθrotama* is found in Av, though सुचरतम does not occur in Skt.

रिशादस—This word is not analysed in the Pada text\* and the meaning remains to a certain extent doubtful even to this day. Commentators have dissolved it into रिशत् or रिश and दस or into रिष् and दस् or into रिशत् and दस, or into रिशत् and दस. *Nirukta* vi 14 explains it as रिशयदारिन् tearing to pieces those who seek to injure others or रिशयदासिन् hurling away those who seek to injure others (द्ये हि रिशयति हिंसवान् भवति तस्यै त आशुधान्स्वनि । \*रिशयदारिण इति केचिदधीयते निर्घचनम् तेषां रिशयन् हिंसन् दारयन्तीत्यर्थः । Durgā रिशता हिंसता रिशयता वा घ्नतां घातयता वा शूचाम अस्मितार जेनासे नाशयितार इत्यर्थः । तेन रिशदसितारो रिशयदसितार इति वाक्यम् । Skanda mahesvara) Under RV 1 2 7 Sk explains रिशादसम् thus हिंसकचेनारम् । रिशि हिंसायाम् । रिशत अस्मतीति हान्दस इत्यन्वम् † । Under 1 39 4 Sk explains रिशादस as हिंसितृषां प्रविदिशितार Venkatamādhava explains it as रिशतामसि(शि)तार Under RV 1 2 7 Madhava evidently derives it from दस् and explains प[रिपशितानुप]पयितारम्, or प[पानानुप]पयितारम्. Curiously enough he does not explain the word in its subsequent occurrences. Mahādharma also seems to incline towards दस—रिशां वैरिहता हिंसा दसन्ति उपपपयति । यदा रिशान् हिंसकान् दसन्ति । यदा रिशत अस्मन्ति विपन्ति ।

Thus the exact meaning of the word is not known. The

\* दसुतेरस्तेषां उपमित्यनन्वधारणादन्वयः S on AV vii 82 1

† The reading in the Trivandrum edition is much better रिशतोऽस्वन्तीति रिशादसः । रिशादस इति प्राक् हान्दसो इत्यन्वयः

fact that it is not analysed in the Pada text, that TS. scrupulously refrains from using the word, replacing in one instance मरुतश्च रिशादस by मरुतो यश्चवाहस and that it is included in the list of obscure words in the *Nighantu* point to some irregularity in the formation of the word. It is just possible that the components are रिश्च् and दस्, and by a Prākṛitism we have रिशादस instead of रिश्दस्. And the accent on the second syllable indicates that it is a governing compound like चारदत्कवि, etc. दस्, does not occur as an independent word, but that need not detain us, for even अस्, does not occur as an independent word. Thus रिशादस्, would mean 'tearing asunder those that are injurious'. And in some passages the meaning may have been generalised into tearing down, bearing down, rushing headlong. Thus Skandavarman [under RV 1. 89. 4] is not far wrong in assigning the meaning द्दिसित्वा प्रतिदिसित्वा to रिशादस, though the derivation is different. In x. 77. 3 we have रिशादसो न मर्षा अमिष्यन्, and in x. 78. 4 जिगीवांसो न शूरा अमिष्यन्. This shows that रिशादस and जिगीवांस have similar meanings and supports our explanation.

The *Nirukta* (vi. 14) reads रेश्यदासिन् or रेश्यदारिन्. But since रेश्यदारिन् is evidently a corruption for रेश्यदासिन् it stands to reason that रेश्यदासिन् should also be रेश्यदासिन्. And it has already been pointed out that Madhava in his com. on RV 1. 2. 7 and Mahidhara in his com. on VS 10. 44 derive the word from दस्.

Among European commentators, some accept the meanings suggested by Yaska and others, while others do not. Acc. to Grassmann the word means 'those who eat violently' while Ludwig thinks 'those who eat in small bits' is the correct meaning. Aufrecht thinks रिशाद is a corruption of अरिशाद corresponding to Gk. *erikudes* meaning very famous glorious and used of gods and their descendants. Oldenberg translates with a query 'triumphant with riches' and remarks in a note "Can रिशादस be explained as a compound of रि (the weak grade of रै as गु 18

the weak grade of गौ) and \*शदस्, from the root श्द 'to be triumphant'? Prof. Aufrecht connects रि with the Gk *eri* (*erikudes*, etc.), our hypothesis has the advantage of not leaving the limits of Sanskrit." Pischel (*Vedische Studien*, Vol III, pp 191-192) believes that the sense of the word is clear from RV x. 77 5 where the Maruts are described as श्नेनासी न स्वयसी रिगादस् where स्वयस and रिगादस् are epithets of श्नेन, even as प्रसित and परिपुष are epithets of प्रव or प्रव. And the chief characteristic of the श्नेन would appear from RV. 10 to be its speed Further, the words श्नेनासी न स्वयसी रिगादस् correspond to अद्यासी न ये ज्जहास आयव of the very next hymn by the same author So the primary meaning of रिगादस् must be 'tearing' from रिश् to rend, to tear And as रिश् िचायान् [धा० २५१२६] is identical with लिश् रती [धा० २५१२७] the sense of speed, argues Pischel, is easily obtained. Even as late as 1932 Geldner is not sure of the meaning of the word and generally translates "uberlegen (?)" : *e*, superior

## 6

ये नाकस्याधि रोचने

दिवि देवास आसते ॥

मरुद्भिरग्न आ गहि ॥६॥

ये | नाकस्य | अधि | रोचने |

दिवि | देवासः | आसते ॥

मरुद्भिः | अग्ने | आ | गहि ॥६॥

Who sit as gods in heaven in the light above the firmament .

ये मरुतो नाकस्य अधि इन्द्ररहितस्य सूर्यस्योपरि दिवि शुद्धोक्ते रोचने दीप्यमाने ये\* देवास, स्वयमपि दीप्यमाना आसते । तैः मरुद्भिः इत्यन्वयः । नाकस्य । कं सुखम् तद्यस्मिन्नास्त्यसायक इति बहुव्रीहिं कृत्वा पश्चात् । न

\* So all

१ पयाज्ञय । न यको नाक इति मत्र तत्पुरुष —M. P.

अको नाक इति नञा तत्पुरपः । 'नलोपो नञः' [६।३।७३] इति छोपो न भवति, 'नभ्रान्पाद्' [६।३।७५] इत्यादिना प्रकृतिभावात् । 'तत्पुरपे तुल्यार्थ' [६।२।२] इत्यादिनाभ्ययपूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वेनोदात्तत्वम् ।<sup>१</sup> प्रथमतस्तत्पुरुपं कृत्वा पश्चाद् बहुव्रीहाकुत्तरपदान्तोदात्तत्वं स्यात् । अधिशब्द उपर्यधे । उपसर्ग-प्रतिरूपको निपातः । रोचने । 'रुच दीप्तौ'\* [धा० १।७३२] । 'अनुदात्तेतश्च हलादेः' [३।२।१४२] इति युच् । 'चितः' [६।१।१६३] इत्यन्तोदात्तत्वम् । द्विषि । 'ऊद्विदम्'<sup>२</sup> [६।१।१७१] इत्यादिना विभक्तेरुदात्तत्वम् । देवायः । 'आज्जसेरसुक्' [७।१।५०] इत्यसुक् । आसते । 'आस उपवेशने [धा० २।११] । अनुदात्तेत्त्वादात्मनेपदम् । इत्यादादेशः । 'अदिप्रभृतिभ्यः शपः' [२।४।७२] इति शपो लुक् । अनुदात्तेत्त्वाहिसार्वधातुकानुदात्तत्वम् । यद्दृत्तयोगान्न निघातः ॥६॥

1 नाकम्—The derivation of this word is doubtful. The current derivation was first suggested in TS v 3.7.1 सुवर्गे वे लोको नाक । यस्मैता उपधीयन्ते नाका अक भवति । The same thing was repeated in SB viii 4.1.24 तद् यत् तमाह नाक इति । न हि तत्र गताय कस्यै चनाकं भवति । *Nirukta* (ii 14) alternatively derives it from नी—नाक आदित्यो भवति । नेता रसानाम्, नेता भासानाम्, ल्योतिषां प्रथय । अथ यी । कर्मिणि सुखनाम् । तत् प्रविष्टिर् प्रतिविष्टितः । "न वा अमु लोकां अमुषे किञ्चनाकम् ।" [का० ४० २१।२] न वा अमु लोकां गतवन्ति किञ्चनासुखम् । पुण्यज्ञतो ह्येव तत्र गच्छन्ति । Panini accepts the derivation proposed in the Brāhmanas. Western scholars are inclined to derive the word from नम् 'to bend'.

<sup>1</sup> This is directly against the Samhitās, Brāhmanas and *Nirukta*. Fortunately this is the only place where S proposes it. See under m 2.12, v 54.12, 81.2, x 130.2. The difficulty regarding accentuation probably shows that this is not the correct derivation and is answered in the com. on AV 1.9.2 thus: 'नम् सुभ्याम्' इति तु व्यस्येन न प्रवर्तते.

\* The root is read in the Paninīya Dhātupāṭha as रुच दीप्तावभि-प्रोभो च and Durga's Dhātupāṭha as दृत् रुभ रुच दीप्तौ.

<sup>2</sup> See p. 26, fn 2 "यद्यपि 'सादेकाव' इति सूत्रेणैतत् सिद्धं तथापि रितीक-बहुवचनार्थमस्य सूत्रस्य बलवत्त्वादेनैव विशेषणवैधोदाहो विधेयः," S on TS 1.1.8.

Indian commentators, generally, take *नाक* here in the sense of the sun (cf *या रोचने पुरस्तात् सूर्यस्य* 111 22 3) and construe *रोचने* as an *adj* to *दिवि*, but since *दिव्* is *fem*, we should take *रोचने* as an independent substantive and *नाक* should have its usual sense of firmament \* "The world as a whole is regarded as divided into the three domains of earth, air or atmosphere and heaven or sky (*दिव्*), or alternatively into 'heaven and earth' (*वावापृथिवी*) which two, are then considered as comprising the universe, the atmosphere being included in the sky. In some passages the vault (*नाक*) of the sky is added after the usual triad, and before the celestial light (*स्वर, ज्योति*) The threefold division of the universe is reflected in a threefold division of the three elements—earth, air and sky [*विवरन्तरिच सविता महिलना दी रजासि परिभूस्वीच रोचना*<sup>1</sup>। तिस्रो दिव् पृथिवीदिस इन्वति । त्रिभिर्देवैरमि नो रचति मना ॥ Rv 17 53 5. Savitr encompasses with his greatness the three fold atmospheric region, the three worlds, the three regions of light, the three heavens, the three earths he sets in motion, with three lands he himself protects us] *Heaven is frequently called ज्योम्न् as well as रोचन (properly the 'luminous space' of heaven), and the dividing firmament which separates the visible upper world from the highest heaven is called, besides नाक 'vault सनु 'summit' विष्ट् 'surface' and पृष्ठ 'ridge,' and even 'ridge of the vault' or 'summit of the vault' (Vedic Index, pp 360 361)*

*अधि*—(O Pers *adiv*) preposition in the sense of 'over, on' governing the Loc (As *अधि* is construed separately the rule *अधिप्रीठ स्वासं कर्म* does not apply here) Cf *दर्यं रथमधि चनि* RV 1 25 18, 'I have seen the chariot on the earth' *ममाग्नी अधि दीष्टु* [अग्] RV x 85 46 'rule supreme over your husband's younger

\* In VIII 97 5 (*यवासि रोचने दिव् समुद्रस्याधि विष्टि*। यन् परिधिं सदने इव इन्द्रस्य यदन्तरिच वा गहि ॥) *अन्तरिच* is mentioned instead of *नाक*, this also shows that *नाक* means *अन्तरिच*

<sup>1</sup> चो(चि) रोचना(नि) RV 1 102 8, 1 149 4, v 60 1



brothers.' ये देवा यन्नदधो यन्नसुवोऽन्नरिचेष्यासति TS. iii. 5. 4. 1. आ is used in the sense of अपि in i. 105. 5: अमी ये देवाः अन्न दिव्या रोचने दिव'. In अथ उमा अथ वा दिवो इहती रोचनादपि viii. 1. 18, 'whether there comes from the earth or from the lustre of the lofty heaven', अपि governs the पञ्चमी. So also in अतः परिभ्रमन्नादि दिवो वा रोचनादपि i. 6. 9, 'come from this place, O wanderer, or from the bright realm of heaven.' It is also used with the Acc. and Loc. See MACDONELL's, *Vedic Grammar*, p. 417.

रोचने—(from रुच् to shine) is used first as an adj. (shining), then as a noun (light, luminous sphere). Av. *raocant*, shining. O Persian *raucah* light, Mod. Pers. *rahan* to shine, Lat. *lucere* to shine, Gk. *leukós* bright, shining, white. The root originally meant 'to shine' then 'to appear resplendent,' then 'to appear beautiful or good or sweet' (the sense in classical Sanskrit).

आसते—(Av. *āonhantē*, Gk. *helatai*) 3. pl. pr. ind. Ā of आम् (IE. \*ās) to sit. Acc. to philologists the root has grown out of सद to sit. \*ā-sad te > \*ā s(d) te > āste

7

य ईङ्खयन्ति पर्वतान्

तिरः समुद्रमण्वम् ॥

मरुद्भिरन्न आ गहि ॥७॥

ये | ईङ्खयन्ति | पर्वतान् |

तिरः | समुद्रम् | अण्वम् ॥

मरुद्भिः | अग्ने | आ | गहि ॥७॥

Who shake the mountains and come across the billowy ocean (who toss the clouds across the surging sea —M. M.) ..

ये मरुतः पर्वतान् मेघान् ईङ्खयन्ति चालयन्तिः । तथा अण्वम् उद्वयुक्तं समुद्रं तिरः । कुर्वन्तीति शेषः । निश्चलस्य जलस्य तरङ्गाद्युत्पत्तये चालनं

\* From the fact that the root वेच् has been used in several other passages it is clear that ईङ् has the sense of ~~वेच्~~ here. Now

ठिरस्कारः । तैर्मरुद्भिरित्यन्वयः । इङ्ङयन्ति । 'उख उखि' [धा० १।१२५-१५२] इत्यादावीखिगंत्यथं । 'हेतुमति च' [३।१।२६] इति णिच् । 'इदितो नुम् धातो' [७।१।५८] इति नुम् । गिजन्तधातोः 'चितः' [६।१।१६३] इत्यन्तोदात्तत्वम् । शपः विरवादनुदात्तत्वम् तिङश्च लसावंधातुक्खरेण । धातुस्वर एव शिष्यते । पर्वतान् । 'पुर्वं\* पर्वं मर्वं पूरणे' [धा० १।५६८-५७०] । औणादिकोऽतन् । प्रत्ययस्वरः ॥७॥

there is a *ganasūtra* कम्पने चलि, which means that the root चल् is technically regarded as मित् in the sense of shaking. The root being मित् मित्ताङ्गन will stand in the way of the lengthening of the च and the form will be चलयन् and not चालयन् चालयन् सकला पृष्ठा सन्धिदोषा सपर्वताम् [१०।२३] in the *Saptaśati* is regarded as an चार्थप्रयोग Kālidāsa writes चलयन् चङ्गचक्षुशालकान् *Raghu* VIII. 54 चलयन् is the form used by the two Mādhava's who were anterior to Sāyana In S's *Bhāṣya* on *RV*, however, चालयन् is found every time and never चलयन् (v 45 3, 54 12 etc etc) See Sb on B S III 3 26 and Jivātu on Narsadha 2 96.

\* पूर्वं All, But see p 20

† As the word पर्वत occurs here for the first time Sāyana is expected to refer to the relevant rule, but he contents himself with mentioning the प्रत्यय Unadi III 110 reads भगहस्त्रिजिपर्विपर्वमि तमिरनिद्वयोस्तच Since भरत, दशत, यज्ञत, पर्वत etc are accented on the final syllable there is no reason to doubt that the suffix is read here as पतच and not पतन् One of M M's MSS. shows the reading चोवादिको भगहस्त्रोवादिना र इवादिना चोवादात् पतच् which evidently stands for चोवादिको भगहस्त्रोवादिनात् । इवादिनादापुदात् । On this particular MS M M remarks "It is advantageously distinguished from the rest, in so far as some very considerable omissions common to all the C MSS have been supplied in C, from another source" And the wretched state of this particular passage shows that the copyist could hardly have added it himself It would therefore appear that भगहस्त्रोवादिनात् । इवादिनादापुदात् । is the correct reading here Under III 20 4 we find 'पर्वं पूरणे' इत्यन्तु भगहस्त्रोवादिनात् । इवादिनादापुदात् ।


**द्विषन्ति**—cause to swing, caus of **द्वि** to swing, the root is not much used in class Skt, but is preserved in **द्वि** (=दोला) वाचमोदय (lit word moving) and **समुद्रमोदय** (causing the Soma vessel to shake) are used in RV

**पर्वतान् विर**—Acc to RP iv 76 final **न्** is changed before initial **न्** only in the following cases **ताले, सर्वोस्तान्, देवास्तन्, तास्त्रायस** and **आवर्द्धस्तन्**

**पर्वतान्**—**पर्व** means 'joint,' hence **पर्वत** means 'mountain' because the hills rise tier on tier. As clouds appear exactly like mountains\* from a distance **पर्वत** means 'cloud' also. The English word 'cloud' is from OE **clūd** which meant 'rock'. 'In early Middle English cloud is still used in this sense'. S takes **पर्वत** in the sense of **शुभ**. Skandaśvamin and Venkatamadhava take the word in its usual sense, **शुभ** **पर्वतान्** **समुद्रे पर्वतचपससन्वा** Sk **शुभ** **पर्वतान्** V.M. Here, as in many other places, Venkatamadhava's explanation is the right one. O/ 1 30 5 **प्र वेपन्ति पर्वतान् वि विचन्ति** **पर्वतान्** । **प्र आसन् वती दुर्गदा इव देवास सर्वेया विशा ॥** "They make the mountains rock and reel, they rend the forest kings apart (thunder, ye Maruts, drive, like creatures drunk with wine, ye be ye, with all your company" in 20 4 **उडुचो मरुता विचवेदस प्र वेपन्ति पर्वतान्** "Pourers of floods, the Maruts Masters of all ye be, they who can ne'er be conquered, make the mountains shake" viii 7 4 **पवन्ति मरुतो विर प्र वेपन्ति पर्वतान्** । **यद् यान् शान्ति शान्ति ॥** "The Maruts spread the mist abroad and make the mountains rock and reel, when with the winds they go their way" v, 10 1 **आमानं विन् चयं पर्वतान् विरि प्र च्चावयन्ति यान्ति** 'cause e en the heavenly stone to shake, yea, shake the rocky mountain

In the Vedas and Brahmanas **पर्वत** is accented on the first syllable. This Unadi rule seems to show that in classical Sanskrit it was accented on the final syllable. This appears all the more probable from the Varttika **पर्वमरुतां तप v 2 122 10**

\* मृगमालीव यथायमारोदपि विभाव्यते ।

विरि प्रसवत् सोऽय यत् गीदावरी  परामचरित पारु ।

as they race along", 1 167 8 उत श्वन्ते अच्युता भ्रुवाणि "firm things are overthrown that no'er were shaken", v. 57 8 ध्रुव्यं च पर्वतान् दास्ये वसु नि वो वना जिहते यामनो मिया। कीपयथ पृथिवीं पृथिनातरं यमे वदुया पयतीर्युग्धम् ॥ "You shake the sky and mountains for wealth to the liberal giver, the forests bend down out of your way from fear O sons of Prsni, you rouse the earth when you, O terrible ones, have harnessed the spotted deer for triumph" (M M), v 60 2 वना चिदुया जिहते नि वो मिया पृथिवी चिद्रेजते पर्वतयित् । 'Through fear of you, fierce ones, woods bow down, even the Earth trembles, even the mountain' In v 54, 3 they are called पर्वतयुत In the *Meghaduta* [1 14] also we find चद्रे यद् हरति पवन वि सिदिदुमुखीमिद्व'दोन्म्राहयकितचकित सुग्धसिदाहनामि \* ।

तिर—across, cross wise from तृ to cross, exactly as पुर is derived from पृ Av taro Both Skt *tarā*, and Av *tarō* when used as prepositions govern the Acc The two Madhavas and Sayana supply कुरन्ति after तिर Max Muller takes तिर as a prep and translates 'across the surging sea' Geldner supplies 'kommen' (come) and translates—'who shake the mountains and come over the billowy sea' Since, however, समुद्रमोडय occurs in RV may we not take तिर as an adverb and supply ईडयति in the second clause—पर्वद् समुद्र तिर ईडयति agitate cross wise the billowy ocean? Or, may we not construe समुद्र तिर पर्वदम् ईडयति toss billows across the sea? In AV, xiii 1 36 we have तिर समुद्रमति रोचसेऽदेवम which may be translated as thou shinest over the billows across the ocean'

समुद्रम्—is not analysed in the Pada text probably owing to a doubt as to whether it should be समुद्र or समुद्रम् The latter however, is the correct analysis The word lit means 'a collection of waters' उदक appears in three forms उदक, उदन् and उदर

\* Rigbhu II 34 न तादयोन्मुखीमिद्व रद्व मिय'चये मूर्ध्वनि मारतम and VIII 90 द्रुमसातुमता विमनरं चदिं ययो रितायवि नि चना are. However positively against the shaking of the mountains by storms

The last stem is found in Skt *udra* 'otter' and Gk *hudōr* 'water'. Skt *anudrah* 'waterless', Gk *ānudros*.

अण्वम्—derived from अणु (अणुस् acc. to Indian commentators) 'wave' with the possessive suffix व

## 8

आ ये तन्वन्ति रश्मिभि-

स्तिर. समुद्रमोलसा ॥

मरुद्भिर्मन् आ गहि ॥८॥

आ | ये | तन्वन्ति | रश्मिभिः |

तिरः | समुद्रम् | ओजसा ॥

मरुद्भिः | अग्ने | आ | गहि ॥८॥

Who spread (through the firmament), along with the rays (of the sun), and, with their strength, agitate the ocean ("who shoot with their darts (lightnings) across the sea with might"—M M)...

ये मरुतो रश्मिभि. सूर्यकिरणैः सह आतन्वन्ति व्याप्नुवन्ति\* । आकाशमिति शेषः । किञ्च ओजसा स्वकीयबलेन समुद्रं तिरस्कुर्वन्ति तैः मरुद्भिः इत्यन्वयः । तन्वन्ति । 'तनु विस्तारे [घा° ८११] । छन्दो 'श्लोऽन्तः' [७११३] । 'तनादिकृञ्भ्य उ.' [३११७९] । 'मतिशिष्टस्वस्वलीयस्त्वमन्यस विकरणेभ्य' [परिभाषा] इति तिङ् एवाद्युदात्तत्वम् । समुद्रम् । 'उन्दी छेदने' [घा° ७१२०] । 'स्फायितञ्चि' [उ २१३] इति ण् । समाले कृद्भ्रपदमकृतिस्वरत्वम् ॥८॥

आ तन्वन्ति—extend to [the atmospheric region] Skt *tan*, Av *tan* to stretch extend Cf Gk *tanumai*, Lat *tendo*, I stretch.

रश्मिभि—with the rays [of the sun] As Geldner points out, after the thunderstorm the Maruts make the path clear for the

\* स्मैनाभि Sk, रश्मिभ्यो प्रथममादत्ते V M

\* आण्वन्ति—M P But several of M M's MSS show आण्वन्ति which is also the explanation of Sk

sun He compares viii 7 8 सृजन्ति रश्मिगोत्रस्य पत्न्यां ह्यर्षाय वातवे, ते भानुभिर्विं तच्छिरे । "With might they drop the loosened rein so that the Sun may run his course, and spread themselves with beams of light "

## 9

अभि त्वा पूर्वपीतये

सृजामि सोम्यं मधु ॥

मरुद्भिर्गन् आ गच्छि ॥८॥

अभि | त्वा | पूर्व॑पी॒तये |

सृ॒जामि | सो॒म्यम् | मधु॑ ॥

म॒रुद्भिः | अ॒ग्ने | आ | गच्छि ॥८॥

I pour out the sweet Soma juice, for thy drinking, (as) of old...

हे अग्ने पूर्वपीतये<sup>१</sup> पूर्वकाले प्रवृत्ताय पानाय<sup>२</sup> त्वा त्वां प्रति सोम्यं मधु<sup>३</sup> सोमसम्प्रन्धिन् मधुररसम्<sup>४</sup> अभिसृजामि<sup>५</sup> सर्वतः सम्पादयामि । अतस्त्वं मरुद्भिः सह [आगच्छि] अद्वागच्छ । अभि । 'एवमादीनामन्तः'<sup>६</sup> [फि<sup>०</sup> १११४] इत्यन्तोदात्तत्वम् । 'एवामौ द्वितीयाया' [८११३] इति त्वादेशः सर्वानुदात्तः ।

<sup>१</sup> इदमपदप्रकृतिसरिं प्राप्ते अन्तर्देशानुदात्तत्वम् । अथवा अग्नीहोत्रेणैव पूर्वपदम् । S under 1 8 10 इतरदेशेभ्य उपा पानाय । मरुद्भिर्वादिनाम् पूर्वपदानुदात्तत्वम् । S under 1 184 1. सोमपीतये । दास्योभासादिनाम् पूर्वपदप्रकृतिसरिंत्वम् । S. under 1 92 18, viii 9 17, TS 1 i 5. etc

<sup>२</sup> This is after Sk who adds अग्नादिवाजस्रिणं यत् पानं तदसम्

<sup>३</sup> मधुं सोमरसम् S under viii 10 4

<sup>४</sup> Some MSS. read मधुरसम् Under AV iii 14 3 also we find मधुरसम्. Under vii. 74 2, however, we find मधु मधुरसम्, several MSS reading मधुं रसम् and only one मधुरसम् Under viii 10 4 we read मधुं सोमरसम्. So मधुरसम् appears to be the correct reading.

<sup>५</sup> Sk rightly regards अभि as a कर्त्तृवाच्येण governor of वात्से to अभित्वादि P i 4 9 and explains एवम् as एवम्वाच्येण ददाति.

<sup>६</sup> See p 21.

पूर्वपीतये । पूर्वा चासौ पीतिश्च । 'पुं'वत्कर्मधारय" [दा३।४२] इत्यादिना पुं'वद्भावः । सजामि । 'सृज विसर्गे' [धा० ६।१३०] । मिपः पित्वाद्नुदात्तत्वम् । विकरणस्वरः । सोम्यम् । 'सोममर्हति यः'\* [४।४।१३७] । प्रत्ययस्वरेणान्तोदात्तः । मधु । 'फलिपादिनि' [उ० १।१९] इत्यादिना उ-प्रत्ययः । 'नित्' इत्यनुवृत्तेराद्यु-दात्तत्वम् । अन्यद् गतम् । अत्र धास्कः—'अभि सजामि त्वा पूर्वपीतये पूर्वपानाय सोम्यं मधु सोममयं सोऽग्ने मरुद्भिः सहागच्छ'† [नि० १०।३७] इति ॥९॥

पूर्वपीतये—पीति means the same thing as पीय पूर्व—Av *pourva*, *pourva*, O Pers *paruva*. पीति—O Bulg *pit*, Gk *posis*. Lat *potio*, a draught, drink The first member of a तत्पुरुष is accented when it is dependent on an action noun in ति V G S, p 456, 2a, P vi, 2 42 दासीभाराणम्

Cf RV, VIII 3 7 अभि त्वा पूर्वपीतये इन्द्र सोमेभिराद्यव "men with their lauds are urging thee, Indra, to drink the Soma first," VIII 45 22 अभि त्वा इयमा सुते सुत सजामि पीतये, here, the Soma being shed, I pour the juice for thee to drink

\* सोममर्हति य —All But the rule is applicable in those cases where the word सोम्य is an epithet to a deity as in द्युमी शीको स माय" VIII 93 8 "bright, meet for Soma, famed in song," etc but not in cases like सोम्य मधु, सोम्यो रघ, etc The relevant rule here is the next one मये च which means [the taddhita suffix य is added to सोम] also in the sense of मय Under 1 14 10 S says सोम्यः 'सोममर्हति य' इत्यनुवृत्तौ 'मये च' इति यप्रत्ययः । सोम्य विकार इत्यर्थः । 'दक्षेति च' इत्यकारभेदः । प्रत्ययस्वरः । Under III 53 10, etc Sāyana simply quotes the rule मये च Under AV III 11 3 also we find 'सोममर्हति य' 'मये च' इति सोमशब्दाद् यप्रत्ययः The correct reading, therefore, is 'सोममर्हति य' [४।४।१३७] इत्यनुवृत्तौ 'मये च' [४।४।१३८] इति यप्रत्ययः It is perfectly clear the scribe after writing the first य thought he had transcribed the य of प्रत्यय and the reading became corrupt

† This quotation is found in a few MSS only.

सृजानि—Skt. *srjati*, Av. *harəzaiti*, *harəzaiti*, Skt. *srata*, Av. *harəšta*

सोम्यम्—relating to or pertaining to Soma. When it is an adj. to a deity it means Soma loving.

मधु—Gk. *methu* Lith. *medu s*, Eng. *mead*. See IHQ Vol. XII, p. 10. "द्रव्यसामान्यान्मृष्टत्वाच्च सोमस्यो मधु इत्युच्यते।" Sk.

## SURYA

### Characteristic features

The line सूर्ये आत्मा जगतस्तस्युपसृज्य leaps to the lips of every Indian when he thinks of the Vedic god Surya. The Sun, the noblest visible form of gods, is regarded as the soul of all that moves and all that stands \* 'Since his name designates the orb of the sun as well, Surya is the most concrete of the solar deities, his connexion with the luminary never being lost sight of' (MACDONELL *Vedic Mythology* p. 30). He is the eye of Mitra, Varuna and Agni (सृजानिषस्य वरुणस्यार्द्रं) He is far seeing (सहस्रचक्षुः १॥ २५ ८ दूरेदृष्टे x ३७ १) all seeing (सुराय विश्वचक्षुः १ ५० १), beholds all beings (पश्यन्नानि सूर्यः १ ५० ७) and the good and bad deeds of mortals (सृजु मतेषु इजिना च पश्यन्नि चर्ते मृते अथे एवान् १ ५१ २ विश्वस्य स्यात्सृजगतय गोपा सृजु मतेषु इजिना च पश्यन् १ ६० २).

His car is drawn by one steed named Etasā or seven mares called इरिति (सप्त सप्तार सुविताय सूर्यं सृजन्ति इरितो रथे १ ॥ ६६ १५) or seven horses (सप्त पुञ्जन्ति रथमेकचक्रमेको अथो सृजति सप्तनामाः विनाभि चक्रमश्वमनये

\* एकैव वा महानात्मा दिवता । त सूर्यं इत्याचक्षते । स हि संहृतात्मा । तदुक्तमपि—'सूर्यं आत्मा जगतस्तस्युपसृज्य इति । तद्विभूतयोऽस्या दिवता । तद्वत् इत्येतन्म—'इन्द्र मित्र वरुणम प्रमाहु इति । *Sartanukramani*, ॥ १४ २०

भवद्भूतस्य भव्यस्य जडमस्यावरस्य च ।

चरुके सूर्यमेवेकं प्रभवं प्रलयं विद् १—*Bṛhaddeṣata*, १ ६१

† सवसुदेवदित शक्रसुधरत् । पश्चिमं शरदं यत्त औदिसं शरदं जतम् ॥ १ ॥ ६६ १६ That eye placed by the gods, bright and rising we would see for a hundred years, we would live for a hundred years



यवेमा विश्वा सुवनाधि तस्युः ॥ इमे रयमधि ये सप्त तस्युः सप्तचक्रं सप्त वहन्वथाः। सप्त  
खदातो अभि सं नरन्ते इमं सतीं निदिवा सप्त ज्ञान ॥ 1. 164. 2-3). His messenger  
is Pūṣan, and Varuna prepares his path for him (यान्ते पूषन् नावी  
अन्तः समुद्रे द्विरख्यधीरन्तरि चरन्ति। तामिर्यासि द्रुवा सूर्यस्य... ॥ vi. 58 3, उरु  
हि राजा वरुचयकार सूर्याय पयामन्वितवा उ ॥ i. 24. 8).

Since the sun appears on the horizon immediately after dawn, he is described as following the Goddess Dawn even as a young man follows a lovely damsel (सूर्यो देवीसुषमं रीचमानो सूर्यो न यीषामभ्येति पयान्) and Dawn is described as Sūrya's wife (वाजिनीवती सूर्यस्य वीषा vii. 75 5). "The same sequence, however, led the Vedic poets to think of the Dawn as the mother of Sūrya (अजीजनन् सूर्यं यद्यमिन् vii. 78. 3) and to describe the Sun as shining from the lap of the Dawns (विभाजमान उदयासुपपद्यत् vii. 63. 3). In one passage the Dawn is described as leading a bright beautiful horse (चेतं नदानी सुदृशीकमश्वम् vii 72 3)." Just as in later literature the Sun is regarded as a swan, in RV. he is in several passages described as a bird.

The sun shines for the world (इमे विश्वाद्य), dispels darkness with his light and stirs men to activity (येन सूर्यं ज्योतिषा बाधसे तमो जगच्च विश्वमुदियधिं भानुना x. 37. 4)

"Sūrya measures the days (अहो निमानो अकृमिः 1. 50. 7) and prolongs the days of life (अथ आयुषि तारोरहानीव सूर्यो वासराणि viii. 48. 7). He drives away sickness, disease and every evil dream" (अपानीवापय दुष्यन्त्रं सुह x. 37. 4). In later literature also, we find that the sun is to be worshipped for the cure of diseases (आरीय भास्करादिष्वेत्). There are two things, however, which we miss in the Veda—the reference to the lotus and to the Cakravāka.

In the Nirukta (xii. 14) Sūrya is derived from √ह or √हृ or सु + हृ (सूर्यः सूर्त्वा, सुसूर्त्वा स्त्रीयत्त्वा). But the word is evidently derived from सृ light. It is cognate with Gk. *hēlios* and Av *hvarō*. In the *Avesta* also *hvarō* is the eye of Ahura Mazda and has swift horses.

Hymns i. 50, 115, x. 37 and x. 158 are addressed to Sūrya.

[MACDONELL, *Vedic Mythology*, pp. 30-32; MUN, *Original Sanskrit Texts*, Vol. v, pp. 155-61.]

मिलस्य' [आ० श्रौ० ६।५।१८] इति । आदितस्तिस्त्र ऋचः सौर्यस्य पशोर्वपापुरोडाश-  
हविषां क्रमेणानुवाक्याः । ततो द्वे वपापुरोडाशयोर्वाज्ये । तथा च सूत्रितम्  
—'चित्तं देवानामुदगादनीकमिति पञ्च शं नो भव चक्षसा शं नो जहा' [आ० श्रौ०  
३।८।१] इति । अतिमूर्त्तिनाम्येषाहे' शुनासीर्येऽप्यणि च सूर्यस्य हविषः 'चित्तं'

इति सप्तः । तवातिरात्रमप्यायामघ्नष्टोमोक्त्यमोक्तेश्च स्थानां दिनेऽनुष्ठानं इतो रावौ पर्याय  
वशानुष्ठानं करणीयं भवति । प्रतिपर्यायं च शस्त्रचतुष्टयवचनं भवति । वशाणां पर्यायाणां  
समाप्तावाश्रितं शस्त्रं शसनीयं भवति । तद्विश्राजितशस्त्रेऽपि प्रातरनुवाकवद्देवान्यादयस्त्रिस्रो  
देवता स्तुयन्ते । प्रातरनुवाकतो विश्विषस्त्रसावव यदत्र सृष्टं ततोऽधिका वा भन्वा  
प्रास्योदयं वज्रश्या भवति । प्रातरनुवाके पुन शत ततोऽधिका वा भन्वा पठ्यन्ते  
'पत्यारावतय पृथ्वीव समापनीया भवति प्रातरनुवाकः । तदुक्तमाश्रयायेन "प्रातरनुवाक  
न्यायेन तस्यैव समाप्ताश्रयं सृष्ट्यावमनोदितो शसित" [आ० श्रौ० ६।५।८] इति, 'प्राग  
वद्यथा प्रवादात्" [३।१२।१] इतिप्रभृत्यपरिमित" [आ० श्रौ० ३।१।५] इति च । एतस्य  
सूर्योदयं शसनीयं भवति । तत्र ऊर्ध्वं सौर्याणि मूर्त्तानि शसनीयानि तत्र 'चित्तं देवानाम्' इति  
शसनीयम् । सूर्यदेवताकपशुवागानुष्ठाने वपायानि पशुपुरोडाशयामे षड्यादिप्रधानहविषांने च  
एतस्य प्रारम्भगतास्तस्य चाथ क्रमपेकेकैकैकानुवाक्या, ततो भन्वाश्च च वपापुरोडाशयागयो-  
याभ्यालेन विनियुज्यते ।

\* सर्गकामेषु यजमानेनेकदिनावसेयोऽतिमूर्त्तिनामकं सीमयासीऽनुष्ठानम्, "अतिमूर्त्तिं ना  
यत्यमाधो मानं सौर्याचान्द्रमहीभ्यामिष्टिभ्यां यजित । मूर्त्तं चान्द्रमस्या सौर्येतिरम्" [आ० श्रौ०  
६।५।१३] इति । तत्र ऊर्ध्वपक्षे यदहरहः सौर्यया इष्ट्या यजनं तत्र सूर्यदेवताक  
इति, 'तरपिर्विश्वदमंत' इत्याद्या मूर्त्तीत्या 'चित्तं देवानाम्' इत्याद्या हीत्यम् । एव चातुर्मासगत  
पक्षचतुष्टयगतं शुनासीर्ये पक्षेण सौर्यस्य घागस्य 'चित्तम्' इत्याद्या चतुर्मासगतं विनियुज्यते ।

\* P notes that शुनासीर्ये is the reading in three MSS. Though acc. to P iv 2 32 यात्रावृत्तिश्रीशुनासीर्यमहत्तदप्रीतोमवाभ्योपतिमृष्ट-  
मिषाश्च च both शुनासीर्यं and शुनासीर्येयं are available, still S. appears  
to write शुनासीर्यं here, under i. 50 4 and in his com. on TS. Under RV. iii. 80 1, iv 57 5, vii. 90 2, vii 92 1, 3, viii 26 25  
and x 160 5 the correct reading appears to be शुनासीर्येयं which is  
also found in *Āśvalāyana Śrauta Sūtra* and other works

देवानाम् इत्येषा याज्या । सूत्रितञ्च—‘तरणिविश्वदातश्चित्तं देवानामुदगादनीक-  
मिति याज्यानुवाक्याः’ [आ० श्रौ० १।८।३, २।२०।४\*] इति ॥

देवानाम् दीव्यन्तीति देवा रश्मयस्तेषाम्, देवजनानामेव वा अनीकम्<sup>१</sup>  
तेजःसमूहरूपं चित्रम्<sup>२</sup> आश्वर्यकरं सूर्यस्य मण्डलम् उदगात्<sup>३</sup> उदयाचलं प्राप्तमा-  
सीत् । कीदृशम् ? मित्रस्य वरुणस्य अग्नेः च । उपलक्षणमेतत् । तदुपलक्षितानां  
जगतां चक्षुः<sup>४</sup> प्रकाशकम्, चक्षुरिन्द्रियस्थानीयं वा । उदयं प्राप्य च

\* M and P. omit २।२०।४, but since Sāyana says चित्रमूनि-  
नाम्नाकाष्टे गुनासीर्वे पवंशि च the reference is absolutely essential. See S.  
under 1. 50.4.

<sup>१</sup> देवानाम् अनीकम्—देवानां रश्मीनां यदेतदुदगात् अनीकं समूहः Durga on  
Nir XII 6 दीव्यान्ति यागना इति देवाः किरणाः, तेषाम् अनीकं सुखम् आयुष इत्यर्थः ।  
यथा, अनीकं समूहः, किरणपुच्छ इत्यर्थः । Mah. on V.S. 7. 42 देवानां रश्मीनाम्  
अनीकं सैन्यसङ्घं मण्डलम् S. on TS, लोप्यमानवदुरागिण्युदगात् देवानां देवसङ्घमम् S on  
TB. अश्वकारदपठवधरीरात्मरुस्य ऽदोर्निनामकलेन देवभेदव्यपनार्दित्वमण्डलम् S. on TA.

† तेन dropped in P.

<sup>२</sup> चित्रम्—Acc. to Uvata, Mahidhara and others it is an adv.  
meaning brilliantly, wonderfully. Acc to the Nirukta, Durga,  
Skanda, Sāyana and others it is an adj. to अनीकम्. सूर्येयस्य पशुप-  
द्वेषावस्थितः सृष्टते । उदयकालादारभ्य तावदपरहृदये च सृष्टते । चित्रमिति शिवा-  
विशेषणम् । यद्येवमुदगात् चित्रमाचर्यभूतम् उदगमत् । आयुषं [४] यत् सकोयित् क्रीतित्वा  
माभैरं तस्योपहृत्वाभेषां ज्योतिषां ज्योतिरादायीइत्यति । Uvata on VS. vii. 42.  
चित्रं रत्नश्रेतादिबिधिवर्षणम् S. on TS 1. 4. 43. 1, ii. 4. 14. 4. तस्यादप-  
वधुत्वादिहृदये विचित्रम् । तदेव देवितानु अन्वयायातम्—‘असौ यत्सो अहव उत यदुः  
सुमङ्गलः’ इति । S on TB ॥ 8 7. 4. अहमण्डलपठनेन विचित्रम् S. on  
TA 1 7 6. काशभेदेमादवग्रहादिवर्धयित्वात् चित्रम् । S. on TA. 2. 19. 1  
आयुषोयं पूजनीयम् S on SB. iv. 3 4 10 आयुषोयं पूजनीयम् । यथा सर्वदिग्  
रश्मिप्रसारणेन विचित्रम् । S. on AA ॥ 2 4. 7.

<sup>३</sup> उदगात् उदिति । आदसो नृदः । Bhāskara on TS. अदसि नृदः  
चित्रः [१।४।६] इति नृदः । S on SB. iv 3 4. 10.

<sup>४</sup> मित्रादीनां दीव्यानामपि अणु-स्थानम् । तेषुपि हि तेन प्रकाशितं पश्यन्ति । यथा,  
निषत्वादिर्वदन्ति देवुन्माचक्षुरिदुपचर्यन्ते । अणुचक्षुः श्रेतत्, सूर्येयतावदवभासैर्दृश्यम् ।

द्यावापृथिवी दिवं पृथिवीमन्तरिक्षं च आप्राः<sup>1</sup> स्वकीयेन तेजसा आ समन्ताद-  
 पूरयत् । ईदम्भूतमण्डलान्तर्वर्त्ती सूर्योऽन्तर्यामितया सर्वस्य प्रेरकः परमात्मा  
 जगतः । जङ्गमस्य तस्थुपः स्थावरस्य च आत्मा<sup>2</sup> स्वरूपभूतः । स हि सर्वस्य  
 स्थावरजङ्गमात्मकस्य कार्यवर्गस्य कारणम् । कारणाच्च कार्यं नातिरिच्यते ।  
 तथाच पारमर्षं सूक्तम्—‘तदनन्यत्वमारम्भणशब्दादिभ्यः’<sup>3</sup> [अ° सू° २।१।१४]  
 इति । यद्वा, स्थावरजङ्गमात्मकस्य सर्वस्य प्राणिजातस्य जीवात्मा । उदिते हि सूर्ये  
 मृतप्रायं सर्वं जगत् पुनश्चेतनायुक्तं सद्बुपलभ्यते । तथा च श्रूयते—‘योऽसौ  
 तपन्नुदेति स सर्वेषां भूतानां प्राणानादायोदेति’ [सै आ १।१।११] इति ।<sup>\*</sup>  
 आप्राः । प्रा पूरणे [धा° २।५।१] । लडि पुरपव्यत्ययः । अदादित्वाच्छपो  
 लुक् । जगतः । ‘गमेद्’ च [३।२।१७।३] इति विवप् द्विर्वचनं च । ‘गमः  
 क्वौ’ [६।१।४०] इत्यनुनासिकलोपः । तस्थुपः । तिष्ठतेर्लिट् । क्वसुः । द्विर्वचनम् ।<sup>\*</sup>  
 ‘शर्षुवां खय’ [७।१।६१] । पष्ठेऽकवचने ‘घसो सम्प्रसारणम्’ [६।१।१३१] इति

Bhaskara on TS 1 4 43 2 चतुर्भिर्वादिक्तस्य सदेवमनुष्यस्य जगतः ।  
 आदित्योदये हि षपाच्छमिन्वन्त्यनेः । Uvata मिवादिग्रहणं च प्रदर्शयाम् । देवानां  
 मनुष्याणां च प्राणिनामिदं । SK M on Nir xii 16

<sup>1</sup> आप्रा — आपूपुरन् [आपूपुरयति D] द्यावापृथिवी आन्तरिच च भइत्सेन तेन सूर्य  
 आत्मा etc Nir xii 4

<sup>2</sup> अथेदानीं पररूपेण स्त्रीति—सूर्यं आत्मा । पुरुषाभिप्रायमेतत् । तथा च श्रुति —  
 ‘यमेतमादित्ये पुरुषे वेदयन्ते स इन्द्रः प्रजापतिस्तद्भद्र’ इति । सूर्यादित्यमनेन मन्त्रेण ख्यायते ।  
 स सूर्यात्मज्ञेनोपास्य । Uvata जगतो जङ्गमस्य प्राणिजातस्य तस्थुपस्य स्थावरस्थायात्मा  
 प्रत्यगात्मनेन उदयेऽवस्थितः सूर्यं लोकावयम् आशा सर्वतः सञ्चैतन्नेन स्वरश्मिना च  
 पूरितवान् । S on TB

<sup>3</sup> “तद् तस्मात् कारणात् ब्रह्मणः कार्यस्य जगतः अनन्यत्वं पृथक्सत्तारादित्यम् ।  
 कुत ? आरम्भशब्दादिभ्यः ‘वाधारण्य विकाराः मानस्येव सन्तिकेत्येव सत्वम्’ [छा° उ° ६।१।४]  
 ‘एतदात्माभिर्दं सर्वं तत् सत्यं स आत्मा’ [छा° उ° ६।१।७] ‘ब्रह्मैवद सर्वम्’ [दृ° उ° ७।३]  
 इत्यादिशब्देभ्यः ।” सदाशिवेन्द्रभरतस्त्रीहति ।

\* P notes that all MSS but two read दिर्वचने

सम्प्रसारणम् । 'जातो लोप इति च' [६।१।६३] इत्याकारलोप । 'शासिवसि'<sup>1</sup>  
इति [८।३।६०] पत्वम् ॥१॥

The metre of this hymn is Trstubbh in which the largest no of the hymns of RV are composed Hence the Sarvanukramani [xiv ००] says [अनादीमे लिट्ते देवताः] विष्टुप् छन्दः । It consists of four verses of eleven syllables (वृत्तश्चादिशक्तिवद्वरादि चतुष्टयः। एकादशक्षर एते HP xvi ०४) An exactly similar metre is found in the Avesta also

चिषम्—see p 35

देवानाम्—see pp 16 17

उदगाम्—3 sing root nor ind of गा 'to go जिनाति is read in the *Nighantu* in the list of गतिकर्मक roots In the Dhatupatha, however, गच्छ गती is read in the भू class and गा गती च च्छ-सि in the इ class As गा became obsolete in classical Skt Panini had to frame the rule एवा गा लुटि ॥ ४ ४५ to explain this form

अनीकम्—(iv *anison* cf mod Pers *peš āni*) face thence<sup>1</sup> front of troops troops multitude Most probably it is derived from अन् to breathe though the first element has been regarded as cognate with नि of निज and the second element with अक of अचि Uvata explains अनीकम् as face Madhava says अनीकं सद् आदित्ये इति सर्वे देवा बहनीति S evidently borrows his explanation from Sk who says देवानाम् अनीकं सद् एतन्निसूक्तमिदं । The mention of अच् in the second pada appears to support Uvata's explanation Madhava in his com on SV also says अनीकमस्यो मुखवचनः । छान्दोग्ये छान्दस्य मुखमुच्यते । Cf आद्यं देवतानामनीकम् सेनायां वै सेनापतिः नीकम् SB 5 3 1 1

<sup>1</sup> चिषि in the rule can only mean the root चि so the relevant rule here is आद्यव्ययस्यो P viii 3 50 But S probably thought that with इच् the form would be चिषि and so generally takes चिषि in the sense of the suffix इच् though it is difficult to understand how चि च with the indicatory इ can stand for चिच् with the indicatory च By a curious irony of fate S interprets the rule correctly under iii 58 4 but makes a mistake in another direction

√ चक्षु—In the Nighantu (Nir iii 13) चक्षे is read in the list of roots meaning to see. In the Dhatupatha however the sense is changed and we find चक्षिङ व्यक्तायां वाचि. The original meaning of the root appears to have been अभिव्यक्ति. Thus on one hand it means चाक्षुषी अभिव्यक्ति, on the other वाचिका अभिव्यक्ति (c/ b on RV iii 22 2 अभिव्यक्तिवागवाच्यश्च धातुरवाभिव्यक्तिमाप्ते वतत) So चक्षे means to appear, to see, to show to speak. In AV *casto* means to teach. Av and O Pers *casman* eye. Mod. Persian *caem* eye. Beng *caśma* spectacles. चक्षु orig., seeing thence brightness countenance eye.

चक्षुर्मित्रस्य वरुणस्याग्रे—The sun is the luminous substance *par excellence* and consequently he is connected with the दृश the shining ones *par excellence*. In the *Gita* (xi 12) the universal form of the Almighty is described thus

दिशि सूर्यसदृशस्य भवेद् युगपदुज्जिता ।

यदि मा सहस्री मा स्याद्वासकस्य महात्मन ॥

So in the first line the sun has been described as the face of the gods here he is regarded as the universal eye—the eye of Mitra Varuna Agni etc of the whole universe. In the Purusasukta the sun is said to have sprung from the eye of the Almighty

आप्रा दादापृथिवी अन्तरिक्षम्—cf iv 14 2 ऊर्ध्वं केतुं स वता ददौ अथञ्जोति विन्दत्य भुवनाय कृषन् अप्रा दादापृथिवी अन्तरिक्षं वि सूर्यो रश्मिभिः कृतान् ॥ God Savitr has planted his banner on high spreading light for all the world. Surya has filled the heaven and earth and firmament making himself known by means of his rays.

आप्रा<sup>1</sup>—3 sing s aor ind of प्रा to fill a *pra s t > apras > aprah* the ending being dropped. V G S § 144 5. Similarly we have चक्षे (RV viii 40 11, ix 72 5) from चि चक्ष (RV i 116 3) from च्क्ष and in epic Skt क्क्षे from क्षे (c/ क्षा क्षे). Sayana explains

<sup>1</sup> तिङ्गो तिङ्गो भवन्ति इति तिप् तिष्ठादीषु । व्यत्ययम मध्यम । S on x 74 2 x 100 11 x 1 1 लङि व्यत्ययम मध्यम x 127 2

अस correctly—आगमानुशासनस्थानिब्रजात् रुजितौ न ऋवेति In classical Skt an ई is inserted between the s the sign of the aor and the ending t Cf *Bhatti*, xv 69 अगानौविदुभिर्दुखन् Acc to Panini ईट् (अकिञ्चि)पुक्ते vii 3 96) is dropped by the next rule बहुल इन्द्रसि

प्रा is an extended form of पृ to fill The root is found in Gk *pleto* ( Skt अघ्रात् ) Lat. *plevi* ( Skt परो ), Lat *pletus* (Skt प्रात ), Lat *plenus* (=Skt प्राण , full

"The principal peculiarity of the older language in regard to inflection is the frequent absence of ई in the endings of the 2nd and 3rd sing act , and the consequent loss of the consonant ending and sometimes of root finals If the root ends in a vowel, only the consonant of the ending is necessarily lost thus *apras* (for both *apras s* and *apras t*) from √प्रा WHITNEY, *Sanskrit Grammar*, § 888-889

आशुविही—The Devata Dvandvas occupy an intermediate stage between mere juxtaposition and fully formed compounds Here each member is used in the dual and each member retains its independent accent That these were felt to be loosely formed compounds is proved by the fact that sometimes a word or words intervene between the members of the compound Cf ii 12 6 आशा (चदसौ पृथिवी नमते

आशा is the Nom du of सो heaven (class आशी like नवी) Skt *dyauh*, Gk *Zeus*, Sbt *dyani* Gk *Zēn* }

पृथिवी ( Gk *plataia*) for पृथ्वी Av *parəθivī*, f.m to पृथु lit the broad one cf मरु (lit the great one) चर्षी (lit the wide one), etc cf *Ait.* i 14 5 प्रदनात् पृथिवीद्यात् । अ एनामप्रदद्यत्, विनाशप्रदेति । अथ ई टा नैन पृथुप्रदिता वेदयत् In SB xi 5 6 3 mention is made of इमां पृथिवीं विजितं पूषां and so the earth came to be known as इममती, इममरा, इममथा etc

अन्तरिक्षम्—lit situated between [heaven and earth], from *antāri* the loc sing of अन्तर between and षि to dwell (अन्तरा अन्तरा आशापृथिवी ईति इमममाशुषम् S on i 52 13) अथ ईतिमादे लोकापमपु, लोके ईदताथोऽन्तरिक्षाम आशीत्. अन्तरिक्षमपमपु, ईत् ईतिमादे लोकापमपु आ

इदमीचमभूदिति तथादन्तरिचम्। SB vii 1 2 23, तद् उद्विचित्रिद मदेमल-  
 सघादन्तर्यचम्। अन्तर्यं च ह वै नामैतत् तदन्तरिचमिति प्रीचमाचचते। J U. B ,  
 1 20 4 अन्तरि च इति तदन्तरिचस्यान्तरिचत्वं। Ta B x 14. 2  
 अन्तरि चि-न् means 'dwelling in the atmosphere' Under TS  
 1 9 2 S says अन्तरिचशब्द पृथोदरादिः। सर्वत्रागतिक आद्युदासी इत्यादि ।  
 अगतिकी मध्येदास पृथोदरादिति द्रष्टव्यम्। As the first member retains  
 its independent accent, the word is to be included in the दानीभार  
 group P vi 2 42 Neither दुच nor अन्तरिच is analysed in the  
 Pada text

स्यं आत्मा जगतस्त्युपय—this has become proverbial In vii 60 2  
 Surya is described as विश्वस्य स्यात्तुलंगतय गोपा, cf vii 101 6 स रीतोधा  
 इवम्, श्यतीनां त्रिभिर्नामा जगतस्त्युपय। तन्म जत पात् शतशारदाय द्यु पात् स्वर्तिभि सदा  
 न ॥ 'He is the impregnator bull of all, in him is the soul of all  
 that moves and all that stands So may this rite protect me for  
 a hundred autumns Do ye preserve us evermore with blessings'

स्य —from सर light, cf Gk *helios* which became हेलि in late  
 Skt In TS ii 2 10 4 स्य is derived from सुवीर्यं स (१८ इन्द्रस्) देवा  
 अमुवन् सुवीर्यो मर्वा यथा गोपायत इति। तत् स्यंस्व स्यत्वम्। BD vii 128 says  
 स्यं सरति मृतसु सु वोरयति तानि वा। सु ईर्यैवाय यत्सु सर्वकार्याणि सन्धत् ॥  
 Samkara says in his com on BU v 15 स्यं सुहु ईरयत रसान रमीन्  
 गुचान् धियो वा जगत। Panini mentions स्यं in the list of irregularly  
 formed words with the suffix कर्प्। His commentators state  
 that the root is सृ or सू The close connexion with स्यं of सविता as  
 also passages like नून जना स्येण प्रसूत RV vii 63 4 led to the  
 belief that स्यं might have come from √सृ The स्यंसिद्धान्त  
 (xu 35) also mentions this popular derivation in the stanza  
 हिरण्यदर्भो ममवानेषध्दसि पश्यते। आदित्यो ज्ञात्तदभूतत्वात् प्रसूया स्यं उच्यते ॥  
 (IC, April 1936 pp 615 6)

आत्मा—O E *atm* breath Cf. Gk. *atmos* smoke, vapour  
 Similarly the Gk word for 'soul' *pneuma* originally meant  
 'wind', 'air', 'breath' and Lat *animas* meaning 'rational soul'  
 originally meant air, breeze' and is cognate with Skt *anilah*  
 and Gk *anemos* In the Nirukta आत्मन् is derived from अत् or, आप्,



आत्मा अतनेवां । आर्षे वां । अपि वाप इव स्वात् । Samkara in his com on AU. 1 1 says आत्मा प्राप्नोतेरतनेवां which is explained by Anandagiri thus, वाग्दशार्षे, आदान च समुच्चिनोति । तथाच कृति —

यच्चाप्नोति यदादत्ते यच्चाति विषय निति ।

यच्चास्य मन्ततो भावकप्रादावेति कीर्त्तते ॥ इति ।

अत —ht. moving pr part of ग् to go, hence the fem. is लगती. This was not recognised by Kātyāyana who framed the Vārttika कृतिमिजुहीतोनां हे च

तस्युप\*—Gen sing of तस्थिवस perf part of स्थ, one of the very few perfect participles that have come down to classical Skt

## 2

सूर्यो देवीमुपसं रोचमानां

मर्यो न योषामभ्येति पश्चात् ॥

यत्र नरो देवयन्तो युगानि

वितन्वते प्रति भद्राय भद्रम् ॥२॥

सूर्यः | देवीम् | उपसम् | रोचमानाम् ।

मर्यः | न योषाम् | अभि | एति | पश्चात् ॥

यत् | नरः | देवयन्तः | युगानि ।

वि | तन्वते | प्रति | भद्राय | भद्रम् ॥२॥

The sun follows the resplendent Goddess Usas, as a youth follows a young maiden, where pious men perform prayers and sacrifices to the auspicious (divinity) for their well being

सूर्यो देवीम् दानादिगुणयुक्तां रोचमानाम् दीप्यमानाम् उपसं पश्चादभ्येति उपसः प्रादुर्भावानन्तरं तामभिरक्ष्यागच्छति । तस इष्टान्तः—मर्यो न योषाम् । यथा कश्चिन्मनुष्यः शोभनावयवां गच्छन्तीं युवतिं स्त्रियं सरतमनुगच्छति तद्वत् । यत्र यस्यामुपसि जातायां देवयन्तः देवं रोचमानं सूर्यं यष्टुमिच्छन्तो नरः यस्तस्य नेतारो यजमानाः । युगानि । युगशब्दः कालवाची । तेन च तस्य कर्तव्यानि कर्माणि लक्ष्यन्ते यथा दर्शपूर्णमासाविति । अग्निहोतादीनि कर्माणि ।

वितन्वते विस्तारयन्ति । यद्वा देवयन्तः देवयागार्थं धनमात्मन इच्छन्तो यजमानपुरपा युगानि हलावययभूतानि कर्पणाय वितन्वते प्रसारयन्ति । तामुपसमनुगच्छतीत्यर्थः । एवविधं भद्रम् कल्याणं सूर्यं प्रति भद्राय कल्याणरूपाय कर्मफलदाय । स्तुम इति शेषः । यद्वा देवयन्तः देवकामा यजमाना युगानि युग्मानि भूत्वा पत्नीभिः सहिताः सन्तो भद्रं कल्याणमग्नि-होसादिकं कर्म भद्राय तत्फलार्थं प्रति प्रत्येकं यस्यामुपसि प्रवृत्तायां वितन्वते विस्तारयन्ति । मर्यं । 'मृङ् प्राणत्यागे' [घा° ६१११९] । 'दृन्दसि निष्टक्यं' इत्यादौ [३१११२३] यत्प्रत्ययान्तो निपात्यते । 'यतोऽनाव' [६११२१३] इत्याहु-दात्तत्वम् । युगानि । युजे कर्मणि घञ् । 'युगशब्दः कालविशेषे रथाद्युपकरणे च' इत्युञ्छादिषु [६१११६०ग] पाठाद् युगभावोऽन्तोदात्तत्वञ्च । वितन्वते । 'तनु विस्तारे' [घा° ८११] । 'तनादिकृञ्भ्य उ.' [३१११७९] । 'सह' [२१११४] इति योगविभागात् तिङोपसर्गस्य समासे सति समासस्य [६११२२३] इत्यन्तो-दात्तत्वम् ॥२॥

देवीम्—see p 16 देवस्य पत्नी देवी । पु योगादाख्यायाम् [३११३८] इति ङोष् । S under m 20 5

७ उपसम्—also उपसम्, Av ussonhəm from वस to shine Skt ucchati, Av usaiti Cf Acolic Gk ausos (for \*aus os) Lat aur or a (for\* ausos a) Lith ausra red of dawn Skt वसन् वासुर and Eng east are cognate Gk eos hrodo daktulos 'rosy fingered dawn'

रीचमादान्—pr part of रूच् to shine, root aor part रुचान् ,

मर्यो—man, young man, wooer मर्यक—१ little man, Middle Persian mesak, Gk mesraz boy, maiden मर्यो न योषाम्—७ बहुवचन योषाम् m 52 3, वि यो ररय्य चक्रिभिर्नैवेभिर्वृक्षो न परु छखो न जेताः मर्यो न योषामि मन्वमानोऽच्छा विवक्षि पुरहवमिन्द्रम् । RV iv 20 5 "Him who is sung aloud by recent sages, like a ripe fruited tree, a scythe armed victor, I, like a bridegroom thinking of his consort, call hither Indra, him invoked of many"

योषाम्—The stem was originally योषन् (corresponding to इषन्)

of which the Nom sing was योषा and the Nom pl योषण. (weak form for strong) The Acc sing ought to be योषणम् but it is not actually found<sup>1</sup> The Nom sing योषा coupled with the fact that the word meant 'young woman' gave rise to the idea that the stem ended in *a*, so that an *a* stem योषा, came into existence from which we have योषान् (Acc sing) योषे योषा On the other hand the Acc योषणम् was turned into the fem योषणान् and gave rise to the stem योषणा

'योषन् योषणा, योषा योषित् all denote 'young woman,' maiden,' as an object of affection, and as meet for wedlock So these terms are often opposed in the Brahmanas to इषन् 'male', in the general sense of 'female', but they also occur in the sense of 'wife,' or 'daughter,' or merely 'girl' ' *Vedic Index* Vol II, p 196 'स्त्री is the ordinary word in poetry and prose for 'woman', without special reference to her as a wife or as a maiden नारी has the same sense but disappears in later prose, while प्रा refers only to the wives of the gods and योषित्, with its cognate words denotes the young woman as ripe for marriage'' *Ibid* p 485 Lat Juno is from the same root Under iii 52 3, iii 56 5, etc S says युष भजने इति स्त्रीषी षात् Note that *yosa*, *yosan* and *yosana* are accented on the first syllable, while *yosāt* is accented on the second

पयात्—Abl adv Av *pasāt* O P *pasā'* The Inst *pasācā* (Av *pasācā* O P *pasā'*) is also used in RV पयात् with verbs of motion, governs the Acc पयसा पूर्वामथेति पयात् RV 1 124 9 दिवात् विवादनथेति पयात् x 117 8 न न पयादथ नमत् ॥ 41 11 नो सि shall reach us from behind यन्ने पयाच्छब्दोऽनुदति BU ॥ 1 10 Such use though rare, is sometimes found in class Skt

The sense of *cā* is not quite clear Skandavarman explains यत्र नरी मनुष्या देवघन. देवम् इममेव नृय यष्टुमिच्छन्तः। युयानि विवन्वते। युग्म्यदः

<sup>1</sup> In O P, the Inst *pasācā* and the Abl *pasāt* fell together

कालवचनः सामर्थ्यात्प्रदोषकालेषु वर्तते । प्रतीत्यनेन सूत्रध्वते । अप्रदोषकालान् प्रति,  
 अप्रदोषकालेषु [इति यावत्] । वितन्वते वित्तं कुर्वन्ति । भद्राय तत्कलाय । भद्रम्  
 अ प्रदोषवलयं कर्म । यदा खेषु कालेषु मनुष्या अप्रदोषं मुद्रति तदा स्यं चयम पयाद-  
 भेतीति समसार्थः ।

Mādhava's explanation is as follows मनुष्या देवान् कामयन्ताना,  
 अप्रदोषादीनि कर्माणि प्रतिवितन्वते भद्र अ भद्राय कुर्वन्ति । यदा कर्मण्यर्थं युगानि  
 युजन्तीति । भद्रम् here evidently means कल्याणमप्रदोषादिकम् कर्म and  
 भद्राय means तत्कलाय

Hillebrandt understands प्रातर्वितन्वते with भद्रम् and construes भद्र<sup>1</sup>  
 (nom) भद्राय प्रतिवितन्वते—a happy generation spreads itself out against  
 another happy generation (*breitet sich ein glückliches Geschlecht  
 einem glücklichen entgegen*) Oldenberg translates 'Where  
 men revering God lay out the yoke of the offering (regarded as a  
 vehicle or something like it) for the glorious (Surya) to the glori-  
 ous' (*cf* प्रति वरम्)<sup>2</sup> Geldner translates 'When men devoted to  
 God lay the yokes, ya a fortunate one, for the auspicious deed'  
 He explains "With the laying of the yoke begins the day's  
 work of the countryman Yuga 'yoke' here means day's work,  
 epoch, time Every morning the pious begin a new epoch or  
 a new day's work. The same imagery in x 101 3<sup>3</sup>. Cf also

<sup>1</sup> मद्र युग भद्राय युगाय

<sup>2</sup> Old ad is in a foot note Or is प्रातः to be construed with  
 वितन्वते and भद्रम् regarded as an adv ?

<sup>3</sup> युनक्तु सीष वि युगा तनुधम् x 101 3 'harness the ploughs,  
 extend the yokes' We may add also x 101 4 सीषा युञ्जन्ति  
 कवयो युगा वितन्वन्ते इयक् 'The poets harness the ploughs, they extend  
 severally the yokes'. 'In this (x 101 3) and the following  
 stanzas sacrifice is figuratively spoken of as ploughing, sowing  
 and reaping.'" GRIFFITH

1 113 10d<sup>1</sup> प्रति in the sense of constant repetition युनम् is to be understood after भद्रम् "

Griffith follows Ludwig and translates "Where pious men extend their generations, before the Auspicious One for happy fortune" with the note that it reminds one of Shelley's

"Man, the imperial shape, then multiplied  
His generations under the pavilion  
Of the Sun's throne"—*Ode to Liberty*, ll 31 3

The clue to the sense of युनम् would, however, appear to be furnished by v 47 6 दि वन्ते धियो अथा अर्वादि वसा पुत्राय मातरो वदन्ति 'for him, they spread out prayers and acts of worship, the mothers weave clothes for their son' Thus in our stanza युनम् means वनसा, i e , धिय and अर्वादि 'prayers and sacrifices'

यना—metrical lengthening Av yāna Panini's rule is अचि तुमुप्रत्ययतडकुबोरथायाम् v 1 3 139

नर—Nom pl of न Av *nara*, Gk *aner*, man Old Lat *nero* strong, *neria* bravery, Lat *Nero* The Acc sing *naram* was regarded as *nara m* and the stem *nara* came to be fully declined Earlier नर was found only at the end of compounds

देवयन्—Nom pl of the pr part of the denom देव्य from देव Before the denom suff य stems generally remain unchanged in RV नक्षत्रस्युपस्य P vii 4 35 For देव Panini has the rule देवसुखयोर्जुवि काठके vii 4 38 (See P vii 4 35 39) With the suffix च the form will be देव्यु which also means

<sup>1</sup> उदोर्न लीवो असुर्न एवाद्य प्राणात्म आ ज्योतिरति ।

आरेक पर्यां यातवे मृधायागन्त्र यद प्रतिरन्त्यायु ॥

Arise! the breath of life has come to us Darkness has disappeared and light is coming She has left a path for the Sun to travel We have arrived where men prolong their lifetime' Geldner adds in a note "i e , where a new period of life, a new day begins"

'devoted to the gods.' देवयते। 'देवानामन इच्छति' इति देवयन्। तस्यै।  
 'क्वचि च' [अ३।३१] इतीत्वं न भवति, नच्छन्दस्यपुत्रस्य [अ३।३५] इति निषेधात्।  
 'अथाचम' [अ३।३७] इत्यात्वविधानादीत्तन्निषेधे प्राप्तस्य दीर्घस्याप्येष निषेध इत्युक्तम्।  
 'शतुरजुमो नयजादौ' [६।१।१७३] इति विभक्तोरुदात्तत्वम्। अथ क्वचयिच्छादन्तोदात्तत्वम्।  
 शप पित्रादनुदात्तत्वम्, शतुय लसर्वधातुक्-स्वरिष। उभयोः क्त्वा रुक्कादिभ्यो 'एतादीभ्य  
 उदात्तेर्नोदात्त.' [८।२।५] इत्युदात्तत्वम्। तथादन्तोदात्तात् परस्या विभक्ते "शतुरजुमो  
 नयजादौ" [६।१।१७३] इत्युदात्तत्वम्। S. under 1. 16. 12.

युगानि—We take युगानि here in the sense of उभयानि referring  
 to धियः and अश्वानि. Skt *yugá-m*, Lat. *jugu-m*, Gk. *zugo-n*,  
 (Eng. *yoke*. The word orig meant 'yoke,' then 'couple, pair',  
 then a race of men, generation (because it is united by common  
 descent) and then an age of the world (the sense is shifted to  
 that of time.).

वितन्वते—तन् means to stretch. वि तन् to stretch out, to spread  
 out, to carry out, perform, accomplish Skt. *tan*, Av. *tan*,  
 Mod. Persian *tanidan* to spin, Lat *tenēre* to hold, *tendere* to  
 stretch, to extend, Gk *teinem* (from \**ten-jō*) to stretch, strain,  
 'extend

प्रति भद्राय भद्रम्—may be construed in two ways भद्रं सूर्यं प्रति  
 भद्राय or भद्रं प्रति भद्राय सूर्याय If प्रति be taken with वितन्वते (as it  
 is construed with अट्त्वत् in प्रति भद्रा अट्त्वत् यथा सर्गा न रश्मयः 1४  
 52 5) भद्रम् will have to be taken as an adv For भद्र see p 38.

भद्रम्—भद्र is very aptly explained in the *Sātyāyana Brahmana*.  
 यद्दे पुरुषस्य वित्तं तद् भद्रम्, यद्वा भद्रम्, प्रजा भद्रम्, पशवा भद्रम् Later on  
 धर्मं, अर्थं, काम and मोक्ष were regarded as the four भद्र's (चतुर्भद्रम्).  
 In the *Praśnottararatnamālīka* (St. 27) the four *bhadrās* are  
 thus enumerated

दानं प्रियवाक्कृष्टित ज्ञानममर्षं अमान्वित शीर्षम् ।

वित्तं व्यागममेतं दुर्नभमितश्चतुर्भद्रम् ॥

It is interesting to note in this connexion that in

Bhavabhūti's prayer to the sun (Mal 1. 5) also the word भद्र occurs twice

कान्धाषानां त्वमग्नि महर्षां भाजन विद्यमूर्ते धुर्या लक्ष्मीमिह भयि भृगु धिहि दिव प्रसीद ।  
यद् यत् पाप प्रतिग्रहि लगद्राय नमस्य तन्मे भद्र भद्र वितर भगवन् भूयसे भद्रलाय ॥

The advanced student is advised to read Mayurakavi's *Sūryasataka* and Panditaraja Jagannātha's *Sudhalahan* along with this hymn to the sun

## 3

भद्रा अश्वा हरितः सूर्यस्य	भद्राः   अश्वाः   हरितः   सूर्यस्य ।
चित्रा एतन्वा अनुमाद्यासः ॥	चित्राः   एतन्वाः   अनुमाद्यासः ॥
नमस्यन्तो दिव आ पृष्ठमस्युः	नमस्यन्तः   दिवः   आ   पृष्ठम्   अस्युः ।
परि द्यावापृथिवी यन्ति सद्यः ॥३॥	परि   द्यावापृथिवी इति   यन्ति   सद्यः ॥३॥

The auspicious bay steeds of the sun, the brilliant *Etagras* having been greeted with gladness have ascended the back of Heaven receiving the homage (of all) In one day they traverse Heaven and Earth

भद्राः कल्याणाः । अश्वा एतन्वा इत्येतद्भयमश्वनाम । तल्लैकं त्रियापर योजनीयम् । अश्वाः तुरगा न्यापनशीला वा हरित. हर्तारं चित्रा. विचित्रा-  
वयवाः अनुमाद्यासः अनुक्रमेण सर्वे स्तुत्या मादनीयाः । एवम्भूता  
सूर्यस्य एतन्वाः अश्वाः । यद्वा एत गन्तव्यं मार्गं गन्तारोऽश्वाः । एतं  
शबलवर्णं\* वा प्राप्नुवन्तोऽश्वा नमस्यन्त. अस्माभिर्नमस्यमाना सन्तो दिव

\* Peterson adds नीलवर्ण after शबलवर्णम् One of M M 'a MSS reads शबलवर्णं नीलवर्णं वा प्राप्नुवन्तोऽश्वा In the com on TS ॥ 8 7 1 एतन्वा is explained as अश्वा, अश्वा, as आश्वनाभिन. and हरित as नीलवर्णः . Under RV vii 70 2 S explains एतन्वा as अश्वी and under viii 70 7 as एतवर्णो अश्वी

अन्तरिक्षस्य पृष्ठम् उपरिप्रदेशं पूर्वभागलक्षणम् आ अस्थुः आतिष्ठन्ति प्राप्नुवन्ति । यद्वा हरितो रसहरणशीला रश्मयो भद्रादिलक्षणविशिष्टा दिवः पृष्ठं नभ स्थलम् आतिष्ठन्ति । आस्थाय च आवापृथिवी आवापृथिन्यौ सद्यः तदानीमेव, एवेनाह्वा परियन्ति परितो गच्छन्ति, व्याप्नुवन्तीत्यर्थः । अश्वाः । 'अशु "व्याप्तौ' [धा° ५११८] । 'अशिमृषि' [उ° ११५१] इत्यादिना क्वम् । एतस्याः । 'इण् गतौ' [धा° २१३५] । 'असिहसि' [उ° ३१८६] इत्यादिना कर्मणि तन्प्रत्ययः । गमेरौणादिको भावे डप्रत्ययः । एतम् एतद्व्यं प्रति खो गमनं येषां ते तथोक्ताः । बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । अनुमाधास । 'मदि स्तुतौ' [धा° १११३] ।

\* This is the reading in the *Ksīrataranginī* and *Durga's Dhatupāṭha*. *Maitreya*, *Madhava* and *Bhatṭojī* read अशु व्याप्तौ सङ्घात च

† *Ksīrasvāmin*, *Ujvaladatta*, *Bhatṭojī* and others read अशुःपृषि° *Bhoja* in his *Sarasvatī-Kaṅṭhābhāṣana* (ii 3 128) अशुःपृषि°. The printed *Prākṛya sarvasā* (i 140) reads अशुःपृषि° where ष appears to be an error for श्

‡ *Ksīra*, *Uj*, *Bhatṭojī* and others read अशिसृष्टिःकामि दमिल्लुपुध्विर्विभक्तन्. *Bhoja*, *Narayana* and others also exclude अश. *Sayana*, however, always quotes the rule with अशि added at the beginning. This reading is decidedly better, for though अश occurs in the *Veda* alone still the *Unadisūtras* take cognisance of many words which we find only in the *Vedas* at present

§ The root सृद् is read in the *Dhatupāṭha* as मदि स्तुतिमोदमदम्प- (कान्ति)मतिषु and *S* quotes the full rule under i 9 2, 10 11, 26 5. Under i 9 3 he says 'मदि स्तुति°' इत्यस्य, and under iii 47 4 मदि स्तुत्यादिभिन्त्य. *S* appears to derive अनुमाद्य everywhere in *RV.* from this root. But then the form would be अनुमाद्य and not अनुमाय. The difficulty can, however, be got over with the help of *paribhasa* 94 आयमशास्त्रमभिरुदम् (see *S* under i 109 3, iii 47 4), etc. In the com. on *TB* he says रघुवोजनम् अनु दृष्यन्त evidently deriving the word from मदी षर्षे *Sk* says मदतिरर्षेनकर्मा । अनुदृष्या ।



अस्माभ्यन्तात् 'अचो यत्' [३।१।१७] । 'यतोऽनात्' [६।१।२१३] इत्यात्तुदात्तत्वम् ।  
 नमस्यन्तः । 'नमोरिव'" [३।१।१९] इति पूजार्थे क्यच् । व्यत्ययेन कर्मणि  
 शतृप्रत्ययः । अस्थुः । तिष्ठतेऽष्टान्दसो वर्तमाने लुट् । 'गात्सिया'" [२।१।७०]  
 इति सिचो लुक् । आत्' [३।१।११०] इति झेजेम् ॥३॥

भद्रा — श्रेयस is the comparative of भद्र, just as 'better' is the  
 comp of 'good' in English and 'mieux' of 'bon' in French  
 The antonym of भद्र is पाप किं न यजमानस्य पापभद्रमाद्रियेत य कामयेत  
 पापीयान् स्वादिति य कामयेत श्रेयान् स्वादिति AB x। 7

इरिते — follows, cf *Sakuntala* I अतीव इरितो इरीय वर्तते  
 वाजिनः । The *Bṛhaddevatā* (iv 140 142) following the *Nirukta*  
 mentions the different steeds of different deities इन्द्रस्य इरयो ह्यश्व  
 पृषतेरश्वोऽसि रोदतः । सूर्यस्य इरितशैव वायानिमुत् एव च ॥ रामभ सहितोऽग्निभ्यामग्ना  
 पूषय वाजिनः । पृषथोऽश्वान्तु भरता गावोऽकण्ठस्तथावसानम् ॥ सचितुवाजिनः श्यावा  
 विशदपा इहस्यते ॥ ~

एतस्वा — एत स्व going quickly swift एतस्व is also the name of  
 the sun's horse (एत in the plural denotes the steeds of the  
 Maruts) Av. *aetava* (<ae ta go a) *eta* from ए 'to go' means  
 darting, rushing swift, from I U at or as to burn to shine'  
 means variegated, glittering, shining According to some  
 scholars *étava* means possessing shining cows, thence by सपदा,  
 'shining'

अनुमायास — *mad*, orig to be wet, to drip then to be drunk,  
 then to rejoice

नमस्तन — वाच has been evidently added here acc to सुप वाकन कश्च  
 and not acc. to नमोरिवरिचिचड कश्च So the meaning appears  
 to be desiring homage hence deriving homage Sūrya takes  
 the bull by the horn and says नमस्तन means नमस्तनाना, but when  
 an active verb is used in the passive sense it takes *Ātm* termina-  
 tions In his com on TB ii, 8 7 1 Sūrya says नमस्तनानिच्यत्  
 एव पश्यीभूता Can the correct reading be नमस्तान् इति एव पश्यीभूता ?  
 Skandasyamin नमस्तन पूषतः इत् न् *Veḷāṭa mudhava* merely  
 says इहोमवय

परि दावापृथिवी दन्ति सद्यः— Cf. iii. 58. 8 चरन्ना परि वानिपः पुदस्यो गेपुर्नीमि-  
 चंतमाना अस्यभ्रः । रथो ह वासुतजा अट्टिज्जुत परि दावापृथिवी याति सद्यः ॥ 'Aśvins,  
 around you come, viands abundant, vying with hymns and not  
 to be despised. Your car born of established order, urged on  
 by press-stones, traverses heaven and earth in one day'

सद्यः— is used here in its original sense 'on the same day',  
 'to-day.' It is used in classical Sanskrit in the secondary  
 sense 'immediately'. The chariot of the Aśvins also परि दावापृथिवी  
 याति सद्यः iii. 58. 8. सद्यः and सदिवः (to-day), चः (to-morrow), छः  
 (yesterday) etc. are formed with अम् (V.G.S., p. 213).

## 4

तत् सूर्यस्य देवत्वं तन्महि॒त्वं

मध्या॒ कर्तो॑र्वि॒ततं॑ सं॒ जभार॑ ।

यदे॒द्युक्त॑ ह॒रितः॑ स॒धस्याद्

षा॒द्रात्री॑ वास॒स्तनु॑ते॒ सिमस्मै॑ ॥४॥

तत् सूर्यस्य देवत्वम् तत् महित्वम् ।

मध्याकर्तोः विततम् सम् जभार ।

यदा इव अयुक्त हरितः सधस्यात् ।

आव रात्री वासः तनुते सिमस्मै ॥४॥

This is the divinity, this the greatness of Sūrya that in the  
 midst of the work he has withdrawn the spread out (web). As  
 soon as he has yoked the bay steeds from their stall, Night  
 spreads her garment over all or "still spreads around her gar-  
 ment for him."

सूर्यस्य "सर्वप्रेरकस्यादित्यस्य तद् देवत्वम् ईश्वरत्वं स्वातन्त्र्यमिति यावत् ।  
 महित्वम् महत्त्वं माहात्म्यञ्च तदेव । तच्छब्दमुतेयं च्छब्दाभ्याहारः । यत्  
 कर्तोः । अमं नामैतत् । भारद्वापरिसमाप्तस्य कृष्यादिच्छक्षणस्य कर्मणो मध्या

\* Some MSS. read चरन्ना परेणस्य which is also found under  
 the next stanza. But in that case too many स sounds come  
 together.

मध्ये, अपरिसमाप्त एव तस्मिन् कर्मणि, विततम् विस्तीर्णं स्वकीयं रश्मिजालम् अस्तं गच्छन् सूर्यः संजभार अस्माल्लोकात् स्वात्मनुपसंहरति।<sup>1</sup> कर्मकरश्च प्रवृत्तं \*कर्मोपरिसमाप्तमेव विसृजत्यस्तं यान्तं सूर्यं दृष्ट्वा। ईदृशं स्वातन्त्र्यं महिमा च सूर्यव्यतिरिक्तस्य कस्यास्ति ? न कस्यापि। सूर्यं एवेदं स्वातन्त्र्यं महिमानं चावगाहते। अपि च। इदित्यवधारणे। यदा इत् यस्मिन्नेव काले हरितः रसहरणशीलान् स्वरश्मीन् हरिद्वर्णानश्चान् वा सधस्यात् सहस्थानोत्, अस्मात् पार्थिवाल्लोकात्, आदाय अयुक्तं अन्यसंयुक्तान् करोति। यद्वा, पुजिः केवलोऽपि विपूर्वाथो<sup>†</sup> द्रष्टव्यः<sup>‡</sup>। यदैवासी स्वरश्मीन् अश्चान् वा सधस्यात्

<sup>1</sup> मध्या मध्ये कर्ताः --- कृष्यादिकर्मणः। अपरिसमाप्तमेव प्रारब्धेषु कर्मस्त्रितयैः। विततमात्मीयं रश्मिजालं संजभारः। Sk. मध्ये कर्मण विततं तत् कर्मोश्च यन्तं सूर्यं दृष्ट्वा कर्मकरः सहरति V. M.; S. combines both views. महत्त्वाद्दीदमन्वदुदप-संहर नाव्य. सूर्यात् चर्चनेकेनैव संहरतुं शक्नोति। Sk. मध्ये यत् कर्मणां क्रियमाणानां दीवासुरमनुष्यसम्पत्तिनाम्। विततं रश्मिजालम्, अहर्लघुणम्। संजभारः। अयमेव संहरति, नाव्य एतत्तन्निष्ठुं शक्नोति शीपसङ्गत्तुं इत्यभिप्रायः। Uvats. सूर्यस्य तद् देवत्वं देवतानुभावः। तच्च सहाभाव्यम् ऐश्वर्यम्। तत् किम्? कर्मोः। 'ईदृशं तोसूक्तमुनी' [श. ४। १] इति करोति लोचुन्-प्रत्ययः। कार्यश्रेष्ठस्य जगद्गुरुः। Mahidhara. सूर्यरश्मिसंधारे सति तदीयप्रकाशितानुद्वेष्टोऽना मनुष्याः सर्वेषु देशेषु बहुविधानि कृष्यादिकर्माख्यारभन्ते, तदा यामधनुष्टयमात्रेण सर्वे रश्मिजालं संहरत्याहमेति। यतो रश्मिजालस्य जगत्प्रकाशनाय सधमात्रेण प्रसारणं पुनः सहरणं च नात्यमहिषं सम्भवति, अतो महद्वैतव्याहृत्याम्। S on TB II 8. 7. 1

\* कर्म dropped in most MSS

† विपूर्वा—M. P. But under i. 105. 11 ति शेषणि पदो इवम् S. says विषु गत्याम्। अयं केवलोऽपि निपूर्वाथे द्रष्टव्यः। Similarly under vi. 29. 5 न ते अन्त इवसो धाव्यस्य he says अयं केवलोऽपि उपातिरवपूर्वाथे द्रष्टव्यः. Again under vii. 104. 2 तदुदयस्तु अहरप्रभा इव he remarks: यद्यत्। इत् प्रथमेः। केवलोऽप्ययमात्पूर्वाथे द्रष्टव्यः. Similarly under vii. 100. 1 he says इतिराहपूर्वाथे द्रष्टव्यः and under i. 70. 0: \*इत् हरणं। केवलोऽपि शीपसर्गाथे द्रष्टव्यः।

<sup>2</sup> We find the same thing in classical Sanskrit. In *Kāṭh.* i. 1 प्रजासुर्वाणं यमपुत्रं वेदिदुम् commentators maintain that-

सह तिष्ठन्तपश्चिच्चिति सधस्थो रथ । तस्मात् अयुक्त असुञ्चत् । आत् अनन्तरमेव रात्री निशा वास । आच्छादयित् उम सिमस्मै । सिमशब्द- सर्वशब्द-पर्यायः । सप्तम्यर्थे चतुर्थी । सर्वसिन् लोके । तनुते विस्तारयति । यद्वा वासो वासरम् अह, तत् सर्वास्मादस्माह्लोकादपनीय रात्री तमस्तनुते । अह निहृत्स्म—‘तत् सूर्यस्य देवत्व तन्महित्व मध्ये यत् कर्मणां क्रियमाणाना वितत सहियते, यदासावयुङ्क्ता हरणान् आदित्य- रदमीन् हरितोऽश्वानिति वा अथ रात्री वासस्तनुते सिमस्मै †‘वासरमहरवयुवती

अयुङ्क्त has been used for न्ययुङ्क्त see *Kiratarjuniya* I (ed by R C Chatterjee) p 4 N B 1

\* P notes three MSS read अमुचत्—, very good reading

† कदा पुनश्चसद्धार २ उच्यते । यदैदयुक्त इच्छत् पादपूरण । यदाक्षमया ननरम् उत्तरण मेव गन्तु युङ्क्ते । हरित स्नानशान । कः उच्यते सह तिष्ठन्त यथाश्वा स सधस्थी रथ इहाभिप्रेत । सप्तम्यर्थे देवा पद्यमी । सर्वेषामशाना सहस्थानभूते आकीये रथ इत्यर्थः । आत् तदेव च रात्री वास । वास शब्दोऽव क्रियाशब्दो वस आच्छादन इत्यस्य । वस्त्रवचनी वा । सामयौच कृष्य वाम आह नाम्यत् । तत्साहचर्यं तमसि प्रयुज्यते । अतश्च जगत आच्छादयित् कृष्यवास सकप वा तम । Sk किञ्च यदत् अयुक्त यदा प्रयुङ्क्ते आरुनि आत्मसम्यान् करोति । हरित हरिदशान् रशोन् । त हाशमनकाली लोहितता यन्ति । सधस्थात् सहस्थानादाहत् । पृथिव्यादिलोकवय तेषा सहस्थानम् । तव हि ते निपतन्ति । अगत्यकदादित्यमहित स्थितिरिकच तम आदित्यप्रभावात् प्रथमतोऽभिप्राय । Uvaṭa on VS 33 37 सह तिष्ठन्व गवो यत तत् सधस्थं व्योमसम्यजन्म् । मय्याकाली पीतवर्णानयन् यदा व्योमसम्यजन्त् म्बिन् योजयति, अनन्तरमेव निशा सर्वे वन्तु तममाच्छादयति । Mahidhara यदत् यदैव सधस्थात् कर्मानुष्ठानां सहास्रव्याग योग्यदक्षाद्देवान् मीरुमतीश् रन्तु हरित स्वकीयानयान् अयुक्त सूर्यं स्वरथ योजयति आत् अनन्तरमेव सिमस्मै सर्वेश्यै प्रादिजाताय तत्पकारार्थं रात्री वासस्तनुते श्रीकृष्णसिंह राविनिर्वासं करोति । अयमर्थः—मीरु प्रदायचोक्तुर्वैशादिभ्यो यदैवाप्यात्मरूपायादपरपाये ननुमुद्रुत्सदानेभिर रातिभवतीति । S under TB 2 8 7 2

! अयुक्त M P.

! वसरम्—Some MSS of Ar

सर्वस्मात् [नि० ४१११] इति । महित्वम् । 'मह पूजायाम्' [धा० ११७१६] ।  
 ओगादिक इन्-प्रत्यय 'तस्य भावस्वतलो' [५११११९] । मध्या । मध्यशब्दात्  
 सप्तम्येकवचनस्य 'सुषां सुलुक्' [७११३९] इति ङादेशः । कर्ताः । करोते-  
 रौणादिकस्तोसुन्-प्रत्यय । विततम् । विपूर्वात्तनोते कर्मणि निष्ठा । उदित्त्वेन क्तु-  
 प्रत्यय द्वयो विकल्पनाद् 'यस्य विभाषा' [७१२१५] इतीदमतिषेधः । 'गतिरनन्तर'  
 [६१२१४२] इति गतेः प्रकृतिस्वरत्वम् । जभार । 'ह्रप्रहोर्भः' [८१२३२१] इति  
 भत्वम् । अयुक्त । युजेलुङि 'ह्रलो ह्रळि' [८१२३२६] इति सिचो ङोपः ।  
 सधस्यात् । 'घञर्थे कविधानम्' [३१३५८१४] इत्यधिकरणे क-प्रत्ययः । 'सध-  
 मादस्ययोश्छन्दसि' [६१३१९६] इति सधादेशः । दासीभारादित्वात् [६१२१४२]  
 पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । रात्री । 'रात्रेश्वाजसौ' [४११३३] इति ङीप्, ॥४॥

• With *ab* compare तद् सु वां निवाचयथा महित्वमोर्गा तद्गुरोरुमिदुं दुहं  
 ५ 62 2

मया कर्ता—in the midst of the work of the peasant, etc., *i. e.*  
 while the *r* work was still unfinished, Sk M S, in the midst  
 of his (the sun's) or her (the night's) work, Geldner

मया—Preposition governing the genitive infinitive कर्ता In  
 form it is an Inst sing of *madhya* with adverbial shift of  
 accent Similarly from *antara* we have both Inst forms *antara'*  
 and *antarena* as prepositions मया occurs four times in RV,  
 thrice as a prep with Gen inf and once as an adverb Similar  
 instrumental adverbs and prepositions are found in Greek also  
*ano* above, *katō* below

कर्ता;—Acc, Dat, Abl, Gen and Locatives of verbal nouns  
 are used as infinitives in the Vedas Of these only the Acc. of  
 verbal nouns in *tu* survived in class Skt "It is a remarkable  
 fact that the infinitive in form the only form surviving in Sans  
 krit, occurs not more than five times in the RV, while the

१ चन्द्रिष्योत्तमीदानीमिति वाच्यं इत्थमस्मिन्पदम् [११५८११] इत्यत्र महित्वस्य  
 महिद्वीपमचरत्वात् अथरुद्रमानीदानीम् । S on AV 1 2 1. The printed  
*Mahābhāṣya* reads "चन्द्रोदानीमिति वाच्यम्".

dativè infinitive, which in the RV. is more than seven times as common as all the rest put together, has already for the most part disappeared in the Brahmanas" MACDONELL, V G S, p 100 The Gen inf in *tos* is found only with the verb ईत् (\*ईत्तरे तीम्नकमुनौ P III 4 13) or the preposition मध्या

वितत सञ्जमार—There is a sharp difference of opinion regarding the subject of सञ्जमार. Since the poet is speaking of Sūrya's greatness and since in the next stanza he says सूर्यो रूपं लुण्ठते योरुपयो one feels naturally inclined to take सूर्यं as the subject here also. This view is supported by VII 63 1 (उद्येति सुभगो विश्वचना साधारणं सूर्यो मातृपायाम् । जलुमितस्य वरुचस्य) देवसमेव यं समविद्यत् तमासि ॥ the god who rolled up the darkness like a skin. On the other hand II 38 4 पुनः समव्यद विततं यदन्वी मध्या कर्तन्निधाञ्चका धीर । उत सहायास्याद् इत्तरुद्धररमति सावता देव आगात् ॥ 'the weaving lady has again rolled up the outspread (weft), in the middle of his labour the skilful artisan has laid down his work. Having bestirred himself he has arisen, he has parted the seasons. Quick and resolute God Savita is come' has led some scholars to suggest that the subject here is the night and others to maintain that the subject is the labourer and still others to think that the sun is to be taken explicitly and the labourer implicitly as the subject of सञ्जमार.

Of those who regard स्य as the subject of the first half Indian commentators followed by several European scholars point out that the very fact that the sun knows how to interrupt his own work points to his greatness, while Geldner holds that she who is disturbed in her work must in any case be the night. Acc to the first view विततम् refers to light, acc to the second to darkness. Geldner believes the purport of the stanza to be this. At the appearance of the Sun, Night must put off her work in Time's loom and the day dress for Sūrya himself must now be spread out.

\* ईत्तरे तीम्नकमुनौ P III 4 13 । S under RV. II 15. 5

विस्त—past part of विन् to spread out, *tan ta > tnia > tata*  
The n became a sonant Short sonant nasals become a in Skt  
and Gk See p 56 Skt *tatah* Gk *tatós*, Lat *tentus*

ब्रह्मन्—'The root *bhr* 'bear' reduplicates with *j* (as if from  $\sqrt{hr}$ ), making the stem *ja bhr*, forms from which occur nearly thirty times in the RV, beside only two forms from the regular stem *ba bhr* " MACDONELL, *Vedic Grammar*

युक्त—3 sg s or Ātm of युज् to yoke Most of the difficulties in connexion with this stanza would disappear if we could take युज् in the sense of वियुज् with Sayana It is well known how verbs signifying 'to go' are often used in the sense of 'coming'. But *vu 60 3'* shows that युक्त does not mean 'unyoked' but 'yoked' and यज् does not mean 'chariot' but 'stall'. Again acc to Geldner, Oldenberg, Wackernagel and their followers विन् never means यज् or यत् It is a reflexive pronoun like स, is cognate with Old Bulgarian *samū* meaning 'self', means 'self' and, like यज् which also means 'self', is declined in the masc gender and sing number only The fact that in the सर्वादिना P 1 1 27 it is placed immediately after यज् led Indian grammarians to think that like यज् विन् also means यज् Patañjali (under iii 1 2 11) and Sāntanavācarya (P S iv 10) have also erred regarding the accent of the word So Geldner translates 'Night spins out the garment for him' and explains that the passage is vague like 1 108 4b and means 'She allows the sun to spread out the garment for himself Or we may take यज् in the sense of time in general' Acc to Oldenberg *cd* means 'when he has yoked the horses from the stable the eternal day does not reign at that time but 'the night works a garment for him,' no one other than he shall wear the garment Thus we find in *at 5* यज्मन्वृत्ते, यज्मन्वृत्ते which refers to the dark shape of the nocturnal sun' He adds that *cd* practically says that when the sun has set it is night

1 युक्त यज् इति यज्मन्वृत्ते ।

2 A. G. III, p 578, Geldner, *Vedische Studien*, II

सुधस्यत्—सुध Av *hadā* is the earlier form of सह and occurs as the first member in सुधस्य, सुधसादे co revelry, common feast, सुधस्तुति joint praise, etc सुधस्य lit 'standing together,' 'present,' then 'place where people stand together,' then (by generalisation) any place

आत्—This particle is the abl sg of the pronoun अ and lit means 'from' or 'after that' Av *at* It means 'then, there upon'

रातौ—Acc to philologists the word is derived from रा (i e, रा) 'to remain buried or concealed' Skt राह, Gk *Lethe* and Lat *Latona* are all derived from this root The final of रातौ had already become short at the time of Panini so that he had to frame the rule रात्रयाञ्चत्वा iv 1 31 for the Vedas In RV the word ends in the long vowel throughout In AV रात्रिम् is the only form for the Acc sg and रात्रि and रात्रवे occur but once each in the Nom and Dat sing respectively In the later Saṃhitās and Brahmanas both forms are found

वास—वसन, वस्त्र, वस्त्रन् are all from Skt वस्ते, Av *vaste*, he puts on, Gk. *hennumi* (\**vés nu mi*) I clothe, put on, the *s* is found in the Gk *hesso* I shall put on, *he es to* had on, *esthes* clothing The root is found in Lat *ves tis* (Eng *ves ture*) and Eng *wear*.

)

[

तन्निवस्य वरुणस्याभिचक्षे  
सूर्यो रूपं कृणुते दीरूपस्ये ।  
अनन्तमन्यद्रुग्दस्य याज  
क्षणमन्यदरित सं भरन्ति ॥४०

तत् | मित्तस्य | वरुणस्य | अभिचक्षे ।  
सूर्यः | रूपम् | कृणुते | सो | उपस्थे ।  
अनन्तम् | अन्यत् | दरात् | कस्य | दरात् २  
क्षणम् | अन्यत् | दरित | सम् | भरन्ति ॥



For the sight of Mitra and Varuna Sūrya manifests this form in the lap of the sky. One (form) of his is endless white light, while the other the (dark form) bay steeds bear together, or, his bay steeds bear together one form of his, the endless white light and the other, the dark one.

तत् तदानीम् उदयसमये मित्रस्य वरुणस्य एतद्भयोपलक्षितस्य सर्वस्य जगतः अभिचक्षे अभिमुख्येन प्रकाशनाय द्योः नभस उपस्थे उपस्थाने मध्ये सूर्यः सर्वस्य प्रेरकः सविता रूपम् सर्वस्य निरूपकं प्रकाशकं तेजः कृणुते करोति । अपि च अस्य सूर्यस्य हरितः रश्मिरणशीला रश्मयो हरिद्रणा अक्षा वा अनन्तम् अवसानरहितं कृतस्नस्य जगतो व्यापकं रुद्रात् दीप्यमानं श्वेतवर्णं पाजः । यलनामैतत् । यल्युक्तम्, अतिबलस्यापि नैशस्य तमसो निवारणे समर्थम् अन्यत् तमसो विलक्षणं तेजः सम्भरन्ति अहनि एकीयागमनेन निष्पादयन्ति । तथा कृष्णाम् कृष्णवर्णम् अन्यत् तमः स्वकीयागमनेन राशौ । यस्य रश्मयोऽप्येवं कुर्वन्ति किमु वक्तव्यं तस्य माहात्म्यमिति सूर्यस्य स्तुतिः । अभिचक्षे । सम्पदादिदृक्षणो भावे विवप् । कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वम् । द्योः । 'दसिदसोश्' [६।१।११०] इति पूर्वरूपता । उपस्थे । 'घर्षे कविधानम्' [३।३।५८।७] इति क-प्रत्ययः । मरदृधादित्वात् [६।२।१०६।२] एवं-पदान्तोदात्तत्वम् । पाजः । पाति रक्षतीति पाजो यलम् । 'पातेर्यले जुद् च' [३° ४।२०२] इत्यसुन्, जुदागमश्च । छान्दसो मत्वर्यापस्य विनो द्योः ॥५॥

मित्रस्य वरुणस्य—subjective genitives (कर्तार पक्षौ).

अभिचक्षे—dative infinitive from अभि च्च् to regard, V. G. S., p. 191 c च्च् is the reduplicated form of च्च् (चा to shine) Sht. castic, Av. caste. cf. च्च्छमित्रस्य वरुणस्य। St. 1, मन्त्रो मित्रस्य वरुणस्य च्च्छे x. 87. 1.

कृणुते—In RV the root is क्रादि उभयपदी "Beside the regular

<sup>1</sup> च्च्छमन्त्र occurs in this sense in RV. When used as adjectives, stems in *as* accent the suffix as a rule. See p. 28.

\* च्च्छ—all.

## 6

अद्या देवा उदिता सूर्यस्य  
निरंहसः पिपृता निरवद्यात् ।

तन्नो मित्रो वरुणो मामहन्ता-

मदितिः सिन्धुः पृथिवी उत द्यौः ॥६॥

अद्य | देवाः | उवऽहताः | सूर्यस्य ।

निः | अंहसः | पिपृत | निः | अवद्यात् ।

तत् | नः | मित्रः | वरुणः | ममहन्ताम् ।

अदितिः | सिन्धुः | पृथिवी | उत | द्यौः ॥६॥

This day, O gods, at the rise of the sun, ferry us across trouble, across blame This may Mitra and Varuna grant us, and Aditi, the Sea, Earth and Heaven.

हे देवाः द्योतमानाः सूर्यरश्मयः, अद्य अस्मिन् काले सूर्यस्य आदित्यस्य उदिता उदितौ उदये सति इतस्ततः प्रसरन्तो यूयमस्मान् अंहसः पापात् निष्पिपृत निष्कृष्य पाहयत । यदिदमस्माभिरुक्तं नः अस्मदीयं तन्मितादयः पद् देवताः ममहन्ताम् पूजयन्तु अनुमन्यन्ताम् रक्षन्त्विति यावत् । मित्रः प्रमीतेखायकोऽहरभिमानी देवः<sup>१</sup> वरुणः अनिष्टानां निवारयिता राक्षरभिमानी<sup>२</sup> । अदितिः अस्वपडनीयादीनां वा देवमाता<sup>३</sup> । सिन्धुः स्यन्दनशीलो-

<sup>१</sup> मित्रः प्रमीतेः । वायने । संमिन्वानो द्रवतीति वा । मीदयते वा । Nir. x. 21. मित्रोऽथ जग विष्टे यदिम पशुपासने । मित्र इत्याह तेनैव विश्वामित्रः सृष्ट्वन् अष्टम् ॥ *Bṛhaddevatā* ii. 40. प्राक्काले रश्मिभिमानो देवताया मित्रः. Saṅkara on TU. i. 1. प्रकषेच सर्वैर्विते प्रावते तथा सर्वान् इष्टिप्रदानेन वावते इति वा (?) मित्रः S. on RV. iii 59 1.

<sup>२</sup> वरुणो इत्येतीति मतः Nir. x. 8. तीर्थीनाम्वाहोत्येको सूर्तेन तु रक्षेज यत् । तथैते वरुणं यत्ता स्तुतिष्याद्ः कृपण्यवः ॥ B.D. ii. 33. अपानउते राक्षसाभिमानो देवताया वरुणः । Saṅkara on TU I.1.

<sup>३</sup> अदितिरदीनां देवमाता ॥ अदित्योर्विदितरन्तरिचमदितिर्माता स पिता स पुत्रः । विष्टे देवा अदितिः पञ्च जना अदितिर्जातमदितिर्भ्रातृत्वम् ॥ [RV. i. 89. 10] इत्यदिति-विभूतिमाहटे । Nir. iv. 22-23. न कुतश्चन यदीनी इत्या तिष्ठति मध्यमः । राक्षसश्च क्षत्रियेण प्राश्नेन द्योतमोऽदितिम् ॥ B. D. ii 40.

दक्षाभिमानिनी देवता । पृथिवी भूलोकस्याधिष्ठात्री द्यौः, द्यूलोकस्य । उत-  
 शब्दः समुच्चये । अथा । 'निपातस्य च' [६।३।१३६] इति संहितायां दीर्घत्वम् ।  
 उदिता । उत्पूर्वादिभेदात्वे चिन् । 'सुषां सुलुक्' [७।१।३२] इति दादेशः ।  
 'तादौ च' [६।२।५०] इति गतेः प्रकृतिस्वरत्वम् । पिष्टत । 'पृ पालनपूरणयो-'  
 [धा० ३।४] । पृ इत्येके । ष्योति जुहोत्यादित्वाच्छुः । द्विर्वचनोरदत्व-  
 हलादिशेषाः । 'अतिपिपत्योश्च' [७।३।७७] इत्यभ्यासस्येत्वम् । 'सार्वधातुकमपित्'  
 [१।२।४] इति तशब्दस्य ङिच्चे सति 'ऋचि तुनुष्' [६।३।१३३] इत्यादिना  
 संहितायां दीर्घः ॥६॥

अथा and पिष्टता—metrical lengthening

उदिता—The Loc of stems has two forms in RV—one ending in *au* and the other in *a*, the latter occurring only before consonants

अहस—Abl sg of *anhas* In पणि महमद्, Rv 6 3 1 अह is used by Haplology for अहस (A G III, p 80) *anhas* (lit that which chokes or throttles) trouble, distress Av *anzah*, Lat *angere*, to throttle, to cause pain, Gk *agkhein*, to choke, to throttle Eng *anger*, *anjuish* etc are cognate

नि —The upasarga alone is used for the repetition instead of the full verb in the Avesta also, e g, *ni te*, *zarc*, *maðom*, *mrucy*, *ni amom*, *ni varəθraγnəm* *ni dasvare*, *ni raesaxəm* *ni fradaðəm*, *ni tarədaðəm*, *ni aojo vīspo tanum* *ni mastim vīspo-paisanhəm*, *ni tat yatha gacəhəta vaxə xəθro frəcarəne θacəšo taurtao drujəm vano* I ask of thee, O Golden hued, for fervour, for power (and) for success (as well), for health (and) for the means of gaining health, for advancement (and, for increase, for strength of (this) whole body (as well as) for wisdom all embracing—for (all) this (I ask so that in (all) lands I may move about free at will, overcoming opposition (and) conquering the unbeliever For *etymologiae Selectiones* from the *Journal* pp 6, 7, 79 A good example from RV is अहस इहे विरत महे अहस इहे विरत महे विरतः ॥ ३३ २ Drive far away from us (evil), farther away distress, far away diseases in all directions

and very frequent present stem कृणु (from कृ *make*) there begins to appear in the tenth Mandala of the RV the very anomalous कुरु (twice in the 2 s impv कुरु and once in the 1 pl pr ind कुरुं) The strong form of this stem, कुरु which has the further anomaly of कृणु in the root first appears in the AV V G S, p 145 In the Avesta also the root is कुरु Skt *krnoti* Av *karanaoti* Skt *krnute*, Av *karanute*

उपस्ती—Av *upasta* Sayana explains the acc on the second syll with the help of उपादरादीनि यद्योपदिष्टम् vi 3 109 in his com on TS 1 14 and with the help of मरुद्धादि as here under RV 1 31 9 सुवि स्य [३१३] इति तिष्ठते कप्रत्ययः । आतो लोप इटि च [६१४६४] इत्याकारलोपः । मरुद्धादीनां कन्दस्युपसञ्ज्ञानम् [६१३१०६१२] इति पूर्वपदान्नीदानम् । Bhatṭa Bhaskara says under TS 1 1 4 उपस्तीयत षष्मिन्स्युपस्य । घञ्ये कविधानं स्यादापाळधिष्ठनिपुण्येम् [३३५८४] इति घञ्ये क स्थापानासुवर्णादीनाम् [कि० ३३] इति द्वितीयमचरसुदानम् ।

१) रुग्ण—gleaming white Only the pr participle form is found in RV रुग्णत्सा रुग्णतो यस्यात् 118 2 The proper name रुग्ण also occurs several times The root is read in the Dhātupāṭha as रुग्णियि द्विसायात् vi 185 6 Yaska says रुग्णिति रुग्णान्, रोचतेर्जं लुतिकर्मण (Nir ii 20, vi 14) Gk *lugx*, Armenian *lusanun th*, Lat *luzis* and Eng *lynx* are cognate

राज—splendour Some philologists think that the word was originally \*रव्यज from \*रव्यञ्च्यञ् 'to shine'

१) कृष्णम्—O Pers *kirsnan* 'black'

१) वरित—from a root वृञ् meaning originally to shine to be yellow, green, grey or blue Skt वरित, Av *zarita* The *t* stem does not occur in Av In the Dhātupāṭha we have वृञ्चतेर्जं

वरति—Av *baraiti* *barainti* Gk *phéronis*, Goth *baifrand*

Mādhava explains ed thus वरित् चरतेत्यम् चरतत्तं वित्तं तैत्र्यं वरित् चरतेत्यम् । वरित् च चरत् चरतारम् इति । चरत् चरते तैत्र्यं वरित् चरतारम् ।

'हे द्रवशी सतशी वर एकः कैशी विश्वा भुवनानि विद्वान्' \* (TS. iii. 2. 2. 2)  
इत्यध्वर्युषो मन्त्रः।

Take हरितः in its ordinary sense of the Sun's horse and the explanation leaves little to be desired.

Sāyana also offers a very reasonable explanation under TB.  
ii. 8. 7. 2: अथ सूर्यस्य अनन्तं पालः अत्यधिकं रश्मिजालरूपं बलम् अन्वत्  
बल्यमावापेतया पृथगेव मूला दग्धत् दीप्यते, मध्याह्नकाखिद्यधिकेन तेजसा प्रकाशते।  
अत एवाव्यवायावन्—'हृदयतेऽध्यन्दिनः। तत् पुत्रं तेजसाहः। तच्चात् तर्हि तेष्विष्टं  
वपति' इति। अन्वत् पूर्वोक्तात् मध्यन्दिनात् पृथगेव राशौ कृषां रूपं हरितः सूर्यस्य  
अत्राः सभरन्ति सभ्यादयन्ति। एतेऽत्रा यदा मेरीः पश्चिमभागे गच्छन्ति तदाशौमन कृषां  
रूपं सन्पद्यते।

Acc. to Uvāṭa and Mahidhara who read later philosophic ideas into this stanza the limitless luminous form is the निर्गुण ब्रह्म, the form of pure bliss which cannot be cognised by the senses and the dark form is the विगुण ब्रह्म which is cognised or brought about by the हरितः, i.e., deer in the shape of the senses.

With this stanza, cf. x. 37. 3 न ते अदेवः प्रदिवो नि वासते यदेतमोमिः  
पतरै रथोसि। प्राचोनमन्वदनु वरते रज उदन्नेन ज्योतिषा यासि सूर्ये ॥ 'No god-  
less man from time remotest draws thee down when thou  
art driving forth with winged dappled steeds One lustre  
waits upon thee moving to the east, and Sūrya, thou arisest  
with a different light'

Acc. to some scholars, Sūrya assumes the form of Mitra and Varuna so that he may see the virtuous and the vicious respectively. In the form of Mitra he is bright and in the form of Varuna he is dark.

\* एक आदित्यः हे द्रवशी अदीराते उमे वाससी वरु अहकार्याश्चादयति।  
कीदृशी द्रवशी। सततो सातत्येनाविच्छेदिन वर्तमाने। नद्यज्ञो रात्रेय मध्ये  
कदिविच्छेदोऽस्ति। कीदृय एक आदित्यः? कैशी कैशसनागरश्मियुक्तः। विश्वा भुवनानि  
विद्वान् सर्वाज्ञो ज्ञान् स्ररश्मिभिः प्रकाशयमानः। उक्तयोर्वैश्वयोर्वैश्वे रात्रिदयं वर्णं मलिनम्  
अदीरुषं तु शुक्लम्। S.

विशत—2 pl imp of वृ or वृ to take across The original meaning of the root is the completion of a forward movement Av *par to go over or through*, Av *paratu bridge* Lat *portare* 'to carry', Gk *poros passage, way*, Eng *ferry, for d*, etc, show the same root which is also contained in Gk *Eu phrates*, *Bos phoros* and Eng *Ox ford*

अवद्यात्—a *tadyá* lit not much to speak of blame worthy hence blemish S derives the word under III 31 8 but is silent about the accent Following in the foot steps of Bhatta Baskara [on TS II 2 14 33] he explains the accent of अवद्यात् with the help of the rule यतोयातदथे P VI 2 150 under RV IV 4 15 Commentators are, however unanimous in holding that य and यत् in that rule are अहित suffixes and not ङत् ones S explains the अतोदात्तत्व of अजापृथ्वी in a similar way \* But in the commentary on AV he very pertinently cites the rule ङतोऽङिण्युच्चार्यादयस्य P VI 2 160 Of course from the orthodox point of view the accentuation of अवद्यात् does not present the slightest difficulty as we can always say अवद्यात्तेति इति अतोदात्तोऽवद्यात्त्वात् निराकृतम् But there is hardly any doubt that the relevant rule here is ङतोऽङिण्युच्चार्यादयस्य and there is no valid ground for excluding य and यत् from the scope of this rule Maldonell says in his *Vedic Grammar* (p 04 2b) 'The privative particle a or an when compounded with a participle adjective or substantive is nearly always accented' and adds in a foot note, 'Not however, when the second member is a gerundive, a root or a noun with verbal meaning ending in *yu -inu, suu, in, tr*' In another foot note he says 'This (i e अतोदात्तत्व) is the regular accent of the gerundive with the

\* ईशान्यादङ्गत्वेन तद्विद्यात्तेति जातुमन्त्रोः तदाय अवद्यात्ते यतोयात् ईशान्यादात्तं निर्दिशन्तम् इत्थु ईशान्या अजापृथ्वी ईशान्या इत्यथ प्रकृतत्वविद्यात्ते दात्तत्वस्य तद्विद्यात्ते निराकृतत्वविद्यात्ते तद्विद्यात्ते इत्यथ य यतोयात् ईशान्यादात्तं निर्दिशन्तम् अतिहास्यत्वेना, p 177

negative prefix which is, however, accented in some half dozen instances'

अनवय is a बहुव्रीहि compound and is accented on the final syl acc to नञ्.सुभ्याम् P 6 2 172

मामहन्ताम्—3 pl impv perfect A of mah to be great The vowel in the reduplicating syllable is generally short in the case of about 30 roots it is long In most cases it is short in the Pada text Where both the Samhitā text and the Pada text show the long vowel which would appear to be irregular acc to class SLt. Sayana generally justifies the lengthening acc to तुजादीनां दीर्घोऽभ्यासस्य Where the Samhitā text shows the long vowel while Pp shows the short vowel S usually has recourse to the rule अन्वेषामपि दृश्यत vi 3 137 Thus commenting on वाहवः 81 1 he says मंहितायामभ्यासस्य 'अन्वेषामपि दृश्यते' इति दीर्घत्वम् । तुजादित्वादि तुजादिनां इतिवत् पदकाले दीर्घं श्रूयते Under 94 16, however, he explains the formation of मामहन्ताम् thus मत् पूजायाम् । भीषादिभ्यः लोटि 'बहुल इन्दमि' इति शपो अ । तुजादित्वादिभ्यासस्य दीर्घत्वम् । Again under 117 17 he says मंहितायां इन्दमभ्यासस्य दीर्घत्वम् । Under iii. 52 6 he explains मामहन्त thus मत् पूजायाम्' इत्यस्य बहुलत्वस्य लोटि अन्वयेनात्मनेपदम् । शपो लुगभावश्चान्दस ।

तन्नी मितो बह्वी; मामहन्ताम् etc —cf vii 52 2 तिवस्तन्नी बह्वी मामहन्ता, ii 27 1 शपोनु मितो अर्धमा शपो मन्विजाता बह्वी दत्तो अथ etc.

तन्नी मिवा बह्वय, etc —RV : 94 96 98, 100 103, 105-116, ix 97 end with this hemistich.

अ दति —अदीनां अह्वयन्तीया वा पृथिवी ईवमाता वा । दी अह्वयन्ती । अह्वयन्ति इति 'अतिव्यतिशयात्' इति इत्यम् । यान्दपत्ते नु दीह अये इत्यह्वयन्ति इति अह्वयेन इत्यम् । नञ् अनाप; अह्वयन्तीपदवृत्तिप्रत्ययस्य See under १ 62 8

## AGNI

*Characteristic Features*

To the ancient Indian (as to the ancient Iranian) Agni was the most prominent divinity. Though Indra has a larger number of hymns (about 250) to his credit than Agni (nearly 200) in the Rgveda now extant, still the fact that in every Mandala the hymns to Agni occupy the place of honour and are followed by the hymns addressed to Indra (मण्डलादिवाप्रेषमेन्द्रात् —*Sarvanukramani* xii 12) clearly shows that in the eyes of the Vedic Indian Agni was more important than Indra. And it is but natural that it should be so, for fire prepared his food for him, fire baked his pottery and bricks, fire forged his implements for peace and war, fire helped him in his encounter with wild beasts, barbarians, ghosts and goblins, fire dispelled darkness and drove away demons. Like his own mother fire was a witness of his joys and sorrows. Marriages were solemnised in the presence of fire and his last mortal remains were consigned to fire's friendly\* flames.

---

\* The friendliness of fire is almost proverbial in every country. The English poet sings

A fire's a good companionable friend,  
 A comfortable friend, who meets your face  
 With welcome glad, and makes the poorest shed  
 As pleasant as a palace. Are you cold?  
 He warms you—weary? he refreshes you—  
 Hungry? he doth prepare your food for you—  
 Are you in darkness? he gives light to you—  
 In a strange land? he wears a face that is  
 Familiar from your childhood. Are you poor?



Thus the connexion of the Vedic Indian was closer with Agni than with any other divinity. He lived in the same house with Agni who is consequently the only deity to be called *गृहपति*, the master of the house who is seated in every home (*निघण्टु टनीदने । कविर्यं गृहपतियुवा ॥ १॥ 15 2*) Agni is a brilliant guest in every house (*स दशैतदीरातविर्यं देसदे x 91 2*) He is besought to be easy of access like a son to his father (*स न पितैव सूनवेष्टे गृपायनो भवः 1 9*) He is the friend of mortals (*भतेषु निवः 67 1*) He is the brother of men, the dear friend the friend for friends to cherish (*त्व जामिजनागामप्रे मित्रो षसि मित्र, । सखा सखिभ्य ईश ॥ 1 75 4*) And Agni's friendship for his worshipper is ancestral (*मा नो षथे सख्या पिवापि म सार्धेऽ षसि विदुक्ताव सनः 71 9*) 'for he is the god whom his forefathers kindled and to whom they prayed' He is a father mother, brother son kinsman and friend (*षसि मयते पितरमग्निना पमग्नि भ्रातर सदमित् सखायम् x- 7 3* See p 48, पिता माता सदमित्पानुषाचाम् vi 1 5)

Agni is the never failing benefactor of his worshippers. He is their protector, preserver and deliverer. He carries him who praises him across calamities as in a ship over the sea (*पपेद विहाति इरिता सचनम् ॥ 20 4*) He watches with a thousand eyes over the man who gives him food and offers him *पान्य* and *एत* and nourishes him (*सो षव्या षन्न दवादधाव्याज्जेष्टं नेतुं सोति पुष्यति । तथै सहस्रमभिमिदिं षदे x 79 5*) Agni gives riches—hundredfold thousandfold to the man who observes his laws (*त्वमग्ने प्रवतिस्य पितासि वस्त वयस्कन् तव जामयो वयम् । स त्वा राय जगतल स सहस्रिष, सुवीर यसि व्रतपामदाभ्य ॥ 1 31 10*)

---

What matters it to him? He knows no difference  
Between an emperor and the poorest beggar!  
Where is the friend that bears the name of man  
Will do as much for you?

—MARY HOWITT

Not only does Agni bestow domestic felicity, prosperity and riches on his worshipper he grants immortality also (त्वत्तमघ्रे अमृतत्व उच्यते मत दधासि यवसे दिवेदिवे : 31 7), he is the guardian of immortality (अमृतस्य रक्षिता vi 7 7) The worshipper prays to him to forgive sins committed through folly and to make him guiltless towards Aditi and avert Varuna's wrath (यच्चिडि ते पुरुषता यविष्ठावित्तिमित्यहमा कश्चिदाग । कधी ष्वर्षा अदिनेरनागान् ध्येनासि जिग्रथो विश्वग्रे ॥ iv 12 4, त्व नो अग्ने वरुणस्य विद्वान देवस्य ईकोऽव यासिसीष्टा । iv 1 4)

Agni is the Brahman of Brahmanas, the first दिजन्ता (दिजन्तान रयिमिव प्रभक्तम् : 60 1, अभि दिजन्ता विवृदन्नमृच्यते : 140 2) One poet says विधम ते परमे जन्मदग्ने विधेम सोमैरवरे सधस्ये ॥ 9 3 we would pay homage to you in your highest birth, O Agni, we would pay homage with songs of praise to you in your lower abode' The reference here is to Agni's birth in heaven as the sun and on the earth as sacrificial fire Another poet says यदग्ने दिविजा अस्वसजा वा सपृक्षतः । त त्वा गीर्मिहं वामहे ॥ viii 43 28 'Be you, O Agni born in heaven or in the waters O thou made by strength, as such we call on thee with songs

More generally however Agni's three births are referred to सोमेन हि दिवि देवासो अपिमजीजनमृचिभी रोदसिप्राम् । तम् अहवन् तेधा भुवे कं स भोयथो पवति विश्वरूपा ॥ x 88 10 "Then by the laud the Gods engendered Agni in heaven, who fills both worlds through strength and vigour They made him to appear in three fold essence he ripens plants of every form and nature" The threefold existence of Agni referred to here is his abode on earth as the sacrificial fire, on the atmosphere as lightning and in heaven as the sun Agni's three births are referred to in x 45 1 also दिवस्पदि प्रथम जग्ने अग्रिरग्रद्वितीयं परि जातवेदा । ततोपमसु वृषवा अजसमिभान एनं करते स्वाधो ॥ "First Agni sprang to life from out of heaven' the second time from us' came Jatavedas

<sup>1</sup> In the shape of the Sun

<sup>2</sup> In the form of the sacrificial fire

Thurdly the manly souled was in the waters<sup>1</sup> The pious  
laud and kindle him the Eternal ”

Again in vi. 48 5 we find यमापो अद्रयो वना गर्भमतस्य पिषति ।  
सहमा यो नदितो जायते इभिः पृथिव्या अधि सामनि ॥ “Whom floods, stones  
and trees support, the offspring of eternal Law, He who  
when rubbed with force is brought to life by men upon the  
lofty height of the earth ” The various births of Agni are  
mentioned in ॥ 1 1 त्वमग्ने शुभित्तमाशुशुचिस्तमद्वास्तमस्तनत्परि । त्व  
वनेभ्यस्तमोवधीभ्यस्त नृषा द्रपते जायसे इचिः ॥ “Thou Agni art born at break  
of day, thou greedy of burning up every thing, thou art born  
of the waters, from out of the stone, from out of the trees and  
herbs, thou, O God of men, art born shining ” Again in 1 70.  
2 we find गर्भो यो अया गर्भो वनाना गर्भेय स्याता गर्भेद्वरधाम् । अद्री चिदस्मा  
अक्तुं रोषे विशा न विद्वो अयव, स्याथी ॥ “The embryo of the waters, the  
embryo of the trees, the embryo of those that stand and those  
that move, even in the stone as his house, he is as the  
-companion of the clan among clans, the well meaning im-  
mortal ”

“Owing to the diverse births above described,” says Prof.  
Macdonell, “Agni is often regarded as having a triple character,  
which in many passages is expressly referred to with some form  
of the numeral ‘three ’ This earliest Indian trinity is important,  
for on it is based much of mystical speculation of the Vedic  
age. Agni’s births are three or three fold (तीणि जाना परि भूषन्वस्य  
1 95 3, विरस्य ता परमा सनि सत्या म्पार्हा देवस्य जनिमान्यचे 17 1 7)  
The gods made him threefold (x 88 10) He is threefold light  
(अर्कशिधातु रजसो विमाल 111 20 7), has three heads (विदुषां सतरात्रि  
यदीषे 140 1), three tongues, three bodies, three stations (अग्ने यो ते  
वाजिना यो वधस्या तिस्रको जिह्वा स्वतमाल यूयो । तिस्र ए ते तयो देवतातासार्धभर्तुः यद्वि  
त्रियो अयपुस्तन् ॥ 111 20 2) ”

<sup>1</sup> In the waters of the atmospheric region as lightning

<sup>2</sup> Vedic Mythology, p 93

And gradually this gave rise to the idea of one God behind all these different gods. Thus we find in AV 12 3 18

स वरुण सायनप्रभवति स मित्रो भवति प्रातरुद्यन् ।

स सविता भूतान्दरिचेष याति स इन्द्रो भूत्वा तपति मध्यतो दिवम् ॥

"This Agni becomes Varuna in the evening, in the morning rising he becomes Mitra, he having become Savita, goes through the atmosphere, he, having become Indra, burns through the midst of the sky" (Whitney)

In RV 11 1 also Agni is identified with all the important divinities

त्वमग्ने इन्द्रो इषम सतामसि त्वं विष्णुश्चक्राग्री नमस्तु ।

त्वमग्ने राजा वरुणो धृतप्रवक्ष मित्रो भवसि दाम ईश ।

त्वमग्ने इन्द्रो असुरो नष्टो दिवस्तु शर्षो माकत एष ईश्वर ।<sup>1</sup> etc

"In the personification of Agni the physical characteristics of fire are ever present before the mind's eye of the poet. As fire is fed with clarified butter, many of Agni's epithets contain the word घृत. He is एताम 11 3 1 घृतनिषिक्त 11 17 1 (with a garment of butter) घृतपृष्ठ 1 4 3 घृतमतीक (butter faced) 1 143 7 etc. As fire is fed with fuel also Agni is द्रुम (with the wood for his food 11 7 6). In reference to the forest fires Agni is described as eating and chewing the forests (अग्निर्ज्योतिर्मिरति भवति 1 143 5) and as blackening them with his tongue (वना कृष्णा कृष्णेति निह्वया

<sup>1</sup> C/ SB x. 1 2 20 तर्जितम'ग्नि'रुपधाय सपामसिः । उज्जिति, एष इन्द्रो मघे दुकति । स । 'त' अन्वयात् । यत्किञ्च हो- सर्वं समाप्तम् । अस्मदागतं वदन्त्या एष इन्द्रो मघेऽनुत्पादयति । यत्किञ्चिद् यानुविद एतन् हो- मघे यतम् । विवर्जितं मघा । मघं वति मघेऽहम् । उज्जिति देवाः । रतिरित मन्वयाः । मादिदनुवा । अर्धेति पितृः । इवमन्व इति इवमन्वविद । अर्धेति मन्वयाः । अन्व इवमन्व ।

vi 60.10) He is invited to drink सोम मधु (i 14 10) and in reference to the three pressings of सोम (प्रातः सवन, माध्यन्दिन सवन and तृतीय सवन) Agni's food is described as having been prepared thrice (विद्वे अन्नं कृणवत् सन्निसहन् iv 12 1)

His complexion is bright (शुक्लवर्णः i 140 1, शुचिवर्णः v 2 3) and he is of brilliant splendour (चदमानु i 27 6, चिदशोषि vi 10 3). He has flaming hairs (शोचिष्णोश्च i 45 6), tawny hairs (हरिकेश्य iii 2 19) He is described as possessing sharp teeth (तिव्यज्जम् i 79 6) brilliant teeth (शुषिदन् v 7 7), golden teeth (हिरण्यदन्तम् v 2 3) and burning teeth (अग्निजम् i 58 5) He has a golden beard (हिरण्यशृ v 7 7) iron grinders (अयोदङ्ग x 87 2) and sharp, consuming jaws (तया अस्त्रं हनन् viii 60 13, नाना हनु विधत्ते स भरते अश्विन्तौ बभूवी सूच x 79 1) He is in one passage described as without head and without feet (अपादशेषा iv i 11) and yet he has a burning head (अग्निधा vii 3 1) three heads (विशूर्धानं सप्तशिरसम् i 146 1) He is four eyed (चतुरक्षः i 31 13) thousand eyed (सहस्राक्षः i 79 12) and thousand horned (सहस्रशृङ्ग v 1 6)

But above all Agni is a priest. He is the greatest and best of sacrificers (यजिष्ठ) He is the domestic priest *purohita*, *ritvi*, *hotr*, *Brahman*, who wakes with the dawn (सपङ्कं) or even before the dawn, appointed both by men and gods who concentrates in his own person and exercises in a higher sense all the various sacrificial offices which the Indian ritual assigned to a number of different human functionaries the *Adhvaryu*, *Hotr*, *poitr*, *nestr*, *prastatr*, etc. He is a sage the divinest among sages (असुरी विपश्चिताम् iii 3 4), intimately acquainted with all the forms of worship, the wise director, the successful accomplisher, and the protector, of all ceremonies, who enables men to serve the gods in a correct and acceptable manner, in cases where this would be beyond their own unaided skill. He is a swift messenger (सुपुत्रा x 6 4), moving between heaven and earth, commissioned both by gods and by men to maintain their mutual communications to announce to the immortals

the hymns, and to convey to them the oblations of their worshippers or to bring them down from the sky to the place of sacrifice. Being acquainted with the innermost recesses of the sky, he is well fitted to act as the herald of men to summon the gods to the sacrifices instituted in their honour. He comes with them seated on the same car (आ विद्महि सरथं याहि देवैः vii 11 1), or in advance of them (आ देवानामग्रयाविह यातु x 70 2) and shares in the reverence and adoration which they receive. Without him the gods experience no satisfaction (न क्वन्ते लदमता माददन्ते vii 11 1). He himself offers them worship (मनुष्वदय इह यच्च देवान् vii 11 3, सद्य यजस्र दिवि देव देवान् x 7 6). 'Muir, *Original Sanskrit Texts*, Vol v, pp 199 202

"The derivation of Agni's name, Latin *ignis*, Lithuanian *ugnis*, is uncertain, though connexion with *aj*, 'drive', is not impossible. In the Avesta the name is unknown as such and it does not appear among the Mitanni gods, which speaks in favour of the view that it is a specific development of the Indian priest. But the worship of fire itself, apart from the special conception of it as Agni, is undoubtedly strongly marked in the period of the unity of the Indo-Iranians. The fire in the Avesta is the centre of a strong and developed ritual, the fire priests *Āthravans* are clearly the same in origin as the vedic *Atharvans*, and *Ātar* must have been conceived as a great and powerful god, giver of food, of fame, of offspring, the friend of the house, the repeller of foes, probably known as in the lightning and the plant-born forms." Keith, *Religion and Philosophy of the Vēda*, p 161

## Hymn No. 4

AGNI

ii 6

म० २

सू० ६

सोमाहुतिर्ह्यपि । अग्निर्देवता । गायत्री इत्यम् ।

1

इ॒मां मे॑ अ॒ग्ने स॒मिध॑-

मि॒मामु॑प॒सद॑ वनेः ॥

इ॒मा उ॒ पु शु॒धी गि॑रः ॥१॥

इ॒माम् । मे॑ । अ॒ग्ने । स॒म् । इ॒धम् ।

इ॒माम् । उ॒प॒स॒दम् । व॒नेरि॑ति॒ वनेः॑ ।

इ॒माः । उ॒ इति॑ । सु॒ । शु॒धि॒ । गि॑रः ॥१॥

Pray accept, O Agni, this my fuel and this my homage  
Instantly hear these songs

‘इमां मे’ इत्यप्यर्धे पठं सूक्तं<sup>1</sup> सोमाहुत्यापमानेयं<sup>2</sup> गायलम् । ‘इमां मे गायलं हि’<sup>3</sup> इत्यनुक्रान्तम् । प्रातरनुवाकाश्विनरात्रयोर्गायले छन्दस्वस्य विनियोगः ।<sup>4</sup> सूक्तितं च—‘इमां मे अग्ने समिधमिमामिति त्रयाणामुत्तमामुद्धरेत्’<sup>5</sup> [आ० श्रौ०

<sup>1</sup> द्वितीये मण्डले चत्वारोऽनुवाका । तेषु प्रथमेऽनुवाक एकस्य सूक्तानि । तत्र ‘इमां मे’ इति पठं सूक्तम् ।

<sup>2</sup> भाग्येव सोमाहुतिर्द्वितीयमण्डलस्य चतुर्धादिमूकचतुष्टयं दृश्यते । तथाच चतुर्थ-मूकस्यानुक्रमणिकायामुक्तम्—‘इति नव सोमाहुतिर्भावी च । तुष्टादिपरिभाषया चतुर्धा सूक्तानां सोमाहुतिर्ह्यपि । ‘मण्डलादिष्वप्येवमैन्द्रान्’ [चतु० १२।११] इति परिभाषया मूकस्याग्निदेवताकत्वं निर्णीतम् ।

<sup>3</sup> हि प्रथोपादानम् तुष्टादिपरिभाषदैतदादिमूकनितयस्य गायत्री इत्यम् इति बोध्यम् ।

<sup>4</sup> प्रातरनुवाकाश्विनरात्रौ ५५५५ मनुपरिणीते । तत्र गायत्री इत्युक्तेषु मूकेष्वस्य विनियोगः ।

<sup>5</sup> त्रयाणां सूक्तानामिति जेष । सप्तमाम् अन्तिमाम्, द्वितीयमण्डलस्याष्टममूकस्य चतुर्धामिति यावत् । उद्धरेत् परिबर्जयेत् विश्वन्दस्वादिति भावः । यद्यपि ‘मूकं मूलादी हीने पादे’ [आ० श्रौ० ॥११।१०] इति न्ययिन मूकमितिपादनाय हीनपादपठस्य कर्तव्यम्, तथापि वृषमण्डलान्तर्गतस्य सप्ततितममूकस्यापि प्रारम्भे ‘इमां मे अग्ने समिधम्’ इत्येवमप्युद्धरेत् सोमाहुतिरायामधिकपादस्योपादानम् ।

३१३।७] । 'आपराङ्गियामुपसदीमां मे अग्ने समिधमिति तिस्र ऋचस्त्रिरभ्यस्ता नव सामिधेन्यः कृत्वा विनियोक्तव्याः । 'अथोपसत्' [आ° औ° ३।८।१] इति खण्डे सूत्रितम्—इमा मे अग्ने समिधमिमामिति तु सामिधेन्य' [आ° औ° ३।८।१] इति ।

हे अग्ने, मे मदीयाम् इमाम् आधीयमाना समिधम् इमाम् उपसदम् उपसदनसाधनाम् आहुतिम् उपसद्यागे क्रियमार्गा वा वनेः

\* आपराङ्गियाम्—M P But the form like ऋचिक् under x ३4 8, is ungrammatical and is evidently due to the error of scribes. The correct reading is found in the com on 1 91 5

१ "सोमयागे दीचषीयष्टेरनन्तर प्राचषीयातिष्योरनुष्ठान कृत्वा दिनदशमुपसत्रानका शारा पतुष्टीयन्ते । तेषां प्रतिदिन द्विरनुष्ठान भवति प्रातरपरार्द्धे, चेति । प्रातरनुष्ठोद्यमानोपसत् षीशां ऋक्वी उपसदित्युच्यन्ते आपराङ्ग तनी आपराङ्गिकी । रात्रास्त्रामापराङ्गियामुपसद इमा मे इत्याद्या सप्त ऋचस्त्रिरावत्ये नवत्ये सप्त्याय सामिधेनोत्तेनोपयुज्यन्ते । सामिधेनो नाम ऋषि समिधनावसरे पश्यमाना ऋच ।

उपसदनसाधनाम् उपसदनप्रयोजिकाम् । In classical Sanskrit we generally find साधनम् formed with लृट् ace to कृत्वल्युटो बहुलम् P 111 1 113 Thus Kulidasa says इति वादिन एवास्य द्वौतुराहुतिसाधनम् । अनित्या मन्दिनी नाम धेनुरावहन वनात् ॥ (Raghu I 82) Sometimes the fem form साधनी is met with as in the well known line या लोकरयसाधनी तनुधनी सा चातुरी चातुरी In the Vedas however, साधन occurs in the masculine gender and naturally S-yajna derives it with लृट् (साध समिधौ । नव्यादित्याम् कर्त्तरि लृट् under RV III 27 8) So उपसदनसाधनामाहुतिम् is the correct reading here. Similarly under 1. 66 9 we find पशुप्रवृत्तदशादिनाचभ्याहुत्या and under iv 10. 1 दोषाणि द्रव्यमावनाद्याम् Under v 40 8 ऋषिपवसाधनाम् would appear to be the correct reading. In चातुषानि युष्टसाधनानि under RV v, 30 9, the neuter in साधना न appears to be due to the attraction of चातुषान् Under III 31 20 we should read मीचनसाधना चाप for मीचनसाधनाचप and under v 12 1 दानसाधनाम् appears to be the correct reading and so on. In the Satikara bhāṣya on Chāndogyopanisad 1 3 3 we find चाहुतिमपसाधनाम्.



सम्भजेयाः<sup>1</sup> । तथा इमा व इमा अपि गिर. स्तुती सु सुष्टु युधि  
शृणु ॥१॥

उपमदम्—(from उप Av *upa*, O P *upa neu* and मद Av *had* to sit) approaching respectfully, worship, homage Skt *sidānu*, Lat *sido*, Gk *hizo* Skt *sidati* [\**ai s(a)d ati*], Av *hūdaiti*

वने—2 sg opt pr of वन् to win The original meaning of the root is to exert one's self, to strive after, then on one hand it came to mean to desire, to love, then to be pleased, to be accustomed, on the other to work, to take pains, to be victorious Skt *vanati*, Av *vanaiti*, Skt *vanoti*, Av *vanaoiti* Lat *Venus*, Skt *vanita* etc are from the same root

In the second person the optative becomes a softened imperative and is often preceded or followed as here by the imperative second person

With वनेरिति वने in the Pada text of वीपरिति वीपे iv 16 21

उ—in the Samhita text is written as ऊं in the Pada text followed by इति उज ऊज P i 1 17 Because it is sometimes written ऊ for the sake of metre, in the Pada text it is written उ And because it is often contracted with a preceding उ or आ into औ which is regarded as a Praghya, the उ itself came to be regarded as a षष्ठ्य and so इति came to be written after the long vowel To distinguish it from the duals ending in ऊ, it was nasalized<sup>2</sup> उकार्देतिकरणेन युक्ता रक्तीरक्ती द्राघित्वात्कलिन

<sup>1</sup> Since in the Dhatupatha सम्भक्ति is given as the meaning of the root वन् (वन षथ सम्भक्ति), Sayana explains वने as सम्भजेया

<sup>2</sup> 'It seems as if the protraction must have been made in order to give the word more substance as an independent pada in the disjoined text, it being the only instance of a single short vowel possessing such a value, and as if the nasalization and addition of it were intended to mark it more distinctly as an exceptional case, requiring a different treatment in the Samhita text' WHITNEY, *Atharvaveda Pratisakhya*, p 61

RP 1 75 उ with an imperative, injunctive or optative (often followed by सु) has an imperative sense—at once instantly  
See V G S, p 220 1a

इ—यत् १०० to सुज P viii 3 107 V G S, p 46c (top)

शुधी—2 sing root aor imp of शु metrical lengthening, 2 sing pr imp शुधि शुधि शुध Skt *śrudhī* Gk *kluthi* In स यानि प्रति शुध etc, we have the normal final vowel [शु यवष । सीर्धापव २।१।०० इति लोट से हिं । व्यत्ययो वडलम् २।१।०५ इति शुव श च २।१।०४ इत्यनेन प्राक्स झोर्लुक, आदेशस च निवृत्ति । शुशुधपृक्तव्यन्दमि ६।१।२०२ दास शुधिगदेष । Skt शु (Gk *kluem*, Lat *cluere*) to hear' यवस (Gk *kleos* for \**kleuos* Eng *glory*) Skt *śruta h* (Gk *klutos* Lat *in clutus*, orig *in clutus*, Goth *hlud* Eng *loud*) glorious for a man is glorious, when everybody hears of him For the ending धि see p 56

## 2

अया ते अग्ने विधे-

मोर्जा नपादश्वमिटे ॥

एना सूक्तेन सुजात ॥२॥

अया | ते | अग्ने | विधेम |

ऊर्जा | नपात् | अश्वमिटे ।

एना | सूक्तेन | सुजात ॥२॥

With this we would O Agni worship thee son of strength winner of horses with this fair hymn O noble born one

हे अग्ने, ते त्वाम् अया अनयाहुत्या विधेम परिचरंम । हे ऊर्जा नपात् यदस नह, तस्य नपातयितवां, हे अश्वमिटे ध्यापकयज । यदा आशु श्रियमार्गं कर्म अश्वम्, तद्विच्छतीत्यश्वमिटे । समत्परमाणा हुयस्सदमा-  
चरन्ति । 'ते कर्मभि समत्परन्त ते तिस्र सामिधेनीरनुष्य तिस्रो देवता अयजन्'

1 "They hastened with the performance, having repeated three kindling verses they offered to three deities (ऋषिभ्यः) " (१) नाशो विच्छति देवता एव एव च ।"

[ए' मा° १५५१] इति ब्राह्मणम् । तादृशान्ने, ते त्वाम् अया अनयाहुत्या विधेम  
परिचरेम । तथा हे सुजात शोभन-जतन, एना एतेन सूक्तेन सोमेण,  
श्रीण्येमेति शेषः । यद्वा स्तुत्युपहृंहितेन मन्त्रजातेन\* विधेम ॥२॥

Note the succession of unaccented syllables in *a*.

अया—(Av. *aya*, *aya*) the fem. of अ is अ which in the Ins sg.  
yields अया just as from अता we have अतया. अया is found only twice  
in RV ix. 65. कालो वषट्शोपः S. on ii. 24. 1. ततोवाया यात्रादेश । इति  
शोप इति शोपः । S. on AV. vii 1. 4, p. 310. अया may refer to समिधा,<sup>1</sup>  
cf. अया त अग्ने समिधा विधेम RV. iv 4. 15 or to विरा, cf. ii 24 1 अया  
विधेम नवया मद्वा विरा

ते—क्रियायश्चपरि कर्तव्यम् [१५५२९ मा°] इति चतुर्थी । The dative of the  
person is used with verbs having the sense of 'to be gracious to,'  
'to pay homage to' V G S., p. 311/. ते may be either Dat or  
Gen. but passages like अग्ने नृद्वनामवसाद सख्ये यजेद्विधेम नमसा इविर्म.  
ii. 35. 12, 'to him the nearest friend of many we would offer

\* मन्त्रजातेन dropped in all But a noun is required after  
स्तुत्युपहृंहितेन and P. notes that one MS reads मन्त्रहितेन, so we have  
adopted मन्त्रजातेन.

<sup>1</sup> In this case there is अयादेश and इदमोऽन्वादेशेऽनुदात्तलृतीयादी  
ii 4 32 applies as समिध् has already been mentioned in the  
previous stanza, but still the stem is accented as standing at the  
beginning of the sentence When अ is used as a pronominal  
adjective it is emphatic and consequently उदात्त; when however  
it replaces a noun, it is unemphatic and अनुदात्त Of course  
when it stands at the beginning of a sentence or verse, it is  
always accented. अया इति अ, अय इति अ, उदात्तं अयादेशे, अनुदात्तम्  
अयादेशे । तीव्राद्येभ्यश्च उदात्तम्. अलोऽर्धतमम् अनुदात्तम् । (Nir iv 25)  
As Pāṇini does not say anything about the beginning of the  
sentence, commentators are forced to resort to far-fetched  
explanations. Thus under i. 4 8 अन्व पीत्वा मत्तज्जो यतो इत्यात्मनयः S.  
says: अन्व इतीदंशब्देन इत्येवमन्वो इतीदंशब्दः सोमो निर्दिशते न तु पूर्वप्रकृतः सोमः  
परामशब्देन । अलोऽन्वादेशेऽन्वात् इदमोऽन्वादेशे. इत्यादिम् । अतो न सः अनुदात्तम् ।

worship with sacrifices homage, oblation', चयदीराय नमसा विधेम ते  
: 114 2, we would worship thee, the lord of heroes with  
homage' etc, show that it is a Dat. It is interesting to note  
that *servio* in Lat. and *vad* in Av. also govern the Dat.,  
e.g. *yā hoī noī vidati* Y. 51. 6 'who shall not honour him'. The  
ए of त is short. V. G. S., p. 437, 1-4.

विधेम—1 pl. opt. pr. of *vid* to worship. The root is read in  
the Dhātupatha as विध विधाने (६।४५). In the Nighantu विधेम, सपदंति,  
नमसति etc. are read in the list of roots meaning to wait upon,  
serve (परिचरणकर्म). The word विद्य is evidently formed from  
this root. While explaining कथं देवाय इविषा विधेम Yaska says  
विधितिर्दानकर्म (Nir. x. 23). The opt. first person expresses the wish  
of the speaker.

( कर्म—from वृज् to swell to swell with strength or anger.  
G) *orgic* natural impulse or propensity.

नवात्—son grandson. Its weak stem is नः nephew, grandson  
(lit. न पित्रे having no son). Av. *napat* *naptar* O Pers. *napdt*,  
Lat. *nepos* (from \**nepots* just as *napat* is from \**napats*). The  
older fem. is *najti* Av. *najti*.

वृजो नवात्—is explained by मरुता वो मयिता जयत वृभिः vi. 48. 5  
'who rubbed with strength is produced by men'. 'The powerful  
friction necessary to produce fire is probably the reason why  
Agni is called son of strength'. *Vedic Mythology*, p. 91. Agni  
is also called मरुत पुत्र मरुत वृजु, मरुता जड, etc. Agni is addressed  
both as मरुत मरुत and वृजो नवात् in : 50. 8. "वृजिर्न्यनवादि वनेन  
मरुत न जयत इति वृजमनुवच्यते."

वृभिर्—*vṛbhi* from *vṛb* governs the Acc., e.g., वृभिर् इदं मरुतं वृजि  
म मरुतुनो वृभिः । You two accept the soma that has been  
pressed for him who does sacrifice. The Acc. is retained in the  
compound वृभिर् इदं मरुतं 'seeking to see' and वृभिर् इति [1. 180. 3]  
'detain to fire' [V. G. 1. 2]. In वृभिर् इति, वृभिर् इति, etc. the  
et. l. of *vṛbhi* is [1. 1]. (1) वृभिर् इति मरुतं इति वृभिर् इति वृभिर् इति  
7 where *vṛb* explains वृभिर् इति मरुतं इति वृभिर् इति. Similarly under

SV in 58 Madhava explains गविष्टये as गोकामाय From the standpoint of Sanskrit grammar अश्वमिष्टे may be explained thus उप इच्छायाम् । एषश्वमिष्टि । अश्वे इष्टि यस्य स तत्सम्बोधनम् । मध्ये नकारोपजनशब्दात्स ।

Both कर्जं नपात् and अश्वमिष्टे are independent vocatives and neither is regarded as an adjective to the other so each is accented on the first syl as beginning a new sentence In कर्जं नपात् कर्जं is regarded as a part and parcel of नपात् (सुशामन्ति पराङ्वत्सरे P n 1 2) and thus कर्जं नपात् being regarded as one expression only the first syl is accented नपात् being wholly unaccented

एना=एनेन । In RV we find both the enclitic *ena* and the accented *enā* The enclitic *ena* is always written *ena* in the Pada text because the Ins sing of *a* stems ends in *o* *a* with the final short vowel In the case of the accented *enā* however the long vowel is retained in the Padapatha द्वितीया टौसखेन [शाश्वत्] इति तृतीयायाम् इदम एनादेश । सुपां सुलुक् [अ११३८] इति विभक्तेराजादेश । चित्सरेणान्नीदाणत्वम् । See under AV iv 87

एनेन occurs only thrice in RV but it has become the normal Ins sing in AV

/ सूक्तेन—Skt *sukta* Av *huxia*

## 3

तं त्वा गीर्भिर्गिर्विणस

द्रविणस्यु द्रविणोद ।

सपर्येस सपर्येव ॥३॥

तम् । त्वा । गी । ऽभि । गिर्विणसम् ।

द्रविणस्युम् । द्रविणोद ।

सपर्येस । सपर्येव ॥३॥

We would thy devotees pay devotion to thee who lovest praise with words of praise to thee that covetest wealth O giver of wealth

हे द्रविणोद धनस्य दातरणे त तादृशं गिर्वणसम् गोभिः स्तुतिभि-  
र्वननीयम् द्रविणस्युम् हविर्लक्षणधनेच्छुम् त्वा त्वाम् सपर्यव. परिचरण-  
कर्तारो वयम् गोभिः स्तुतिभि सपर्येम् परिचरेम ॥३॥

गिर्वणसम्—desiring or winning praise The absence of leng-  
thening in the first syl is peculiar, cf गिर्वाङ्म These two words  
are not analysed in the Pāda text probably because of doubts  
about their derivation due to the short first syl Yaska [Nir.  
vi 14] explains गिर्वणम् thus “गिर्वणा देवो भवति गोभिरेण वनयति।”  
‘गोभिर्वनयति इति गिर्वणा । [कारकपूर्वस्यापि वनोत्तरसुन प्रत्यय ।] वन षण सधत्तौ ।  
[सधत्ति सेवा S under : 5 7] संवधातुभ्योऽसुन् [उं धाश्च] । [वीरुपधाया  
पाशोद् इत्यादिना] गिर उपधाया दीर्घाभावत्वात्स ।’ S under : 10 12 So  
also Madhava under SV ॥ 8 3

द्रविणस्युम्—द्रविण, द्रविणस, द्रविणोदा, द्रविणोवित्, द्रविणस्यु, etc, show that  
beside the stem द्रविण there was another stem द्रविणस It was  
because Panini did not recognise this s stem that he included  
द्रविणस्यु in the rule दृश्चुद्रं विणस्युर्बृषति रिष्यति vii 4 36

द्रविण and द्रविणस (from दृ ‘to run’) mean movable property as  
opp to house, field, etc 1 or meaning of F: *movable*

सपर्येम्—1 pl opt pr of the denominative सपर्ये to venerate  
O Pers *hapanya* to pay one's respects to, Lat *sepelio, sepelire*

सपर्यव—सपर्यवत् कर्त्तृदि. यगनादीणादिषु कुप्रत्ययः । S under RV.  
iii 50 2 Under iii 54 2 S says सपर्यव । सपर्यामिच्छतोत्यर्थे सुप क्वात् ।

It will be noticed that in c the Samhitā text is exactly  
the same as the Pāda text

4

म वोधि॑ सु॒रिर्म॒घवा॑

वसु॑पते॒ वसु॑दायन् ॥

युयो॑ध्य॒ग्मदे॑ पा॒सि ॥३॥

स॒ । वोधि॑ । सु॒रिः । म॒घवा॑ ।

वसु॑पते । वसु॑दायन् ।

युयो॑धि । अ॒मर॑त् । द्वे॒र्षाति॑ ॥३॥

Be thou a liberal patron, O lord of riches, O bestower of riches, ward off all enemies from us

मघवा भद्रवान् सूरि विद्वान् प्रेरको वा स. उक्तक्षणकस्त्वं वोधि  
 युध्यस्वास्वदीयं स्तोत्रम् । किञ्च हे अग्ने, द्वेषासि द्वेषन् अस्मत् अस्त्वो  
 'युयोधि पृथक्कुर ॥१॥

वोधि—2 sg root aor imp of वृ the *guna* and denaspiration in the first syllable are irregular, the form expected being वृधि The corresponding 3 sing is वृत् where the absence of lengthening is irregular

वृथ 'to awake' also yields वोधि in the 2 sing root aor imp with irregular *guna* and elision of थ *budh dhi* > *budhi* > *bodhi*

Acc to Wackernagel [I 128] two influences have been at work in the formation of वोधि from वृ There is the influence of MI *bho* for *bhata* (बहि) and that of *bodhi* 'wake up' for *\*bu dhi*

Here as in many other cases S does not recognise *bodhi* as the imp of वृ and is constrained to put forward far fetched explanations Under vii 32 11, however he derives the word correctly from वृ वोधि मघः भगतेर्भोटि इवम् ; भकारस्य बकारत्वात्सः । In अप्रे सहास्य वाधि न RV viii 14 22 S explains वोधि correctly as वृध्यस्य Under 24 11 अद्वैतमानो वदतेष वाधि S wrongly explains वोधि as वृध्यस्य वृथ अरतमनेः । लोट् वीहं । वृथ इन्द्रसि [१३४८१] इति विकरयस्य लुक् । वा इन्द्रसि [१३४८८] इत्यपिस्वाभावेन डिस्वाभावात्पृथग्पृथग् । इमन्मन्त्रो वीधि [१३४९०] इति वीधिराद्यः । धातोरन्वयोपत्तात्सः ।

मघवा—Owing to the similarity in sound and sense of the two suffixes *-ra* and *-ra* can stems sometimes make a few

\* Sāyana has missed वृध्यस्य and वृथरात् । The former is explained as वनदावत् under ॥ I 11 and the latter (वृथरात्) as वृथरात् वनदात् देवा under ॥ 27 12

forms from supplementary stems in *vant*. Thus from मघवन bountiful we have Nom मघवा मघवाना, मघवान Acc मघवानम् • मघवाला मघवान Gen मघोन् मघोनी मघोनाम् Loc sing मघोनि Voc मघवन From मघवल् we have मघवान (only once), मघवद्भि भववद्भि and मघवत्सु Gradually forms from both stems came to be used in all cases and Panini had to frame the rule मघवा बहुलम् vi 4 128 In the epics and Puranas पौवान् is sometimes used as the Nom sing of पौवन्

वसुपते—lord of wealth The voc is here accented as it stands at the beginning of a verse And in such cases it is accented on the 1st syl Skt *vasu* (from *vas* to shine) Av *vanhu s vohu*

वसुदावन्—giver of wealth In the case of मघवन् वन् is a *taddhita* suffix in the case of दावन् it is a *krt* suffix दावन् occurs by itself and at the end of the following compounds अश्वदावन्, भूरिदावन्, वसुदावन्, वाजदावन्, शतदावन् चतुष्टदावन्, एदावन् Since the vocative is not regarded as a part of the sentence\* वसुपते is considered non-existent in ref to वसुदावन् (आमन्त्रित पूर्वमविद्यमानवत् P viii 1 72) So वसुदावन् is looked upon as standing at the beginning of the pada and accented on the first syl (आमन्त्रित P vi 1 109) The fem of वसुदावन् will be वसुदावरी

युधोधि—2 sg imp of यु to separate (लट युधीति) The strong radical vowel is irregular Accented as standing at the beginning of a pada S gives the derivation under ix 104 6 युधते इल इन्दमि [१११०६] इति मय यु । वा इन्दमि [११०८] इति इडिञ्जाभावाद् यु । अनीपञ्चान्दस । धीतिर्वा ङी पूर्वद्रूपम् । [यु नियथामियथयो । वृत्त इन्दमि इति मय यु । वा इन्दमि इति इडिञ्जाभावाद् यु, अडितय [१११०२] इति च धरोदेमय ।] यु is one of those bipolar roots which have two opposite meanings It means both 'to unite and to separate', just as *luere* in Latin means both 'to wash and 'to pollute and *mai* in Chinese means both 'to buy and 'to sell' In RV

\* आमन्त्रित कारकवशात्तानां म्भे भवन् । अविद्यमानवत्त्वे च एव दत्तुमिति स्थितिः ३'



यु 'to unite' is युदादि (युवते युवते; या जाया युवते पतिम् RV. i 105. 2 close to her husband clings the wife) and यु 'to separate' is युद्धोत्यादि (मा नः सूर्यस्य सन्दृशो युद्धोद्याः ii. 33. 1 separate us not from the sight of the sun). In the Pāṇiniya Dhātupāṭha यु निश्चये (or as some read यु निश्चयानिश्चययोः) is read in the षट् class, युञ् वञ्चने in the ऋ class and यु जुगुप्सायाम् in the षुर् class. The corresponding form from यु 'to unite' is योधि. वितरं योधि v. 3. 9, draw near to your father.

अद्यत्—अपादाने पञ्चमौ.

As a rule an अनुदात्त immediately following an उदात्त becomes स्वरित (उदात्तादनुदात्तस्य स्वरितः P viii. 4. 68) This is known as dependent स्वरित. Svaritas due to the contraction of vowels, etc., as also of words like सः, क, कर्मा, भान्य, etc., are known as independent स्वरित's. When an independent स्वरित is immediately followed by an उदात्त or another independent स्वरित, the numeral १ or २ is put after it according as it is ऋस्व or दीर्घ. In the present case *yuyodhī asmāt* becomes *yuyodhyāsmāt*, so the *yā* is an independent स्वरित. It is followed by *smā\** which is उदात्त. And it is a ऋस्व vowel. So the numeral १ is put after it. Had it been a दीर्घ vowel, the numeral २ would have been put after it †. It must be noted in this connexion that in the case of a ऋस्व स्वर the vowel itself is not marked at all, the numeral १ being marked with both the vertical stroke above and the horizontal stroke below. In the case of the numeral २, the vowel itself is also marked with the horizontal stroke below.

† This is known as कम्पस्वर C/ RP iii. 12

आत्पोऽभिनिहितयेव द्वेषः प्रश्लिष्ट एव च।

एते स्वरः प्रकल्पन्ते यद्वोचस्वरितादयोः।

\* स्वरविधौ व्यञ्जनविद्यमानवत्

† As in सुप्रयच्छि यत्नमात्राय x 125. 2. In पावकृषा जुष्टाश्च वक्रिणामाद्ये

यत्रस हव्यं १ तव साम् vi. 11. 2 both the numerals have been used

As in the Padapatha द्युयोधि occurs by itself we do not get the numeral. In the case of वे॒न॒ स॒ स॒भित॒ वे॒न॒ ना॒क॒ १२१ ५ we do not get the कन्पस्वर in the Samhita text as the independent स्वरित of स is immediately followed by an चनुदात्त. In the Padapatha, however the रजत character of the विसर्जनीय is brought out by affixing दात् to स and since the initial vowel of इति is उदात्त, the independent स्वरित of स is immediately followed by the उदात्त so we have स॒रि॒ति॒ स॒. In cases like क्रो॒र॒ वि॒द्या॒नि॒ सी॒म॒गा॒ १३८ ३ we have the कन्पस्वर both in the Samhita text and the Pada text (क्रो॒र॒ इति॑) because the first र of इति in Pp is उदात्त just as the इ of विद्य in Sp is उदात्त. In स॒ र॒स॒नि॒ता॒ १२९ २ also कन्पस्वर occurs both in Sp and in Pp.

द्वेषि—neuter nouns formed with *as* and *an* are accented on the radical syllable and express abstract ideas. The corresponding masculine nouns are accented on the suffix and denote agent. Skt *dvesas*, Av *dvassah tbaesah*, Middle Persian *beš*. The Aryan root is दि 'to fear' of which द्विष is an extended form.

This stanza is found in TS 4 2 3 4 where *b* is read as वसुदावा वसु-क्ति and where Sayana explains द्वेषि as ऋषि कृतान् देवान्. Uvata and Mahidhara explain it as दौर्भाग्यानि [वा० स० १२४३]

## 5

स॒ नो॒ वृ॒ष्टि॒ दि॒व॒स्वरि॒		स॒   न॒   वृ॒ष्टि॒म्   दि॒व॒   परि॑ ।
स॒ नो॒ वा॒ज॒स॒न॒र्वा॒ण॒म् ।		स॒   न॒   वा॒ज॒म्   भ॒न॒र्वा॒ण॒म् ।
स॒ न॒ स॒ह॒स्रि॒णी॒रि॒प॒ ॥५॥		स॒   न॒   स॒ह॒स्रि॒णी॑   इ॒प॒ ॥५॥

Bring thou to us rain from heaven, thou to us booty undisputed (or strength irresistible) give thou us thousandfold food

सः स एवाग्निः नः अस्मदर्थं दिवस्परि शुभोक्तादन्तरिक्षात् । परीति  
पञ्चम्ययानुवादी\* । वृष्टिं करोतीति च शेषः । स एव न. अस्मदर्थम् अनर्वाणम्  
अधिचलमन्तुलं बालं बलं ददातु । तथाः संहस्त्रिणीः अपरिमितप्रकाराणि इयः  
जलाग्नि स एवाग्निर्ददातु ॥१॥

दिवस्परि—“*pari*” (Av *pari*, Gk *peri*) ‘around’ takes the acc. primarily, but secondarily and more frequently the abl. in the sense of ‘from (around)’” MACDOVELL, *Vedic Grammar* 176, 1a, p 208 In classical Skt परि governs the Abl in the sense of वञ्चन (अपरी वञ्चन). Cf. ix 65 24 ते नो इष्टि दिवस्परि पवनामा सुवीर्यम् । सुवाना देवास इन्द्रः । “May these celestial drops, expressed, pour forth upon us as they flow, Rain from the heavens and hero strength”

परि—निपातत्वादाद्युक्तम् । मरिदायां ‘पद्यथा परावर्धये’ ८३ ११ इति [विश्वेनीयस्य] मन्त्रम् । अथर्वण उरुदये इति इति । S under ॥ 31 1 \*

अनर्वाणम्—घातव्यरहितम् (without a rival) : अत एव सुवर्णरत्नाद्भवेन मन्वाणरनेव ध्यास्यातम्—अनर्वां पडोवाडः । अटथो वा अर्वा । आटवापनुथै । [ते° न° ६२ ८४] । S on RV : 37 1 अर्वा अर्वाभ्योऽप ह्यग्रणे [३११०४] इति इतिपठकाडै क्विप । उक्ता वृद्धोक्ते, अग्नि, अथर्वणमन्त्रावतज [६१११२०] इति पयुदासात् वादेमाभये अर्वाणामस्यानि अ° [६१११६] इत्युपधादार्थवत् । अर्वाणाम् इत्युपधादानी दाणवम् । S on RV : 51 12 Arnold (*Vedic Metro*, p 130c) proposes to read अनर्वाणम् here, in vii 07 51 and viii 02 81, for metrical reasons

In the *Nirukta* (vi 20) अनर्वाः is explained as अग्नातोऽप्यग्निम् which is explained by D thus य अग्निम् न वा दतो भवति अग्नात् एव. न. अनर्वा इत्युच्यते । अनर्वाव अनेन न इवा दुष्टम् अपतितत क्विपदम् इत्युच्यते ।

वाङ्मन्—वाङ् from √व्रज् ‘to move about (व्रज व्रज दती), to be strong means liveliness, strength, hence that which makes us strong and lively, i. e., food, thence conflict, booty.

\* Cf अग्नि पद्यवर्ददुर्ददा, ‘अग्निर्ददा अग्निर्ददा’ [३१११२] इति अग्निम् । S. under AV ॥ 3 1, परीति पद्यवर्ददुर्ददा: *Ibid* ix 20 7.

† S has missed the third न .

सहस्रिणो—cf RV 97 25 स न सहसा इहतीरिणो दा "Give us food ample, thousandfold" 'अस इति' इतीति । 'सहस्रेभ्यो ङीप्' इति ङीप् ।

इष—f (from इष् to desire or इष् to send to set in motion).  
food, nourishment

In vi 17 14 also the prayer is for वाज यवम्, इष् and ई—स नो वाजाय यवस इषे च राये धेहि युमत इन्द्र विभ्रान्—'So Indra, form us brilliant holy singers for strength for glory, and for food and riches'

In this stanza the verb is not mentioned 'to avoid the difficulty Grassmann Weber and others regard the three स न 's as verbs from पृष् दान्ते meaning to give, to grant' This is ingenious but not convincing The verb can easily be supplied There is no reason why Yamana's dictum लिङ्गाध्याहारौ [काव्यालङ्कारसूत्रे व 1 14] should not be applicable to the Vedas The two best known examples in classical Sanskrit are

मा भवन्तमनल पवनी वा वारसो मदकल परशुषो ।

वाहिनी जलसर कुलिश वा सदि तद्गु लतया सह इव ॥

(The verbs धास्यन्, भाङ्गीत, उद्गायीत कैतुस्योत् भन्स्योत etc are to be supplied,)

and

यश्च निम्ब परशुना यथैन मधुसर्पिणा ।

यथैन बन्धमाश्रयायै सर्वस्य कटुरिव स ॥

(दिनमि सिञ्चति, पूजयति are to be supplied)

Similar ellipsis of verbs is found in many other stanzas of RV

वातस्य शु महिमान रघस्य सन्धेति सप्तयत्स्य घोषः ।

दिविस्वम् धात्यरुचानि ऋणद्गुतो एति पृथिव्या रिकमस्यन् ॥ x 168 1

[I will] now [declare] the greatness of Vata's car Its sound comes crashing thundering Touching the sky it goes, making ruddy hues and also speeds over the earth throwing up dust

हीतार चिदरपमध्वरस्य यज्ञस्ययज्ञस्य केतु यमन्तम् ।

प्रमर्धि दीक्षस्यदिवस्य मया यिया तप्रिमतिव जनानाम् ॥ x 1 5

[I invoke] the splendid carred Hotr of the worship, the resplendent banner of each sacrifice claiming by his greatness half of each sacrifice, even Agni: guest of men in glory

मा नो अखिन मघवन् पृथुलहसि नदि ते अन्न शवस परीवजे ।

अक्रन्दयो मयो रीरुवद् वना कथा न चोशीभिःसमा समारव ॥ 1 54 1

[Forsal e] us not O bounteous one, in this strait in battles, the limit of thy might is not to be comprehended, thou makest the rivers to scream, thou crackest the roaring forests How is it that the worlds do not collide in terror?

मो वृ ष इन्द्रात् पृथु देवैरस्ति हि सा ते अग्निप्रवया । 1 173 12

[Entangle] us not O Indra in these fights with the gods, for here, O mighty one, is thy share of the oblation

सहाय स व सम्यङ्मिष लोमं चाप्रये ।

वविष्टाय चित्तीनामूर्जो मन् सृष्टते ॥ v 7 1

[Bring] ye friends your united food and (united) praise to Agni: the highest of human dwellings the son of strength, the mighty one

## 6

ई॒ळा॑नायाव॒म्यत्रे

ई॒ळा॑नाय | अ॒व॒स्य॒त्रे ।

यवि॑ष्ठ दू॒त नो गि॒रा ।

यवि॑ष्ठ | दू॒त | न॒ | गि॒रा ।

यजि॑ष्ठ हो॒तरा ग॒हि ॥६॥

यजि॑ष्ठ | हो॒त॒रा | आ | ग॒हि ॥६॥

To him who as seeking protection invokes thee for us with words of praise, O youngest messenger come O most sacrificing Hotr

हे यविष्ठ युवतम, दूत देवानां यज्ञादिसूचक यजिष्ठ अतिशयेन यष्टव्य, होत. देवानामाहातरग्ने नः गिरा अस्मदीयया स्तुत्या ईळानाय पूजयित्वा अवस्यथे स्वरक्षणमिच्छते मदर्थम् आगच्छि आगच्छ ॥६॥

ईळान—pr part Ātm from इष्ट See pp 14 15

अवस्यथे—Dat sing of अवस्य अवस्यन्द्वात् 'सुप आत्मन क्वच इति क्वच। क्वाच्च्न्दसि इति ल प्रत्यय । Cf मगयु in class Skt "

यविष्ठ and यजिष्ठ are formed with the superlative suffix इष्ट from यु and यज् respectively 'अतिशयेन युवा यविष्ठ । अतिशयेन तमविष्ठनी [५।३।५५]। स्थूलदूर° [६।३।५६] इत्यादिना यणादिपरस्य लोप पूर्वस्य च गुण ।' 1 22 10 'यजिष्ठ—यष्टृगन्दात् तुष्टृगन्दात् [५।३।५६] इत्यगुणवचमादप्यातिशयनिक इष्टन । तुरिद्वेभ्य सु [५।३।५७] इति लोप । निष्ठादादृदात्त्म् ।' 1 30 10

यजिष्ठ—The superlative suffix इष्टन् is added directly to the root यज् Acc to Indian grammarians इष्टन is added to यष्ट which drops its ष before the suffix Bharatavāmin explains यजिष्ठम् thus यजिष्ठम् यष्टृतमम् । मनुष्येभ्य ऋत्विग्भ्य चाधिभवेन यष्टारम । अग्नीं प्र प्रभृतय ऋत्विज् स्व स्व दातुं कुर्वन्ति । तेषां सर्वेषामार्त्विज्यमग्निरेव करोतीति यजिष्ठ उच्यते । आर्त्विज्यानि हि सर्वाणि मन्त्रप्रधानानि । दिनावाय वाद्यया । वाचयाश्चिरभिहाता । अग्निर्वाग्भूत्वा मुखं प्राविशत् [०° ल° २।४] इति शैतरिद्रोपनिषदि श्रुतम् । अत सर्वाण्यर्त्विग्यान्मग्नेरेव । तदाच मन्त्र [४° म° २।।२]

तवाग्ने होतं तव पीतस्त्विर्यं तव नेष्टु त्वमद्रिहतायत ।

तव प्रशान्त स्वमभ्यरोयानि ब्रह्मा चासि गृहपतिय भो दम् ॥

Agni is also described as यजीयान्, म देवान् यष्टदिविती यजीयान् III 4 3 desired by us may he the best sacrificer, worship the gods ' He (Agni) is the most adorable, the most eminent of Holts (x 2 1, 91 8) He is also termed an अच्यु (III 5 4) and (like Brhaspati, Soma and Indra) a Brahman or praying priest (IV 9 1) He is the accomplisher of the rite or sacrifice, promoting it by his occult power making the oblations fragrant (x 15 12), and causing the offerings which he protects to reach the gods "

यविष्ठ—इष्टन् is added directly to √ य् Agni is called the most youthful deity because he never grows old, being kindled every day, and not because he " was raised to and included in

the Vedic pantheon last of all " "Every morning Agni is produced anew for the sacrifice, this secures for him the appropriate epithet 'the youngest' On the other hand he is the same old Agni and now comes a good deal of playful or mystic handling of this paradox His new births are contrasted with his old, having grown old, he is born again as a youth Thus it happens that he is called 'ancient' and 'very young in the same passage' BLOOMFIELD, *The Religion of the Veda* p 160

Similar superlatives are found in later *śloka*'s also

नमो वेदिहाय प्रियदत्त दक्षिणाय च नमो नम वेदिहाय ऋद्धर माहवाय च नम ।  
नमो वर्षिष्ठाऽऽदिनयन यविष्ठाय च नमो नम सर्वकै ते तदिदमतिष्ठर्वाय च नम ॥ महिष्य ऋदम् ।

दूत—From दू to go to a distance • दूतो जवनेर्वा दूतर्वा वारयतेर्वा ।  
Nir v 1 देवतर्गतिकर्मणो दूतश्च S under viii 91 2 Av *duta* Slt  
दूर दवीयम् etc are cognate

Unlike वसुतोऽय in st 3, दूत and ऋत are here unaccented, as they are preceded by the attributive adjectives यावह and यत्रिष्ट respectively (नामन्ति समानाधिकरणे सामान्यवचनम् viii 1 7d) In वसुपत वसुदावम् the attributes are predicated separately of Agni and so each is accented as beginning a new sentence In *होतर्विष्ट सुकतो* RV iv 4 11 neither यावह nor सुकतो is accented because they are connected attributively with *ज्ञत* and cannot be regarded as standing at the beginning of new sentences.

रहि—See p 56

## 7

अन्तर्ह्यग्नि ईयसे

विद्वाञ्जन्मोभया कवे ।

दूतो जन्येव मितरा ॥७॥

अन्त | हि | अग्ने | ईयसे |

विद्वान् | जन्म | उभया | कवे |

दूत | जन्याऽऽह्व | मितरा ॥७॥

Because thou O Agni, goest between (i.e., mediatest between both the races (i.e., gods and men) as an experienced

person, O wise one, as messenger, like a friendly match maker between two families or like a friend between two acquaintances

हे कवे मेधाविन् अग्ने अन्तः जनाना हृदये ईयसे हि गच्छसि जानासि वा । हिः 'स होता सेदु दूय चिकित्वा अन्तरीयते' [ऋ० सं० १।८।४] इत्यादि-  
मन्त्रान्तरप्रसिद्धिद्योतनार्थः । ऋग्वेदशस्त्वम् ? उभया उभयविधानि जन्म  
जन्मानि यष्टृणां यजमानानां यष्टव्यानां देवानाञ्च सम्बन्धीनि, विद्वान् जानन्  
सन् । ईयसे इति सम्बन्धः । तत्र यष्टान्तः जन्मः जनेभ्यो हितो मित्राः  
विशेषेण भिक्षेभ्यो हितो दूतः<sup>1</sup> इव । स यथा प्रजानां चित्तवृत्तिज्ञानाय राज्ञा  
प्रेरितस्त्रासां मनो जानाति तद्वत् स्वमप्यस्माकमन्तरीयस इत्यर्थः ॥७॥

ईयसे—The root ई is दिवादि आत्मनेपदिन् *O/ Beng* उदीयमान कवि  
अन्तर ई governs the Acc उभे वासायुयिषो अन्तरीयते । 35 0, सुजन्मो धिषण  
अन्तरीयते । 160 5 In classical Skt अन्तर is used with षष्ठी, hence  
S says अस्माकमन्तरीयसे The verb is accented because of the  
presence of the particle हि हि च वा१।२४ V G S, p 467, 19 B

जन्मोभया—जन्म उभया, class जन्मानि उभयानि As in class Skt, उभय is  
used either in the sing or in the pl, whereas उभ is used in the  
dual Here उभय has been used in the plural as it means देव्यानि  
पादिभानि जन्मा v 41 14

In the Nom Acc pl neut of an stems the ending is generally  
am as in classical Skt Beside this am the short endings ā  
and a are also found in RV and AV The Pp shows a in these  
cases except in the case of chā and ārsā where the sing (chā,  
ārsā) differs from the pl and where the short a hardly ever  
occurs in RV

It is just possible that the author of Pp is right in regarding  
the form with the short a as original, the singular being used for

<sup>1</sup> *O/* इयसे जन्म जन्मा पुण्या 39, 1 where जन्मा is an adj to इया  
(dual) though ह does not take it in that way Sandhi with ए  
after the elision of the visarga is not foreign to RV



the plural at a period when the neuter plural form had not yet fully developed. Thus we have in RV i 64 5 ऊषदिंशानि and viii 25 17 मित्रस व्रता वरुणस्य दीव्यशुत्.

*c* is explained differently by different scholars. Some take अश्व as equivalent to अश्वान् इव, i.e., जम्बानामिव. Others follow S in regarding it as made up of अश्व इव. Still others analyse अश्वेव into अश्वे व. It would however appear best to translate like a friendly messenger between two families.

## 8

स विद्वां आ च पिप्रयो		स   विद्वां   आ   च   पिप्रय
यच्चि चिकित्व आनुपक् ।		यच्चि   चिकित्व   आनुपक् ।
आ चास्मिन्त्वास्ति बर्हिषि ॥८॥		आ   च   अस्मिन्   सत्सि   बर्हिषि ॥८॥

As an expert mayest thou invite (the gods) and worship them in proper order and take thy seat on this sacred grass

हे अग्ने, स त्व विद्वां विप्रोपाभिज्ञं सन्, आ च पिप्रयं सर्वतोऽस्मान् पूरय च कामै । हे चिकित्व चेतनावन्, आनुपक् अनुक्रमेण यच्चि यज देवान् । आसत्सि आसीद च अस्मिन् स्त्रीर्णे बर्हिषि ॥८॥

विद्वां—Nom sing of perfect part of विद् to know. See p 61. For absence of reduplication see p 62. For nasalisation see p 24. Final n after a is changed to ञ before vowels. नकार चाकारोपध पदान्कोऽपि सरीदय लुप्यन्ते RP १४ 65.

पिप्रय—2 sg subj perfect of प्री 'to please'. The corresponding imper is पिप्रोहि. आ प्री used in the sense of 'to invite', cf x 2 1.

पिप्रोही देवां उग्रतो यच्चि विद्वां सन्त्सत्सुपते वसिद ।

ये देवा अस्मिन्त्सोमिदमे स्वं सोतृषामस्यायजिद ।

Gladden the yearning gods, O thou most youthful one, worship them here O lord of seasons knowing seasons with those that are the celestial priests, O Agni, thou art the best worshipper among the Hotrs

viii 59 9 स लीँ रीकादमी इह इत्यय पिप्रयच्च may be worship here and please the thrice eleven ones (S यच्चत् यजतु पिप्रयच्च कामे पूरयतु)

vii 17 2 सधरा करति जातवेदा यच्चद्देवाँ अमरान् पिप्रयच्च may Jatavedas offer good worship, worship the gods and please the immortals  
In viii 30 9 यच्च पिप्रयच्च, पिप्रयत् is accented Here however पिप्रय is unaccented the rule चवयोश्चि प्रथमा P viii 1 59 being अनित्य so far as the Sambhitas are concerned V G S, p 468, in 1

यत्ति—2 sg root sor, subj P of यज् to sacrifice

यत्ति, सत्सि—These are two of the several present forms in which सि is added directly to the root and which are used in an imperative sense यत्ति । लोटि बहुल कन्दसि [२।१।२२] इति शपो लुक् । 'सिञ्च(पिच [२।१।२०] इति ईरमरवन्दान् । धत्वकले । : 31 17 S सत्सि यद् लुक् विश्वरथगव्यवसादनेषु [धा० १।१।५१] लट् सिपि शपो बहुल कन्दसि [२।१।२२ इति लुक् । न लुमताइस [१।१।६२] इति अत्यल्लद्वयान्तवेधात् यत्रा०' [२२।२८] इत्यादिना सीदादिभ्यो न भवति । : 12 4]. S says practically the same thing under iii 14 2, though he explains सत्सि in both the cases as an imperative So the better way would be to explain the formation like that of यत्ति above Under iii 17 3 S says यत्ति । यजिर्दानादेस लोटि इपम् । Under iii 53 2 he rightly regards यत्ति as Aor first person sing and सत्सि स्वरितप्रित० 'इत्यात्मनपदम् । तस्य लुकि भिन्नि एकाव०' इत्योत्पत्तिवैध । यदादिना यवम् । 'यदा क सि इति कुलम् । तस्य सकारस्य धत्वम् । निधात ।

चिञ्चिञ्च—Av *cihiṣuao* (Skt *cittih* Av *cittih*) Voc sing of the perf part of चिन् to perceive which is merely an extended form of चि to observe, चिञ्चि is a later form of this चिन् Note that the original guttural has been restored as in the case of सि, इच्, etc V G S, p 102 5157a Indian grammarians read two roots चितो मन्त्रे (i 39) and चित्त मन्त्रे (ii 20) This is from the latter The Voc of stems ending in च्च्, च्च्च् and च्च्च्च् ends in चिञ्चिञ्चिञ्चि in the Vedas मन्त्रमो व मन्त्रो च्चिञ्चि

आनुषक्—आ समन्तात् अनुषजति इत्यानुषक् । पक्षे च्छे । धात्वाद् प म्  
 [६।१।६४] । क्रिः च [३।२।७६] इति क्रिय । अनदिताम्° [३।४।२४] इति मलोप ।  
 आडन्तीरूपसर्गयोः प्राक् प्रयोग । गतिसमास । उपसर्गात् सुनोति° [८।३।६४] इत्यादिना  
 पलम् । [गतिकारकोपपदान् कृत् ६।२।१३८ इति कृदुत्तरपदप्रकृतिसरलम् ।] S on  
 1 13 5 So also under 11 1 1 Und r>v 9 I S explains  
 correctly अनुपूर्वस्य पक्षे क्रिय नकारलोप कुल च । धात्वाद् सकारस्य उपसर्गात्  
 सुनोतीत्यादिना पलम् । दीर्घश्चान्दस । कृदुत्तरपदप्रकृतिसरलम् । “आनुषक् इति नामानु  
 पूर्वस्य अनुषर्त्त भवति । Nir vi 14 The lengthened grade is also  
 found in the corresponding Av form *anuśhuzá* and in Ved  
*anu sūka anu jara* etc and in Pal *anu bhava*

वह्निषि—Loc governed by the prep आ Where however आ  
 is taken with सद् Acc is used, as रमं यम अररमा ङि सोद x 14 4  
 Skt *barhis* Av *zarezi* bolster cushion Modern Persian  
*bālīs*, Beng *bālis* from इह् (\**ihelgi*) to swell Lag belly bellows  
 etc, are cognate

## INDRA

### Characteristic Features

Indra is the great hero among the gods. The largest number  
 of hymns in RV are addressed to him\*. The accomplishment  
 of all deeds of might is his function (दा य वा च परातिरिद्धमभव  
 त्—*Nirukta*, 11 10†) In a hymn (17 12) in which Indra

\* 250 hymns (i.e. about one fourth of the entire RV) are  
 devoted to Indra singly and at least 70 more in conjunction with  
 other deities

†

इमानां तु यमं इहम् च निरुद्धम् ।

कृते इभुर्त्तं यदेवा इहम् च निरुद्धम् इति ३

and Varuna are boastfully dilating on their respective claims to greatness Indra says :

ममै वर स्वरा वाजयन्तो मा इताः समरये इवन्ते ।  
 कृषीन्वाजिं मघवाहमिन्द्र इयमिं रिक्षमभिमूल्योजाः ॥  
 अहं ता विशां चकर नकिमां देव्यं सद्यो वरते अपतीतम् ।  
 यन्मा सोमासो मनदन् यदुक्षीमि भयिते रजसीं अपारि ॥

"Heroes with noble horses, fain for battle, selected warriors, call on me in combat.

I, Indra Maghavan, excite the conflict; I stir the dust, Lord of surpassing vigour

All this I did. The Gods' own conquering power never impeded me whom none opposeth

When lauds and Soma-juice have made me joyful, both the unbounded regions are affrighted "

Even as an infant Indra like Herakles of Greek mythology manifested his war-like tendencies. As soon as he was born, the slayer of Vritra grasped his arrow, and asked his mother, "Who are they that are renowned as fierce warriors ?" (जघानो तु मघवन् विं वृष्टदिति मातरम् । क उवाः के ह मखिरि ॥ viii. 77. 1). He, far away, and yet a child, cleft the cloud smitten by his voice. He, yet a boy exceeding small, mounted his newly fashioned car. He for his Mother and his Sire cooked the wild mighty buffalo " viii. 69 14-15

His parents are spoken of differently in different passages. Thus in viii. 61.2 Heaven and Earth are described as his father and mother: "For him strong independent Ruler, Heaven and Earth have fashioned forth for power and might" (तं हि स्वराजं इयमं सभोजमि विवसे निदतपतुः) "Thy father, Dyaus, esteemed himself a hero: most noble was the work of Indra's maker, His who begat the strong bolt's Lord who roareth, immovable like earth from her foundation." (सुशोरसे जजिता मदन दीरिष्टस कर्तां अपरसो मृदा । य ईं जजात मये मुरधमनवपुतं मदसो

न भून् ॥ iv 17 4) In RV x 101 12 Indra is called the son of Nistigri, who is identified by the commentator with Aditi In AV iii 10 12 Indra is described as the son of Ekastakā who gave birth to him after practising severe austerities (एकास्तका तपसा तप्यमाना अज्ञान गर्भं महिमानमिन्द्रम् । तेन देवा व्यसङ्गन् शत्रून् हन्ता दक्ष्णामभवच्छची-पति ॥) In RV iii 49 1 Indra is said to have been produced by the gods as a destroyer of enemies (घन इवार्था जनयन् देवा ) In later literature, as is well known, Indra is the son of Aditi and Kṛśyapa

In RV vi 59 2 Indra and Agni are described as twin brothers (समानौ वा अनिता सातरा युवां यमविद्विहमातरा) In vi 55 5 Pūsan is called Indra's brother (भानेन्द्रस्य) In x 55 1 his brother's children are mentioned (उद्वहन्ना पृथिवीं दामनीके भातु पुत्रान् मघवन् वि त्वषाच )

His wife is often alluded to तेन जायामुप दिवा मन्दानो याहि । मसु पवामद । १ 82 5 6 So go exhilarated to thy dear wife Be exhilarated with thy wife

In the *Raghuvamśa* Kālidasa describes the pitiable condition of Saci at the continual absence of Indra from his home on account of sacrifices

क्रियाप्रपन्नादयमभ्रराषामजसमाङ्गतसहस्रनेत्र ।

शचाधिर पाण्डुकपीलनन्वान् मन्दारशृङ्गानलकायकार ॥ vi 23

In RV also the poet describes the perplexity he fancies Indra must feel in choosing between the attractions of home and those his worshippers have to offer in the way of soma libations

आदिदन् मघवन् सेदु वीनिरदिष्ठा युक्ता इरया वदन्तु ।

यदा कदा च सुवसान सोममदिष्ठा दूता धन्व व्यस्य ॥

परा दाहि मघवन्ना च शचीन्द्र भातदध्याता ते अश्वम् ।

यथा रघव इवता निधान विमोक्षन् वाजिनः रामभयम् ॥

अथा साममलमिन्द्र इवाहि अस्तुदीनाशा सुरर्षं शृष्टे ते ।

यथा रघव इवता निधानं विमोक्षन् वाजिनो दक्षिवाणम् ॥

A wife Indra, is one's home\* , she is a man's dwelling , therefore let thy horses be yoked and carry thee thither But whenever we pour forth a libation of soma then may Agni hasten to call thee Depart, Indra come hither, brother Indra , in both quarters thou hast inducements Whenever thy great chariot halts thy steed is unharnessed Depart Indra to thy home , thou hast drunk the soma , thou hast a lovely wife and pleasure in thy house Wherever thy great chariot halts it is proper that thy steed should be unharnessed ' RV iii 53 4 6

Indra's wife is इन्द्राणी (even as Varuna's wife is वरुणानी and Agni's wife अग्नाणी इन्द्राणीमुप हने वरुणानी ससवी । अग्रायो सोमवीतये ॥ : 22 12) In x 86 11 Indrani is described as the most fortunate of women for her husband shall never at any future time die of old age (इन्द्राणोमानु ना रथ सुभगासहस्रवम् । नक्षत्रा अपरचन जरसा मरते पति ॥) In the *Aitareya Brahmana* (xii 11) Prasaha is given as the name of Indra's dear wife († सेना वा इन्द्रस्य प्रिया आया वाशाता प्रसहा नाम This Prasaha is regarded as the same as Indrani who is the dear wife of Indra in the *Satapatha Brahmana* (xiv 2 1 8) इन्द्राणी इ वा इन्द्रस्य प्रिया पत्नी । तस्या सप्तौषो विश्वदातम् ।

As regards Saci there is a great difference of opinion among scholars most of whom think that Sacipati which in RV means 'lord of strength' gradually came to mean 'husband of Saci' by popular etymology and gave rise to the idea that Saci is the wife of Indra Pischel however, holds that Saci is the name

\* This is the original of *Mihābī irati* xii 144 6 न यद् वरुणमिच्छाद्दृष्टिषो यद्भुञ्जत ।

† Was it this fact that gave rise to the idea of Saci's presence in *Sanyathvarasabhas* as described in *Raghu* vi. 3 मारिभ्योवाक क्षिप्र तव यथा अयंवरुणोभङ्गतामभाः and *Narada* ix 78

न सवित्रासो यदि विप्रसिद्धये पतिवता पदुरनिच्छया यथी ।

म एव वासवस्यैवमात् कुत परन्दरस्यधिंवर मयंवर ॥

of Indra's wife not only in later literature but in RV also (*Vedische Studien* II 32)

Indra is more closely associated with the Maruts than with any other god whence his name Marutvat (p 50) With Agni Indra is more frequently coupled as a dual divinity than with any other god Indra is further often coupled with Varuna and Vayu less frequently with Soma Brhaspati Pusan and Visnu (*Vedic Mythology* p 57)\*

A variety of vague and general epithets are lavished upon Indra He is distinguished as youthful ancient strong agile martial heroic bright undecaying all conquering lord of unbounded wisdom and irresistible power and prowess wielder of the thunderbolt etc etc He has vigour in his body strength in his arms a thunderbolt in his hands and wisdom in his head (गठरे सोम तन्वी सद्यो मद्यो ह्यम वय भरति यौषधि क्रतुम् । ॥ 16 2 इन्द्रस्य वय आद्यसो विभिद्र इन्द्रय आद्योभू विश्वीत । शोषतिन्द्रस्य क्रतवो निरुषे ॥ viii 96 3) He assumes the most beautiful forms and is invested with the ruddy lustre of the sun (ह्यस्वता वचसा मूर्धस्य शशे रणे सत्व स्वर्गस्य x 112 3)

His whole appearance is ruddy or golden (हिरण्यम् x 96 1 हिरण्य 1 7 2) He has golden arms (हिरण्यशङ्ख viii 31 4) which are long and far extended (वृष्टु करषा वचस्य गन्धरी vi 10 3 महाहस्तिन् viii 81 1) His beard is frequently mentioned It is violently agitated when he is exulted or puts himself in motion (मदीषुवक्त मन्तु प्रीवान् ॥ 11 17 प्र मन्तु द युवन् x 23 1) His forms are endless he can assume any shape at will (विशदया अमृतानि तन्वी iii 38 4 यदाकर्म तन् अरु एव iii 48 4 इयदपं मयथा

\* यदास्य सप्तविंशती देवा — अग्नि सोमी वदथ पूषा इह त्वत्पित्रोः प्रवर्षति वसत क्रतुमी विश्ववर्षति । At viii 10 मन्तुतदेव पूषा च विश्वता वदवेन च । सोम वायुविश्वतुमीव मन्तवत्पित्रोरेव च । इह त्वत्पित्रोः वेद ताया यदापि वदसे । *Bgl ad devala* ॥ 2-3

दा भवीति माया कृष्णानकान्त्र परि स्नाम् ॥ 53 8 इपरूप प्रतिदपो बभूव तदस्य रूपं प्रतिचक्षयात् । इन्द्रो मायाभि पुरुरूप ईयत युक्ता ह्यस्य हरय गता दश ॥ vi 47 18)

Carrying in his hand a golden whip (कामा हिरण्यवी viii 33 11), he is borne on a shining golden car, with a thousand supports (आ रथं तिष्ठा हिरण्यव सहस्रपादम् viii 58 16) which moves about more swiftly than thought (यस्ते रथो मनसो जवीयान् एन्द्र तत्र सोमप्रयाय याहि, x 112 2), and is drawn by two tawny (हरी) steeds, snorting, neighing and irresistible (यद्यदिन्द्र पाप्रुर्वाहिनोगाय नानदहि श्रायस इर्धनानि i 30 16) with flowing golden manes (हिरण्यकेश्या viii 32 20), with hair like peacocks' feathers (आ हरिभर्थाह मरुदूर मभि iii 45 1) which rapidly traverses vast distances (यदायमि पतसि योजना पुर ॥ 16 3) and transport him as a hawk is borne by its wings (आ त्वा मदधुता हरो स्तेन पथव वचत viii 34 9). His car and horses appear to have been formed by the Rbhua (अनवले रथमदाय तदम् v 31 4). He is also said to be borne by the horses of the sun (अहं ह्यंस्य परि याम्यायुभि प्रेतयमिर्दहमान आगसा x 40 7), or by those of the wind (युजाना अथा वातस्य ध्रुवी देवो देवस्य वायव x 22 4). The same deity is said to have Indra for his charoteer (इन्द्रचारयि iv 48 2). The horses of Indra are declared to be yoked by the power of prayer (युजन्म ते इन्द्रया वैश्विना हरो i 82 6), which is no doubt only another mode of saying that it is in consequence of the importunity of his worshippers that he makes ready his chariot to come and receive their oblations and fulfil their desires.

The thunderbolt of Indra is generally described as having been fashioned for him by the Indian Hephaistos Tvashtar, the artificer of the gods (महा इरस्य मृजते हिरण्येण सहस्रवध ए मया स्वतंसम् i 87 9) but according to other texts it appears to have been made and given to Indra by Kuvva Uśanas (यं ते वायु उशना मदिने दाद इन्द्रस्य वायु इतस्य वधम् i 121 12). Its natural mode of production is alluded to in viii 81 9 where it is said The thunderbolt lies in the (aerial) ocean enveloped in water (समुद्रे अत्र रथस्य पत्रा अत्र वयोऽस्य). This thunderbolt is sometimes styled golden (इन्द्रस्य इ 7 2) sometimes ruddy (हरितस्य x 12 3) but it is also



described as being of iron (आयस 1 52 8), sometimes it is represented as four-angled (चतुरस्रि 1V 22 2), sometimes as hundred angled (सतास्रि vi 17 10), sometimes as hundred jointed (सतास्रवन् 1 80 6) and sometimes as having a thousand points (सहस्रभृदि 1 80 12) Indra is in one place, represented as sharpening his thunderbolt as a bull its horns (शुशीति वज्र तेजसे न वसन् 1 55 1) In viii 59 2 the thunderbolt put in Indra's hand is compared to the sun placed in the sky (इद्वे न स्ये) In other passages this god is spoken of as armed with a bow and arrows (x 103 2 3) His arrows are described as golden (viii 66 11) as having a hundred points, and as being winged with a thousand feathers (सतस्रध्र इवुक्षव सहस्रपथं पक्ष इत् viii 66 7) Indra is also declared to carry a hook (अङ्ग) Thus in viii 17 10 it is said दीर्घंके अस्त्रदुष्ठा विना नसु इव अङ्गमे । यजमानाय सुवने 'May the hook be long wherewith thou reachest wealth to the worshipper who offers oblations' Another instrument of warfare, a net is assigned to Indra in AV

Invoked by his mortal worshippers, Indra obeys the summons, and speedily arrives in his chariot to receive their offerings. He finds food provided for his horses and large libations of Soma-juice are poured out for himself to quaff. He becomes exhilarated by these libations, which are also frequently described as stimulating his war like dispositions and energies and fitting him for his other functions even for supporting the earth and sky. The gods are described as all hastening eagerly to partake of this beverage, but Indra is particularly addicted to the indulgence. vi 2 4 इन्द्र इत् स मया एक इन्द्रः सुतया शिवाय । अश्वदेवान् मरीचिः । Indra is the only drinker of Soma, a drinker of libations, of full vitality, among gods and men. viii 6 40 इन्द्रो न मयात्मनः, viii 50 2 सातक्राम दि न मः । Indeed, it would appear to be to him an absolute necessity of life as his mother gave it to him to drink on the very day of his birth (अद्वान मांमं सुहृदि यददत्त मं न मता महिमानमुवाच viii 98 3) He is said to have drunk at once

draught thirty bowls of Soma (एकत्रयं प्रतिधापिषत् साकं सरसि विशतम् । इन्द्र सोमस्य काशुका ॥ viii 66 4) His worshippers invite him in the most bold manner to drink boldly (इषत् पिब कलशे सोमनिन्द्र वः 47 6) to drink like a thirsty stag (अग्रो न दृश्यन्नवपानमा गदि । पिशा सोम वशां अनु ॥ viii 4 10) or a bull roaming in a waterless waste (धन्वचरो न वसगन्धुषायकमान पिषत् दग्धमयम् v 36 1), and fill his belly or his two bellies by copious potations. The Soma draughts are said to resort to him as birds to a leafy tree, and to flow to him as waters to the ocean or rivulets to a lake, and his worshippers are then said to magnify him as grain is developed by showers of rain (वयो न इच्छ सुपलाशमानसदन्तोमास इन्द्र मन्दिनयमुप । आपो न सिन्धुमभि यत् समचनेत्तोमास इन्द्र कृत्वा इव इन्द्रम् । वर्धन्ति विप्रा मही अथ सादनं यत्र न इष्टिर्द्विन दानुना ॥ x 43 4 7) The sensations of the god after drinking soma juice are described in x 119. He is also spoken of as eating the flesh of bulls or buffaloes at the same time that he drinks the draughts of Soma (अद्रिषा ते मन्दिन इन्द्र त्रयानत् सुवन्ति सोमान पिषसि लनेषाम् । पर्शन्ति ते इवभो अस्ति तयाम् ॥ x 28 3) Three hundred सहिषा दौ शतानि are mentioned in v 29 7 f. one hundred (शत न हयान) in viii 66 10 and one in x 27 2.

The hymns, prayers and worship addressed to Indra are described as stimulating his energies and increasing his vigour (ब्रह्माथीन्द्र तव या न वर्धना । 52 7 एकवैवाहधान ॥ 11 2, यज्ञो हि त इन्द्र वर्धनोऽभूत् ॥ य सोमिभिर्वाहधि पूर्वैर्मियो नव्यमे भवत कृत्स्नी न ॥ 82 12, 13 ब्रह्मजुतमन्वा वाहधान ॥ 34 1 इन्द्र ब्रह्माधि तावसोमवर्धन् v 31 10, इन्द्र वर्धन्तु नो विर इन्द्र मुतास इन्द्र वः viii 13 16 यज्ञ इन्द्रमवर्धयत् viii 14 5, 11, वायं त्वा यन्वाभिवर्धन्मि यूर ब्रह्माणि viii 98 8), and the worshippers (as well as the gods) are said to place the thunder bolt in his hands and to assist its efficacy (या ते वज्रं जरिता वाहोर्षात् । 63 2, ॥ 20 8) The other deities too, are described as infusing strength into Indra (तस्मिन्नृषसुत क्रतु देव ओमासि सं दृष्ट । 80 15) He is impelled and fortified by the Maruts. With Bṛhaspati as his ally he overthrew all the enemies of the gods who assailed him (viii. 96 15 वियो अदीवीः श्वाचरन्वीहं इत्यतिना युजेन्द्र ससाह),

Thus exhilarated and encouraged (विह्वलितोऽपि सन् सुतस्वान् मदे अहिमन्दो नवान् ॥ 15 1) Indra hurries off, escorted by troops of Maruts, and sometimes attended by his faithful comrade Visnu (इन्द्रश्च युञ्ज सखा ॥ 22 19) to encounter the hostile powers in the atmosphere who malevolently shut up the watery treasures in the clouds. These demons of drought, called by a variety of names, as Vritra Ah Susna, Namuci, Pipru, Sambara, Urana etc., etc. (॥ 121 9 10, ॥ 14 4 ff., viii 32 2 3), armed on their side also, with every variety of celestial artillery (नाभी विद्युन्न तन्वत् सिधध न या मिहमकिरद्गादुनि च ॥ 32 13) attempt, but in vain to resist the onset of the gods. Heaven and earth quake with affright at the crash of Indra's thunder (रजे चित्तर मन्वने वपते भियथा मही । यदिन्द्र वज्रिघ्नो जघा इद मर्त्या पववी ॥ अमिष्टने न अद्रिभो यत् स्या लमघ रित्ते ॥ ॥ 80 11 14, and even *Vrastr himself who forged the bolts*, trembles at the manifestation of their wielder's anger (लटा चित्तर मन्व इन्द्र वि वन्त भिया ॥ 80 14). The enemies of Indra are speedily pierced and shattered by the discharge of his iron shafts (अह्न इम इमतर चम मन्द्रा वज्रेण महता पथेन । स्वर्वांशोव कुन्धियेना विह्वल्यहि शयत उपपृक् पृथिव्या ॥ ॥ 32 5). The water released from their imprisonment descend in torrents to the earth fill all the rivers and roll along to the ocean (वायो इव ध्रुव सन्दमाना अघ समुद्रमत्र जमुराप ॥ 32 2). The gloom which had overspread the sky is dispersed and the sun is restored to his position in the heavens (इम यदिन्द्र शरसावधीरहिनादिन् स्ये दिव्यारोहयो हजे ॥ 51 4, अथथया वाङ्मोर्वचमापसमधारो दिव्या स्ये हजे ॥ 52 8, ॥ 19 3). Constant allusions to these elementary conditions occur in every part of the Rgveda and the descriptions are sometimes embellished with a certain variety of imagery. The clouds are represented as mountains, or as cities or fortresses of the Asuras (व मत् श्वरस्य पुरो विभेदासनेर पूर्वे ॥ 14 6, भेता पुरां ददतीनाम् viii 17 14, ल हि ददतीनादिन्द्र दतां पुरामहि viii 93 6) which are variously characterized as the autumnal (पुर. मारदी ॥ 131 4, ॥ 20 10), the moving (पुरं अरिच्यम् viii 1 29) and the iron (बाहवी ॥ 20 8) or stone-built (सतमयमश्वीनां पुरामिन्द्रो ध्यात्सन् । दिवोदासाय दापये ॥ 17. 30 20)

cities of the Asuras which Indra overthrows. He casts down his enemies when he discovers them on the aerial mountains (अद्भुतं पर्वते शिथियाणम् । 32 2, उत दाम कौलितरं हृद्यत पंतादधि । अथाइन्द्र इन्द्वरम् ॥ iv 30 14) or hurls them back when they attempt to scale the heavens (मायाभिरुत्सिद्यन्त इन्द्र यामारुहन्त । अथ दक्षुं रघुना ॥ viii 14 14). One of them he crushes under his foot (अद्भुतं नि क्रमोपदा । 51 6), or pierces with ice (हिमेनाविधत्तुं दम् viii 32 26). He strikes off the head of Namuci with the foam of the waters (अपां फेनेन भमुचे शिर इन्दोदवर्त्य viii 14 13). One of his opponents Urana, is described as a monster, with ninety nine arms (य उरणा जघान नवचक्रान्म अवति च बाहून् ॥ 14 4) and another as having three heads and six eyes (स इहाह तुविर पतिदंन् पल्लव द्विजोपां इमन्वत् ॥ x 90 6).

"The songs leave no doubt that the myth of Indra's dragon-fight refers to some powerful natural phenomenon. Heaven and earth tremble when Indra slays Vrtra. He does not destroy the dragon once only, but repeatedly, and he is invited also in the future always to kill Vrtra, and to release the waters. Already the old Indian Veda interpreters tell us that Indra is a god of the thunderstorm and that by the mountains in which the waters are enclosed, we are to understand the clouds, in which Vrtra—the demon of drought keeps the waters imprisoned. Most of the European mythologists agreed with this opinion and saw in Indra armed with a thunder bolt, a counterpart of the Teutonic Thunar, who swings the thunder hammer Mjolnir, a thunder god reaching back into the Indo European prehistoric period, and in the dragon fight a mythological representation of the thunder storm. Hillebrandt, however, has tried to prove that Vrtra is not a cloud demon and not a demon of drought, but a winter giant whose power is broken by the sun god Indra, the "rivers" which are imprisoned by Vrtra and set free by Indra, are, according to him, not the torrents of rain, but the rivers of the North West of India which dry up in winter and are refilled only when the sun

causes the masses of snow of the Himalaya mountains to melt " (WINTERNITZ, *Indian Literature*, pp 83 84).

"Indra's chief traits, on the evidence of the repetitions, are two first, his quality of demurge, particularly as slayer of demons, and yet more particularly as slayer of Vrtra-Ahi and liberator of the rivers of waters, second, his conspicuous position as chief consumer of Soma" BLOOMFIELD, *Vedic Repetitions*, p 592

In many passages the highest divine functions are attributed to Indra He placed the sun a brilliant light in the sky (vii 12 30 vi 39 2) His first vigour supported the two worlds the mountains plains, waters and heavens (viii 15 2) In some places (iv 19 2, iv 21 10) Indra is called सव्य or universal monarch, in other places (iii 46 1, vii 82 2, viii 12 14) स्वयम्भुवः a self dependent sovereign In viii, 6 41 he is called an ancient ऋषि, ruling alone by his might (ऋषिर्दिव्यं पूर्वजा चक्रेक ईशान भोजसा In i 174 1 he is designated an अमृत "the divine"

Indra is a god of battle the ideal of an everfighting, never conquered hero and, therefore the favourite of the race fighting for new homes and rich herds The man who trusts him in the decisive hour carries off the spoils of victory in him the Aryan has found an ally able to contend with the barbarians, who overthrows fifty thousand of the dark race, and casts down their strongholds (KÆGI, *The Rigveda*, p 43)

It will be observed that the attributes which are ascribed to him are chiefly those of physical superiority, and of dominion over the external world In fact he is not generally represented as possessing the spiritual elevation and moral grandeur with which Varuna is so often invested

[Practically the whole of the above sketch with slight exceptions which are specified is taken from Muir's *Sanskrit Texts*, Vol V See also Macdonell's *Vedic Mythology*, pp 51 60,

Keith's *Religion and Philosophy of the Veda*, pp 124 133,  
 Bloomfield, *The Religion of the Veda* pp 173-82 Kaegi's  
 Rgveda, pp 40 49 Winternitz, *Indian Literature*, Vol I,  
 pp 82 87, Perry, *Indra in the Rigveda*, JAOS, Vol XI  
 pp 117 208]

## Hymn No 5

INDRA

u 12

म० २

सू० १२

यत्प्रमद अपि । इन्द्रो देवता । त्रिष्टुप् छन्द ।

1

यो जा॒त ए॒व प्र॒थ॒मो॑ म॒न॒स्वा॑

न्दे॒वो दे॒वान् क्र॒तुना॑ प॒र्य॑भूषत् ।

यस्य॑ शु॒भाद्रो॑द॒सी अ॒भ्य॑सेता

नृ॒म्ण॑स्य॒ म॒हा स॑ ज॒नास॑ इन्द्र ॥१॥

य | जा॒त | ए॒व | प्र॒थ॒म | म॒न॒स्वा॑न् ।

दे॒व | दे॒वान् | क्र॒तुना॑ प॒रि॒भू॑षत् ।

यस्य॑ शु॒भात् । रो॒द॒सी इति॑ | अ॒भ्य॑सेताम्

नृ॒म्ण॑स्य॒ म॒हा | स॑ | ज॒नास॑ | इन्द्र ॥१॥

He who as soon as born the first endowed with spirit a god surpassed the other gods in insight, at whose breath heaven and earth were afraid, by the greatness of his manliness he, O men, is Indra

द्वितीयेऽनुवाक एकादश सूक्तानि । तत्र 'यो जात' इति पञ्चदशत्वं प्रथमं सूक्त

<sup>1</sup> अथर्व दस्य द्वितीये मण्डले चत्वारोऽनुवाका । तत्र प्रथमेऽनुवाक एकादश सूक्तानि द्वितीयेऽप्येकादश, तृतीये द्वादश, चतुर्थे पुनरप्येकादश । यो जात इति सूक्त द्वादशमिति द्वितीयानुवाकस्य प्रथमसूक्तत्वमस्य मङ्गल्यते ।

गात् समदं<sup>१</sup> वैष्टुभमैन्द्रम् । [तथा चानुकान्तम्—'यो जात एव पञ्चोना'<sup>२</sup> इति<sup>३</sup>] ।  
संसये<sup>४</sup> निष्केवल्ये निविद्वानीयस्य पुरस्ताद् 'यो जात एव' इति शसेत् । 'यदि पर्या-

<sup>१</sup> भार्गवीयस्य ऋत्समदो द्वितीयमण्डलगतानां सूक्तानां द्रष्टा । 'यो जात एव प्रथमो गनस्वान्' इति सजनीयिन सूक्तेन ऋत्समद इन्द्रस्य मिथ चागोपागच्छत् परमं 'य सौकम जयदित्यैतरेयब्राह्मणे समाप्तात् ।

तथाचोक्त भाष्यज्ञद्वितीयमण्डलकाव्याया प्रारम्भे—'मण्डलद्रष्टा ऋत्समद कवि । स च पूर्वम् आङ्गिरसकुले इन्द्रहोतस्य पुत्र सन् यज्ञकालेऽसुरैर्गृहीत इन्द्रेण मोचित । पयान् तद्वचनेभ्यः भृगुकुले इन्द्रकपुत्रो ऋत्समदनामाभूत् । तथा चानुकान्तिका 'य आङ्गिरसः शौनहोषो भूत्वा भार्गवः शौनकोऽभवत् स ऋत्समदो द्वितीय मण्डलमपश्यत्' इति । तथा तस्यैव शौनकस्य पञ्चमस्यनुक्तमले—

त्वमप्र इति ऋत्समदः शौनको भृगुता गत ।

शौनहात् प्रकृत्या तु य आङ्गिरसः सञ्चते ॥

इति । 'अथ शौके प्रथम पादो नवाक्षरः, त्वमप्रं तु ऋत्समद इत्यपि पाठान्तरं काण्यपलभ्यते ।

<sup>२</sup> 'अनिरुक्ता सख्या विप्रति इति परिभाषया पञ्चोना इत्यस्य पञ्चदशेत्यर्थः । अथ, इत्यस्य विशेषणत्वात् सौत्वः षडुत्पत्त्यः । अनादेशे लिट्प्रो दीशता । तिष्टुप् षट् ।' [सर्वा<sup>०</sup> १२४-६] इति परिभाषायां सूक्तस्यास्मिन्प्रदक्षताकत्वं तिष्टुपदस्यैकत्वं च सिध्यति ।

<sup>३</sup> The portion within square brackets is not found in MSS and appears to have been dropped through the carelessness of scribes. As Sayana usually quotes from the *Sarvanukramani* we have supplied the omission from that work.

<sup>४</sup> 'संसयो नाम दोषोऽस्ति इत्यर्थे हुन्वती सङ्घः । 'इदं'इदं वा यज्ञनामानां समुच्चयस्योभयवचनं संसयः । स च सङ्घात् दोषः, तद्विषये दृष्टे तद्विषये कामे सत्सुरस्यैवैकमाने प्रथमं तत्त्वत्वात् । तथा वा पर्येतनं वा अथवापरद्वितीयो समीपवर्तिनो परस्परमन्वन्निद्वन्द्वोऽप्ययोर्दोषयोः स्वर्षेणान्वाया यज्ञनामानां प्रवर्तिनो यो भीमशर्मो इत्येव संसयात्तो द'व । तथा च सुतकाराचारः—संसयोऽन्यस्मिन्नेषु तथा वा पर्येतनं वा । सोऽयं दास्य पूर्वोर्दोषो नास्ति ।' *Sāyana on AB. 3* । सञ्चाने संसयदोषं नाध्यन्दिनसर्वमेवादिमिच्छदर्थे निष्केवल्ये निविदां संसयोपदेशिसूक्तान् पूर्वो यो जात इति सूक्तं दृष्टव्यम् । इति सञ्चाने चाध्यन्दिनसञ्चाने, नाध्यन्दिनसर्वमे निष्केवल्यमदत्ततोऽ, इत्येवमस्मि च वैदिकवित्त्वान् इत्येव इत्येवोऽपि ।

यान्' [आ° श्रौ° ६।६।१] इति खण्डे सूक्षितम्—'यो जात एवेति निष्केवल्ये'  
 [आ° श्रौ° ६।६।१५] इति । आभिर्द्विविके' तृतीयेऽहनि निष्केवल्ये 'यो जात एव'  
 इति निविद्धानीयम् । सूत्रितञ्च—'तृतीयस्य त्रयंमा यो जात एवेति मध्यन्दिनः'  
 [आ° श्रौ° ७।७।१] इति ।- विश्वजिति' माध्यन्दिन-सवने मैवावरुणः स्वशास्ते  
 प्राङ्गतात् सूक्तात् पूर्व' 'यो जात' इति सामसूक्तं शंसेत् । 'विश्वजितोऽग्निं  
 नरः' [आ० श्रौ० ८।७।१] इति खण्डे सूक्षितम्—'सखा मदासो यो जात  
 एवाभूरेकः इति सामसूक्तानि' [आ° श्रौ° ८।७।११] इति । 'अग्निपुत्रिष्केवल्ये  
 निविद्धानमिदम् । 'श्येनाजिराभ्याम्' [आ° श्रौ° ९।७।१] इति खण्डे सूक्षितम्—  
 'तिष्ठा हरी इति यो जात एवेति मध्यन्दिनः' [आ° श्रौ° ९।७।२२] इति । महा-  
 व्रते' निष्केवल्ये 'यो जात एव' इति सूक्तम् । 'ऊरु' [ए° आ° ५।३।१] इति खण्डे

१ 'अभिप्रववदह पूर्वसूक्तं तत्र ततोऽहनि निष्केवल्यस्य इदमेव सूक्तं निविद्धानीयं  
 भवति । निविदो नाम निविदध्याय पठ्यमाना मन्वा । तेषा यज्ञे शक्तपाडावसरे सूक्त-  
 मन्वे श्रुत्वा कर्त्तव्यं भवति । यावद्य सूक्त एते निवित्सुश्रुत्वा मन्वाः पठ्यन्ते तत् सूक्तं  
 निविद्धानीयशब्देनोच्यते ।'

२ "यनामयमादिसानतसरिके सवने सप्तपरमध्यर्षिर्द्विपुत्रागकदिनीनर खरगान-  
 नामकयागत्रयस्य दिनवयेऽनुष्ठानानन्तर चतुर्थदिवसे धी यागोऽनुष्ठोयते स एव विश्वजिष्केवल्येन  
 व्यपदिश्यते । तस्मिन् यामे माध्यन्दिनसवने मैवावरुण स्वोयशक्तमदनावसरे प्रकृतिसम्बन्धि-  
 सूक्तं पूर्व यो जात एवेति सामसूक्तं शंसेत् ।"

३ 'पाराकौर्ष्या पिहितो महारीमेघ वा यो वान-जनन प्रजां न विन्देत् सोऽप्रिष्टुता  
 यजेत' [आ° श्रौ° ९।७।२२] इति सूक्तता समाधातम् । यो पाराकौर्ष्या कलद्वितो भवति  
 यन्मादि महारीमेघ वा समाकाली भवति, प्रजननशक्तिसम्पन्नोऽपि वानपत्यो भवति  
 सोऽप्रिष्टुतामकेनैकाहेन यजेत इति तदर्थः । तत्र च माध्यन्दिनसवने प्राथमिकसवने सूक्त-  
 मितद्विविद्धानीयम् ।

४ "सत्र उपानिम सीमयागविशेषो महाराजशब्देनोच्यते । तत्र सामाभ्यागपिचया-  
 नैके विशेषा एतरेवारण्यके प्रतिपाद्यन्ते । सीमयागवादेन निष्केवल्यं शक्तं शसनोपम्, तत्र यो  
 जात एवेति सूक्तं शंसेदित्यर्थः ।"



सुवितम्—'वने न वा यो न्यवायि चाकन् यो जात एव प्रथमो मनत्वान्'  
[पि० आ० ५।१।१] इति ।

असेतिहासो बृहद्देवतायामुक्तः—

'संयुज्य तपसात्मानमन्द्रं विश्रन्महद्गुः ।

अददयत सुहूर्तेन दिवि च व्योम्नि चेह ज्र ॥

तमिन्द्र इति मत्वा तु दैत्यो भोमपराक्रमौ ।

धुनिथ्य चुमुरिश्वोभौ सायुधावभिपेततुः ॥

विदित्वा स तयोर्भावनृपिः पापं विकीर्षतोः ।

यो ज्ञात इति सूक्तेन कर्माभ्येन्द्राभ्यकीर्तयत् ॥' इति ।

[बृहद्देवता ४।६६-६८]

अन्ये त्वन्यथा वर्गयन्ति—“पुरा किलेन्द्रादयो वैश्वपज्ञं समाजगमुः । गृत्स-  
मदोऽपि तत्रागत्य सदस्यासीत्\* । दैत्याश्चेन्द्रजिवांसया तत्र समागमन् । तान्  
दृष्ट्वा निर्जगामेन्द्रो यज्ञाद् गृत्समदाकृतिः । स च गृत्समदो वैश्वेन पूजितो यज्ञ-  
वाटाक्षिरगच्छत् । निर्गच्छन्तं तमृषिं दृष्ट्वा 'अप्रमेवेन्द्रः' इति मन्यमानास्तमसुराः  
परिवृत्तुः । 'नाहमिन्द्रस्तुच्छः किन्त्वेयंगुणोपेतः सः' इत्यनेन सूक्तेन तान् प्रत्युवाच”<sup>2</sup> ।

<sup>1</sup> The fifth section of the *Āitareya Āraṇyaka* is known as the *Mahāvratā sūtra*. As Śāyana says मनु प्रथमारण्यकेऽपि 'एव महाव्रतम् । इन्द्रो वै ह्रतं इत्वा' इत्यादिना महाव्रतप्रयोगोऽभिहितः । पञ्चमेऽपि तसैवाभिधाने पुनर्दत्तः स्यात् । माय द्यौः, सूत्राद्यप्येव तयोर्विभेदात् । पञ्चमारण्यकविद्योत्रं एवम् । प्रथमारण्यक त्वपीरुपेयम् ।

\* सदस्य चासीत्—यादिदम् । But AV. shows that the correct reading is सदस्यासीत्.

<sup>2</sup> This is given in verse 10 the com. on AV. xx. 31:

पुरा किल महेन्द्राया वैश्वपज्ञं समागताः ।

प्रापिग्यं तममदन्तव वैश्वस्य सदसि स्थितः ॥

चमुवाच समाजगमुः शीघ्रमिन्द्रजिवांसया ।

तान् दृष्ट्वा निर्जगामेन्द्रो यज्ञाद् गृत्समदाकृतिः ॥

निरयान् सःऽपि तत्रयथादृष्टिंश्वेन पूजितः ।

त दृष्ट्वा वेन्द्र एवापमिति ते अगदुः किल ॥

नाहमिन्द्राऽपि किन्त्वेयंगुणोपेतः स इत्युचिः ।

दो ज्ञात इति सूक्तेन निर्वाचके एव दत्तम् ॥

अपरे त्वेवं कथयन्ति—'गृत्समदस्य यज्ञे प्रविष्टमेकाकिनमिन्द्रं ज्ञात्वासुराः  
परिवृष्टुः, स इन्द्रो गृत्समदरूपेण यज्ञवाटाधिगत्य स्वर्गं जगाम । ततोऽसुरा  
इन्द्रो विलम्बित इत्यन्तः प्रविश्य गृत्समदं दृष्ट्वा पूर्वमेव गृत्समदो गतः, अयं  
त्विन्द्रोऽस्सद्भयाद् गृत्समद-रूपेणास्ते इति तं जगृहुः । स तान् नाह-  
मिन्द्रोऽयम्\* इत्यनेन सूक्तेन प्रत्युवाच† । अयमेवार्थो महाभारते‡ प्रपञ्चितः ।§

\* Some word or words must have been dropped here  
Dyādideva reads स तानाहावमिन्द्रोऽयमिन्द्र इत्येतेन तुष्टाव From this  
the correct reading would appear to be नाहमिन्द्रोऽयमिन्द्र इत्यनेन

† This is a paraphrase in prose of Śaṅguruśiṣya's commen-  
tary on the *Sarānukramanī* (?)

भरद्वाजसुतो जज्ञे शनष्टोतो महासुनि ।  
शोनष्टोतस्तस्य यज्ञे सुदेवाकस्य पश्यत ॥  
इन्द्रो जगाम प्रीत्यद्यमपेक्षं जसपि स्तवम् ।  
इन्द्रमेकाकिन मत्वा जिष्टवन्तो महासुरा ॥  
परिवृष्टुं यज्ञवाटं तदिन्द्रोऽप्यन्ववुध्यत ।  
इन्द्रोऽपि यज्ञमानस्य वधनास्थाय निर्गत ॥  
यजमानं पुनर्दृष्ट्वा जगृहसे महासुराः ।  
शोनष्टोतमिन्द्रवुष्ट्वा यजनीयं ददर्श स ॥  
नाहमिन्द्र स एवाहा नाहमित्यनुवर्षयन् ।  
सुक्तसौरसुरेरिन्द्र आहयैवमुवाच ह ॥  
एतन्मादयसे यथात्तद्याद् गृत्समदं ऋषे ।  
इन्द्रस्येन्द्रियमित्येतद्रावा सुक्तं भविष्यति ॥

(Max Müller's *History of Ancient Sanskrit Literature*,  
pp 120 121 Allahabad edition )

‡ We have not found it in the *Mahabharata*

§ A similar story is related of Indra and King Kautsa. When  
the king found that his enemies were more than a match for  
him he invoked the aid of Indra who came to his house and killed  
his foes. Thereupon a friendship sprang up between the king of  
the gods and the king of the mortals and Kautsa visited Indra in

[केचिच्च सूते 'यं सा पृच्छन्ति कुह सेति घोरम् उतेमाहुर्नेपो अस्तीत्येनम्'  
२०।३५।० इतीन्द्रस्य नास्तिवचनान्दन्त्यहापि 'नेन्द्रो अस्तीति नेम उत्व आह क ई-  
ददर्श' ८।१००।३ इतीन्द्रस्याभावश्रयणाच्च तत्सद्भावं निराकुर्याणान् प्रत्यस्मिन् सूक्त  
इन्द्रस्यासाधारणमाहात्म्यकथनैस्तदस्तित्वमवागमयदिति क्वचिदाहुः ।\*

S on AV v 34 ]

heaven at his invitation When Saci, Indra's queen came to Indra she found the two so exactly alike that it was impossible for her to find out her husband See S on IV 16 10

Still another similar myth relates to the Rbhus and Agni Sudhanvan had three sons—Rbhu, Vibhva and Vaja Though mortals they attained to the divine state by dint of their noble deeds Once they began to drink Soma in a sacrifice Agni came to them from the gods and seeing the three exactly alike entered into the spirit of the game and assumed their form S on RV i 161 1

\* 'Quite early there arose, among the Indians doubts as to the power, even as to the existence of the gods Already in the hymn RV II 12 which praises so confidently the might and the feats of strength of Indra and the separate verses of which end in the refrain, which is flung out in such full faith 'He, O men, is Indra',—even there we hear that there were people who did not believe in Indra "Of whom they ask, 'Where is he?' Of him indeed they also say 'He is not Believe in him for he, O men, is Indra'" Similar doubts occur in the remarkable hymn RV VIII 100 3 f where the priests are invited to offer a song of praise to Indra, 'a true one if in truth he is for many say 'There is no Indra who has ever seen him? To whom are we to direct the song of praise?' Whereupon Indra personally appears in order to give assurance of his existence and his greatness "There I am, singer, look at me here, in greatness I tower above all beings' and so on WINTERNITZ *Indian Literature*, pp 97 98

मनस्वान्—It occurs only here in RV मनस्विन् does not occur at all. But मनस्वान् is already obsolescent, if not obsolete, in Yaska's time and so he paraphrases मनस्वान् with मनस्वी\* मनोषिन् occurs many times. Skt manah, Av manah, Gk menós, Lat *Minerva*. The word is not analysed in the Pada text as stems are not regarded as पद's before possessive suffixes. यद्यपि 'असुमायानिधासजो विनि' इत्यनेन विनि प्राप्तस्तथापि 'बहुल कन्दसि' इति ननुप।

देवो देवान्—cf देवो देवेभिरागमत्। RV : 1 5, p 35

क्रतुना—See p 34 "स यदेव मनसा कामयत इदं मे स्वादिदं ह्युर्वीयिति स क्रतुः । अथ यदक्षै तत् समृध्यते स दक्षः । मित्र एव क्रतुर्वरुणो दक्षः । ब्रह्मैव मित्रं क्षत्रं वरुणः । अभिरानैव ब्रह्मं कर्ता चरियः । SB 17 1 4 1 'क्रतुर्नामाध्यवसायो निययो यदनन्तरा क्रिया प्रवर्तते। Sankara on BU 17 4 5 क्रतुर्निययोऽध्यवसायः, एवमेव नात्यधैत्वविचलं प्रत्ययः । Sankara on CU 11: 14 1

पर्यभूषत्—occurs only here परिभूषत् occurs in : 136 5 Yaska explains पर्यभूषत् in four ways of which the two most apt have been selected by Sayana

शुष्मात्—Acc to Indian commentators from शुष् to dry up and acc to European scholars from श्श् to breathe

रोदसी—When accented on the 1st syll generally means heaven and earth, यावापृथिवी वै रोदसी AB x 9, when accented on the final syllable it is the name of the wife of Rudra (रोदसी रुद्रस्य पत्नी Nir xi 50) and female friend of the Maruts. Derivation doubtful रोदसी रोधसी यावापृथिवी विरोधनात्। Nir vi 1 रोद्र and रोदसी when used in classical Skt are felt as artificial, though poets like Rajaśekhara are rather fond of them ताभ्या रभ्यद्रुवतमयो रोदसी चरतिष्णाम् Bala Ramayana vi 65, रोदोम्येष्ट माहते Ib v 35, रोदीरभ्यु निरुहम् Ib viii 45

\* मनस्वी is thus defined in later works

महाकार्ये ह्यतोद्योगो विर्गो राहतामानसः ।

प्राप्य न स्वप्रति य स मनस्वीति कथ्यते ॥

अभ्यसेताम्—The root भय is merely an extended form of भी 'to be afraid' भीषयते the caus of भी is really from this भय In the Dhatupatha the root is read as भय मवे भयसते रजते is the last of the thirteen pairs of words read in *Nigh* in 20 and explained by Yaska as भयसने रजते इति भयवेदमयो । यस्य पुष्पाद्रोदसी अभ्यसेताम् [ॠ० स० २।१२।१] रजते अग्र पृथगो मखभ्य [ॠ० स० १।११।१] इत्यपि निगमो भवत " It is just possible that we are to understand मय and वेपन with भयसते and रजते respectively so that acc to Yaska भयस means to be afraid and रज means to quake

दृमन्स्य— The rare suffix *mana* forms a few neuter abstracts from nouns or particles It seems to be an extension with *a* of *man* syncopated like *tna* for *tana* The derivatives formed with it are *djuma* brightness (द्यु sky) *nrmana* manliness (नृ man) *ni-mna* depth (नि down) *sumna* welfare (सु well) MACDONELL *Vedic Grammar* § 227

मज्ञा—The stem is महन् Av *maza* :

स—Av *ho* Gk *ho* (article) *hos* (substantive) Goth *sa*

जनास —जनास and मया are addressed by the poet to his audience in the middle of his discourse of किंतु क्षणव्रकितवे पेयो मया अपेयसे । समुषद्विरजायथा ॥ 1 6 3 Thou making light where no light was and form O men! where form was not wast born together with the Dawns इमा यज्ञाव स जनास इन्द्र इच्छामीइन्द्रा मनसा चिदिन्द्रम् vii 28 5 These present cows they O ye men are Indra I long for Indra with my heart and spirit

इन्द्र —Various derivations have been suggested for this word<sup>1</sup>

<sup>1</sup> (i) इरा दृषातीति वा (ii) इरा ददातीति वा (iii) इरा दधातीति वा (iv) इरा दारयति इति वा (v) इरा धारयति इति वा (vi) इन्द्वे द्रवतीति वा (vii) इन्दो रमत इति वा, (viii) इन्द्रे भूतानीति वा (ix) नदृ यज्ञेन प्राबै सन्मैत्रसदिन्द्रकोन्द्रत्वमिति विश्वायते (x) इदकरणादत्यापयण, (xi) इन्द्रर्ष्यादिवीपनस्य (xii) इन्द्रतेर्देव्यर्कर्मणः (xiii 20) इन्द्रस्युवा दारयिता वा द्रापयिता वा, आदरयिता च यज्वनाम् । Nir, x 8



सेना-लक्षणस्य' वलस्य मङ्गा महत्त्वेन युक्तः स. इन्द्रः नाहमिति ।<sup>१</sup> अत्र निरक्तम् [१०।१०]—'यो जायमान एव प्रथमो मनस्वी देवो देवान् क्रतुना कर्मणा पर्यमवत् पर्यगृह्णात् पर्यरक्षदत्यक्रामदिति वा । यस्य बलाद्वावापृथिव्यावप्यविभोता मृष्यस्य मङ्गा वलस्य महत्त्वेन स जनास इन्द्र इति रूपेर्ह्येष्टार्थस्य प्रीतिर्भवत्पारव्यान-संयुक्ता' [नि० १०।१०] इति ॥१॥

य—*Av yō*, Gk *hos* Skt *yatarah*, Gk *hoteros*, Skt *yātat*, Gk *heos*, Dor *has* for *\*haos*

जात—*Av zatā*, Gk *gnoto s'* Lat *natus* (*cognatus*)

एव—*Av acta*, O Pers *ana*, 'one', 'single', Gk *oios*, (\**oios*) alone

प्रथम—*Acc* to Yaska प्रथम is for प्रथम the supri of प्र "प्रथम इति मुख्यनाम प्रथमो भवति" The *य* is due to the analogy of चतुर्थे, षष्ठे, etc *Av fra tamo*, O Pers *fra tama* <sup>२</sup> *Acc* to Wackernagel (A G III 404e) प्रथम contains two supri suffixes *य* and *म*. In the Unadī sutras the word is derived from *√प्रथ* with the suffix *पमच* *profos* is used in Gk and *primus* in Lat in the same sense

<sup>१</sup> इन्द्रं शत्रुजनाम् प्रथमिभ्युक्त मनो यस्य स तादृश, उत्कलचयान् नूनं नमयतीति वा वृत्तस्य सेनादलचय बलम् । AVS

<sup>२</sup> तस्य मङ्गा महत्त्वेन च अत्यसीताम् इति पूर्वोक्तव्यम् । AVS जनास इन्द्रा, स इन्द्रो वृत्तस्य स्वकीयबलस्य मङ्गा महिष्या वृत्तान् चरन्ति शेष । TSS स तादृश इन्द्र वृत्तस्य बलस्य मङ्गा महत्त्वेन इत्यभूत्तादृशो मङ्गावन्तोऽप्यो नापि तेषाम्ना भेद जना, दास्यत्यक्षमिन्द्रिय बल इति । TBS वृत्तस्य मङ्गा अतिमहदसहस्रमस्य बलम्, अदशमस्यमात्रं सादृशित्वतीत्येवमतिमहत्त्वावति यावापृथिव्यावविभोता यस्य गुणात् । Durgā

<sup>३</sup> इन्द्रो जनास चसुरजना स इन्द्रो नाहमित्यविराजान इन्द्रत्व पर्यहरत् । यस्य भूत खेन्द्रसङ्घप्रतिपादनपरत्वपक्षे इन्द्रो जनास इन्द्रो नाहमीति मनसामा जना उत्कलचयैत, स इन्द्रोऽस्वेवेति व्याख्ययम् । AVS

<sup>४</sup> 'अपेर्ह्येष्टार्थस्य' अनुभूतेन्द्रभेदसन्दर्भस्य सत्समुद्रस्य प्रति श्रौति' दृष्टि 'भवति' 'आख्यानसंयुक्ता' 'आख्यानसम्बन्धात् ।...अथवा 'इष्टार्थस्य' इति देवतायै मृतकृतो हृष्टवती भावितान्तरणम् 'श्रीत' अतिरथात् [पं ?] 'आख्यानसंयुक्ता' अनेभ्यः कथनसंयुक्तेत्यर्थे ।

(e.g., from इन्द् 'to shine [cf इन्दु], वृ to be manly') but the most plausible is that from इद् to swell<sup>2</sup> "The existence of Indra in the period of Indo-Iranian unity, which was rendered probable by the existence of a demon named Indra, and of the god of victory Verethraghna, who is clearly equivalent to Vrtrahan, is made practically certain by the discovery of the name Indra along with those of Varuna and Nāsatya among the gods of the Mitanni. While the name is of quite uncertain origin, the parallelism of the myth of the finding of the cows proves that part of the conception of the god is Indo-European." KEITH *Religion and Philosophy of the Veda*, p. 133

Because of the refrain स जनास इन्द्र this hymn is designated सजनीय in TS vii 5 5 2 etc., यो जात एव प्रथमो मनसामिति सूक्ते स जनास इन्द्र इत्येव सजनशब्दस्य विद्यमानत्वात् सूक्तं सजनीयम् । S.

## 2

यः पृथिवीं व्यथमानामहं हृद्

यः पर्वतान् प्रकुपितान् अरम्णात् ।

यो अन्तरिक्षं विममे वरीयो

यो द्यामस्तुभ्यात् स जनास इन्द्रः ॥२॥

यः पृथिवीम् व्यथमानाम् अहं हृत् ।

यः पर्वतान् प्रकुपितान् अरम्णात् ।

यः अन्तरिक्षम् विममे वरीयः ।

यः द्याम् अस्तुभ्यात् सः जनास इन्द्रः ॥२॥

Who fixed fast the shaking earth, who made firm the tottering mountains, who spread out more widely the atmospheric region, who propped up the sky, he, O men, is Indra

<sup>1</sup> In this case the word is cognate with Skt वृ, Av. nar, Skt नर, Av. nara, Lat. Nere, etc.

<sup>2</sup> From \*oid to swell, because of his swelling manly vigour (schwellende Manneskraft) (Güntert)



हे [जनासः] जनाः, यः इन्द्रः व्यथमानाम् चलन्तीम् पृथिवीम् अट्टं हत् शर्वरादिभिर्दंडामकरोत् । 'दह दहि वृद्धौ' [घा° १।७।१९-२०] । यः च प्रकुपितान्<sup>१</sup> इतस्ततश्चलितान् पक्षयुक्तान् पर्वतान् अरम्णात् नियमितवान्, स्वे स्वे स्थाने स्यापितवान् । अरम्णात् । 'रमु क्रीडायाम्'\* [घा° १।८३।८] । अन्तर्भावित-  
व्यर्थस्य व्यत्ययेन धा-प्रत्ययः । यः च वरीयः<sup>२</sup> उल्लमम् अन्तरिक्षं विममे निर्ममे, विस्तीर्णं चकारेत्यर्थः । यः च द्यां दिवम् अस्तभ्नात् तस्यम निरहामकरोत् । 'स्रग्भु रोधने' इति सौखो घातुः । स एव इन्द्रो नाहमिति ॥२॥

यः पृथिवीं रुधमानामहं हत्—quoted by S. under III. 30. 9.

व्यथमानाम्—The original meaning of the root is to tremble, to quake, to rock, to reel. Transferred to the region of the mind it came to mean 'to be disturbed in mind'. Hence व्यथ came to mean 'pain.' Ved. विर means quaking. Goth. *uithōn* to shake

\* दह दहि—3 sing. imperfect of दह 'to make firm', (दह दहि उह इहि इहौ I. 719-722). Av *darez* to stabilise, to bind fast. Mod. Persian *darz* 'seam' from which comes Bengali *darp*: tailor does not appear to be cognate. In some texts पृथिवी is described as ध्रुवा, in others it is said to have been made firm by means of mountains, rivers, etc.

<sup>१</sup> प्रकीर्णं प्राशान्, परस्परं दुःखादितस्ततश्चलितान् पर्वतान् गिरीन् पक्षयुक्तान् अरम्णात् पक्षच्छेदिनं नियमितवान् । यद्योतप्रुत्प्रुत्प्रुत्प्रुत् प्राग्गपीडा न कुटुस्तथा स्वस्थानि स्यापितवानित्यर्थः । AVS Cf RV x 44 8 गिरीं रजान् रेभमानां अधारयद् द्यौं क्रन्ददन्तरिक्षादि कोपयत् । "He firmly fixed the plains and mountains as they shook. Dyaus thundered forth and made the air's mid-region quake"; RV. v 57. 3 कोपयथ पृथिवीं पृथिसात् ।

<sup>२</sup> Under v. 32. 1 S says · सर्वान् उदकवतो निधान् अरम्णाः विपत्रं यधि चारयसीत्यर्थः । अत रम्णातिर्विपत्रं न कर्मा ।

<sup>३</sup> Dhātupāthas generally read रम क्रीडायाम् Maitreya Raksita remarks in his *Dhātupradīpa* अस्तीदित्त किंचिद्व्यभि, तिषां कते रमित्वा रन्वा. Romānātha says · रमु इति केषिन् । विरं रमित्वाप्यनुरज्यमान इत्युत्तरकुमारि. Vopadeva reads रहुर्जां क्रीडे .

<sup>४</sup> वरीयः उदतरम् इयन्नाग्रम् AVS. + उदतरम् AVS. would appear to be the better expression.

*Cf* TB 1. 3 7. यदप्रथयत् तत् पृथिव्यै पृथिवित्वम् तां शर्करामि-  
रह हत्, 1 2 1. 4 शम्भिरह हज्जगत प्रतिष्ठाम्। उर्वोमिनां विश्वजनस्य भवोम् । ता  
म शिवा शर्करा रुजु सर्वा ॥ 111 6 13 1 देवो वनस्यति पृथिवीसुपरेणाह ङीत्,  
SB, xi 8 1 2 स एभिद्यैव पर्वतैर्नदीभिद्येमासह हत्, बयोभिय मरीचिभियान्तरघम्,  
ओमूतेथ नचदैथ दिवम् ।

In a later period the sustaining of the heaven and earth  
in their proper places was regarded as due to the direction  
of Brahman *Cf* *Bṛhadaranyaka Upaniṣad* 111 8 9 एतस्य वा अचरस्य  
प्रशासने गार्गिं सूर्याचन्द्रमसौ विधृती तिष्ठत एतस्य वा अचरस्य प्रशासने गार्गिं यावापृ द्यौ  
विधृते तिष्ठत etc, and Sankara Bhāṣya thereon एतद्वाचर सर्वव्यवस्था-  
सीत् सर्वसर्वादाविधरणमतो नास्याचरस्य प्रशासनं यावापृथिव्यावातकामत तस्मान् सिद्धम्  
व्यवस्थासितम् अचरस्य । अव्यभिचारि हि तद्विद्वा यथावापृथिव्यौ नियते वर्तते । चेतनावना  
प्रशासितारमहसारिणमन्त्रेण नैतद् युक्तम् । येन यौरस्या पृथिवी च हळै हा [सू० सू० १०  
१२।१५] इति मन्त्रवर्णात् ।

प्रकुपिता—*kup* also originally meant to fly about, to whirl, to  
smoke to bubble to boil up then it came to mean to boil with  
anger Gk *kapnos* smoke Lat *cupio* I long for, I boil with  
desire Eng *hope* The reference is to the well known legend  
that formerly mountains had wings Thus the *Maṭrayani  
Sambhita* 10 13 says प्रजापतर्वा एतज्जीह्व लोकं यत् पर्वता । ते पचिष  
आसन्ते । त<sup>१</sup> परापतमासत इष यन्नाकमयन् । <sup>२</sup> इष वा इय तर्हि शिचिरासीत् ।  
तेवामिन्द्र पचानञ्जितत् । तैरिमासह हत् । ये पचा आसन्ते लीमूता अभवन् ।  
तस्मादिते<sup>३</sup> सृष्टि पर्वतसुपर्वन्ते । <sup>४</sup> योनिर्होषासेष । The same legend is  
found in the *Ramayana* also पूर्वं कृतदुग्गे तात पर्वता पचिषोऽभवन् । तैःमि  
जन्मुदिंश सर्वां गहङ्गादिलवगिन । ततश्चेषु प्रयातेषु देवसद्वा महर्षिभि । भूतानि च  
भय जन्मुक्षुषा पतनशङ्कया ॥ तत क्रुद्ध सृष्ट्याच पर्वतानां शतक्रुत् । पचाश्चिच्छेद क्लेश  
तच तत्र सृष्टस्य ॥ युहकाण्ड १।२२७ १२८ Acc to Geldner, the trembling  
of the earth may refer to the great earthquake at the time of  
the fight with the demons or at the beginning of this world.  
For the nasalisation see p 24

<sup>१</sup> इतस्तत् सप्यस्य ।

<sup>२</sup> अथ वै इय पृथिवी तदा शिचिरासीत् ।

<sup>३</sup> सृष्टेय ।

<sup>४</sup> सत्पचित्स्थानम् ।

परम्णात्—रन् originally means to rest, to lean upon, as transitive, to set at rest. The root is भ्रादि प्राप्त्वेनेपदिन् and क्रादि परम्णेपदिन्. As a rule क्रादिगण्य roots are transitive. From meaning to rest, it meant to find rest in, to find pleasure in, to rejoice. Av. *rāmyat* he should rest. Modern Persian *rām* and modern Bengal; *ārām* are from this root. Cf. ii. 11. 7: इती तु ग इन्द्र बाजयन्ता एतयुनं स्वारमस्त्रार्ताम् । वि सभना भूमिरप्रयिष्टारंस्त पर्वतयिन् सरिष्यन् ॥ "Indra, thy bay steeds showing forth their vigour have sent a loud cry out that droppeth fatness. The earth hath spread herself in all her fulness: the cloud that was about to move hath rested."

मसे—from मा, Av. O. Pers *mā* to measure, जुहोत्यादिगण्य उभयपदिन्. Skt. *māti*, Gk. *mē-tion* measure, *mē-tis* wisdom, skill, craft, Lat. *mētior*, O. E. *meath* measure.

सरीषः—comp. of सर *wide*; super. वरिष्ठ. "In many instances these [comparatives and] superlatives attach themselves in meaning to derivative adjectives, being formed from the root which the latter contain" V G S, p. 95a

याम्—(Lat *diam*) Acc sing of यो just as गाम् is the Acc. sing of गो

अध्वाद्—cf Gk *astemphēs* unmoved, *stemph-ulon* mass of olives pressed hard, oilcake. Skt. स्थावन् holding fast, Av. *stambana*-props.

For Indra's cosmogonic activity, see *Journal of the American Oriental Society*, Vol XI, pp 182-83.

## 3

यो ह॒त्वाहि॒मरि॒णात् स॒प्त सि॒न्धून् ।	यः ह॒त्वा अ॒हिम् अ॒रिणात् स॒प्त सि॒न्धून् ।
यो गा उ॒दाज॒दप॒धा व॒लस्य ।	यः गाः उ॒द॒आज॒त् अ॒प॒धा व॒लस्य ।
यो अ॒श्मनो॒रन्त॒रग्निं ज॒जान् ।	यः अ॒श्मनोः अ॒न्त अ॒ग्निम् ज॒जान् ।
सं॒वृक् स॒मत्सु स॒जना॒स इन्द्रः ॥१॥	सम्॒वृक् स॒मत्सु स॒जना॒स इन्द्रः ॥१॥

Who slew the serpent and made the seven rivers to flow, who drove out the cattle by the unclosing [of the cave] of Vala, who has generated fire between two stones, the spoiler in battles, he, O men, is Indra.

यः अहिम् मेवं हत्वा, मेघहननं कृत्वा,<sup>1</sup> सप्त सर्पजशीलाः सिन्धून्  
स्यन्दनशीला अपः अरिणात् प्ररयत् । यद्वा सप्त गङ्गायमुनाद्या मुरया  
नदीररिणात् । रीङ् स्वणे\* । क्रादि- । यः च बलस्य वल-नामस्वाङ्गस्य अपधा<sup>†</sup>  
तत्कृत्वाच्चिरोधाच्चिरद्धाः गाः उदाजत् निरगमयत् । अपधा अपपूर्वाद्  
दधाते 'आतश्चोपसर्गे' [ ३३।१०६ ] इति भाषेऽङ्प्रत्ययः । 'सुपां सुलुक्'<sup>‡</sup>  
[ ७।१।३९ ] इति पञ्चम्या आकारः । य च अश्मनोः अश्रुते व्याप्नोत्यन्तरिक्ष-  
मित्यश्मा मेघः । अत्यन्तमृदुरूपयोर्मेघयो अन्त- मध्ये वैद्युतम्<sup>§</sup> अग्निम् जजान  
इत्पादयामास । यश्च समत्सु संभक्षयन्ति योद्धृणामायूँपीति समदः संग्रामाः ।  
तेषु संहृक् भवति । † वृणक्तेर्हि सार्थस्य क्विपि रूपम् । स इन्द्रो नाहमिति ॥३॥

With a cf. चहन्नाहमरिणात् सप्त सिन्धुन iv 28 1, x 67 12

\* हत्वा—Skt *hanti*, Av *janti*, Skt *jahu*, Av *jauhi*, Skt-  
*hata-*, Av *jata*

<sup>1</sup> अन्तरिक्षे गन्तार मेघ विदार्य AVS

\* The क्रादि root is read as री गतिरवच्छेदो in the Paniniya Dhatupatha (ix 29) and the दिवादि as रीङ् स्वणे (iv 30) AVS reads correctly री गतिरवच्छेदो. The root is quoted correctly under RV 1 56 6, 1 117 11, 1 127 4, 1 148 4, etc

<sup>†</sup> बलस्य एतन्नामकस्याङ्गस्य गा असुरेणापहता चिले स्थापिता गा अपधा अप कृत्वाच्चिरोधाच्चिरद्धा विधानं तस्मात् । AVS

<sup>‡</sup> मेघयो सहस्रंमेघेन वैद्युतोऽपिजायत इति प्रसिद्धमिति । अन्तरिक्षे वातेनातिमीतव्यात् तदाग्नुत्पादनम् इन्द्रव्यासाधारणं सामर्थ्यम् । AVS

† In the Dhatupatha, however, the क्रादि root also is read as हशी 'वर्जने' "शब्दसंघर्षको भवति ।' AVS Under RV 1 54 5 S says हशी वर्जने । रीधादिक ।

अहिम्—serpent, here Vrtra Av *azi*, Gk *élkhis* Lat *anguis*, Lith *angis*, O Pers *angis*, serpent

अरिषात्—री क्रादि P is transitive, to cause to run, to release, to let loose, री दिषादि A, is intransitive, to flow, to run cf Gk. *orinō* I set in motion I excite, Germ *rinnen*, Eng *run*, *river*.  
'प्रादीनां इष' [अ०१८०] इति इषत्वम् ।

सप्त—Av *hapta*, Gk *hepta*, Lat *septem*, Eng *seven* ✓

सिन्धु—Skt *sindhu h*, stream, then it came to mean the stream *par excellence*, i.e., the Indus In Avesta and Old Persian it became *hundu* from which was derived the Greek form *Indos* with loss of aspiration

Very divergent views have been held by commentators regarding the seven rivers Some think seven has no special significance whatsoever but is a favourite number with the rsi's of RV Others hold that the five streams of the Punjab viz, the Vitasta (Jhelum, the ancient Hydaspes), the Asikni (Chenab or Candrabhaga) the Parusni (later Iravati, now Ravi); the Vipaś (Beas) and the Satadru (Sutlej) along with the Indus and the Sarasvati are meant Still others are of opinion that the Kubha (Kabul river) should be substituted for the Sarasvati or that perhaps the Oxus must originally have been one of the seven' (Vedic Index) Sayana thinks that the rivers referred to are the first seven mentioned in the stanza

इमं मे शङ्गे यमुने सरस्वति शृङ्गे सोम सचता परश्या ।

असिन्ध्या महदृषे वितसशर्जाकोषे यमुद्या सुषोमया ॥ x 75 5

while Durgācārya maintains that the seven atmospheric streams बहुला, अश्या, तितुना, अमपत्री मीघपत्री वर्षयन्ती and अरुन्धा are intended\* Sarsesai, Brunnhofer and Ksetresācandra Chattopādhyāya believe that the land of the seven rivers is Semirechinsk in Russian Turkestan and the seven rivers are Il, Lepsa Karatal,

\* Under viii 2 he says आकाशनदी—'एला च इला च' इत्येवमाद्या । Skanda Mahēśvara says नदीनां मध्ये या प्रधानभूता गङ्गाया सप्त नद्यन्ताः । अन्तर्निघन्तदोर्वा सप्त 'अला आला'

Baskan, Aksu, Sarkan and Biyen (*Bhandarkar Commemoration Volume*, pp. 93-95, *Proceedings of the Sixth Oriental Conference*, pp. 529-533). गङ्गे च यमुने चैव गोदावरं सरस्वति। नर्मदे सिन्धुकावेरि जलेऽग्निं सप्रिधिं क्रुह ॥ is a very late verse and need not be considered in this connexion.

गाः—Av *gāo*, Gk. *bōs*. Acc to philologists even in I.E. the pl. was formed after the analogy of the sing. \**guōm*, Gk. *bōn*, Skt. *gām* Some scholars hold that the cows are the rays of the sun

उदाजत्—अज् to drive The original sense of the root is 'movement'. Av *azati*; Lat *ago*, I lead, drive, Gk. *agō*, I lead. Cf उद् ना आजदभिनद् जज्ञया वलम् अगूहसमो व्यचचयत् स्वः ॥ 24. 3.

अपधा—from अप 'away from' and धा 'to set, to place;' hence in the अधिकरणवाच्य अपधा means cave, place of concealment and in the भाववाच्य it may mean unclosing Durga explains: यो गा उदाजत् उदगमयत् अपधा अपधानेन उदाटनेन वलस्य मीघस्य शिराया द्विद्राणाम् Skanda-Mahēśvara अपधा अपदेय अध इत्येतस्य स्थाने, आत्मनोऽधी निधानेन स्थापनेन। मीघमात्मनोऽधी निधाय तावत् पादाभ्या उदाति यावदुदकमस्त्रिजातमित्यर्थः। अवघातनेन विलोदाटनेनेव वलस्य मीघस्य In ॥ 14 3 यो गा उदाजदप द्वि वल व. 'who drove out the cows, for he unclosed [the holes of] Vala' is exactly parallel to our passage Now since अह there stands for our अप-धा it is not unreasonable to suppose that the meaning is the same in each case त्व वलस्य गामतीऽपावरद्विवो विन्म् i 11 5 also lends support to this view. thou hast, O lord of rocks, unclosed the hole of Vala, rich in cows This shows that विल is to be understood in ॥ 14 3. Hence Ludwig, Oldenberg, Macdonell and others take अपधा as the normal Inst sing. of अपधा and translate by the unclosing of Vala. Geldner translates 'after the removal of Vala' and remarks: "probably also against the Padapūṭha अपधा: the remover" "Vala means not only the demon residing in the mountain holes of Panu but also the mountain holes themselves" Cf AB. XIX. 8: देवा वै वलि गाः पर्यपयन्त् .....वने, च वलं विदम्य गा उदाजद् .



pure In iv 40 5 अग्नि is described as अद्रिग and in x 20 7 as अद्र चूडम्

सहक्—(nom sing of सम् and ह्क् to twist) winning for himself, overpowering victorious

सनत्सु—In धन्वना तौत्रा-समदो जयेम vi 75 2 समद is analysed in the Pada text as समद but commentators generally explain सम् as सम् अद्र (devouring completely) battle. The word generally occurs in the plural. Philologists derive it from सम् with a derivative *d* and compare Gk *homados* noise din esp of the confused voices of a number of men

५

येनेमा विश्वा च्यवना कृतानि

येन इमा विश्वा च्यवना कृतानि

यो दास वर्णमधर गुहाक ।

य दासम् वर्णम् अधरम् गुहा अकरित्यक

खक्षीव यो जिगीवास्तच्चमाद

इमोऽइव य जिगीवान् लक्षम् आदत् ।

दर्यं सुष्टानि स जनास इन्द्र ॥४॥

अर्यं सुष्टानि स जनास इन्द्र ॥४॥

By whom all these beings were made unstable who made subject the Dasa colour who like a gambler winning the stake seized his foe's riches he O men is Indra

येन इन्द्रेण इमा इमानि विश्वा [विश्वानि] च्यवना [च्यवनानि] नक्षराणि भुवनानि कृतानि स्थिरीकृतानि । य च दास वर्णं चूडादिकम् । यद्वा दासम् उपक्षपयितारम् अधरम् निकृष्टम् असुरम् गुहा गुहाया गृहस्थान् नरके वा अक अकार्षीत् । करोतेल्लिटि 'मन्त्रे घस' [२।१।८०] इत्यादिना च्लेलुंकि रूपम् । लक्ष लक्ष जिगीवान् 'जि जये' [घा १।५५४] । क्वसौ 'सन्लिटोर्ज' [७।३।५७]

\* जिगीवा लक्षम्—All But Uvata under RP. iv 8 distinctly mentions जिगीवास्तच्चम्

१ खेन आरयितव्यानि कृतानि । यदा च्यवनानि कृतानि इदीकृतान्नीत्यर्थे । AVS



इत्थम्यासादुत्तरस्य कुत्वम् । दीर्घश्लान्दस<sup>1</sup> । जितवान्<sup>2</sup> य अर्यं अरे, पटेयकचने  
छान्दमो यगादेश, शतो सम्यन्धीनि पुष्टानि समृद्धानि<sup>3</sup> आदत् वादत्ते ।  
तत्र दृष्टान्तं खल्लोच, अमिष्टृगात् हन्तीति खल्लो व्याध<sup>4</sup> यथा व्याधो  
जिष्टक्षित\* मृग परिगृह्णाति तद्वत्<sup>5</sup> । [ स इन्द्रो नाहमिति । † ] ॥१॥

इमा—class इमानि

विद्या—class विद्यानि Av *viāpe* Cf 17 30 22 यदा विद्यानि चिचुरषे  
(*hast broken*)

चवना—class चवनानि from च्वा to move Skt *cyavate*, Av  
*š(y)avate* The sage from whom चवनशब्द derives its name was  
originally called चवान pr part of च्वा lit moving, falling to pieces ✓

दास वक्षम्—the *dasa* colour, i.e. the aborigines दास noun,  
is accented on the second syll while दास adj is accented on the  
first दास is often used in the sense of infidel in opposition to षः<sup>6</sup>

Cf *Sankhayana Śrauta Sūtra* viii 25 1 अस्य मदी अरितरिन्द्र  
सोमस्य मत्स्यत । अस्य मदी अरितरिन्द्रोऽग्निमहन् । इन्द्रो हवमहन् । इन्द्र  
उद्दामस्य मत्स्यत । इन्द्रो व्यन्तरिचमतिरदा सूर्यं दिव्येरवत् । इन्द्र उग्रये  
वशंमतिरदव दास वक्षंमहन् । इन्द्रोऽपिन्वदपितोऽग्निवदनुव । इन्द्र अथा इव  
पम्पस्यत पर्वतान् प्रकुपितो अरमुशात् । इन्द्रोऽपां विगमैरवत् । इन्द्र इह यवदुव निरि  
हात् । अस्य मदी अरितरिन्द्र इह यवदिह सोमस्य मत्स्यत ।

अधरम्—lower (r being a comparative suffix) Av *aḍara* Lit  
*inferus*, super *adhama* Lat *infimus* Cf RV x. 145 3 As  
a noun it means the lower lip though the meaning became  
generalised to some extent Cf पुनर्विश्वं ऋषितोषाधर —कुमार १।८२ ✓

गुह्य—Originally the word was not गुह्य but गुह् meaning 'con  
cealment' which yielded *juh* in the Inst sing and with

<sup>1</sup> लक्ष लक्ष या य प्रजाप्रभूतं शतुरसि मे तं जितवान् जितवान् । AVS

<sup>2</sup> मरुद्धानि चवानि AVS

<sup>3</sup> जिष्टक्षितम्—M जिष्टक्षितम्—several MSS

<sup>4</sup> स (व्याध । यथा जितवान् सन् सत्यमाद्यं सत्तं धीकरोति तरत् । AVS

<sup>5</sup> † This is not found in MSS but as b says something  
like this under each stanza we have inserted it.

adverbial shifting of accent *gūhā* concealed, secret, as here. *गुह्य* क्त to make obscure, to cause to disappear. Cf. iv. 18 5:

अवयमिव मन्मथाना गुहाकरिन्तं माता दीयेवा नृष्टम् ।

अदीदम्यात् स्वमत्कं वसान आ रीदसौ अपृथाप्यमानः ॥

Regarding it (his birth) as a fault the mother concealed Indra, who was full of vigour. Then he himself arose, clothed with a robe, and filled both worlds as soon as he was born.

अङ्.—3rd sing root-aor. of कृ. The 2nd sing. also is अङ्. Cf. अङ्. When a र्जात विसर्ग does not become र् in sandhi in the *Sambhitā*-text, an इति is put after it in the *Pada*-text and in the case of finite verbs the word is often repeated in its *pauṣa* form after इति

अङ्गी—The stem is अङ्गिन्. अङ्गी कित्तो भवति स्व इति, सं पुनराहितं भवति । (कित्तव=gambler) Lat *canis* (lit. dog) means an unlucky throw in a game of dice. Gk *kūon* (=Skt. अङ्) means the same thing. Similarly अङ्गिन् (lit dog killer) means a professional dishonest player who evades unlucky throws \*

अङ्गी । वर्णव्यत्ययेन शकारस्य सकार । सन् आत्मान इत्यनेनेति अङ्गं द्यूतम् । तदस्यात्कीति अङ्गी । यथा सन् आत्मान इत्यनान् अङ्गी कित्तवः । .. स्वयन्दोषपदात् इनेः 'अङ्ग्रे कविधानम्' इति कप्रत्यय । 'अत इनिङनी इति इतिप्रत्ययः । यथा, 'बहुल कन्दसि' इति वचसाद् ब्रह्मादिव्यतिरिक्तोऽप्युपपदे इने क्तिप् । अङ्गेभ्य इति ङीप् । अङ्गीपोऽन इत्यकारलोपः । ङी इनेरिति सत्वम् । स्वयवेन स्त्रीलिङ्गता । S under AV. xx 17 5

As the *Pada* text does not use more than one अवयव in the analysis of one word and as अङ्गीव is regarded as a compound (p. 47) अङ्गी has not been analysed here In x 42 9 and x 43 5 कृतं यच्छङ्गी विजिभोति द्विने—अङ्गी occurs by itself and is analysed अङ्गी in the *Pada* texts of both RV. and AV.

जिगीवात्—Nom. sing. of the perf. part. of जि The palatal here reverts to the original guttural and the radical vowel is strong अम् (ङम्) after short vowels is separated by an अवयव in the *Pada* text but as the vowel is long here, no अवयव is used.

\* See also *Woolner Commemoration Volume*, p. 142.

जिमीवाञ्चम्—Final न् is changed into लं before a following ल acc to वया नकार उदधि लकारे RP iv 8 न् is assimilated to ल, the nasal element being preserved as the "

लचम्—(from लच् to be attached to) token, mark, thence mark that is aimed at, target, stake Some scholars hold that लच is लिष्ट here meaning also 'a hundred thousand'

आदन्—not analysed in the Pada text as the author regards it as the third sing imperfect of आद, आदा being, as a rule, used in the Ātmanepada But in one or two cases the accent on the first syllable of आदन् is difficult to explain unless we regard the आ as an उपसर्ग आदन् । अति भक्षयति । छान्दसी लुङ् । यद्वा, आद्-पूर्वाद्दाति 'आङी दमहन' [ 11 ] इति अक्षयैनामनेपदाभावात् । 'गातिव्या' इति सिधौ लुक् । छान्दसी इत्य ॥ केवलार्थे वा छन्दसपि इयमेति' इत्यनञादीरप्याङागम । अत एतन्नवपद । S on : 127 6 आदइत्यानाददि were आदन् is not analysed but आददि is written as आददि because there is no question of आत्मनेपद in the case of आददि

अये—gen sing of आर as मय is the gen sing of मय the meaning and derivation of अरि has been much discussed and Prof Bloomfield holds very strong views on the subject But there is hardly any doubt that अरि means enemy here Geldner says अरि means here the hard hearted and haughty rich man अये पुष्टेयु occurs in x 86 1, 3 In x 34 13 अये is Nom sing and means 'noble'

पुष्टानि—नपु सके भावे ऋ । See p 27 and also under next stanza It is explained in : 103 5

तदस्तेद पयसा मूरि पुष्ट ददिन्द्र व धत्तन वीशाय ।

न गा अरिन्दन् मी अरिन्दन्नात्स वीशधी मी अप म वसानि ॥

See the abundant wealth that he possesses and put your trust in Indra's heroic vigour He won the cattle, and he won the horses he won the plants, the forests and the waters " Cattle, horses, etc , would thus appear to constitute पुष्ट

## 5

यं॑ स्मा॑ पृ॒च्छन्ति॑ कु॒ह॒ सेति॑ घोर-	यन्॑ स्मा॑ पृ॒च्छन्ति॑ कु॒ह॒ सः॑ इति॑ घोरम्॑ ।
सुते॑माहु॒र्नेपो॑ अस्ती॒त्वेन॑म् ।	उ॒त॑ ई॒म् आहु॑ । न॑ ए॒ष अ॒स्ति इति॑ ए॒तम्॑ ।
सो अ॒र्यं पु॒ष्टीर्षि॑ज इ॒वा मि॑नाति॒	स॑ अ॒र्यं॑ पु॒ष्टी॑ वि॒ज इ॒व वा॑ मि॒नाति॑ ।
अ॒दन्मै॑ ध॒त्त स॑ जना॒स इन्द्र॑ ॥५॥	अ॒त् अ॒स्मै॑ ध॒त्त स॑ जना॒स॑ इन्द्रः॑ ॥५॥

Of whom the terrible they ask, Where is he?, and of him they say He is not He diminishes the possessions of the foe like a gambler's throw Have faith in him, he, O men, is Indra.

अपश्यन्तो जना घोरम् शूलूर्णां घातकं यं पृच्छन्ति स्मा॑ कुह॒ सेति॑ स इन्द्रं कुत वतंत इति । सेति 'सोऽपि लोपे चेत् पादपूरणम्' [६।१।१३४] इति सो लोपे गुणः । न क्वचिदसौ तिष्ठतीति मन्प्रमाना जना एतम् इन्द्रमाहु एष इन्द्रो नोस्ति इति । तथा च मन्त्रे नेन्द्रो अस्तीति नेम उ॒त्व आह॑ [ऋ० ८।१००।३] इति । ई॒म् इति पूरणः । स इन्द्रो विज इव । इव-शब्द एवार्थः । उद्देशक एव सन् अर्यं अरे सम्बन्धीति॑ पुष्टीः; पोषकाणि गवाश्वादीनि धत्तानि

<sup>1</sup> निपातस्य च' [६।१।१३६] इति चाकस्य सहिताया दौघे । AVS

<sup>2</sup> अस्ति चेत् इष्टिपय प्राप्नुयान् । अ तथास्ति अत एव मास्तीति व्रजने AVS

<sup>3</sup> ' इन्द्रास्ति के सन्त्ये, तदाह—नेम उ॒त्व आहो॑ नेम एव इन्द्रो नाम ल कश्चित् न अस्तीत्याह । तथा इन्द्रो नाम कश्चिद्विद्यत इति वादमावन् न तु तत् सत्यमित्यर्थः ।' S

<sup>4</sup> अथ मे प्रथमोऽपेक्षितत्वात्परिणामेण सन्त्येण वाक्यपूरणं च मन्त्रेण पदपूरणस्येति मित्वात्परिणामेण । कमीमिदिति । नि० १।०

<sup>5</sup> अथवा विभी भद्रशतृभ्यां प्रादिदृष्टम् । AVS

<sup>6</sup> One expected the fem सम्बन्धीति, it is however, construed in anticipation with गवाश्वादीनि धत्तानि

आ म्मिनाति सर्वतो हिनस्ति । 'मीञ्' द्विसायाम् [धा १।४] । 'मीनाते-  
निंगमे' [७।३।८१] इति ह्रस्वः । तस्मात्, अत् अस्मै इन्द्राय धत्त स इन्द्रो-  
ऽस्तीति विश्वासमस कुर्वत । यद्यप्यसौ विशेषतोऽस्माभिर्न दृश्यते, तथाप्यस्तीति  
विश्वासं कुरुत<sup>१</sup> । एवंनिर्धारणीयमहिमोपेतः<sup>२</sup> स इन्द्रो नाहमिति ॥५॥

धा—metrical lengthening. 'निपातस्य च' [६।१।३३] इति महिताय  
दीर्घः । The accentless अ slightly emphasizes the preceding pro-  
noun यम् Note that it does not impart a past value to the verb  
in RV. The corresponding particles in Gr. are *ma*, *mén*, etc

पृच्छन्ति—Av. *parəsañti* (3rd sing), O Pers *aparsam* (Skt. ✓  
*aprecham*), Lat. *prec or, po(re)scō* I demand, request, Germ  
*frag-en*. Acc to western scholars the root is प्रश् and the विकरण  
is ङ as in the case of गन्, यन्, इप्, ञ and वन् to shine प्र becomes  
पृ by Samprasāraṇa exactly as च्च becomes च्च and ञ् is dropped or  
changed into च्. V G S, p 140, 2, p 141, 2 and f n 1.

कुड्—Av *kuda* "The suffix ड् probably represents original ✓  
घा in *i-ha* 'here' (Prākṛit : *dha*), *kuha* where? *usvaha* and ✓

\* नौड् M P Scribes appear to have taken more liberties  
with this root than with any other in this commentary Here  
we find नौड् which is also the reading under ii 24 12, iii 56 1,  
x. 134 7, etc. Under iii 28 4 we find मिञ्, द्विसायाम् which is due  
to the influence of ङ मिञ् प्रवेपणे The correct reading is found  
under i. 25 1, i 69 8 i 71 10, iii 32 8, iii 34 3, etc  
and in the com on AV xviii 1. 5, xviii 4 60 (where one  
MS reads माड् 1) etc.

<sup>१</sup> इन्द्रोऽस्ति चेत् कुर्वति हिनस्ति स नास्ति चेति वाचिद्वारं मा कुर्वत । स नास्तीति  
चेत् इवादिश्रवणेनारुदन्त्यः को जयेत्, अतो यः शत्रुसैनानां जितस्ति. .स इन्द्रः । AVS

<sup>२</sup> Most MSS read एवंनिर्धारणमहिमोपेतः which may be some-  
how defended by regarding एवंनिर्धारण as a महत्प्रोहि compound  
but which suggests the reading एवंनिर्दारणमहिमोपेतः । One or two  
MSS. read एवंनिर्धारणीयमहिमोपेतः which conveys sense but some-  
how does not ring true and suggests the reading एवंनिर्धारणीय-  
महिमोपेत .

*visāha* always, *samāha* in some way or other" V G. S. p 212 β

✓ **सि**—This irregular sandhi is of frequent occurrence in RV. and the epics. Hence Panini had to frame the rule **सोऽपि सापि चित् पादपूर्वम्**. In RV *sah* and *cah* occur in pause, *sa* and *ca* before consonants, *sō* and *caō* before *a*, *sa* and *ca* with hiatus before vowels except *a*. Cf **एषैव रक्षमाद्यस्य मधुरां यति केचन**. VP v 18 19. Skt *sah*, *sa*, *h*, *ka*, Gk *ho*, Goth *sa*.

**चोरम्**—not an adv but adj qual यम्. Goth *gaur* *sad*. In x 34 14 it is a noun and means 'magical power'.

✓ **इम्**—an old accentless Acc sing of the pronoun **इ**. In the Avesta *im* and *it* are the Acc sing masc fem and neuter respectively. *i* is the Acc du and neuter pl and *is* the Acc pl masc fem. In RV *im* and *i* are used indiscriminately as the Acc for all numbers and persons. Probably these were originally feminine. Just as *im* is related to *i*, *sim* is related to *sa* and *him* to *ka*. *im* either takes the place of a noun, or prepares for a following noun or is accompanied by other pronouns (*tam*, *yam* *enam* *enan*) V G S p 220 1.

✓ **आह**—3rd pl perf of the defective root **ah** to say. Only **आह** and **आहु** are found in the Vedas. In the Brahmanas the additional forms **आत्य** and **आह्यु** are met with. Classical Skt supplies the intermediate missing form **आह्यु**. Skt *aha*, Av *aša*. In spite of Panini's rule **पक्ष लिप पक्ष आह वाह्य** the sense of the perfect persisted in most cases. Since the verb is not accented **ह्य** must not be understood with it and we must not translate 'of whom they also say', etc. Some believe that the absence of accentuation points to defective tradition but since the verb is construed not with **ह्य** but with **इम्** it is difficult to see how it could have been accented.

✓ **एव**—Av *aišu*. Only the Acc sing neuter *aita* is found in Old Persian. The *e* of *eso* is to be pronounced short because of the following *a*.

अदि—Av as ti, Gk es ti Lat es t, Goth is t, Eng is  
 सा अद्य—should be read सोऽद्य with the short o for the sake of  
 the metre In most cases the a dropped after final e or o has  
 to be restored, here, however, the a, though found in the  
 Samhita text, has to be dropped, otherwise the pada would con-  
 tain 12 syllables instead of 11 Of course, the difficulty can  
 be avoided by reading विजिव for विज इव but that would involve  
 grammatical as well as metrical difficulties

अद्य—the Nom Acc pl and Abl Gen sing of *ari* is *aryah* in  
 RV Similarly the Gen sing of *ari* is *aryah*, *kṛatu kṛatrah paśu*  
*paśrah pitu pitvah, madhu madhvah rasu vaśrah sisu sisrah*  
 Similarly from इव we have इव in the Nom<sup>m</sup> pl in expressions  
 like शतइव, सदइव etc असादिबुच्छदसि वाचनम्<sup>०</sup>

पुष्टी—from पुष् to thrive is accented on the suffix in RV  
 though it is accented on the radical syllable in the later Sam-  
 hitas In RV *is ti* means offering but *is ti* means desire<sup>7</sup>

विज—(Acc pl of विज) corresponds to लक्ष् in the previous  
 stanza as अमिनाति to आदत् The dice esp the unlucky throw  
 which a gambler made by taking up the dice\* and sought  
 to make good by means of a trick One such trick was the  
*glahaprabhedavarnanam* in *Dasahumara* He causes the  
 wealth of the purse proud to disappear even as the gambler the  
 unlucky throw Geldner Cf : 92 1 पुन पुनर्जायमाना पुराणी सनात  
 वर्णममि शुभ्रमाना । अघ्नोव क्वु विज अमिनाता मत्स्र देवी जयेत्यायु ॥ Being  
 born again and again (though) ancient adorning herself with  
 the self-same colour, a goddess diminishing the throws like a  
 skilful gambler, bringing the life of the mortal nearer old age”  
 (MACDONELL)

\* Each player picks out a certain number of nuts from  
 those spread on the diceboard Then the nuts held in the hand  
 are laid out and counted If the number is exactly divisible by  
 four that was the highest throw (कल) ” GELDER

मिनति—from भी to lessen, to diminish, to injure, to impair. Gk *mu nu o*, Lat *mu nu o* I lessen Like जी to overpower, कृ to hasten and पू to purify, भी also shortens its vowel before the विकरण चा but only in the Vedas RV<sup>1</sup> 124 2 अमिनती देव्यानि व्रतान् अमिनती मनुष्या युवानि । ईयुषीषामुपमा शशतोनामाद्यतीना प्रथमाया व्यधीत ॥ 'Infringing not the divine ordinances, (but) diminishing (the length of) human lives, Usas has dawned as the last of countless (dawns) that have passed the first of those that are coming' व्रत प्रमीषाति SB iii 2 2 24

श्रद्ध—heart In the *Nighantu* श्रु is read along with वट, सदा अडा द्या and श्रुतम् as words denoting truth (सत्यनामानि) Gk *kardie*, *kardia*, Lat *cor*, *cordis*, Lith *szurdis*, Old Slavonic *sruditse*, Germ *Herz*, Eng *heart* "Having acquired the character of an adverb [it] is once combined with कृ and often with चा put in the sense of *put faith in credit* (=Lat *credo* for *cred do*), [Av *zrasda*] but is nearly always separated from the verb by other words' V G S, p. 266 अदिन्द्रस्य भक्तन वीर्याय RV 1 114 7 Put faith in Indra's might, अदिन्द्रा वायां कृषि RV x 39 5 "entrust all boons (to us) MACDONELL Verbs meaning 'to believe' take the Dat in RV In the Avesta also the Dat is used with *zrasda e g yo:zrasdao anhen mazda: Y 31 1* those who have faith in Mazda In the *Attareya Brahmana* we find वही in connexion with श्रु चा अश्रु वां श्रुतम्, तस्माद् यतरो विवदमानयोराह—अहमनुष्टा अश्रुपादर्शमिति तस्य अश्रुपति x 8 the right is the eye, therefore when two contend whichever says I actually have seen it with my eye him men believe In the same passage in the *Brihadaranyakopanisad*, however, the Dative is found तस्माद् यदिदानीं द्वौ विवदमानविवदाताम्—अहमश्रुदम् अहमश्रुदम् इति । य एव ब्रूयादहमदर्शमिति तस्मा एव अहध्यान v 14 4 In classical Skt it is the Loc or Gen of person and the Acc of thing that are most commonly used in connexion with श्रु चा Cf *Mecchakatika* क अहास्यति भूतार्थम् In Greek and Latin also the Dative is used with verbs expressing belief, e g. "me paktia peiro pasi pisteuem ac: Menander, *Sent* 335-



Try not always to trust all men in all things *credere suis militibus* Livy, ii. 45. To trust their soldiers (*cf. crede mihi*, etc.)." GILES, *A Short Manual of Comparative Philology*, pp. 323, 325.

यदस्य धत्त—*cf.* AB 1 6: स, यददस्यसित्याहायास्य यदधाति...न यदुना चनायेवा यदधाति ।

6

यो रधस्य चोदिता यः कृशस्य

यो ब्रह्मणो नाधमानस्य कीरे ।

युक्तप्रावणो योऽविता सुशिप्रः

सुतसोमस्य स जनास इन्द्रः ॥६॥

यः | रधस्य | चोदिता | यः | कृशस्य ।

यः | ब्रह्मणः | नाधमानस्य | कीरेः ।

युक्तप्रावणः | यः | अविता | सुशिप्रः ।

सुतसोमस्य | सः | जनासः | इन्द्रः ॥६॥

Who is the stimulator of the rich, and of the poor, of the priest that supplicates his aid and praises him, who, fair-jawed, aids him that has set the stones together and him that has pressed Soma, he, O men, is Indra.

यो रधस्य । \*रध हिंसामंराद्धोः [धा° ३।८५] । समृद्धस्य चोदिता<sup>१</sup> धनानां प्रेरयिता भवति । यः च कृशस्य दरिद्रस्य च, यः च नाधमानस्य । 'नाथ नाथ याचञ्जोपतापैश्वर्याशीःपु' [धा° १।६-७] । याचमानस्य, कीरेः; करोतेः कीर्तयतेर्वा, स्तोतुः, ब्रह्मणो ब्राह्मणस्य च धनानां प्रेरयिता । यः च सुशिप्रः शोभनहनु

\* The mention of the mere root without any indication of the suffix is rather unusual, but we find the same thing under ii 21 4

<sup>१</sup> रधस्य कृशस्य सुदृशस्य । रधेरीत्यादिकी एकप्रत्ययः । चोदिता चमिनतकल प्रेरयिता । समृद्धस्य राजादीर्षे यः तस्य चोदिता चपगमयिता वा । अथ कृशस्य धनादि-राहित्येन चोच्यपि चोदिता तदभीष्टधनस्य प्रेरयिता । AVS.

सुदीपंको वा सन्, युक्तग्राव्ण अभिपवार्धम् उच्यतग्रावण सुतसोमस्य भमि  
 पुतसोमस्य यजमानस्य अविता रक्षिता भवति, स एव इन्द्र नाहमिति । ब्रह्म-  
 शब्दस्य स्वल्पपरत्वे ह्याद्युदात्तता स्यात्, यथा—'ब्रह्म वन्वानो अजर सुवीरम्'  
 [ऋ ३।८।२] इति । अयन्वन्तोदात्त पठ्यत इति नाद्यपर ॥६॥

रक्ष—Scholars have held widely divergent views regarding the meaning of this word willing pliant obedient (M W) weary (Grassmann) honest (Aufrecht) miserable stingy (Pischel) weak (Geldner) zealous of office (dienstefrig—Ludw g) Macdonell and others follow Sayana and think the word is derived from राक्ष to succeed and means rich Bloom field points out that the expression चोद राक्षो मघोनाम् calls upon Usas in ॥ 48 2 and upon Sarasvati in vi 96 2 Inspire thou the liberality of the patrons (of the sacrifice) and that in ॥ 30 6 Indra and Soma are addressed as रक्षस्य स्यो यजमानस्य चोदौ Ye two are the inspirers of the liberal sacrificer

इन्द्र तुभ्यमिन्द्राचवन्नभूम चय दाचे इरिषी मा वि वेन

नकिरापिददृशे मर्षंता किमद्र रक्षचोदन त्वाह ॥ vi 44 10

O Indra liberal God we have always relied particularly (चद) on thee to give O thou who drivest the bay steeds! Do not disregard us! (But) among men there is not in evidence any one who befriends us Why then forsooth do they call thee inspirer of the liberal (sacrificer)?

यस्यतिर्वायाणामसि रक्षस्य चोदिता ।

इन्द्र चोदृषामविता दिषी न पाञ्चइसो ॥ x 24 3

Thou who art the lord of choice riches who dost inspire the liberal giver who helpst O Indra the singer, do thou protect us from hateful penury!

From a consideration of these passages and several others along with our stanza Bloomfield concludes that रक्ष means a liberal (giver or sacrificer) Our passage he translates

'The beautifully bearded God that inspireth the liberal and the stingy (ऋ 'stingy,' somewhat like German *karg*, which means both 'meagre' and 'stingy'), that inspireth the needy Brahman poet, that helpeth him who operates the press stones and extracts the soma—he, O folks, is Indra' and remarks Here I seem to feel that ऋ is the opposite of रघ, and identical with अदित्सन् पवि, in 6 53 3, रिव अदायि in 8 45 15, and the host of other words for impious, stingy men, well hated in the Veda, whose property is taken from them and given to the pious instead (see I 61 9, 8 45 15) See the brilliant note of BLOOMFIELD in *Rigveda Repetitions*, Vol I, pp 286-288

चोदिता—furtherer inspirer, stimulator, from चृद् to impel Note that the word is accented on the suffix and so, not possessing the force of a verb, is construed with the Gen and not the Acc 'वृत्तचोदासंभेदीय प्रकृत्यर्थं स्फुटस्फुटिः त्वचि स्फुट प्रत्ययाद्यं प्रकृत्यर्थोपसर्जन ॥'

ऋण्य—(Av *karasa*) formed with क from ऋण् to grow lean, but as the normal past part of the root was not in much use Skt grammarians regarded the word as the past passive part of ऋ (ऋणित is found in the Brahmanas)

ब्रह्मण—Note that *brahman* accented in the 1st syl is neuter and means *prayer*, and *brahman* accented on the 2nd syl is masc and means *prayer, i e, priest* See V G S, p 453c The root is बृद् to swell Av. *baresman*.

नाधमानस—See under नाधित x 34 5

कोरे—Acc to western scholars it is from कृ 'to commemorate' कार singer, poet, Gk *keruz* herald, messenger, Skt कीर्ति fame, etc, are from the same root कीर्तयति in classical Skt is a denominative from कीर्ति

युक्त्वाव—Skt *yuk-ta*, Av *yuz-ta*, Gk *zeuk-to s*, Lat *junc-tus*, Lith *junk-tas*, Eng *yok-ed* Latin and Lithuanian show the n while Greek shows the strong grade of the present. यक्त्वाव stone specially for pressing Soma, Arm *erkan* millstone, cf

Goth. (*asilu-*)*guairnus* '(Ass)mill.' The word is etymologically connected with Skt. *guru*, Lat. *gravis*, etc.

अविता—अव् originally meant to have pleasure in, hence on one hand it meant to desire, on the other to favour, to aid. Skt. *avati*, Av. *avaiti* to bestir oneself, to help, Lat. *avēre* to be eager for, to desire.

सुप्रियः—Yaska says: प्रिये इन् नसिके वा. Macdonell—fair-lipped. Geldner—wish fair (drinking) lip.\* Bloomfield—beautifully bearded. Some philologists connect the word with Lat. *capillus* and think प्रिय masc. means hair, moustache, beard and प्रिया fem. means hair of the head, false hair

सुसोमसः—"The plant was prepared for use by being pounded with stones or in a mortar. The former was the normal method of procedure, appearing in the R̥gveda as the usual one. The stones are called शवन् or अदि, and were, of course, held in the hands. The plant was laid on boards one beside the other (अविषवण), and, according at least to the later ritual, a hole was dug below, so that the pounding of the plant by means of the stones resulted in a loud noise, doubtless a prophylactic against demoniac influences."—*Vedic Index*, Vol. II, p. 476

## 7

यस्या॑खासः॑ प्र॒दिशि॑ यस्य॒ गावो॑

यस्य॑ ग्रामा॒ यस्य॑ विश्वे॒ रथासः॑ ।

यः॑ सूर्ये॑ य॒ उपसं॑ ज॒जान॑

यो॑ अपां॒ नेता॑ स॒ जनास॑ इन्द्रः॑ ॥७॥

यस्य॑ अश्वा॑सः॑ प्र॒दिशि॑ यस्य॒ गावः॑ ।

यस्य॑ ग्रामाः॒ यस्य॑ विश्वे॒ रथासः॑ ।

यः॑ सूर्ये॑ यं॒ उपसं॑ ज॒जान॑ ।

यः॑ अपाम्॒ नेता॑ स॒ जनासः॑ इन्द्रः॑ ॥७॥

\* "mit der schönen (Trinker-) Lippe" In his Glossary, however, he had translated 'wearing a beautiful moustache'.

In whose control are horses, in whose control are cattle, in whose control are villages, in whose control are all vehicles, who generated the sun, and who (generated) the Dawn, who is the leader of the waters, he, O men, is Indra

यस्य<sup>१</sup> सर्वान्तर्यामितया<sup>२</sup> वर्तमानस्य प्रदिशि प्रदेशनेऽनुशासने<sup>३</sup> अश्वासः  
अथा वर्तन्ते । यस्य अनुशासने गावः । यस्य अनुशासने ग्रामाः<sup>४</sup> प्रसन्तेऽखेति  
[३° १११४२] ग्रामा<sup>५</sup> जनपदाः । यस्य आशायां<sup>६</sup> विश्वे<sup>७</sup> सर्वे रथासः रथा  
वर्तन्ते । यः च वृत्तं ह्रस्वा<sup>८</sup> सूर्यं जजान जनयामास । यः च उषसम् ।  
तथाच\* मन्त्र—‘जजान सूर्यमुपसं सुदंसाः’ [ॠ° स° ३।३।१८] इति । यः च मेघ-  
भेदनद्वारा अथा नेता प्रेरकः, सः इन्द्रः इत्यादि प्रसिद्धम् ॥३॥

अश्वास—for the ending, see p 62 Av and O Pers *aspa-*,  
Lat *equos*, Gk *hippos* (for *\*ekwos*), Lith *aszwa* (=अथा,  
Lat *equa*)

प्रदिशि—प्रदिश् from प्र and दिश् to point means direction, control,  
Av, *daes*, Gk *deiknu mi*, Lat *dico*, I show, I tell Of AV  
1 9. 2 अन्य देवा प्रदिशि ज्योतिरस्तु See also under x 34 4

<sup>१</sup> पूर्वमन्त्रे घनिनो निर्धनस्य स्तोत्रयैष्ट्याभिमतप्रदाने [य समर्थ] स इन्द्र इत्युक्तम् ।  
अथ प्राचिनामपेक्षिता अश्वगौरपप्रकाशदृष्टिलक्षणा यैर्था सन्ति तेवा सर्वेषां प्रदाने य समर्थ,  
स इन्द्र इत्यभिधीयते । AVS

<sup>२</sup> सक्थिषौ वा । प्रपूर्वात् दिग् अतिसर्जने [ १।१° ६।३ ] इत्यच्चात् [ उष्पदादित्वाद्  
भावे ] क्विप् ।

<sup>३</sup> ग्रामलाभकामिष्यो दिक्कृता ग्रामा AVS

<sup>४</sup> Unadi I 142 गवेरात्

<sup>५</sup> One expected अनुशासने as in the two preceding cases

<sup>६</sup> गनोद्दशानादीना परिपक्षात् विश्वे इति विभक्तिम् । AVS

<sup>७</sup> ग्रामादिसर्वेष्वन्वहारोपयोगिशक्यत्वात् । AVS

\* तथा—M P. But तथाच is needed here तथाच मन्त्रान्तरम् would  
be still better

✓ ग्रामा—from the root *gram* to press, to grip, cf Eng *crani*, Lat *gremium* bosom, orig that part of the body to which objects are pressed when seized by the arms so as to lift them

• राथ—from रथ् to go, (acc to some from रथ् to leap, to roll) Av *ratha*, Lat *rota*, wheel Lath *ratas* wheel' *ritu* 'I roll रथो रथतेर्गतिकर्मण, स्थिरतेर्वा साधिपरीतस्य, रममाणोऽर्थासिद्धतीति वा, रपते वा रसते वा। Nir ix 12

उषसम्—see p 80

• य स्यै य उषस जजान—cf दाधार य पृथिवीं द्यामुतेमां जजान सूर्यं हुषस सुदसा RV iii 32 8

अपाम्—In RV the sing forms *apa* and *apah* are met with and the Av shows the sing *aps apəm apəm ca apa ca a(a)pe apat a(a)po* (G), *apya* (L) and the duals *apa ape* besides the plurals *apo* etc

अपानेता—In RV iii 45 2 Indra is called अपान अत्र In RV iv 26 2 Indra says अहमपो अनय वाक्शाना I led the waters bellowing loudly Cf RV vi 57 4 यदिन्द्रो अनयद रितो महोरपो अह्वनम् ।

## 8

य क्रन्दसी सयती विह्वयेते

परेऽवर उभया अमिता ।

समान चिद्रथमातस्त्रिवासा

नाना ह्वयेते स जनास इन्द्र ॥८॥

यम् क्रन्दसी इति सयती इति समुद्यती।

विह्वयेते इति विह्वयेते ।

परे अवरे उभया अमिता ।

समानम् चित् रथम् आतस्त्रिवासा ।

नाना ह्वयेते इति स जनास इन्द्र ॥८॥

Whom the two battle ranks meeting in conflict\* invoke variously both the enemies—the farther and the nearer Two mounted on the self same chariot call on him separately He O men is Indra

यं क्रन्दसी रोदसी, शब्दं कुर्वाणे मानुषी दैवी च द्वे सेने वा, संयती परस्परं सङ्गच्छन्त्यौ\*, यमिन्द्रं विह्वयेते स्वरक्षार्थं विविधमाह्वयतः । परे ऋकृष्ण अवरं अधमाश्च उभयाः उभयविधा<sup>1</sup>, अमित्राः शत्रवः यमाह्वयन्ति । समानम् इन्द्ररथसदृशं रथम्<sup>2</sup> आतस्थिवांसा आस्थितौ द्वौ रथिनौ ; तमेवेन्द्रं नाना पृथक्, पृथक् ह्वयेते आह्वयेते<sup>3</sup> [आह्वयतः†] । यद्वा समानमेकरथमारूढाविन्द्राम्नी ह्वयेते यज्ञार्थं यजमानैः पृथक् पृथगाह्वयेते । तयोरन्यतरः स इन्द्रो नाहमिति ॥५॥

[अथर्ववेदभाष्यम् । संयती परस्परं संगच्छमाने क्रन्दसी शब्दं कुर्वाणे । घावापृथिव्यावित्यर्थः । स्वाधितानां प्राणिनां वृष्टयर्थं पृथिवी, घौश्च हविस्थम्, इतुभयोः क्रन्दनम् । अथवा संयती परस्परं सङ्गते क्रन्दसी प्रतिभटान् प्रतियुद्धाय आह्वयन्त्यौ [१ आह्वयमाने] उभे शत्रुसेने विह्वयेते इन्द्रं विविध-माह्वयतः । स्वस्वसहायापेक्षे शेषः । उक्तमेकार्थं प्रकारान्तरेण स्पष्टमाह—

\* Parasmaipada So also under iii 33 2 But परस्परं संगच्छन्ते under iii 24 4 and AV. xx. 34 8, etc.

<sup>1</sup> Printed editions generally read उभया उभयविधा उभयमाह्वयन्ति which is evidently corrupt

<sup>2</sup> Sāyana has missed the particle चित् here.

<sup>3</sup> A modern English poet makes fun of this natural tendency in the following quatrain

God heard the embattled nations shout

"Gott strafe England!" and "God save the King!"

God this, God that; and God the other thing.

"Good God!" said God, "I've got my work cut out."

(Quoted by Sir SARVAPALLI RADHAKRISHNAN in his *Kalki*.)

† The com on AV. shows आह्वयत. In the com. on RV., however, आह्वयते is often found where we should expect आह्वयति. अचिक्रदन् आक्रन्दति आह्वयते iv. 24. 8, इशामहे यामार्थमाह्वयामहे i. 102. 9., etc. etc. In most of these cases the Ātm. is due to attraction. Thus Bhatṭa Bhaskara explains रथभ्यन् as अदुरता मरुभ्यन् under TS. i. 3. 7.

परं उत्कृष्टा अवरे निकृष्टाश्च । परस्परं जयपराजयापेक्षया परत्वम् अवरत्वं  
 च द्रष्टव्यम् । एवम् उभयाः अमित्रा, प्रतिद्वन्द्विसेनयोर्वर्तमानाः क्षतवः  
 स्वस्वजयार्थं साहायकाय विह्वयन्ते । इत्थं सेनाद्वयान्त स्थितानाम् इन्द्राद्भानम्  
 अभिधायाथ सेनास्वामिनोः परस्परप्रतिद्वन्द्विनोर्इन्द्राद्भानम् अभिधत्ते ।  
 समानं चित् अश्वत्थारध्यादिभि समानं परस्परसदृशं रथम् आतस्त्रिवासा  
 अधिष्ठितवन्तौ तौ य नाना पृथक् पृथक् ह्वेते आह्वयतः ।)

क्रन्दसी—Nom du of क्रन्दस battle array, army from क्रन्द् to scream,  
 to bellow, to shout, du because one army is पर (farther) and  
 the other अवर (nearer) Cf x 121 6 य क्रन्दसी अवसा तप्तमाने अभ्येक्षेता  
 सगसा रजमाने

Rabindranath uses क्रन्दसी in the sense of 'heaven and earth'  
 in his well known lines ऐ घन दिशि दिशि होमा लागि कौदिले क्रन्दसी ऐ निहरा  
 बधिरा उर्वशी । धिता उर्वशी ।' though the word must have become  
 obsolete even in the Vedic period A younger Bengali writer  
 uses the word in the sense of a girl in tears !

सद्यती—Nom du of सद्यत् pr part of सम् (together) + इ (to go).

वि ह्वेते = नाना ह्वेते । अकल्प इन्द्र प्रतिमानभोजसाया जना वि ह्वयन्ते सिषासव  
 RV : 102 6 Through his might Indra makes a counterpoise  
 impossible 'Therefore people intent on gain call on him sepa-  
 rately' तमित्रो वि ह्वयन्ते समीके RV iv 24 8 'Men call on him alone  
 in battles' तौ जना समसत्वेधिन्द्र सतस्थाना वि ह्वयन्ते समीके RV x 42 4  
 'Standing in battle for their rights, together, the people, Indra, call  
 on thee diversely in the fray' आग्रहृक्यैर्च पथी वि ह्वयन्ते RV x 80 5  
 The Rsi's call on Agni diversely with songs of praise 'नाना हि ता  
 हवमाना जना इने धनानी धर्तरेवसा विपन्दव । अथाक व्या रथमा विह सातये जैत ह्येन्द्र  
 निधत् मनसव ॥ RV : 102 5. 'Because these men given to praising  
 loudly are invoking thee in various ways, for protection, O holder  
 of treasures, mount our chariot for gain; for victorious, Indra, is  
 thine firm mind' यद्यहि ता जना इने नाना ह्वयन्त ऊतये । अथाक तद्भि रमिन्द्र  
 मृत तेषा विना च वर्धनम् ॥ RV viii : 3 'Even though these people



call on thee variously for aid, may this our prayer, addressed, O Indra, unto thee, strengthen thee day by day.'

वाँ देवासुरा अद्भयन् । प्रतीची देवाऽपराशोनसुरा । 'Her the gods and demons invoked separately, the gods directly, the demons indirectly' TS 1 7 1 3

Besides the usual forms of  $\ddot{c}$  there is in RV  $\ddot{c}$  the सम्प्रसारण form of the root which is भादि  $\ddot{c}$  as well as तुदादि Acc to Bloomfield  $\ddot{c}$  is popular, while  $\ddot{c}$  is hieratic

परऽपरि—The  $\mathcal{A}$  has to be restored here to make up the requisite number of syllables

परि—Av O Pers *para* Alt form परास The Loc  $\mathcal{A}$ ing also is परि where we have the alt form परश्चिन्

अवर—alt form *avarasah* (अव down + र comparative suffix)  
Av *acra, acra acara*

उभया—उभ like the corresponding Av forms *uba* and *uta* is declined in the dual alone while उभय is declined in the sing and pl In the Nom pl उभय has the pronominal ending also so that altogether there are three forms उभये, उभयास उभया In the Gen pl there is only one form उभयेषाम् C/ इन्द्रमिन्द्रमये वि इद्भयन् JV 39 5

अमित्रा—अमित्र is masc both in Vedic and in classical Skt मित्र is masc in the sense of 'friend' and neut in the sense of 'friendship' (मित्र हणुषन् x 34 14) in RV and neut in the sense of friend in classical Skt

उनाम्—not analysed in the Pada text owing to a doubt as to whether the components are उ नाम् or उम् नाम् Acc to western scholars पुराण, विदुष and उनाम् are formed with न् from पुरा, विदु and उम् The lengthening is due to the fact that न् is added to the Ins  $\mathcal{A}$ ing उमा

चिद्—accentless particle emphasising the preceding word

नक्षिवासा—Nom du of नक्षिवास् perfect participle P of स्वा वा स्वा is transitive The dual in वा is used before consonants

and in pausa. Before initial ङ or ञ also ञ appears, but that is due to Sandhi and the Pada-text shows ञौ. For some irregularities see x. 14. 10, 11.

नाना—variously, ञामेदित् of ना (Gk. *nē*, Lat. *nē* verily, indeed). Colloquial Bengali has added another न to it and made it नानान. VIII. 1. 3 इन्द्रिह स्वा जना इमे नाना हवन् ऊतये "Although these men in sundry ways invoke thee to obtain thy aid"; ञमितये सदाहप ञमोऽसिषु य नर । नाना हवन् ऊतये ॥ R.V. VIII. 68. 5

By समानं चिद् रथमातस्थिवासा are meant the fighter and his charioteer acc to many western scholars, the rival heroes acc. to Sāyana

In the *Satapatha Brāhmana*, v 3 1. 8, however, we find सधोनौ सन्वेष्टारथी । समान इ रथमथितिहतः । So the dual in our passage also may refer to the सन्वेष्टा seated on the left of the hero and the charioteer seated on his right. Though they are mounted on the self-same chariot they do not join in the self same prayer, but invoke God in different ways

## 9

यस्मान्न ऋते विजयन्ते जनासो

यं युध्यमाना अवसे हवन्ते ।

यो विश्वस्य प्रतिमानं बभूव

यो अच्युतच्युत् स जनास इन्द्रः ॥८॥

यस्मात् | न | ऋते | विजयन्ते | जनासः ।

यम् | युध्यमानाः | अवसे | हवन्ते ।

यः | विश्वस्य | प्रतिमानम् | बभूव ।

यः | अच्युतच्युत् | सः | जनासः | इन्द्रः ॥९॥

Without whom men do not conquer, whom (while) fighting they invoke for succour, who became a match for all (foes) or a pattern for all the world, who shakes what is unshaken, he, O men, is Indra.

यस्मात् ऋते जनासः जनाः न विजयन्ते<sup>1</sup> विजयं न प्राप्नुवन्ति । अतो युध्यमानाः युद्धं कुर्वाणा जनाः अवसे स्वरक्षणाय यम् इन्द्रं हवन्ते आह्वयन्ति । यः च विश्वस्य<sup>2</sup> सर्वस्य जगतः प्रतिमानम् प्रतिनिधिः बभूव । यः च अच्युतच्युत्<sup>3</sup> अच्युतानां क्षयरहितानां पर्वतादीनां च्यावयिता, स इन्द्रः इत्यादि प्रसिद्धम् ॥१॥

यस्मात्—Abl. in connexion with ऋते. ऋते, like *āre* and *ārāt* (far from) which are derived from the same root, governs the Abl. in RV., but in the Brāhmanas ऋते begins to govern the Acc. also as it often does in classical Skt (V.G.S., p. 303a). In the epics ऋते follows the analogy of श्यक् and विना and governs the Acc., Inst. and Abl. It may be noted here that Pāṇini prescribes the Abl. alone in connexion with ऋते though the Acc. and the Loc. also are prescribed in connexion with श्यक्, विना and नाना

न ऋते—च and चा are never contracted with ऋ into अर् in the written texts of RV.<sup>4</sup> and VS<sup>5</sup> but the metre shows that the combination is sometimes to be pronounced अर् as here or as in the case of the comp सप्तर्वयः. (V.G.S. § 19a). In classical Skt also the contraction is optional कृत्वकः P. vi 1 128. अत्रानुसृप्तं तदुत्पत्तिद्विम् *Naisadha*, III 17

<sup>1</sup> यस्मात् इन्द्रात् बलप्रदातुर्ऋते इन्द्रसहायमनपेक्ष्य जनासः, जनाः प्रवला दुर्बलाश्च सर्वे जयार्थिनी न विजयन्ते शक्नु न पराभावयन्ति । AVS

<sup>2</sup> सर्वस्यापि इन्द्रादयत्तुजातस्य । प्रतिमीयत इति प्रतिमान प्रतिनिधिबभूव । अथवा

“रूपरूप प्रतिद्वी बभूव तदस्य रूप प्रतिबध्नाय ।

इन्द्रो मायाभिः पुरुरूप संयते ... ॥” [च<sup>०</sup> स<sup>०</sup> ६।४।७।८]

इति मन्त्रवर्णात् सर्वस्यापि प्राणिजातस्य वस्तुपुण्यपापप्रचवेक्षणाय प्रतिबिम्ब बभूव । AVS.

<sup>3</sup> अच्युतस्य केनाप्यच्चावयितव्यस्य इवादि., अतिरहितस्य स्यावरस्य प<sup>०</sup>तादीनां च्यावयिता ।

<sup>4</sup> सकार उदये कण्ठावकारं तदुदयाच्चवत् RP. II. 32

<sup>5</sup> कण्ठा षकारे इक्षम् VPr. IV 50. यस्मात् ऋते क्लिप्तं कर्म क्रियते VS.

तेनायुधेन जघान' । हन्तेलिङि रूपम् । य. च शर्धते' उत्साह कुर्वते  
 अनात्मज्ञाय जनाय शृध्याम् उत्साहनीयं कर्म नानुददाति न प्रयच्छति ।  
 \*अनुपूर्वो ङु दाश् दाने [धा° ३।९] जौहोत्यादिकः । 'अभ्यस्तानाम्नादि'  
 [६।१।१८९] इत्याद्युदात्तः । 'तिङि चोदात्तवति' [८।१।७१] इति गतेर्निघातः ।  
 य. च दस्योः' उपक्षपयितु. शतो' हन्ता घातक', स इन्द्र इत्यादि पूर्ववत् ॥१०॥

शयत्—Acc pl of शयत् which is fully declined in the Vedas  
 It is the adverbial form शयत् that became stereotyped in classical  
 Skt. Philologists point out that the first element was originally  
 स meaning 'one, the same' (found in सङ्गत् सङ्घत् etc) and the  
 second यन् pr part of श् to swell (cf यत्), cf Gk *hā pant-*. The  
 dental *s* was changed into palatal by regressive assimilation as  
 in the case of शयुर (\*शयुर Gk *hekurós* Lat *socer*) and as was  
 done in the case of शय (\*शस) by progressive assimilation शयत्  
 is read in the *Nighantu* (III 1) in the list of words denoting  
 'many'

१ अथवा, अमन्यमानान् स्वाकान् ब्रह्मतयाबुध्यमानान् आत्मघातकानित्यर्थः ।

असन्नेव स भवति असद् ब्रह्मेति वेद चेत् ।

अस्मि ब्रह्मेति चेदेद सन्नेनेन ततो विदु ॥ [तै° षा° ८।६]

- इति श्रुते । अनात्मविद पापिष्ठल शर्धते—'किं न न जन पाप शीरेणात्मापहारिणा'  
 इति । तादृशानामिन्द्रकृतशिक्षा च श्रुयते—'अरुर्मुखात् यतीन् सालावृषेभ्य प्रायच्छम्'  
 [को° स° ३।१] इति, इन्द्रो यतीन्सालावृषेभ्य प्रायच्छत्' [तै° म° ६।१।८।५] इति च ।  
 \*AVS

२ इन्द्रनैरपेत्येव शयत्पु बलसुत्साह वा कुर्वते पुरुषाय शय्या बलसाधन कर्म नानुददाति  
 आत्मक्षयेन न प्रयच्छति । AVS

\* अनुपूर्वात्—M. P etc This appears to be the note of a  
 careless reader AVS does not contain it If it is to be  
 retained we must change it into अनुपूर्वं .

+ इत्याद्युदात्त does not occur in MSS or printed editions but  
 is necessary and is found in S on AV x. 34 10

\* इत्यादि AVS

महि—The stem is महि from the root मह्, with इन्

एन—Av *cenah-* from एन्व to enter by force, Skt. *moti*, Av *maōiti*

दधानान्—pr participle *dadhāna*, perfect part. *dadhāna*

अमन्यमानान्—blissfully unconscious that Indra would visit them with condign punishment, cf RV. 1 33 9 परि यदिन्द्र रोदसी उमे अमुभोजीर्महिना विशत सीम् । अमन्यमानां अमि मन्यमाने नि ब्रह्मभिरधमो दद्युमिन्द्र ।

शर्वा—शर् fem either spear or arrow, from श् to crush, break to pieces Cognate with शर reed, arrow Goth *hairu* s 'sword'

शर्धते—from श्ध् to be defiant, dative in connexion with अनु दा to forgive शर्धाम्—defiance, arrogance. In the Dhātupatha we find श्धु शर्धकुत्सायाम् (1 748), श्धु श्धु उन्दने (1 858-59) and श्धु प्रसङ्गे (x 199). Under 11 33 8 S explains शर्धन्तम् as प्रसङ्गनशीलम् and quotes श्धु प्रसङ्गे In our stanza S explains शर्धते by the colourless expression उत्साह कुर्वन् following Nir iv 19 where शर्धन् is paraphrased by उत्सहताम्

अनुददाति—to give alter to yield, to forgive, cf Germ *nach geben*, *vergeben*, Eng *forgive* दृष्ट्वा चिदद्या अनु दुः 1 127 4

दक्षी—जातादिकवचनम् । शम्भरादीनां दक्षूनामित्यर्थः ।

11

य. शम्बरं पर्वतेषु क्षियन्तं	य शम्बरम्   पर्वतेषु   क्षियन्तम् ।
चत्वारिंश्या शरद्यन्वविन्दत् ।	चत्वारिंश्याम् शरदि   अनुऽअविन्दत् ।
ओजायमानं यो अहि जघान	ओजायमानम्   यः   अहिम्   जघान ।
दानु शयानं स जनास इन्द्रः ॥११॥	दानुम्   शयानम्   सः   जनास इन्द्रः ॥११॥

Who in the fortieth autumn found out Sambara dwelling in the mountains, who slew the serpent that put forth his vigour, (the son of) Danu lying (in his lair), he, O men, is Indra

चते—Loc sing of चत past part of च to go acc. to Indian gram and च to separate acc. to western scholars. Skt चिरत्, Eng rare, etc, are said to be derived from the same root

विजयन्ते—regarded as one word since it is the radical syllable and not the चयन्ते that is accented In उतापरोभ्यो मघवा वि जिग्ये 1 32 13. 'And the bountiful god became victorious for all time to come' it is वि that is accented and not जिग्ये, hence Pp regards the two as separate words

The root जि is परश्वेपदिन् in RV, in the Brāhmanas it is उभयपदिन्, it reverts to परश्वेपद in classical Skt वि जि and परा जि are throughout आत्मनेपदिन् उमा जिग्ययुने परा जयेथे न परा जिग्ये कतरयनेनोः vi 69 8 Both of you were victorious, you were not vanquished, neither of you was vanquished

युध्यमाना—युध (Av yad) is उभयपदिन् in the Vedas Skt yodhanti, yudhyanti, Av yuidyemti, Lith. juda ti, shake, move, of Lat jubere to command, to bid The original meaning of the root was 'to shake' In epic Skt also युष् is उभयपदिन्

अवसे—तादर्थ्ये चतुर्थी, note that avas=aid, avās=down wards

प्रतिमानम्—t counter(प्रति)-measure(मान), hence match, equal In the case of प्रतिमा there was a further development of meaning into image, likeness इण्यो वभि प्रतिमान बुभूधन् 'a castrated bullock desiring to become a match for a bul', RV 1 32 7; त्व भुव प्रतिमान पृथिव्या चक्षवीरस्य इहत पतिभूम् । विश्वमाप्रा चन्द्रिच महित्वा सत्यमहा नाकरन्यद्वावान् ॥ Rv 1 52 13 Thou art the counterpoise of the earth, thou art the lord of the high (heaven) with all its mighty heroes. Thou hast filled all the atmospheric region with thy greatness Truly, none other is like unto thee' सत सत प्रतिमान पुरीम् "Peer of each living creature, all excelling" in 31 8

चतुस्तुन—This epithet is applied to Indra again in vi 18 5 तत्र प्रव सखामर्षो युष्मे इत्या वदद्विर्वलमजिरोमि । इन्द्रस्तुतुहृजेवप्रसस्यो पुरो वि दुरो अस्य विश्वा ॥ Oj. also in 30 4 त्व हि सा चाक्यन्नच्युतात्की हता चरसि जिघ्रमान् । तव आवापदिवी पर्वतासीनु व्रताय निमित्तेव तस्य् ॥ 'For, thou indeed continuest shaking what has never been shaken and

killing many enemies all alone. According to thy law, Heaven and earth and mountains stand as if firmly established' लक्ष्मिन्त् पाथिवानि विश्वाद्युता विश्वावयन्ते रजांसि। यावाचामा पर्वतासो वनाणि विश्व इळ्, इ भयते अन्मना ते ॥ RV vi 31 2 'Through fear of thee, O Indra, all the regions of earth, though none may move them, shake and tremble All that is fixed is frightened at thy coming,—the earth, the heaven, the mountain and the forest' In RV 1 85 4 the Maruts are described as प्रचावयन्ती अच्युता विदोऽसः। By अच्युत are meant यावाचामा and पर्वतास, cf 11 12 2' ५

## 10

यः शश्वतो महेनो दधाना-

नमन्यमानाब्ध्वा जघान ।

यः शश्वते नानुददाति मृध्यां

यो दस्यो हन्ता स जनास इन्द्रः ॥१०॥ यः दस्यो हन्ता सः जनास इन्द्रः ॥१०॥

या शश्वत महि पुनः दधानान् ।

अमन्यमानान् शर्वा जघान ।

यः शश्वते न अनुददाति मृध्याम् ।

Who with his missile slew many bearing (the burden of) grave sins while they thought not of it, who forgives not the defiant foe his defiance, who is the slayer of the Demon, he, O men, is Indra \*

यो महि महत् पुनः पापं दधानान् शश्वतो महेन अमन्यमानान्  
आत्मानमजानत इन्द्रमपूजयतो वा जनान् शर्वा मृध्याति शश्वतनेनेति शश्वतं ।

\* इन्द्रश्चादिपुत्रम् AVS

\* इति महापातकित इति तावद्—अमन्यमानान् इन्द्रम् उच्यते इमीदं परदिबर्तेति मतिमदुर्वाणम्। स्यात् इति वा अन्मन्यमान इत्यपि । AVS

\* शश्वो इति इन्द्रः, अच्युता शश्वतः । AVS शश्व is evidently fem here, but S takes it as m and uses अच्युता instead of अच्युत Under viii 85, 2 he says शश्वो शश्वत् इति इन्द्रोऽप्युच्यते and under x 87 6 दस्यो इत्येव. Sk says अच्युता अच्युतः under शश्वो वि शश्वत् । 100 18 and Mādhava explains it as अच्युत under i, 172 2

यः पर्वतेषु<sup>१</sup> क्षियन्तम् इन्द्रमिया यद्गन् संवत्सरान् प्रच्छन्नो<sup>२</sup> भूत्वा पर्वत-  
गुहासु निवसन्तं शम्बरम् एतन्नामकं मायाविनमसुरं चत्वारिंशत् शरदि  
चत्वारिंशे संवत्सरे अन्वविन्दत् अन्विष्यालमत<sup>३</sup> । छद्वा च यः श्रीजाय-  
मानम् 'क्तुः क्यङ् सल्येष्व' [३११११] 'ओजसोऽप्सरसो नित्यम्'\* [३११११२]  
इति सकारलोपः । बलमाचरन्तम् अहिम् आहन्तारं दातुं दानवं शयानं  
शम्बरमसुरं जघान हतवान् स इन्द्रः नाहमिति ॥११॥

Sambara was the son of Kulitara and used to think himself a little god. He was one of the Dāsa enemies of Indra who vanquished him to help Divodāsa or Atithigva or both. Sambara had ninety-nine (or ninety or a hundred) castles which were shattered by Indra. In one passage Brhaspati is said to have rent these strongholds of Sambara and entered the mountain

<sup>१</sup> पर्वतेष्विति बहुवचनेनेन्द्राद् भीतस्य शम्बरस्यैकवाक्येन सृष्टितं भवति । एवं गिरिगह्वरेषुच्छन्नं शम्बरम् etc. AVS. Commentators explain the significance of the plural in रामसिर्याग्नेषु in the first stanza of the *Meghadūta* in a similar way

<sup>२</sup> Strict grammar requires प्रच्छन्न मूला

<sup>३</sup> लभ्यः अनाययदित्यर्थः ।

\* The Vārttika is read in Kielhorn's edition as ओजसोऽप्सरसो-  
नित्यम् The N. S. Press edition reads ओजसोऽप्सरसो नित्यम् which is  
also found in the printed Nyāsa but which is absurd. Our line  
श्रीजायमान यः etc. is quoted in the *Bhāṣya* under the Vārttika which  
later assumed the form ओजसोऽप्सरसो नित्यं पप्रच्छ विभाषया or ओजसोऽप्सरसो  
नित्यमितरेषां विभाषया

<sup>४</sup> So also under III. 82 11. Under : 140 6 S explains  
literally श्रीजायमानः । श्रीज इति बलनाम । सूर्यं बलमिवाचरन् । So also both  
Jayamaṅgala and Mallinātha (?) under *Bhāṣya* v. 76 Nārāyaṇa  
in his com. on *Uttaracarita* v. 31 says श्रीज.शब्दो इतिविषये तदिति वरते  
which is also the view of Bhatṭojī and others



stored with wealth. See JAOS., xi. 204. In classical Sanskrit यन्त्रारि is a name of मदन

चियन्त्रम्—चि is भ्वादि, षदादि, तुदादि and क्रादि in the Vedas. In classical Skt. it belongs to the स्नादि class also. The षदादि and तुदादि roots mean 'to dwell' (निवास), the भ्वादि 'to rule', (द्वेष्ये) and the क्रादि (and later स्नादि) 'to destroy' (हिंसा). Here it is तुदादि and means 'to dwell'. Skt. *kseti*, *ksiyati*, Av. *šāciti*, Skt. *ksetra-*, Av. *šōθra*; Gk. *ktizo* 'I people a country', *amphi-kti-ones* dwelling around, *kti-si-s*, Skt. *ksiti-h* 'settlement', Av. *šiti-* Lat. *situs* 'living'. The sense of the षदादि and तुदादि चि easily passes into that of the भ्वादि; cf. Lat. *sedere* (Germ. *sitzen*) 'to sit' and *possidere* (Germ. *be sitzen*) to possess.

चत्वारिंशत्—चत्वारिंशत्, Av. *caθwarəsat*, Gk. *tettara-konta*, Lat. *quadrā-gintā* forty, चत्वारिंश (fem. शो) Av. *caθwarəsat tēna-* (*θrisata-* occurs in the sense of thirtieth), Gk. *tettara-kostós*, Lat. *quadrage(n)simus* fortieth. The nasal in विशति and विशत् is probably a relic of the Acc. ending. After the analogy of these two, the nasal was extended to चत्वारिंशत् also, though the first element चत्वारि is itself a neuter pl. The second element शत् is evidently a word meaning ten and corresponds to Gk. *konti* and Lat. *gint*.

In RV the ordinals from twenty to fifty are formed only with accented *a*. तम is found only in व्रततम in RV.

A note on the different interpretations of the word चत्वारिंशत् will be found at the end of this book.

शरदि—*šardā* originally autumn, then by synecdoche, year (cf. Eng. a maiden of sixteen summers, an old man of sixty winters, etc.) Exactly in the same way वर्ष from meaning 'the rainy season' and षमा from meaning 'summer' came to signify 'year'. For the lit. sense cf. शत जीव शरदो वर्षमानः शतं शिमन्तुतसु षसन्तान् x. 161. 4. Av. *šarōδ* 'year', Modern Persian *sāl* 'year'. श is a bipolar root, meaning (1) to be cold, (2) to be warm; विशिष्ट shows the first sense and शरद the second.

<sup>1</sup> The usual form is *θrisastoma-*, Skt. विशिष्टम्..

later on like *वर* and other words it came to be used by itself. Names of animals are formed in Skt. and Gk. with the taddhita suffix *bha* which is, as a rule, accented. In iv. 5. 3 Agni is described as *सहसरेता इवमद्भविषान्* (प्रभूतधारः...तुविषान् बहुधनः S.)

The rūpaka *सहस्रिण्डंभः* means probably 'a hero of irresistible might' In vii. 55. 7 the moon is probably referred to as *सहस्रद्री इवभी यः समुद्रादुदाचरत्*

तुविषान्—तुवि from तु 'to be strong' means might. *taudā* Av. *tauh-*, and *tāvisimati*, Av. *tāviši* derived from the same root also mean mighty. *तवस्तमस्रवसां वसवसो* ii. 33. 3 In i. 165 6 Indra speaks of himself thus 'अ' क्षुयस्तविषतुविषान्, I am mighty, powerful, strong The root तु, though a good old root, is not mentioned by Pāṇini in his Dhātupāṭha, and must have originally meant 'to swell' Cf Eng *tumour*, *thumb*, etc.

सहस्रे—Dat. infinitive of स 'to flow'; from सृ 'to flow' we get सवितवे with the union-vowel: V.G.S, p 192 The stem is सृ In classical Skt the Acc of stems in *-tu* ousted all other infinitives This infinitive corresponds with the Latin supine in *-tu*.

सहस्रिण्डं—See p 165. सिन्धु is both *m.* and *f.* in RV.

रौहिणम्—Not much is known of Rauhina In RV i. 32 2 we find *सहस्रिण्डमिन्द्रोहिणम्* and in AV xx 128. 13 *त्वं रौहिणं व्यास्यो विह्वसाभिन्दिषत्.* 'Rauhina is mentioned in Naigh i. 10 as equivalent to *मेघ* 'cloud'. In i. 103 2, he is killed together with the rain-stealers Ahi and Vyansa; in ii. 12 12 he is called *यामातीहन्*, 'the stormer (assaulter) of the sky'—the Indian counterpart of the Titans In agreement with ii. 12. 12, the root रु seems to underlie the word Grassmann derives it from रौहिणी, bay mare" PERRY in JAOS, xi 203

सपुण्ड्रम्—फर् means originally to move with a short quick motion, thence to push with the foot, to spurn. Av. *sparasti*, -Gk. *spairein* 'to palpitate', Lat. *spernere* 'to repulse', Eng *spurn*, *spur*

stored with wealth See JAOS, xi 204. In classical Sanskrit श्वरारि is a name of मदन

चियन्तम्—चि is भ्वादि, षदादि, तुदादि and क्रादि in the Vedas. In classical Skt. it belongs to the छ्रादि class also. The षदादि and तुदादि roots mean 'to dwell' (निवास), the भ्वादि 'to rule' (रिष्ये) and the क्रादि (and later छ्रादि) 'to destroy' (विहस). Here it is तुदादि and means 'to dwell'. Skt. *kseti*, *kṣiyati*, Av. *jaesti*, Skt. *ksetra-*, Av. *hoiθra*, Gk. *ktizō* 'I people a country', *amphi ktizōnes* 'dwelling around', *kti si-s*, Skt. *kṣiti-h* 'settlement', Av. *ēti* Lat. *situs* 'living'. The sense of the षदादि and तुदादि चि easily passes into that of the भ्वादि, cf. Lat. *sedere* (Germ. *sitzen*) 'to sit' and *possidēre* (Germ. *besitzen*) 'to possess'.

चत्वारिंशद्—चत्वारिंशद् Av. *caθwarəsat* Gk. *tettara konta*, Lat. *quadra ginta* 'forty', चत्वारिंश (fem. °शो) Av. *caθwarəsat tama* (*θrisata* occurs in the sense of thirtieth), Gk. *tettara kostós*, Lat. *quadrage(n)simus* 'fortieth'. The nasal in चिंशति and चिंशद् is probably a relic of the Acc. ending. After the analogy of these two, the nasal was extended to चत्वारिंशद् also, though the first element चत्वारि is itself a neuter pl. The second element शद् is evidently a word meaning 'ten' and corresponds to Gk. *kont* and Lat. *gint*.

In RV the ordinals from twenty to fifty are formed only with accented *a*. वस is found only in वसतस in RV.

A note on the different interpretations of the word चत्वारिंशद् will be found at the end of this book.

शरद्—*sarad* originally 'autumn', then by synecdoche, 'year' (cf. Eng. a maiden of sixteen *summers*, an old man of sixty *winters*, etc.) Exactly in the same way वरुण from meaning 'the rainy season' and सुमन् from meaning 'summer' came to signify 'year'. For the lit. sense of शरद् जीव शरदो वर्षमान शत ऐमन्नाञ्जतसु वसन्तान् x. 161. 4 Av. *sarəδ* 'year', Modern Persian *sal* 'year'. श is a bipolar root, meaning (1) to be cold, (2) to be warm. चिंशति shows the first sense and शरद् the second.

<sup>1</sup> The usual form is *θrisastama*, Skt. चिंशत्सु

list of roots meaning चरन्ता In the *Nirukta* (vi. 8) it is explained as चरमान The poet has already spoken of the pressing of Soma, the baking of purodāśa, and the recitation of hymns so that the singing of Samans alone remains. Hence Sāyana says सामभि स्वीव कुर्वाणम् He derives the word from चय इतगतौ with शानच् while western scholars derive it from यम् with कानच् Under Av 11 34 2 S says शय्यतेऽन्वकीलिकयानम् । हान्दस शप य् ।...यहा शय इतगतौ । उदात्तोत् । पूर्ववदानम् । अत एव लसर्वंधातुकातुदात्तत्वाभावः ।

In 11 20 3, however शयमानम् is used instead of सुन्वन्तम्—य शसन य शयमानमूती पचन्त च सुवन्त च प्रथेयन् where Sayana says शयमान क्रिया कुर्वाणम् In उत आ सद्य इत् परि शयमानाय सुन्वते । पुढ चिन्मइसे वसु 11 14 31 8 शयमानाय seems to stand for पुरोडाशादिपाक, शस्त्रशसन etc So the sense suggested by western scholars seems reasonable

ऊती—Instr sing of ऊति In RV fem 1 stems have three forms in the Instr sing—(1) with the normal ā (ऊत्या), (2) with the final lengthened (ऊती) and (3) the stem without any change (सति, अऊति) Of these 1 was the older ending and it is the only ending in the Avesta for all the three genders (A G III, p 147) For similar instrumentals cf परि न पारमइस सति 11 33 3 'Ferry us across to the farther shore of distress in safety', मा त्वा रुद्र चुमुषामा ननोभिर्मा दुदुती इषम मा सप्रवी 11 33 4 'May we not, O Rudra, rouse thy anger with our obeisances, nor with ill praise, O bull, nor with joint invocation' ऊती from अव to help means aid, favour It is the cognate instrumental here Cf अतप्यमानि अवसा अवन्ती 1 185 4 the two without sorrow helping with their aid'

यस्य मद्र वर्धेन यस्य सोम —See p 146

राध—*ṛādh*, blessing from राध 'to gratify, of illegal gratification Av *raḍa*—guardian, provider, *raḍah*—readiness, willingness In the *Nighantū* (11 10) it is given in the list of धननाम's In the *Nirukta* (iv 4) राध is explained as wealth राध इति धननाम, राध वन्दनेन

वज्रबाहुः—व्यधिकरण बहुव्रीहि's are fairly common in RV Note the बहुव्रीहि accent. Skt vaj-ra 'thunder-bolt' from वज् to be strong, Av vazra 'club', O Pers vazarka- 'great'. Skt bāhu (for \*bhāghu-), Av. bāzu-, Gh. pekhu s (for \*phākhu s), Eng bough arm of a tree, : e , branch

## 13

द्यावा चिदस्मै पृथिवी नमते

शुष्मात् चिदस्य पर्वता भयन्ते ।

यः सोमया निचितो वज्रबाहु-

र्यो वज्रहस्तः स जनास इन्द्रः ॥१३॥

द्यावा|चित्|अस्मै|पृथिवी इति नमते इति।

शुष्मात्|चित्|अस्य|पर्वताः|भयन्ते ।

यः|सोमयाः|निचितः वज्रबाहुः ।

य|वज्रहस्तः|सः|जनासः|इन्द्रः ॥१३॥

Even heaven and earth bow down to him, at his very breath the mountains are afraid, who thunder armed is known as the drinker of Soma, who wields the thunderbolt in his hands, he, O men, is Indra

अस्मै इन्द्राय, द्यावा पृथिवी । इतरेतरापेक्षया द्विवचनं 'प्र मितयोर्वरणयो' [क्र० सं० ७।६।१] इतिवत् । नमते<sup>१</sup> स्वयमेव प्रहोभवत् । णसु प्रहृत्वे<sup>२</sup> । कर्मकर्तारि 'न दुहस्तुनसां यक्चिणौ' [३।१।८९] इति यक्ः मतिपेक्षः । चित्<sup>३</sup> अपि च, अस्य इन्द्रस्य शुष्मात् बलात् पर्वता. भयन्ते<sup>३</sup> विभ्यति । यः सोमयाः

<sup>१</sup> इन्द्रस्य महिमा स्वयमेव प्रहोभवत् AVS

\* All the printed editions read णसु which is clearly due to the analogy of ऋसु in st 2, which seems to owe its ष to ऋसु (1 439) The root is read in the Dhātupāṭha (1 962) as षसु प्रहृत्वे शब्दे च

<sup>२</sup> In his com on AV S regards चित् as भिन्नकर्म and construes it with पर्वता and explains पर्वता अपि भयन्ते

<sup>३</sup> पक्षधेदादिभ्यति । अि भौ भवे [धा० १।२] । षड्ण्ड हृत्वेति [३।१।८९] इति यक् । AVS

list of roots meaning चर्षना In the *Nirukta* (vi 8) it is explained as शसमान The poet has already spoken of the pressing of Soma the baking of purodaśa and the recitation of hymns so that the singing of Samans alone remains Hence Sayana says सानभि षीव कुर्वाणन् He derives the word from यश् इतगती with शानच् while western scholars derive it from यन् with कानच् Under Av ii 34 2 8 says शस्यतेऽस्त्राक्षीलिकथानम् । दान्दस यप द्यु ।० यहा शय इतगती । उदात्तत् । पूर्ववदानम् । अत एव लघार्थधातुकादुदात्तत्वात् ।

In ii 20 3 however शसमानन् is used instead of सुवन्दन—य शसन् य शसमानमूती पवन च सुवन च प्रथेषत् where Sayana says शसमान क्रिया कुर्वाणम् In उत या सय इत् परि शसमानाय सुवते । पुरु चिन्मदृष्टे वसु ॥ iv 81 8 शसमानाय seems to stand for पुरोडाशदिपाक, शस्रकहन etc So the sense suggested by western scholars seems reasonable

ऊती—Instr sing of ऊति In RV fem 1 stems have three forms in the Instr sing—(1) with the normal a (ऊत्या) (2) with the final lengthened (ऊती) and (3) the stem without any change (ऊति चङ्गति) Of these 1 was the older ending and it is the only ending in the Avesta for all the three genders (A G III p 147) For similar instrumentals cf परि न पारुहस स्वति ii 83 3 Ferry us across to the farther shore of distress in safety, मा त्वा एद पुकुषामा नमीभिर्मा दुष्टती हषम मा सङ्गती ii 33 4 May we not O Rudra rouse thy anger with our obeisances nor with ill praise, O bull nor with joint invocation ऊती from अच् to help means aid, favour It is the cognate instrumental here Cf अतयमाने अवसा अवन्ती 1 185 4 the two without sorrow helping with their aid

यस नम चर्षन यस्य सोम —See p 146

राध—gift blessing from राध to gratify cf illegal gratification Av *radā*—guardian provider, *radah*—readiness willingness In the *Nighanṭu* (ii 10) it is given in the list of धननाम s In the *Nirukta* (iv 4) राध is explained as wealth राध इति धननाम, राध इत्यनेन

## 15

यः सु॒न्वते॑ प॒चते॑ दु॒ध आ चि॒-

हाजं॑ दर्द॒र्षिं स॑ कि॒लासि॑ स॒त्यः ।

वयं॑ त इन्द्र॒ विश्व॑ह॒ प्रियासः॑

सु॒वीरा॑सो वि॒दथ॑मा वदे॒म ॥१५॥

यः सु॒न्वते॑ प॒चते॑ दु॒धः आ चि॒त् ।

वाज॑म् दर्द॒र्षिं सः॑ कि॒ल॒ असि॑ स॒त्यः ।

वय॑म् ते इन्द्र॒ विश्व॑ह॒ प्रियासः॑ ।

सु॒वीरा॑सः वि॒दथ॑म् आ वदे॒म ॥१५॥

Thou irresistible one who bestowest booty on him that presses Soma and him that bakes, thou indeed art true. May we, O Indra, ever dear to thee, endowed with heroic sons, utter hymns of praise

इदानीमृषिः साक्षात्कृतमिन्द्रं प्रति प्रभूत<sup>1</sup>—हे इन्द्र, यः दुधः<sup>2</sup> दुधरः सन् सुन्वते सोमामिषं कुर्वते, पुरोडाशादि-हवींषि पचते यजमानाय वाजम् अन्नं वलं वा, आदर्दर्षिं<sup>3</sup> भृशं प्रापयसि, सः तादृशस्त्वं सत्यः<sup>4</sup> यथार्थभूतः असि । न पुनर्नास्तीति बुद्धियोग्योऽसि । किल इति प्रसिद्धौ । ते तव प्रियासः प्रियाः सुवीरासः कल्याणपुत्रपौत्राः सन्तो वयं विश्वह<sup>5</sup> सर्वेष्वहःसु विदथं स्तोत्रम् आवदेम धूयाम<sup>6</sup> ॥१५॥

<sup>1</sup> अथ ऋषिभिस्त्वाविद्यमानता यज्ञमानानामज्ञानिनो विश्वास जनयन्नन्द्र प्रत्यचीकृत्य वृत्ते । AVS

<sup>2</sup> दुधश्चिन् वस्तुती दुधर्षीऽपि । AVS

<sup>3</sup> सर्वतो भयं प्रयच्छसिः । ह गती । अद्यात् क्रियासमभिहारि यज्ञः । अभ्यासस्य लोपः । अभ्यासस्य 'दृषिकी च लुकि' [७।१।२१] इति रुगात्म । यद्दृशोऽदिनिघात । 'अभ्यस्तानामादि' [१।१।१८२] इत्याद्यदात् । AVS

<sup>4</sup> मन्वद्रष्टुर्भृष्टैः प्रत्यक्षत्वेऽप्योदानौत्तनाना कथं तस्य प्रत्यक्षतेति यद्वायां यद्दृशामभि-  
नतात्रलक्ष्यफलस्य सत्यस्य ज्ञप्सत्वाद् इन्द्रोऽपि सत्य एवेत्यभिप्रायेण स किलासि सत्य इति वृत्ते । AVS

<sup>5</sup> विश्वह विश्वेष्वहःसु सर्वदा । 'सुपां सुलुक्' इत्यादिना सप्तमीवहुवचनस्य लुक् । शकृत्वादिवात् पररूपत्वम् । ऋधुत्परपदप्रकृतिस्वरिष मध्योदात्तः । AVS

<sup>6</sup> Under वयं सोमस्य विश्वह प्रियासः सुवीरासो विदथमा वदेम VIII 48 14 S. says विश्वह सर्वेष्वहःसु । सर्वदेत्यर्थः । सुवीरासः शोभनऽपुत्राः सन्त विदथं स्तोत्रम् आ वदेम आभिमुख्येन वदेम । अथवा सुपुत्रा विदथं यज्ञत वदेम । आवदनं पुत्रपौत्राणां धनेनीपच्छन्दनम् ।

in different ways We would utter divine worship (Macdonell), may we speak loudly to the synod—Griffith, as masters we would speak [words of] wisdom—Geldner, may we praise thee in the assembly—Thomas

“Many points of contact between n 12 and x 121 show that the typical Indra of the so called sajanya hymn has been made to serve as pattern for the hymn to the God Ka”  
BLOOMFIELD *Rigveda Repetitions*, p 19

## MITRA AND VARUNA

### *Characteristic Features*

These two deities are very frequently found in conjunction Varuna is also often separately celebrated, Mitra but seldom The grandest cosmical functions are ascribed to Varuna Possessed of illimitable resources this divine being has fashioned and upholds heaven and earth, he dwells in all worlds as sovereign ruler (असमाद् यामसुरो विश्वेदेव अभिनीत वरिमाण इयिष्या । आसीद्द विश्वा सुवनानि समाद् विश्वेद्यानि वरुणस्य व्रतानि । VIII 42 1), indeed the three worlds are embraced within him (तस्यो यज्ञो निहितो चन्द्रश्चिन् तिस्रो भूमौ VII 87 5), he made the golden and revolving sun to shine in the firmament (स्युसो राजा वरुणस्यैव एतं दिवि प्रेङ्ग हिरण्यम शुभे जम् Ib ) The wind which resounds through the atmosphere is his breath (आमा ते वातो रज चा पवीनीत् VII 87 2) He has opened boundless paths for the sun and has hollowed out channels for the rivers which pour their waters into the one ocean but never fill it His ordinances are fixed and unassailable (अदभ्यानि वरुणस्य व्रतानि III 54 18), through their operation the moon walks in brightness and the stars which appear in the nightly sky mysteriously vanish in daylight (I 24 10) His messengers behold both worlds (VII 87 3) He knows the flight of birds in the sky, the path of ships



## 15

यः सुन्वते पचते दुध आ चि-  
 हाजं दर्दपि स किलासि सत्यः ।  
 वयं त इन्द्र विश्वह प्रियासः  
 सुवीरासो विदयमा वदेम ॥१५॥

यः सुन्वते पचते दुधः आ चि ।  
 वाजम् दर्दपि सः किल असि सत्यः ।  
 वयम् ते इन्द्र विश्वह प्रियास ।  
 सुवीरासः विदयम् आ वदेम ॥१५॥

Thou irresistible one who bestowest booty on him that presses Soma and him that bakes, thou indeed art true. May we, O Indra, ever dear to thee, endowed with heroic sons, utter hymns of praise.

इदानीमृषिः साक्षात्कृतमिन्द्रं प्रति प्रभूते<sup>१</sup>—हे इन्द्र, य दुध<sup>२</sup> इधरः सन्, सुन्वते सोमाभिपव कुर्वते, पुरोडाशादि-हवींषि पचते यजमानाय वाजम् अन्नं बलं वा, आदर्दपि<sup>३</sup> भृशं प्रापयसि, स. तादृशस्त्वं सत्यः<sup>४</sup> यथार्थभूतः असि । न पुनर्नास्तीति बुद्धियोग्योऽसि । किल इति प्रसिद्धौ । ते तव प्रियास, प्रियाः सुवीरास, कल्याणपुत्रपौत्राः सन्तो वयं विश्वह<sup>५</sup> सर्वेष्वहःसु विदयं स्तोत्रम् आवदेम भूयाम<sup>६</sup> ॥१५॥

<sup>१</sup> अत्र ऋषिभिर्निरुद्धाविद्यमानता शक्यमानानामज्ञानिना विश्वास जनयामिन्द्रं प्रत्यक्षीकृत्य वृते । AVS <sup>२</sup> दुधदित् वस्तुतो दुधर्षोऽपि । AVS

<sup>३</sup> सर्वतो भयं प्रयच्छसि । इ गती । अस्मात् क्रियासमभिवहारे यत् । अथासस्य लोपः । अथासस्य 'रुपिकौ च लुकि' [७।४।२१] इति रुगागमः । यद्योगादनिघातः । 'अथस्तानामादि' [६।१।१२८] इत्याद्यदात् । AVS

<sup>४</sup> मन्वद्भृशंभृषेः प्रत्यक्षत्वेऽपीदानीन्तना कथं तस्य प्रत्यक्षतेति शक्यां यदृषामभि-मतामलक्ष्यफलस्य सत्यस्य इत्येतादृ इन्द्रोऽपि सत्य एवेत्यभिप्रायेण स किलासि सत्य' इति वृत्तिः । AVS

<sup>५</sup> विश्वह विश्वेष्वहसु सर्वदा । 'सुप्तं सुप्तुक्' इत्यादिना सप्तमीवृत्तवचनस्य सुप् । शक्यादित्यात् परदत्वम् । ऋतुरपदप्रकृतिसरेण मञ्जोदात्तः । AVS

<sup>६</sup> Under वयं सोमस्य विश्वह विश्वास सुवीरासो विदयमा वदेम VIII 48 14 S says विश्वह सर्वेष्वहसु । सर्वैर्दत्तये । सुवीरास शोभनपुत्राः सन् विदयं स्तोत्रम् आ वदेम आभिमुख्येण वदेम । अथवा सुपुत्रा विदयं वदन्ता वदेम । आवदनपुत्रपौत्राणां धनेतोपलब्धनम् ।

in different ways We would utter divine worship (Macdonell), may we speak loudly to the synod—Griffith, as masters we would speak [words of] wisdom—Geldner; may we praise thee in the assembly—Thomas.

“Many points of contact between ॥ 12 and x. 121 show that the typical Indra of the so called sajamya hymn has been made to serve as pattern for the hymn to the God Ka”  
BLOOMFIELD, *Rigveda Repetitions*, p 19

## MITRA AND VARUNA

### *Characteristic Features*

These two deities are very frequently found in conjunction Varuna is also often separately celebrated, Mitra but seldom The grandest cosmical functions are ascribed to Varuna Possessed of illimitable resources this divine being has fashioned and upholds heaven and earth, he dwells in all worlds as sovereign ruler (अस्तम्याद् यामसुरी विश्वेदेवा अमिमीत हरिमास्य पृथिव्या । आसीदद् विश्वा भुवश्चानि समाद् विश्वेभ्यो वरुणस्य व्रतानि । viii 42 1), indeed the three worlds are embraced within him (विश्वो दावो निहितो अन्तरिक्षं तिस्रो भूमी vi 87 5), he made the golden and revolving sun to shine in the firmament (स्यत्सो राजा वरुणस्य एत दिवि प्रेङ्ग द्विरण्यय द्युभे कम् Ib ) The wind which resounds through the atmosphere is his breath (आत्मा ते वातो रज्ज्वा नवीभोत् vii 87 2) He has opened boundless paths for the sun and has hollowed out channels for the rivers which pour their waters into the one ocean but never fill it His ordinances are fixed and unassailable (अदभ्यानि वरुणस्य व्रतानि iii 54 18), through their operation the moon walks in brightness, and the stars which appear in the nightly sky mysteriously vanish in daylight (i 24 10) His messengers behold both worlds (vii 87 3) He knows the flight of birds in the sky, the path of ships

on the ocean, the course of the far travelling wind and beholds all the secret things that have been done or shall be done (वेदा धी वीनां पदमन्तविद्येय पतताम् । वेद नात्र समुद्रिय ॥ वेद वातस्य वर्तन्निद्रोऽक्षस्य इहृत । अतो विश्वान्द्रुता चिकित्वा अभिपश्यति । इतानि या च कला ॥ : 25 7 ff ) No creature can even wink without him (नहि स्वदारे निनिपपनेरे ॥ 28 6) He witnesses men's truth and falsehood (यासां राजा वरुणो याति मध्ये सत्यावृते अवपश्यन्नानाम् ॥ vii 49 3)

Mighty and fixed in purpose, Varuna sits in his abode exercising sovereignty (नि पसाद ध्रुववतो वरुण पस्यात्वा । साव्याज्याय सुकृत ॥ : 25 10) He is arrayed in golden mail and surrounded by spies (विषद द्रापि हिरण्य वरुणो वस निपिंजम् । परि स्वयो नि वेदिरे ॥ : 25 13) His house, at which the worshippers are said to have arrived, has a thousand doors (इहृन् मान वरुण स्वधाव सहस्रद्वार जगाम ररु ते vii 86 5) Again he is described as occupying, along with Mitra, a stable palace supported by a thousand columns (राजानावनभिद्रुहा ध्रुवे सदस्तने । सहस्रस्तूप आसते ॥ : 41 5) Mounted on their car, and soaring in the highest empyrean they behold all things in heaven and earth (इतस्य गोपावधि तिहयो रय सव्यधर्माणा परमे व्योमनि v 63 1) Varuna is said to be far sighted (उरुचक्षुः 25 5) and thousand eyed (सहस्रचक्षुः vii 34 10) In one place mention is made of his golden winged messenger (हिरण्यपच वरुणस्य दूतम् x 123 6) and elsewhere the sun is called the eye of Mitra and Varuna (अशुर्निवस वरुणस्य vii 63 1) Along with Aryaman, another of the Adityas the two gods are called sun eyed (सूरचक्षुः vii 66 10) They are also denominated सपाक्षी the beautiful or skilful banded

Varuna is frequently spoken of as a king (राजा \*वरुण), as king of all, both gods and men (स्व विश्वेषां वरुणासि राजा । ये च देवा असुरा ये च मर्ता ॥ ii 27 10), as king of the universe (विश्वस्य भुवनस्य राजा v 85 3) and of all that exists (सतो अय राजा vii 87 6), as an universal monarch (ससाटः 25 10) as a self dependent ruler (स्वराट्

\* Agni and Soma are also called kings राजानो वा एतौ देवतानां वदन्तीषीमो TS 2 6 2 1

wisdom is माया<sup>1</sup>, and वरुण is sometimes called the मायिन्, the possessor of this attribute. While in some places (in 61 7, v 63 4) this quality (माया) is ascribed to the two deities themselves, in other verses of the last quoted hymn (v. 63 3, 7) they are said to cause the heaven to rain, and to uphold their ordinances, through the power (मायया) of the divine being (अधुरस्य)<sup>2</sup>

"The word Varuna is best derived from \*wer—'to bind'. Other derivatives from that root are Lett *wēru wert* 'bind down'. Obg *veruga* 'chain'. Lat *urbum*, etc. It will thus be seen that there are also *u* derivatives from that root. It may therefore be definitely concluded, as Petersson has done that the name Varuna is derived from the idg \**weru n os* 'the binder'. This etymology is amply corroborated by Varuna's *puśa s* and the whole religious thought dominated by them." Dandekar, A B O R I, xxi 183

Dandekar derives मित्र from the root \**m(e)*: 'to bind' with the suffix व (ङ्) in the कर्णवाच्य. Some Indian derivations have already been given on p 108 foot note, some are quoted below.

वरुण इषीति सर्वं जगत् नियङ्गति पाशजालिन व्याप्नोतीति वरुणो रात्राभिमानी देव । तथा च श्रुयते—“ये ते शत वरुण ये सद्यश्च यज्ञिया पाशा वितता पुहता” [आप० श्रौ० २।२।१] “उदुगमं वरुण पाशमकदवापम वि मध्यम श्रुयाय [१।२।१५] इति च । इज् वरुणे । कृपुहदारिभ्य षनन् [उ० ३।५३] इत्युनन् प्रत्यय । निस्वादायुदागतम् । मित्र अक्षरभिमानी देव । ‘अक्षीयते वै मित्रावरुणौ [तै० स० २।१।१०।१] इत्यादिश्रुते । सर्वस्य मरणात्पायकत्वेन सर्वजगदमिश्रताम् मित्र इत्युच्यते । “सर्वस्य वा अह मित्रमसि” [तै० स० ६।४।८।१] इति हि तैत्तिरीयकम् + मित्र प्रतीतिस्तस्यते [नि० २।१।३१] इति घास्क<sup>३</sup> । S on AV 1 9 1

<sup>1</sup> 'The word माया has to be derived from मिसाति or मिसीति which root does not only mean 'to measure' but also 'to create' 'to arrange' etc माया thus represents the capacity to plan or to organise mainly in the spiritual sense rather than in the technical sense" Ib p 181

<sup>2</sup> The whole of the above is taken from Muir's *Sanskrit Texts*, Vol V

<sup>3</sup> Two more derivations are found in the Nir. अक्षिन्वानो द्रवतीति वा । निदयते वा ।

on the ocean, the course of the far-travelling wind, and beholds all the secret things that have been done, or shall be done (वेदा यो बीनां पदमनरिचेव पतताम् । वेद नावः समुद्रियः ॥ वेद वातस्य वर्तनिहुरोर्ध्वस्य इहृतः ।... अतो विश्वान्यद्भुता चिकित्वा अभिपश्यति । इतानि या च कर्त्वा ॥ i. 25. 7 ff.) No creature can even wink without him (नहि त्वदारि निमिषयनेजे ii. 28. 6). He witnesses men's truth and falsehood (यासां राजा वरुणो याति मध्ये सत्याश्रुते अवपय्यन्नानाम् ॥ vi. 49 3).

Mighty and fixed in purpose, Varuna sits in his abode exercising sovereignty (नि प्रसाद् धृतव्रतो वरुणः पद्माला । सामान्वाव सुक्रतु ॥ i. 25. 10). He is arrayed in golden mail and surrounded by spies (विषद द्रापिं हिरण्यव वरुणो वष्ट निर्दिशम् । परि स्पयो नि पेदिरे ॥ i. 25 13) His house, at which the worshippers are said to have arrived, has a thousand doors (इहन्तं मानं वरुण स्वधाम, सहस्रद्वारं जगाम गृह ते vii. 88 5). Again he is described as occupying, along with Mitra, a stable palace supported by a thousand columns (राजानावनभिदुष्टा ध्रुवे सदस्युत्तमे । सहस्रस्युष आसाते ॥ ii. 41. 5). Mounted on their car, and soaring in the highest empyrean, they behold all things in heaven and earth (अतस्य गोपावधि तिष्ठयो रथं सवधर्माणा परमे व्योमनि v. 63.1) Varuna is said to be far-sighted (उरुचक्षुः i. 25 5) and thousand-eyed (सहस्रचक्षुः vii 84. 10). In one place mention is made of his golden winged messenger (हिरण्यपक्ष वरुणस्य दूतम् x. 123. 6) and elsewhere the sun is called the eye of Mitra and Varuna (चक्षुर्निचस्य वरुणस्य vii. 69. 1). Along with Aryaman, another of the Ādityas, the two gods are called sun eyed (सूरचक्षुः vii. 66. 10). They are also denominated सुगर्भौ, the beautiful or skilful-handed

Varuna is frequently spoken of as a king (राजा \*वरुणः); as king of all, both gods and men (त्वं विश्वेषां वरुणपासि राजा । ये च देवा असुरा ये च नर्ता ॥ ii. 27 10), as king of the universe (विश्वस्य भुवनस्य राजा v. 85 3) and of all that exists (सतो अय्य राजा vii. 87 6), as an universal monarch (समाट् i. 25 10), as a self-dependent ruler (स्वराट्

\* Agni and Soma are also called kings · राजन्तो वा एतौ देवतायां यद्गोपीयोमी TS. 2 6 2 1.

wisdom, is माया<sup>1</sup>, and वरुच is sometimes called the मायिन्, the possessor of this attribute. While in some places (in 61 7, v 63 4) this quality (माया) is ascribed to the two deities themselves, in other verses of the last quoted hymn (v. 63 3, 7) they are said to cause the heaven to rain, and to uphold their ordinances, through the power (मायया) of the divine being (अमरस्य)<sup>2</sup>

"The word Varuna is best derived from \*wer—'to bind'. Other derivatives from that root are Lett weru weri 'bind down,' Obg. veruga 'chain', Lat urvum, etc. It will thus be seen that there are also u derivatives from that root. It may therefore be definitely concluded, as Petersson has done, that the name Varuna is derived from the idg \*weru-n os 'the binder'. This etymology is amply corroborated by Varuna's *paśā's* and the whole religious thought dominated by them." Dandekar, A B O R I., xxi, 183

Dandekar derives मित्र from the root \*m(e): 'to bind' with the suffix व (वृन्) in the कर्णवाच्य. Some Indian derivations have already been given on p 108 foot note, some are quoted below.

वरुच इषीति सर्वे जगत् निर्दिहीतु पायजालिन व्याप्नोतीति वरुचो राव्यभिमानो देव । तथा च श्रुयते—“ये ते ज्ञत वरुच ये सद्य यशिया, पाया वितता पुरुता” [आप० यी० १।१११] ‘सुदुर्गमं वरुच पायमस्यदवाचम वि मध्यम श्रयाय’ [१।१४।१५] इति च । इत् वरुचोः कृपुणदारिभ्य सजन् [३० १।५२] इत्युमन् प्रत्यय । निस्त्रादायुदापत्वम् । मित्र अहरभिमानो देव । “अहोरात्रे वै मित्रावरुचौ” [ते० म० १।४।१०।१] इत्यादिश्रुतेः । सर्वस्य मरणात्त्रायकत्वेन सर्वज्ञमिच्छन्नात् मित्र इत्युच्यते । “सर्वस्य वा अहं मित्रमस्मि” [ते० म० ६।१।८१] इति हि तैत्तिरीयकम् । मित्र प्रमोतेस्त्रायते [नि० २०।३१] इति यावत् । S on AV 1 9 1

<sup>1</sup> “The word माया has to be derived from मिमलि or मिम्रीति, which root does not only mean ‘to measure’ but also ‘to create’ ‘to arrange’ etc. माया thus represents the capacity to plan or to organise mainly in the spiritual sense rather than in the technical sense.” Ib p 181

<sup>2</sup> The whole of the above is taken from Muir's *Sanskrit Texts*, Vol V

<sup>3</sup> Two more derivations are found in the Nir. सूचिन्नाती इवनेति वा । भद्रपरीक्षाः ।

[Muir, *Original Sanskrit Texts*, V, 58 ff, MACDONNELL, *Vedic Mythology*, 22 30, KEITH, *Religion and Philosophy of the Veda*, 96-101, BLOOMFIELD, *The Religion of the Veda*, p 128 ff, DANDEKAR "Asura Varuna" in the *Annals of the Bhandarkar Institute*, Vol XXI pp 156 191 ]

## Hymn No 6

### MITRA AND VARUNA

v 62

म० ५

स० ६२

आग्नेयं शुतविद् ऋषिः । मित्रावरुणौ देवताः । विष्टुप छन्दः ।

1

ऋ॒तेन॑ ऋ॒तम॑पि॒हितं॑ ध्रु॒व वा

सूर्य॑स्य॒ यत्र॑ वि॒मुच॑न्त्य॒श्वान् ।

दश॑ श॒ता सह॑ तस्यु॒स्तदे॑क

दे॒वाना॑ श्रेष्ठ॒ वपु॑षामप॒श्वम् ॥१॥

ऋ॒तेन॑ | न॒स्तम् | अपि॑ऽहि॒तम् | ध्रु॒वम् | वा॒म् ।

सूर्य॑स्य | यत्र॑ | वि॒मुच॑न्ति॒ | अ॒श्वान् ।

दश॑ | श॒ता | सह॑ | तस्यु॒ | तत् | ए॒कम् ।

दे॒वानाम् | श्रेष्ठ॑म् | वपु॑षाम् | अप॒श्यम् ॥१॥

By your ordinance (*vam rtēna*) firm order (*dhruvam rtam*) is established (*apihitam*) where (*yatra*) they let loose (*vimucanti*) the sun's horses (*Suryasya dsvan*) Ten hundred (*dśśa śāta*) have stood together (*saha tasthuh*) I looked on (*apāsyam*) the one most excellent (*tāt śreṣṭham ekam*) [glory] of the wonderful forms (*vapusam*) of the gods (*devānām*)

ऋतेन ऋतमिति नवर्चं पष्टं सूक्तमात्मेयस्य श्रुतविद<sup>2</sup> आर्षं वैष्टुभं मैत्रावरुणम् ।  
 तथा चानुक्रम्यते—‘ऋतेन नव श्रुतविन्मैत्रावरुणं वै तत्’ इति । वै-तदितुप्रभयोः  
 प्रयोगात् सुद्धादिपरिभाषयैतद्वादीन्येकादश<sup>3</sup> सूक्तानि मित्रावरुणदेवत्यानि<sup>4</sup> ।  
 विनियोगो लैङ्गिकः<sup>5</sup> ।

सूर्यस्य ऋतं सत्यभूतं मण्डळम् ऋतेन उदकेन अपिहितम् आच्छादितं  
 ध्रुवं शाश्वतम् अपश्यम् इति सम्बन्धः । यत्र वाम् युवयोः स्थितिस्तदित्यर्थः ।  
 सूर्यमण्डले मित्रावरुणयोः स्थितिः ‘चित्तं देवानामुदगादनीकं चक्षुर्मितस्य  
 वरुणस्याग्नेः’ [ऋ० सं० १११५५१], ‘उद्गां चक्षुर्वरुण सुप्रतीकं देवयोः’  
 [ऋ० सं० ७१६१११] इति\* ‘चक्षुर्मितस्य वरुणस्य’ [ऋ० सं० ७१६१११]

<sup>1</sup> पद्यमे मण्डले पडनुवाकाः । तत्र प्रथमेऽनुवाके चतुर्दश सूक्तानि, द्वितीये षट्दश,  
 तृतीये द्वादश, चतुर्थे द्वादश, पञ्चमे षोडश, षष्ठे च पञ्चदश । तत्र ऋतेन ऋतमिति  
 पद्यमेऽनुवाके षष्ठं सूक्तम् ।

<sup>2</sup> श्रुतविदो नाम ‘श्रुतविधार्थो वः सचा’ [ऋ० सं० १४४११२] इत्यत्र सप्तलभ्यते ।

<sup>3</sup> पद्यमे मण्डलेऽनुक्तबोधमात्रेयं विद्यात् [सर्वांनुक्रमण्यो पृ० १८] इति परिभाषितत्वात्  
 अतिगोचसमुद्भूतः श्रुतविद्विधिः । अनादेशपरिभाषया चिदृष्य इत्यर्थः ।

<sup>4</sup> परिभाषायत्तोर तावत् ‘शु-दि-इ वै-तच्छब्दविधितान्युपिदैवतच्छब्दांसि वि-नि-पद्यः-  
 पद्य-पद्य-सूक्तभाषि यथासंख्यम् [सर्वां० १४१२] इति ।

<sup>5</sup> वै तत् is found under v 41 and इ तत् under v. 52.

<sup>6</sup> देवतान्नापादयेत् यत् ४१४२४ इति यत्प्रत्ययः ।

<sup>7</sup> “विनियोगो नाम कर्मभिः सम्बन्धः । तत्र कस्य केन कर्मणा विनियोगः कृत-  
 येनेतिविषये भोमांसकैः पट् प्रमाण्यानि कृति-लिङ्ग-वाक्य-प्रकरण-स्वाग-समाख्यादृषाण्युक्तानि ।  
 एषा पूर्वापेक्षया परवर्तिना दीर्घान्यम् । पूर्वप्रमाणाभावे परैश्च प्रमादेन पूर्वप्रमाणाकल्पनादपि  
 विनियोगबोधनम् । तत्र साक्षात् सम्बन्धबोधकः शब्दः सुतिरित्युच्यते । तस्याभावेन प्रकृते  
 सूक्तस्य सूक्तमेव विनियोगे द्वितीयं लिङ्गद्वयं प्रमाणाभादेयम् । लिङ्गं नाम शब्दलिङ्गम् अर्थनिर्दि-  
 च सामर्थ्यम् । तत्रैतेन सूक्तेऽपि कर्म कर्तव्यम् इति बोधकशब्दाभावेन सूक्तगतशब्दसामर्थ्य-  
 बन्धो यत्परं प्रतिपादयति सूक्त शब्दप्रदेशेऽस्य सूक्तस्य विनियोग इति सुतिकल्पनादपि  
 विनियोगे सम्बन्धः । स चातो मैत्रिको विनियोग इत्युच्यते । लिङ्गप्रमाणाधीनो विनियोगो  
 मैत्रिक इति तस्यार्थः ।

\* इति अर्धमित्यत्र इत्यस्य is clearly a reader's note. In the first  
 place इति is superfluous. Secondly अर्धमित्यत्र इत्यस्यः has already



इत्यादिषु प्रसिद्धा । यत्र यस्मिन् मण्डले स्थितान् अश्वान् विमुचन्ति विमोचयन्ति स्तोतारः । 'मन्देहादिभिर्निर्स्वानित्यर्थः । अथवा शीघ्रघावनाय स्तुत्या प्रेरयन्ति । यस्मिंश्च मण्डले दश शता शतानि सहस्रसंख्याका रश्मयः तस्युः तिष्ठन्ति तादृशं देवानां वपुषां वपुष्मतां<sup>2</sup> तेजोव्रताम्\* अग्न्यादीनां श्रेष्ठं प्रशस्ततमम्† मत्वर्थलक्षणा । अथवा व्यधिकरणपट्टी' । देवानां वपुषां शरीराणां

been quoted Thirdly P notes that one MS does not contain this portion

<sup>1</sup> Mandehas are mentioned again under v 44 7 मन्देहान् असुरान् योषुम् These demons try to eat up the sun every day Hence Mandehari is a name for the sun.

<sup>2</sup> Under परि वामश्च वपुष पतङ्गा वयो बहुन्वरुपा अमौके । 118 5 S. following Skandasvaman, who says वपुरिति रूपनाम, इह चान्तर्षीतमत्वर्थम्, explains वपुष । वपुरिति रूपस्य शरीरस्य वा नामधेयम् । तदन्त । छान्दसा मत्वर्थोयस्य लोपः ।

\* तेजोवत् occurs several times in the com of Sayana i, 125 5, i 127 4, vii 78 1, etc etc., शोभन्चेतोवता is found under i 127 11, Similarly यशोवत् is found under i 136 2 and i 139 8 These forms are grammatically indefensible It is just possible that तेजस्वताम् became तेजोवताम् through the error of scribes, but some grammarians object to तेजस्वत् also for classical Sanskrit तेजस्विन्, चेतस्विन् and यशस्विन् would be unimpeachable As a matter of fact वपुष्मताम् is explained as तेजस्विनाम् by S under iv 7. 9 the only other place where it occurs

† प्रशस्तम्—MSS But acc to Skt grammar येह is the superl. of प्रशस्, so we expect प्रशस्ततम here Under i 44 4 we find अतिशयेन प्रशस्तम् and under i, 161 1 we find प्रशस्ततम Under i. 43 5 प्रशस्तर is evidently for प्रशस्ततम Similarly प्रशस्तवराभि under iii 53 21 appears to be a scribe's error for प्रशस्ततमाभि

<sup>3</sup> Cf Sānkarabhasya on B S. iii 3 24 विदुषो यशस्वेति हि न चैते समानाधिकरणे पट्टी—विद्वानेव यो यशस्वेति । .... व्यधिकरणे त्वेति पट्टी—विदुषो यो यशस्वेति ।

श्रेष्ठम् ।<sup>1</sup> मण्डलं हि सूर्यस्य वपुःस्थानीयम् । तन्मण्डलम् अपश्यम् । अथवा  
वां युवयोर्मध्ये सूर्यस्य मण्डलमपश्यमिति व्याख्येयं 'मैत्रं वा अहः'<sup>2</sup>  
[तै० ब्रा० १।७।१०।५] इति श्रुतेर्मित्स्यैव सूर्यत्वादित्याशयेन\* ॥१॥

ऋतेन—“The eternal order of the universe, which in the region of the sun regulates the starting and the journeying of his horses, depends on, or is identical with, the everlasting statutes of Mitra and Varuna.” (GRIFFITH) See p 45 There is a good article on ऋत in the Silver Jubilee volume of the Annals of the Bhandarkar Institute, Poona

Cf iv 3 9 ऋतेन ऋतं नियतमीळु आ गौराना सचा सधुमत् पङ्कमप्रे ।

हृष्या सती रुशता धामिनेषा जानयेष पयसा पीपाय ॥

'I crave the cows' legitimate milk arranged by order The raw (cow) and the sweet cooked milk remain together, O Agni Though she is black, she teems with white nourishment, with earthly milk.'

विमुचन्ति—The nasal has been dropped probably to avoid four consecutive long syllables at the end of the pada, more usual form—विमुचन्ति The verb is accented in connection with यत्. मुच् means 'to release' In Greek and Lat it means 'to clear the nose' Lat *muco* us, slime of the nose'

दश शता—(for class शतानि) Acc to S the ten hundred rays of the sun, according to Pischel (*Vedische Studien*, I 214) the ten hundred cows of Rta He compares ऋतस्य शतव 1 73 6, वा ऋतस्य 84 16. दश शता refers to an indefinitely large number, cf JORDSWORTH, *The Daffodils* "Ten thousand saw I at a glance"

श्रेष्ठम्—Av *sraestom*, superl of a root श्रि or श्रौ to shine forth.

<sup>1</sup> *bāyana*- has missed एकम् It is, however, just possible that एक सुखम् has been dropped here through the carelessness of scribes

<sup>2</sup> 'मैत्रं वै अहः' इति शब्दे ।

\* *ह्यामयेन* also appears to be a reader's note, for after the श्रुतेर्मित्स्यैव in शुतबान् it is unnecessary

from which is derived श्री (Av. srl-) 'beauty'. Hom Gk *kreion* 'noble', 'princely', is cognate with देवान्.

वपुषाम्—*vapus* is used as an adjective and a noun without any change of accent. As an adj. it means wondrous, wondrous fair, as a noun a wonder, wonderful appearance, beauty. Both senses are possible here, but because it stands after देवानाम् many prefer to take it as a noun.

In Bengali it is generally used in reference to fat and flabby persons under the impression that the word is connected with वप.

2

तत् सु वा॑ मि॒त्रावरु॑णा महि॒त्व-

मी॒र्मा त॒स्यु॒पीर॑हभिर्दु॒दुह॑न् ।

वि॒श्वः पि॒न्वथः॑ स्व॒स्रस्य॑ धे॒ना

अ॒नु वा॒मेकः॑ प॒विरा॑ ववर्त ॥२॥

तत् | सु | वा॒म् | मि॒त्रावरु॑णा | महि॒त्वम् ।

ई॒र्मा | त॒स्यु॒पीः | अ॒ह॑भिः | दु॒दु॒हे ।

वि॒श्वः | पि॒न्वथः॑ | स्व॒स्रस्य॑ | धे॒नाः ।

अ॒नु | वा॒म् | ए॒कः | प॒विः | आ॒ वव॑र्त ॥२॥

This (tat), O Mitra and Varuna (Mitra Varuna), is verily (su) your (vam) greatness (mahitvam) the standing [cows] (tasthugh) are milked, i e., yield milk (duduhre) here (urmā) day after day (ahabhih) You make full, i e., satisfied and rich in milk (pinvathah) all cows (vishvah dhénah) After you (anu vām) a single teily (ēkah pavih) [i e., the sun] a' vavarta (has rolled).

हे मित्रावरुणा वां युवयोः तत् महित्वं महत्त्वं सु सुष्टु, अतिप्रशस्त-  
मित्यर्थः । किं तदित्युच्यते । ईर्मा सततगन्ता सर्वस्य प्रेरको वादित्यः अहभिः  
बहोभिवंपंतुसम्बन्धिभिः तस्युपीः स्वावरभूता अपो दुदुहन् दुग्धे । किञ्च

१ ईर्मा नननशील आदित्ये तस्युपी रश्मिहारिणावस्थिता अपोऽहभिः सन्धेवत् स दुदुहे  
दुवां दुधवन्ती । आदित्यमण्डले रश्मिहारा धी जलरूपे, पुनरपि सगृहीतस्य यदपर्ययम्,  
तदुद्भयम् आपर्ययम् भवदीय साक्षात्कृतम् । S. on TB 11. 8. 6 6.

स्वसरस्य स्वयं सतुरादित्यस्य विखा सर्वा धेना<sup>1</sup> लोकानां प्रीणयितीर्धुंती  
पिन्वथ वर्धयथ । वा युवयो एकं अप्रतियोगी पवि । पविरिति रथस्य  
नेमि 'पवी रथनेमिर्भवति' [नि० ५१५] इति यास्कप्रचनावत्, तथाप्यत्र लक्षित-  
लक्षगया रथे वर्तते, केजलचक्रस्यावर्तनायोगात् । युवयोरेको रथं अन्वावर्तते  
अनुक्रमेण परिभ्रमति ॥२॥

ईमां—In the *Nirukta* (v. 25) ईमं ते न्यविद्यन् is explained as  
रथेव ते न्यविद्यन् । P. schel (*Vedische Studien*, I 212 ff) accepts this  
meaning and holds that in RV ईमां=अव in all the senses  
of the word (*Ib* p 214) ईमान्वाद वपुषे वपुषश्च रथस्य येमन् RV v  
73 3 Here on the earth you have fastened one fine wheel of  
your chariot for your glory Sayana derives the word here from च  
has to go अतरीमांश्च वपुषम्

तस्युषी—Nom pl of perfect part fem of ष्या Panini does  
not sanction तस्यिवस for classical Sanskrit still Kalidasa uses the  
word in त तस्यिवामु नगरोपकरे (*Raghu* v 61) etc The Acc ending  
been used for the Nom

अहनि—the regular Instr pl of the *m* stem *aha* : like कमभि  
मनंभि etc अहनि occurs nine times in RV अहानि only twice

<sup>1</sup> धना धातव्या पीषणौषा विखा सर्वा प्रजा पिन्वथ प्रीणयथ । अनु इति  
कालान्तरमेव वा युवयोर्भेद्य एको मिव आदित्य पवि स्वकीयं चालयेत् पश्यताया भूमि  
शोषकं सन् आवर्तते पुन पुनरावर्तते (TB reads आवर्तते) । *Ibid*

<sup>2</sup> The *Kavyaprakāśa* mentions two varieties of ष्टा लक्षणा  
७१२ सवादानलक्षणा and लक्षलक्षणा गङ्गाया घोष is the stock example of  
लक्षलक्षणा or लक्षलक्षणा लक्षणा Here लक्षितलक्षणा has evidently been  
used for लक्षलक्षणा लक्षितलक्षणा is explained thus in the  
*Siddhanta muktavali* यत्र तु शकार्यस्य परम्परासम्बन्धना लक्षणा सा लक्षित  
लक्षणेत्यर्थः । यदा हिरिकादिपदे रेफश्च सम्बन्धो धमरपदे ज्ञायते । धमरपदस्य च सम्बन्धो  
धमरी ज्ञायते । (हिरिकी रीतीत्यत्र हिरिकादिपदे रेफश्च सम्बन्धो धमर इति पदे ज्ञायते,  
तस्य च सम्बन्धो मधुपत्रनुविशेषे ज्ञायते । तेनात्र सवाणरेफाद्यचटित पदनाच्यतरूप  
परम्परासम्बन्धः ।)

(i 180 10, v 11 9) In Sanskrit and other I. I. languages several neuter nouns denoting parts of the body and portions of time show विभक्ति in the Nom. sing. but are declined like an stems in the remaining cases. Since however the Nom. sing. ended in विभक्ति as in the case of an stems and the Loc. pl. also ended in अणु in both cases (अणु AV vi 35 2 from अणु, अणु from अणु RV viii 1 14) forms like अणु (twice in RV) अणु VS vi 15, अणुम् TS i 9 9 2, अणु (Bhishmas) gradually made their appearance in the language after the analogy of an stem and ousted the legitimate forms (A G III p 310)

दुदुह—Classical दुदुहति, “वरी २” P 6 1 70 8 takes दुदुह in the sense of दुह in the कर्तृवाच्य, the Nom. being दुह and the only Acc. being अणु. HENRI WILSON translates “The ever moving sun has through (succeeding) days, milled forth the stationary waters.” In his com. on TB however he wants to a different kind of अणुवाच्य and holds that दुदुह stands for दुदुहति in the कर्तृवाच्य the Nom. being अणु understood. दुदुह however, appears to have been used in the कर्तृवाच्य with अणु (or अणु) as its agent.

वसव—2 dual pl. ind. of वस to settle in extended form of वी to वसति

वसव—The meaning of the word वसव has been much discussed. वसवः is given in the *Nirpattu* once as a synonym of वस (i 9), once as a synonym of वस (ii 1) and once in the list of difficult words (ix 2) where Yajñ explains it as वस. Śāyana explains the word differently in different places. वसव RV ii 2 2, i 9 8 III 60 6, यजुः ix 91 2, अणु v 12 2, वस ii 31 8, viii 90 1, AV vii 60 1 (वसवः RV ii, 31 5, कणु ii 10 2, गोह ii 2 2 viii 68 1, ix 91 2, अणु vi 68 10, वरी 1 31 7. Acc. to Roth it means cattle stall and then generally dwelling place, house and then nest of birds. Geldner points out that the sense of house is not applicable to the case

of खसरस्य पदौ in 614 an epithet of चवस् and shows that the real sense is wandering at will of cattle, more precisely their grazing in the morning, and in the case of birds their early flight from the nest, while metaphorically it is applied first to the morning pressing of Soma and then to all the three pressings (*Vedische Studien*, III 110 ff) Venkatasubbiah says (*Vedic Studies*, 82 ff) that "खसर is equivalent to सखा and, in the plural may be said to be a synonym of the word विसख्य or विषवष" and translates our hemistich "you make all the prayers ooze (i.e. yield favourable results), the felly alone revolved after you"

धेना—lit she who suckles, from धे to suck, cognate with Lat *femina*, woman In the *Nighantu* (i 11) धेना is read among the synonyms of वाक् Geldner discusses the meaning of the word in the *Vedische Studien* (III 35 ff) Acc to him it means a female animal here

The sun's path is prepared for him by Mitra, Varuna and others (*Vedic Mythology* p 80) hence the single felly, i.e. the sun is said to roll after Mitra and Varuna "The sun is the felly of Mitra and Varuna (v 62 2) or a brilliant car placed in heaven by Mitra and Varuna (v 63 7)" *Vedic Mythology*, p 31

वावर्त्तं—Perfect of वृत् (Lat *verto*) 'to turn' preceded by वा, class वावर्त्ते

## 3

अधारयत् पृथिवीमुत्त द्या  
मित्रराजाना वरुणा रुहोमिः ।  
वर्धयत् मोषधीः पिन्वत्तं गा  
अप हृदि सृजत्तं जीरदाम् ॥१॥

अधारयत् । पृथिवीम् । उत्त । द्याम् ।  
मित्रराजाना । वरुणा । मद । रुमिः ।  
वर्धयत् । मोषधीः । पिन्वत्तम् । गा ।  
अप । हृदिम् । सृजत्तम् । जीरदाम् । इति

Ye two Varunas, i.e., Mitra and Varuna (*Varunā*) who are kings of nature presided over by Mitra or who are friendly kings (*mitra-rajana*), ye have sustained (*dādhārayatam*) the earth and heaven (*prthivim uta dyā́m*) with your greatness (*mahobhūh*). Do you cause the plants to grow (*vardhāyatam asadluk*) and the cows to swell (*pinvatam gā́h*) and send down (*ata srjatam*) the rain (*vr̥ṣtam*), O ye of quickening gifts (*juradānū*)

हे मित्रराजाना मित्रभूताः स्रोतारो राजानः स्वामिन ईश्वरा भवन्ति ययोः सकाशात् सौ मित्रराजानौ । हे वरुणा । प्रतियोग्यपेक्षया द्विवचनम् । अत्र पादादित्वादाद्यं पदं न निहन्यते । वरुणेत्येतस्य तु 'आमन्वितं पूर्वमविद्यमानवत्' [८११७२] इति पूर्वस्याविद्यमानवत्त्वेनास्यैव पादादित्वादिनिघातत्वं युक्तम् । नैवं भवति । 'नामन्विते समानाधिकरणे सामान्यवचनम्' [८११७३] इति वरुणेत्येतस्यामन्वितसमानाधिकरणत्वादस्य च सामान्यवचनत्वादविद्यमानवत्त्वाभावेन पादादित्वाभावाद्दुत्तरस्य निघातत्वं युक्तम् । हे देवौ, महोभिः सेजोभिः स्वसामर्थ्यैः पृथिवीम् उत अपि च द्याम् अधारयतम् । हे देवौ, युवाम् ओषधीः वर्धयतम् वृष्टिप्रेरणेन । गाः पिन्वतम् गवाभ्रादीन् वर्धयतम् । तदर्थं वृष्टिम् अवाहसुख प्रेरयतं हे जीरदानू क्षिप्रदानौ ॥३॥

मित्रराजाना वरुणा—does not yield good sense Western scholars have suggested the slight emendation मित्र राजाना in the text and मिष । राजाना in the Pada text Acc to them मित्रवरुणा is a Devatā-Dvandva (with *imesse*) in the Voc dual. Similarly पञ्चन्यासाता (vi 40 6) occurs as the Voc dual, but पञ्चन्यासाता (vi 50, 12) as the Nom du (A G II 152, III 53) Acc to this view we should translate—O Kings, Mitra and Varuna

महोभिः—Skt *mahas* 'greatness' from *mah* to be great like *atas* from *av* to aid Av. *mazah*

ओषधी —Not analysed in the Pada text, though words ending in short *ḥ* like वृषधि, परिधि, etc., are analysed Acc to Macdonell, अष्ट(a)s a 'nurture' (av further)+*dhi* 'holding,' from *dhā*, hold.

१ श्रीरश्मि जीरदानी तु मघ प्रभतिषु पद्विभक्तिव्याङ्गिषु चिद्वचनसु पठितः ।

The earlier form is ओषधी with the long final. At the time of the *Nighantu*, however, the short final seems to have become current in the language for we find there ओषधय which is explained thus by Yāska ओषधय ओषधयनीति वा। ओषधयेना धयनीति वा। दोष धयनीति वा। [( ) यत्किञ्चित् ओषत् शरीरे दृष्टत् रोगशान्त भवति चयादि, तत् एता षष्ठा सन्धौ घयन्ति पिबन्ति प्राशयन्ति। तदेवम् ओषते पूर्वपद घयतेरुत्तरपदम्, कर्त्तरि कारके। (ii) ओषति कश्चिद्विद्वदादावद्दे एना धयन्ति पिबन्ति प्राशिनो दाहोपशमनाय। तावव धातु कर्मणि कारके। (iii) य कश्चिदुपजायते दोषो बातादिक्तत शरीरे तमेता धयन्तीति। दोषयद्वात् पूर्वपदम्, घयतेरेवोत्तरपदम्, कर्त्तव्येव कारके। Durgā on Nir ix 27 ] In classical Skt words ending in धि are as a rule, masc, but ओषधि is fem

पिबन्तम्—accented as beginning a new sentence V G S, p 466, 19 a

जीरदान—जीर 'brisk, lively' and दान (Lat *donum*), 'gift', 'of quickening gifts Maedonell. Their quickening gift is rain. Acc to Indian grammarians जीरदान is derived from the root जीव with the suffix रदानञ्च आद्येनाथ जीरदानु रित वर्त्तनापात् हाराद्दृष्टो मा°। आद्येनाथ जीरदानुरिति ह्यन्तमाहर्षेणोपात् Mbh 6 1 66 जीवे रदानुञ्च जीरदानु Mbh ed Kielhorn I, p 28 1 9. Acc to philologists जीर is formed from नि 'to quicken' with the suffix र which is found in जीर वञ्च etc. Skt *jira*, Av *jira* lively in understanding sly Gk *bios*, life, Lat *vivere*, Eng *quicken* are cognate दानु is from दा 'to give' with the suffix नु as in जानु मानु, etc and means gift, Lat *donum*. Many European scholars take दानु everywhere in RV, in the sense of 'dew' but this view is untenable. It occurs at the end of the compounds जीरदानु सुदानु महदानु and सवदानु. In महदानु दानु is a proper name, in the rest it undoubtedly means gift. The word जीरदानु occurs in विश्वामित्रा इजम जीरदानुम्—the refrain of the Agastya hymns and is explained by Mudhava as विश्वदानु, Ueaja as ओषधदानुचर्म, Mahāthara as जीविनदानु, S as जयमोक्षदानु. Oldenberg translates 'rich in quickening rain' and Geldner 'that 'rears quickly' (der rasch schenkt). The best paraphrase would perhaps be सधीरदानु



५

आ वामश्वासः सुयुजो वहन्तु

यतरश्मय उप यन्त्वर्वाक् ।

घृतस्य निर्णिगन्तु वर्तते वा-

सुप सिन्धव प्रदिवि चरन्ति ॥४॥

आ वाम् | अश्वासः | सुयुजः | वहन्तु ।

यतरश्मयः | उपः | यन्तुः | अर्वाक् ।

घृतस्यः | निर्णिकः | अनुः | वर्तते | वामः ।

उपः | सिन्धवः | प्रदिविः | क्षरन्ति ॥४॥

Let the well harnessed (*su yujah*) horses (*ashvasah*) bear (*ah vahanu*) you two (*vam*) [hither] with reins restrained (*yata rashmayah*) let them approach (*upa yantu*) hitherwards (*arvalah*) after you (*vam anu*) a garment of ghee (*ghrtasya nirnik*) rolls (*varlate*), your streams (*sindhavah*) flow (*ksaranti*) to us (*upa*) from days of old (*pradivi*)

हे मित्रावरुणो वा युवाम् अश्वास अश्वा सुयुज सुष्टु रथे युक्ता सन्त आवहन्तु । यतरश्मय सारथिनियतप्रग्रहास्ते अर्वाक् उपयन्तु । घृतस्य उदकस्य निर्णिक रूप वाम अनुवर्तते अनुगच्छति । किञ्च प्रदिवि । पुराणनामैतत् । पुराणा सिन्धव उपक्षरन्ति उपगच्छन्ति, युवयोरनुग्रहात् ॥४॥

आ वामश्वास—*cf* ; 181 2 आ वामश्वास घृचय पदस्या वातरश्मो दिव्यासा अथा । सगोजुषो इषणो वीतपृष्ठा एह खराजो अग्निना वहन्तु ॥ and vi 69 4 आ वामश्वासो अभिसातिषाह इन्द्राविष्णु सधमादो वहन्तु ।

घृतस्य निर्णिक—the garment of ghee refers to the fertilising showers of rain

निर्णिक—from निष् 'to wash' preceded by निर means shining dress or ornament, garment *Cf* हिरण्यनिर्णिक in st. 7. निर्णिक is read in the *Nighantu* :

प्रदिवि—प्रदिव, is read in the Nighantu in the list of words denoting प्राण or ancient and is explained by Yaska as पूर्वेष्वह.सु. प्रदिवि is the Loc sing of प्रदिव a comp. of प्र and दि- meaning 'early days', hence in ancient times, at all times, always, ever. Similarly, प्रदिव means 'from of old'. The Instr प्रदिव is also used चाप्रदिवम् in SB means 'for ever.'

## 5

अनु॑ शु॒ता॒म॒म॒तिं॑ वर्ध॒दुर्वी॑  
व॒हि॒रिव॑ य॒जु॒षा॒ र॒क्ष॒माणा॑ ।  
न॒म॒स्व॒न्ता॑ धृ॒त॒द॒क्षा॒धि॒ ग॒तं॑  
मि॒त्रा॒मा॒ये॑ व॒रु॒ण॒िळा॒स्व॒न्त ॥५॥

अनु॑ शु॒ता॒म् अ॒म॒ति॒म् वर्ध॑त् उ॒र्वी॒म् ।  
व॒हि॑ः इ॒व य॒जु॒षा॑ र॒क्ष॒माणा॑ ।  
न॒म॒स्व॒न्ता॑ धृ॒त॒द॒क्षा॑ अधि॑ ग॒तं॑ ।  
मि॒त्र॑ आ॒सा॒ये इति॑ व॒रु॒ण॑ ।  
इ॒ळा॑सु॒ अ॒न्त॒रिति॑ ॥५॥

शुताम् विशुताम् अमतिम् । रूपनामैतत् । शरीरदीप्तिमित्यर्थः । ताम् अनुवर्धत् अनुवधन्तौ । वहिः यजुः । स इव स यथा यजुषा मन्त्रेण रक्षते तद्वत् उर्वी रक्षमाणा पालयन्तौ नमस्वन्ता अन्नवन्तौ हे धृतदक्षा आत्पणौ हे मित्र हे वरुण हे मित्रावरणौ युवामुत्तक्षणां सन्तौ इळासु यामभूमिषु अन्तः मध्ये गतं अधि रथे आसाये उपविशथः । "रथोऽपि गतं उपयो" [नि० ३।५] इति यास्क । "आ रोहयो वरण मित्र गतंम्" [श्र० सं० ५।२।८] इति ॥५॥

\* This s is found in all MSS but is unnecessary.

† नमस्वन्त, *agh* ॥ 7.

‡ "रथोऽपि गतं उपयो वरणमि" इति यास्कः । श्रुततमं यामम् । 'आ रोहयो वरण मित्र गतंम्' इति [नि० ३।५] इति ॥ ५ ॥

The sense of this stanza is not clear. It has several points of resemblance with v 69 1

वी रोचना बहव्य वीरुत द्युन् दीधि मित्र धारयथो रजामि ।  
वाहधानावमति चित्रयस्यान् व्रत रचनायावजुयम् ॥

In form वधन् is a neut sing and can only be construed with वरुत in the next line as has been done by Bergaigne who translates "the barbin of the celestial sacrifice which grows in proportion to the amati." Sayana takes वधन् as an adj to रचमाना and explains it as वधन्तो. It may also be regarded as standing for वधन्तीम् and construed with उर्वाम्. With a very slight emendation in the text and Pp वधदुर्वाम् may be regarded as a governing compound qualifying अमतिम्, but as Oldenberg points out उर्वो, उरुचो, etc are epithets of अमति (RV vii 38 2, 45 3). Old suggests *inter alia* the following construction द्युताम अमतिम् अन् (according to your well known amati) उर्वाम् अमति वधन् व्रत रचमाया (protecting the ordinance that strengthens the vast amati), वधिरिव यजुषा (even as the kusa grass is protected by means of the Yajus formula from dirt, defilement etc.) Old points out that the usual object of रच is व्रत and so व्रत may very well be understood after वधन्. Griffith translates after Ludwig "To make the lustre wider and more famous, guarding the sacred grass with veneration, Ye Mitra Varuna, firm strong, awe inspiring, are seated on a throne (or on your car) amidst oblations."

अमतिम्—अमति is read in the *Nighanṭu* in the list of words denoting रूप. In the *Nirukta* (vi 12) Yaska explains the word as अमामवो मति which he further explains as आत्मनवो (मति). Under आ दन्तुरेवमति नं दर्शता विद्युन्न तस्यो महतो रघियु व : 64 9 Skandasvāmin explains अमति as रूपवतो and Madhava as रूपम्. Geldner translates 'fair as a portrait'. Under देवो न य सविता मलयमया कृत्वा निपाति इजनाभि विना । पुरपरुहो अमति नं सत्य आमेव जीवो दिधिषायो मृतु ॥ 1 73 2 Skanda svāmin says अमति नं सत्य । अमतिरिति रूपनामान्यव, इह तु आत्मनतिरमति इत्यति । तदन् सत्य । अथवा अम कथादिषु इत्यस्यायमतिपत्यः कर्तारि । मममहीवो-

अतिरादित्यं सद्यः सत्यं . Mādhava explains इदम् इव सत्यम् । तद्वि चक्षुः  
 यान्तिं यदेवं सत्यं भवति । Sayana says अमति नं । इदमनामैतत् । इदमिव सत्यं  
 वाधरहितं । इत्यन्ते इति इयं सत्यवसः । Here also Geldner translates  
 true as a portrait' Oldenberg translates the stanza thus 'He  
 who being truthful like the god Savitr protects by his power  
 of mind all settlements, praised by many like impetuous  
 splendour, the truthful one has become dear like vital breath and  
 worthy to be searched for' Under SV v 8 8 ऊर्ध्वा यस्यामतिर्मा  
 अदिद्युतत् Bharatasvamin says अमेरभिमवाद्यात् अमति । अमिमविदो वैजसा  
 भा दीति । Under अमेरति Unādi iv 59 Ujvaladatta and Durgasimha  
 explain अमति as काल, Nārāyana as मार्ग, Peruvāmin says अमतिस्त  
 नमिमाये राजाया यत्कालवो

*amati*—ignorance, *amait*—appearance image, figure, picture,  
 portrait, pattern, model, ideal

अभंत्—The root अभ् is both P and A, both intransitive and  
 transitive in the Vedas

रचमाणा—रच् is उभयपदिन् in the Vedas

नमस्वन्ती—commanding respect, cf 185 3 अनेहो दादमदितिरमर्ष  
 हरे हरेदं दं नमस्तु I call for Aditi's gift perfect undisputed, cele  
 stial, deathless inspiring veneration Not analysed in Pp as  
 नमस् is a न here and not a पद

यत्तदा—possessed of strength of will दक्ष as an adj means  
 dexterous strong, as a noun it means strength, strength of mind,  
 will, from दक्ष 'to be able' अन्मिनी (Sec p 158 f n) will be a  
 good equivalent in classical Sanskrit

अधि—prep governing गे.

रथे—*garta* is primarily the seat of the chariot then by  
 synecdoche, the chariot itself.

मिथ आनाथि—The Voc मिथ is accented as standing in the  
 beginning of the sentence, and since the Voc is not regarded  
 as forming a part of the sentence, the finite verb आनाथि is also  
 accented as beginning a sentence

अनः—because the राज character of the विभुम् is not clear from the महितापात्र, इति has been added to it in Pp. to draw attention to its राज character; note that the word is not repeated after इति. In the case of the verb वासादि in this stanza and वासादि in the next इति in the Pp. shows the प्रत्यय character of the words.

“The fundamental and by far the most frequent adnominal use of *andā* is connected with the locative in the sense of ‘within’ ‘among’; e.g., अनः महद्रे ‘within the ocean’; अप्सन्तः ‘within the waters’; अनदेवेषु ‘among the gods’... From the locative its use extends in a few instances to the ablative in the sense of ‘from within’; e.g., अरुग्मनः ‘from within the rock’... From the locative its use further extends, in several instances, to the accusative in the sense of ‘between’ (expressing both motion and rest), generally in connexion with duals or two classes of objects; e.g., इन्द्र इत् सोमपा एकः...असदेवान् मर्त्येभ्य ‘Indra is the one Soma-drinker (between=) among gods and mortals’” MACDONELL, *Vedic Grammar*, p. 418.

## 6

अक्र॑विहस्ता॑ सु॒कृते॑ पर॒स्या  
यं वासा॑थि वरु॒णोऽसन्तः॑ ।  
राजा॑ना च॒त्रम॑हृणीयमाना  
सहस्र॑स्यूणं विभृ॒यः सह॑ द्वौ ॥६॥

अक्र॑विहस्ता॑ | सु॒कृते॑ | पर॒स्या ।  
यम् | वासा॑थे इति | वरु॒णा |  
इज्य॑सु | अन्तरि॑ति ।  
राजा॑ना | क्षत्रम् | अहृ॑णीयमाना ।  
सहस्र॑स्यूणम् | विभृ॒यः | सह॑ | द्वौ ॥६॥

Possessed of hands that shed no blood or that are not  
niggardly (*akravā hasta*), protecting the pious (*sukṛte paras pā*)  
whom ye save (*yam itrāsāthe*), O ye two Varunas (*Varunā*),

amid oblations (*ślasu antah*) ye lings (*rajanau*) free from wrath (*ahrnyamana*) ye two together (*saha dvau*) uphold (*bibhrthah*) dominion (*ksatram*) of a thousand columns (*sahasrastu nam*)

अक्रविहस्ता अकृपणहस्तौ दानशूरावित्यर्थ । कस्मै । सुकृते शोभन-  
स्तुतिर्लक्षे । परस्या परस्तात् पातारौ रक्षितारौ हे वरुणा मितावरणौ \* युवा य  
यजमानम् इच्छासु यागभूमिषु अन्त मध्ये त्वासाथे रक्षध तस्मै सुकृते अक्रविहस्ता  
परस्या च भवथ इति सम्बन्ध । किञ्च युवा राजाना राजमानौ अहृणीयमाना  
अकृप्यन्तौ ह्यौ परस्पर सह साहित्येन क्षत्र धन सहस्रस्यूणम् अनेकावष्टम्भक-  
स्त्रम्भोपेत सोधादिरुप गृह च विभृद्य धारयथ । सुकृते यजमानाय । अथवा  
क्षत्रं बलम् अपरिमिताभिः स्यूणभिरुपेत रथा चागमनार्थं सह धारयथ । ६॥

अक्रविहस्ता—Ved dual with the षड्भ्रीहि accent क्रवि, हूर क्रव्य,  
crude raw are all etymologically connected and orig nally mean  
bloody raw

सुकृते—the stem is सुकृत् S construes it with अक्रविहस्ता  
some western scholars with परस्या

\* परस्या—Nom dual of परस्या Nom sing परस्या du परभा परभ्यौ  
pl परस्या. It is a compound of the indeclinable पर and पा to  
protect and means lit protecting from a distance mediate  
protector परशब्धोऽप्ययम् । पर सत्कृत धारयते रत्यते इति परस्याम् । Mahidhara  
on VS xxxviii 10 For पर see pp 58 59 अत्रसपा means 'immed-  
iate protector

C/ घातं वदिसां घत न परस्या भूत जगत्पा घत नक्षत्रपा । ३वतिंशोऽक्षय  
नक्षत्रपा घातम् । viii 9 11 where Sayana says परमतिघदेन पापकी ।  
घातम्भारिणां घृत् Under viii 61 15 S says परस्या परपापविहा

\* निवहरणौ—M This is evidently a typographical error as  
under the previous stanza we get the correct reading

† Some MSS read षा for ष

‡ Guardians of homes

§ Home

Under TS iii 5 11, 2, iv 3 13 2, ii 4 7 6 etc अतिथेन पानयिता

In *Kathaka Samhitā* xxi, 13 गोपा and परस्या are used in the same sentence अदभो गोपा उत न परस्या अपि सुमनुस रेवद्दिदीहि In xxxvii 16, however, we find अपो एता एव देवता एतासा दिवा परस्या अहृत गोपीषाम् Bhatta Bhâskara explains परस्या under TS ii 6 11 2 as प्रकृष्टः पारयिताः पाररुद्रादिभ्याम् सुम् He probably does so to distinguish it from गोपा which occurs in the same stanza

वासदे—2, du s acc sub of है or वा to rescue, collateral form of हृ, just as प्रा is the collateral form of वृ

वदथा—elliptical dual for मितावदथा Similarly अहनी is used in the sense of रावाहनी, द्यावी in the sense of द्यावापृथिव्यौ, मिदा in the sense of मितावदथौ पितृ and मातरा for मातापितरौ, उषसा for उषामातृका, etc V G S, p 193, 2a Elliptical duals were much commoner in Vedic than in classical Sanskrit In Greek *Kastore* stands for Castor and Pollux and *Aiante* for Ajax and Teukros. In Latin *Castores* means Castor and Pollux and *Cereses* Ceres and Persephone

अहवीयमान—Ved du अहि is read in the *Nighantu* in the sense of 'flame' (i 7) and 'anger' (ii 13), and अहवीयते which is the denom from अहि in the list of roots meaning 'to be angry' In the कथ्याद list figures अहवीच्\*रोषये लज्जायां च where the sense of लज्जा appears to have developed by the popular association of the root with अही Naturally the sense of रोषण became obsolete in classical Skt and the sense of लज्जा alone remained

सहस्रस्तम्भम्—note the बहुव्रीहि accent Skt *sahasra*, Av *hasanra*, Beng *hajar* Skt *sthana*, \**stul na*, (from *stul* or *stal* an extended form of स्त) O H G *stolla* (\**stol no*) prop, port, Germ *Stall*, Eng *stall*, Av *stūna*, *stuna* 'A house, such as a palace and the like, possessing many supporting pillars the expression is noticeable as indicating the existence of stately edifices'—WILSON

हिरण्यनिर्णिक्यो अस्य स्थूणा  
 वि भ्राजते दिव्यश्चाजनीव ।  
 भद्रे क्षेत्रे निमिता तिल्विले वा  
 सनेम मध्वो अधिगत्यस्य ॥७॥

हिरण्यनिर्णिक्यो अयः अस्य स्थूणा ।  
 वि भ्राजते दिवि अजनीव ।  
 भद्रे क्षेत्रे निमिता तिल्विले वा ।  
 सनेम मध्वः अधिगत्यस्य ॥७॥

Its pillar (*asya sthūṇā*) is made of iron with the sheen of gold (*hiranyanirṇik āyas*). It shines (*vi bhrājate*) in heaven (*divi*) like a whip for horses (*aśvāṅāni iva*), or planted firmly (*nimutā vā*) on an excellent and fertile field (*bhadre tilvile kṣेत्रे*). We would share (*sanema*) the mead (*madhvah*) on the seat of your car (*ādihgartyasya*).

अनयो रयो हिरण्यनिर्णिक्यो हिरण्यरूपः । निर्णिक्यि रूपनाम । अस्य रयस्य स्थूणा कोलकादयः । अयः । हिरण्यनामैतत् । अयोविकारा इत्यर्थः । अयोमया वा । तादृशो रयो दिवि अन्तरिक्षे विभ्राजते । किमिव? अश्वाजनीव । अथा व्यापनशीला मेघाः । तानजति गच्छतीत्यश्वाजनी वितुत् । सेव दिवि भ्राजते । किञ्च भद्रे कस्यापे स्तुध्ये वा क्षेत्रे देवयजने तिल्विले वा । वाशब्द इवार्थे\* । 'तिल स्नेहने' [घा° ६।७३, १०।७३] । तिलुः स्निग्धा इला भूमिर्पेस्य तत् क्षेत्रं तिल्विलं देवयजनम् । घृतसोमादिना स्निग्धे भद्रे च क्षेत्रे निमिता स्थूणा

\* वाशब्द इवार्थे—found only in CA. of M.

† So also under तिल्विवाशब्दस्यो विनातीः vii. 78. 5. Under SB. iv. 5. 8. 11 यदि इतोषीयान्—इत्यतिनिष्पन्न इव, चान्यतिल्विलो भविष्यतीति विद्यात् Harisvāmin says : विश संवरणे [घा° ६।७०] । तिल इव वाशब्धिः पुष्पकस्यैव वर्धते तिल्विलम् । वाशब्दोऽकारणोप । तिल्विन्वत् occurs in another ṣk quoted in several Gṛhyasūtras : १३६ तिल्वि निमिता तिल्विवास्तमिराशती मध्ये पीवत् तिल्विलम् ।

‡ Under मध्वाशब्दो पर्यन्तस्योऽप्यु इत्यादि निमित्तं तस्युः iii. 80. 4 निमिता is explained as निषाया निषायाः.



यूपयष्टिरिव स्थितः० । मध्वः मधुपूर्णं गर्तस्य गर्तं रथं सनेम सम्भजेम ।  
 कर्मणि पठ्यते । अधीति पूरणः<sup>1</sup> । अथवा गर्तस्याधि रथस्योपरि मध्वः मधु  
 सोमरसं सनेम स्थापयेमेत्यर्थः ॥७॥

द्विरण्यनिर्धिक—द्विरण्यस्य सुवर्णस्य निर्धिक् रूपम् इव निर्धिक् घस्य सत् । निर्दिञ्  
 occurs at the end of the compounds एतं°, चन्द्र°, अश्व°, अधि°, वर्ष°,  
 रुद्रसं°, द्विरण्य° Note निर्दिञ् in Padapātha "A compound which,  
 being divisible by avagraha, is entitled to restoration of its च, न  
 etc, retains its right even when, by farther composition, the  
 division of its original members is lost."

दिव्यश्वाजनीव—for the कण्ठस्वर see pp 129 30

अश्वाजनी—कण्ठ । अश्वाजनी कश्चेत्याहुः Nir ix 19 Under अश्वाजनि इचेतसो  
 श्वान्तुसमत्सु चोदय BV vi 75 18. "Thou, whip, that urgest horses,  
 drive sagacious horses in the fray" S gives the correct mean-  
 ing. Similarly we have दद्या इवेद श्लोचजनास, vii 33 6 "like  
 sticks wherewith they drive the cattle" S's explanation of the  
 word as 'lightning' here is very far fetched but is most suited  
 to the context

मद्रे—Skt *bhadra* > \**bhadla* > Prak *bhalla* > Beng *bhala*  
 निर्मिता—from मि to set up Mod Persian *mekh* nail, Lat  
*maurus* wall, मई to post 'मतिरलन्तर' इति वदते प्रकृतिस्वरत्वम् ।

मध्व—See pp 170, 174 Partitive genitive भागव्यतिरेकजनिता पठ्यते ।  
 अधिवर्णस्य—occurs only here वत् has evidently been added  
 to the prepositional compound अधिवर्तं acc to the rule भवे ह्रस्वि,  
 so svarita in the final syllable was expected acc. to दिञ् स्वरितम्  
 as in अधिवक्तव्य about the arm pit, उपकस्य upon the sides, etc, but  
 here the initial syll is accented as in अन्वाद्य through the entrails,  
 उपमास्य in each month In his com. on the Atharvaveda S says  
 that the final of अन्वाद्य is स्वरित acc to दिञ् स्वरितम् "There are a

\* दूपयष्टिरवस्थित—M Other readings in M's MSS are निर्मिता  
 दूपयष्टिरवस्थित, निर्मिता ऋषी दूपयष्टिरवस्थितम्, निर्मितापयष्टिः अवस्थित ।

<sup>1</sup> S appears to read अधिवर्तस्य in the text and अधिः वर्तस्य  
 in Pp

few cases in which *ya* appears to be used to help make a compound with governing preposition thus *apikaksya*, *upakaksya*, *udapya* up stream, and perhaps *upatnrya* lying in the grass (occurs only in voc) But, with other accent, *anvantrya*, *upamasya*, *abhinabhya* up to the clouds, *antihparśavya* between the ribs *adhigartya* of unknown accent *adlhastya* *anuprsthya*, *anunasikya* *anuvamsya* \* WHITNEY, *Sanskrit Grammar*, 1212 n

Unless we resort to व्यत्ययो बहुलम् for accentuation we must dissolve अधिगत्वस्य thus गतं भवम् गत्वम् । गत्वे अधि अधिगत्वं (प्रादि) । तस्य । which does not appear to make good sense The only reasonable dissolution of अधिगत्वस्य appears to be गतं इत्यधिगतंम्, (विभक्त्यर्थे अव्ययीभाव) तत्र भव अधिगतं तस्य

We may however take the bull by the horns and say that गत्वं has been used here in the same sense as गतं with the pleonastic suffix य and then dissolve the compound as a प्रादि गं एव गत्वे, वस्वादिन्वात् स्तार्थिकी यत् । 'यतोऽनाव इत्याद्युदात्तम् । अधिदृष्ट गत्वेम् अधिगतंम् । अत्राद्य ज्ञानाद्यर्थे द्वितीयथा इति प्रादिसप्तमः । 'तत्पुरुषे तुष्यादं द्वितीयः सप्तम्यपमानात्पय' इतीयाह्लात्वा' इति पूर्वपदप्रकृतिसरत्नम् । 'उपसर्गायाः भवर्जम्' इति फिट्प्रतिषेध अधिगन्ध आद्युदात्त ।

## 8

हिरण्यरूपमुपसो व्युष्टा

\*ययस्य सुदिता सूर्यस्य ।

या रोहयो वरुण मित्र गतं

मतयसाये अदितिं दितिं च ॥८॥

हिरण्यरूपम् । उपसो । विदुष्टी ।

भयस्त्वणम् । उत्सृष्टा । सूर्यस्य ।

आ । रोहय । वरुण । मित्र । गतंम् ।

अत । चसाये इति । अदितिम् ।

दितिम् । च ॥८॥

\* The correct reading is "ययस्य", the visarga being dropped acc to उपात्तार्थे द्वितीये परे ऋषिः HP iv 36, i.e., a

At the break of dawn (*usāsah vyūstau*) at the rise of the sun (*Sūryasya uditā*), you two mount (*a' rohathah*), O Varuna and Mitra (*Varuna, Mitra*), the car (*gartaṃ*) that is of golden form (*hiranya rūpam*) and iron pillars (*ayahsthānam*) and from there (*atah*) you two behold (*caksāthe*) infinity (*aditim*) and limitation (*ditim ca*)

उपसः व्युष्टौ प्रातःकाल इत्यर्थः । सूर्यस्य उदिता<sup>1</sup> उदिताबुदये । स एव कालः प्रकारान्तरेणोक्तः । तस्मिन् काले हिरण्यरूपम् अयःस्यूणम् अयोमय-शङ्कुम् गर्तम् रथं हे वरुण हे मित्र युवां गर्तम्\* आरोहयः यत्रं प्राप्तुम् । अतः अस्माद्धेतोः अदितिम् अखण्डनीयां भूमिं दितिम् खण्डितां प्रजादिकां च चक्षायै पश्ययः ॥८॥

TS : 8 12 3 reads the stanza thus हिरण्यवर्णासुषुषा विरोकेषु व्युष्टावुदितौ सूर्यस्य ततश्चायाम् where S's explanation runs thus हे वरुण मनुनिवारक वामरुच हे मित्र शङ्कुमारक दक्षिणरुच, युवा गर्तमारोहतम् । परित् यमैफलकादिभिराच्छादिते रुति रथस्योपरिभागे गर्तसदृशी भवति । आरोहय कदा कर्तव्यमित्यच्यते—उपसा विरोके सूर्यस्योदितौ प्रतिदिनं यान्मुखांसि सूर्योदयान् पूर्वभाषीनि तेषां सम्बन्धिनि विशिष्ट आलोके प्रवर्तमाने रुति य, सूर्यस्योदयस्यसिद्धुत्पत्ते उति । हिरण्यवर्णां सुवर्णरुचितकवचप्रतिमोकेन हिरण्यवद मासमानौ । अयःस्यूणौ सौहृदश्च दत्तानुद्वी । तस्यै रथारोहणादूर्ध्वम् अदितिम् अखण्डितां सृष्टेनाम् दिति खण्डितां परसेनां च चक्षायै क्रमेणानुपहृनिषदृष्ट्या समीचेयान् ।

VS x 16 reads हिरण्यवर्णा उपसो विरोके उभाविन्द्रा उदियः सूर्यस्य ततश्चायामदिति दिति च where Mahidhara, following Uvaṣa, explains d thus:

visarjanīya followed by an ऋचवर्णं which is followed by the first or second letter of any varga is dropped, even if the ऋचवर्णं be cerebralised.

<sup>1</sup> S. first gives the form in class Skt. and then its synonym.

\* This is superfluous and must be dropped

अदितिम् अदीन विहितानुष्ठाता दिति दीन नास्तिकवत् च पश्यतम् । अर्थं पापी अथ  
पुण्यवानिति युवां पश्यतमित्यर्थः ।

Durga under Nir in 5 explains *d* thus 'अत' एनमारुह्य 'वचापि'  
कुहवमित्यर्थः । अदिति दिति च । अदितिम् अदीनम् अनुपधीयमाणम् आत्मपचम् ।  
दिति दीन घोषघोषनाथम् अमितपक्षमित्यर्थः ।

हिरण्यरूपम्—Cf हिरण्यनिषिक् in st 7

व्युष्टौ—Acc to S उष्ठी विवासे [१२१४] । विवामी वर्जनम्<sup>१</sup> । क्तिन् ।  
'तितुव' [७२१८] इत्यादिना इटप्रतिषेधः । त्रयादिना [८२१३६] षले ष्टुत्वम् ।  
'तादी च' [६२१४०] इति पूर्वपदप्रकृतिसरत्वम् । यथादीर्घे 'उदात्तस्वरितयोर्ष' °  
[८२१३] इति परस्मानुदात्तस्य स्वरितत्वम् । Acc to western scholars formed  
by adding क्तिन् to वम् 'to shine' (see p 90), preceded by वि. Note  
the svarita accent Cf तन्वा x 34 6 'ततो रजन्वा व्युष्टायाम्' is found  
frequently in the Rāmāyana

अथ व्युष्टम्—Cf अथो अस्व स्यवा in st 7

उदिता—See p 109

अचान्ते—See p 86

अदिति दिति च—"Acc to Sāyana, Aditi or the earth as an in-  
divisible whole, and Diti as representing the divisible people  
and living creatures inhabiting it Aditi appears to mean infinite  
nature and Diti to be a goddess connected with Aditi without  
any distinct conception and merely as a contrast to her The  
words may perhaps mean the eternal and the perishable, yonder  
boundless space and the bounded space near us or Sky and  
Earth, or Nature by day and Nature by night 'At all events',  
as Dr. Muir observes, 'the two together appear to be put by  
the poet for the entire aggregate of visible nature' See Original  
Sanskrit Texts, v pp 42-43" GRIFFITH

<sup>१</sup> "मन्त्रविहितम् इति तत्रविद्यम् । विहितं तत्र प्रदुष्यत इति पुनश्चकारे ।"  
अथोपपत्तिः ।

9

यद्बंहिष्ठं नातिविधे सुदानू

अच्छिद्रं शर्म भुवनस्य गोपा ।

तेन नो मित्रावरुणावविष्टं

सिंघासन्तो जिगीवांसः स्याम ॥६॥

यद् | बंहिष्ठम् | न | अतिविधे |

सुदानू इति सुदानू ।

अच्छिद्रम् | शर्म | भुवनस्य | गोपा ।

तेन | नः | मित्रावरुणौ | अविष्टम् ।

सिंघासन्तः | जिगीवांसः | स्याम ॥१॥

Bountiful (*sudānā*) guardians of the world (*bhuvanasya gopa*) that (*yat*) shelter (*śarma*) [which is] strongest (*bambhustham*), impenetrable (*na atividhe*) and flawless (*acchidram*) with that (*tena*), O Mitra and Varuna (*Mitra Varunau*), aid us (*nah avistam*), desirous of gam (*sīṅāsantah*) may we be victorious (*jigivā'msah syāma*)

दाक्षायण्यज्ञे 'यद् बंहिष्ठम्' इति नवमी द्वितीयस्याममावास्यायां मैत्रावरुणस्य हविषो याज्या । सूत्रितञ्च । 'आ नो मित्रावरुणा यद्बंहिष्ठं नातिविधे सुदानू' [आ° श्रौ° २।१५।११] इति । मैत्रावरुणे पशौ हविष एषैव याज्या । सूत्रितञ्च । 'यद्बंहिष्ठं नातिविधे सुदानू हिरण्यगर्भः समवर्तताम्रे' [आ° श्रौ° ३।८।१] इति ।

१ दर्शपूर्णमासयाग एव गुणविज्ञातिभूतो दावायण्यज्ञ इति व्यपदिश्यते । तत्र पूर्णिमाया प्रतिपदि च पौर्णमासो यागोऽनुष्ठेय चत्वारो प्रतिपदि च दर्शः । सूत्रित च—'दावायण्यज्ञे ऽ पौर्णमासो द्वे चत्वारो यज्ञेते' [आ० श्रौ० २।१।१०] इति । तत्रामावास्यामनर प्रतिपदि मित्रावरुणदेवताका पयस्या हविर्भवति । सूत्रित च 'मैत्रावरुणममावास्यायाम [आ० श्रौ० २।१।४६] इति, 'चत्वारोऽस्यां पयस्या मैत्रावरुणौति च' [का० ३।४।६] इति च । तत्र मैत्रावरुणस्य हविष आहुतिप्रदानकाले यद् द्विदमित्युक्तं ब्रह्मन् ।

मित्रावरुणदेवताकापययागतुष्टाने ऋदशदिशधानहविष्यां एषा याज्या । तदावास्यामनर सूत्रितम्—'आ वा मित्रावरुणा ह्यनुष्टिम् आ यात मित्रावरुणा मुमस्या आ नो मित्रावरुणा ह्यनुष्टिं युवं ब्रह्मन्वि पौवसा वसायै प्र वाइवा सिंसत जीवसेनो यद् द्विष्टं नातिविधे सुदानू' [३।८।१] इति । तत्र ब्रह्मन्मित्रस्य क्रमेण चत्वारो पुरोवाह इतिवात्तुष्टानां द्वितीयैरेव याज्या ।

हे सुदानू शोभनदानौ, हे भुवनस्य गोपा, युवा बहिष्ठम् बहुकृतम्<sup>६</sup>  
यत् अक्लिष्टम् अनवच्छिन्नम् । शर्म सुख गृह वा नातिविधे अतिवेदुमशक्य  
शर्मः इति शर्मविशेषणम् । व्यथ ताडने [धा' ४।७३] इत्यस्मादत्युपपदे<sup>१</sup> कृत्यार्थे  
केन्<sup>२</sup> सम्प्रसारण च । तादृश शर्म धारयथ तेन शर्मणा न अस्मान् अविष्टम्  
रक्षतम् । हे मित्रावरुणौ सिपासन्त धनानि सम्भक्तुमिच्छन्तो वय  
जिगीवास, शत्रूणा धनानि जंतुमिच्छन्त<sup>३</sup> स्याम भवेम ॥९॥

बहिष्ठम्—Acc to Skt. grammar, superl of बहुल (Gk *pakhulōs*),  
the superl of बहु (Gk *pakhus* thick) being भूषिष्ठ<sup>४</sup> Acc to

\* बहुकृतम्—M P

† It is doubtful if this is the correct reading. The paraphrase  
is not very happy and अनवच्छिन्नम् can hardly be construed with  
गृहम् अक्लिष्टम् would appear preferable to अनवच्छिन्नम्. Under 1 58 8  
७ explains अक्लिष्टा शर्म as अक्लियानि सुखानि. Under 1 145 3 अक्लिष्टोति  
is explained as अक्लिष्टन्नरस्य. Under vi 49 7 अक्लिष्ट शरण शर्म S  
says क्षिप्रहित गृह सुख च. Under viii 27 9 अक्लिष्ट शर्म यच्छत S says  
अक्लिष्ट शरणरहित साधोषो वा । शर्म शपाति दुःखादिकमिति शर्म गृहम्. Under  
ii 25 5 अक्लिष्टा शर्म दधरे पुत्रिणि S says क्षिप्रहितानि सन्तानानि  
सुखानि यदा शर्मोति गृहनाम । क्षिप्रहितानि सदनानि. Under iii 16 5  
अक्लिष्टा शर्म is explained thus स्वर्गादिमुखसार्धनमूतान्प्रियोषादीनि कर्माणि  
कर्तुं कर्मनाशनमेकक्षरहितानि सम्पूयानि क्रुतः ।

‡ This शर्म is really superfluous

§ सुतोति शर्म ।

¶ कृत्यार्थे तर्हि केन् केन्य तत्र P 3 4 11 The rule for सम्प्रसारण is बहि  
ज्या बहि अथि बहि वि बलि इयति इच्छति भजतोनां टिति च P 6 1 16

‡ जिगीवास—lit means जिगीवाम. See b under ii 12 4 p 169,  
vi 10, 7. Under x 78 3 it is explained as अयथोना and under  
TB ii 8 6 7 as जेन् अयथना इत्यत्र here is due to the इयथना  
in धनानि सम्भक्तुमिच्छन्त which is quite correct

⁴ Acc to ph ologists भूषिष्ठ has got nothing to do with बहु,  
but is formed from the root भू with the suffix ष्ठ au & a connecting  
C/ भूरि, भूमन् etc



अविष्टम्—2 du imper is sor of अन् to aid

सिधासन —Nom pl of pr part of the desiderative of सन् to gain

जिगीवास —See p 107

TB II 8 6 7 reads नातिविदे for नातिविधि and जीगिवास for जिगीवास S explains भुवनस्य लोकस्य योपा रक्षकौ मुदानु शोभनस्य फलस्य दात री ष्टे मिवावहणौ यद् यस्मात् कारणात् बहिष्ठम् अत्यन्तबहुलम् अच्छिद्रं विनाशरहितं शर्म सुखं नातिविदे भवदनुग्रहं विना प्रकारान्तरेणाद्याभिर्नात्यन्तं लभ्यम्, तत कारणात् ष्टे मिवावहणौ मोऽद्यान् अविष्टं रक्षितवन्तौ । सिधासन भवद्गतं फलं लभ्यमिच्छन्तौ यद् जीगिवासं जितुं प्रायवन्त स्म ।

## PUSAN

### Characteristic features

Eight hymns\* are addressed to Pusan singly In one he is lauded jointly with Indra† and in another with Soma ‡ He is a solar deity and the name derived from पुष्य to prosper means 'promoter of prosperity' In the Nirukta (xii 17) Pūsan comes immediately after Surya and the name is explained thus अथ यदग्निपथं पुष्यति तत् पूषाऽ भवति The *Bṛhaddeśata* (ii 63) says

पुष्यन् विरिषं योषयति प्रणदन् रश्मिभिराम ।

संनिभमकीन् पूषेति मरुदाजन्तु पयसि ॥

\* i 42 138, vi 53 56 vi 58, x 20

† ii 40

‡ vi 5

§ 'अथ 'यद् यदा 'अग्निपथं' आत्संश्लेषसा रश्मोन् मुष्ट पुष्यति विभक्तिं 'तत् तदेव 'पुषा' भवति' । Durga पूषा योषयति यतस्तस्मात् दीवः । 'पुष्य' यं दीव मष्टम्' [सं० भा० १।१।१।२] 'पुष्यन्वेवयम्' [सं० भा० १।१।१।३] इत्यादिभिरिति । पुष्य पुष्टौ [पा० ३ ०३] । अथच 'यदादिना [सं० १।१।३।६] अग्निपथयथात्मा निपातित । S on A 1 । १ ।



As regards personal appearance the epithet आह्वि 'glowing' is frequently and exclusively applied to Pusan. He wears braided hair (कपदिन् vi 55 2) [a characteristic which he shares with Rudra] and flourishes a beard (प्रमसु ह्येवो द्योत् x 26 7). His weapons are a golden spear (हिरण्यवाशोमम 1 42 6) an awl (पारा विमयावृषी vi 53 8) and a goad (अज्ञं पूषा शिष्टिरामुदरीवृजत् vi 58 2). His car is drawn by goats (अजा पृथ्व्य वाणिज — *Bṛhaddevata*) and he is regarded as the best charioteer (रथीतम vi 56 2). His characteristic food is करम्भ or gruel (सोमसन्ध उपामदत् पातवे अन्धो सुतम् । करम्भसन्ध इच्छति ॥ vi 57 2). From the *Satupatha Brahmana* we learn that he had no tooth (अदन्तक पूषा).

Pusan is well-known as the custodian of the road. When we think of Pusan we are reminded of Kālidāsa's stanza

रम्यान्तर कमलिनीहरिणे, सरोभिन्हायाद्गुप्तैर्नियमितार्कमशुखताप ।

भूयात् कुशेश्वरजोमदुरेश्वरस्या शान्तादुकूलपवनस्य शिवस्य पत्या ।

\* Pusan clears and makes level the path, fills the meadows with emerald grass and makes the paths pleasant and journeys safe for his worshipper. He drives the wicked wolf and guideful robber from the road (i. 42 2 3). He is the protector and multiplier of cattle (पशुप) and human possessions in general (पुष्टिधर iv 3 7). He follows the cattle and guards the horses that none of them may be lost on the way none injured. He is called विमुक्षो नवात् 'son of deliverance' and विमोचन 'deliverer'. The man who has lost his way and the man who has lost his cattle call on him for help which is not long in coming. Whatever is hidden or lost is made manifest by Pusan. In this respect King Kārtavīryarjuna supplanted him in later times. He knows the path to heaven also and so he conveys the souls of the dead to the abodes of the Fathers (x 17 3 ff).

The chief characteristics of Pusan, the path finder, may be summed up in half a stanza

मस्यै वापक पूषा पथ पगोद्य रक्षता ।

"The similarity of Pūsan to Hermes is undoubted: both have in common the duty of conducting men or the souls of the dead on the roads: they are closely connected with the herds, confer wealth, act as convoys, are connected with the goat, and even the braided hair of Pūsan has been compared with the Krobalos of Hermes" KEITH, *Religion and Philosophy of the Veda*, p. 107.

Attempts have also been made to identify the pastoral deity Pūsan with Pan of Greek mythology.

[Muir, v. 171-74; KAEGI, 55-56; MACDONELL, 35-37; BLOOMFIELD, 170-73; KEITH, 106-08]

## Hymn No. 7

### PŪSAN

vi 54

म० ६

सू० ५४

मरुदाज ऋषिः । पूषा देवता । गायत्री मन्त्रः ।

1

मं पूषन् विदुषा नय

मम् पूषन् विदुषा नय

यो षञ्जमानुगासति ।

यः अङ्गमा अनुगामति ।

य एवेदमिति व्रयत् ॥१॥

यः पूष इदम् इति व्रयत् ॥१॥

Con-jun (aim naya) [us], (i) Pūsan (Pūsan) with the man who knows (viduṣā), who (ydh) shall straightway direct [us] (iṣṭas anuṣasti), and who shall say, (ydh ead vradat), 'Here it is' (iṣam iti)

'सं पूषन्' इति दशचं पञ्चमं सूक्तं भरद्वाजस्यापं पौष्णं गायत्रम् । 'सं पूषन्' इत्यनुक्रान्तम् । नष्टधनमन्विच्छता पुरुषेणैतज्जप्यम् । सूतितञ्ज—“सं पूषन्विदुषा” इति नष्टमधिजिगमिषन् मूळ्हो वा” [भा० गृ० सू० ३।६।७-८] इति ॥

हे पूषन् पोषक देव, विदुषा जानता तेन अनेन संनय अस्मान् सङ्गमय यः विद्वान् अञ्जसा ऋतुमार्गेण अनुशासति अनुशास्ति नष्टद्रव्यमाप्सुपायमुपदिशति । यः च. एव एवम् इदम् नष्टं भवदीयं धनम् इति व्रवत् प्रवीति । नष्टं धनं दर्शयतीत्यर्थः । तेन विदुषेत्यन्वयः ॥३॥

अञ्जसा—The adverbs अञ्ज. (Acc), अञ्जसा (Inst) and अञ्जसि (Loc) are found in RV. in the sense of quickly, suddenly, straight way They are derived from a noun अञ्जस् meaning ointment, then a slippery way, a gliding motion अञ्जसा is used in classical Skt also generally in the sense of 'truly, correctly' to a certain extent, but अञ्जस्त्रेण is more common

अनुशासति—(class अनुशिष्यात्) 3. sing subjunctive present of अनु शास् 'to instruct' In the indicative present अनुशासति is the 3 pl form.

एव—In view of इने एव in the next stanza एव may be regarded as भिन्नजन here and connected with इदम्

व्रवत्—(class व्रुवात्) 3 sing subjunctive present of वृ. In the case of अनुशासति the ending is primary, while in the case of व्रवत् the ending is secondary

These two verbs are accented in connexion with व 'यद्वा द्वित्यम् ।'

१ पञ्चमण्डलस्य पञ्चमोऽनुवाकः 'इदम् सूक्तानि । तव संपूर्णवृत्तिः पञ्चमम् । वाहेस्पती भरद्वाज षष्ठः सत्यलमपय्यात् इति परिभाषया वाहेस्पती भरद्वाज चावि । पूर्वं सूक्तानुक्रमणार्थं "पौष्णं तद् वायवं वै" इत्युक्तेस्तथादिपरिभाषयात्वापि द्वा द्वितया गायत्र च द्वयम् ।

२ यो नष्टद्रव्यमधिगन्तुं लभ्यमिच्छति, स 'सं पूषन् विदुषा' इत्यनेन सूक्तेन वदुषं जुहुयाच्चपेयाः । यो वा मूढः अञ्जसा सीदति सूक्तेनानेन जुहुयाच्चपेयाः । इतरथा ।

## 2

समु पू॒ष्णा ग॑मेमहि॒

यो गृ॒हां अ॑भिशा॒सति॑ ।

इ॒म ए॒वेति॑ च॒ ब्रव॑त् ॥२॥

सम् | ऊँ इति॑ | पू॒ष्णा | ग॑मेमहि॒ |

य॑ | गृ॒हान् | अ॑भिशा॒सति॑ ।

इ॒मे | ए॒व | इति॑ | च॒ | ब्रव॑त् ॥२॥

We would also unite with (*sam u gamemahi*) Pusan (*Pusna*) who shall direct (*abhi śasati*) us to the houses (*grhan*) and shall say (*bravat ca*) [it is] just these (*ime eva iti*)

पूष्णा अनुगृहीता वयं सङ्गमेमहि तेन जनेन सङ्गच्छेमहि यो जनो गृहान् येषु गृहेष्वस्मदीया नष्टा पशवस्त्रिष्टन्ति तान् गृहान् अभिशासति अभिशास्ति आभिमुदयेन बोधयति । यश्च इमे त्वदीया नष्टा पशव एव एव तिष्ठन्ति इति च ब्रवत् भूयात् ॥२॥

सम् गमेमहि—1 pl a aorist opt Ātm of गम् The present opt would be गच्छेमहि In the Vedas as in classical Skt सम् गम् is Ātm when intransitive

—See p 121

गृहान्—from गृह lit that which receives one The word is masc in RV and used in the plural means a house as consisting of several rooms In classical Skt however the masc form was restricted to the pl as the word is prevalingly plural in the Vedas गृहा अद्यात् ? गृहणीति मत्तान् । Nir III 9 गृहा पु ङि तु भूयेत् ॥—Amara

अभिशासति—3 sing subjunctive present of अभिशास

In st 1 इदम् neut sing stands for इदम् in st 2 इमे masc pl stands for गृहान् previously mentioned or पशव in the mind of the poet In TB 1 3 1 6 we find पशव नष्टं विस्वा प्राह—

## 3

पू॒ष्ण॒श्च॒क्रं॑ न॒ रि॒ष्यति॑

न॒ को॒शोऽव॑ प॒द्यते॑ ।

नो॑ अ॒स्य॒ व्यथ॑ते॒ प॒विः ॥३॥

पू॒ष्णः॑ | च॒क्रम् । न॒ | रि॒ष्यति॑

न॒ | को॒शः॑ | अ॒व॑ | प॒द्यते॑ ।

नो॑ इति॑ | अ॒स्य॒ | व्यथ॑ते॒ | प॒वि॑ ॥३॥

Pūsan's wheel (*Pusnah cakram*) is not hurt (*na risyati*), the well (*kośah*) does not fall down (*na avapadyate*), nor (*na u*) does its felly (*asya pavih*) shake (*vyathate*)

पू॒ष्णः॑ पोषकस्य देवस्य चक्रम् आयुधं न रिष्यति न विनश्यति । अस्य चक्रस्य कोशः च न अवपद्यते न हीयते । अस्य पविः धारा च नो नैव व्यथते कुण्ठीभवति । तेन चक्रेण चोरान् हत्वास्मदीयं धनं प्रकाशयेति भावः ॥३॥

चक्रम्—means both 'discus' and 'wheel' Since it is used with कोश, and पवि it means evidently 'wheel' here And the discus as the weapon of Pusan is not found elsewhere in RV साहचर्यस्य लोकेऽर्थनियानकत्वेन प्रसिद्धत्वात्, अतः च कोशपदिरुपरथावयवस्य साहचर्यात् चक्रस्येन रथाङ्गं बोध्यम् । The Greek word corresponding to चक्र is *kuklos* a ring, round, circle from which we have *cycle* in English and the Old English word is *hweol* which has become *wheel* in English Similarly चक्र has become चक्र and चाक्रा in Beng and, by metathesis, चक्रा The word shows reduplication from the root कृ to turn, to drive

कोश—Under रथे कोशे हिरण्ये viii 20 8 S. explains the word thus काशवद् वेष्टितं मध्यदेशे The word comes from the root कृ an extension of कृ or कृ 'to cover' (C/ Eng obscure) Slt कृषि comes from अकृ कृषि 'to draw out' "कोशे कृषात्वेऽकृषितो मरुत्" S. 1. 26, from कृष to draw out

रिष्यति—from रिष, 'receive injury,' 'suffer hurt' an extension of रि 'to tear,' Av. *raēyēiti* trans. to hurt, to wound, *raēyēiti*

(both trans and intrans) Skt and Beng रिष्ट and रिष्टि are also derived from this रिष Bengali रिष is, however, a corruption of ईर्या रिष्यति and व्यथते are often used side by side न स जीयते मरुतो न हन्यते न स्नेधति न व्यथते न रिष्यति । नास्य राय उपदमन्ति नीतय ऋषिं वा य राजान वा सुषूदय ॥ RV v 54 7, स वै दिव प्राणो यः सचरयासचरय न व्यथते, अयो न रिष्यति । BU i 5 20

नो—न स, and not , मरुद्य acc to श्रोत् । 15 hence इति in Pp व्यथते—see p 161

५

यो अस्मै हविषाविध-

न्न तं पूषापि मृष्यते ।

प्रथमो विन्दते वसु ॥४॥

यः | अस्मै | हविषा | अविधत् ।

न | तम् | पूषा | अपि | मृष्यते ।

प्रथमः | विन्दते | वसु ॥४॥

Pusan (Pusa) forgets not him (na tam api mirayate) who (yah) offers him worship (asmai avidhat) with oblation (hatisa), he is the first who (prathamah) acquires (vindate) wealth (vasu)

य यजमानः अस्मै पूषे हविषा चत्पुरोडाशादिना अविधत् परिचरति तं यजमान पूषा न अपिमृष्यते । अपिदावद् ईषदर्थे । ईषदपि न हिनस्ति । स च प्रथमः सुष्य सन् वसु धनं विन्दते लभते ॥४॥

अस्मै—For loss of accent see p 123

परिचरन्—See p 121, accented in connexion with य

मृष्यते—The root मृष is read in the Dhātupāṭha as मृष तित्थाम्. Hence Indian commentators find it difficult to assign any other meaning to the root. The original meaning appears to be 'to forget', then '(like Eng not mind)' it came to mean to disregard, to bear patiently, then to pardon, to forgive

Pāṇini's rule स्यप्रतिष्ठायां i. 2. 20 clearly shows that patient endurance is only one of the senses of स्य. Skandasyāmin while explaining i. 71. 10 मा नो अघ्रे सख्यं पित्राधि प्र सर्षिष्ठा अग्निं विदुष्कविः सन् says अविश्वं सानर्थ्यादिष्कारणार्थः। On vii. 16. 21 न ते भोजस्य सख्यं सपत्न S. says: भोजस्य भोजकस्य पालकस्य ते तत्र सख्यं सख्युः कर्म स्रोतं यजनं वा न सपत्न न विस्मरन्ति। 'स्य सपे'। सर्षो सर्वस्यम्। तत्र कुर्वन्तीत्यर्थः। यतो न विस्मरन्ति, etc.

स्य is derived from this root, meaning literally through forgetfulness, hence in vain, hence untruthfully.

अपि स्यते—Acc. to western scholars अपि स्य् is to be taken together in the sense of 'to forget', 'to neglect.' Cf. RV. iii. 33. 8 एतदचो जरितर्नापि स्यष्टः 'This word, O singer, thou shalt not forget.'

## 5

पूया गा अन्वेतु नः

पूया | गाः | अन्वे | तु | नः |

पूया रक्षत्वर्वतः।

पूया | रक्षतु | अर्वतः |

पूया वाजं सनीतु नः ॥५॥

पूया | वाजम् | सनीतु | नः ॥५॥

Let Pūsan (*Pūsā*) go after, i e , escort (*ānu etu*) our cows (*gāh*), let Pūsan (*Pūsā*) protect (*rakṣatu*) our horses (*arvatah*), let Pūsan (*Pūsā*) win (*sanotu*) booty (*vājam*) for us (*naḥ*).

पूया पोषको देवो नः असदीया गाः अन्वेतु रक्षणार्थमनुगच्छतु। स च पूया अर्वतः अश्वान् रक्षतु चोरेभ्यः। तथा वाजम् अन्नं च नः असभ्यं पूया सनीतु प्रयच्छतु ॥५॥

अर्वतः—अर्वा is read in the *Nighantu* in the list of words denoting 'horse' and is explained in the *Nirukta* (x. 81) as ईरवरान् (इदंकेरुष्णिगयोनी D.) The stem *ar-vant* is evidently derived from च् to go and literally means 'speeding'; cf. Av. *aurvant* 'quick'.

Acc to Sanskrit grammar the stem is चर्वन्, cf P 6 4 127 चर्वन्प्रसावदधौ In the Vedas, the Nom sing is generally चर्वा, चवान् (from चल् stem) occurring only twice चर्वाचम् occurs only once in RV. x 46 5 and the Voc. pl चर्वाच is found once in AV xviii 3 19 In classical Skt the चल् forms become unusual so that the Vartikakāra says चर्वन्प्रस मघोनय न शिष्यं दान्दस हि तत् । मनुवन्वोर्विधानाच हृन्दस्त्रमयदर्शनात् ॥

वाज सनोतु—Western scholars take वाज in the sense of 'booty' and सन् in the sense of 'winning' Indian commentators, following the Nighantu, take वाज in the sense of चत्र and following the Paniniya Dhatupatha take सन् in the sense of giving Cf ii. 25 2 चात्र सनाति वीर्षाणि विशा-त्सन्तोति वाजम्, iv 17 9 अथ वाज भरति च सनोति He brings home the booty which he wins, vi 60 1 अथ इवमुत सनाति वाजमिन्द्रा या अग्नी सहस्रा सपर्यात् He who worships Indra and Agni the all powerful kills his enemies and wins booty

## 6

पूपन्ननु प्र गा इहि

यजमानस्य सुन्वत ।

अस्माकं स्तुवतामुत ॥६॥

पूपन् । अनु प्र । गाः । इहि ।

यजमानस्य सुन्वत ।

अस्माकम् । स्तुवताम् । उत ॥६॥

O Pusan (Pu sar) go forth (pra ihi) after the cows (ga h anu) of the worshipper (yajamanasya) that presses Soma (sunvatdh) and (uta) of us (asma kam) that praise thee (stuvata m)

हे पूपन्, सुन्वत सोमाभिषव कुर्वतो यजमानस्य गा. पशून् अनुप्रेहि रक्षणार्थम् अनुगच्छ । उत भवि च स्तुवताम् त्वद्विषयं स्तोत्रं कुर्वताम् अस्माकं गाशानुगच्छ ॥६॥



7

माकि॑र्न॒श॒न्माकी॑ रि॒प-

न्माकी॑ सं॒ शारि॑ के॒वटे॑ ।

अ॒यारि॑ष्टाभि॒रा ग॒हि ॥७॥

माकिः॑ | ने॒शत् | माकी॑म् | रि॒पत् |

माकी॑म् | सम् | शारि॑ | के॒वटे॑ ।

अ॒य | अ॒रि॒ष्टाभि॑ | आ | ग॒हि ॥७॥

Let none be lost (*ma kih néśat*), let none be hurt (*ma kim usat*) let none be crushed (*mā /im śāni śari*) in a pit (*keṛaṭe*) but (*atha*) come (*a' gahi*) with them unharmed (*dristabhīh*)

हे पू॒यन्, अ॒सदी॒य गो॒धून् मा॒कि, ने॒शत् मा॒ नश्य॑तु । मा॒किर्मा॒कीमि॒त्येता॑  
प्रति॒पेध॒मार्त्ते॑ न॒तेते॑ । मा॒की रि॒पत् मा॒ ध्या॒मादि॒भिर्हि॑ स्व॒ताम् । मा॒कीम्  
मा च॑ के॒वटे॑ दू॒पे सं॒शारि॑ सं॒शीर्णं॑ भू॒त् दू॒पपा॒तेना॒पि हि॒मित॑ मा॒ भव॑तु । अ॒य  
ए॒व स॒ति अ॒रि॒ष्टाभि॑, अ॒हि॒सिता॒भिर्गो॑भि॒ सह॑ आ॒गहि॑ सा॒यकाल॑ आ॒गच्छ ॥७॥

माकि — In the declension of what is known in Sanskrit Grammar as किम् शब्द, two stems have fallen together. In the Nom. Acc. sing. neut. we find किम् in classical Sanskrit and the rest are formed from क्. But in RV we find the interrogative कि used once as the Nom. sing. masc. अ॒य यो॒ योता॑ कि॒ह स॒ x 52 3 and the indefinite माकि (*Gk me tis*) 'no one, never' and नकि 'no one' 'nothing' Av. *ciš* Gk. *tis*, Lat. *quis*. This कि is retained in the Gen. sing. of the Prakrits (किक, कौस) though it is not found in Sanskrit. माकि is used in prohibitive sentences with the injunctive (V G S, p. 240)

नकि, माकि and नकीम् along with आकीम् etc. are read in *Aṅghantu* iii 12

ने॒शत्—3 sing. reduplicated accist. injunctive of नश् to be lost (नश् च॒दं॒ति) The ए here like the ओ in चो॒षत्, is the result of contraction in reduplication. V G S p. 175 2. In classical Skt. also the accist. is optionally ने॒शत् acc. to several grammarians. न॒शिस॒न्धोर॒खि॒द्यो॒त्तम् Mbh vi 4 120

माकीम्—(Gathic Av *am*, younger Av *am* with the negative particles *nae*, *naeḍa*, *na māḍa*) probably the Acc sing of माकि with lengthened vowel Like माकि it is used in prohibitive sentences with the injunctive (*Vedic Grammar*, p. 430) नकीम् and माकीम् are preserved in Pr चार्द and सार (षष चार नजये । सार सार He viii. 2 190 1)

रिषत्—3 sing aorist injunctive of रिष्

शारि—3 sing aorist injunctive passive of शृ to crush, cf SB 1 7 3 19 स पतित्वा वाहुमपि शये

किषटे—*keṣata* (Gr *kaṣita*) is read in the *Nighanṭu* in the list of names of कृप

अथ—the later form of अथ It may generally be translated by (and) then (and) so, when there is a contrast, especially after a negative, it is equivalent to but (V G S, p 214)

अरिष्टानि—Uninjured cf अरिष्ट सर्वेषुने RV 1 41 2 By a curious irony of fate रिष्ट came to signify good luck (रिष्टवानि—suspicious) and अरिष्ट came to mean fatal 'disastrous' in later Sanskrit

## 8

शृ॒ष्व॒न्त॑ पू॒ष॒णं॑ व॒य  
मि॒र्य॑म॒न॒ष्ट॒वे॒द॒स॒म् ।  
ई॒शा॒न॒ रा॒य॒ ई॒म॒हे ॥८॥

शृ॒ष्व॒न्त॑म् । पू॒ष॒ण॑म् व॒यम्  
इ॒र्य॑म् । अ॒न॒ष्ट॒वे॒द॒स॒म् ।  
ई॒शा॒न॑म् । रा॒य॒ । ई॒म॒हे ॥८॥

We approach (*rayam make*) Pusan who listens (*śrṁvantam Pusnam*), who is watchful (*iriyam*) whose property is never lost (*anas(ave lasam)* who lords it over wealth (*rayah īśanam*)

अस्मत्लोकानि शृष्वन्तम् इर्यम् दारिद्र्यस्य प्रेरकम् अनष्टवेदसम् अविनष्टधनम् ईशानम् सर्वस्थेश्वरम् एवविध पूषण देव वय राय धनानि ईमहे याचामहे ॥८॥

रथम्—(from रथ to set oneself in motion) watchful - Sayana sometimes explains it as प्रेरक, sometimes he identifies it with रथ and explains it as स्वामी, ईश्वर

अनष्टवेदसम्—बहुतोहि of अनष्ट not lost and वेदम् (cf वित्) property पूषन् is called अनष्टपथु in x 17 3 वेदस् is read in the Nighantu in the list of धन्वाम

राय —Three constructions are possible here (i) राय may be regarded as an obj Genitive governed by the participle ईशानम्, cf. ईशान आयाणाम् 1 5 2, 1 24 8, तमीशान जगतस्युवस्यतिम् 1 89 5, इशान राधसो मह ५ ७5 2, तमीशान बल ७ 11 8 4, ईशानमिन्द्र सौमगस्य मूरे ७ 11 21 8, ईशानमस्य जगत स्वहृशमीशानमिन्द्र तस्युव ७ 11 32 22, (ii) it may be regarded as the direct object of ईमहे ईशानम् being construed as an adjective to the indirect object तम् ईशानम् is used without any obj gen in इन्द्रमीशानमीजसा 1 11 8 क ईशान न याचिषन् ७ 11 1 20 and ईमहे governs two objects in राय सखायमीमहे ५ 1 55 2 (iii) राय ईमहे may be analysed as राये ईमहे (this is, of course, against the Pada text) and राय regarded as a final Dative as in तमित सखिल ईमहे न राये ता सुवीरे 1 10 6 Note that the Nom pl *rayah* is accented on the first syllable while the Acc pl as also the Abl Gen sing is accented on the second अङ्गिदम्पदाद्यपुमूरेदुभ्य ६ 1 1 ७ ईशान राय ईमहे also occurs in लष्टर्नामातर यमीशान राय ईमहे ७ 11 26 22, तमिन्द्र दानमीमहे श्वसानममोर्वम् । ईशान राय ईमहे ७ 11 46 6.

ईमहे—is read in the Nighantu in the list of roots meaning याचञा ई means 'to go' (p 136), to approach with prayers, to beseech, to solicit to gūn

9

पूषन्तव व्रते वय

न रिष्येम कदा चन ।

स्रोतारस्त इह ससि ॥८॥

पूषन् तव व्रते वयम् ।

न रिष्येम कदा चन ।

स्रोतार ते इह ससि ॥९॥

O, Pūsan (Pū'san), [abiding] in thy ordinance (*tava vraté*) may we never be injured (*kādā canā rayam ná risyema*). We are thy praisers (*te stotārah smasi*) here (*iḥ*)

चातुर्मास्येषु वैश्वदेवे पर्वणि पौष्णस्य हविषः 'पूषन् तव व्रते' इत्येषानुवाक्या ।  
सूक्तित्त—'वाममद्य सवितर्वांसु श्वः पूषन् तव व्रते वयम्' [आ° २।१६।१६] इति ॥

हे पूषन्<sup>१</sup> पोषक [देव], तव त्वदीये व्रते कर्मणि वर्तमाना वयं कदा चन कदाचिदपि न रिष्येम हिंसिता न भवेम । तादृशाश्च वयम् इह अस्मिन् कर्मणि ते तव स्तोतारः स्मसि स्मः भवामः ॥१॥

पूषन् तव—class. पूषन्तव, but in RV. final न usually remains unchanged before न. The cases where the न is changed into ऋन्स्वर and सृ is inserted are mentioned in RP. iv. 76: तालं मवीसात् देवास्तं तंस्त्रायस्त्रावदस्त च

व्रते—from व्र 'to will' 'to choose', means will, ordinance. In the *Nighanṭu* the word is read in the list of कर्मेनाम्. व्रतमिति कर्मेनाम् इत्योतीति सत । Nir 11 13.

ते—Since स्तोतारः is accented on the suffix it is construed with the Genitive Cf दशोदंता 11 12 10, अर्षा नेता 11, 12, 7 See p. 199.

स्मसि—O Pers a mahy, Av. mahi. The 1st plural ending -masi is five times as common as mas in RV. It became altogether obsolete in classical Skt, but its Ātm. counterpart -mase is found in Pāli make.

१ वैश्वदेव-वरुणप्रधास-साकमेध गुनासीरीयास्य-पर्वचतुष्टयात्मकानि चातुर्मास्यानि कर्माणि । तथा वसन्ते फाश्वत्या पौष्णमास्या वैश्वदेवसुखेन प्रारम्भो भवति । वर्षासाधात्-पूर्णिमायां वरुणप्रधासा ऋणुष्टोयन्ते । शरदि कार्त्तिके पौष्णमास्यां तत्पूर्वदिने च साकमेधा सम्पाद्यन्ते । साकमेधानन्तरं च तत्कालमेव गुनासीरीयमनुष्ठेयम् । एवञ्च प्रायेण प्रति-चातुर्मासं कर्मणा व्रते 'प्राधान्येन व्यपदेशा भवन्ति' इति ऋषेण 'चातुर्मास्यव्यपदेशः । तत्र प्राथमिके वैश्वदेवपर्वणे साधे घोऽटाकपालः पुरोडासः, मीन्यघ्नः, सावित्रीऽटाकपालो हादशकपालो वा पुरोडासः, सारस्वतघ्नः, पीष देत्यर्कः, महद्वा, सप्तकपाल, पुरोडासः वैश्वदेवी पश्या, यानाष्टविधैव एककपाल इत्यष्टौ हवीषि । तत्र पैटन चरुणा यः पूषो यागस्तव चरुयदचकालि पूषन्वैवागुत्तारपीथा ।

१ हे पूषन् प्रगत्पोषक पृथिव्यभि मानिदेव S under 1. 42 1

## 10

परि पूषा परस्ता-

हस्त दधातु दक्षिणम् ।

पुनर्नो नष्टमाजतु ॥१०॥

परि | पूषा | परस्तात् ।

हस्तम् | दधातु | दक्षिणम् ।

पुनः | नः | नष्टम् | आ | अजतु ॥१०॥

Let Pūšan (Pūsa) stretch out (*pari dadhatu*) his right hand (*dakṣiṇam hastam*) from afar (*parastāt*) Let him drive back (*punah ā' ajatu*) to us (*naḥ*) what has been lost (*nastam*)

पूषा पोषको देवः परस्तात् परस्मिन् देशे सुसञ्चारादभ्यस्मिन् चोर-  
न्यायादिभिरुपिते देशे गच्छतो गोधनस्य निवारणाय स्वकीयं दक्षिणं हस्तं  
परिदधातु परिधानं निवारकं करोतु । न अस्दीय नष्टम् च गोधन पुनः  
आजतु आगच्छतु । आगमयतु\* ॥१०॥

परिदधातु—(परि means 'around' and धा 'to set', "to lay or put or place or set round")

अजतु—The root अज् is read in the Dhatupatha as अज् इतिचेषथो where चेषथ would appear to mean 'to drive'. Hence the god for driving cattle is known as प्राजन (cf Beng प्राजन बाड़ी). Av *ajati* to drive, to lead away. Lat *ago* to lead, to drive. Gk *agō* to lead. Indian commentators generally regard the root as अज् ईतवर्ण्यं in the sense of 'to drive'. The root is generally used of cattle, cf यो वा चद्रागदधथा षणस ॥ 12 1, hence it is clear that by अजतु here cows are meant (विश्वेदेवनाथप्रयोगो विश्वेदेवतिपत्तौ), cf : 23 13 आजा नष्टं यथा पयम् ("अजितवान् अर्षितवन् । यथा नष्टमज् गा वा लक्ष्मीयामयमि, पयम् रविदत्तात्" Sk)

\* Peterson notes that आगमयतु is not found in the Ulwar MS., but all the MSS collated by M and P show it and S often gives the primary meaning first and then the secondary meaning without इत्यर्थं or इति यावत् after it

## YAMA

*Characteristic features*

"Yama is the son of Vivasvant and of Saranyū, the immortal daughter of Tvastr. He is elsewhere said to have been one of an original pair of human beings (x 10. 2), and to have sprung from the Gandharva, a deity of the atmosphere, and his wife (x. 10. 4). He was the first of mortals who died, and discovered the way to the other world, he guides other men thither, and assembles them in a home, which is secured to them for ever (x. 14. 1, 2) In one place he is represented as carousing with the gods under a leafy tree (यस्मिन् इति सुपलाये देवेः सपितृते यमः x. 185. 6) He is a king, and dwells in celestial light, in the innermost sanctuary of heaven (x 14. 3, 7, 8) where the departed behold him associated in blessedness with Varuna. He grants luminous abodes in heaven to the pious (x. 14. 9) who dwell with him in festive enjoyment

"The Fathers who have attained to the heavenly state are described as being objects of adoration to their descendants. They are said to be of different classes, upper, intermediate and lower. Their different races are mentioned by name, *viz.*, Angirases, Vairūpas, Navagvas, Atharvans, Bhrgus, Vasisthas, etc Though not all known to their worshippers they are known to Agni. Their descendants offer them worship and oblations (x. 15 2, 9), supplicate their good will (x. 14. 6), deprecate their wrath on account of any offences which may have been committed against them (x. 15 6), entreat them to bear, intercede for, and protect their votaries (x. 15. 5), and to bestow upon them opulence, long life and offspring. They

are represented as thirsting for the libations prepared for them on earth (x. 15. 9), and they are invited to come with Yama, his father Vivasvat and Agni, and feast with avidity, and to their hearts' content, on the sacrificial food."<sup>1</sup>

"Whether the flames devour the body or the earth cover it, the spirit, freed from all needs, moves through the air toward new life; led by Pūṣan, it crosses the stream and passes by Yama's watchful dogs to the world of spirits from which it came. ... In the highest heaven, in Yama's...bright realm beams unfading light, and those eternal waters spring; there wish and desire and yearning are stilled; there dwell bliss, delight, joy and happiness." (KAEGLI, pp. 60 70)

Yama (lit. a twin) was so called because he and Yamī were twins even as Yima and Yime are twins in the Avesta. The *Bṛhaddevatā* says.

यमश्चिद्युन त्वष्टुः सरण्युक्तिमिराः सह ।  
 स वै सरण्यु प्रायश्चत सशनेव विवस्वते ॥  
 तत सरण्यां जज्ञाते यमयम्यौ विवस्वतः ।  
 ती चाप्युभौ यमाविव ज्यायांलाभ्यां तु वै यम ॥ vi. 162 63

"Tvaṣṭr had twin children, Saranyū as well as Trisiras. He himself gave Saranyū in marriage to Vivasvat. Then Yama and Yamī were begotten on Saranyū by Vivasvat. And these two also were twins but the elder of the two was Yama." (MACDONELL) This is based on *Nirukta* xi: 10 तादृशी सरण्युक्तिमिराः सशनेव विवस्वतः यमो निद्युनी जनयाच्चकार

In the *Nirukta* यम is derived from यम् 'to restrain': यमा यच्छतीति सतः x. 20 (यच्छति उपरमेयति जीवितात् हवे भूतशामनि न यमः । D.)

## Hymn No. 8

## YAMA

x. 14

म० १०.

सू० १४

वैवस्वतो यम ऋषिः । यमो देवता । ६—लिङ्गोक्ता देवताः । ७-८ लिङ्गोक्ता  
 देवता, पितरो वा । १०-१२—सरमापुत्री शानी देवते । १-११—  
 विष्टप, कन्दः, ११, १४, १६—अनुष्टप्; १५-वृत्ती ।

1

परै॒रिवा॑ंसं प्र॒वतो॑ म॒हीर॑नु  
 बहु॒भ्यः प॒न्थाम॑नुप॒स्पशान॑म् ।  
 वैव॒स्वतं स॒ङ्गम॑नं ज॒नानां॑  
 यमं॑ रा॒जानं॑ ह॒विषा॑ दु॒वस्य ॥१॥

परै॒रिवा॑ंसम् | प्र॒वतः॑ | म॒हीः | अनु  
 बहु॒भ्यः | प॒न्थाम् अनु॑स्प॒शानम् ।  
 वैव॒स्वतम् | सम्॑ङ्गम॒नम् | ज॒नानाम् ।  
 यमम् । रा॒जानम् ह॒विषा॑ दु॒वस्य ॥१॥

He that hath departed (*parcyivāmsam*) towards (anu) the great (*mahīh*) slopes (*pravātah*) and hath spied out (*anupispāśnam*) a path (*pānthām*) for many (*bahūbhyah*), him the son of Vivasvant (*Vivasvatām*), the assembler of people (*jindnām saṅgimanam*), Yama the King (*Yamam rājānam*) worship (*durasya*) with oblation (*haviṣā*).

'परैरिवांसम्' इति योक्तव्यं 'अनुदेवं सूत्रं शिष्यतः पुत्रस्य यमत्वायम् ।  
 'अद्विरमो मः पितरो नवग्या' इति पद्येण अद्विरःपितृपर्वभृगुत्तरगा लिङ्गोक्ता  
 देवताः । 'मैही'त्याफानिगो लिङ्गोक्ता देवताकाः पितृदेवताकाः वा । 'अनि द्रव  
 गारमेवी' इत्यादिऋशुषः सरमापुत्री या शानी परलोचनागंभितः स्थिता



तद्देवताश्च । शिष्टा यमदेवत्याः । 'यमाय सोमम्' इति त्रयोदशाद्या अनुष्टुभः । 'यमाय मधुमत्तमम्' इत्येवा बृहती । आदितो द्वादश शिष्टुम' । तथा चानुक्रान्तम् — 'परेयिवांस पोळ्ना यमो यामं पष्टो लिङ्गोक्तदेवता पराश्च तिस्रः दिव्या वा वृचः श्वभ्यां परा अनुष्टुभो बृहत्स्युपान्त्या' इति । गतः सूक्तविनियोगः । महापितृयज्ञे यमयाग आत्मा याज्या' । सूक्तित्त्रय—'इम यम प्रस्तरमा हि सीदेति द्वे परेयियास प्रप्रतो महीरनु' [आ० २।१९।२२] इति ।

१ "पष्टो लिङ्गोक्तदेवता । लिङ्गोक्ताप्याङ्गिर पितृयज्ञभगव । अत पराय तस्यो लिङ्गोक्त देवता । वेति लिङ्गोक्तदेवत्या-पितृदेवत्या वा । अथ वृच । ज्ञानां सरमापुत्री जगन्मामं मभित स्थिती सौति । श्वभ्यामिति तादर्थ्ये चतुर्थी ।' इति षड्गुरुश्रिय्य । तथा च बृहद्देवता । 'परेयिवांसमित्यत्र सूयते मध्यमो यम अथवापोऽय भगव'ऽङ्गिरस पितर सह । षष्ठा देवगणासत ससूयन्ते युभक्तयः ॥ पितृभियाङ्गिरोमिथ संस्तुती इत्यते यम । मन्त्रेषु बहुय पादे 'ववस्त्रन्' पिता हि स ॥ सस्त्रायप्रतस्युभे पितृभि सूयते यम । प्रेह प्रेहीति तिसृषु प्रेता शय उदाहृता ॥ पितृणा हि पतिर्देवो यमसम्भान् स सूक्तभाक् । अतिद्रव तत्रे ज्ञानी पर पितासुदीरताम् ॥ ६।१३५-५८ ।

२ दशमण्डलगतानां बहूनां सूक्तानां विनियोगं त्रींशत्सुवादिषु नोपलभ्यते । प्रातरनुवाके प्रातरनुवाकव्यायेन चाश्वनशस्त्रे सुबह्वना सूक्तानां शसनस्य विधानात् येषां विनियोगो विषेधो नोक्तस्तेषां तत्रैव विनियोगो बोद्धव्यः । एतच्च दशमण्डलगतं प्रथमसूक्तस्य भाष्योक्तं प्रकारणायगम्यते ।

३ 'चातुमास्ययागे साकमिधनामके पर्वणि अनीकवान् अग्निं सान्नापनीं मरुत, स्युमैधिना मरुत इन्द्र, अग्नि, सोम, सविता, सरस्वती, पूषा मीडिना मरुत, अग्नि, सोम सविता, सरस्वती, पूषा इन्द्राग्रो, इन्द्रो मरुन्द्रो वा विश्वकर्मा वेति देवानुद्दिश्य यामा अनुष्ठोयन्ते । तत्र प्रथमं पूषयागान् पूर्वदिनेऽनुष्ठानं भवति, तत परं परदिनेऽनुष्ठोयते । उक्तं गानुष्ठाय यत पितृदेवताका इत्तरनुष्ठोयते । सा च महापितृयज्ञस्यैवोक्ताने । तत्र सोमवन्त पितरः पितृमान वा सोम, अर्हिषद पितर, अग्निधाता पितर यमा देवभ्यतो वा यम इति देवता । प्रतिदेवतम् अवातुदाकाइयम् एका च यायेति मन्त्रतय सुपयुज्यते । तत्र देवतात्वेन यम एहीत्वा यादकस्ये 'परेयिवांसम्' इत्येषा यमशासनं याज्येत्यर्थः ।"



The stanza occurs also in TA. vi. 1 1 where S explains exactly as under RV.

In the *Nirukta* the stanza is explained thus परियवास परागतवन् प्रवत उदती निवत इति । अवतिर्गतिकर्मा\* । बहुभ्य पत्यामनुपत्याशयमानम्, वैवस्वत सङ्गमन जनानां धर्मं राजान इदिया दुवस्येति । दुवस्यती राधोतिकर्मा । "Who has departed who has gone round the heavenly heights, *is*, elevations, depressions The verb *av* means 'to go' The sense is and with oblation, worship the King Yama, the son of Vivasvat (the sun), who has shown the path to many and who is the rendezvous of men The verb *duvasyati* means to worship" (L SARUP)

परियवासम्—Here and under TA vi 1 1 S takes the root as *अनभूतस्पर्श*, but under Av xviii 1 49 he rightly takes it in its ordinary sense Cf परियु in st 2

मही—मही is a well established adjective, the fem of मद्, cf मही महीं सुष्टुतिमीरयामि, I utter forth a mighty eulogy of the mighty one ॥ 33 8 In the *Nighantu* मही is read in the list

\* MSS and printed editions read अवतिर्गतिकर्मा and commentators have racked their brains in vain to offer a reasonable explanation Durga says अवतिर्गतिकर्मा इत्येतद्वत् निर्वचन कथं सुलभ्यत इति विज्ञातव्यम् । अथवा प्रवत इत्यवतिरेवायमादिलुत् प्रपूर्वं इति भाष्यकाराभिप्राय । Skanda Mabeśvara merely says उपसर्गाच्छन्दसि धात्वर्थे इत्यथ वतिसतो बहुवचनम् । प्रकृष्टेन समनेन तद्वती प्रकृष्टगतोरित्यर्थः । SARUP says 'It is not clear why Yaska introduces the verb *av* 'to go' Durga does not throw any light on it'

It is just possible however that the correct reading is अवतिर्गत्यर्थे as प्रवते along with अवति and अवते is found in the *Nighantu* in the list of गतिक्रम roots In Nir vi 38 प्रवतति is explained as प्रवतवति It would appear therefore that Yaska derives प्रवत् from ५ 'to go' with गृह् and explains प्रवत as उदत and निवत

2

यमो नो गातुं प्रथमो विवेद

नैषा गव्यूतिरपभर्तवा उ ।

यत्रा नः पूर्वे पितरः परेयुः\*

एना जज्ञानाः पथ्याश्चनु स्वाः ॥२॥

यमः | नः | गातुम् | प्रथमः | विवेद ।

न एषा | गव्यूतिः | अपभर्तवै उ इति ।

यत्र | नः | पूर्वे | पितरः | पराऽईयुः ।

एना | जज्ञानाः | पथ्याः | अनु | स्वाः ॥२॥

Yama (Yamāh) for us (nah) the way (gātum) hath first found out (prathamāh viveda); this pasture (eṣā gav्यूtiḥ) is not to be taken away (nā apabhartavai u). Whither (yātra) our former fathers (nah pūrve pitārah) have departed (pareyuh) thither (cnā) those that have been born since (jajñānāḥ) tread along their own roads (svā ḥ pathyāḥ ānu)

प्रथमः सर्वेषां मुख्यो यमो नः अस्माकं प्रजानां गातुम् शुभाशुभनिमित्तं विवेद जानाति । एषा गव्यूतिः न अपभर्तवै उ । अतिशयज्ञानयोगाद् यमस्य न केनचिदपहर्तुं मपनेतुं शक्यत इत्यर्थः । यत्र यस्मिन् मार्गे नः अस्माकं पूर्वे पितरः परेयुः एना भनेन मार्गेण गच्छन्तो जज्ञानाः जाताः सर्वे स्वाः स्वभूताः पथ्याः स्वकर्ममार्गभूता गतीः अनु गच्छन्ति ॥२॥

यमो देवः नः अस्माकं सम्यन्धिनां मृतानां गातुं मार्गं प्रथमः पूर्वगामी मन् विवेद अजानात् । उ अपि च एषा मृतेन गन्तव्या यमेन नेतव्या गव्यूतिः पशुतिः । मार्ग इत्यर्थः । "गोयूती एन्दसि" [१।१।७९।२] इति वान्तादेशः । अपभर्तवै अपहर्तुं देवैः मनुष्यैः वा परिहर्तुं न शक्येति शेषः । अपश्यं गन्तव्यैवेत्यर्थः । आत्मसाक्षात्काररहितैः पुरुषैः स्वकर्मफलभोगाय पितृलोक-प्राप्तेरावश्यकत्वात् । अपभर्तवै इति । तपे वान्तश्च युगात् [१।२।५१]

\* AV. xvi. 1. 50 reads वरता; for परेयुः.

इत्युभयपदप्रकृतिस्वरत्वम् । यत्र यस्मिन् मार्गे न. अस्माकम् पूर्वं पूर्वभाविनः  
पितरः परेताः परागताः । येन च मार्गेण पुनरागत्य जज्ञानाः जाताः सर्वे स्वाः  
स्वीयाः स्वस्वकर्मानुरोधिनीः पथ्याः हितकरा\* भूमीगच्छन्ति । स्वस्वकर्मोपार्जितानि  
स्थानानि स्वेषां हितानि भवन्ति । तं मार्गं यमो विवेदेति पूर्वत्र सन्त्यन्धः ॥२॥

गतम्—path, way, place, from ग 'to go', cf. class. जीगतु Yama  
was the first mortal to die and discover the way of the departed.  
Skt. *gātu h*, Av. *gatu š*, O P. *gaṭu* The word is read in  
*Nigh* 1 1, among the synonyms of the earth In the *Nirukta*  
(iv 21) गतु यत्राय गतु यत्रपतये is explained as गमन यत्राय गमनं यत्रपतये.  
In the *Aitareya Aranyaka* S explains गतु as गन्तव्य मार्गं. 'कनिमनिजनि-  
गामादादिभ्यश्च' [च° १७३] इत्यौणादिकः तु । *gatu* is derived both from ग  
'to go' and ग 'to sing', of these the former became obsolete  
in classical Skt, the latter remained as an agent noun "गतुः  
पु स्त्रीकिले भङ्गे गन्तव्ये गायनेऽपि च" इति विश्व ।

गव्यति—वडुडौदि of गो and जति with euphonic व, lit. having  
food for cattle, then pasture, then by generalisation as in the case  
of many words with गो as one of their members, abiding-place  
Acc. to Sanskrit Grammar the components are गो and यति

चपमर्तवै—Dat. infinitive of चप-भ् with a passive sense<sup>1</sup> In-  
finitives in त्वे are merely extended forms of the dative inf in त्वे  
and are doubly accented, e g, *é tavai* 'to go' *pa'tavái* 'to drink',  
*hantavai* 'to slay' (x 125 6) etc Class चप-र्तुम 'इयदौर्भेकृद्दि'।

पितर—'To the Fathers correspond the Fravashis among the  
Iranians, the "heroes of the past" and the *Theoi Patrōtoi* among  
the Greeks, the *Divi Manes* and *Lares* among the Romans'  
KÄRGI, p 159

एना—is often used as an Instrumental adverb, meaning  
'in this way' V. G. S, p 210 Here, however, it is clearly  
correlative to यच्च Cf. AV. ix 9 22

यदा सुपर्वा चयतस्य भचननिर्षं, विदधाभिसरर्षि ।

एना विद्वस्य सुवमस्य गोपाः स मा धीर. पाकमदादिदिद्ये ॥

\* One expected चितकरौर्भोः

<sup>1</sup> Cf चतिविद्ये v 62. ७.

of पृथिवीनाम वाहनानां, गीनाम and वावापृथिवीनाम Cf AV xviii 4 7  
तोषेन्नरानि प्रवतो महीरिति by crossings they cross to the mighty  
heights

प्रवत्—Indian commentators generally follow the order of  
words in the text and construe प्रवत् as an adj to मही Euro  
pean commentators follow the maxim पाठक्रमादर्थक्रमो बलीयान् and  
holding as they do that प्रवत्, उच्यत् and निवत् are abstract nouns  
regard मही as an adj to प्रवत्<sup>1</sup> The word प्रवत् cannot be derived  
with the suffix नत्प for the simple reason that मत्पु is unaccented  
and प्रवत् is accented on the second syllable AVS correctly  
derives it with वति from प्र acc to उपसर्गाच्छन्दसि धात्वर्थे "The suffix  
vat forms seven feminine abstract substantives with a local  
sense, from adverbs or prepositions चर्वावत् 'proximity', चान्त  
proximity उच्यत् height', निवत् depth, परावत् 'distance,' प्रवत्  
height उच्यत् region,' MACDONELL, *Vedic Grammar*, § 233" In  
every case the suffix is accented Cf याति देव प्रवता यालुहता याति शुभ व्यौ  
दगतो वृत्विशाम् । आ देवो याति सविता परावतोऽप विद्या दक्षिता वाधमान् ॥ 1 35 3  
The god goes by the upward by the downward path, adorable  
he goes with his two bright steeds God Savitar comes from the  
far distance chasing away all sorrows'

वदत्—वदत्तव वद्वीभ्य इत्यकस्त्रे वद्वभ्य । Dativus commodi

वदत्—class वदत्तम् The following forms are found in RV  
Nom sing वदत्, Nom pl वदत्, Acc sing वदत्, Instr sing वदत्  
Instr pl वद्विभ, Gen pl वदत्, Loc pl वद्विभ A stem वदत्  
notes its appearance in AV and YV which show वदत् exclusive

The fact that we have everywhere प्रवतो मही and not मही  
प्रवत् is in favour of the view of Indian commentators Whitney  
translates 'the paths called great' On the other hand वदत् is  
used by 'self' in वदत् वदत्तव वद्विभ AV vi 29 3

<sup>1</sup> The Nom pl पृथिवीरिति occurs in RV 1 100 3 and  
the Gen pl पृथिवीरिति 1 11.



जन्माना—perf part  $\tilde{A}$  of जन् 'to be born' Geloner (*Vedische Studien*, II 233 289) thinks there is here a clear reference to metempsychosis 'they are born each according to his (fate's) path' \* G regards जन्माना here as equivalent to a finite verb (Z D M G 63 347)

पथ्या—pathways The stem is पथ्या fem with final स्वरित This is Vedic Classical पथ Under III 14 3 S derives it thus पथिषु साधव इत्यर्थे तत्र साधुरिति यत् । मस्तद्धिते इति टिलोप । तित्स्वरित इति स्वरित ।<sup>1</sup> Since an independent Svarita is immediately followed by an अदात्त we have कम्पस्वर here See pp 129-130

३ :

मात॑ली क॒व्यै॒र्य॒मो अ॒ङ्घ्रि॑रो॒भि

वृ॒ह॒स्पति॑र्भ॒र्त॒क॒भिर्वा॑वृ॒धान॑ ।

या॑द्य॒ दे॒वा वा॑वृ॒धु॒र्ये च॑ दे॒वान्त्

\* स्वा॒हा॒न्ये स्व॒धया॑न्ये म॒दन्ति॑ ॥३॥

मात॑ली | क॒व्ये | य॒मः | अ॒ङ्घ्रि॑र॒ऽभि ।

वृ॒ह॒स्पति॑ | भ॒र्त॒क॒भिः | वृ॒धानः॑ ।

या॑न् | च॒ | दे॒वा | वृ॒धु॒ः | ये | च॒ | दे॒वान् ।

स्वा॒हा | अ॒न्ये | स्व॒धया॑ | अ॒न्ये | म॒दन्ति॑ ॥३॥

Matall with the Kavyas (*Matah Kavyah*), Yama with the Angirases (*Yamah Angirobhah*), Brhâspati with the Rkvas (*Brhaspatih Rkhabhah*) having grown strong (*vâvrdhanah*)—those whom the gods have made strong (*yân ca devah vâvrdhan*) and those who [have made strong] the gods (*yê ca devan*), some (*anyê*) rejoice in (*madanti*) the exclamation Svaha (*Sva'ha*), others (*anyê*) in the oblation (*Sradhâyâ*)

<sup>1</sup> Though एतोऽनात् 6, 1. 213 supersedes तित् स्वरितम् here, still एतोऽनात् is regarded by S, as एतित् 'एतोऽनात्' इत्याद्युदात्तत्वे तदित्यम् इति 'वेरिरीर्षे च' इत्यवधारितम् । S, under RV i 71 4.

\* A. I. xviii, 1. 47. reads *d* as *ti* जोऽप्यनु पितरो इषुः.



आग्निमासते 'मातली कव्यैरित्येषां धाय्या' । सूक्तिसङ्घ—'इमं यम प्रस्तरमा हि सीदं मातली कव्यैर्यमो अङ्घ्रिरोमिहदीरतामवर उत्परासः' [आ° श्रौ° ५।२०।६] इति ।

मातली मातलिरिन्द्रत्व सारथिः, उद्गानिन्द्रो मातली । स कव्यैः कव्यभाग्भिः पितृभिः सह ववृधानः वर्धमानो भवति । यमः च अङ्घ्रिरोभिः पितृविशेषैः सह वर्धमानो भवति । [ बृहस्पतिः ऋक्भिः ऋक्प्रतिपाद्यैः पितृविशेषैः सह वर्धमानो भवति\* । ] 'तत्र देवा इन्द्रादयो यान् च कव्यभागादीन् पितृन् ववृधुः वर्धयन्ति ये च कव्यभागादयः पितरो देवान् इन्द्रादीन् वर्धयन्ति तेषां मध्ये अन्ये इन्द्रादयः स्वाहा मदन्ति स्वाहाकारेण हृष्यन्ति । अन्ये पितरः स्वधया स्वधाकारेण हृष्यन्ति ॥३॥

मातली यमो बृहस्पतिश्च पितृणां नेतारो देवाः । अत्र मातली नाम देवः [कव्यैः] एतत्संज्ञकैः पितृभिः सह वावृधानः वर्धमानो भवति यजमानप्रत्नेन हविषा । तथा यमः देवः अङ्घ्रिरोभिः पितृभिः सह । यमस्य देवत्वं पितृत्वं चेति द्वैरूप्यमस्ति । अत्र देवत्वं विवक्षितम् । तथा बृहस्पतिः देवोऽपि ऋक्भिः अर्चनीयैः [एतन्नामकैः पितृभिः सह वावृ]धानः । तत्र यान् च पितृन् देवाः मातल्यादयः प्रमुखाः सन्तः वावृधुः वर्धयन्ति यज्ञे । ये च पितरः कव्यादयः देवान् निर्दिष्टान् ववृधुः वर्धयन्ति । स्वधाप्रदाने । ते अत्र निर्दिष्टाः पितरः नः अस्मान् हृष्येणु स्वाहानेषु श्वन्तु रक्षन्तु ॥३॥

मातली—It will be noticed that in the com. on AV. 8. simply says मातली नाम देवः, but here, under TS. ii, 6. 12. 5. etc., he identifies him with Indra. The process of identification is not sound, as Mātali always ends in long *i* in the three passages in

\* "सोमयागे हतौवसवने होतुर्दितीयं यज्ञमाग्निमासते नाम । तद्विन्द्ये धाय्याने-  
नेषा विनियुक्ता । धाय्या नाम यममध्ये पठनीया शब्दः ।"

\* This is not found in any MS. We have supplied it from the com. on TS. ii. 6. 12. 5.

which it occurs in AV, and further if the suffix *in* be added to the stem the word would be accented on the suffix. S might have said मातली मन्दिनाव इन्द्रो लक्ष्यते

**कव्ये**—*kavya* from कवि means originally wise, as masc pl, a class of Pitr̥s. In later literature कव्य is generally used along with हव्य and means the food offered to the Pitr̥s. Unlike खादा and स्रधया in *d* which are instrumentals proper, कव्ये is the sociative instrumental (सहाय्ये दत्तव्या)

**अङ्गिरोमि**—The Angirases, a great family of priests are mentioned here as a great group of ancestors. They are generally associated with Brhaspati who is called Angirasa. See p 38

**रक्वन्ति**—*Rkvan* like *Maghavan* is formed with the possessive suffix वन् before which रक्व is regarded both as पद् and as म, पदत्वात् कुत्वम् भवात् लम्भावः. The Rkvans also are a class of ancestors. Brhaspati's association with the Rkvans is well known, cf स सुष्टुभा स रक्वता मयेन iv 50 5. There was the same confusion between van and vant stems in the case of रक्वन् as in the cases of चर्वन् and मचवन्.

**वाडधान**—perfect part *Ā* of डध 'to grow'. Note the lengthening of the reduplicating vowel as in the case of वाडधाप, वाडधन्, जाड्य, etc (V G S, p 155 9) Pp shows the short vowel.

**वाडध** etc—Of the very common expression योऽस्मान् देति यं च वयं हिम.

**वाडधु**—perfect 3 pl. of डध्. The ancestors make the gods strong with the offerings and the gods make the ancestors strong with their aid. For a somewhat similar idea cf स्रध्वद्विनिसवीनीभी दधन्नुं वरदम् (*Raghu*: 25) and दिवान् भाव्यतानि न ति देवा भाव्यन्तु व । परस्मै भावयन्तः प्रियं परमेवाहायः । *Gild* iii 11

**खादा**—खादति दिवानो ऋषिर्दाने । "खादाकारेण वा वषट्कारेण वा द्विविधोऽप्यप्रदीयते" इति सुते । ऋषिर्देवायुक्तम् [१११]—'खादाकारवषट्कारप्रदाना देवा, स्रधाकार नमस्कारप्रदाना विवरः' इति । 'अथवावस्तु याल्लेनीक' । 'खादतिेतत् सु खादति वा, खादादति वा, खं खादति वा, खादतं ऋषिर्नुंहीतीति वा' [नि° ७२१] इति । S on AV. 11 16 1

स्रधा—like स्रति, स्रधा was declined in RV where it meant a funeral offering to the Pitrs षध स्रधा षधयत् 144 2 'then drank स्रधा s' The later form of the word appears to be स्रधा even as सुस्रध wou'd appear to be the later form of स्रस्र

In the *Nighantu* (1 12) स्रधा is read among the synonyms of उदक and of षध (स्रधे figures among synonyms of यावापयित्री) Later it came to be used as an exclamation uttered on presenting an oblation to the Pitrs स्वेभ्यो धीयते स्रकिन् वा धीयत इति स्रधा च जये कविधानम् इति क । सन् षामान भोक्तृरौर दधाति पुष्यातीति वा स्रधा । पातो ज्ञुपसर्गे क । S on AV 11 29 7

साहाय्ये स्रधयन्ति—Matah, Yama and Brhaspati rejoice in the exclamation स्रधा and the Kavyas, Angirases and Rkvasa in the funeral oblations offered to them

## 4

इ॒म॒ य॒म॒ प्र॒स्त॒र॒मा॒ हि॒ सी॒दा-

ङ्गि॑रो॒भिः॒ पि॒त्र॒भिः॑ सं॒वि॒दान॒ ।

आ॒ त्वा॒ मन्त्रा॑ । क॒वि॒श॒स्ता॑ व॒ह-

न्त्वे॒ना॒ राज॑न् ह॒विषा॑ मा॒द॒य॒स्व\* ॥४॥

इ॒म॒म् । य॒म॒म् । प्र॒स्त॒र॒म् । आ॒ । हि॒ सी॒दा॑

अ॒ङ्गि॑र॒ऽभिः॒ । पि॒त्र॒ऽभिः॑ । सं॒वि॒दान॑ ।

आ॒ । त्वा॒ । मन्त्रा॑ । क॒वि॒श॒स्ता॑ । व॒ह॒न्तु॑

ए॒ना॒ । राज॑न् । ह॒विषा॑ । मा॒द॒य॒स्व ॥४॥

On (ā) this strown grass (*mam prastarāni*) O Yama (*Yama*), be seated (*si da*), joining thyself (*samvidandh*) with the Aṅgirasas, the Pitrs (*Angirobbih pitrbih*) Let the spells (*mantrdh*) recited by wise men (*havishastāh*) bring thee (*tvā ā vahantu*) Rejoice (*mādayasva*) O King (*rājan*), in this oblation (*enā havīsa*)

\* AV xviii 1 60 reads रोह for सीद in a and हरिः for हविषा in d

महापितृयज्ञे यमस्य 'इमं यमे'त्यादिके द्वे अनुवाक्ये<sup>1</sup> । 'इमं यम प्रस्तरमा हि सीदेति द्वे' [आ° श्रौ° २।११।२२] इति हि सूत्रितम् । सैवाग्निमास्तेऽपि घाट्या । सूत्रं पूर्वमेवोदाहृतम् ॥

हे यम, अङ्गिरोभिः पृतन्नामकैः पितृभिः संविदानः ऐकमत्यं गतस्त्वम् इमं प्रस्तरम् विलीणं यज्ञविशेषम् आसीद् आगत्योपविश । हि यस्मादेवं तस्मात् कविशस्ताः विद्वद्भिर्द्विग्भिः प्रयुक्ता मन्त्राः त्वा त्वाम् आवहन्तु । हे राजन्, एना एतेन हविषा तुष्टो मादयस्व यजमानं हर्षय ॥४॥

हे यम इमं पुरत आस्तीर्णं प्रस्तरं बर्हिषम् । उपस्तीर्णो दर्भः प्रस्तरः । प्रे स्रोऽयज्ञे [३।३।३२] इति निषेधाद् घञभावः । ऋदोरप् [३।३।५७] । तं प्रस्तरम् आ सीद । हि इति पादपूरण । किमेक एव ? नेत्याह । अङ्गिरोभिः पृतन्नामकैः पितृभिः सह संविदानः ऐकमत्यं प्राप्तः । 'समो गम्यृच्छि°' [१।३।२९] इत्यात्मनेपदम् । [हे राजन्] त्वा त्वां कविशस्ताः कविभिः कान्तप्रज्ञैर्महर्षिभिः स्तुताः मन्त्राः आह्वानसाधनाः आ वहन्तु आह्वानं कुर्वन्तु आगमयन्तु । आगत्य च एना एतेन अनेन । द्वितीयाटौस्त्वेनः [२।४।३४] इत्येनादेशः । सर्वविधीनां छन्दसि विकृतिपतत्वाद् इनादेशाभावः । हविषः । तृतीयाधे पद्यो । हविषा अस्माभिर्दत्तेन मादयस्व ॥४॥

प्रस्तरम्—from सृ to strew means primarily straw strewn grass  
In class Skt it means rock

आ सीद—transitive The verb is accented because of हि

संविदान—pr part A of विद् 'to find' which in RV is both चदादि and रुदादि

मादयस्व—साट् षिच्, c/ साहान्ये सधदान्ये मदति 3 d The sense of षिच् is clear in प्रावेग मा इदतो मादयन्ति x 84. 1

1 "आनुमंशपानोय उक्ते महापितृयज्ञे (४ २३१) यमदेवतापक्षे इमं यमेत्यादिके द्वे चत्वारानुवाक्यानि विनियुक्तानि । अनुवाका नाम हविषा यज्ञयावसरे पश्यमाना षट् । सा च सर्वदेवेषु भवति, परन्त्वय दामेऽनुवाक्यादयं भवति इति पूर्वमुक्तमिव (४ २३१) ।"

2 पूर्वंगा षको भाष्ये (४ २३८) ।

अङ्गि॑रोभि॒रा ग॑हि॒ यज्ञि॑येभि-

यम॑ वैरू॒पैरि॑ह मा॒दय॑स्व ।

वि॒वस्व॑न्तं हु॒वे यः पि॒ता ते

ऽस्मि॒न्यज्ञे॑ व॒र्हिष्या॑ नि॒षद्य॑ ॥५॥

अङ्गि॑रःऽभिः॑ आ | ग॒हि | य॒ज्ञि॑येभिः ।

यम॑ | वैरू॒पैः | इ॒ह | मा॒दय॑स्व ।

वि॒वस्व॑न्तम् | हु॒वे | यः | पि॒ता | ते ।

अ॒स्मिन् | य॒ज्ञे | व॒र्हिषि॑ | आ | नि॒ऽसद्य॑ ॥५॥

Come here (*ā gahi*) with the reverend Aṅgirasas (*yajñīyebhīh angīrobhīh*). O Yama (*Yāma*) rejoice hero (*ihā mādayasva*) with the sons of Virūpa (*Vairūpath*) I invoke (*huve*) Vivasvant (*Vivasvantam*) who is thy father (*yāh pitā te*). [Let him rejoice] being seated (*nīadya*) on the Kuśa grass (*barhīṣi ā*) in this sacrifice (*asmin yajñe*)

हे यम, वैरूपैः विप्रिधरूपयुक्तेर्वैरूपसामप्रियैवां यज्ञियेभिः यज्ञयोग्यैः अङ्गिरोभिः सह आगहि आगच्छ । आगत्य च इह अस्मिन् यज्ञे मादयस्व यजमानं हर्षय । यः विवस्वान् ते तव पिता अस्ति अस्मिन् यज्ञे तं विवस्वन्तं हुवे आह्वयामि । स चास्तीर्णे वर्हिषि आ निषद्य उपविश्य यजमानं हर्षयतु ॥५॥

हे यम इह अस्मिन् यमणि अङ्गिरोभिः पृतत्रामकैः पितृभिः सह आ गहि आगच्छ । कीदृशैः ? यज्ञियैः यज्ञार्हैः । एवं वैरूपैः विरूपाग्न्यस्य महर्षेः गोसत्रैः सह आगहि । आगत्य च इह अस्मिन् यज्ञे मादयस्व तर्पयस्व । न केवलं स्वामेव ह्वयामि, किन्तु ते तत्र यः पिता विवस्वान् आदित्यं तं विवस्वन्तं हुवे आह्वयामि । ह्यतेर्लिटि 'यहुळं च्न्दसि' [६।१।३४] इति सम्प्रसारणम् । अस्मिन् वर्हिषि आस्तीर्णे निषद्य यथा हविः स्वीकरोति तथा आह्वयामीति शेषः । आभिमुख्येन निषद्य इति वा ॥५॥

यज्ञियेभिः.—worthy of sacrifices. 'यज्ञविग्भ्यां तत्त्वमांडं प्रकल्पाम्' । यज्ञियेभिः occurs in the next stanza and in x. 125 3.

वेदेषु.—Children of Virūpa The Virūpas are a subdivision of the Angirases "Virūpa is mentioned in i. 45. 3, viii 64 6 and the Virūpas in iii 53 8 and x 62 5" Muir. Note that वेदेषु: is not analysed in the Padapātha See p 293

इदं—Oldenberg holds (Z D M.G. 59, 355) that इदं appears also as 2<sup>nd</sup> sing imperative *Ātm* In that case we should translate 'call Vivasvant who is thy father' and there will be no occasion for resorting to अथाहार to secure समान कर्तव्यत्व But it is doubtful how far Oldenberg's view is correct And in this particular case Old thinks that since the priest has already invoked Yama, it would appear more appropriate for him to say 'I invoke thy father Vivasvant' than to say 'Invoke, Yama, thy father V'; (*Ib.* 359).

Old points out that that the subject of निषय is the deity is clear from RV iii. 35 6, i 101 9, TS i 7. 13 4

या निषय—पूर्ववत् यच्छब्दसुतेरत्र तच्छब्दाध्याहार, माद्यतामिन् विभक्तिविपरिणामेन आन्वयः ।

d occurs in iii 35 6 also from which it appears to have been borrowed here

## 6

अङ्गिरसो नः पितरो नवग्वा  
अथर्वाणो भृगवः सोम्यासः ।  
तेषां वयं सुमतौ यज्ञियाना-  
मपि भद्रे सौमनसे श्याम ॥६॥

अङ्गिरसः | नः | पितरः | नवग्वाः ।  
अथर्वाणः | भृगवः | सोम्यासः ।  
तेषाम् | वयम् | सुमतौ | यज्ञियानाम् ।  
अपि | भद्रे | सौमनसे | श्याम ॥६॥

The *Āngirases*, our fathers (*Āngirasaḥ naḥ pitraḥ*) the *Navagvas*, the *Atharvans*, *Bhrgus*, the *Soma loving* (*Ndragvāḥ, Atharvānāḥ, Bhṛgavaḥ somyāsāḥ*): we (*vayam*) would be (*syāma*) in the favour (*sumataḥ*) of those worshipful ones (*teṣāṃ yajñiyānām*), as also (*āpi*) in their excellent (*bhadre*) loving-kindness (*saumanasē*)

अङ्गिरसः अङ्गिरोनामका अथर्वाणः नवर्वाणामका भृगवः भृगुनामकाश्च नः  
अस्माकं पितरो नवग्वाः५ अभिनवगमनयुक्ता यद्वा नूतनवत् प्रीतिजनका इत्यर्थः ।  
ते च सोम्यासः । सोममहन्तीति सोम्याः । यज्ञियानाम् यज्ञार्हाणां तेषां  
सुमती अनुग्रहयुक्तायां बुद्धौ वयं स्याम सर्वदा तिष्ठेम । अपि च सौमनसे  
भद्रे सौमनसस्य कारणे कल्याणे फले स्याम सर्वदा तिष्ठेम ॥६॥

अङ्गिरसः एतन्नामानः अङ्गारात्मकाः । “येऽहारा आसंस्तेऽङ्गिरसोऽभवन्”  
[एं° द्या° ३।३४] इति निरुक्तम् । पूर्वं महर्षयः नः पितरः [अस्माकं पितरः  
नवग्वाः नूतनस्तुतिका नवभिर्मांसैरुहता वा । तथा अथर्वाणः च नः पितरः  
भृगवः च नः पितरः । “भृगुर्भृज्यमानो न देहेऽङ्गारेषु” [नि° ३।१७] इति निरुक्तम् ।  
एते सर्वे सोम्यासः सोमार्हाः सोमसम्पादिनः । एषामङ्गिरःप्रभृतीनाम् ऋषिगणमध्ये  
प्राधान्यादिदानोन्तनानामपि प्राचुर्येण तद्गोस्त्वात् पितृत्वम् । यज्ञियानां  
यज्ञार्हाणां तेषां सुमती शोभनायाम् अनुग्रहरूपायां बुद्धौ वयं स्याम भवेम ।  
तेषां सुमतिरस्मासु भवेदित्यर्थः । अपि अपि च तेषां भद्रे कल्याणे सौमनसे ।  
सुमनसो भावः सौमनसम् । युवादिषु [५।१।१३०] पाठो द्रष्टव्यः । तस्य स्याम  
भवेम । उक्तस्यैवार्थस्य स्पष्टाभिधानमेतत् ॥६॥

नवग्वाः—The word has been variously explained :

- (1) a group of nine priestly ancestors,
- (2) priests who win nine cows a-piece,
- (3) priests who go out in sets of nine,
- (4) नवग्वा is the same as Lat. *nuntius*.

Daśagva was formed after the pattern of Navagva. S. ex-  
plains the formation thus under RV. i. 62. 4 : नवशब्दे उपपदे नवमेभि

\* “आङ्गिरसी नः पितरी नवग्वाः” इति सामानाधिकरण्यादर्शनात् आङ्गिरसी नवग्वा  
इत्युच्यते । ते खिल तपस्व्यो नवभिर्मांसैः सिद्धिं गताः ।” Skandasvāmīn on  
RV. i. 38. 6. “वेधातिथिश्रुतयोऽङ्गिरसः कैचिन्नव मासान् सवमनुहाय फलं खेमिरे,  
कैचिद्द्वय मासान् । तत्र ये नव मासान् सवमनुहाय लब्धफला उदतिष्ठन् ते नवग्वाः ।  
... ये द्वय मासान् सवमनुहाय लब्धफला उदतिष्ठन् ते दशग्वाः ।” S. under RV.  
iii 39. 5.

किं च 'गमः कौ' [६४०१४] इत्यनुनासिकलोपे 'ऊ ष गमादीनामिति वक्तव्यम्' [६४०१५] इत्युकारान्तादेशः। नवमिः नूः गमन वीपा ते नवग्वाः। अकारीपञ्चमन्कादसः। पूर्ववद् बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम्।

अथर्वाचः—“The name in the singular denotes the head of a semi-divine family of mythical priests” “Atharvan first established order by sacrifices, while the Bhrigus showed themselves gods by their skill (x. 92. 19).” “In the plural the Atharvans are enumerated as Fathers along with the Angirases, Navagvas and Bhrigus. They dwelt in heaven and are called gods. They destroy goblins with a magical herb (AV. II. 6. 13, 4 37. 7).”  
*Vedic Mythology.*

अथर्वः—The Bhrigus are connected with the discovery of the fire, its lighting up and its care. The word Bhrigu clearly means shining, from the root *bhrā*. Bhrigu has been held to be originally the designation of the fire, or more especially the lightning, and the Greek Phlegyas have been compared as fire priests. The comparison is not certain; it is, however, clear that the Bhrigus are mythical fire-priests, possibly, but not probably, the historic reminiscence of an actual family. *Kerrin*, pp. 225-6. There are two popular papers on the “Ancient Bhrigus” in the *Journal of Oriental Research*, Vol V, Parts I and II.

मीमांस.—see p 78

This stanza is explained in *Nir.* xi 19 thus अद्विरसो नः पितरो नवगतवो नवनीतगतवो वा, अथर्वाचः भृगवः सोम्याः सोमसत्यादिनः तेषां वचं सुमती कल्याण्यो मतो यद्विद्यानामपि तेषां भद्रे भन्दनीये भाजन्वति वा कल्याण्ये मगसि स्थामेति। (नवगतवः पितृव्यप्राणान्गुं येषां प्रतिमास नरा गतिर्भवति। नवनीतगतवः नवनीत प्रति येषां मगसो कतिरिदमकाकमिति। ते नवग्वाः। विद्यायते हि “अथर्वं विनीतं पितृव्याम्” इति। भन्दनीये मृत्ये। भाजन्वति येषु मगसा भाजयन्ति अभिममैरथैः कीर्तुं वाचिन् शोमने च मदन्ते शोमने वा अथर्ववाच्ये स्थान इत्यर्थः।

शोमनस्ये—Not analysed in the Pada text, because the first member सु which has undergone lengthening is a monosyllable and ends in a vowel. The form in class. *Skt.* is शोमनस्ये. “सुमनसो भावः शोमनसम्। ‘नस्येदम्’ इति मन्त्रस्य भावोऽस्येदम् इत्यर्थः। स चात्र भावस्यैव सत्यमधिक्येण चर्तव्यमिति। यथा, ‘इत्येनात्पुत्रादिभ्योऽस्य’ इति भावे अच्। इत्यादिफल पाठो द्रष्टव्यः। S under i. 76. 2.



तेषां वयं सुमती etc —तस्य वयम् etc. RV III I 21, III. 59 4, VI 47. 13, x 181 7, AV VII 92. 20, 125 7 etc.

7

प्रेहि॑ प्रेहि॑ प॒थिभिः॑ पू॒र्वेभिः॑-

यत्रा॑ नः॒ पूर्वे॑ पि॒तरः॑ परे॒युः ।

उ॒भा राजा॑ना स्व॒धया॑ म॒दन्ता॑

य॒मं प॒श्या॑सि वरु॑णं च दे॒वम् ॥७॥

प्र | इ॒हि | प्र | इ॒हि | प॒थिभिः॑ | पू॒र्वेभिः॑ ।

य॒त्र | नः॑ | पू॒र्वे॑ | पि॒तरः॑ | प॒राऽई॒युः ।

उ॒भा | राजा॑ना | स्व॒धया॑ | म॒दन्ता॑ ।

य॒मम् | प॒श्या॑सि | वरु॑णम् | च | दे॒वम् ॥७॥

Go forth (*prēhi*), go forth (*prēhi*) by the ancient (*purvyēbhīh*) paths (*pathībhīh*) whither (*yatra*) our (*nah*) former (*purve*), fathers (*pitarah*) departed (*pareyuh*) Thou shalt look on (*paśyasi*) Yama and the god Varuna (*Yamam Varunam ca devam*), both kings (*ubhā ra jāna*) rejoicing in oblation (*svadhaya mādanta*)

सतमध्ये दीक्षितस्य मरणे 'प्रेही'स्याद्याः पञ्चचंस्तृतीयावर्जिता होता शंसनीयाः<sup>1</sup> । सूचितञ्च—'प्रेहि प्रेहि पथिभिः पूर्वैर्भिरिति पञ्चानां तृतीयामुद्धरेत्' [आ° श्रौ° ६।१०।१९] इति ॥

यत्र यस्मिन् स्थाने न, अस्माकं पूर्वे पुरातना पितर पितामहादयः परेयु पूर्वैर्भि पूर्वस्मिन् काले भवैः<sup>2</sup> । अनादिकालप्रवृत्तेरित्यर्थः । पथिभि

<sup>1</sup> 'समानकक्षीरप्रहीति।म सप्तदशवारैर्यतुर्विशतिपरमेरनुष्ठेयमानः सोमयागविशेषा सचाणि नाम, येषां यागानां विधानावसरे ब्राह्मणवाक्ये इणधातोर्वा आन्धातोर्वा बहुवचनान्तस्य प्रयोगः कियन् । ते चान्निष्ठीविण सभूय याग कुर्वन्त कर्मद्वौकथायैकेकश्चैकेकं कार्यं निष्ठीय कृत्वियथा यजमानरूपा वा मूला याममनुतिष्ठन्ति । तत्र यो यजमानस्तस्य दीक्षित इत्युक्तिः । तस्य दीक्षितस्य चेत् तत्कर्ममध्ये मरणं तदा तं यजमानं नीत्वा दाहोत्तरं यजमानस्य तदहं कर्तव्यं सनापद्युः । तत्र श्रोत्रा तद्विमवक्तव्ये स्त्रीयसक्तसहै यस्यादिषु याम्या ऋषी वक्तव्या सव प्रेहि प्रेहीत्याद्यास्तृतीयावर्जिता पञ्च ऋचो वक्तव्या भवन्ति ।'

<sup>2</sup> भवे ह्यन्वसि [४४ ११०] इति यत् । 'यतोऽनाव' इत्याद्युदात्तत्वे प्राप्ते व्यत्ययेनालोदात्तत्वम् । वस्तुतस्तु 'पूर्वे कृतमिनयो' च इति यप्रत्ययः । प्रत्ययस्वरैवान्तोदात्तत्वम् ।

x. 84. 3. तमजरेभिर्द्वभिरुक्त्वा स्वैरुपा तपिष्ठ तपसा तपस्वान् RV. vi. 5. 4. "Burn him with thine own bulls for ever youthful, burning with burning heat, thou fiercest burner." विष्णुः रियो वरदो वरिष्ठः Visnu P. कुतः कुबलयं कणे करोषि कलभाविधि । किमपाह्नसपर्याप्तमधिन् कर्मणि मन्वसे । Kāvyaḍarśa.

पूर्वभिः—पूर्वैः कृतमिनयी च 4.4. 183. परिभिः पूर्वैः । पूर्वैः । पूर्वैः पूर्वैरिति बहुवचनान्तेन पूर्वपुरुषा उच्यन्ते । तत्कृताः पश्यातः प्रमत्ता इति पर्याप्तं प्रस्ताः Kāśikā.

उभा राजाना मदन्ता—उभौ राजानौ मदन्तौ. Both Yama and Varuna are kings, but Varuna alone has the epithet देव.

पश्यासि—2 sing. present subjunctive of दृश् (पश् for सश् acc. to philologists). Also पश्याः.

वक्ष्यं च देवम्—does not amount to उभातनुदत्तता because of उभा and the duals in c.

8

सं गच्छस्व पितृभिः सं यमे-

नेष्टापूतेन परमे व्योमन् ।

हित्वायावद्यं पुनरस्तमेहि

सं गच्छस्व तन्वा सुवर्चाः ॥८॥

सम् | गच्छस्व | पितृभिः | सम् | यमेन ।

इष्टापूतेन | परमे | व्योमन् ।

हित्वाय | अवद्यम् | पुनः | अस्तम् | आ | इहि

सम् | गच्छस्व | तन्वा | सुवर्चाः ॥८॥

Be united with (sām gacchasva) the Pitrs (pitr̥bhīh), with (sām) Yama (yaména), with the sacrifices and good works (istāpārténa) in the highest heaven (paramé vyóman). Leaving behind (hitvāya) [all] evil (avadya'm), go anew (pūnar éhi) to thy abode (dātam), be united with (sām gacchasva) thy body (tanvā) full of lustre (suvārcāh).

हे मदीय पितृ, त्वत्सर्वं परमे उत्कृष्टे व्योमन् व्योमनि स्वर्गालये स्थाने स्वर्गुतैः पितृभिः सह संगच्छस्व । इष्टापूतेन शौचस्मार्तदानकलेन\*

\* All. But TA. vi. 61. 2 reads शौचस्मार्तदानकलेन which appear to be the correct reading here also. Under AV. iii. 12. 6 also S<sub>2</sub> says शौचं स्मार्तं च कर्म.

सङ्गच्छस्व । तत इष्टापूर्तेन संगम्य अथवद्यम् पापं हित्वाय परित्यज्य अस्तम्  
त्रियमाणाख्यं\* गृहं पुनरैहि भागच्छ । ततः सुवर्चाः । तृतीयार्थं प्रथमा ।  
सुवर्चसा शोभनदीक्षियुक्तेन तन्वा स्वशरीरेण सङ्गच्छस्व ॥५॥

हे मृत पुरुष त्वं पितृभिः पितृ-पितामह-प्रपितामहैः संगच्छस्व पैतृमेधिकेन  
सापिण्ड्यकरणावधिना संस्कारेण [हेतुना सङ्गतो भव । पितृषु मध्ये प्राप्तस्थानो]  
भवेत्यर्थः । यस्तेषां राजा यमः तेनापि संगच्छस्व । तथा परमे उत्कृष्टे  
पितृलोकात् अपि श्रेष्ठे व्योमन् व्योम्नि शुद्धोके नाकपृष्ठाख्ये कर्मफलोपभोगस्याने  
इष्टापूर्तेन । इष्टं प्रत्यक्षश्रुतिचोदितं यागहोमदानादि । पूर्तं स्मृतिपुराणा-  
गमचोदितं वापीकूपतटाकदेवागारनिर्माणादि । तेन उभयेन संगच्छस्व । तत्  
फलम् उपमुद्क्ष्वेत्यर्थः । तथा अथवद्यं पापं हित्वा त्यक्त्वा अस्तम् गृह-  
नामैतत् । उत्तमलोकस्थितं गृहं पुनरैहि प्राप्नुहि । सुवर्चाः शोभनदीक्षि-  
स्व आत्मा तन्वा स्वर्गलोकभोगयोग्येन शरीरेण संगच्छताम् संयुज्यताम् ।  
'समो गम्यच्छि' [१।३।२९ का] इति संपूर्वाद् गमेरकर्मकादात्मनेपदम् ॥५॥

इष्टापूर्तेन—इष्ट is the past part. of वञ् 'to sacrifice' and पूर्तं of पू  
'to fill.' As both are formed in the भाववाच्य acc to नपुंसके मावे ऋः  
they mean 'sacrifice' and 'fulfilment'. The word is a हन् in which  
each member must originally have been a neuter plural but  
later on the form became crystallised and the compound came  
to be used in the singular. It is an irregular समाहार हन् and  
occurs only here in RV. though it is frequently used in later  
literature. Acc to Sanskrit Grammar the long final of the first  
member can easily be accounted for by the rule अन्वेषानपि दृश्यते  
6. 3. 137. Under AB. 34. 3 S. says : इष्टापूर्तेश्चार्थैः पूर्वाचार्थैर्दंशितः—

वर्षाग्रमावधौ धर्म इष्टं पूर्तमथेतरत् ।

प्रपा-मटाकादिदृश्यं तच्च सर्वत्र दृश्यते ।

आत्मे पूर्तं शीतमिष्टमिति केचिदिदोषिरे ॥

\* त्रियमाणाख्यम्—M.

1 चोदितं विहितम् ।

AV. reads संगच्छताम् for संगच्छस्व.

In the *Kathopanisad* (1 8) the word is used in the dual दृष्टान्तं being a इन्द् is not analysed in the Pada text

व्योमन्—the loc of व्योमन् is व्योमन् and व्योमनि in the Vedās व्योमि and व्योमनि in classical Skt

द्विजाय—द्विजा, द्विजी and द्विजाय are the gerunds from दृ to leave in RV द्विजा alone is used in class Skt AV (which has only ग्लाय and दृजाय of gerunds in लाय) substitutes द्विजा for द्विजाय

अवयम्—See p 110

असम्—असम् is read in *Nigh* III 4 among the synonyms of अस् SB II 5 2 9 says अस्वा वा असम् असन्ति विष्यते सर्वे वस्तुज्ञानमभिन् इत्यस अस्वा । 'ज्ञोऽधिकरणे च' [शाश्वत्] इति ऋ प्रत्यय । Since अस् also means अस् अस is evidently derived from the root अस् 'to be' With the unadi suffix तन् See p 317

सुवचा—Adjective qualifying तम् understood Skt *varcaś* Av *varcaś* strength सुयोमन वर्षे तेज यच्च च । 'सोमं गही अनोमोपसी' इत्युत्तरपदाद्युदात्तम् । Cf अक्षीरचक्षुरपतिघ्नीऽधि शिवा पश्य सुमना सुवचा x 85 44

तन्वा—Cf x 16 5 अस्व सज पुनरग्रे पिबन्धो यस्त चाकृत्यरति स्वधामि । चापुर्वमान उप वेत्तु देव संगच्छतां तन्वा जातवेदः । Restore him O Agn, to the Fathers, him who, offered to thee now goes in peace clothing himself in useful strength and let him meet with a new body : x 56 1 सवेगने तन्वद्वाहरवि शिषो देवानां परमं जनितेः । When thou enterest thy (new) body, be welcome, be dear to the gods in the highest homes KARFI pp 161, 160

## 9

अपेत वीत वि च सर्पतातो-

ऽस्मा एत पितरो लोकमकन् ।

अहोभिरद्विरह्नुभिर्व्यक्त

यसो ददात्यवसानमग्ने ॥८॥

अप | इत | वि | इत | वि | च | सर्पत | अत ।

अस्मै | एतम् | पितर | होधम् | अयम् ।

अहोऽभि | अयम्भि | अयुऽभि | विऽअयम् ।

यसो | ददाति | अयम्मानम् | अस्मै ॥८॥

Go away (*āpeta*), disperse (*vīta*), and creep away (*vi ca sarpata*)<sup>1</sup> from here (*ātah*), for him (*asmāi*) the Pitrs (*pitārah*) have made (*akran*) this place (*etām lokām*). Yama (*Yamāh*) gives (*dadāti*) him (*asmāi*) a place of rest (*avasā nam*), adorned (*vydktam*) with days (*āhobhuh*), water (*adbhuh*) and nights (*aktūbhuh*).

‘पैतृमेधिके कर्मणि श्मशानायतनं प्रोक्षति ‘अपेत वीत’ इति’ । सूत्रितञ्च—  
‘गर्तोदकेन शमोशाखया सिः प्रसव्यमायतनं परिमज्जन् प्रोक्षत्यपेत वीत वि च सर्पतात इति’ [आ° गृ° ४।२।८] इति\* ।

श्मशाने पूर्व स्थिता हे पिशाचादयः, अतः अस्मात् मृतयजमानदहनस्थानात् अपेत अपगच्छत । वीत विशेषेण गच्छत । वि सर्पत च । इदं स्थानं परित्यज्य नानाभावेन दूरतरं देशं गच्छतेत्यर्थः । पितरः अस्मै मृतयजमानस्वार्थाय एतं लोकम् इदं दहनस्थानम् अक्रन् यमस्याज्ञया अकुर्वन् । यमोऽपि अहोभिः दिवसैः अग्निः अभ्युक्षणोदकैः अक्तभिः रात्रिभिः व्यक्तम् सङ्गतम् । शुद्धिनिमित्तैः कालोदकादिभिः शोधितमित्यर्थः । अवसानम् दहनस्थानम् अस्मै मृतयजमानस्वार्थाय ददाति दत्तवान् ॥९॥

अस्य ‘अनया दहनस्थानं संमोक्षेत्’ इति विनियोगात् तत्स्थानस्थितानां रक्षन् पिशाचादीनामपगमनमाभधीयते । हे रक्षप्रभृतयः यूयम् अपेत अपगच्छत । वीत । वी गत्यादिषु [घा° २।३।८] । अस्य गतिरर्थः । विगता भवत । अतः अस्माद् दहनस्थानात् वि सर्पत च विविधं विशेषेण वा गच्छत । दूरं गच्छतेत्यर्थः ॥

<sup>1</sup> आदितापेभरत्वे तं दृश्यादेः सप्त श्मशानं नीत्वा यत् तस्य दाहः कर्तव्यस्य श्मशानायतनस्य प्रथममग्निः प्रोक्षत् कर्तव्यम् । तत्र प्रोक्षयेत्यं मलः प्रयुज्यते ।

\* The quotation from the *Gṛhyasūtra* ends in इति, so another इति is necessary to show the end of the quotation. This इति is dropped in the printed texts and MSS.

† चवहुपंन्—M.

अवसारणीयान् विशिनष्टि । ये अत्र स्थले पुराणा, पूर्वतनाः<sup>1</sup> स्थ भवय । ये च अत्र नूतना, इदानीन्तनाः स्थ तिष्ठथ । ते सर्वे अपेतेति सम्बन्ध । अस्मै प्रेताय अहोमि, च अद्भिः क्षालनसाधनैः उदकैश्च अक्षुभिः अभिव्यक्तिसाधनाभी रात्रिमिश्र व्यक्तं सुविशदम् अदसानम् अवल्यत्यलेत्यवसानम् । यो अन्तकर्मणि [घा° ३।३९] । अधिकरणे ल्युट् । स्थानम् । तद् अस्मै यम, देव ददाति अदान् । तदर्थमपेतेति सम्बन्ध ॥५॥

This stanza as commentators point out, is addressed to the evil spirits that haunt the place of cremation

वीत—The accented इ of वि and the unaccented इ of इत contract to the svarita ई in RV and AV but not in TS etc Hence Pāṇini makes the rule optional—हरितो वानुदाने पदादौ ३ २ ६ RP says इकारद्योष प्रत्ये ये चेमानिनिहितेषु च । उदात्तपूर्वदेषु शाकल्यस्त्रेवमाचरेत् ३ ॥ ७

अकृन्—3 pl root अकृ of कृ करोनेर्नङि 'मत्ते चमद्दरपरमद्दहाद्चक्रगमि-जनिभ्यो ली' [२।४।८०] इति जुर्लुक् ।

अहोमि—See pp 214 5

अद्भिः—from अद् + भि by dissimilation

अक्षुभिः—*aś tu* from अश् 'to anoint' means primarily ointment thence a beam of light, then clear night It is read in the *Nighantu* (1 7) as a synonym of रात्रि

Cf ix 113 7 यत्र ज्योतिरजस्रं यच्चिह्नोके स्तद्धितम् । तन्नित् मां धेहि पवमानावते लोके अचिते "O Pavamana, place me in that deathless, undecaying world wherein the light of heaven is set, and everlasting lustre shines" ix 113 8 यथामूर्ध्वं ह्यतो रापसानं मानवत ह्यधि "Make me immortal where are those waters young and fresh"

अदसानम्—past part of वि and अद्, 'to anoint' 'to adorn'

अवसानम्—*śo* means 'to bind,' अश् *śo* 'to unbind, unharness' Hence अवसानम् means 'a place to rest in' Cf AV xviii 2 87 ददात्यथा अवसानमेतद् य एव चात् नम वेदमृदिह । यमदिजितान् प्रत्येतदाह नमैव

<sup>1</sup> This is one of the many ungrammatical expressions found in the commentary of Sayana

appearance of four eyes अक्षीरुपरि विन्दुद्वयवाचनुरच S. on आ चतुरच  
 TS v 5 19 1 यथाचिसनीपे डे पीले, अक्षिरुपरिद्विकीणके स चतुरच आ।  
 Harisvamin on आन चतुरच हला SB XIII 1 2 9 In RV 1 31 13  
 • Agni is described as चतुरच (दिक्चतुष्टयाभिमुखो दीप्यसे। अथा मुख लक्ष्यते।  
 समनाद् यश्चे दीप्यसे इत्यर्थे। Skanda सर्वतोञ्जाल Venksta सर्वतो ज्वालाभि  
 पयन् Madhava "दिकचतुष्टयेऽपि इन्द्रियस्थानीयज्वालायुक्त S), i.e., with  
 eyes that could look in all directions with equal keenness.

'Two broad nosed four eyed spotted dogs, the offspring of Sarama occupy the path and guard the entrance of Paradise in order that no godless person may steal into the region of the blessed' 'The Iranians [also] believe that two dogs guard the Cinvat bridge leading to Paradise and passable only for the righteous KÆRGI, p 159

'The Vedic texts look upon this pair of dogs in a variety of ways First, the soul of man has to get past them in order to go to heaven "This is the familiar Cerberus idea Secondly the two dogs of Yama pick out daily candidates for death Thirdly, the dogs are entrusted with the care of the souls of the dead on their way to join Yama in heaven The Vedic texts tell us in "plain language that they are the sun and the moon" BLOOMFIELD, *The Religion of the Veda* p 105

सुविद्वान्—“सुविद्वत् कस्याश्चिद इति हि यास्तु । यथा विद्यते कथ्यते इति विद्वत् ज्ञानम् । विद्वत् लामे विद्व ज्ञाने इत्यस्याद् वा 'सुविदे कथन् [उ० ३१ १०८] इति कथन् प्रत्यय । शोभन् विद्वत् ध० यस्य तत् । सुविद्वत्तच्छ यास्तु रेषा व्युत्पादयामास । सुविद्वत् भवति विन्दते वा एषोपसर्गाद् ददातिदां हुपसर्गात् ।' S on AV 1 31 4 Acc to philologists the suffix is व (इन्) with the union vowel च, cf *dm a tra* violent, *gāy a tra* adorable, *krnt a tra* shred *gāy a tr*: song, *pāt a tra* wing *vadh a tra* deadly weapon, *var a trā* strap" MACDONELL *Vedic Grammar* p 124

इक्षी—Elliptical dual for यामगवली Skt *śabala h* cf Gk. *hērberos*, Lat *Cerberus*

सुधमादम्—the suffix is चमुन् Acc to philologists it is the cognate accusative of सदन्ति

## 11

यौ ते खानौ यम रक्षितारौ	यौ   ते   खानौ   यम   रक्षितारौ
चतुरक्षी पथिरक्षी नृचक्षसौ ।	चतु ऽअक्षी   पथिरक्षी इति
ताभ्यामेन परि देहि राजन्-	पथिरक्षी   नृचक्षसौ ।
स्वस्ति चास्मा अनमीव च धेहि ॥११॥	ताभ्याम्   एनम्   परि   देहि   राजन्
	स्वस्ति   च   अस्मै   अनमीवम् च धेहि ॥११॥

Those two dogs of thine (yau te stanau) O Yama (Yama), the watchers (rakṣita rau) four eyed (caṭur akṣau) path guarding (pathi rakṣi) men beholding (nr caḥsasau)—unto them (ta bhyaḥ) give him over (enam pari dehi) O king (rajan), bestow (dhehi) on him (asmai) well being (svasti ca) and health (ananuvaṃ ca)

हे राजन्, हे यम, ते त्वदीयौ यौ खानौ विद्येते ताभ्या हे राजन् यम, एनम् प्रेत परिदेहि रक्षार्थं प्रयच्छ । कीदृशौ खानो ? रक्षितारौ यमगृहस्य रक्षकौ । चतुरक्षी अक्षिचतुष्टययुक्तौ । पथिरक्षी मार्गस्य रक्षकौ । नृचक्षसौ मनुष्यै ख्याप्यमानौ । श्रुतिस्मृतिपुराणाभिज्ञा पुरपाक्षी प्रख्यापयन्ति । ताभ्या इवभ्या दत्त्वा अस्मै प्रेताय स्वस्ति च क्षेममपि अनमीवं च रोगाभावमपि धेहि सम्पादय ॥११॥

यमरक्षितारौ यमो रक्षिता गोपायिता ययो । ऋतइच्छन्दसि [५।४।१५८] इति ष्वभाव । 'अन्तोदात्तप्रकरणे सिचकादीनामुपसख्यानम्'† [६।२।१९९।१]

\* S appears to have placed both the vocalives at the beginning So this हे राजन् यम seems to be the note of a careless reader and should be dropped

† Both Bhasya and Ḥaṣīḥa read °विचकादीना इन्द्रमुपसख्यानम्



राय उपविष्टामिह ॥ "I give this place of rest to him who hath thus come and hath become mine here,—thus replies the knowing Yama—let this one approach my wealth here." (Whitney).

## 10

अति॑ द्रव॑ सार॒मेयौ॑ श्वानौ॑

चतुर॑क्षौ शब॒लौ सा॒धुना॑ प॒था ।

अथा॑ पि॒त॒र॒सु॒वि॒द॒त्रां॑ उपे॒हि ।

यमे॑न॒ ये स॒ध॒मा॒दं॑ म॒दन्ति॑ ॥१०॥

अति॑ | द्रव॑ | सार॒मेयौ॑ | श्वानौ॑ ।

चतुः॑क्षौ | शब॒लौ | सा॒धुना॑ | प॒था ।

अथा॑ | पि॒त॒र॒सु॒वि॒द॒त्रां॑ | उपे॒हि ।

यमे॑न॒ | ये | स॒ध॒मा॒दं॑ | म॒दन्ति॑ ॥१०॥

Run past (*ati drava*) the two sons of Saramā (*sārameyāu*), the four-eyed (*catur-aksau*), brindled (*śabalau*) dogs (*śvānau*) by a good path (*sādhanā pathā*). Then (*āthā*) go to the beneficent Pitrs (*pitṛa suvidutran upehi*) who rejoice in (*mādanṭi*) the same rejoicing (*sadhamaḍam*) with Yama (*Yamēna*)

अनुस्तरण्या वृक्कौ पार्श्वयोरान्नफलाकृती । तावद्वृत्य प्रेतस्य हस्तयोर्निदधाति  
'अति द्रव सारमेयौ' इति द्वाभ्याम् । सूक्तित्वा—'वृक्कावुद्वृत्य पार्श्वयोरदध्याद्  
अति द्रव सारमेयौ श्वानाविति' [आ० गृ० ४।३।१६] इति\* ।

हे अग्ने, साधुना पथा समीचीनेन मार्गेण श्वानौ उभौ अति द्रव  
अतिक्रम्य गच्छ । यमसम्बन्धिनौ यौ श्वानौ प्रेतस्य बाधकौ तौ परित्यज्य  
समीचीनेन मार्गेण प्रेतं नयेत्यर्थः । कीदृशौ श्वानौ ? सारमेयौ । सरमा  
नाम काचित् प्रसिद्धा देवशुनी तस्याः पुत्रौ । चतुरक्षौ उपरिभागे पुनरप्यक्षि-

\* "आदित्याग्ने संरये अशानि तस्य दाहायसरे यज्ञपावाणि क्षिप्त्वा भिक्ष्वाऽऽदित्याग्ने सप्त-  
दशवेषु नाणि विन्दस्वने । तदा अनुस्तरणीयशोडशभाग्यं क्षिप्त्वा तस्य हस्तयोर्निदध्याद्  
अथतः, तवैतन्नस्य पाठः कृतव्य इत्यादिसाधनरयस्यै चप्यते ।"

\* This इति is not found in MSS. but is necessary, since the  
previous इति is a part of the quotation.

द्वयं ययोस्तादृशौ । अथ शोभनमार्गेण गमनानन्तरं ये पितरो यमेत सधमादम्  
सहपं मदन्ति प्राप्नुवन्ति तान् सुविद्वान् सुष्ठुभिज्ञान् पितॄन् उपेहि  
उपगच्छ ॥१०॥

प्रेतः सम्बोध्यते । हे पितृलोकं गच्छन् प्रेत । सारमेयौ सरमा नाम  
देवशुनी तस्याः पुत्रौ । स्त्रीभ्यो ङक् [४।१।१२०] । चतुरक्षी चत्वारि अक्षीणि  
ययोः । एकैकस्य चतुरक्षत्वम् । “बहुव्रीहौ सक्थ्यक्ष्णोः” [५।४।११३]  
इति पर समासान्तः । शबली शबलवर्णौ । यद्वा नामधेयमेतत् । इयाम्  
शबलसंज्ञकौ । शबलाविति द्विवचनेन श्यामोऽपि विवक्ष्यते । सूर्यते हि—

श्यामौ द्वौ श्यामशबलौ धैवस्वतकुलोद्भवौ ।

ताभ्यां बलिं प्रदास्यामि स्यातां मे तावहिंसकौ ॥

इति । तो ज्ञानी साधुना समीचीनेन ऋतुना यथा मार्गेण अति द्रव  
अतीत्य गच्छ । अथ अथ अनन्तरं सुविद्वान् विदितशब्दो धनवाची ।  
सुधनान् शोभनहवीरूपात्तान् । यद्वा वेत्तेः कर्त्तृप्रत्ययः । ज्ञानवाची विदित-  
शब्दः । संज्ञानान् पितॄन् उपेहि । अपशब्द उपोपसर्गाख्यार्थः । उपेहि उप-  
गच्छेत्यर्थः । यद्वा अपशब्दो वर्जनार्थः । अपवृज्य मार्गासीनौ श्वानी  
वर्जयित्वा पितॄन् इहि गच्छ । एतेर्लोठि रूपम् । ये पूर्वजाः पितरो यमेत  
पितृराजेन सधमादम् सह मादन्तुःसिर्वास्मिन् कर्मणि तत् सधमादम् । सह  
तृसिर्हर्षो वा यथा भवति तथा मदन्ति माद्यन्ति तान् इहीति सम्यन्धः ।  
सध मादस्ययोऽइन्द्रसि [६।३।१६] इति सहस्र सधादेशः । नादयते पुरजन्तो  
[३।३।५६] माद इति । माद्यतेर्वा व्यत्ययेन घञ् ॥१०॥

This stanza is “addressed to the spirit of the dead man whose funeral rites are being celebrated”

सारमेयौ श्वानी चतुरक्षी शबली—we should expect these duals to end  
in वा See p 278

चतुरक्षी—because the eyes were extra sharp or because there  
were two spots above the eyes of the dog which gave the

इत्यन्तोदात्तत्वम् । यद्वा यमशब्देन तत्स्वामिकं पुरमुच्यते । यमपुरस्य  
पालयितारौ । ऋद्धुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वेनान्तोदात्तत्वम् । चतुरक्षी व्याख्यातम् ।  
पयिसदी पितृभिर्गन्तव्ये मार्गं सीदन्तौ । छन्दसि वनसनरक्षिमथाम् [३।२।२७]  
इति विहितं इन्प्रत्ययः सदेरपि व्यत्ययेन भवति । नृचक्षसा नृचक्षसौ नृणां  
गन्तॄणां द्रष्टारौ हे राजन् पितॄणां स्वामिन् ते त्वदीयौ यौ श्वानी वरुते ताभ्यां  
श्रभ्याम् एनम् अन्वादिष्टं प्रेतं परिधेहि । परिदेहीत्यर्थः । रक्षणार्थं दानं परि-  
दानमित्युच्यते । किं च अस्मै त्वदीयं लोकं गच्छते [स्वस्ति] । स्वस्तीत्य-  
विनाशिनाम् । अविनाशम् । अनमीवम् । अमीवो' रोगः दाधा तद्रहितं स्थानं  
च धेहि विधेहि ॥११॥

चतुरक्षी—See p 276 Acc to philologists, the second element is  
not चक्षि but चक्ष (Gl. *op sis*, Lat *oc ulus*) "The final member  
चक्षी's is very frequently extended by the suffix *a* In the  
of RV there are at least fifteen such stems, thus चक्ष eye in चक्ष  
eyeless चक्ष्य eye witness, चक्षुरक्ष four eyed भृशच many eyed,  
सक्ष्याच क्षिरक्ष्याच etc" MACDONELL, *Vedic Grammar*, p 153  
*obis cañmam* occurs in AV in the sense of 'four eyed'

परिरक्षी—AV reads पयिसदी for परिरक्षी, but Pāṇini mentions रक्ष  
expressly in his rule छन्दसि वनसनरक्षिमथाम् 3 2 27

दृषक्षी—under RV 1 22 7, Venkatasūdhava explains दृषक्षम्  
as मनुष्याणां द्रष्टारम् and Skandasaṁhita adds शुभाशुभानां कर्मणां प्रत्यक्षिणारम्  
(/ वमश इतो चरतो जनां पशु in the next stanza "इन् चक्षते इति दृ-  
क्षक्षी । चक्षरं इत्यत्र च [च] ३।२।२७ इत्यमुन् । शिखात् पनाशं भागुक्त्वेन ख्याज्जादेशा-  
माः । ऋद्धुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वेनाम् ।" "In the RV. in general, and  
especially in its oldest parts, *ā* [in duals] is found before con-  
sonants and in pause, *au* before vowels. Before *u* vowels thus  
*au* is represented in the RV by *ā*, before other vowels by *āi*.  
The hymn containing it (i.e. the irregular form दृषक्षी) is

\* In RV and AV चक्षी with the short final occurs only as  
the first member of

Atharvanic (rather than 'late'), yet, curiously, the AV itself (supported by TA) has the 'regular' form. Note that all three texts are irregular in the preceding चरुवौ. Dissimilation or assimilation of endings as between these two words? Even tho the hymn belongs by its subject matter to AV rather than to RV, the RV form is, a priori, more apt to be original " *Vedic Variants*, III pp 51, 52

स्रलि—used as an indeclinable here. See p 49

अनमोवन्—अनीवाया अमाव इत्यमावायेऽन्ययीमाव । Class चनामयन् अनीवा (accented on the 1st syl) means disease from अम् 'to injure' (लट् अनी ति) अनमोव (accented on the last syl) means free from disease and is generally an adj. This is the only place in RV where it is used as a noun. As an adj. it is a बहुव्रीहि, accented on the last syl of the second member acc. to नञसुभ्याम् P 6 2 172. As a neuter abstract noun it may be regarded as an अन्ययीमाव, being accented on the final syllable acc. to चनामयन् च P 6 1 223.

परि देहि—परि दा means 'to make over, commit, entrust' अत्रापै त्वा परि ददामि AV III 11 7

## 12

उरु॑णसाव॑सु॒ष्टपा॑ उदु॒म्बली॑  
यम॑स्य दू॒तो च॑रतो॒ जना॑ अनु॒ ।  
ताव॑स्रभ्य॑ इ॒गये॑ सूर्या॒य  
पुन॑र्दा॒ताम॑सु॒मदो॑ह भ॒द्रम् ॥२२॥

उरु॑णसौ अ॒सु॒ष्टपौ॑ उदु॒म्बले॑ ।  
यम॑स्य दू॒तो च॑रत॒ जनान् अनु॑ ।  
तौ अ॒स्रभ्याम्॑ इ॒दाये॑ सूर्या॒य  
पुन॑र्दा॒ताम् अ॒सुम् अ॒द्य इ॒ह भ॒द्रम् ॥२२॥

The two broad nosed (uru nasau) life robbing (asu tr pau) dark hued (?) (udumbaliu) messengers of Yama (Yamasya dutau) roam (caratah) among men (janan anu) may they grant (tau datam) us (asmdbhyan) here (iha) to-day (adya) auspicious life (bha ltu deum) so that we may see the sun (idrsd je s i ryāya)

यमस्य सम्बन्धिनौ दूतौ श्वानौ जनान् अनु प्राणिनो लक्षीकृत्य सर्वस्य चरतः । कीदृशौ ? उरुणसौ दीर्घनासिकायुक्तौ । असुवृषी परकीयान् प्राणान् स्वीकृत्य तैस्तृप्यन्तौ उदुम्बली उरबळो विस्तीर्णबली तौ उभौ दूतौ सूर्याय दृश्ये सूर्यस्य दर्शनार्थम् अद्य अस्मिन् दिन इह कर्मणि भद्रम् असुम् समीचीनं प्राणं पुनः अस्मभ्यं दाताम् अदत्ताम् ॥१२॥

उरुणसौ विस्तीर्णनासिकौ । नासिकाशब्दस्य नस्मावः । सुप आकारः । असुवृषी प्राणिनामसुभिः प्राणैस्तृप्यन्तौ प्राणापहारकौ । उदुम्बली विस्तीर्णबलावित्यर्थः । पूर्वपदे वर्णोपजनइछान्दसः । यमस्य दूतौ प्रेष्यौ जनान् जननवतः उत्पत्तिमतः प्राणिनः [अनु] अनुलक्ष्य चरतः तेषां प्राणान् अपहर्तुं सर्वस्य सञ्चरतः । तौ दूतौ सूर्याय । क्रियाग्रहणं\* कर्त्तव्यम् [भा० १।४।३२] इति कर्मण सम्प्रदानत्वाच्चतुर्थी । दृश्ये दर्शनाय । 'इगुपधात् क्ति' [उ० ४।१।१९] इत्यौगादिक इप्रत्ययः । क्तिवाह्लूपधगुणाभावः । सूर्यं द्रष्टुम् अद्य इदानीम् इह अस्मच्छरीरे भद्रं भन्दनीयम् असु पञ्चप्रवृत्तिकं प्राणम् अस्मभ्यं पुनः दाताम् पुनः प्रयच्छताम् । ददातेइछान्दसे लुटि "गातिस्था" [२।१।७७] इति सिचो लुक् । बाहुलकादमाह्योगेऽप्यडभाव ॥१२॥

रहनघौ—metrical lengthening In the Vedas न is generally cerebralised even when it stands at the beginning of the second member of the compound, e g, प्रथपात् great grandson नय धातुस्योरुपुभ्य एधारेण ऋकाररेफषकारा नकार उमानपदैऽवष्टो नमन्ति RP v 40

असुवृषी—S finding satisfaction in lives' : e, in robbing men of their lives Lanman postulates a Skt root वृष् in the sense of 'to steal' and notes 'not actually occurring in vbl. forms, but rendered probable by the deriv वृष् the compds असु- and पय वृष् and by the Avestan *trj* steal' वृष् figures in *Naigh* III 24 among the names of 'thief' पयवृष् occurs in RV VII 86 5 अत्र दृष्ट्वाभि पिवाः सजा नो अत्र या वयं चक्रेमा तनूभिः । अत्र राजन् पयवृष् न तावुं सजा वत्स न दावो वसिष्ठम् ॥ "Free us from the misdeeds of our fathers, from those we ourselves have committed Set Vasistha free, O king,

\* Mbh reads क्रियाग्रहणमपि कर्त्तव्यम्

like a cattle stealing thief, like a calf from the rope Av *tarad* means to steal (Middle Persian *tarft*)

उदुम्बरी—occurs only here in RV Its meaning and derivation are uncertain Prof Sunita Kumar Chatterji is inclined to think that the second element is *dumba* which is evidently connected with the Iranian group, cf Av *duma*, Pahlavi and Modern Persian *dum*, *dumb*, tail It appears also in Old High German as *Zumpfo* Thus उदुम्बर or उदुम्बल may mean 'with tail uplifted'

parallel form is उदुम्बर from which is derived Bengali हुसुर

जनं—For nasalisation see p 137

दृश्ये—Dat infinitive Similar other forms are दृष्ये to light, मनय to win मद्ध्ये to rejoice, तुष्ये to breed + V G S, p 192, 2 दृश्ये is also used in the same sense 'दृश्ये विद्ये च।'

स्यार्द्ध—The Dat is due to case attraction as in x 125 6 V G S p 315, 4

दाताम्—3 dual root aorist imperative of दा to give, the corresponding present form is ददाम्

असुम्—hfe, from अस to be, to exist In the earlier language it is singular And because it is sing, S paraphrases it by प्राप्सुम् in the sing in the sense of प्राप्सवाय, cf प्राप्सवद्स पद्महनी प्रसिद्धतरत्वम् S under B S 1 10 3 Since however, असुवपी is dissolved with असु in the pl (see AVS) S uses the pl form there Av *ahu* life force, Acc sing *ahu m*

## 13

यमाय सोमं सुनुत

यमाय जुहुता हविः ।

यम ह यज्ञो गच्छ-

त्यग्निदूतो भरद्वात ॥१३॥

यमाय सोमम् सुनुत

यमाय जुहुत हविः ।

यमम् ह यज्ञं गच्छति

अग्निदूतं भरद्वात ॥१३॥

For Yama (Yamā'ya) press (sunuta) the Soma (sómam), to Yama (Yamā'ya) offer (juhuta) the oblation (havik). The sacrifice (yajñá) of which Agni is the messenger (agnidūta) and which is perfectly prepared (aram-kṛta) goes to Yama (Yamám ha gacchati)

हे ऋचिजः, यमाय यमदेवतार्थं सोमं सुनुत लतात्मकं सोममभिपुगुत ।  
तथा [यमाय] यमार्थं हविः जुहुत । अग्निदूतो यस्मिन्यज्ञे सोऽयम् अग्नि-  
दूतः । अग्नेदूतत्वमन्यत्राम्नातम् । 'अग्निदेवानां दूत आसीत्' [तै° सं°  
२।५।८।५] इति । अरहूत, बहुभिर्द्वैरलङ्काररूपैर्युक्तः । तादृशो यज्ञो यमं ह  
यममेव गच्छति ॥१३॥

यमाय देवाभ सोम. पवती पूयते अभिपूयते सोमयागे यजमानैः । कर्मणि  
कतृप्रययः । शर् । पूधातोः । सोमयाधनो ज्योतिष्टोमादिरनुष्ठितश्चेद् यमो  
नरके पातयिव्यतीति भिया ग्रमप्रीतये सोमोऽभिपूयत इत्यर्थः । अथवा पितृणां  
सोमसम्बन्धेन यमस्यापि-सोमोऽस्येव । किं च यमाय एव हविः आज्यादिलक्षणं  
क्रियते संस्क्रियते उत्पवनादिसंस्कारेण । किं च यमं ह यममेव यज्ञः कृत्स्नो  
ज्योतिष्टोमादिः गच्छति । कीदृशो यज्ञः ? अग्निदूतः । दूतो यथा स्वामिना  
दत्त धनादिकं दातव्याय प्रयच्छति, एवमग्निरपि यजमानेन दत्तं हविस्त्वस्मै तस्मै  
देवाय प्रयच्छतीत्यग्निदूत इत्यभिधीयते । अलङ्कृतः स्तोत्रशस्त्रादिभिर्भूषितः ।  
यद्वा, अलमत्यर्थं निष्पादितः, साङ्गोपाङ्ग इत्यर्थः । यद्यपि सोमो हविश्चोभे  
सर्गार्थं क्रियेते तथा यज्ञोऽपि सर्वदेवार्थः, तथापि यमस्य सर्वप्रागिसंहर्तृत्वेन वा  
सर्वेषां पितृलोकप्रापकत्वेन वा प्राधान्याद् यमायैव सोमादिकं क्रियते  
इत्युपचर्यते ॥१३॥

जुहुता—the regular form of the Imperative second plural is used here with metrical lengthening. The irregular forms जुहोत and जुहोतन are used in the next two stanzas. "तप् तवप तन धनाय ।"  
P 7. 1 45.

\* The correct reading would appear to be यमताय्यादातम्

यमम्—*c/*. च इहेषेषु गच्छति i. 1. 4 (p. 92).

अग्निदूत—*c/*. अथा यमस्य सादनमग्निदूतो अरंजतः AV. ii. 12, 7 where S. says: अग्निदूत. .. अहोदीची पूर्वपदप्रकृतिसरत्नम् । अरंजत. अलंजतः । ... “बालमूललघु-  
समद्रुलीनाम्” [१२।१८भा०] इति रत्नविकल्प. । भूपषेऽलम् [१।१।६४] इति  
वतिशंशयो “वतिरनन्तरः” [१।२।४६] इति वतिः प्रकृतिसरत्नम् । See under  
i 1. 6, p. 88

## 14

यमाय॑ घृतव॑हवि-

जुहोत॑ प्र च तिष्ठत ।

स नो॑ दे॒वेषु॑ यम-

दी॒र्घमायुः॑ प्र जी॒वसे॑ ॥१४॥

यमाय॑ | घृतव॑हविः |

जुहोत॑ | प्र | च | तिष्ठत ।

सः | नः | दे॒वेषु॑ | आ | यमत् ।

दी॒र्घम् | आयुः॑ | प्र | जी॒वसे॑ ॥१४॥

To Yama (*Yama'ya*) offer (*juhōta*) the oblation (*havish*) rich in ghee (*ghṛtāvāt*) and step forward (*pra ca tisṭhata*), may he lead (*sah a'yamat*) us (*nah*) to the gods (*devesu*) so that we may live (*pra jivase*) a long life (*dirgham āyuh*)

हे ऋत्विजः, यूयं यमाय घृतवत् आज्येन संयुक्तं हविः पुरोडासादिकं जुहोत जुहुत । प्र च तिष्ठत । यमं यूयमुपतिष्ठध्वञ्च । देवेषु मध्ये स यमो देवः प्रजीवसे प्रकृष्टजीवनार्थं नः अस्माकं दीर्घमायुः आयमत् प्रयच्छतु ॥१४॥

यमः - चयमत्—Note the play on words

जुहोत प्र च तिष्ठत—occurs also in i. 15. 9 where it is “abrupt, perhaps parenthetical”. On the other hand the good old Yama hymn shows the repeated *pāda* in a connexion whose pattern and originality are very evident’ *Rigveda Repetitions*, Vol I, p. 49.

जुहोत—irregular strong form. *c/*. जुहोतम् in the next stanza. The regular form is जुहत “तप् तनप् तन यनाय ।”



देवेषु—See p 32, V. G. S., p 204 b.

या यमत्—inj of root acnst of या यम्. Earlier scholars translated 'May he bestow, etc', but Oldenberg pointed out that the object of यायमत् is न, and not यायु. He compares ix. 44. 5 स नो भगव्य वायवे विप्रवीरः सदावप । सोमो देवेषु यमत् । "May Soma ever bringing power to Bhaga and to Vāyu, sage and hero, lead us to the gods"

यायु—Cognate Acc

सोमस्य—Dat infinitive Cf. दीर्घनायु करति श्रीवसे वः x 18. 6.

## 15

यमाय मधुमत्तमं	यनाय   मधुमत्तमम्
राज्ञे हव्यं जुहोतन ।	राज्ञे   हव्यम्   जुहोतन ।
इदं नम ऋषिभ्यः पूर्वजेभ्यः	इदम्   नमः   ऋषिभ्यः   पूर्वजेभ्यः
पूर्वेभ्यः पथिकृद्भ्यः ॥१५॥	पूर्वेभ्यः   पथिकृद्भ्यः ॥१५॥

Offer (*juhotana*) oblation (*havyam*) most rich in mead (*madhumattamam*) to Yama (*Yama*) the king (*rajñe*) This obeisance (*idam namah*) to the seers (*ṛṣibhyah*) born of old (*purvajebhyah*), the former (*purvobhyah*) makers of the path (*pathikṛdbhyah*).

हे ऋविज, यमाय राज्ञे मधुमत्तमम् अतिशयेन मधुरं हव्यम् पुरोडाशादिकं हवि जुहोतन जुहुत । पूर्वजेभ्यः सृष्ट्यादावुत्पन्नेभ्योऽत एव पूर्वेभ्यः असत्तः पूर्वभाविभ्यः पथिकृद्भ्यः शोभनमार्गाकारिभ्यः ऋषिभ्यः इदं प्रत्यक्षं यथा भवति तथा नमः अस्तु ॥१५॥

अत्रापि पूर्वमन्त्रवद् यमस्य प्राधान्याभिप्रायेण होमप्रतिष्ठे तस्यैव कर्त्तव्ये इत्यभिधीयते । हे यजमानाः यमाय एव देवाय मधुमत्तमम् अतिशयेन मधुमत् सोमाज्यादिकं हविः जुहोत जुहुत । 'तप्तनप्' [७।१।५५] इति तस्य तत्रादेशे गुणः । प्र च तिष्ठत । प्रतिष्ठां समाप्तिं यमायैव कुरुत । ननु यमायैव हूयते तत्सहचारिणां पितॄणां किं स्यात् इत्याशङ्क्य तेषां नमस्कारः क्रियत इत्याह— इदं नमः इति । ऋषिभ्यः मन्त्रादिद्रष्टृभ्यः अङ्गिरःप्रभृतिभ्यः । ऋषिर्दंशनात् । स्तोमान् ददर्शोत्पौपमन्यवः' [नि० २।११] इति निरुक्तम् । 'तद् यदेनां-स्रपस्यमानान् ब्रह्म स्वयम्भवम्यानपत् त ऋपयोऽभवंस्तदृषीणामृषित्वम् इति विज्ञायते' [नि० २।११] इति च निरुक्तम् । ऋपयो विशेष्यन्ते । पूर्वजेभ्यः पूर्वमुत्पन्नेभ्यः । इदानीन्तन-यजमानापेक्षया तेषां पूर्वजत्वम् । अत एव पूर्वभ्यः पथिकृद्भ्यः । [पथिकृतः पितृलोकस्य पथां कर्त्तारः । ये प्रथमं परेताः स्वर्गमार्गाणां दर्शयितारस्ते पथिकृतः पितृगणगताः, तेषां मार्गाणामिदानीन्तनैरप्यनुस्त्रियमाणत्वात् । एवं महानुभावैभ्यः ऋषिभ्यः अङ्गिरःप्रभृतिभ्यः इदं नमः नमस्कारः अस्तु ॥१५॥

पूर्वजेभ्यः—These four syllables convert the Anustup of 32 syllables into the Brhati of 36 syllables. "अष्टाक्षरस्यः पादाक्षुतीयो द्वादशक्षरः ।" Is this word a later addition ?

## 16

त्रिकद्रुकेभिः पतति<sup>१</sup>

षड्ुर्वीरेकमिद्ब्रह्मत् ।

त्रिष्टुग्गायत्री छन्दांसि

सर्वा ता यम आहिता ॥१६॥

त्रिऽकद्रुकेभिः पतति ।

षड्ुर्वीः एकम् इत् । बृहत् ।

त्रिऽस्तुप् । गायत्री । छन्दांसि ।

सर्वा ता यमे आहिता ॥१६॥

१ AV. reads पतते as यम आहिता.

विकद्रुकेभिः । द्वितीयार्थे तृतीयैषा । विकद्रुकान् ज्योतिर्गौरायुरिति तयो  
यागविशेषास्त्रिकद्रुका उच्यन्ते । तान् प्रत्यङ्गभावाय संरक्षणार्थञ्च पतति यमस्तान्  
प्राप्नोति । [ पट् ] पट्संख्याका उर्वीः भूमिः कृताकृतप्रत्ययेक्षणाय प्राप्नोति ।  
ताश्चोद्यंः शाखान्तरमन्त्रे समाप्ताः—'पञ्चमोर्वीरंहसस्पान्तु द्यौश्च पृथिवी  
चापश्चौपधयश्चोक्' च सूनृता च' [आपस्त्रम्यश्चौ° सू° ६।२२।१] इति ।  
एकमित् एकमेव बृहत् महजगद्यमश्च\* प्रतिपालनाय प्राप्नोति । किञ्च यानि  
त्रिष्टुब्गायत्रीदीनि छन्दांसि सन्ति सर्वा सर्वाणि [ता] तानि छन्दांसि यमे  
आहिता आहितानि । ऋत्विग्भिः स्तुतित्वेनावस्थापितानि ॥१६॥

विकद्रुकेभिः विकद्रुकैः । ज्योतिष्टोमगोष्टोमायुष्टोमास्त्रयस्त्रिकद्रुका  
इत्युच्यन्ते । तैर्निमित्तभूतैस्तेषां निष्पत्तये पवते पूयते यमार्थमभिपूयते ।  
सोम इति शेषः । ज्योतिष्टोमादीनामनुष्ठाने यमो हनिष्यतीति भीत्या तेषु  
सोमोऽभिपूयत इत्यर्थः । तथा पडुर्वीः पडुर्व्यः । पञ्चमोर्वीरंहसस्पान्तु  
[शाङ्खायनश्चौ° १।६।४] इत्यस्तान्नात् द्यौश्च पृथिवी चाहश्च रासिश्चापश्चौपधयश्च  
पृताः पडुर्व्यः । ता अपि एकम् इत् एकमेव बृहत् महान्तं यमम् । उद्दिश्यैव  
प्रवर्तन्त इति शेषः । अथवा बृहदित्युत्तरत्रान्वेति । बृहत् बृहतीछन्दः, तथा  
त्रिष्टुब्गायत्रीतिच्छन्दांसि । ता तानि इतराणि [सर्वा सर्वाणि] छन्दांसि  
यमे आर्पिता आर्पितानि पर्यवसितानि । छन्दोभिरपलक्षिताः सर्वे मन्त्रा  
यमेकविषया इत्यर्थः । 'ऋ गतौ' [घा° ३।१६], 'अर्तिर्ही' [७।३।३६] इत्या-  
दिना पुगागमः । 'ब्रुथर्पिते चच्छन्दसि' [६।१।२०९] इत्याद्युदात्तत्वम् ॥१६॥

\* M notes the variants: बृहत् महत् जगद्यम (Peterson) । बृहद-  
यमाय । बृहत् जगद्यम । S. evidently gives महत् as the primary mean-  
ing and जगत् as the secondary meaning of बृहत् and supplies the  
Nom. यमः.

† प्रतिपालनीय.—M. B. Peterson, but अङ्गभावाय and प्रत्ययेक्षणाय  
show that a तादर्थ्ये अनुर्थी is necessary here also.

‡ °बसितानि.—M. B. Peterson, but आहित does not mean  
स्थित but स्थापित.

The sense of the stanza is not clear. Wilson translates Yama acquires the three Trikadruga sacrifices, the six earths the one great moving world, the Tristup, Gayatri, all the sacred metres converge in Yama. Griffith translates "Into the six Expenses flies the Great One in Trikadrugas. The Gayatri the Tristup all metres in Yama are contained", and remarks "The meaning appears to be that the Great Unit, Yama as All God, broadens and fills the universe after plentiful libations of Soma juice in the three Kadruka days or first three days of the Abhiplava festival." Oldenberg suggests "With three Kadrukas flies (Yama?) The six wide ones, the one Brhat, the Tristubh etc., all this is contained in Yama (beigelegt)." Macdonell translates "It flies through the three Soma vats. The six earths, the one great (world), tristubh gāyatri and (the other) metres, all these are placed in Yama" and remarks "The first probably means that the Soma draught is ready for Yama, the second expresses the greatness of Yama by stating that all things are contained in him." Thomas translates "With the three Soma bowls he flies. The six are wide, and one is great or the one great (Brhat metre) flies through the six wide (heavens) Tristubh Gayatri metres all they all in Yama are contained" and adds in a foot note "The verse is probably a riddling expression of the theory that the metres are a constituent part of the cosmos as they were used in the primeval sacrifice by which the world was formed."

विकद्रुकेषु—अभिप्रववाङ् पुरंसिकद्रका यथावचते—Sk and V M Acc to Geldner विकद्रुक is perhaps the name of a Soma ceremony (later the first three days of a six day ceremony) or of a locality. Geldner draws attention to अविष्ण कद्रुव सुतम् १:11 45 26

पतति—flies, Lat *peto* I fly. The subject is probably साम (see S on AV). In ix 3 1 एष देवो अमृतं पशवैरिव दीदति। अभि प्रोवासासदम् ॥ here the immortal God flies like a bird to settle in the vats' Soma is said to fly

षट् सर्वा—Acc to Geldner, the three heavens and the three earths

## AKSA

*Introductory Notes*

Dicing and racing were two of the chief amusements of the Vedic Indian. And even at the early period dicing was fully recognised as a वृष. In the present hymn—the finest of the four secular hymns in RV—a gambler who has been disillusioned too late relates his sad experiences in the most realistic terms. The dice episode in the Mahābhārata proper, as also in the Nalopākhyana, may be regarded as commentaries on this text.

Very different views have, however, been held regarding the true character of the hymn. Acc. to Schroeder it is a drama in the form of a monologue. Charpentier holds that it was composed for didactic purposes. Oldenberg is of opinion that it is a hymn which is connected with the making of gifts (cf. 12c., they could have been meant as gifts for the Brāhmanas) by means of which the gambler seeks to free himself from the bonds of the demon of dice. Winternitz thinks it more probable that this soliloquy of a gambler is part of a ballad, in which some epic story was told like that of Yudhishthira or Nala.

The dice appear normally to have been made of Vibhidaka nuts, hence they are called brown (वृष), and born on a windy spot (प्रवाते ज). In RV the dicer is described as a leader of a great horde (सेनानीर्सेहो वृष) and in another passage the number is given as विपद्म [consisting of three fifts]. The game consisted in securing even numbers of dice, usually a number divisible by four, the Kṛta the other three throws then being the Tretā, when three remained over after division by four, the Dvāpara, when two was the remainder, and the Kal, when one remained. [It is interesting to note that the names of the four Yugas in later literature can be connected with these four

throws ] The number of dice used was certainly large, and the reference to throwing fours and losing by one, points to the use of the Krta as the winning throw

"No board appears to have been used, but a depression on which the dice were thrown (अभिदेव AV v 31 6, देव RV x 43 5 इरिष), was made in the ground. No dice box was used, but reference is made to a case for keeping dice in (पचावपन SB v 3 1 11) The throw was called वृह (AV iv 38 1) or earlier याम (RV. viii 81 1, ix 106 3) " *Vedic Index*, Vol I, pp 2 5

### Hymn No. 9

#### AKSA

x 34

म० १०

सू० ३४

रेलुप कवष ऋषि, मूजवत्पुत्रोऽची वा । १, २ ७ १२—अचा देवता ।

२, ४ ६, ८ ११, १४ कितव अचाय देवता । १२—ऋषिदेवता ।

१ ६, ८ १४ विष्ट्यु इन्द्र । ७—जगती ।

• 1

प्रावेपा मा हृहतो मादयन्ति

प्रवातेजा इरिषे ववृत्ताना ।

सोमस्येव मौजवतस्य भक्षो

विभीदको जागृविर्मह्यमच्छान् ॥१॥

प्रावेपाः / मा / हृहतः / मादयन्ति ।

प्रवातेजा / इरिषे / ववृत्ताना ।

सोमस्येव / मौजवतस्य / भक्ष ।

विभीदको / जागृवि / मह्यम् अच्छान् ॥१॥

The trembling [products] (*pravepa'h*) of the tall [tree] (*br'hatah*) born in a windy place (*pravate ja'h*) exhilarate (*madayanti*) me (*ma*) as they roll over and over again (*varvrtā nah*) on the dice board (*irine*) Like a draught (*bhaksah* *iva*) of Soma (*somasya*) growing on Mt Mujavat (*maujavatasya*) the animating (*ja'grvih*) Vibhidaka (*vibhidaka*) has pleased (*acchan*) me (*mahyam*):

प्रायेषा इति चतुर्दशचं' पञ्चम सूक्तमैरूपस्य' कवपत्यापं' मूजवत' पुतस्याक्षात्यस्य  
 वा । सप्तमी जगती शिष्टास्ययोदश सिटुम । अस द्वादश्यक्षान् स्तौति नवम्याद्या  
 च । अतस्तास्तद्देवत्या । सप्तमी त्रयोदशी च वृषिं स्तौति । अतस्तयो सा  
 देवता । एवं पञ्च गता' । शिष्टाभिर्नवमि कितवोऽक्षाश्च निन्दन्ते । अतस्ता  
 अपि तद्देवत्या.\* । तथा चानुक्रान्तम्—'प्रायेषा पञ्चूना मौजवान्वाक्षोऽक्षकृपि-  
 प्रशसा चाक्षकितव-निन्दा च सप्तमी जगती' इति । गतो विनियोग' ॥

' ऋग्वेदस्य दशममण्डलान्तर्गतस्य सूक्तस्यस्य द्रष्टा इत्युपनन्दन कवयो नाम महर्षि' ।  
 स मिधातिथि समाख्यस्य राजस्तपुषस्य शोपमश्वस्य पुरोहित आसीत् इति दशममण्डलान्तर्गत  
 वयन्निशात् सूक्तोदवगम्यते । "ऋषया वै सरस्वत्यां सप्तमासत, ते कवःसैलूध सोमादनयन्  
 —दात्या पुत्र कितवोऽप्राप्य कथ नो मध्येऽदीक्षित इति" [२० ब्रा० ८१] इत्येतरस्य  
 श्रुतेस्तस्य दासीगर्भसम्भूतत्वं कितवत्वञ्च प्रतीयते । गर्भप्रभावस्थानेति क्रमस्यैवत्वात् तस्याच  
 श्रीःदायां प्रसक्ति समजनि, तत्र च इतस्यैस्य मावादिस्त्रजनगणैरपि निर्घण परित्यक्त  
 ' प्रायेषा ' इति सूक्तं परिदीवयाञ्चक ।

\* From a collation of the different readings in the MSS of  
 M M the following would appear to be the correct text of S s  
 Bhasya here अत्र द्वादश्यक्षान् स्तौति नवम्याद्या च सप्तमी, अतस्तास्तद्देवत्या । त्रयोदशी  
 वृषि स्तौति । अतस्तासा सा देवता । एवं पञ्च गता शिष्टाभिर्नवमि कितवोऽक्षाश्च  
 निन्दन्ते । अतस्ता अपि तद्देवत्या । (See M M, Vol IV Varietas Lec  
 tionis p 11)

This is evidently based on Sadgurusisya's commentary on  
 the *Sarvanukraman*: where we find

एतस्य कवस्य ऋषिः । अथवाचो नाम मौजवान् मूजवत्पुत्र । अपत्येऽपि तस्य  
 लोपेऽप्यादिर्बुद्धि । गृह्ये [आ० २० सू० २।१।४] सौविष्टकृत' इति यथा । अत्र पसे वृषि  
 प्रशसा च क्रियतेऽप्यक्षकितवनिन्दा च क्रियते ।

तत्राचान् द्वादशो स्तौति नवम्याद्या च सप्तमी ।

त्रयोदशी वृषि स्तौति कितव चानुशास्तीति ।

शिष्टाभिर्नवमिस्तथा कितवस्यैव निन्दते ॥

In Macdonell's edition this is read as prose with अनुशास्ति in  
 the second line and निन्दते in the third. But it is a well known  
 fact that Sadgurusisya is very fond of metrical explanations and

बृहत्. महतो विभीदकस्य फलत्वेन सम्ग्रन्धिनः प्रवातेजा. प्रवणे देशे जाता  
 हरिणे आस्फारे वर्धतानरा. प्रवर्तमाना प्रावेयाः प्रवेपिणः कम्पन्शीला अक्षा  
 मा मां भादयन्ति हर्षयन्ति । किञ्च, जागृतिः जय-पराजययोर्हर्षशोकाभ्या  
 किवचानां जागरणस्य क्तां विभीदकः विभीदकविकारोऽक्षो मङ्गम् माम्

the first two lines are, in this particular instance, quoted from  
 the *Bṛhaddevata* (vii 36 37) where we find

प्रावया इति सूक्तं यत्तदक्षस्तुतिरुच्यते ।

अथाचान् हादशी सौति मवप्याया च सप्तमी ॥

तयोदशी ऋषि सौति कितव चानुशासति ।

अर्चान्तु शेषा निन्दन्ति ॥

For अच in the second line there is the v I त्व which is also the  
 reading of *Sadguruśiṣya* अनुशासति in the third line is evidently  
 an चायं प्रयोग and the च shows that it cannot be changed into  
 अनुशासती as suggested by M M and अनुशासति will spoil the metre  
 कितवमनुशासती would have both the second and third syllables short  
 In the fourth line निन्दन्ति is quite correct but in *Sadguruśiṣya*'s  
 commentary निन्दते is the proper reading and not निन्दन्ते which  
 is prejudicial to the metre The singular need not cause us any  
 anxiety as the verb often agrees with the subject nearest to it  
 (cf आदित्यचन्द्रावनिहोऽनलय धर्मय जानाति नरस्य इत्तम् )

What has happened in the present case appears to be this  
 Because of the word अनुशासति in the *Bṛhaddevata*, *Sadguru*'s  
 second line was in prose which must have led to the idea that  
 the first line was also in prose, a conviction strengthened by  
 the fact that in अच हादश्चान् सौति the fifth syllable is metrically  
 long And since च generally makes the end अच नवप्याया च was  
 regarded as the first sentence and सप्तमी was thought to be a part  
 of the next one As सप्तमी तयोदशी ऋषि सौति would not do in prose a च  
 was inserted after तयोदशी Now since we have both the तयोदशी  
 and the सप्तमी we must have a pronoun in the dual to represent  
 them and so अतस्तथा सा देवता was changed into अतस्तयो सा देवता



अच्छान् अचच्छदत् अरयथं मादयति । अस ह्टान्त —सोमस्येव यथा सोमस्य  
मौजवतस्य मूजवति पर्वते जातो मौजवत तस्य । तत्र ह्युत्तमः सोमो जायते ।  
भक्षः पानं यजमानान्देवाश्च मादयति तद्द्रवित्यर्थः । तथा च यास्कः—‘प्रवेपिणो  
मा महतो विभीदकस्य फलानि मादयन्ति । प्रवातेजा<sup>1</sup> प्ररणेजा इरिणे<sup>2</sup>  
वर्तमाना इरिणं निर्ऋणसृजातेरपाणं<sup>3</sup> भवति, अपरता अस्मादोपघय इति वा ।  
सोमस्येव मौजवतस्य भक्षो मौजवतो मूजवति जातो मूजवान् पर्वतो मुञ्जवान्  
मुञ्जो विमुच्यत इपीकया । इपीकेपतेर्गतिकर्मणः, इयमपीतरेपीकैतस्मादेव ।  
विभीदको विभेदनात्, जागृविर्जागरणात्, मह्यमचच्छदत्’<sup>4</sup> ‘[नि’ १।८] इति ॥१॥

प्रावेपा—The word occurs only here. It is derived from प्र with विप ‘to tremble’ with the agent suffix च्व and means dangling. It is an adjective used as a noun here. For प्रावेपा MS reads प्राकाशौ. Lengthening of the preposition as in the case of प्राहप. Neither प्राहप nor प्रावेपा is analysed in the Pada text.

बृहत्—Gen. sing. of बृहत् of the big (vibhidaka tree, the fruits). The Vibhidaka or *Terminalia Bellerica* is a very large and spreading tree rising to a height of 60 to 100 feet.

प्रवातेजा—Panini’s rules for अलुक् before ज in classical Sanskrit are (i) प्राहट् शरत् काल दिवा जे and (ii) विभाषा वर्षेचरशरावरान्. It is well-known that the Vibhidaka tree grows in windy places and the nuts produce a rattling sound when the wind passes through them.

इरिणे—In Vedic literature the word means ‘a cleft in the ground’ usually natural. As the dice were thrown on a space

<sup>1</sup> प्रचुरवाते स्थाने काले (i e, प्राहट्काले) वा जाता । D

<sup>2</sup> इरिणे वर्तमाना निर्गतौ आसुरकस्थाने वर्तमाना । न हि तत्र पुत्रपौत्रानुगम्य भवति । अथवा अपाणंम् अपरतोदकम् । D इरिणं निर्दके असारप्रदेशे पर्वतानाम् । SK M

<sup>3</sup> D gets over the apparent tautology by explaining मादयन्ति as हर्षयन्ति वा तर्पयन्ति वा and अच्छान् as स्वेन फलशब्देन सर्वाद्येषु पुन पुन भय वा मनसादयित्वा द्वेने एकैकविन् सम मन उत्साहयति ।

<sup>4</sup> ‘प्र’स्येतान् (i e, चवान्) प्रथमया निन्दस्यन्तपि । चवेरचपरिचूनस्यैतदार्थं वेदयन्ते ।’ is the end of the quotation.

dug out, that was called इरिष as being a space dug out, though not natural (*Vedic Index*) So इरिष came to mean the dice board (पास्कार) In classical Skt it generally means a sterile tract (cf Manu II 113 आपद्यपि हि घोराया न क्षेत्रामिरिषी वपेत्)

वहैताना —intensive part of हृत् 'to turn'

मौजवतस\*—growing on Mt Mujavat, also known as Muñjavat, a mountain in the Himālayas In the *Vajasaneyi Saṁhita* III 61 Rudra is asked to go beyond Mt Mujavat (परी मूजवतोऽतीहि । Uvata—सूत्रवाङ्मन परंती भगवतो रुद्रस्य वसति । तामतोऽह गच्छ ।)

The following stanza (RV V 85 2) expressly declares that the plant grew on mountains

वनेषु व्यभरिचं मतान वाजसवैतसु पथ उच्चिवासु ।

इतसु सतु वरुषो असृषि दिवि सूर्यमदधात् सोममद्रौ ॥

'In the tree tops the air he hath extended, put milk in kine and vigorous speed in horses

Set intellect in hearts, fire in the waters, Surya in heaven and Soma on the mountain †

In AV. III 21 10 also we read ये पवता मौजवता

In Yasna x of the Avesta we find I praise the clouds that water thee, and the rains which make thee grow on the summits of the mountains, and I praise the lofty mountains

\* In the Padapātha मौजवत is analysed (मौजवत) because मौज consists of two syllables but सोमम सोमम etc are not analysed, because the first member which has undergone इद्धि and which ends in a vowel consists of only one syl

अवत्तद्यात् पदाद् वत तद्धितो इद्धिमान भवेत् ।

एकाज इद्धिसरान्नापु न तत्रावपत्ती भवेत् ।

वैवसत is not analysed because विवम् is not a पद but व before the suffix मत्तुप्

† परंतीवायावसन्निषु सोमवजरा उतुनयतानवाद्रौ सोमस्यापनसुहम् । महीधर ON

where the Haoma (सोम) branches spread (3) Swift and wise on high Harati did he the well skilled plant thee (10), the birds have carried thee to the Peaks above the Eagles, to the mount's extremest summit, to the gorges and abysses, to the heights of many pathways, to the snow peaks ever whitened (13) "

The Soma that grows on Mt Muṣjavat is generally regarded as the best In the *Suśruta Saṁhitā* Muṣjavan Soma is described thus कदल्याकारकन्दसु सुल्लगान् गुनच्छद, : c, Muṣjavan Soma has got its bulb like that of the plantain tree and its leaves are like those of the garlic

Soma is thus described in *Suśruta Cikitsāsthāna*, 29 20 ff .

सर्वेषामेव सोमाना पञ्चाणि दश पञ्च च ।  
 तानि गृह्णी च कृण्व च जायन्ते निपतन्ति च ॥  
 एकैक जायते पत्र सोमशाहरहसदा ।  
 मूलस्य पौर्षमासा तु भवेत् पञ्चदशच्छद ॥  
 शीर्यते पत्रमेकैक दिवसे दिवसे पुन ।  
 कृण्वपञ्चये चापि सता भवति किवला ॥

In the *Caraka Saṁhitā* we read सोमो नामीवधिराज पञ्चदशपर्वा, स सोम इव शीर्यते वर्धते च । चिकित्सास्थान १।४।६ ।

In the *Avesta* the Divinity Haoma is mentioned in close connexion with Haoma the plant In fact it would not be too far wrong to say that he was responsible for introducing the Haoma cult among the Aryans, and it is very likely that the plant used at the sacrificial ritual derived its name from him He is specially distinguished by his epithets *duraōša* (of far spreading radiance) and is also called *frasmī* (the Renovator) In another place he is called *xšaθrva* (क्षत्रिय),—the King, which reminds one of the Ved सोमो राजा It is notable also that though the majority of the epithets used for Haoma the Divine Being are such as can be only applied to the Plant

by a stretch of imagination still there are two at least used in Yas ix 16 (*zairigaonō*, इतिव्य of golden colour and *namyansuś* नमय with bending twigs) and one in Yas lvi 19 (*zairi doṣtro* with golden eyes) which can only apply to the plant" TARAPOREWALA, *Selections from the Avesta*, p 14

Attempts have been made to identify Soma with what is popularly known as *bhāng* but without much success. (See *Indian Historical Quarterly*, Vol X 1939) It is generally known as *Acida Vulgaris*

मव —सोम is here regarded as an article of food, hence the मव is used with it (*cf* चमव वयुमव, etc), ordinarily we should expect पीवम् or पानम् with सोम

विभोदक —(later also विभोदक) a large tree, the *Terminalia Bellelica*, the nut of which was used in dicing hence by Synecdoche, dice The Prakrit form is वहेडव (*cf* Hemacandra, 88, 105 206) from which we have वहेड in Bengali The cerebration here, is difficult to explain

जाग्रति —is formed with the agent suffix क्तिन् from जाग्र to keep awake' (the reduplicated form of गृ 'to wake') acc to the unadi rule कृमृकृजाग्रथ क्तिन् iv 54 and generally means जाग्रक (awake watchful), here it means that which keeps one awake यो जाग्रति स इषेण जागति, योऽपि जीयते स दुःखेन जागति। D

मखन्—dative in connexion with चक्षन् Verbs meaning to please, 'to be sweet to take the Dative

चक्षन्—3 sing 3rd of चक्ष 'to please a chand s t > acchand s t > a cchan (the tense sign s the ending t and the final of the root being dropped) Similarly from *krand* we have *akran* V G S, p 164 5 कन्दति is read among the synonyms of चक्षति in Naigh iii 14

पूर्वादि प्रतिपादितस्य मादनस्य प्रकार उपनामाद्यस्या काव्यविद्वदयोगेन चोत्तरादि व्युत्पत्तयः न पुनश्चिदोपस्थापकाय ।

## 2

न मा॑ मि॒मेथ॑ न जि॒हीळ॑ ए॒षा  
 शि॒वा सखि॑भ्य उ॒त म॒ह्यमा॑सीत् ।  
 अ॒क्षस्य॑ ह॒मेक॑परस्य हे॒तो  
 र॒नुव्र॑ता॒मप॑ जा॒याम॑रोधम् ॥२॥

न | मा | मि॒मेथ | न | जि॒हीळे | ए॒षा ।  
 शि॒वा | सखि॑भ्य | उ॒त | म॒ह्यम् | आ॒सीत् ।  
 अ॒क्षस्य॑ | अ॒हम् | ए॒क॑परस्य | हे॒तो ।  
 अ॒नु॒व्र॒ताम् | अ॒प | जा॒याम् | अ॒रोध॑म् ॥२॥

She (*esa*) did not revile (*na mimetha*) me (*ma*) she was not angry (*na jihile*) She was gracious (*śiva*) to my friends (*sakhibhyah*) and (*uta*) to me (*mahyam*) For the sake (*hetoh*) of a die (*akhsasya*) exceeding by one (*ekaparasya*) I have repulsed (*aparodhant*) a devoted (*anuvratam*) wife (*jayam*)

“ एषा अक्षदीया जाया मा मा कितव न मिमेथ न च चुक्रोध न जिहीळ न च छजितवती । सखिभ्य अक्षदीयेभ्य कितवेभ्य शिवा सुखकरी आसीत् अभूत् । उत अपि च मह्य शिवासीत् । इत्थम् अनुव्रताम् अनुकूला जायाम् एकपरस्य एष पर प्रधान यस्य तस्य अक्षस्य हेतो कारणादहम् अपारोधम् परित्यक्तवानसीत्यर्थः ॥२॥

His wife was an ideal Hindu wife who put up with his peccadilloes and his boon companions of the gaming table with exemplary patience for a long time but in his insane passion for gambling he was infuriated even by her gentle remonstrances and drove her away (Or he might have staled his wife like Yudhishtira and lost her Or he might have like King Nala, asked his wife to go to her father's house)<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Sayana or the scribe evidently confuses the root ३३ here with ३१ Moreover छजितवती though used by many writers is grammatically indefensible

<sup>2</sup> who plays for more  
 Than he can lose with pleasure stakes his heart,  
 Perils his wife as too, and whom she hath bore ”

निमेष—Yūska says निमेषिराश्रीयकर्मा, i.e., the root निष् means to revile; to reproach. This sense appears clearly in, for instance, न पूषं मेघामसि सूक्तैरभिष्टथीमसि RV. i. 2. 10 we do not revile Pūsan but praise him with hymns and यथाज्युः कुमारीमभिमेधति... त कुमारी प्रत्यभिमेधति SB. xiii. 5. 2. 4. In न मेधते न तस्यतुः सुमेके नतीवासा समनसा विश्वे i. 113. 3. "Fair-formed, of different hues and yet one-minded, Night and Dawn, clash not, neither do they tarry" S. explains मेधते as हिंस, but Skandasvāmin and Venkata-mādhava explain it as आक्रामतः. The root is read in the Dhātupātha as मेध मेधाहिंसनधो, i.e., मेध् means 'to unite' and 'to kill.'

Acc. to philologists the root निष् means to change, exchange, alternate, thence to engage in altercation on the one hand and to associate on the other. Hence in Sanskrit निष् means reciprocally, mutually, together (निष्पत्तौ रश्मि) which the very same word appearing as *niṣṭh* in Av. means preposterously, falsely—senses which are expressed in Sanskrit by the cognate words निष्, निष्ठा (Vedic) and निष्ठा (classical). Av. *niṣṭha-*, *niṣṭhāna-*, *niṣṭhara-* means paired, united in a pair Skt *mithuna*, paired, pair. The root appears in Latin as *mūtare* to alter, change (cf. *mūtatis mūtandis* with the necessary changes). The English prefix *mis-* (in *mis-deed*, Goth *missa-dēds*, Modern German *Misse-tat*) is, acc. to some, from the same root.

निहीके is read in the *Nighantu* in the list of roots meaning to be angry (क्रुध्यतिकर्मन्) and the noun ईके among the synonyms of anger. In the Dhātupātha we find ईड अनादरे. Sāyana generally takes ईड in the sense of अनादर following the Dhātupātha or क्रीष following the *Nighantu*. Here since he explains निमेष as चुकीष he is forced to explain निहीके as लज्जितवती following the *dhātum* अश्रीकायां हि धात्वन्. If the reading be correct the sense evidently is that she was neither प्रवृत्ता enough to be angry with her husband nor सुश्र्म enough to shrink from him. If Sāyana really wrote लज्जितवती he was probably thinking of *Situpālatadha* II. 44, or he might have meant that she was not ashamed

of having a gambler for her husband It is however, just possible that the correct reading of Sayana's commentary here is न चाचुकीश्च न जिद्वीर्षे न च परिभूतवती

Av *zoizdista* most horrible the superl of \**zoizda* is from the same root The English word ghost, ghastly are cognate The root like the preceding one is exclusively Vedic In classical Skt we have हेन carelessness levity

एवा—सर्वनामम् उद्सर्गती शौद्धपरामर्शकत्वम् इत एतच्छब्देनाव पद्या निर्देश ।

शिव—शिव (=Germanic *huwa*) and शैव (Germ \**huwa*) are derived from the root शो to lie down with the suffix व The antonym of शिव is घोर or अशिव cf x 124 2 शिव चित् सन्तमशिव भद्रानि स्वात् सख्यादर्शो नामिमेनि while I ungracious one desert the gracious leave mine own friends and seek the kin of strangers

सखिन्व—adjectives like शिव चार हित etc meaning kind, gracious dear agreeable etc are construed with the Dativ V G S p 318 शिव पयुष सुमना सुदर्वा x 85 44 Cf Av *yahma asava* /ryo to whom the just man (was) a friend Yasna xlv 6 *yo asau is vahisto* who is very good to the just man V xxxii 3

अवस्य etc—he find too late that he has been विचारम् Cf अन्वस्य हताश्च इदुमिच्छन् विचारम् प्रतिभासि मे त्वम् *Raghu* II 47

एकपरस्य—The अतोऽपत्तल of एकपर would appear to be irregular as both in बहुव्रीह (एक परी यस्य) and in तृतीया तत्पुरुष (एकेन पर) it is the first member that is to retain its normal accent अतोऽङ्गी प्रकृत्या पूर्वपदम् । तत्पुरुषे तुन्यार्थेऽतोऽवाप्तस्युपमानाव्ययद्वितीयाकृत्या । P 6 2 12) The *atyayibhava* compound एकपरि formal acc to पचगनाकामस्य परिवा P 2 1 10 would be accented on the last syl acc to समासस्य The throw here referred to is Kali (the worst throw) (cf कलियुग) where the number of nuts when divided by four leave one as remainder The best throw was Krta (cf कृतयुग and ऐतन्ग कचे) where there was no remainder

अनुव्रताम्—अनुव्रत इति यस्य ३ ताम् (वन्) । 'अनुव्रतगन्धो भक्तपथये ।' acting according to (अनु) the will (व्रत) of another hence obedient devoted Cf अह रामननुव्रता Ram Its antonym is अवरता—acting

away from, : e, contrary to the will of another, disobedient  
Cf 1 51 9 अनुव्रताय रथशत्रुपत्रतान्—making the disobedient subject  
to the obedient ones Note the contrast between एकपरस्य and  
अनुव्रतान् . न मा मियिष etc assign reason for her being अनुव्रता, hence  
the figure of speech is काव्यलिङ्ग

अपारोधम्—(अप away from and अरोधम् 1st sing root aorist of  
रुध् to obstruct) have repudiated, repulsed, or disowned (in that I  
have not followed her advice—acc to some)

## 3

द्वेष्टि शत्रुरप जाया रथसि

न नाथितो विन्दते मर्दितारम् ।

अश्वस्येव जरतो वघ्नस्य

नाहं विन्दामि कितवस्य भोगम् ॥३॥

द्वेष्टि शत्रूः अप जाया रथसि ।

न नाथितः विन्दते मर्दितारम् ।

अश्वस्येव जरतः वघ्नस्य ।

न अहम् विन्दामि कितवस्य भोगम् ॥३॥

My mother in law (śvaśru h) hates (dīcasi) me, my wife  
(jāyā) repulses (apa runadhi) me The wretched man  
(nathitah) does not find (na vindate) any one who pities him  
(marditarām) As in the case of a worn out (jaratah) horse  
(aśvasya) on which a price has been put (rasnyasya) I do not  
find (na aham vindāmi) enjoyment or use (bhogam) for a gambler  
(kīrtasya)

शत्रूः जायाया माता गृहगतं कितपं द्वेष्टि निन्दतीत्यर्थः । शिष्य, जाया  
भार्या अथरथसि निहगदि० । अपि च नाथितः याचमानः हितवो धनं

\* अथरथसि can hardly mean निहगदि Probably Śhāyā reads  
अथरथसि (cf V 11 3 4). In st 2 of this hymn S correctly  
explains अपारोधम् as परिहृयन् अथ In several South Indian



मर्डितारम् धनदानेन सुखयितारं न विन्दते न लभते । इत्थं बुद्ध्या विमृशन्तर्हं  
 जरत. वृद्धस्य [वस्त्रास्य] यस्तम् मूल्यं तदहंस्य अश्वस्येव कितवस्य भोगं  
 न विन्दामि न क्थे ॥३॥

He has driven away his devoted wife, for trying to dissuade him from the course of suicidal folly he was pursuing; she is now living with her mother. He goes to his mother-in-law's place and approaches his wife for money to gamble with, probably wants her to give her ornaments to him. His mother-in-law hates him like poison, treats him like the dirt beneath her feet and it is his wife's turn now to pay him back in his own coin and to repulse him. He is of no use to any body. No good Samaritan comes to his aid.

नाथित—distressed, from नाथ् 'to supplicate'. Some philologists are of opinion that the root नाथ is formed from नाथ् through the influence of the noun नाथ derived from the root ना to help. नाथ n means 'help' and नाथ m means 'protector.' The root नाथ् means 'to supplicate', नाथमान् supplicating, supplicant, Av. *nandyak*.

मर्डितारम्—formed with the agent suffix ट्च् from मृद् to be gracious. मर्दोक् 'grace', 'mercy' is from the same root. Av. *maršāda* to forgive, *maršādika-*, *maršādika* compassion. Cf. iv 18 13 न देवेषु विविदे मर्डितारम्, x 117 1, 2 (उताश्वम्) मर्डितारं न विन्दते.

जरत—present participle of जृ 'to waste away' Skt. *jarant*, Gk. *geront* 'old man', cf. M. Persian *zar* an old man or woman.

scripts प and ष look exactly alike, this fact may have led Sayana to read षद् for षप in our stanza. षमिवाविलसणेव was once read as षमिवापि सत्तणेव and supported with a learned explanation! If निहसदि be the correct reading, then Sāyana evidently reads षद् .. हसदि. Is निहसदि a scribe's error for निहसदि ?

वसना—The word *vasnā* meaning price is not much used in classical Skt., मूल्य having taken its place. Cf. *Mahābhāṣya* i. 1. 38 अमिच्छा अन्येन हि वसेनैकं वां क्रीषन्ति, अन्येन ही, अन्येन हीन्. Skt. *vasnā*, Hom. Gk. *ōnos* (for \**wos-no-s*, 'purchase price', Lat. *vēnum* for \**ves-num*) 'price, sale'.

कितवस्य—may be taken as the subjective genitive (the enjoyment of a gambler) or as the objective genitive (use for a gambler).

भोगम्—enjoyment from भुञ् 'to enjoy', then use, from मुञ् 'to have use with'. Cf. "यदा ते मर्ता षड् भोगम् चानट् i. 103. 7 when a mortal has come to the enjoyment of thee; in praise of the horse at the horse sacrifice."

५

अन्ये जायां परि गृहन्त्यस्य

यस्याग्धहेदने वाज्यश्चः ।

पिता माता भ्रातर एनमाहु-

र्न जानीमो नयता बहमितम् ॥४॥

अन्ये जायाम् परि गृहन्ति, अस्य ।

यस्य अग्धत् वेदने वाजी अश्वः ।

पिता माता, भ्रातरः एनम् आहुः ।

न जानीमः नयत बहम् एनम् ॥४॥

Others (*anyē*) embrace (*piṁ nyānti*) the wife (*jāyāni*) of him (*asya*) whose (*yasya*) wealth (*védane*) the impetuous or victorious (*vāji*) die (*aśvīh*) has coveted (*agdhāt*) Father (*pitā*), mother (*mātā*), brothers (*bhrātarah*) say (*shuh*) of him (*enam*) we do not know (*na jānīmah*) him; take him away (*nayata enam*) bound (*bah* them).

यस्य चित्तस्य वेदने एने वाजी वर्यान् अश्वः देवः अग्धत् अधिवाहतां करोति तस्य अस्य चित्तस्य जायाम् भाषां अन्ये प्रतिदिग्ताः यस्मिन्मन्त्रि वसुदेतातावर्येण संवृताम् । चित्र. पिता [माता] जननी च भ्रातरः

सहोदराश्च एनम् कितवम्\* आहुः वदन्ति 'न वयमस्मदीयमेनं जानीमः, रज्ज्वा  
वस्त्रमेतं कितव हे कितवा, यूयं नयत यथेष्टदेशं प्रापयत' इति ॥४॥

This stanza describes vividly what he has lost through his passion for gambling. The wife of his bosom—his faithful, devoted and loving spouse—is his no more. She has to submit to the caresses of others, probably his creditors and he is powerless to prevent them. Even his parents turn away from him with shocking indifference, and his brothers follow their noble example. They disown him, they hand him over to the blood-sucking leeches in the shape of his fellow gamblers. And for all this he has only himself to thank.

अशक्ति—अश means to touch, to stroke, hence परिगृह्ण means to embrace. Lat. *mulcere* to stroke, Gk. *brahem*, to grasp, understand.

अशक्त—3rd sing. a consist. of अष् (\*हृष्) to be greedy. Eng. greed, greedy, etc. are cognate. The vulture is called अशक्त because it was regarded as the greedy bird *par excellence*. In German also *Geier* the word for 'vulture' literally means the greedy (bird). 'अहृत्ताद्विद्यम्' इत्यनिघातः ।

वेदने—possession, from विद् (तुदादि—लाभे विन्दति विन्दते) to find, to obtain. निनिघाते ७३०

Verbs meaning 'to desire' take the loc. in the sense of the final dative (V & S p. 325c) *afriṇṇantu ahimya nmāne vanuhim aśim* they shall wish for the house the presence of the good A. (Reichelt, 515)

वाञ्छन्—For the sake of the metre we have to resolve वाञ्छन् into वाञ्छो ञ्छ, the final of वाञ्छो has however to be read short as it is a rule of Vedic prosody that one vowel is shortened before another immediately following in the same pada. For the numeral 1 see pp. 129-30.

\* One expected some word like अपिह्वय or अनरेष here. (They do not say to the gambler but of him). But S does not generally use such words in this connexion. See under n. 12. 5.

पिता माता भ्रातर—Note that पिता and माता are accented on the second syllable while भ्रातर is accented on the first syllable. In English the corresponding words 'father' and 'mother' follow the analogy of 'brother' which alone of the three is phonetically regular, because Skt त becomes 'th' in English, but in accented syllables (except the first) it becomes 'd'

"माता मित्र पिता चेति स्वमावात् द्वितय द्वितम्". says the Nīṭiśāstra देये देये कलवाणि देके देके च बाभ्रवा । त तु देय न पश्यामि यन्न माता सरोदर ॥ says the Rāmāyana. But even they have lost all patience with him and are most anxious to be rid of him.

एतम्—of him, cf उत्तेमाहुर्देवो षष्ठीव्येनम् RV ॥ 12 5, उत्तेनमाहु रसिधे विद्यन् परा दधिक्रा षष्ठरत् सृष्टे १७ ३८ ९. And they say of him when they go to the battle field Dadhikra has gone away with thousands. In class Skt we should rather expect एतम् in c and एतम् in d. Note that एत is unaccented, while एत is accented.

आहु—see p 174

जानीम—१७ zan ani: (3 pl) , Mod Pers danad (3 sing)

नयता—metrical lengthening, accented because it stands at the beginning of a sentence.

वदम्—cf TS ३ ९ ३ शीतवदनेनमनुषिर्देवे निदीयेरन् (पयसि वदने रज्जा वदनेनम्)

## 5

यदादीध्ये न दविपाण्येभि  
परायज्ञोऽव हीये सखिभ्यः ।  
न्युताय बभ्रवो वाचमकृतं  
एमीदिपां निष्कृतं जारिणीष ॥५॥

यत् आ॒ऽदी॒ध्ये न द॒विपा॒ण्ये॒भिः ।  
प॒राय॒ज्ञोऽव॑ ही॒ये स॒खिभ्यः॑ ।  
नि॒ऽऽता॑य॒ ब॒भ्रवो॑ वा॒चम॑क॒ृतं ।  
ए॒मीदि॑पां नि॒ष्क॒ृतं॑ जा॒रिणी॑ष ॥५॥

When (*yat*) I resolve (*a di dhyc*) I will not play or go (*na datsanti*) with them (*ebhik*)\* I am left behind (*ava hiyc*) my friends (*sakhibhyah*) as they go away (*parayalbhya*) And when the brown ones thrown down (*nyuptah ca babhravah*) have spoken (*ud'cam dhrata*) I go forthwith (*cmu it*) to their place of assignation (*esam uskrtam*) like a woman who has a paramour (*jarinu iva*)

यत् यदाहम् आदीधे<sup>1</sup> ध्यायामि तदानीम्\* एभि अक्षै न दविपाणि  
न दूपयो न परितपामि । यद्वा, न दविपाणि न देविष्यामीत्यर्थः<sup>2</sup> । परायद्वा<sup>3</sup>  
स्वयमेव परायच्छद्म सखिभ्य सखिभूतेभ्य<sup>3</sup> कितवेभ्य अत्र हीये अवहितोऽ

<sup>1</sup> यदाऽत्रिंशो ह्यतिसवैस्व कुत्समानय क्षेरमहनादीधे ध्यायामि मकल्पयामीत्यर्थे ।  
Sk M कृतनिवृत्तिर्देवनादयः क्रवशास्मान धारयितुं प्रवीति—यदा दीधे भ्रमनमिध्यायामि  
निश्चयन न दविपाणि देविष्यामि एभिरक्षै । D

\* The correlative of यत् is यदा on p 305, l 2 so this तदानीम् appears to be a careless reader's note

† Though all the MSS consulted by M M read either दूपय or दूप्य there is hardly any doubt that the correct reading is दूये of न दूये सखिभ्योऽनुत्तमपराधति (Śiś II 11) and दाक्षे कृतागसि भवत्सुचित प्रभूषा पादप्रहार इति सुन्दरि नास्मि दूये etc S regards the word as derived from टट् उपतापे g ves the लौकिक form दूये and then explains it as परितपामि Of course there is the likelihood of a form with प in लृट् but the present परितपा न shows that the commentator does not mean दविष्य

‡ इत्यर्थे would appear to show that some words like न गनिष्यामि have been dropped after न दविष्यामि which is from दृ द्र गती acc to this view

<sup>2</sup> मकल्पय च परायद्वा आस्वारदेय प्रति गच्छद्वा अत्र हीये अथो हीयेऽपसपामि इत्यर्थः । Sk M परायच्छद्म देवनाद्यागम् अहम् एभ्य अत्रहीये अत्र हीनोऽकीति ।

<sup>3</sup> borrowed from SK M

§ All MSS consulted by M M read अत्रहित But there is not the slightest doubt that the correct reading is अत्रहीन As हीये is from the root ह्वा Sayana explains it with another word from

मत्रामि—नाह प्रथममक्षान्विसृजामीति । किञ्च बभ्रव यद्भ्रुवर्गा अक्षा न्युक्ता ।  
 कितवैरवक्षिताः सन्तो वाचमक्रत शब्दं कुर्वन्ति । तदा संकल्पं परित्यज्य  
 'अक्षव्यसनेनाभिभूयमानोऽहम् एवाम् अक्षाणां निष्कृतम् स्थानं जारिणीव  
 यथा कामव्यसनेनाभिभूयमाना स्वैरिणी' सकेतस्थानं याति तद्दृ एमि इत्  
 राच्छाम्येव ॥५॥

This stanza is a gem of psychological study depicting how before the imperious voice of the dice all his pious resolutions break down, how his will abdicates once more and he succumbs to the temptation of the moment

आदीथे—I sing pres A of आ धी to think to oneself The root belongs to the ङ class and is the reduced grade of आ to think upon, to meditate In Sanskrit grammar it is read as दीथी

देविषामि—occurs only here in RV, and does not occur at all in AV Both Durga and Skanda explain it as देविषामि and so acc to them it is derived from दिव् to play Sayana derives it first from दृ दृष्ट चपत्तये and explains 'I do not repent because of the dice : ε, 'I am not going to allow myself to succumb to the seductions of dice which inevitably lead to repentance' Then he states the traditional derivative meaning. viz, देविषामि

the same root त and न being almost identical in MSS न was first mistaken for त and then ङ was changed into ङ to make some meaning out of the word M M says "One expects चरहीनो, but as the next sentence seems to depend on this word, it can only be चरहितो in the sense of attentive" Now the next sentence is नाह प्रथममक्षान् विसृजामि which merely shows that he deliberately lags behind other gamblers so that he may not be tempted to be the first to throw the dice It is just possible that प्रथमम् is here a corruption of कथमपि and we should read नाह कथमप्यक्षान् विसृजामीति

1 अक्षव्यसनेन परिभूयमान परित्यज्य सकल्पम् Sk -M

2 सङ्कत आक्षारालम् Sk

3 दृष्टा [अभिचारिणी] आचिन्तयामास परित्यज्य । D

दिव can easily yield ददिवणि From दिव् we have मविष् in x. 94 11 and from द्विद् निरहविष् in *Apastamba Sranta Sutra*, x 13 11

एमि—Acc to Indian commentators 'with these dice' In *d* एषाम् refers to dice and in stanza 13 दीव्यः is used with अवे Of course if ददिवणि be derived from दृ to go, then एमि will stand for the comrades

परायज्ञा—Abl pl of परायत्—परा away (Av *para*, a, Gk *para* beyond) Not analysed in the Pada text, because it can use only one *avagraha*

अव हीये—I sing pass of ह्य 'to leave', preceded by अव, अव ह्य pass with Abl means to lag behind others अवहाय in the sense of 'leaving behind' occurs in AV vii. 55 4 नो अपानोऽवहाय परा गत्

अकृत—ईमा अवादितात् प्रकृतिभावः । अपोऽप्रगृह्यस्य इति वैकल्पिकमवसाने विधीयमानमनुनासिकल व्यत्ययेनात् सङ्घितायामपि द्रष्टव्यम् । S under : 79 2 The accent shows the अनुपङ्ग of यत् One feels strongly tempted to take अ इद् in the sense of अ च as in Kālidāsa's line ते च प्रापुर्दन्वन्त नुवुधे अदिपुनव and translate 'as soon as, etc' The accent of अकृत will in that case have to be explained by the rule अवायोरे प्रथमा पा. 1. 1. 2. Cf x 94 5 सुपर्णा वाचमक्रतोष दन्वाखरे कृष्णा इधिरा अनतिष्ठ । न्यङ् नि यन्नापरस्य निष्कृतं पुद रेती दधिरि सूर्येभित् ॥ "The eagles have sent forth their cry aloft in heaven, in the sky's vault the dark impetuous ones have danced Then downward to the nether stone's fixed place they sank, and, splendid as the sun, effuse their copious stream" The eagles are the press stones and the stanza describing the pressing out of Soma is a fine instance of अमस्तुत्प्रथमा

सुहाय वसवी वाचमक्रत—an instance of समासोक्ति For a similar idea, cf *Mycchakaṭika* II 5-6 ff

निष्कृतम्—arranged, agreed upon, here it means a place arranged or agreed upon and stands for निष्कृतं व्याजम् निष्कृतम् इ (दा), उप इ (या) अमि इ, नि इ प्र या, उप या, गम्, आ गम् with gen.—to visit, to meet some one at a pre arranged place In later erotic literature the word सङ्घटव्याज was used in the sense of निष्कृतम्

कारिणी—The exact derivations of कार and कार are still somewhat uncertain Some philologists derive कार from the root

जम् to marry and connect it with जानता (Av zāmātar, Gk gambros, Lat gener). जर generally means 'lover' in a bad sense, जरिषी a woman possessing such lover, र e, a courtesan

In spite of the difference of gender between the उपमान and the उपमेय the simile is very apt. "न लिङ्गवचने भिन्ने न ङोनाधिकतापि वा । उपमाद्रूपणायानं यथोद्देशो न धीमताम् ॥" *Kavyādarśa* II 51. cf दायिव तं भूपतिरन्वगच्छत् *Raghu* II 6

## 6

सभामेति कितवः पृच्छमानो  
जेष्यामीति तन्वाश् शूशुजानः ।  
अचासो अस्य वि तिरन्ति कामं  
प्रतिदीप्ते दधत आ कृतानि ॥६॥

सभाम् | एति | कितवः | पृच्छमानः ।  
जेष्यामि | इति | तन्वा | शूशुजानः ।  
अचासः | अस्य | वि | तिरन्ति | कामम् ।  
प्रतिदीप्ते | दधतः | आ | कृतानि ॥६॥

The gambler (*kitalak*) goes to (*eti*) 'the assembly hall (*sabhām*), glowing (*śu śujanah*) in body (*tanvā*), asking himself *ie*, cogitating in his mind (*prechamanah*), I shall win (*jesyāmi* it) The dice (*akśāśah*) disappoint (*ti tiranti*) his (*asya*) desire (*kāman*), bestowing (*a dadhatah*) the lucky throws (*krātāni*) on his opponent at play (*pratidvone*)

तन्वा शरीरेण शूशुजानः शोशुचानो दीप्यमानः कितवः कोऽसास्ति भतिकस्तं जेष्यामीति पृच्छमानः पृच्छन् सभा कितवसम्बन्धिनीम् एति गच्छति । तत्र प्रतिदीप्ते प्रतिदेविते कितवाय कृतानि देवनोपयुक्तानि कामानि आ दधत. जयार्थमाभिमुख्येन मर्यादया वा दधतः अस्य कितवस्य कामम् इच्छाम् अचासः अक्षा वितिरन्ति वर्धयन्ति ॥६॥

सभाम्—Acc to some philologists from स 'together' and मा 'to speak' Others connect it with the second element of gossip

O H G sippa, Goth sibja blood relationship.

कितव—derivation doubtful कितव किं तदासीति शब्दानुवृत्ति, कृतवान् वाप्रीनोमक । Nir v 22 स हि निवकालमेव दिदेवितु प्रतिदेविइभि कितव



पृच्छते किं तव असीति । तत्राच्छन्दानुकरणात् कितव एवासी भ्रूव । अथवा कृतवानय  
 यथा स्यात् इत्येवमसी आशासते सुष्ठुहिरन्वै कितवै , स हि तत्रादेवमाशासनात् आशीर्नामिष-  
 नामक कितव एव भ्रूव । D किं तवासि सर्वं मया जितमिति वदतीति कितव  
 S under RV v 85 8. अचैर्देव्यन् पुरुष परैरपञ्चिमापधन किं तवासि न  
 किञ्चिदिति सर्वमाप्यते S under AV vii 52 1.

पृच्छमान.—पृच्छ is उभयपदी in the Vedas In classical Skt सन् पृच्छ्  
 alone is Ā when used intransitively पृच्छमान is used several  
 times in RV and in every case the direct object is left to  
 be understood. So जेष्यामि cannot be regarded as the object of  
 पृच्छामि He becomes radiant with the idea 'I will win' इति  
 expresses इतु here as in x 17 1 त्वष्टा दुहिते वदतु कृषीतीतीद विप्र भुवन  
 सहेति "Tvastir prepares a wedding for his daughter' (thinking)  
 thus this whole world comes together" (V G S, p 217)

जेष्यामि—Ludwig says जेष्यामि should be जेष्यामोर् न जेष्यामोर् [by  
 विचार्यमाशानाम् 8 2 97 or अनुदात्त श्रान्ताभिपूजितयो 8 2 100] Acc to  
 Panini's rule एक सर्वेषु दीर्घं a pluta and a brasva or दीर्घं or पुत  
 contract to a दीर्घं So जेष्यामि might have been a pluta here for  
 all we know But in that case the Pada text would have shown  
 the pluta If it be pluta by विचार्यमाशानाम् then the final vowel  
 will be उदात्त as well Cf यथा इषमग्निर्विश्राद्धा इत्यप्रति । एवाइमत् कितवानचे  
 वैभ्यासमप्रति ॥ कृत मे दक्षिणे इष्टे जयो मे सव्य आदिन । गीजिद् भूयासमग्निद्  
 धनस्यो हिरण्यजित् ॥ AV. vii 52 1, 8

तन्वा—*tanu* from तन् to stretch means 'body' or 'self' The  
 addition of the ending वा for the Instr sing changes the u  
 into v and the अनुदात्त वा into सृति acc to उदात्तसृतिवर्धयः  
 सृतिर्ननुदात्तत्वात् For the numeral three see pp 129 30

युग्मान्—perfect participle of युज् The only other instance  
 of its occurrence is यदीदृश युषये सन्नयान्देवन् तन्वा युग्मान् x. 27 2.  
 शोयमान् and युग्मान् occur several times It is just possible  
 that युग्मान् means the same thing as शोयमान्, i.e., दीदीप्यमान  
 scintillating with hopes that were destined too soon, alas! to be  
 dashed to the ground

वि तिरमि—*ti* 'to cross' is conjugated as तिरति, °ति (भ्रादि), तिरति, °ति  
 (दृग्दि), तवति (तवदि). The participle तिवत् belongs to the जुहोत्यादि

class. वि-तिर्,lt. means 'to cross through' thence 'to run counter to'. त्वं विश्वा दधिषि केश्वानि यान्याधिष्यं च युद्धं वश्नि । कामनिष्के मघवन्वा वि तारौस्तमाघ्नता त्वमिन्द्रासि दाता ॥ x 54 5. "Thou hast all treasures in thy sole possession, treasures made manifest and treasures hidden. [Disappoint] not, O Maghavan, my desire Thou art director, Indra, thou art giver" Acc to some scholars वि तिर् means 'to increase' but the context shows that the sense is 'to go against.'

प्रतिदोषु—Rival player, from प्रति against and दिष् to play. Dative in connexion with आ.. दधत; 'bestowing. In classical Sanskrit प्रति कितव is the word used in this sense दिवन् does not appear to be used either in class Skt or in Vedic प्रतिदोषन् occurs in AV प्रतिदोषति इति प्रतिदिवा । "कनिन् युद्धपितविरजिवन्विशुप्रतिदिव" [उ० १११६] इत्युणादिसूत्रेण कनिन् । अतुष्टोक्वचने 'अलोपोऽथ' [११११३४] इति अलोपे 'हलि च' [८२१००] इति दोषे दपम् ।

दधत आ—The upasarga follows the participle. "हृन्दसि परेऽपि ।"

कृतानि—the luckiest throws See under एकपरस्व st 2 कृतशब्द वाच्यदत्त.सख्यायुक्त अचविषय अशः । एकदय. पञ्चसख्यान्ता अचविषया अया । तत्र अतुष्टौ कृतमिति सशः । तथाच तैत्तिरीयकम् । ये वै अत्वारः सोमा कृत तत् । अथ ये पञ्च कलिः स. [ते० ब्रा० ११५१११] इति । तत्र कृतश्च लाभार्थं दूतश्रेयो भवति । अत एव दाशतप्यां लभकृतायात् कृतवाद् भीतिरायायते—'चतुरशिद् ददमानाद् विभीषादा निधातो' [सू० स० ११४११८] इति । तत्र निरुक्तम्—चतुरोऽद्यान् धारयत इति । तद् यथा कृतवाद् विभीषात् [नि० ३११६] इति । S under AV, vii 52 2, कृतायत्नाभो हि महान् दूतश्रेयः । तदुक्तं दूतश्रेयोऽभिज्ञस्य आपस्तम्बेन—कृत यजमानो विज्ञानात् [आप० श्रौ० ३१२०११] इति । Ibid vii. 52 8

7

अन्वास इदं शुशिनो नितोदिनो

नितोत्पानस्तयजास्तपयिष्याकः ।

कुमारदेव्या जयत. पुनहणो

मध्वा संपृक्ताः कितवस्य वर्हणा ॥३॥

अक्षासः । इव । अशुशिनः । नितोदिनः ।

नितोत्पानः । तपनाः । तपयिष्यावः ।

कुमारदेव्याः । जयतः । पुनः । पुनहणः ।

मध्वा । संपृक्ताः । कितवस्य । वर्हणा ॥३॥

The dice (*akṣa'sah*) verily (*id*) are hooked (*anḅusinaḅ*), piercing (*nitodinaḅ*) deceitful (*nīkrtvanah*), burning (*tapanah*) and given to causing others to burn (*tapayisnavah*), dispensing gifts like boys (*humara desnah*), hitting back (*punar hanah*) the winners (*jayatah*) covered with honey (*madhva samprkīah*) by the ardour (*barhana*) of the gambler (*hitavasya*)

अक्षास इत् अक्षा एव अद्भुशिनः अद्भुशवतो नितोदिन नितोदितवत्  
पुरपस कृषौ प्रवर्तमानस निहत्त्वानः पराजये †निकर्तनशीलाइच्छेत्तारो वा ।  
तपना पराजये कितवस सन्तापकाः तापयिष्याव. सर्वस्वहारकत्वेन कुटुम्बस्य

\* अद्भुशवत् — नितोदितवत् M M M 's MBS show a divergence of reading here (Vol IV, p 12 of *Varietas Lectionum*) Most of them show नितोदितवत् or नितोदितवत्, one reads नितोदत् and two नितोदिवत् The correct reading appears to be नितोदवत् Sayana evidently takes अद्भुशिन and नितोदिन as genitive singulars, objective genitive in connexion with निहत्त्वान, तपना and तापयिष्याव So he explains अद्भुशिन as अद्भुशवत् (and not अद्भुशवत्) and नितोदिन as नितोदवत् (indirectly testified to by the readings नितोदत् and नितोदिवत्) or नितोदितवत् This is why he adds पुरपस कृषौ प्रवर्तमानस after नितोदवत् and that is also the reason why he uses one च after नितोदवत् and another after सन्तापनशीला नितोद occurs as a noun in *Katyayana Srauta Sutra* vi 8 5 6

If, however, it be thought that S takes अद्भुशिन and नितोदिनः as nom plurals, then we should retain अद्भुशवत् and read नितोदितवत् for नितोदितवत् (नितोदितवत् । 'तुद व्ययने' इत्यध्यात् 'बहुलमाभीच्छी' इति षिनि । S under AV vii 95 3, नितोदितवत् वा व्ययनी Ibid vii 100 3) and after that पुरपस कृषौ प्रवर्तमानस

† नितोदवत्, see to Sayana, can be derived either from नि हत् or from नि हत् So the correct reading here appears to be नितोदवत् नितोदितवत् वा Any way नितोदितवत् cannot be the correct reading as it means exactly the same thing as इच्छेत्तारः S explains नितोदवत् as नितोदवत् under RV, viii 98 5

सन्तापनशीलाश्च भवन्ति । किञ्च, जयत, कितवस्य कुमारदेष्ट्या, घनदानेन धन्यता उन्मथयन्तः कुमारानां दातारो भवन्ति । अपि च मध्वा मधुना सम्पृक्ताः प्रतिक्रियेन बर्हस्पत्या परिवृद्धेन सर्वस्व-हरणेन कितवस्य पुनर्हन्तारो भवन्ति ॥७॥

अक्ष—derivation doubtful "अक्ष अद्रुवत एतानि वा, अक्षयवत एभिरिति वा" (Nir ix 8) Perhaps the dice owe their names to the spots which are regarded as eyes, 'furnished with eyes' (*akṣ-a*)

अङ्गुलि—“अङ्गुलीचने, आङ्गुलितो भवतीति वा” Nir ix 28 Cf Gk *oghos* (pronounced *onkos*), Lat *uncus*, AS *angel*, hook, Av *anku pāsemna*, adorning oneself with hooks, bracelets

नितोदिन—from *नुद* to strike, to push, Lat *tundere, tutudi* push, strike, hammer

निहन्तान—formed with *हनिप्* from *नि* (down) and *ह* (to do) *निहन्ति* means deceit कुहन्ति निहन्ति शास्त्रम् करोते 'अन्वेषीति इत्यत' इति हनिप् । S under x 144 3

तपना—*तप* is transitive in the Vedas Hence *तपना*, means burning, *ः* *e*, causing pain to the gambler himself, and *तापयिष्यत*, causing the gambler to pain his family by the loss of his possessions

कुमारदेष्ट्या—whose present is like that of boys *ः* *e*, no sooner given than wanted back (Geldner) The accent shows that it is a *बङ्गोद्दि* *देष्ट्या* occurs at the end of three compounds *नुविदेष्ट्या* viii 81 2 *सुभदेष्ट्या* 166 77 and *कुमारदेष्ट्या* in all of which the first member is accented The word is derived from *दा* to give' with the suffix *अ* as in *तौष्टा*, *दृष्टा*, etc The word became obsolete in class Skt and no provision for it is made in the *सषादि सूत्र* It is, however found preserved in proper names like *सुदेष्ट्या*, *असदेष्ट्या*, etc It is interesting to note that *सुदेष्ट्या* was the wife of king *Virāta* who was a most confirmed dice player

पुनर्हन्त—striking back *ः* *e*, robbing them of all their winnings *Vae victoribus!* The antics of the dice are exactly like those of destiny of *निवृत्तिर्विधाय पुनर् प्रथमं सुखसुपरि दादथ त त्वम् । कृत्वालीकं तपदा तद्विद्विष वच निपातप्रति ॥ Harṣacarita vi 1* In classical Skt there will be no *एत्* nor will *हिप्* be available

मन्वा—Since *य* is unaccented, उदात्तस्वरितयोर्वच स्वरितोऽनुदात्तस्य does not apply here contrast it with *tanva* in st 5 Classical मन्वा  
See अर्थ p 175 Cf मन्व v 62 7

सम्पृक्ता—past participle of सम् प्रच् 'to mix together' Cf II 35  
6 द्रुहा रिष सप्रच पाहि मूर्तीन् "Protect the patrons from falling in with malice and injury"

मन्वा सप्रता—Cf मन्वा सम्पृक्ता सारधेन धेनवः VII 4 8

वर्षणा—1st sing fem of वर्षणा ardour, fervour, from वृष् to be great 'सुपा सल्लुक्' इति विभक्त्येकार, S under RV : 54 8 Under III 34 5 S says इहि इहो । अस्मात् 'उच वइलम्' इति कर्तरि युच् । व्यत्ययेनानुदात्तम् । The reading appears to be extremely corrupt here Under III 39 8 we find इहि इहो इत्यस्य भावे श्रीषादिको युप्रत्यय । प्रत्ययस्वर । The word occurs in the list of difficult words in the *Nighantu* and is explained by Yaska as परिवर्षणा which is explained by Durga as पारवृद्धा परिहृतेन बधेन परिहृसया वा Cf III 35 5 इन्द्रस्तुजो वर्षणा वा विवेय Indra got into impatience and ardour Geldner in his Glossary gave 'power, magic power' (Macht, Zaubermacht) as the meaning of वर्षणा In his translation, however, we generally find 'ardour fervour (Eifer) वर्षणा is sometimes associated with तुष् which is translated 'impatience' The meaning 'ardour', suits the context here, the sense being 'the ardour of the gambler invests even the burning dice with a sweetness to which it is an absolute stranger' Geldner (Glossary) translated 'by magic power over'

8

त्रिपञ्चाश क्रौळति वात एषा

देव इव सविता सत्यधर्मा ।

उग्रस्य चिन्मन्यवे ना नमन्ते

राजा चिदेभ्यो नम इच्छणोति ॥८॥

त्रिपञ्चाश | क्रौळति | वात | एषाम् ।

देव इव | सविता | सत्यधर्मा ।

उग्रस्य | चित् | मन्यवे | न | नमन्ते ।

राजा | चित् | पुंश्व्य | नम | इत् | कृणोति ॥८॥

Their (*csām*) troop (*vra'tāh*) of three fifties (*tripañcaśah*) disports itself (*hrulati*) like God Savitr (*devah savitā' na*) whose ordinances never fail (*satyadharmo*). They bow not (*na namante*) before the wrath (*manyave*) of even the fierce (*ugrasya cit*), even the king (*rājā cid*) make (*krnoti*) obeisance (*namah*) to them (*ebhyah*)

एषाम् अक्षाणां त्रिपञ्चाशः अयधिकपञ्चाशत्संख्याको व्रातः सहः क्रीळति आस्कारे विहरति । आक्षिकाः\* प्रायेण तावद्भिरक्षैर्दीव्यन्ति हि । तत्र दृष्टान्तः— सत्यधर्मा सविता सर्वस्य जगतः प्रेरकः सूर्यो देव इव । यथा सविता देवो जगति विहरति तद्वदक्षाणां सह आस्कारे विहरतीत्यर्थः । किञ्च, उग्रस्य चित् क्रूरस्यापि मन्यवे क्रोधाय एतेऽक्षा न नमन्ते न प्रह्वीभवन्ति, न वक्षो वर्तन्ते, तं नमयन्तीत्यर्थः । राजा चित् जगत ईश्वरोऽपि एभ्यः नमः इत् नमस्कारमेव देवनवेलायां कृणोति नावज्ञां करोतीत्यर्थः ॥८॥

त्रिपञ्चाश— is generally the ordinal corresponding to च पञ्चाशत् of the Brūhmanas and means 53rd—a sense which is singularly inapplicable in the present context. Here and under AV xix 34 2 S takes the word to mean 'consisting of fifty three'. But Luders' explanation of the word as 'consisting of three fifties' is now generally accepted. तिस्र पञ्चाशत् in RV i 133 4 appears to lend some support to this explanation. We may dissolve the compound thus त्रिराशत्ता पञ्चाशत् यकिन् । बहुव्रीहौ सख्येय उक्तवद्भ्यश्च इति उच्य समासान् । चित्त्वात्तन्तोदात्तत्वम् ।

व्रात—see under stanza 12

देव इव सविता—"disposing man's destinies like the god Savitr"  
C) देव इव सविता सत्यधर्मन्द्री न तल्ली समरे घनामाम् x 139 3 "Savitr like a God whose Law is constant, stands in the battle for the spoil like Indra" "It is hard to imagine the repeated pāda in

\* आक्षिका—M आक्षिक is given as an example in the Kāśika and many other works on grammar under तेन दीव्यति खनति जगति जितम् 4 4 2. See p. 100 f n

x 34 8 as being in primary application in that stanza. But equally x 139 3 makes the impression of a chain of four formulaic statements without any real sequence. The pāda seems to me an old formula imported secondarily into each of the stanzas. *Prima facie* assumption of real priority of x 139 3 seems to me illusory." BLOOMFIELD, *Repetitions*, p 409. A similar expression देवो न य सविता सत्यमन्दा 'He who like God Savitr whose thoughts are reliable' occurs in RV 1. 73 2, ix 97 48.

सत्यधर्मः—the second member is धर्मेन् neuter from धृ 'to hold' and means established law, ordinance. The word became धर्म mase in class Skt. but was preserved in its earlier form at the end of बहुव्रीहि compounds. Hence Panini had to frame the rule धर्मादनिच् केवलात्, 5 4 124. The accent on the first member shows there can be no question of अनिच् here.

सत्ये, एध,—note that both the root नम् and the word नम, are construed with the Dative.

न—This is the only place in RV where न has been metrically lengthened. Of course, we can resolve as न चा नमन्ते, but that is unnecessary. In the only other case where नमन्ते occurs in RV there is also metrical lengthening: दक्षे दिश स्रयमेवा नमन्ते iv 50 8. Skt na, Av O P na, Lat ne, Goth ni; Ved na, Lat ne-, Goth nē.

## 9

नीचा वर्तन्त उपरि स्फुर-

न्यहस्तासो हस्तावन्त सहन्ते ।

दिव्या अङ्गारा इरिणे न्युताः

शीता. सन्तो हृदयं निर्दहन्ति ॥८॥

नीचा | वर्तन्ते | उपरि | स्फुरन्ति ।

अहस्तासः | हस्तावन्तम् | सहन्ते ।

दिव्याः | अङ्गाराः | इरिणे | निःसृताः ।

शीताः | सन्तः | हृदयम् | निः | दहन्ति ॥८॥

They roll (*variante*) downward (*nica*), they spring (*sphuranti*) upward (*upari*). [Themselves] without hands (*ahasta'sah*) they overcome (*sahante*) him that has hands (*hasta-*

vantam) Divine (*divyah*) coals (*angarak*) thrown down (*nyuplak*) on the dieboard (*irinc*), being cold (*śita h santak*) they burn the heart to ashes (*hr dayam nih dahanti*)

अपि चैतेऽक्षा नीचा \*नीचीनस्थले वर्तन्ते । तथापि उपरि पराजयाश्रीताना  
घूतकराणा कितवाना हृदयस्योपरि स्फुरन्ति । अहस्तास इस्तरहिता अप्यक्षा  
हस्तवन्त घूतकर कितव सहन्ते पराजयकरणेनाभिभवन्ति । दिव्याः दिवि  
भग्न अपकृताः अङ्गारा अङ्गारसदृशा अक्षा इरिणि इन्धनरहित आस्फारे न्युप्ता,  
शीता शीतस्पर्शा सन्तोऽपि हृदयम् कितवानामन्त करण निर्दहन्ति  
पराजयजनितसन्तापेन भस्मीकुर्वन्ति ॥१॥

नीचा—adv down षोमूखम् instr sing of न्यञ् (नि षच्) down  
ward (with adverbial shifting of accent) S's explanation of नीचा

\* The word नीचीन is Vedic, though प्राचीन अर्वाचीन पराचीन etc are used in classical Skt नीचीन however is found also under vi 8 ५ and x 152 4 Either the reading is wrong or the commentator's constant study of the Vedas led him to use some Vedic words in class Skt

† M reads अकृता here and his MSS show the variant अकृता षत्ता ष and व are often confused in MSS ष is the broken down remnant of ष and the विष्णु at the end clearly shows that the next word cannot be अकृता but can very well be शीता As S does not explain षत्ता here it is just possible that न्युप्ता is paraphrased by this word which is misplaced in MSS Such misplacements are not rare in MSS In Raghavabhatta's commentary on the *Sakuntala* (N S Press 9th ed) for instance we find वाच्यत् प्रतीयमानोऽर्थकविदान् [°दिदा] स्वदत्तधिकम् । अकृतादितर अकृता [अकृतादितर] on p 44 and the remaining portion अकृता [अकृता] अकृतादितर नोपमा comes after 11 lines on the next page ! Under x 27 17 न्युप्ता is explained as निष्ठा and under stanza 5 of this hymn as अकृता Should we not therefore read अकृता for अकृता and place it after न्युप्ता ?



under AV 1 21 2 is interesting नीचे यद्वात् उत्तरस्य सुप 'सुपा सुलुग'  
इत्यादिना आदेशः, डित्कारश्चानर्थात् टिलोपः । । ।

वर्तन्ते—revolve, roll Cf Latin *verto* I turn (cf. *vertigo*)

उपरि—adv above Av *upairi*, O Persian *upairy*, Gk *huper* Lat *super* (probably for \*(e)ksuper), O H Germ. *ubir*, Goth *ufar* O Eng *ofer*, Eng *over*

स्फुरन्ति—स्फुरति and स्फुरति are read in the *Nighantū* in the list of roots meaning 'to kill' In the *Dhātupāṭha* we find स्फुर स्फु ल सञ्चलने 'to make a quick or jerky motion' When transitive as in श्री रोहचमस्फुरद्ववाङ् (II 12 12) it means to spurn, when intransitive as here it means to spring to flash Av *sparaiti*, treads, pushes Modern Pers *sipardan*, to tread, Lat *spernere* to repul e, Gk *sparairein* to palpitate, cf Gk *sphuron* ankle

अङ्गुल—Contrary to the general rule नञ् ननुक्त्वा's generally accent the first member and नञ् बहुव्रीहिस the second Skt *hastā*, Av *zasta*, O Pers *dasta*

इतवन्तम्—Av *zastavantaṃ* Cf RV 1 164 4 अस्त्वन्त यदनस्या विभक्तिः

सङ्गमे—In the Vedas सङ्ग means positively to overcome, then it came to be used in the neutral sense of 'to hold out against' and lastly the sense deteriorated still further and the root came to mean 'to endure patiently' Even in Panini's time the older sense prevailed to a certain extent as is clear from his rule अघे प्रसङ्गे Av *has* to make oneself master of, to bring into one's possession to win, Gk *ekhō* (from \**hekho* by dissimilation) I have or hold é s(e)kh on, Skt *a saḥ an* "सहिरनिभवादी ।" "क्षिपिषु 'पद् नपथेऽनिभवे क्वद्वि' इति पठन्ति ।" इरदत्त ।

दिव्या—note the contrast They are born in heaven (दिवि भवा ) and they are planted in इरिष, i e, under the earth It is just possible that the reference here is to अङ्गारवर्ग

अङ्गार—Modern Pers *angīst* Cf SB v 3 1 10 अग्निदीवन gaming place) वा अ प्र । तथैतिहाया यदचा । SB v 4 4 28 एव वा अग्नि पृथयेदधिदीवनम् । तथैतिहाया यदचा ।

शीता—past part of श्या to coagulate' used in a more general

sense like दृष्ट rough (V. G. S., p. 256, bottom). The finite forms of the root do not occur in RV. but are met with in the Brāhmanas.

निर्दहन्ति—is a much stronger expression than दहन्ति which itself is much more emphatic than तपन्ति Cf Sak. III. 15 तपति तनुगति मदनस्तान्निश मां पुनर्दहत्येव. निः means 'out', cf. निर्वाण lit. 'blowing out'. Bhartrhari has कान्ताकटाचविमिक्षा न लुनन्ति यस्य चित्तं न निर्दहति कौपङ्गमातृवापः.

This stanza (b and d) अदृष्टासः—दृष्टवन्तम्, शीताः—निर्दहन्ति) is an excellent instance of the figure विरोधाभास. In a (नीचा—उपरि and दिव्याः—ररिचे) there is विरोध acc. to Dandin In दिव्या अद्वाराः, etc. there is अग्रस्तप्रसंगा also.

## 10

जाया तप्यते कितवस्य हीना  
माता पुत्रस्य चरतः क्व खित् ।  
ऋणवा विभ्यदन्मिच्छमानो-  
ऽन्येषामस्तमुप नक्तमेति ॥१०॥

जाया | तप्यते | कितवस्य | हीना ।  
माता | पुत्रस्य | चरतः | क्व | खित् ।  
ऋणवा | विभ्यत् | धनम् | इच्छमानः ।  
अन्येषाम् | अस्तम् | उप | नक्तम् | एति ॥१०॥

Deserted (*hīnā*) the wife (*jāyā*) of the gambler (*kitavasya*) is consumed with grief (*tapyate*), [and] the mother (*mātā*) of the son (*putrasya*) wandering (*caratah*) who knows where (*kvā svīd*) In debt (*ṛṇavā*), fearing (*bibhyad*), desiring (*iচ্छā-mānah*) wealth (*dhanam*), he approaches (*upa eti*) the house (*astam*) of other people (*anyésām*) at night (*naktam*)

क्व खित् क्वापि चरतः निर्वेदाद्भ्रष्टतः कितवस्य जाया भार्या हीना परित्यक्ता सती तप्यते वियोगजसन्तापेन सन्तप्ता भवति । माता जनन्यपि पुत्रस्य क्वापि चरतः कितवस्य सम्बन्धात् हीना तप्यते पुत्रशोकेन सन्तप्ता भवति । ऋणवा अक्षपराजयादृणवान् कितवः सर्वतो विभ्यत् धनं स्तेयजनितम्

इच्छमान कामयमान अन्यथा ब्राह्मणादीनाम् अस्तम् गृहम् । 'अस्त  
पश्यम्' [निघ<sup>०</sup> ३।४] इति गृहनामसु पाठात् । नक्तम् रात्रौ उपैति चौर्यार्थमुप-  
गच्छति ॥१०॥

तप्यते—कर्मकर्तृवाच्य Skt *tapati*; Av. *tapaiti*, Skt *tapayati*, Av  
*tapayeti* Mod Persian *taftan* to burn to warm, to illumine

हीन—past pass part of ह् to leave Thus हीन primarily  
means forsaken and as people in general are inclined to think  
uncharitably of those who are weak and forsaken it came to  
mean in later Sanskrit and many vernaculars vicious low (cf  
Eng *abandoned*) हीन is construed here acc to मध्यमणिवाय with  
both जाया and माता In *a* and *b* the figure of speech is काव्यालङ्कार

सिद्—*is* an emphasising particle generally used with interro-  
gative pronouns Here क सिद् are the exact words of the mother  
(GELDNER) or in this particular instance सिद् converts the inter-  
rogative into the indefinite (MACDONELL V G S, p 251)—'who  
knows where

सिद् appears to be a compound particle composed of स and  
इद् (even as कुसिद् appears to be compounded of कु and इद्) and  
since इद् is an emphasising particle सिद् also is an emphasising  
particle इद् however is accented but सिद् is an enclitic सिद्  
is very generally used after an interrogative pronoun or adverb  
and consequently it came to be regarded as a particle of inter-  
rogation and sometimes used without such interrogative pronouns  
or adverbs \* In classical Sanskrit it is preserved in चलोसिद् and  
in the rare form उत्सिद् Bharavi however is very fond of the  
particle and often uses it without any interrogative pronoun  
दशुः सिद्दय चपाशरो वा Kurat XIII 7 तिरोहित सिद् प्रहरणि देवता Ibid  
xiv 61, etc etc

In our passage सिद् occurs after क but the sense is plainly  
indefinite and not interrogative Delbruck (*Altindische Syntax*  
496) thinks क सिद् here means who knows where? and his ex-  
planation has been generally accepted Speyer (*Vedische und*

*Sanskrit Syntax*, 42) points out that क alone without चित् चन अपि is in some rare cases used even in RV as an indefinite pronoun. Thus our क means somewhere. Geldner thinks that the words क सित् कृषावा विश्वश्नमिच्छमानोऽन्वेषामसुप नक्तमिति are the words of the mother in the direct narration without the usual इति at the end.

कृषावा—formed from कृष with the possessive suffix van. Final च इ and उ are often lengthened in the Sambhita before व. “कृषसीवनिपी [३।१।१०.१२३] इति वनिप, ‘अन्वेषामपि इच्छते’ [६।३।१२०] इति सहिताया दीर्घत्वम्. In vi 12 5 the debtor is compared to a thief कृषी न तापु. In the *Mychakatiha* where कृष is regarded as the sixth महापातक we find शदनीया हि सोऽवेऽखिन् निष्पृताया इरिद्रता. Class कृषवान्.

विश्वत्—occurs only twice in RV and both times in the 10th Mandala. The more usual word in RV is भयसान. He is in perpetual dread of his creditors.

इच्छमान —The root इष is उभयपदिन् in the Vedas. Skt icchati. Av isati.

असम् (Av astem)—is read in the *Nighantu* among the 22 synonyms of अह जावदसम्. RV iii 53 4 the wife alone is the home (cf. *Manu* iv 72 न गृह गृहमिवाहृतं द्विषी गृहसुखते) क is added in the अधिकरवाच्य acc. to क्रीडधिकरणे च श्रीव्यगतिप्रवृत्तमानाश्च iii 4 76. But this would not explain the accent. Hence we have to resort to Unadī त्त् (p. 96) असम् इ or अस गम् originally meant to go home. These were often used in reference to the sun giving rise to the idea of the Asta mountain in the west behind which the sun set which in its turn gave rise to the idea of a corresponding उदय mountain in the east on which the sun rose.

नक्तम्—The consonantal stem *nakti* (I. E. \*noqt Eng. night Germ. Nacht) is found in Gk. *nukt* Lat. *nox* (for \*noct s) and Skt. नक्ष (from \*nakt *ksatra*). The instr. pl. is नक्तमि after the analogy of अहमि.

The second half may be regarded as an instance of रचना काव्यलिङ्ग. Because he was in debt he was afraid, because he

was afraid, he wanted money to pay off his debts of honour and dispel his fears, because he wished to have money he went to the house of another to beg or to steal .

## 11

क्षियं दृष्टाय कितवं तता-

पान्येषां जाया सुकृतं च योनिम् ।

पूर्वाह्ने अश्वान्युयुजे हि बभ्रू-

न्त्सो अग्नेरन्ते वृषलः पपाद ॥११॥

क्षियं | दृष्टाय | कितवम् | तताप ।

अन्येषाम् | जायाम् | सुकृतम् | च | योनिम्

पूर्वाह्ने | अश्वान् | युयुजे | हि | बभ्रून् ।

स | अग्नेः | अन्ते | वृषलः | पपाद ॥११॥

It grieves (*tatapa*) the gambler (*kitavam*) to see (*drstūya*) a woman\* (*striyam*), the wife (*jayam*) of others (*anyesam*) and (ca) their well ordered (*sukrtam*) home (*yonim*) Since (*hi*) he yokes (*yuyuje*) the brown (*babhruṅ*) steeds (*astan*) in the morning (*purahne*) he (*sah*) sinks down (*papada*) near the fire (*agneh ante*) a beggar (*vrśalah*)

कितवम् कितवः । विनक्तिव्यत्ययः । अन्येषाम् स्वयतिरिक्तानां पुराणां जायाम् जायामृताम् स्त्रियं नारीं सुखेन वर्तमानां सुकृतम् सुष्टु कृतं सुसंस्कृतं योनिम् गृहञ्च दृष्टाय दृष्टुं मम जाया दुःखिता गृहञ्चासकृतमिति ज्ञात्वा तताप तप्यते । पुनः पूर्वाह्ने प्रातःकाले बभ्रून् बभ्रुवर्णान् अश्वान् व्यापकानश्चान् युयुजे युनक्ति । पुनश्च वृषलः वृषलकर्मा स कितवो राक्षी अग्ने अन्ते समीपे पपाद शीतार्तः सन् शेते ॥११॥

When the gambler who had staked everything and lost everything came to the house of other people he realised as never before what he had lost through his own folly He had

\* मञ्जाश—M But then पपाद can hardly be connected with वृषलम्

yoked his steeds (begun throwing the brown dice) in the early morning and now 'remote, unfriended, melancholy, slow' he reaches his destination after nightfall, a physical and moral wreck. Thus this stanza is a continuation and elucidation of the previous stanza.

स्त्रियम्—this is the only form of the acc. sing. in the Vedas. स्त्रीम् and स्त्रीः (besides स्त्रियम् and स्त्रियः) are found in classical Skt. only वाम्बुधोः पा० ६।४।८०.

दृष्टाय—In RV. gerunds are formed from eight roots with the suffix ल्यप्. Acc. to some it is the metrical substitute of the fem. instr. sing. of stems in ल्य, while others hold that it is the locative sing. (स्त्रि) + ञ, still others are of opinion that we have a double suffix here ल्य and यः (V. G. S., pp. 188, 189).

कितवम्—object of कृत्वा which is used impersonally. Other instances of the impersonal use of कृ are: यदि दीक्षितस्वापत्तये SB, xii. 8. 5. 2 and आदित्यि चैदुपत्तये Aśvalāyana Gr. Sūtra iv. 1. स्त्रियं दृष्टाय कितवस्तथा would have been unimpeachable, but तपति is a transitive verb in RV. and would not lend itself to such a construction. Cf. वाथा तप्यते कितवस्य द्वीना in the previous stanza. Expressions like तपति न सा किञ्चलशयनेन (गीतगोविन्द ७।३१) are not found in the Vedas.

जायाम्—(as well as स्त्रियम्) आतो एकवचनम्; so the plural in ज्ञानेषाम् along with the sing. in जायाम् need not cause any misgiving (विरह-मलिकारिणः) Derived from जा (जन्) to be born, Skt. jāyate, Mod. Pers. zāyad, Av. zayete.

सुसूतम्—well-arranged, cf. विस्तृतम् above

दोनिम्—In the Nighantū दोनि is a synonym of गृह (home). It is derived from दृ to hold and means 'abode.'

दुयुजे—accented because of द्वि.

बध्नन्—Skt. babhruḥ ruddy brown, brown, Av. bawrō, bawriš beaver, Lat. fiber, fibrī beaver. 'The Aryan base \*bhru- meant brown; the word \*bhe-bhru [Skt. babhru] is simply a reduplication of this.' Here of course the brown horses are the brown

dice वध as a noun later meant 'a large ichneumon because of its brown colour, cf वध वाहन

पूर्वाङ्गे अशान् युयुजे हि वभून्—the figure of speech is अशान्तप्रज्जमा Cf Sak III अक्षशपवदृए आत्मनेहि सुदपर उवदिदा रपथी ।

अशरेत्ने—'near the fire place in the central hall appears to be antithetical to पूर्वाङ्गे and पपाद to अशान् युयुजे So अशरेत्ने also means when the lights are extinguished' and पपाद also means 'walked on foot

इपल—ल is a diminutive suffix here so इपल means a man like a little man a beggar

पपाद—3 sing perfect of पद to step to tread, to sink down This is the only form of the perfect in RV, the Åtm form पपे appears first in the Brahmanas On the other hand in the present पयति is Vedic and पयति occurs first in the Brahmanas

## 12

यो व सेनानीर्महतो गणस्य

राजा व्रातस्य प्रथमो बभूव ।

तस्मै कृणोमि न धना रुणधि

दशाह प्राचीस्तद्वत् वदामि ॥१२॥

य | व | सेना॒नी | मह॒त | ग॒ण॒स्य ।

राजा॑ | व्रा॒त॒स्य | प्र॒थ॒म | ब॒भू॒व ।

तस्मै॑ | कृ॒णो॒मि | न | ध॒ना | रु॒ण॒धि ।

द॒श॒ह॒ प्रा॒ची॒स्त॒द्वत् | व॒दा॒मि ॥

He who (y h) as the general (sen ni) of your (u) great (rahatān) band (ganasya) has become (babhuva) the first (prathama) king (raja) of your host (ga idhya)—to him (tisyat) I (aham) put (krinomi) my ten (dasa) [fingers] forward (pratih) I am not withhold ing (n runadhmi) wealth (dana)—that (tat) is the truth (ta) I say (talasi)

हे अक्ष, व युष्माक मेहतो गणस्य सङ्घस्य अक्ष सेनानी नेता बभूव भवति । व्रातस्य च । गणव्रातयोरुत्पो भेद । राजा ईश्वर प्रथमो मुख्यो बभूव । तस्मै अक्षाय कृणोमि अहम् अङ्गलि करोमि । अत पर धना

धनानि अक्षायम् अहं न कृणधि न सम्पादयामीत्यर्थः । एतदेव दर्शयति ।  
अहं दश दशसंख्याका अङ्गुलीः प्राचीः प्राङ्मुखीः करोमि । तत् एतदहम्  
ऋतम् सत्यमेव वदामि नानृतं ब्रवीमीत्यर्थः ॥१२॥

व्रातय—Both व्रात and गण mean troops, hosts In RV. v. 53 11  
गणं, व्रात and गण are mentioned:

अधेगधे व एषा व्रातव्रातं गणंगणं सुगच्छिभिः ।

अनु शान्तेषु भीतिभिः ॥

In iii. 26 6 अधे is absent:

व्रातव्रातं गणंगणं सुगच्छिभिर्गणैर्भूमिं सहसामोज ईमहे ।

Here Sāyana explains व्रातव्रातः as प्रतिचमूहम् and गणंगणम् as महति  
चमूहे. In the Satarudriya section of the Yajurveda both व्रातपति  
and गणपति are epithets of Rudra. (ते सं० अ० ३३१, वा सं० ३३२५).

तस्मै ऋषोमि दशाङ्गं प्राचो.—Cf. AV. v. 28. 11 तस्मै नमो दश प्राचोः ऋषोमि  
“to him I pay homage, my ten extended fingers,” AV. xi. 2.  
23 तस्मै नमो दशभिः शकरोभिः “to him be homage with the ten clever  
ones (the fingers),” VS. xvi. 64 “तेभ्यो दश प्राचोर्दश दक्षिणा दश प्रतीचो  
दशोदीचोर्दशोर्ध्वान्तेभ्यो नमो अस्तु” (=‘प्राचोः अङ्गुलीः करोमि नमस्कारार्थम्’)

तदहं वदामि—Cf. अ० १३३ तै वदामि x. 125. 4, अमोऽसि प्राण तदहं ब्रवीमि  
A. G. V, p. 83.

## 13

अक्षैर्मा दीव्यः कृषिमित् कृपस्व

वित्ते रमस्व बहु मन्यमानः ।

तत्र गावः कित्तव तत्र जाया

तन्मे वि चष्टे सवितायमर्थः ॥१३॥

अक्षैः मा दीव्यः कृषिम् इत् कृपस्व ।

वित्ते रमस्व बहु मन्यमानः ।

तत्र गावः कित्तव तत्र जाया ।

तत् मे वि चष्टे सविता अयम् अर्थः ॥

\* The correct reading would appear to be अन्तादशमि Under  
AV. vii. 52. 7 यो देवकामो न धनं कृषति B. says: एतन्मर्थं धनं न अयं स्थापयति  
किन्तु देवतायै विनिपुह्यते. Under RV. x. 102. 10 त्वं त्रितीयं न धनां करोषिच  
S. says: नावकृषति, कोऽथ. इयच्छसोऽथै ।



Never (*mā'*) play (*dīvyah*) with dice (*ākṣāh*), cultivate tillage (*kṛṣim* it *kṛsasva*); in thy property (*vitte*) rejoice (*ramasva*) thinking much of it (*bahū mānyamānah*). In that (*tātra*), O gamester (*hitava*), are thy cows (*gāvah*), in that (*tātra*) thy wife (*jāyā*)—this (*tāt*) Savitr here (*Savitā' ayām*), the noble (*aryah*), tells (*vi caṣṭe*) me (*me*).

हे कितव, बहु मन्यमानः मद्रचने विधासं कुर्वन्-त्वम् अक्षैर्मा दीव्यः  
यूतं ना कुरु । कृषिमित् कृषिमेव कृषस्व कुरु । वित्ते कृष्या सम्पादिते धने  
रमस्व रतिं\* कुरु । तत्र कृषौ गावो भवन्ति, तत्र जाया भवति । तत् एव  
धर्मरहस्यं श्रुतिस्मृतिकर्ता सविता सर्वस्य प्रेरकः अयम् दृष्टिगोचरः अर्थः ईश्वरो  
विचष्टे विविधमाख्यातवान्† ॥३३॥

इर्गभाष्यम् । अक्षैः मा दीव्यः इत्यक्षदेवनप्रतिषेधः । तत्र हि बहवो-  
ऽनर्थाः सन्ति । कृषिम् इत् कृषस्व इति कृषिविधानम् । तस्यां हि बहवो  
गुणाः सन्ति । वित्ते रमस्व स्वल्प एवोपार्जिते बहु एतदेवेति मन्यमानः<sup>१</sup> ।  
मा वित्तलोभेन दीव्यः,<sup>२</sup> निजमपि वित्तं हारयिष्यति । कृषिं पुनरेतस्मात् कारणात्  
कृषस्व । हे कितव तत्र तस्यां कृषौ गावः सन्ति, तत्र तस्यां च जाया<sup>३</sup> ।  
तत् पुनरेतद् मे मम<sup>४</sup> सविता देवः अर्थः ईश्वरः । वि श्रुतिस्मृत्यनुशासन-  
द्वारेण विविधम् अनेकप्रकारम् आचष्टे । उभे अपि हीमे श्रुतिस्मृती  
मन्यादिद्वारेण आदित्यान्तरपुत्र्यप्रभवे एव । अत इदम् उक्तम्—सवितैवैतन्मम  
विचष्टे इति ।

\* रतिं—M.

<sup>१</sup> S. appears to have missed मे, since M drops it in both editions.

<sup>२</sup> न किञ्चित् परचितेन यतोपार्जितेन । Sk.-M.

<sup>३</sup> दीव्यः is Vedic ईवीः appears to be the correct reading.

<sup>४</sup> कृषिं कुर्वतो गावो भवन्ति च भरती-वर्षः । तथा च वसिष्ठः माद्रवमनीः इति मन्त्र-  
वाक्येण तद्व्यपत्तिर्मा [वा० म० ११०१] अपि वेत्त्यादिना (१) । Sk.-M.

<sup>५</sup> मे ममं विचष्टे विविधमाचष्टे—Sk.-M.

The gambler has become "a sadder and a wiser man." At last the lure of dice leaves him cold. He has apparently prayed fervently to Savitr and received inspiration from him. He now takes the world into his confidence and reveals the admonition of the deity. However deeply the gambling instinct may be rooted in man, he must eradicate it and take to the tillage of the soil—the only honest piece of work that brings huge profits. Millenniums afterwards Būlakavi, somewhat similarly disillusioned, wrote in his *Malayāsātala* :

अचेमेति ननु श्रुतिः श्रुतिपर्यं प्रायः प्रावृष्टा न किं  
 मीढ्यं वा कुलजीविनामनुपमं मातनं किं पश्यमि ।  
 किं वल्ये तदपि विमोचयन्निर्वाणकोटम्यनी-  
 दीर्घांश्च्यतिरीरवाय कुरुन ता इल दीर्घांश्च्यम् ॥

*Cf. Mrechakatā, Act II:*

मी दूर्तं हि नम पुन्यस्वामिहासनं राज्यम् ।

न न वयति परामर्षं कुरुषिहवति ददाति च विश्वमर्षजातम् ।

दृपतिरिव निष्काममायुर्दुर्गो विभ्रःपता मनुपायने जुनेन ॥

द्वयं लभं दूर्तेनेव दाया मित्रं दूर्तेनेव ।

दत्तं भुञ्जं दूर्तेनेव सर्वे मर्षं दूर्तेनेव ॥

नेताहतसर्वेषुः पावपतलाश्च गोपितगरीर ।

अद्वैतदमित्तमागंः कटिनं विनिपातितो यामि ॥

अर्च —In the later language the Instr. of दिव् is optionally put in the Acc. We find the same phenomenon in English in the case of 'to play'

दीव्—2 sing. injunctive of दिव् 'to play'. The corresponding present imperative is दीव्य. Cf. मा मथः क्वन्निदं धनम्, I U 1.

अचेर्मा दीव्यः—the best throw with the dice, says an old English proverb, is to throw them away.

कृषिम्—Cognate Acc.

२१—See p. 32

रुपस—This is probably the only *Ātm* form of the root in RV. and appears to be due to the influence of *रुस* which is already in the mind of the speaker

हृषिमिह रूपस—Hence like आयुर्धृतम् we have the proverb दाहर्षं वीर्यम

दह गव, कितव तव जाया—Honest work will enable him to acquire wealth and thereby to regain his lost cattle and his wife

विबधे—reycals, see p 86 Cf अय मे देव सविता तदाह RV x 27 18 In the Pada text the उपसर्ग and the verb are regarded as two independent words except when the verb is accented in which case the upasarga loses its accent उपसर्गपूर्वमाख्यातमनुदात्तं विगच्छते । उदात्त यत् समस्यते उपसर्गो निघ्न्यते ॥

## 14

मि॒त्रं कृ॒णु॒ध्वं ख॒लु मृ॒ळता॑ नो॒

मा नो॑ घो॒रेण॑ च॒रता॑भि धृ॒ष्यु ।

नि वो॑ नु म॒न्युवि॑शताम॒राति॑-

र॒न्यो ब॒भ्रू॒णा प्र॑सि॒तौ न्व॑स्तु ॥१४॥

मि॒त्रम् । कृ॒णु॒ध्वम् । ख॒लु । मृ॒ळत॑ । नः ।

मा । नः । घो॒रेण॑ । च॒रत॑ । अभि॑ । धृ॒ष्यु ।

नि । वो॑ । नु । म॒न्युः । वि॒शता॑म् । अ॒राति॑ ।

अ॒न्यः । ब॒भ्रू॒णाम् । प्र॑सि॒तौ । नु । अ॒स्तु ॥१४॥

Make (*krnuhiyam*) friendship (*mitrdm*), please (*ihalu*), be gracious (*mrlata*) to us (*nah*), do not daringly (*dhrsnu*) bewitch (*abhi carata*) us (*nah*) with your enchantment (*ghorina*) Let your wrath (*manyuh*) and hostility (*aratih*) be at rest (*ni vishatām*) Let another (*anyah*) now (*nu*) be (*astu*) in the toils (*prastau*) of the brown ones (*babhrunām*)

हे अशा, यूयं मित्रं कृणुध्वम् अस्मासु मीर्षा वृस्त । सत्विति पूरणा  
न. अस्मान् मृळत सुखयत च । न. अस्मान् धृष्यु धृष्युना । तृतीयार्थे प्रथमा ।

घोरेण असह्येनः० मा अभिचरत मा गच्छत । किञ्च, व. युष्माकं मनुः  
 क्रोधः श्राति, अस्माकं शत्रुः† निविशताम् असच्छदुषु तिष्ठतु । अन्यः अस्माकं  
 शत्रुः कश्चित् बभ्रूणाम् बभ्रुवर्गानां युष्माकं प्रसितौ प्रबन्धनेः नु क्षिप्रम् अस्तु  
 भवतु ॥१४॥

Taught by what appeared to him centuries of bitter experience the gambler has at last succeeded in shaking off the shackles of the seductive dice, but the lessons of experience are not always lasting, human nature is notoriously fickle, God's grace is often fleeting temptations attack us with renewed vigour after lying inactive for a time and man is more apt to make good resolutions than to keep them for long so it would not do to fall foul of the all powerful dice Therefore the gambler, in this farewell stanza, solicits their friendship and good will for ever and for ever, requests them earnestly to withdraw their wrath and prays to them fervently to keep away their enchantment from him and to transfer it to some one more worthy of their toils

मित्रम्—n friendship (m friend§) In class Skt मित्र is not used in the sense of 'friendship' and is neut in the sense of 'friend' The masc however is sometimes met with in didactic literature, e.g. परीने कार्येन्द्रार प्रवृत्ते प्रियवर्दिनम् । वज्रवेत्तादृश् मित्र विपकुम्भ पयोमुखम् ॥ Ved मित्र कृणुध्वम्=class मैत्री कृणुध्वम्

मित्र कृणुध्वम्—This so intude for friendship with the demon of dice may appear revolting at first sight but no one can afford to

\* Some noun like क्रीयेष seems to have dropped here घोरेम् is explained as शत्रु कर्मे under AV vi 149 B

† Should we read "शत्रुम् । द्वितीयाद्ये प्रथमा । जातावकवचनम् ।" here or drop चकाक शत्रु and read सुप सु after तिष्ठतु ?

‡ अस्मिन्ने is not much used in class Skt in the sense of अस्मिन्ने वचने प्रवचनम् is found under १ 87 G and प्रवचने वचने under vii 46 ६ Probably प्रवचनम् is the correct reading here also Bombay adopts इवचनम् which appears to be conjectural

§ देवो देवानामसि मित्रा चतुः १ 94 13 etc

antagonise the powers of evil "It was said that at Benares, the very place at which the acts set forth in the first article of impeachment had been committed, the natives had erected a temple to Hastings, and this story excited a strong sensation in England Burke said he saw no reason for astonishment in the incident which had been represented as so striking He knew something of the mythology of the Brahmins He knew that as they worshipped some gods from love, so they worshipped others from fear. He knew that they erected shrines not only to the benignant deities of light and plenty, but also to the malignant ones that preside over small pox and murder, nor did he at all dispute the claim of Mr Hastings to be admitted into such a Pantheon' Macaulay's *Essay on Warren Hastings*

खलु—occurs only here in RV and does not occur at all in AV It appears to have been used here in the sense of अनुवय as ३० न खलु न खलु वाच सद्भिपत्योऽयमावात् Sak I मित्र हृष्य खलु may be rendered मैत्री कर्षणहृष्य in class Skt

सह—2 pl imperative present of सह 'to be gracious' with metrical lengthening Class सहोदत, सभासयत, etc सल्लितदानकर्मा पूजाकर्मा वा Nir x 15 सल्लुयतिरुपदयाकर्मा पूजाकर्मा वा Nir x 16 The root is read in the Dhatupatha as सह सुखने

घोरिष—Sec. p. 174

अरत अरि—The preposition here follows the verb Cf दधत, आ in st 6 [उपसर्गा क्रियावीथी] कन्द स परेपि। अश्वहिताय ॥ P. 1 4 79 61 The next line नि वो नु मनुर्विंशताम् furnishes an instance of अश्वहितपर्योम अरि अर means to go against, to act wrongly towards, then to charm, enchant, bewitch, cf अमिषार

This is probably the only instance in RV where the Imperative is used with मा "In negative sentences the injunctive is the only mood (with the exception of the single optative form भूषेत्) with which the prohibitive particle मा can be used" V.G.S., p. 351 The Gâthic Avesta follows the Vedic, but in the younger Avesta मा is used with all moods In Homeric Greek *me* is used with the present imperative, the aorist subjunctive, etc

नि विशताम्—from नि down and विम् to enter—come home, settle down to rest The verb is to be construed with each subject separately Or since two singular subjects मनु and अराति are equivalent in sense to one single idea, the verb is in the singular, cf लोक च तस्य मनस्य च वर्धते In Latin also we find *tempus necessitasque postulat* 'time and necessity demands' Ved निविशताम्, class निवर्तताम्, विशमार्यं स्वपित्

मनु—मनुर्भवतिर्दोषिकर्मण क्रोधकर्मणो वधकर्णो वा Nir x 29 मनु from मन् 'to think' means mood, i e, temper of mind, then like Eng mood it came to mean wrath, then the meaning developed in another direction and it meant grief

अराति j—is a Ārmasdharaya from its accent and means lit non giving then niggardiness, then hostility अरातिरदान शत्रुत्वम् S under RV 11 7 2 The accent is fully discussed under 1 29 4 अरातय 1 रा दाने । 'मन्ने ऽधेयं' इत्यादिना भावे क्तिन् । न विद्यते राति एषु इति बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिसंस्तरत्नम् । नञ्प्रथ्याम् इति तु 'सर्वे विधयश्चन्द्रसि विकल्पान्ते इति न सवति । यद्वा 'क्तिञ्चौ च सञ्जायाम्' इति कर्त्तरि क्तिच् । नञसमासे चञ्च्यपूर्वपदग्रहणिसंस्तरत्नम् ।

अथो यभूषाम्, etc—The idea is the dice would not let him free unless some substitute was found to take his place<sup>1</sup> Cf 11 33 11 कृष्टि सुत गहंघट पुवान धनं न भीममुपह्वसुमुम् । सखा करिते रुद्र स्यामी अथ ते अकारि ययन्तु सेना ॥ Praise him, the ten our, that sits on the seat of the car, the young the fierce, that slays like a dread beast O Rudra, being praised, be gracious to the singer let thy missiles [spare us] and smite down another than us AV 11 20 1 अष्टोत्वास्य दहत एति शुचिष्य उतेव मनो विलपद्रपायत । अरुमकादिष्टतु कश्चिद्रतसपुर्वधाय नमो अस्तु तवने ॥ 'Of him as of burning fire goeth the vehemence (?), likewise as it were shall he crying out go away from me, some other one than us let the ill behaved one seek, homage be to the best weaponed fever

प्रसितो—प्रसित प्रसवतात् तलुर्वां जालं वा । Nir, 6 12 प्रसितिजोमं दम मनुः। अथनेः Haradatta सादौ च निति हवती ६।२।५० इति गत प्रकृतिसंस्तरत्नम् ।  
अस्तु—स्विति acc to उदात्तस्वितिदोर्ध्व स्वितिः। उदात्तः।

<sup>1</sup> Cf the story of the bearers of the विहवति in the fifth section of the Pañcatantra

## HIRANYAGARBHA

## Introductory Note

This is one of the great monotheistic\* hymns in the Rgveda. In grandness of conception and nobility of diction this hymn stands far above the level of the vast majority of hymns in RV. There are several facts, however, which testify to its comparatively late origin. In the first place it appears to be modelled on the सृजनोद्य ह्यम् hymn 11 12. Each stanza of that hymn except the last ends with the refrain सृजनाम इन्द्र and each stanza of this hymn except the last ends with the refrain कथं देवाय इविषा विधिम्. In the सृजनोद्य ह्यम् the glorious deeds of Indra who is greater than all other gods are described, in this hymn the glories of Hiranyagarbha who is greater than Indra and all other gods are described. The metre is Jambh in both and the diction also shows certain points of agreement.

- 11 12 1 श्री जात एव प्रथमो मनस्वान्—x 121 1 भूतस्य जात पतिरिह आसीत्  
 11 12 7 वसुधावाम प्रदिशि वसु माव—x 121 4 यस्मैना प्रदिशो वसु बाह  
 11 12 2 य पृथिवी व्यदमानामह ह—x 121 4 उन पृथिवी च हृच्छ  
 11 1 2 यस्य ब्रह्म वर्धेन यस्य सोम—x 121 2 यस्य ह्यगस्त यस्य मन्  
 11 12 8 य क्रन्दसो मयती विहयेने—x 121 6 य क्रन्दसो अयसा तलमान  
 11 12 8 यो अन्तरिक्ष विभक्त वरीय—x 121 5 यो अन्तरिक्षे वृद्धो विमान

It has been said that क्रन्दसो is not originally used in the sense attributed to it here though ऐदसो in 11 12 is quite all right.

Moreover हिरण्यगर्भ हिमवत and आत्मदा in the sense of giving life occur only here in RV. *Sim avarata* is found only in the last Mandala, x 90 14 129 4. *Bhāta* also, in the sense of what

\* The monotheistic conception underlying this hymn appears more prominently in x 82 and 83 both addressed to Visvakarman. See also p 116.

is, occurs in the tenth Mandala only. It is used three times (x 25 2, 58 12 90 2) as opposed to *bhavya* i.e. what is and what will be and once more in the sense of all that is (x 80 17). *Pratis* is restricted to Mandalas I (i 145 1) IX (ix 66 6 86 32) and our passage. The repetition of the relative pronoun in verses 2 and 4 is unusual. In the tenth verse the compound *yat kamah* is modern and the insertion of *etan* between *ivat* and *anyah* is at all events exceptional.

But when we say that a certain hymn is modern we must carefully consider what we mean. Our hymn for instance must have existed not only previous to the Brahmana period for many Brahmanas presuppose it but previous to the Mantra period also. It is true that no verse of it occurs in the Sama Veda but in the Sama Veda Brahmana ix 9 12 verse 1 at least is mentioned. Most of its verses however, occur in the *Vajasaneyi Samhita* in the *Taittiriya Samhita* and in the *Atharv Veda Samhita* nay the last verse to my mind the most suspicious of all occurs most frequently, in the other *Samhitas* and *Brahmanas*.

We are justified therefore in looking upon the verses, composing this hymn as existing before the final arrangement of the four *Samhitas* and if we persist in calling a hymn dating from that period a modern hymn we must make it quite clear that according to the present state of our knowledge such a hymn cannot well be more modern than 1000 B.C. MAX MULLER in *Vedic Hymns* Part I, pp. 4 5 6.

The golden germ is the sun acc. to some fire acc. to others. The sun is once glorified under the name of the golden embryo as the great power of the universe from which all other powers and existences divine and earthly are derived a conception which is the nearest approach to the later mystical conception of Brahman the creator of the universe. (Wallis)  
It is he who measures out space in the air and shines where



the sun rises" (x. 121 5 6) See also Lommel in the *Mélanges de Linguistique*, pp 214 20

Many scholars have dealt at length with the doubt expressed in this noble hymn<sup>1</sup> We are, however, unable to detect the faintest trace of doubt in it The poet's firm conviction is expressed in every sentence and every clause of this magnificent poem as in its probable original—the *सहस्रैः* hymn Any one with the slightest knowledge of Sanskrit cannot fail to see that the refrain is merely a rhetorical question and that *कस्यै* stands for an emphatic *कस्यै* and that the entire hymn from the beginning to the end is in honour of Hiraṇyagarbha Uvaṣa and Mahidhara practically say the same thing when they explain *अ विद्वाय कस्यै सावर्द्धम्*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> "With deep longing the poet seeks and searches after that God who, being the beginning of the world and the first germ and the shaper of all life reveals himself all over in nature He sees the divinity in its manifestation, now here, now there now elsewhere, and again and again he always asks, doubting seeking and longing Who is this God to whom we present our offering? Schroeder *Indies Literatur und Cultur* p 80 (Peterson *Hymns from the Rigveda*, I, 282)

A recent Bengali writer offers a defence of the philosophic doubt (?) expressed in the hymn "It is not the doubt which paralyses all enquiry at the start but is strictly speaking a methodological doubt, which, as the indispensable prelude to all inquiry has everywhere proved so fruitful in the service of a philosophic construction

<sup>2</sup> The hymn is a *brāhmanīya* every stanza of which states evident qualities of Prajāpati, and then asks 'who is the god characterised by these qualities?' In the last stanza the answer is given Prajāpati But there is nothing skeptical and nothing inquisitive in all this" BLOOMFIELD and JAOS xv 184

This is the only occurrence of the name in the RV but it is mentioned several times in the AV and the literature of the Brahmana period. Hiranyagarbha is also alluded to in a passage of the AV (4 2 8) where it is stated that the waters produced an embryo which as it was being born was enveloped in a golden covering. In the TS (5 5 1 2) Hiranyagarbha is expressly identified with Prajapati. In the later literature he is chiefly a designation of the personal Brahma. *Vedic Mythology* p 119. Kiste suggests that the golden embryo is the yolk of the mundane egg—a suggestion accepted and elaborated by Lommel.

## Hymn No 10

### HIRANYAGARBHA

x 121

हिरण्यगर्भ ऋषि । त्रिष्टुप् छन्द । प्रजापतिर्देवता ।

म० १०

सू० १२९

1

हिरण्यगर्भं समवर्तताम्रे  
भूतस्य जात पतिरेक आसीत् ।  
स दाधार पृथिवीं द्यामुतेमा  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥१॥

हिरण्यगर्भं । सम् । अवर्तत । अम्रे ।  
भूतस्य । जात । पति । एक । आसीत् ।  
स । दाधार । पृथिवीम् । द्याम् । उते । इमाम्  
कस्मै । देवाय । हविषा । विधेम ॥१॥

*Hiranyagarbha (Hiranyagarbhah) arose (sam avartata) in the beginning (agre), born (jādh) he was (āsīt) one (ēkah) lord (pātih) of the existent (bhūtdsya) Ho (adh) supports (dādhdra) the earth (pṛthuvīm) and (utd) this (imām) heaven (dyām)*

To what god (*hásmai devāya*) shall we offer worship (*vidhōma*) with oblation (*havisā*)?

‘हिरण्यगर्भं’ इति दशचं नवमं सूक्तं प्रजापतिपुत्रस्य हिरण्यगर्भाख्यस्यार्पणम् ।  
 लैटुभम् । क-शब्दाभिधेयः प्रजापतिदेवता । तथा चानुक्रान्तम्—‘हिरण्यगर्भो  
 दश हिरण्यगर्भः प्राजापत्यः कायम्’ इति । गतः सूक्तविनियोगः । प्राजापत्यस्य  
 पशोर्वंपापुरोडाशहविषां क्रमेणादितस्त्रिस्रोऽनुवाक्यास्तत्त्रिस्रो याज्याः । सूत्रितञ्च  
 —‘हिरण्यगर्भः समवर्तताग्र इति पद् प्राजापत्याः’ [आ° ३।८।१] इति ।  
 वरुणप्रयासेषु कायस्य हविषो ‘हिरण्यगर्भं’ इत्येषा याज्या । सूत्रितञ्च—‘कया  
 नश्चित आ भुवद्विरण्यगर्भः समवर्तताग्र इति प्रतिप्रस्थाता वाजिने तृतीयः’  
 [आ° २।१७।१५] इति ॥

हिरण्यगर्भः हिरण्यमयस्याण्डस्य गर्भभूतः प्रजापतिर्हिरण्यगर्भः । तथा च  
 तैत्तिरीयकम्—‘प्रजापतिर्वै हिरण्यगर्भः प्रजापतेरनुरूपत्वात्’ [तै° सं° ५।५।१२] इति ।

\* हिरण्यगर्भस्य—Peterson

१ हिरण्यगर्भो नाम प्राजापत्यं प्रजापतिपुत्रः । कायम् कदेवचम् । „Sadguru-  
 śisya, who holds that क is different from प्रजापति But cf. काय-  
 मद्ब्रह्मसूत्रि [मनु २।१६] Again प्राजापत्याविवाह is termed कायविवाह in  
 Manu Cf. also VS xx 4 कीऽसि कतमोऽसि कथं त्वा काय त्वा and  
 xxii 20 काय स्वाहा, कथं स्वाहा.

२ See p 251

३ प्रजापतिदेवताके पशुशने हिरण्यगर्भः समवर्तताग्रे इति प्रथमा ऋग् वपाया अनुवाक्या,  
 चतुर्थी च याज्या, एवमवत्या द्वितीया ऋक् पुरोडाशस्तानुवाक्या षडमी च याज्या, एव तृतीया  
 हविषोऽनुवाक्या षष्ठी च याज्या ।

४ वरुणप्रयासात्कायान् चानुर्भास्यस्य द्वितीयं पदं । (पृ० २४६) । तत्र वैश्वदेवे यानि  
 हवीषि तेषादितः पश्चादाव्यनुष्ठेयानि, ततः ऐन्द्राग्नौ दादशकपालः, वाक्यामिषा,  
 भाक्यामिषा, काय एकादशकपाल इत्यधिकानि चत्वारि हवीषि भवन्ति । तत्र कापरपर्याय-  
 प्रजापतिदेवताकहविषं हिरण्यगर्भं इत्येषा याज्या ।

५ “हिरण्यगर्भः समवर्तताग्रे इत्याद्यत्सु आचारयति । प्रजापतिर्वै हिरण्यगर्भः प्रजा-  
 पतेरनुपत्वात् ।” हिरण्यं ब्रह्माण्डशब्दं यस्यैन्द्रस्य प्रजापतेर्गर्भं वर्तते सोऽयं हिरण्यगर्भः ।  
 यदा हिरण्यस्य ब्रह्माण्डस्य मध्ये सत्यन्तोके गर्भं हविषावस्थितयतुर्मुखो हिरण्यगर्भः । अतोऽयं  
 सत्यः प्रजापतेरनुपः । S.

यद्वा हिरण्यगर्भोऽण्डो गर्भवद् यस्योदरे वर्तते सोऽसौ सूक्तात्मा हिरण्यगर्भं ह्युच्यते ।  
 अग्नें प्रपञ्चत्वित्ते प्राक् समवर्तते मायाध्यक्षात् सिद्धशोः परमात्मनः सकाशात्  
 समजायत । यद्यपि परमात्मैव हिरण्यगर्भस्तथापि तदुपाधिभूतानां विपदादीनां  
 सूक्ष्मभूतानां । ब्रह्मण उत्वत्तेस्तदुपहितोऽप्युत्पन्नः ह्युच्यते । स च जातः  
 जातमात्र एव एकः अद्वितीयः सन् भूतस्य विकारजातस्य ब्रह्माण्डादेः सर्वस्य

The second exposition of हिरण्यगर्भं is not found in AVS., TSS, Uvaṣa or Mahidhara. The accent clearly shows that it is a Tatpuruṣa and not a Bahuvrīhi. In the Nirukta, however, both expositions are met with हिरण्यगर्भो हिरण्यगो गर्भं, हिरण्यगो गर्भोऽस्ति वा.

<sup>2</sup> सूक्तात्मा (must not be confused with सूक्तात्मा Indra)—the soul which passes like a thread through the whole creation

\* Peterson omits सकाशात् which is really unnecessary. Commentators, however, often use the word in such cases (cf ताभ्योऽस्य सकाशात् in st 7) and there is the additional temptation of alliteration here. So we have followed M. and retained सकाशात्

† Peterson drops सूक्ष्मभूतानां. But we have विपदादिभूतजातस्य under st 7.

‡ “स्तदुपाहितं” M, but though the उपसर्ग चा is found in उपधि, writers generally use उपहित and not उपहित्वा which has got an entirely different sense “मायावादिनस्तु उपधिसङ्गतत्वं उपाशुपलवितत्वं वा उपहितत्वं । यदा च न करणोपहितं चैतत्त्वं जीवः, चेशानोपहितं चैतत्त्वमीदर इत्याहुः । वाचस्पत्यम् ।”

<sup>4</sup> स च जातः सन् भूतस्य मन्त्रा प्रतिभासनात्मन्य प्रपञ्चस्य एक एवाधारण इति इतर आसीत् । अर्थतः इह—

स च शरीरो प्रथम स वै पुरुष उच्यते ।

आदिगर्भं, स भूतानां ब्रह्मणे समवर्तते ॥

इति । AVS स च जात उत्पन्नमात्र एव एकोत्पन्नमात्रस्य सर्वस्य जगत प्रतिपादन आसीत् । Mah

<sup>5</sup> D. construes भूतस्य चये समवर्तते which is not very happy. Sk.-M. says सर्वथादयस्मान् प्रथमम् । किं कारणम् । इति हि हिरण्यगर्भोऽण्डोऽस्य, इत्यण्डोत्पत्त्यादयस्य सर्वस्य स एव प्रथमम् अजायत ।

जगतः पति, ईश्वर आसीत् । न केवलमेक पतिरासीत् अपि तर्हि सः<sup>1</sup> हिरण्यगर्भः पृथिवीम् विस्तीर्णं द्याम् दिवम् उत अपि च इमाम्<sup>2</sup> अस्माभिर्दयमानां पुरोवर्त्तिनीमिमा भूमिम् । यद्वा पृथिवीत्यन्तरिक्षनाम<sup>3</sup> । अन्तरिक्षं दिवं भूमिं च दाधार धारयति । 'चन्दसि लुङ्लिट्' [३।४।६] इति सार्वकालिको लिट् । तुजादित्वात् [६।१।०] अभ्यासदीर्घः । कस्मै । अत्र किं-शब्दोऽनिर्ज्ञातस्वरूपत्वात् प्रजापतो वर्तते । यद्वा सृष्टार्थं कामयत इति क<sup>4</sup> । कमेडंप्रत्ययः । यद्वा कं सुखम्, तद्रूपत्वात् क इत्युच्यते । अथवेन्द्रेण पृष्टं प्रजापतिर्मदीयं महत्त्वं तुभ्यं प्रदायाहं क कीदृशः<sup>5</sup> स्यामित्युक्तवान् । स इन्द्रः प्रत्युचे—यदिदं प्रवीप्यहं कं स्यामिति तदेव त्वं भवेति । अतः कारणात् क इति प्रजापतिराख्यायते । 'इन्द्रो वै बृहं हत्वा सर्वा विजितीर्विजित्वात्रवीत्'<sup>6</sup> [ए० प्रा० १२।१०] इत्यादिकं ब्राह्मणमत्नानुसन्धेयम् । यदासौ किंशब्दस्तदा सर्वनामत्वात् स्मैभावः सिद्धः यदा तु यौगिकस्तदा व्यत्ययेनेति द्रष्टव्यम् । 'सावेकाचः'<sup>7</sup> [६।१।१६८] इति प्राप्तस्य 'न गोश्चन्सावयर्ण'<sup>8</sup> [६।१।१८२] इति प्रतिषेधः । 'क्रियाग्रहणं कर्तव्यम्'

\* न केवल पतिरासीदेव—Bombay and Peterson

<sup>1</sup> स दाधार । तद् स्थाने यदी इतिरर्थोऽसम्भवात् । यस्य दाधार धारयति । Uvata यत पति अत स एव दाधार स एव धारयति, चदत्तेऽपि । D इतिहारेणात्र यागाय जनयन् धारयति । Sk M

<sup>2</sup> पृथिवीं भू स्वयम्भूरित्यन्तरिक्षनामसु पठितत्वात् । Mah

† This कीदृश appears to be a reader's note

<sup>3</sup> 'इन्द्रो वै इत हत्वा सर्वा विजितीर्विजित्वात्रवीत् प्रजापतिम्—'अथमेतदसाजि यत् त्वम्, अह महान् असाजि' इति । स प्रजापतिरत्रवीत्—'अथ कोऽहम्' इति । यदेतदत्रोच 'इत्यत्रवीत्' । ततो वै को नाम प्रजापतिरभवत् ।"

‡ This Vārttika is read in the *Mahabhasya* and the *Kaśika* as क्रियाग्रहणमपि कर्तव्यम् । In certain portions of the commentary अपि is omitted, e g, under viii 1 26, viii. 3 1, viii 4 15, etc, while in others as, for instance, under vi 48 1, vi. 49 12, vii 93 2, etc, अपि is read Under the corresponding stanza in IV (iv 2 1) also अपि is omitted

[११४३२मा०] इति कर्मणः सम्प्रदानं वाचतुर्थी । क प्रजापति देवाय देव दानादि-  
गुणयुक्तं हविषा प्रजापत्यस्य पशोर्वपारूपेणैककपालात्मकेन\* पुरोडासेन वा विधेम  
वयमृत्विजं परिचरेम । विधितिं परिचरणकर्मा ॥१॥

हिरण्यगर्भं—The accent on the final syllable shows that it is a Tatpuruṣa compound and means the embryo of gold i.e., the golden embryo हिरण्यपादि हिरण्यइक्ष हिरण्यच and other बहुव्रीहि compounds with हिरण्य as the first member accent the first syllable The following extracts from the *Satapatha Brāhmana*, xi 1 6 1 ff will explain the expression

आपो इ वा इदमये सलिलमेवास । ता अकामयन्त 'कथं नु प्रजायिषहि इति । ता अथाभ्यन्त, तासपोऽस्तथ्यन्त । तासु तपस्यमानासु हिरण्ययगाद्य सन्धभूय । तदिदं हिरण्ययगाद्य दावन् संवत्सरस्य ईषा तावन् पर्ययन्त । गतं संवत्सरे पुनश्च सममयन् स प्रजापति । In the beginning this universe was waters nothing but water The waters desired How can we be reproduced ? So saying, they toiled they performed austerity While they were performing austerity, a golden egg came into existence

This golden egg floated about for the period of a year From it in a year a male came into existence who was Prajapati  
Muir OST iv 25 Cf VS xxiii 63

सुम् सद्यन् प्रदमोऽनमंइत्यर्थे ।

इति इ गमैश्चलियं यतो जात प्रजापति ॥

This हिरण्यगर्भं is again referred to as गर्भं (in st 7 an 1) in RV A 82 6 and 8

परो दिवा पर एता वृदिष्या परो दीवभिरसुरैरेणति ।

अ विदमं प्रदमं दद्य आपो यव ईषा सममयन् विधे ॥

तमिदम प्रदमं दद्य आपो यव ईषा सममयन् विधे ।

अथवा अन्नापयोऽन्नादिर्गर्भं विद्यानि भुवनानि तस्य ॥

\* एककपालात्मकेन पुरोडासेन वा appears to be out of place here for as B has already mentioned this stanza is used as बहुव्रीहि for एता and not for पुरोडासेन (see p 334)

भूतसु—PB reads भूतानाम् changing the जातावेकवचनम् into the plural *Variants III p 340*

आसीत्—In the Vedas आ (a as t) is also used as the Im perfect 3 sing of अस् to be

दाधार—3 sing perf of धृ 'to hold with long reduplicating syll See p 111

पृथिवीं द्यामुतेमाम्—Acc to the dictum इदमन्व सत्रिकृष्टम् or इदम प्रत्यक्ष रूपम् 'इदम् is used adjectivally of what is in the neighbourhood presence or possession of the speaker (V G S, p 293) and acc to अदसस्तु विप्रकृष्टम् अदस is applied to objects remote from the speaker Hence we speak of इमाम् पृथिवीम् and अमूम् द्याम् (cf इह and अमुत्र) The use of इमाम् with द्याम् here has led commentators to resort to far fetched explanations In RV, however 'अयम् is sometimes used even with दिव heaven and आदित्य sun as if they were included in the environment of the speaker (V G S p 293) Thus we have दाधार य पृथिवीं द्यामुतेमाम् in 32 8 यो मातुग पृथिवीं द्यामुतेमामाततान वीदसी अन्तरिक्षम् x 88 3 सा अदित्या पृथिवीं द्यामुतेमा सृजयमानो अतपन्वदित्वा x 88 9 etc Note that AV reads पृथिवीमुत द्याम् and Ap 3 S पृथिवीमन्व पच त्वि च द्याम् is certainly the earlier form *Variants III 292*

कश्चै—Indian commentators take क in the sense of Brahman but the word is not used in RV in that sense and moreover the form is pronominal We should therefore regard it as usual as an interrogative pronoun क प्रजापति तस्मै कश्चै। काय इति प्राप आयादेश्चान्दस । सर्वनाम् औ इति हि पाणिनि । न चैतत् सर्वनाम देवतात्वात् । प्रजापतये । Uvata As against this Bhatta Bhaskara says कश्चै अथातवत्सम्भावाय देवाय ।

The form of the hymn is of importance as it gave rise to the most weird of the gods created by the Indian imagination in the Vedic age, the god Ka Who? He is in the Brahmana literature expressly identified with Prajapati but he is also in the ritual and in the Mantras distinguished from that god separate offerings to this abstraction from a pronoun being duly provided for' KRITH

-2

य आत्मदा बलदा यस्य विश्व  
 उपासते प्रशिपं यस्य देवाः ।  
 \*यस्य छायामृतं यस्य मृत्युः  
 कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥२॥

यः आत्मदाः बलदाः यस्य विश्व  
 उपआसते प्रशिपम् यस्य देवाः ।  
 यस्य छाया अमृतम् यस्य मृत्युः  
 कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥२॥

He who gives breath (*yāh ātmadāh*), gives strength (*baladāh*), whose command (*yasya prasipam*) the gods (*devāh*) wait upon (*upāsate*), whose shadow (*yasya chāyā*) is immortal (*amṛtam*), whose (*yasya*) [shadow is] death (*mṛtyāh*).

यः प्रजापतिः आत्मदाः आत्मनां दाता । आत्मानो हि सर्वे तस्मात् परमात्मन उत्पद्यन्ते, यथाम्नेः सकाशाद्विष्णुविद्वा जायन्ते<sup>1</sup> तद्वत् । यद्वा आत्मनां शोधयिता । देप् शोधने [धा° ११९०७] । 'आतो मनिन्' [३।२।७४] इति विच् । बलदाः दबस्य च दाता शोधयिता वा । यस्य च प्रशिपम् प्रकृष्टं शासनमाज्ञां विश्वे सर्वे प्राणिन उपासते प्राययन्ते सेवन्ते वा । शासु अनुशिष्टौ [धा° २।६५] । 'शास इत्' [६।४।३४] इत्युपधाया इत्यम् । 'शासिवसि-घसीनां च'<sup>२</sup> [८।३।६०] इति पत्वम् । कृद् उत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वम् । आसेरनुदात्तेत्वाह-

\* Acc. to असदोगादिगणिकार II P vi 3, we expect यस्साशानं here

<sup>1</sup> Cf. स यदीकंताभिसानुनीचरित्, यथाप्ये सुद्रा विश्वुनिद्रा व्युश्चरन्ति एवमेवा-यादात्मन सर्वे प्राणाः सर्वे लोका सर्वे देवाः सर्वाणि मृताणि व्युश्चरन्ति । B. U. II 1. 20, यथाप्ये ज्वलतः सर्वा दिव्यो विश्वुनिद्रा विप्रतिष्ठेरन्, एवमेवेतस्मादात्मन सर्वे प्राणा यथायतनं विप्रतिष्ठन्ते, प्राणेषु देवा दीव्येषु लोकाः । K. U. III 3, यथा सुदीपान् पावकाद् विश्वुनिद्राः सद्दस्य प्रभवन्ति सद्दपाः । तथाप्यरविविधाः सोमभावा, प्रजापते तद् भेदापियन्ति § Mundaka U. II. 1. 1

<sup>2</sup> In AV. S. rightly quotes the Vārttika की च मान .



सावंधातुकानुदात्तत्वे धातुस्वरः । 'तिङ्गि चोदात्तवति' [८।१।७१] इति गति-  
रनुदात्तः\* । तथा देवा अपि यस्य प्रशासनमुपासते । अपि च अमृतम्  
अमृतत्वम् । भावप्रधानो निर्देशः । यद्वा, अमृतं मरणं नास्वस्मिन्नित्यमृतं रुधा ।  
बहुनीदौ 'नधो जरमरमित्यमृताः' [६।२।११६] इत्युत्तरपदानुदात्तत्वम् । तदपि  
यस्य प्रजापतेः छाया छायेव वर्ति† भवति मृत्युः यमश्च प्राणापहारी छायेव भवति ।  
तस्मै कस्मै देवायेत्यादि समानं पूर्वेण । हविषा पुरोडाशात्मनेति 'तु विशेषः॥२॥

[इवटमाप्यम् । आत्मानं ददाति आत्मदाः उपासकानां सायुज्यप्रदः ।  
बलं सामर्थ्यं ददाति बलदाः । मुक्तिमुक्तिप्रद इत्यथः । विश्वे सर्वे मनुष्या  
यस्य प्रशिक्षं शासनम् उपासते । देवाः च यस्य प्रशिक्षमुपासते ।  
तदुक्तम्—

यस्य ज्ञेयावधि ज्ञानं शिक्षावधि च शासनम् ।

कार्यावधि च कर्तृत्वं स स्वयम्भूः पुनातु वः ॥

इति । किञ्च यस्य छाया आश्रयो ज्ञानपूर्वमुपासनम् अमृतं मुक्तिहेतुः ।  
यस्य अज्ञानमिति शेषः । मृत्युः संसारहेतुः । तदुक्तम्—

य एतद्विद्वुरमृतास्ते भवन्त्यथेतरे दुःखमेवापि यन्ति [श्वेताश्व° ३।१०] इति ॥]

आत्मदा, बलदा, etc —As has been already pointed out (pp 18 19)  
masculine आ stems like रक्ष, गोपा आत्मदा, बलदा, etc, became practi-  
cally obsolete in classical Sanskrit where we find आत्मद, बलद, etc

\* गतिरनुदात्तः—M B and Peterson Unlike विभक्ति the techni-  
cal term गति is generally used in the sense of गतिरुक्त शब्द and  
regarded as inacc Pāṇini himself says गतिरनन्तर ८ २ ४९ and  
Haradatta explains अनन्तर इति पुलिङ्गनिर्देशकतिशब्द त्रिकल्प, निपातनाद्यानु-  
गाधिकलोपः ।

† M and Peterson B drops it altogether The correct  
reading would appear from AVS to be वरि छायेवानुवर्ति would also  
be a very good reading. Bhatta Bhāskara has छायेव विधेया

† Because the Śrautasūtras prescribe it as an अनुवाक्य for the  
पुरोडाश of the यज्ञाप्य पय (p 334, f n 3)

यस्य—The two यस्य's are puzzling. The only possible explanation is that offered by the commentators, *उ०*, विधे (सर्वे प्राचिन) यस्य प्रथिमम् उपासते, देवा, [च] यस्य प्रथिमम् उपासते. Since विधे generally goes with देवा the second यस्य would appear to have been inserted for the sake of the metre. We have similar repetition of यस्य in 4c. Under v: 40 2 S says पुन सन्निधि पूरक. Similarly under v: 101 3 we find च इति पूरकः । द्वितीय चरव्ययैः ।

प्रथिमम्—प्रथिप् became obsolete in classical Skt though प्रायिष् has an unbroken record from RV to the modern Indian vernaculars. It was probably felt that with प्रयासन to serve all purposes प्रथिष् was unnecessary. Bhavabhuti goes so far as to use प्रयासहे in the *Ātm* in the sense of प्रायश्चित्त in the line इदं पुरुष्य पूर्वस्थो नमोवाकं प्रयासहे । *Uttaracanta* I 1

ह्यय—Both immortality and death are his shadows and not his substance he being in reality above and beyond both.

In the comm on AV S says यस्य अमृतत्वं करवाभावीपलचितम् अमृतत्वं ह्ययैव स्वाधीनं वर्धते । मृत्युं मरणं सर्वं जनसन्ध्यायि ह्ययैव यस्य वर्धते ।

## 3

य प्राणतो निमिषतो महि-

त्वैक इद्राजा जगतो बभूव ।

य ईशो अस्य द्विषद्वत्पदः

कश्चै देवाय हविषा विधेम ॥३॥

य | प्राणत | निमिषत\* महिष्वा ।

एक | इत् | राजा | जगत | बभूव ।

य | ईशो | अस्य | द्विषद\* | चतु ऽपद\* ।

कश्चै | देवाय | हविषा | विधेम ॥३॥

Who (*ydh*) by his greatness (*mahitta*) over that which breathes (*pranatah*) and that which winks (*nimishatah*) has become (*babhu'ra*) the sole king (*eka id raja*) of the world (*jagatah*) who is the lord of (*ydh itse*) of all this (*asya*) two footed (*dvispada*) and four footed (*chatuspada*) [creation].

यः हिरण्यगर्भः प्राणतः प्रश्वसतः\* । अन प्राणने । आदादिकः । 'शतुरनुम°'  
 [६।१।१७३] इति विभक्तेरुदात्तत्वम् । निमिषतः अक्षिपद्मचलनं कुर्वतः ।  
 अत्रापि पूर्ववद्विभक्तिरुदात्ता । जगतः जङ्गमस्य प्राणिजातस्य महित्वा महत्त्वेन ।  
 'सुपां सुलुक्°' [७।१।३९] इति तृतीयाया आकारः । माहात्म्येन एक इत् द्वितीय  
 एव सन् राजा बभूव ईश्वरो भवति । भवतेगंलि 'लिति' [६।१।१९३] इति  
 प्रत्ययात् पूर्वस्योदात्तत्वम् । अस्य परिदृश्यमानस्य द्विपदः पादद्वययुक्तस्य  
 मनुष्यादेः चतुष्पदः गवाश्वादेश्च यः प्रजापतिः ईशे ईष्टे । ईश ऐश्वर्ये [घा° २।१०]  
 आदादिकोऽनुदात्तेत् । 'छोपस्त आत्मनेपदेपु' [७।१।४१] इति तलोपः । अनुदा-  
 तेत्याह्लासार्वधातुकानुदात्तत्वे धातुस्वरः । अख । 'जडिदम्°' [६।१।१७१] इतीदमो  
 विभक्तिरुदात्ता । द्वौ पादौ यस्य स द्विपात् । 'संख्यासुपूर्वस्य' [५।४।१४०] इति  
 पादशब्दस्यान्त्यलोपः समासान्तः । असंज्ञायां 'पादः पत्' [६।४।१३०] इति  
 पद्मावः । 'द्विक्तिभ्यां पादत्' [६।२।१९७] इत्येकदेशविकृतस्यान्यत्वाद्दुत्तरपदान्तो-  
 दात्तत्वम् । स्वरवर्गमेपैव चतुष्पद इत्यत्रापि प्रक्रिया । 'बहुव्रीहौ प्रकृषा°'  
 [६।२।१] इति पूर्वपदप्रकृतिस्वरः । पूर्वपदं 'नः संत्यायाः' [फि° २।५]  
 इत्याद्युदात्तम् । 'इदुदुपधस्य चाप्रत्ययस्य' [८।३।४१] इति विसर्जनीयस्य पत्वम् ।  
 ईदृशो यः प्रजापतिस्तस्मै कस्म । इत्यादि सुबोधम् । हविषा हृदयाद्यात्मनेत्ययमस्य  
 विशेषः ॥३॥

प्राणतं निमिषत जगतः—In *Mundaka Upanisad* II. 2. 1 we  
 find एजत् प्राणनिमिषत् which is explained thus by Sankara : एजत् चलत्  
 पत्यादि, प्राणत् प्राणितेति प्राणायानादिमन्वनुष्यपत्यादि निमिषत् च यद्विमिषादिक्रियावत्

\* अस्त — Peterson But in AV also we find प्राणतः प्रश्वसतः  
 शमीष्ठासादिन्यापार कुर्वतः.

† In the Pāṇiniya and Durga Dhātupāṭhas the root is read  
 as एज प्राणने एज च [१।३।८ ६०] which is found in AVS Vopadeva  
 in his *Kaivalyapadma* reads एज चशु प्राणने Under RV. i 48. 10  
 S derives प्राणतम् from एज चिटाशम्.

महिला—Inst sing of महिन् This is the older form of the Inst sing of a stems, \*एन् was borrowed from the pronominal declension महिला also is found in the same sense in RV

ईमे—3 sg present of ईम to be master, alternative form ईटे The verbs ईय *rulc*, दुग् *milk*, विद् *find*, वी *be* frequently and चित् *observe* व् *speak* rarely, take ए instead of ऐ in the 3 sing pr midl [Atm] ईमे, दुग्ने, विदे, यवे, विते इवे V G S, p 143 bottom C/ इन्द्रो दिव इन्द्र ईमे प्रथिव्या x 89 10, व ईमे पयपति पयूनाम् AV ii 34 1, समुद्र ईमे सवताम् AV vi 86 2

ईमे चत्—AV reads योऽस्मिन्ने द्विपदो चतुष्पद where the metre indicates that the च though not written must have been pronounced द्विपद, चतुष्पद—Gen sing Note the difference of accentuation

In Babuvrihi compounds the first member, as a rule, retains its independent accent But the second member is accented when the first component is दि, वि द् or सु C/ य नो चत् द्विपदे श चतुष्पदे x 165 1, x 85 43 44 न नो अथय पुर्ववेभ्यस्तु x 165 3 द्विपद and चतुष्पद are enumerated in य न करवयते सु मन्वाय मेघे । इभ्यो नारिभ्य गवे ॥ 1 43 6 For the Genitive see p 44

4

यस्येमे हिमवन्तो महित्वा	यस्य   इमे   हिमवन्त   महित्वा ।
यस्य समुद्र रसया सहाहु ।	यस्य   समुद्रम्   रसया   सह   आहु ।
यस्येमा प्रदिशो यस्य बाहू	यस्य   इमा   प्रदिश   यस्य   बाहु इति
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥४॥	कस्मै   देवाय   हविषा   विधेम ॥४॥

Whose (yasya) are these snowy mountains (imc himd antah) through his greatness (mahitva) whose (yasya) they say (ahu), is the ocean (samudram) with the Rasa (Rasaya saka) whose (yasya) are these quarters of space (ima h pradisah), whose are these arms (yasya bahu)

हिमानि अस्मिन् सन्तीति हिमवान् । तेन बहुवचनान्तेन सर्वे पर्वता  
 \*उपलक्ष्यन्ते, यथा छत्रिणो गच्छन्तीति । हिमवन्तः हिमवदुपलक्षिता इमे दृश्य-  
 मानाः सर्वे पर्वता यस्य प्रजापतेः महित्वा महत्त्वं<sup>1</sup> माहात्म्यमैश्वर्यमिति आहुः  
 तेन सृष्ट्यात्तद्रूपेणावस्थानाद्वा । तथा रसया । रसो जलं तद्वती रसा नदी ।  
 अशंकादिवाद्वाच् [५।२।१२७] । जातावेकवचनम् । रसाभिर्नदीभिः सह  
 समुद्रम् । पूर्ववदेकवचनम् । सर्वान् समुद्रान् यस्य महामात्म्यमिति आहुः  
 कथयन्ति सृष्ट्यभिज्ञाः । यस्य च इमाः प्रदिशः आग्नेत्याद्याः। कोणदिश

\* लक्ष्यन्ते—Bom.

<sup>1</sup> यस्य प्रजापतेर्देवस्य महित्वा महित्वा...हिमवत्पर्वतोपलक्षिता महानिरयः सज्जाताः ।  
 AVS.

† The correct reading would appear to be माहाभाग्यम् Cf. Nir.  
 vii. 23 महित्वं माहाभाग्यम्, माहाभाग्याद् देवताया एक आत्मा बहुधा ज्ञायते vii. 4 ;  
 तासां माहाभाग्यादेर्कैकस्या अपि बहुनि नामधेयानि भवन्ति vii. 5

‡ प्रारम्भाः आग्नेत्याद्याः कोणदिशः ईदित्त्याः, प्रारम्भा आग्नेत्याद्याः कोणदिश  
 ईदित्त्याः and प्रारम्भा आग्नेत्याद्याः कोणदिशे ईदित्त्याः MSS. Peterson accepts  
 the first reading, vii. 4, प्रारम्भा आग्नेत्याद्याः कोणदिश ईदित्त्याः and explains :  
 "A common explanation of the word विदिश् is दिशोर्भेजे... In प्रारम्भाः  
 S. is giving a similar etym. ex. of the syn. प्रदिश्. The inter-  
 mediate points have that name because they are the beginnings  
 of the principal points". This is hardly satisfactory. If S.  
 had offered an etymological explanation we should have expected  
 him to use प्रारम्भाः or प्रारम्भः (or its synonym प्रथमभूताः) for प्रारम्भाः for  
 the Vārttika प्रादिशो चागुणस्य चाप्यो वा चोत्तरपदकोपः would hardly apply  
 in the case of प्रारम्भाः. Max Müller emends प्राप्पारम्भाः आग्नेत्याद्याः कोणदिश  
 ईदित्त्याणा वा which is also unsatisfactory. In the first place प्राप्पारम्भाः  
 is hardly a happy expression. Secondly it is absurd to use  
 ईदित्त्याणाः after आग्नेत्याद्याः, we should expect ईदित्त्याणाः. In the  
 Devikavaca we find, no doubt, प्रादिश रश्मि मानीन्द्रो आग्नेयान्प्रदिशता ।  
 ...ईदित्त्याणां एतद्वारिषो वा but in आग्ने literature everything is possible.  
 Thirdly वा at the end is meaningless. The same objections apply  
 to the Bombay emendation ... ईदित्त्याणा वा. And the Calcutta  
 correction प्राप्पारम्भा आग्नेत्याद्याः कोणदिश ईदित्त्याणा वा only avoids the third

ईशितव्या । वया बाह्व । वचनव्यस्यय । बाह्वो मुजा । भुजवत्  
 प्राधान्ययुक्ता प्रदिशश्च मान्याया यस्य स्वभूता ॥३॥

यस्य विन्ने समुद्रे यस्य रसाभिदाह । रसाय प्रदिशो यस्य बाह्व AV 17 2 5

हिमवन् — It is remarkable that this word is already used as a noun in the only passage in which it occurs in RV. When people first came in sight of the snowy mountain ranges they must have called them हिमवन् पर्वता a relic of which is preserved in AV vii 1 11 even as the elephant was at first called हसो वृम (the wild animal with the hand) and the buffalo मदिस्वन् (the big wild animal). When however they grew fairly familiar with the Himalayas हिमवन् alone was found sufficient to express the idea of हिमवन् पर्वता even as हसिन् and मदिस्वन् came to be used for the elephant and the buffalo respectively.

रसया—'Ras' is found in three passages of the Rigveda (i 112 12, v 53 9 x 75 6) clearly as the name of a real

difficulty, the first two objections stated above are fatal to the reading also. Under AV i 30 4 S says 'प्रदिश' प्रधानभूता प्राच्याया दिश 'विभक्ता' ईशितव्यत्वेन विभज्य स्यात्. This clearly shows that in our passage ईशितव्या is quite all right. प्रा in प्राश्वा appears to point to प्राच्याया—the word usually used by Sayana in this connexion (Haradatta also says in his *Āśvalayana Gṛhya sūtra vyākhyā*, TSS ed p 130 प्रदिश प्रदृग्मन्ने सर्वैरपीति प्रदिश प्राच्याया रसाभिप्रेयन्ते. On p 142 also प्रदिश is explained as प्राच्याया). As प्राच्याया चार्धेय्याया कोषदिश is meaningless and as there is no reason why the intermediate quarters should be preferred here to the principal quarters unless प्रदिश is taken in two different senses in the two clauses दिश or महादिश appears to have been dropped after प्राच्याया and a च after चार्धेय्याया (प्राच्याया दिश चार्धेय्यायाश्च कोषदिश ईशितव्या Cf दिश प्राच्याया चार्धेय्यायाश्च—Sankarananda on Svet U iii 16). S's explanation however appears to point to the fact that he does take प्रदिश twice in two different senses so प्राच्याया appears to have been misplaced in MSS and should be read after the second प्रदिश (भुजवत् प्राधान्ययुक्ता प्रदिशश्च प्राच्याया यस्य स्वभूता)

हिमानि अस्मिन् सन्तीति हिमवान् । तेन बहुवचनान्तेन सर्वे पर्वता  
 \*उपलक्ष्यन्ते, यथा छत्रिणो गच्छन्तीति । हिमवन्तः हिमवदुपलक्षिता इमे दृश्य-  
 मानाः सर्वे पर्वता यस्य प्रजापतेः महित्वा महत्त्वं<sup>1</sup> माहात्म्यमैश्वर्यमिति आहुः,  
 तेन सृष्ट्यात्तद्रूपेणावस्थानाद्वा । तथा रसया । रसो जलं तद्वती रसा नदी ।  
 अशंभादिवाद्घ् [पा२।१२७] । जातावेकवचनम् । रसाभिर्नदीभिः सह  
 समुद्रम् । पूर्ववदेकवचनम् । सर्वान् समुद्रान् यस्य †महाभाग्यमिति आहुः,  
 कथयन्ति सृष्ट्यभिज्ञाः । यस्य च इमाः प्रदिशः आग्नेय्याद्याः‡ कोणदिशः

\* लक्ष्यन्ते—Born

<sup>1</sup> यस्य प्रजापतेर्देवस्य महित्वा महित्वा हिमवत्पर्वतोपलक्षिता महागिरय मन्नाता ।

AVS

† The correct reading would appear to be माहाभाग्यम् Cf Nir

vii 23 महित्वा माहाभाग्यम्, माहाभाग्याद् देवताया एक प्राक्ता बहुधा कृत्यते vii 4, तासां माहाभाग्यादेकैकस्या अपि बहुनि नामधेयानि भवन्ति vii 5

‡ प्रारम्भा प्राप्तेय्याया कोणदिग् ईशित्या, प्रारम्भा प्राप्तेय्याया कोणदिग् ईशित्या and प्रारम्भा प्राप्तेय्याया कोणदिग् ईशित्या MSS Peterson accepts the first reading, viz, प्रारम्भा प्राप्तेय्याया कोणदिग् ईशित्या and explains "A common explanation of the word विदिग् is दिग्गोत्रे In प्रारम्भा S is giving a similar etym ex of the syn प्रदिग् The intermediate points have that name because they are the beginnings of the principal points" This is hardly satisfactory If S had offered an etymological explanation we should have expected him to use प्रयता or प्रवृत्ता (or its synonym प्रधानभूता) for प्रारम्भा for the Varittika प्रादिभ्यो धातुस्य वाच्यो वा चीत्तरपदलोप would hardly apply in the case of प्रारम्भा Max Müller emends प्राप्तेय्याया कोणदिग् ईशित्या वा which is also unsatisfactory In the first place प्राप्तेय्याया is hardly a happy expression Secondly it is absurd to use ईशित्या after प्राप्तेय्याया, we should expect ईशित्या In the Devikavaca we find, no doubt, प्राप्तेय्याया नामेश्वरी प्राप्तेय्यायादिदेवता । ईशित्या इत्यन्तरिचो ॥ but in प्राप्तेय्याया literature everything is possible Thirdly वा at the end is meaningless The same objections apply to the Bombay emendation. ईशित्या वा. And the Calcutta correction प्राप्तेय्याया कोणदिग् ईशित्याया वा only avoids the third

ईशितव्याः । तथा वाह । वचनव्यत्ययः । बाहवो भुजाः । भुजवत्  
प्राधान्ययुक्ता प्रदिशश्च प्राच्याद्या यस्य स्वभूता ॥१॥

यस्य विभे समुद्रे यस्य रथामिदाह । इमाश्च प्रदिशो यस्य वाह AV 14 2 5

हिमवन् —It is remarkable that this word is already used as a noun in the only passage in which it occurs in RV. When people first came in sight of the snowy mountain ranges they must have called them हिमवन् पर्वता a relic of which is preserved in AV xii 1 11, even as the elephant was at first called इक्षी ह्य (the wild animal with the hand) and the buffalo महिष स्य (the big wild animal). When, however, they grew fairly familiar with the Himalayas हिमवन् alone was found sufficient to express the idea of हिमवन् पर्वता even as इक्षिन् and महिष came to be used for the elephant and the buffalo respectively.

रथया—“Ras : is found in three passages of the Rigveda (i 112 12, v 53 9, x 75 6) clearly as the name of a real

difficulty, the first two objections stated above are fatal to this reading also. Under AV : 30 4 S says ‘प्रदिश’ प्रधानभूता प्राच्याद्या दिग् ‘विभक्ता’ ईशितव्यत्वेन विभज्य स्थिता. This clearly shows that in our passage ईशितव्या is quite all right. प्रा in प्राश्ना appears to point to प्राच्याद्या—the word usually used by Sayana in this connexion (Haradatta also says in his *Āśvalayana Grhya sūtra vyākhyā*, TSS ed p 180 प्रदिग् प्रहृष्टत्वे सर्वेष्वेति प्रदिग् प्राच्याद्या इहाभि प्रेषत्ते. On p 142 also प्रदिग् is explained as प्राच्याद्या). As प्राच्याद्या आप्रेष्याद्या कोषदिग् is meaningless and as there is no reason why the intermediate quarters should be preferred here to the principal quarters unless प्रदिग् is taken in two different senses in the two clauses दिग् or महादिग् appears to have been dropped after प्राच्याद्या and a च after आप्रेष्याद्या (प्राच्याद्या दिग् आप्रेष्याद्याश्च कोषदिग् ईशितव्या. Cf दिग् प्राच्याद्या आप्रेष्याद्याश्च—Sankarananda on Svet U 11 16). S’s explanation, however, appears to point to the fact that he does take प्रदिग् twice in two different senses so प्राच्याद्या appears to have been misplaced in MSS and should be read after the second प्रदिग् (भुजवत् प्राधान्ययुक्ता प्रदिग्श्च प्राच्याद्या यस्य स्वभूता)



stream in the extreme north west of the Vedic territory Elsewhere it is the name of a mythic stream at the ends of the earth, which as well as the atmosphere it encompasses It is reasonable to assume that as in the case of the Sarasvatī the literal is the older sense and to see in the river a genuine stream, perhaps originally the Araxes or Jaxartes because the Vendidad mentions the Ramba the Avestan form of Raca But the word seems originally to allude merely to the sap<sup>r</sup> or flavour of the waters and so could be applied to every river like Sarasvatī *Vedic Index* II 209 रसति शब्दादिति इति वा रसा<sup>r</sup> पचाद्यध । रसा नदी भवति रसति शब्दकर्मण इति यास्क [नि<sup>o</sup> १११२५] In the later language रसा means the earth and रसात् the nether region

प्रदिश —lit pointing (दिश) out (प्र) hence indication direction, then direction in the sense of quarter of space In the sense of an intermediate quarter of space it is first used in AV S appears to take the word first in the sense of intermediate quarters and then in the sense of the principal quarters of space This is unnecessary Treat one यस्य as पूरण पूर्वोक्ता पञ्चम भाषा —Uvata and Mahādhara इमा ह्यग्निमाना प्रदिश प्राच्यादिदिशो यस्य चोक्ता TSS प्रधानमूलाद्यतसो दिश AVS पञ्चमकाका प्रदिश प्राच्याद्याद्यतसो मध्य वेति सहादिश AVS III 20 9

यस्मेत प्रदिशो यस्य वाङ्—As has already been pointed out one of the two यस्य is superfluous It is just possible that the poet was thinking of the stanza यन्वाद्यत् प्रदिशि यस्य वायो यस्य यामा यस्य विचे रसात् II 12 7 in his subconscious mind and thus put in several यस्य s in this stanza also In AV the corresponding line reads यसाय प्रदिशो यस्य वाङ् (iv 2 5) In the Mahābhārata also we find वाङ्कोऽप्ये दिश सदां कुर्विषाणि सहापते So we may regard one यस्य as पूरण (यसमा इति पूरण S under vii 18 23) Uvata and Mahādhara explain यस्य वाङ् मुञ्जी प्रगट्ठणानिति श्लेषः सदां जगद् यस्य प्रजापतेर्वैभृतिरव्यय । Under TS iv 1 8 4 S says यद्य प्रजापतेर्वाङ् यसांयसांकिनि श्लेषः ।

वाङ्—3 11 perfect of *uk* to say The only forms of the root found in RV are वाङ् (Av *oḍā* spoke) and वाङ् The Brāhmanas show two additional forms वाङ् and वाङ् Hence

Sanskrit grammarians do not regard it as a separate root but merely as a substitute for वृ. See p 174.

## 5

येन द्यौरुग्रा पृथिवी च दृढहा

येन स्वः स्तभितं येन नाकः ।

यो अन्तरिक्षे रजसो विमानः

कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥५॥

येन | द्यौः | उग्रा | पृथिवी | च | दृढहा |

येन | स्वः | रिति स्वः | स्तभितम् | येन | नाकः |

यः | अन्तरिक्षे | रजसः | विमानः |

कस्मै | देवाय | हविषा | विधेम ॥५॥

By whom (*yena*) the heaven (*dyauh*) is mighty (*ugra*) and the earth is firm (*prthivi ca drha*) by whom (*yena*) has been propped (*stabhitam*) the light realm (*svah*), by whom (*yena*) the firmament (*na'kah*) who (*yah*) in the atmosphere (*antarikse*) is the measurer (*uma'nah*), of the aerial space (*vajasah*)

येन प्रजापतिना द्यौः अन्तरिक्षम् उग्रा उद्गूर्णं विशेषाद्गहनरूपं वा कृतम्\* पृथिवी भूमिः च दृढहा' येन स्थिरीकृता । स्वः स्वर्गश्च येन स्तभितम् स्वर्ग कृतम् । यथाधो न पतति तथा पर्यवस्थापितमित्यर्थः । 'प्रसिद्धस्तभितस्तभित' [७२।३४] इति निपात्यते । तथा नाकः आदित्यश्च येन अन्तरिक्षे स्तभित । यः चान्तरिक्षे रजसः<sup>२</sup> उदकस्य विमानः निर्माता तस्मै कस्मै इत्यादि गतम् ॥५॥

\* उद्गूर्णे विशेषाद्गहनरूपं वा—M उद्गूर्णविशेषाद्गहनरूपं वा Bom Peterson Taking everything into consideration the correct reading would appear to be उद्गूर्णं विहितं (cf सञ्चं कृतम् a little later on) गहनरूपं वा कृता or उद्गूर्णं विशेषाद्गहनरूपं वा कृतम् (S sometimes makes the predicative adj agree with the synonym)

† सर्वप्राणिधारण इष्टिदृश्यम् चतुर्निपादनञ्चेति भूतेर्दाञ्चम् । Mah

‡ येन would seem to show that some participle like कृता must have been dropped after वा in the first line. Or येन itself may have been inserted by some careless scribe

२ रजसः चान्तरिक्षस्य विमानः विशेषेण माता परिच्छेता । नाइ मानि । क्वच्युटी बहुलम् [१३।११२] इति कर्त्तरि क्युट् । लिट्स्वरः । Mah.

RV often speaks of the fixing fast of both heaven and earth hence European commentators are generally inclined to construe the first line thus येन उवा यौ इच्छा [कृता], पृथिवी च इच्छा कृता TS iv 1 8 6 reads इच्छे which lends support to this construction \* It has also been suggested that उवा may be regarded as an old Instr sing like महिवा and the sentence construed thus येन उवा (: c, एनेण) यौ पृथिवी च इच्छा [कृता] Under TS S explains उवा thus पुच्छरहिते प्राणिभिर्दृष्ट्या Still others suggest the following construction of the first hemistich येन उवा (fem) यौ [कृमिता] येन इच्छा पृथिवी [कृमिता] येन च कृमिताम्, येन नाक कृमिता AV iv 2 4 reads यस्य योर्वी पृथिवी च मही यस्य च उर्वरिचम् । अस्मासी ह्ये विसते महिवा कथं दीवय which also is in favour of construing उवा with यौ 'The change from उवा to उर्वी is a sign of the increasingly unpleasant connotation of उव ' *Variants III* 295

स—was on the way to becoming an indeclinable in RV where, only the genitive sing *surah* is different from the bare stem *svar* which is used as the nom, acc, gen and loc It may mean the sun here Max Müller translates it as 'ether' For the form in the Pada text see pp 129 130 TS reads सुव and S explains सुव स्वर्गसुख येन प्रजापतिना कृमिता पुच्छकृतम् अदृष्ट्यापितम्, नाको द उरहितो मीषो येन प्रजापतिना प्राणिवु कृमिता ।

रजस—atmosphere air, region of clouds vapour, and gloom, clearly distinguished from heaven (यौ) as the ethereal spaces of heaven (रोचना दिव or स) "where light dwelleth" Lanman

दिमान—is formed with the agent suffix ल्युट and means 'measurer' Cf 11 12 2 यो चक्ररिचं विमदे हरीय and 1 154 1 अ पादिशानि विमदे रजसि In x 95 17 Urvasi is described as रजसो

\* "When two or more nouns are used in correlation, we occasionally find adjectives variously put in the singular, then agreeing formally, with only one (as a rule the nearest) of the series, or in the dual or plural, agreeing with the whole group the same kind of variation has been noted in verb forms" *Variants III*, 5 113

विमानम्, hence the suffix is ल्युट् and not ल्यु as in the case of साधन  
 In x 130 5 we find द्विवी रजसो रजसो विमान In vii 87 6 Varuna  
 is described as रजसो विमान AV has यदन्तरिक्षं रजसो विमानम् what  
 atmosphere measures out space'

6

य क्रन्दसी अवसा तस्तभाने

अभ्यैचिता मनसा रजमाने ।

यत्राधि सूर उदितो विभाति

कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥६॥

यम् क्रन्दसी इति | अवसा | तस्तभाने इति |

अभिः | एक्षेताम् | मनसा | रजमाने इति |

यत् | अधि | सूर | उदित | विभाति |

कस्मै | देवाय | हविषा | विधेम ॥६॥

He to whom (yam) heaven and earth (krandasi) propped up  
 (astabhan) with his aid (avasa) looked up (abhyaksetam)  
 trembling in their mind (manasa rjamanan) over whom (yatra  
 adh:) the risen (uditah) sun (su'rah) shines forth (vibhati)

क्रन्दितवान् रोदितवाननयो प्रजापतिरिति क्रन्दसी चावापृथिव्यौ । श्रूयते  
 हि—'यदरोदीत्तदनयो रोदस्वम्' [ते° वा° २२।१।५]<sup>१</sup> इति । ते अवसा रक्षणेन

\* अभि ought to have been unaccented

<sup>१</sup> 'तथा इदम् आप सलिलमासीत् । सोऽरोदीत् प्रजापति । स कथा अभि ।  
 यदसा अप्रतिष्ठाया इति । यदस्त्रणपयत सा पृथिव्यभवत् । यदस्त्रण तदन्तरिक्षमभवत् ।  
 यदूर्ध्वमुददष्ट सा धीरभवत् । यदरोदीत् तदनयो रोदस्वम् । व्याख्यातमिदं साऽऽवाचापेण  
 —तदिदं परमात्मना सृष्टं जगत् समुद्ररूपेण सलिलमासीत् । तच्छिन्नु सलिलं पृथिवीमित्यथ  
 वारयितुमाप इत्युक्तम् । केवलं जलमेवासीदित्यर्थः । तदिदं निरन्तरं जलं दृष्ट्वा स प्रजापति  
 ररोदीत् । रुदतस्तस्यायमभिप्रायः । यदस्त्रम् अप्रतिष्ठाया अप्रस्थातुम् अथोग्याया अप्रियमानाया  
 असा पृथिव्या सकामात् किनापि प्राथिजातं सृष्टुं न शकामि तर्हि तादृशं सोऽर्हं 'कथा अभि  
 किमर्थं सृष्टुं पादितोऽसीति । रुदतस्तस्य यद्वदन्तलादिकं समुद्ररूपास्त्रसु पतितं तद्वं चनोभूत्  
 पृथिव्यभवत् । तस्या पृथिव्या सपयशावचभाव वारयितुं विविधे भाजेन कृतवान् । तस्य सृष्ट  
 स्थानमन्तरिक्षमभूत् । ततो रुदन्मूढे ऋषयः यत् स्थानमवष्ट सा धीरभवत् । यथात् प्रजा  
 पतिररोदीत् तेन च रोदनेन चावापृथिव्याऽऽत्पन्नौ तथात् रोदं मन्वदाप्यत् तयो रुम्पन्नम् ।

हेतुना लोकस्य रक्षणार्थं तस्तभानि प्रजापतिना सृष्टे लब्धस्यैवे सत्यौ यम् प्रजापतिं  
 मनसा बुद्ध्या अभ्येक्षताम् आवयोर्महत्त्वमनेनेत्यभ्यपश्यताम्\* । ईक्ष दर्शने  
 [धातुं १।६०२] । लडप्रडादित्वादाद्युदात्तत्वम् † । कीदृशौ चावापृथिव्यौ †  
 रजमानि राजमाने दीप्यमाने । आकारस्य व्यत्ययेनैत्वम् । अद्भुपदेशाह-  
 सार्वधातुकानुदात्तत्वे धातुस्वरः । यद्वा छिटः कानच् । 'फणाञ्च सप्तानाम्'  
 [६।४।१२५] इत्येत्वाभ्यासलोपौ । 'ह्रन्दस्युभयथा' [३।४।११७] इति सार्वधातु-  
 क्त्वाच्छप् । 'अभ्यस्तानामादिः' [६।१।१८५] इत्याद्युदात्तत्वम् । यत्र अधि यस्मि-  
 न्नाधात्सभूते प्रजापतौ सूरः सूर्य उदितः उदयं प्राप्तः सन् विभाति प्रकाशते ।  
 उ(पूर्वादेते) कर्मणि निष्ठा । 'गतिरनन्तरः' [६।२।४५] इति गतेः प्रकृतिस्वरत्वम् ।  
 तस्मै कस्मै इत्यादि समानम् ‡ ॥६॥

[उवटभाष्यम् । यं क्रन्दसी यं पुरुषं क्रन्दसी चावापृथिव्यौ अवसा अत्रेन  
 हदिलक्षणेन वृष्टिधारणाद्युपकारजनितेन । तस्तभानि संस्तभ्यन्त्यौ सर्वप्राणि-  
 जातम् । अभ्येक्षता मनसा साध्वेतत् कृतमनेनेति । रजमानि कल्पमाने ।

[क्रन्दसी क्रन्दन्ति क्रोशन्ति अनयोराधिता जना इति क्रन्दसी चावापृथिव्यौ ।  
 क्रदि क्रदि आह्वाने रोदने च इति धातुः । अधिकरणे असुप्रत्ययः । AVS

ते च चावापृथिव्यौ अवसा रक्षणेन निमित्तेन यं प्रजापतिं मनसा अभ्येक्षताम्  
 अभित ईक्षणं कृतवत्यौ, अयमावो रक्षतु इत्याशासनं कृतवत्यावित्यर्थः । तस्तभाने  
 देवानां मनुष्याणां चावस्थानाय स्तम्भिते । TSS ]

क्रन्दसी—Several European commentators point out that though  
 रोदसी means 'heaven and earth', क्रन्दसी means 'two battling  
 armies' and that the use of क्रन्दसी in the sense of रोदसी is due  
 to the influence of ॥ 12. 8 where the word occurs as also to  
 the facts that रोदसी is often used with forms of the root क्म् and

\* 'अपश्यताम्—All But as the root is Parasmaipada the ५  
 is clearly due to the carelessness of scribes who were influenced  
 by the ५ in अभ्येक्षताम्

† चापुडान—Bombay, but see below "

‡ पुषानम्—Dorn

रिज is often used in connexion with heaven and earth. They would translate: He to whom the two battle arrays placed in position look up to for aid with mind filled with trepidation. The corresponding passage in AV contains रोदसी and it is difficult to understand why western scholars should object to the explanation of the word offered by Indian commentators.

For the प्रत्यय s cf. =म शर्वी इव क्वः ५ 106 3

श्वसा—*with his aid or for his aid*

तप्तमाने—*perf part Ātm of स्मृ to prop, fixed fast* श्वसयस्त्वभान

AV स्म and स्मृ are absolutely equivalent rime roots. RV shows स्मृ while AV prefers स्म. Variants II § 137

रेजमाने—*pres part Ātm of रेज 'to move to and fro to shake*. See p 159 कल्पमाने—Uvaṣa राजमाने—S, Mah

The simple meaning of *ab* is: Heaven and earth look on him with gratitude, as he has made them fast and they think of their previous unstable state with a shudder (*Geldner*)

यद्—*in Prajapati—S in heaven and earth—Mah on the battle arrays—European scholars*. Note that यद् is not analysed in the Pada text. See under पुरुवा ५ 125 4 p 374

उदितो विभाति—उदितो वेति TS यन्मिदं विवृतं सूर एति MS यद् यो सूरौ विवृतो महित्वा AV

7

आपो॑ ह॒ यद्बृ॒हती॑ वि॒श्वमा॒य

ग्भ॑र्म॒ दधाना॑ जनयन्ती॒रग्नि॑म् ।

ततो॑ दे॒वाना॑ समवर्त॒तासुरे॑क

कस्मै॑ दे॒वाय॑ ह॒विषा॑ विधेम ॥७॥

आपो॑ | ह॒ | यत् | बृ॒हती॑ | विश्व॑म् । आयन्

ग्भ॑र्म॒ दधाना॑ | जनय॑न्ती | अग्नि॑म् ।

ततो॑ | दे॒वाना॑म् । सम॑ | अव॒र्तता॑ असु॒ पुक्

कस्मै॑ | दे॒वाय॑ | ह॒विषा॑ | विधेम॑ ॥७॥

When (*jat*) the great waters (*br̥hātīh uphīa*) pervaded the universe (*uśtam ayan*) containing an embryo (*garbhā dādhanāh*) and generating fire (*agnim janayantī*) thence (*ītal*)

arose (*sām avartata*) the one spirit (*ékaḥ ásuh*) of the gods (*devānām*), ...

सृष्टीः बृहत्यो महत्यः । जसि 'वा छन्दसि' [६।१।१०६] इति पूर्वसवर्णदीर्घः । "बृहन्महतोरुपसंख्यानम्" [६।१।१०३।१] इति ङीप उदात्तत्वम् । अग्निम् उपलक्षणमेतत् । अग्न्युपलक्षितं सर्वं विद्यदादिभूतजातं जनयन्तीः जनयन्त्यः । तदर्थं गर्भम् हिरण्यगण्डस्य गर्भभूतं प्रजापतिं दधानाः धारयन्त्यः आपः ह आप एव विश्वम् आयन् सर्वं जगद्गन्तुवन् । यत् यस्मात् ततः तस्माद्धेतोः देवानाम् देवादीनां सर्वेषां प्राणिनाम् असुः प्राणाभूत एकः प्रजापतिः समवर्तत समजायत । यद्वा, यत् यं गर्भं दधानाः आपः विश्वात्मनावस्थितास्ततो गर्भभूतात् प्रजापतेर्देवादीनां प्राणात्मको वायुरजायत । अथवा यत् । लिङ्गवचनयोर्व्यत्ययः । उक्तलक्षणा या आपो विश्वमावृत्य स्थिताः ततः ताम्योऽद्भ्यः सकाशात् एकः अद्वितीयः असुः प्राणात्मकः प्रजापतिः समवर्तत निश्चक्रान् । तस्मै कस्मै इत्यादि गतम् ॥१॥

उपलभ्यम् । 'आपो ह वा इदमग्रे सलिलमेवास' [शं मा° १।१।६।१] इत्येतद्ग्राहणं निदानभूतमनयोः कण्ठिकयोः । आपः । पुराकरूपद्योतको ह इति निपातः । यत् सृष्टीः महत्यः विश्वं सर्वम् आत्मत्वेन आयन् प्रायुः । गर्भं हिरण्यगण्डक्षणं दधानाः । जनयन्तीः जनयिष्यन्त्यः । अग्निम् अग्निरूपं हिरण्यगण्डम् । हिरण्यगण्डवचनो वा अग्निशब्दः । ततः गर्भो संवत्सरोपितात् । देवानां मध्ये समवर्तत समभवत् असुः प्राणात्मकः एकः देवानाम् । स हि लिङ्गधारीतो य इत्यभूतो हिरण्यगण्डः ।

तैत्तिरीयभाष्यम् । यद् यस्य प्रजापतेरनुग्रहात् महतीः महत्य आपः विश्वम् भायन् विश्वाकारं प्राप्ताः । अत एव स्मर्यते—

अथ एव सप्तजांती तामु धीर्यमवाच्यन्

तदण्डमभवदेमम् [मनु° १।१२]

\* तद्धेतोः—Dom.

† यत्...समजायत—occurs in only one MS. of M.

इति । कीदृश्य आपः ? दक्षम् अग्निवयने कुशलं यजमानं दधाना धारयन्त्य-  
उत्पादयन्त्यः । तथा चेतव्यमग्नि जनयन्तीरुत्पादयन्त्यः । ततस्त्रासात् प्रजापतेः  
देवानां सर्वयाम् असु जीवनहेतुः प्राग एको निरवर्तत निष्पन्नः ।

In the AV version this is the first stanza. Here also it is connected with the beginning of the hymn, गर्भे in this stanza standing for हिरण्यगर्भे in st 1. "The waters here referred to are to be understood as the waters in the beginning of the creation, where, as we read (RV x 129 3) 'everything was like a sea without a light' or as the *Satapatha Brahmana* says, 'everything was water and sea' These waters held the germ (RV x 82 5 b), and produced the golden light the sun (RV x 72 7) whence arose the life of all the gods, viz, Prajapati."

इहती—nom pl, class इहय Some construe इहती आपो इ यत् विद्य गर्भे दधाना (carrying the All as the embryo), अपि जनयन्ती आयन्, तत etc

जनयन्ती—class जनयन्त्य Cf जननी in 61 4 The root जन् is transitive in the Vedas and means to generate

अग्निम्—Agni is mentioned here as being the first of the gods and their chief representative In 1 70 3 (गर्भो यो अपाम्), in 1 18 (अपो गर्भम्), etc, Agni is described as the embryo of the waters Agni is the central figure in all sacrifices Hence Agni means sacrifice by लक्षणा

तत—from the waters, cf x 125 7 ततो वि तिष्ठे भुवनात् विद्या

आयन्—3 pl imperfect of इ to go 'आपो अपि विश्वायन् AV "Instances like this tend to confirm the use of आय् as a verb of motion' *Variants*, II 253

असु—life breath Av *ahu* In A1 *ahūm marāncō\** means life destroying In x 168 4 असु is praised as आसा दिवासा the life breath of the gods From AV downwards the word came

\* It is interesting to note that this ईरेद्यो became नीचदान in Beng and मचइय in Gujrati by metathesis, though the regular form म'रदान is preserved in Hindi



to be used in the pl. in the sense of the प्राणवायु even as प्राण is used in the plural in the sense of पञ्चरश्मि प्राण (see ब्रह्मसूत्र ii. 4. 12) in later literature.

## 8

यच्चिदापो महिना पर्यपश्य-  
हृत्तं दधाना जनयन्तीर्यज्ञम् ।  
यो देवेष्वधि देव एक आसीत्  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥८॥

यः चित् आपः महिना परिऽअपश्यत् ।  
दक्षम् दधानाः जनयन्तीः यज्ञम् ।  
यः देवेषु अधि देवः एकः आसीत् ।  
कस्मै देवाय हविषा विधेम ॥८॥

Even he who (*yah cit*) by his greatness (*mahinā'*) beheld the waters (*āpah paryapaśyat*) which bestowed power (*dāksam dādāhānāh*) and generated the sacrifice (*yajñām janāyantīh*), he who (*ydh*) was (*āsīt*) the one god (*ēkah devāh*) 'above the gods (*devēsu adh*)' .

यज्ञम् यज्ञोपलक्षितं विकारजातं जनयन्तीः उत्पादयन्तीस्तदर्थं दक्षम् प्रपञ्चात्मना वर्धिष्युं प्रजापतिमात्मनि दधानाः धारयिषीः । दधातेर्हेतौ शानच् । 'अभ्यस्तानामादिः' [६।१।१८९] इत्याद्युदात्तत्वम् । इंदरीः आपः । व्यत्ययेन प्रथमा । आपः प्रलयकालीनाः । महिना महिम्ना । छान्दसो मलोपः । स्वमाहात्म्येन यः च प्रजापतिः पर्यपश्यत् परितो दृष्टवान् । यः च देवेषु अधि देवेषु मध्ये देवः तेषामपीश्वरः सन् एकः अद्वितीय आसीत् भवति । अस्तेदछान्दसो हृत् । 'अस्तिसिचोऽष्टके' [७।३।१६] इतीदारमः । तस्मै कस्मा इत्यादि गतम् ॥८॥

1 यज्ञं 'एष्टियज्ञम् Uvaja. पञ्चमभ्येन यज्ञकर्तृ प्रजा उच्यते । Mah. . .  
2 S. apparently paraphrases चित् by च.

The first half of this stanza is practically the same as that of the previous stanza दधन् stands for गर्भन् and यजन् for अग्निम् TA 1 13 8 reads ह्यधन् for अग्निम्

महिना—In the older language are found several instrumental singulars of *man* stems in which *ma* becomes *ma* (e.g., *draghima* x 79 4) or *na* (e.g., *mahina*, *varinā* and *prathina* with extent, *bhuna* with greatness and *prena* with love) महिना<sup>1</sup> is due either to the dissimilatory elision of the *m* after the initial *m* (Wackernagel, A G III, 268 9) or is a blend of *mahina* and *mahimnā* for metrical and stylistic conveniences (Bloomfield, JAOS XVI clvi n) 'The AV whose diction is less hieratic and in closer contact with popular speech, whose metres are far less trammelled, reads at iv 30 8 (var of RV x 125 8) *eta'vati mahimna' sam babhuva*'' The only occurrence of the metrically bad *mahimnā* after the caesura is in वैश्वानरा महिना विव्रजते RV 1 50 7<sup>2</sup>

<sup>1</sup> वरिणा, महिना, etc., expressing as they do similar ideas are obviously formed after the analogy of महिना

<sup>2</sup> 'महिना occurs 35 times in RV All the occurrences are restricted to two metrical types First in octosyllabic padas the word occupies the fourth, fifth and sixth syllables Secondly the word follows immediately upon the caesura of a tristubh jagati pāda, no matter whether the caesura is after the fourth or fifth syllable Both positions are metrically speaking, critical The second half of octosyllabic pādas, is regularly iambic the caesura in tristubh jagati padas, is regularly followed by an anapaest (— — —) It is evident at once that the regular instrumental *mahimna'*, a bacchius (— — —), could not, without violating the two general metrical laws, stand in these positions, and yet the facts show that there was a marked lexical and stylistic need for such a word in that very position'' JAOS XVI clvi

दत्त—(from दत् to be able) means will, power. दत्त षल क्रतु प्रजापतम् —Bhāratasvāmin under SV. v 4. 4. See p 158. As Prajāpati is the embodiment of all power, दत्त refers to Prajāpati here Cf. दत्तं दधासि ऋषिषे 1. 91. 7

TS reads दत्त दधाना जनयन्तीरग्निम् in both stanzas. S. explains दत्तम् अग्निघघने क्रयलं यजमान दधाना धारयन्त्य उवाद्यन्त्य. । तथा चितव्यम् अग्निं जनयन्तीः उवाद्यन्त्यः ।

दधानाः—pr. part of धा. The perf. part. is accented on the final syl.

यो दीवेष्वधि देव एक आसीत्—who was the one god above the gods. AV reads यानु दीवेष्वधि देव आसीत्—over whom, divine ones, god was.

एक—is absent in AV and MS It is unnecessary and offends the metre and should therefore be dropped

## 9

मा नो हिंसीञ्जनिता यः पृथिव्या	मा   नः   हिंसीत्   जनिता   यः   पृथिव्याः
यो वा दिवं सत्यधर्मा जजाने ।	यः   वा   दिवम्   सत्यधर्मा   जजाने ।
ययापधन्द्रा ब्रह्मतीर्जजान	यः   च   अपः   धन्द्राः   ब्रह्मतीः   जजाने
कर्म देवाय हविषा विधेम ॥९॥	कर्मैः   देवाय   हविषा   विधेम ॥९॥

May he not injure us (*mā nah hīnsit*) who (*yah*) is the generator (*janitā*) of the earth (*pṛthivyā h*), or who (*yah vā*) with true ordinances (*satyadharmā*) generated the heaven (*dīvam jajāna*) and who (*ydh ca*) generated (*jajāna*) the great (*bṛhatī h*) and brilliant (*candrā h*) waters (*apāh*)...

स प्रजापतिः नः अस्मान् मा हिंसीत् मा याधताम् । यः पृथिव्याः भूमेः जनिता जनपिता सदा । 'जनिता मन्ते' [६।४।१३] इति गिलोपो

निपात्यते। 'उदात्तयगो हल्पूर्वात्' [६।१।१७४] इति वृथिवीत्वाद्वादिभक्तेर्दात्तत्वम्।  
 यः वा यश्च सत्यधर्मा। सत्यमवितर्धं धर्मं जगतो धारणं यस्य स तादृशः  
 प्रजापतिः दिवम् अन्तरिक्षोपलक्षितान् सर्वान् लोकान् जलान् जनयामास।  
 जनी प्राहुर्भावे [धा० ४।४१]। णिचि वृद्धौ 'जनीतृपक्तसुरङ्गः' [ग० सू० ६।४।१२]  
 इति मित्वात् 'मितां ह्रस्वः' [६।४।१२] इति ह्रस्वात्त्वम्। ततो लिटि "अमन्ते"  
 [३।१।३५] इति निषेधादात्मप्रत्ययाभावे तिपो णलि वृद्धौ 'लिति' [६।१।१२३] इति  
 प्रत्ययात् पूर्वस्योदात्तत्वम्। यस्य वृद्धतीः महतीः चन्द्राः आह्लादिनीः त्रयः  
 उदकानि जजान जनयामास। 'ऊडिदम्' [६।१।१७१] इत्यादिना अन्धाव्दाद्भुत्तरस्य  
 शस उदात्तत्वम्। तस्मै कस्मा इत्यादि गतम् ॥९॥

[यथापञ्चन्द्राः प्रथमो जजान। यश्च चन्द्राः आह्लादिका जगत्कारणभूता  
 आपो जलानि प्रथम आदिभूतः सन् जजान उत्पादितवान्। तद्वारा मनुष्यान्  
 इत्यर्थः। यतः धृतौ आपञ्चन्द्रा इति मनुष्या व्याख्याताः। मनुष्या एव हि  
 यज्ञेनाप्नुवन्ति चन्द्रलोकं पितृमार्गानुसारिणः। 'मनुष्या वा आपञ्चन्द्राः'  
 [तै० सं० ७।१।१२०] इति ध्रुतेः। Mah.]

सत्यधर्मा अवितर्धधारणशक्तिः। वृद्धतीः बहुला। TSS ]

हिंसीत्—3. sing. injunctive of हिन् 'to injure.'

मा नो हिंसीत्—C/. i. 114 7-8. मा नो महान्तमुत मा नो अर्भकं मा न उच्यन्तमुत  
 मा न उच्यितम्। मा नो वधीः पितर मोत मातर मा नः विशालन्वी वद् रीरिपः ॥ मा  
 नस्योके तनये मा न चार्यां मा नो गोषु मा नो अग्नेषु रीरिपः। वीरान्मा नो वृट् आमिती  
 वधीर्हिंविभन्नः मदमिस्ता इवामहे। "O Rudra, harm not either great or  
 small of us, harm not the growing boy, harm not the full-grown  
 man. Slay not a sire among us, slay no mother here, and to  
 our own dear bodies, Rudra, do no harm. Harm us not Rudra,  
 in our seed and progeny, harm us not in the living, nor in cows  
 or steeds. Slay not our heroes in the fury of thy wrath. Bring-  
 ing oblations evermore we call to thee."

VS xii. 102 reads मा मा हिंसेत् for मा नः हिंसीत् (the pl. नः is better,  
 since हिंसिन् is pl.), आन्ट् for अन्ति and अमो for अमोः. On आन्ट्

Uvata remarks व्यानडिति व्यानिकर्मा, सुखा तु सजतेरथे व्याख्यात Mahudhara explains चाप as लगतकारणभूता

सत्यधर्मा—धम as an *a* stem is unknown to RV It is a neuter *an* stem (cf तानि धर्माणि प्रथमान्यासन् v 90 16) meaning ordinance law from *ṣ* to hold to uphold (lit that which holds its own which persists or endures or that which upholds the universe) Vedic धर्मेन् *n* became post Vedic धर्मे *m* but the original form persisted at the end of Bahuvrīhi compounds hence Panini had to frame the rule धर्मादनिच केवलात् v 4 124 धर्मे is read in the धर्मादि list and commentators hold 'धर्मादृष्टार्थवाची तत्साधनवाची तु नपु सकलिङ्ग । तानि धर्माणि प्रथमान्यासन् ।

जगान—In the Vedas the root जग is transitive with Parasmai padm endings and intransitive with Atmanepadim endings

चन्द्रा—The word was originally चन्द्र and meant shining The original form is preserved in हरचन्द्र and in Ved सुचन्द्र, विश्वचन्द्र etc Skt *caṅira* Gk *kāndaros* glowing coal Lat *candēre* to shine to glow Skt *caṅdana* (lit the glowing tree) and Eng *candid* (lit glowing white) are derived from this root The word चन्द्रमास is really a कर्मधारय compound of चन्द्र bright and मास moon For चन्द्रा चाप cf TS vi 4 2 4 यदे दिवा भवति चपो रात्रि प्रविशति तस्मात् तामा चापो निरा दृष्टये यदे नक्तं भवति चरोऽह प्रविशति तस्माच्च चापो नक्तं दृष्टये । (यदा दिवस प्रवर्तते तदा रात्रिरप्य प्रविशति तस्माद्दिवा चाप इषद्वक्त्रा दृश्यन्ते यजज्ञचप्रभवत्वात् तामस्य । नक्तम् चह प्रवेशत् चन्द्रा युक्ता चापो दृश्यन्ते ।)

## 10

प्रजापते न त्वदेतान्यन्यो  
विश्वा जातानि परि ता यभूव ।  
यत्कामास्ते जुहुमस्तसो अस्तु  
यय स्याम पतयो रयीणाम् ॥१०३

प्रजापते न त्वदेतान्यन्यो  
विश्वा जातानि परि ता यभूव ।  
यत्कामास्ते जुहुमस्तसो अस्तु  
यय स्याम पतयो रयीणाम् ॥१०॥

O Prajāpati (Prajāpate), none other than thou (*na tvāṅ anyah*) has encompassed (*paribabhūva*) all these created things (*ta' vīśva jātāni*), let that be ours (*tat nah astu*) desiring which (*yathamaḥ*) we sacrifice to thee (*te juhamaḥ*), may we be (*vayam syama*) masters (*patayah*) of riches (*rajina'm*).

इन्द्रादधी इष्टयने प्रजापत्यस्य हविषः 'प्रजापते' इत्येवानुवाक्या<sup>1</sup> । सूक्तिस्रज्ज—'प्रजापत्य इन्द्रादधः' 'प्रजापते न त्वदेतान्यन्यः' [आ° धौ° २।१४।११-१२] इति । केशनखकीटादिभिर्दुष्टानि हवींष्यनयैवाप्सु प्रक्षिपेत्<sup>2</sup> । सूक्तिस्रज्ज—'अपोऽन्यवहरेयुः'<sup>3</sup> 'प्रजापते न त्वदेतान्यन्यः' [आ° धौ° ३।१०।२२-२३] इति । चौलादिकर्मस्रज्येषा होमार्था<sup>4</sup> । सूक्तिस्रज्ज—'तेषां पुरस्ताच्चतस्र आज्याहुतीर्जुहुयादरन आयूपि पवस इति तिसृभिः प्रजापते न त्वदेतान्यन्य इति च' [आ° गृ° १।४।३] इति ॥

हे प्रजापते, त्वत् स्वतोऽन्य<sup>5</sup> कश्चित् एतानि इदानीं वर्तमानानि विश्वा विश्वानि सर्वाणि । 'शेष्टन्दसि बहुलम्' [६।१।७०] इति शेषोपः । जातानि प्रथमविकारभाजि<sup>6</sup> ता तानि सर्वाणि भूतजातानि न परि वभूव न परिगृह्णाति न द्याप्नोति<sup>6</sup> । त्वमेवैतानि परिगृह्य स्वष्टुं शक्नोषीति भावः । परिपूर्वो भवति.

<sup>1</sup> इन्द्रादधी नामेव्ययम्, तत् प्रजापतिदेवताकम्, एवंचि पदार्थ कर्तव्यम् । तत्र प्रजापते इत्यनुवाक्या । इष्टिभिरयन गमन येषु तानीष्टयनानि चातुस्मासादीनि ।

<sup>2</sup> तथा चाश्वलाशनसूत्रे—'आपत्रानि हवींषि केशनखकीटपतङ्गैरन्यैर्वा बीभत्सैः । भिर्भिक्षानि च' [६।१०।२० २१] इति ।

<sup>3</sup> "दुष्टानि हवींष्यसु प्रक्षिपेदित्यर्थः ।"

<sup>4</sup> चौलादिकर्मसु चतस्र आज्याहुतयो हतया । तत्र प्रजापते न इत्या चतुर्थम् आहति जुहुयात् ।

<sup>5</sup> Referring to the six भाव वकार—प्राग्ने अस्ति विपरिणमते वर्धते अयदीयते विनश्यति mentioned by Yaṅka (Ār : 2)

<sup>6</sup> परिपूर्वो भवति परिशब्दे परिश्यायां वा नर्तने । परिगृह्णाति परिगृहीतुं प्रक्रीति परिशब्दो दीव्यर्थः । तमेव परिगृह्णास रचांस वा । यत् ईदृशोऽस्ति अतो द्रूम । S. M. यत् एतं त्वां वर्यं सर्वतो विभूतं पश्याम मरुतोऽपानम् अतो द्रूम यं कामोऽन्धक तदनुष्णानात् समध्यात् Durga परिभव सृष्टेरप्युपनचपम् । सृष्टिसंसारयोरेतन्न इत्यर्थः । TSS परिपूर्वो भवतिश्रावणे वर्तते SBS

परिग्रहार्थं । वय च यत्कामा यत् फल कामयमाना ते तुभ्य जुहुम  
 हवींषि प्रयच्छाम तत् फल न अस्माकम् अस्तु भवतु । तथा वय च रयीषाम्  
 घनाना पतय ईश्वरा स्याम भवेम । [रयीषाम् ।] 'नामन्यतरस्याम्'  
 [६।१।१७७] इति नाम उदात्तत्वम् ॥१०॥

This is one of the six<sup>1</sup> stanzas in RV in which the Pada text does not differ from the Sambhita text. So it must either have been added after the constitution of the Pada text or the Padakara may have taken no notice of it because of its apocryphal character. It must moreover be admitted that it is something in the nature of an anticlimax after the eloquent stanzas that have preceded it. Still it is an oft quoted mantra occurring in VS x 20 xxiii 65 AV vii 80 3 TS i 8 14 2 iii 2 5 6 MS ii 6 12 KS xv 8 TB ii 8 1 2 Nir v 48 SB v 4 2 9 xiii 5 2 23 xiv 4 3 3 etc etc AV and VS read वय च (वयमाणांनि भूतजातानि) for जातानि AV also reads परिभूतज्ञान for पर ता वभूव

The Padap śha if constructed would run as follows —

प॒जा॒प॒ते । न । त्वत् । प॒तानि । अ॒न्य ।

वि॒द्या । जा॒तानि । परि । ता । व॒भूव ।

यत्क॒ामा । ते । जु॒हुम । तत् । न । अ॒न्य ।

व॒यम् । स्या॒म । प॒तय । र॒यीषाम् ।

परि॒क्षा—Gunavishnu in his *Chandogyamantrabhāṣya* reads परि॒क्ष्य  
 as one word and explains it as पालयिता. G's failure to take into  
 account the accents of words sometimes leads him into curious  
 errors

यत्कामास—Cf यत्काम इत् जुहामि तत्र सवधत्ताम् TB iii 11 2 4

<sup>1</sup> The other five stanzas are vii 57 12 x 20 1 x 101

एतानि—MS reads एता (न हि त्वदस्य एता) which though older in form is due to "a conscious archaizing in a secondary text." *Variants*, III § 165

वयं ह्यस्य प्रतयो रयीषाम्—RV iv 50 6, v 55 10, viii 40 12, viii 48 13

## DEVI SŪKTA

### Introductory Note

The goddess Vāk (Speech) is represented as praising herself in this hymn which became one of the most famous hymns in later times. The other hymn addressed to Speech is x 71 some of the stanzas of which have become almost proverbial. It is probably this hymn that gave rise to the idea of *Sabda-brahman*.

"From the conception of the power of prayer and spells in the Veda it is clear how Speech could be looked upon as accompanying and supporting all the gods, and reaching wherever the magic power of the *brahma* extended. The idea bears a resemblance to the Word of God as personified in the *Wisdom of Solomon*, xviii 15 ff., and to the *Logos of Philo* but it did not lead to the same development in cosmogonic doctrine\*."

In the *Sarvanukramanī* Vāk is said to be the daughter of the great sage *Ambhrna* of whom hardly anything is known. 'In the voice of the thunder', says Darmesteter, 'the Greeks recognised the warning of a god which the wise understand, and they worshipped it as *Ossa Dios aggelos* the Word Messenger of Zeus,' the Romans worshipped it as a goddess *Iama*, Indra addresses it as 'the Voice in the cloud,' Vāk *Āmbhrnī* which issues from the waters, from the forehead of the father, and

\* THOMAS, *Hymns from the Rigveda*, p. 88



hurls the deadly arrow against the foe of Brahman. So the word from above is either a weapon that kills, or a revelation that teaches.\* What is said of Vāg Ambhrī is not exactly correct.

This hymn thus antedates the Greek doctrine of Logos by some centuries. Vāk appears in RV as an active female divine power showing grace to mortals. In the Brahmanic period Vāk becomes more and more like the Greek Logos, and it may truthfully be said that in this period "the Word was God." "In Greece," says Hopkins "the conception of Logos begins with Heraclitus, passes on to the Stoics, is adopted by Philo, becomes a prominent feature of Neo Platonism, and reappears in the Gospel of St John. It is certainly legitimate to suppose that Heraclitus might have received the idea indirectly if not directly from contemporary Eastern Philosophers."

In early Babylonian religion also 'the Word was exalted by higher religion to a great cosmic divine agency sometimes personified.'

This is probably the best known hymn of RV in Bengal and has its ritual application in the Durgāpūja as well as in the recitation of the Candī or Saptasatī. Hymns in which the first person is used are known as *adhyatmika*†. Such hymns are rare. This is an आध्यात्मिक hymn. The other well known आध्यात्मिक hymns are x 48-49 and x 119 in all of which Indra is the speaker. In the case of आध्यात्मिक hymns the seer is the same as the deity ("उत्तमस्य तु वर्गस्य य इति मेव देवता।")

\* SBE, Vol IV, p lxxviii

† तन्मिविधा इव—परोक्षता प्रत्यक्षता आध्यात्मिकत्व। तत्र परोक्षता महाभिनामविभक्तिभिर्बुद्ध्यन्ते, प्रथमपुरुषवैद्याख्यातस्य। इत्थो दिव इन्द्र इति इच्छिन्ना [१०।१८२०]। अथ प्रत्यक्षता मःमपुरुषश्रीवाक्त्वमिति चैतेन सर्वनाम्ना। त्वमिन्द्र इत्यादि [१०।१५१२], वि न इन्द्र मधी अह [१०।१५२।४] इति। अथाध्यात्मिकत्व एतमपुरुषयोगा इहमिति चैतेन सर्वनाम्ना। यथैतदिन्द्रा वैकुण्ठ [१०।४८४२] स्ववस्तु [१०।११२] वाताश्रुश्रीयम् [१०।१२५] इति। परोक्षता प्रत्यक्षताय मन्वा भुविष्ठा, अन्वय आध्यात्मिका।

## Hymn No. 11

## DEVĪ SŪKTA

x. 125

म० १०

सू० १२५

शाम्भुः शिवः । परमात्मा देवता । १, २—विष्टम्, २—जगती ।

1

अहं रुद्रेभिर्वसुभिश्चरा-

अहम् | रुद्रेभिः | वसुभिः | चरामि |

म्यहमादित्यैः कृत विश्वदेवैः ।

अहम् | आदित्यैः | उता | विश्वदेवैः |

अहं मित्रावरुणोभा विभ-

अहम् | मित्रावरुणा | उभा विभमिं |

स्यहमिन्द्राग्नी अहमश्विनोभा ॥१॥

अहम् | इन्द्राग्नी इति | अहम्

अश्विना | उभा ॥१॥

I (*aham*) go about (*carāmi*) with the Rudras (*Rudrēbhīḥ*), with the Vasus (*Vasubhīḥ*), I (*aham*) with the Ādityas (*Ādityāḥ*) and (*uta*) with the All gods (*viśva devāḥ*), I (*aham*) bear (*bibharmi*) both (*ubhā*) Mitra and Varuna (*Mitrā-Varuna*), I (*aham*) Indra and Agni (*Indrāgni*), I (*aham*) both (*ubhā*) Āsvins (*Āsvinā*)

अहमित्यष्टवं सप्तोदशं सूक्तम् । अश्विनस्य महर्षेणुहिता वाङ्मानी मह-  
विद्युषी स्वात्मानमस्तीत् । अतः सपिंः । सचित्सुयोत्सकः सर्वगतः परमात्मा  
देवता । तेन ज्ञेया तादात्म्यमनुभवन्ती सर्वजगद्रूपेण सर्वस्याधिष्ठानत्वेन चाहमेव  
सर्वं भवामीति स्वात्मानं स्तौति । द्वितीया जगती, शिष्टाः सप्त त्रिष्टुभः । तथा  
चानुमान्तम्—‘अहमष्टौ चागाम्भृणी० तुष्टायत्मानं द्वितीया जगती’ इति । गनो  
विनियोगः ।

\* Śaḍguruśiḥya evidently reads वाङ्मानीशुषी for he explains  
वाङ्मानीशुषी । अश्विनस्य महर्षेणुषी । स्वात्मानं तुष्टाय । सर्वव्यापिका देवता शिष्टः ।

अहं सूक्तस्य द्रष्ट्री वागाम्भृणी यद् ब्रह्म जगत्कारणं तद्रूपा भवन्ती रुद्रेभिः  
 रुद्रैरेकादशभिः । इत्थम्भावे तृतीया । तदात्मना चरामि । एवं वसुभिः  
 इत्यादौ तत्तदात्मना चरामीति योज्यम् । तथा मित्रावरुणा मिलञ्च वरुणञ्च ।  
 'सुपां सुलुक्' [७।१।३९] इति द्वितीयाया आकारः । उभा उभौ अहम् एव  
 ब्रह्मीभूता\* विभर्त्सि धारयामि । इन्द्राग्नी अपि अहम् एव धारयामि । उभा  
 उभौ अश्विना अश्विनौ अपि अहम् एव धारयामि । मयि हि सर्वं जगच्छुक्तौ  
 रजतमिवाध्यस्तं सद् दृश्यते । माया च जगद्राकारेण विवर्तते । तादृश्या मायाया  
 आधारत्वेनासङ्गस्यापि ब्रह्मण उक्तस्य सर्वस्योपपत्तिः ॥१॥

अथर्ववेदभाष्यम् । 'अहं रुद्रेभिः' इति सूक्तेन जातकर्मणि शङ्खपुष्पिका-अन्ध-  
 पुष्पिके पिष्टा, अभिमन्त्र्य, हिरण्यशकलेन प्राशयेत् । तथा तत्रैव कर्मण्यनेन  
 सूक्तेन शङ्खनाभिं पिप्पलीं च पिष्टा, अभिमन्त्र्य हिरण्यशकलेन प्राशयेत् । तथा  
 मेधाजननार्थं प्रथमं वाग्च्यवहारं कुर्वतः शिशोर्मातुस्तसङ्गे विहितस्य अनेन  
 सूक्तेनाभ्यं हुत्वा तालुनि सम्पातानानयेत् । तथा दधिमधुनी एकल कृत्वा अनेन  
 सम्पात्याभिमन्त्र्य शिशुं प्राशयेत् । तथोपनयनकर्मणि दण्डप्रदानानन्तरम् एतत्  
 सूक्तं माणवकं वाचयेत् । तथायुष्कामोऽपि शङ्खपुष्पगन्धपुष्पप्राशनादीभ्युक्तानि  
 पञ्च कर्माणि कुर्यात् । तथा च कौशिकं सूत्रम् । अहं रुद्रेभिरिति शुक्लपुष्पे  
 हरितपुष्पे विंस्तयनाभिपिप्पल्यौ जातरूपशकलेन प्राक् स्नानग्रहात् प्राशयति ।  
 प्रथमप्रवदस्य मातुरूपस्थे तालुनि सम्पातान् आनयति । दधिमध्वाशयति ।  
 उपनीतं वाचयति । वापंशतिकं कर्म" [शौ० २।१] इति । तथोपनयनेऽनेन

\* M Bombay and Peterson. Some needlessly change ब्रह्मीभूता into ब्रह्मभूता ब्रह्मीभूता occurs in Śāṅkara Bhāṣya on B. S. 1. 3. 15

† The Gen. in ब्रह्मणः shows that the reading वत्पि found in all printed works is incorrect AVS shows the correct reading

सूक्तेनाज्यहोमं कुर्यात् । सूक्तितं हुत्पनयनं प्रक्रम्य “मिधाजननायुष्यैर्जुहुयात्” [कौ० ७।८] इति ॥ तथाध्यायोत्सर्जनकर्मव्यनेन सूक्तेनाज्यं हुत्वा रसेषु सम्पातानानयेत् । तथा च फौशिकः [१४।३] ‘उत्सर्जनम्’ प्रक्रम्य “विश्वे देवाः” [१।३०] “अहं रुद्रेभिः” [४।३०] “सिंहे व्याघ्रे” [६।३८] “यशो हविः” [६।३९] इत्यादि ॥

सर्वजगत्कल्पनास्पदं सच्चिदसुखात्मकं परं ब्रह्म स्वात्मत्वेन विदुषी अभ्युत्थानस्य महर्षेर्देहिता चाङ्गान्मी ब्रह्मवादिनी स्वात्मानं सर्वात्मभावेन तुष्टाव । तदुक्तं द्वाशतय्यनुक्रमणिकायाम्— “अहमष्टौ वागाम्भृणी तुष्टावात्मानम्” [सर्वानुक्रमणी] इति । विशुद्धसत्त्वपरिणामरूपस्यान्तःकरणस्य वृत्तिविशेषोऽभिमानात्मकोऽहङ्कारः । तदुपलक्षितानवच्छिन्नात्मिका अहं रुद्रेभिः रुद्रैः एकादशभिः अष्टभिः वसुभिः । इत्थम्भावे तृतीया । तत्तद्देवात्मना चरामि । एवम् अहम् आदित्यैः इत्यादावपि योज्यम् । आदित्या द्वादशसंख्याका धातादयः । वसुरुद्रादित्यव्यतिरिक्ता गणशो वर्तमानाः विश्वदेवाख्याः । एकस्यैव हि ब्रह्मणस्तत्तदुपाध्यवच्छेदेन वस्वादिदेवतारूपेण भेदावभासात् । वस्तुतस्त्वैक्यमेवेति तदनुसन्धाना ब्रह्मवादिन्येवं ब्रूते । तथा मित्रावरुणा । ‘सुपां सुलुक्’ [७।१।३९] इति द्वितीयाया आकारः । मित्रावरुणौ देवौ उभा उभौ अहम् एव परब्रह्मात्मिका विभर्मि धारयामि । इन्द्राग्नी अपि अहम् एव धारयामि । उभा उभौ अश्विना अश्विनौ अपि अहम् एव धारयामि । मत्स्वरूपे अद्वितीये ब्रह्मणि सर्वं जगत्, शुक्लौ रजतमिव, अध्यस्तं सद् दृश्यते । माया च जगदाकारेण विवर्तते । तदाधारत्वेनासङ्गस्यापि ब्रह्मण उक्तस्य सर्वस्योपपत्तिः ॥१॥

दुर्गभाष्यम् । वागाम्भृणीये वागेव ब्रवीति । अहम् एव रुद्रैः वसुभिः आदित्यैः विश्वदेवैः विश्वैश्च देवैः सहभूता चरामि स्तुतिरूपेण । अहम् एव मित्रावरुणा मित्रावरुणौ उभा उभावपि इन्द्राग्नी अश्विना अश्विनी च उभा उभावपि विभर्मि हविषा, मत्पूर्वकं हविःसम्प्रदानं सर्वदेवताभ्य इत्यभिप्रायः ।

महेश्वरभाष्यम् । वागाभृगीयं सूक्तम् । वाग् वैदिकीयम् । आभृगस्य महतः फलस्य हेतुभूतेति तत्सम्बन्धिन्याभृगी च । सा वाग् आभृगीति विशेषण-समासः । वागाभृगी आत्मनो महिमानमाचष्टे । असत्यां सम्बन्धिभूतायां मयि रुद्रादयश्चरन्तः कथं भवेयुः†, मूकास्त्रिष्टेयुरित्येवमर्थं स्तुतिभूता वा तेषाम् । अहं रुद्रेभिः रुद्रैः वसुभिः च सह चरामि । अहम् आदित्यैः उत विश्व-देवैः अपि सर्वदेवैः । अहम् एव मित्रावरुणौ हविःसम्प्रदानं कुर्वती; उभा उभावपि विभर्मि पुष्णामि । अहम् एव इन्द्राग्नी । अहम् एव अश्विनौ अश्विनौ उभा वसौ । सर्वत्राकारो दिवचनस्य स्थाने ।

दीपिका । “इह शिष्टानुशिष्टानां शिष्टानामपि सर्वदा । वाचामेव प्रसादेन लोकयात्रा प्रवर्तते ॥” इत्यादिवचनशतैः कविभिर्वाचां लोकयात्रामूढकत्वं प्रति-पादितम् । सा च निखिलव्यवहारनिदानं वाक् स्वमहिमानं प्रकटयति—अहमित्या-दिभिरष्टाभिर्कग्निः । यद्यपि “आत्मप्रशंसां परगर्हामिव वर्जयेत्” [आप° ध° सू° १।७।२४] इति जागर्त्यनुशासनं तथापि भक्तजनानुकम्पया भूतार्थकथनं कथमप्यात्म-प्रशंसाकोटी विनिवेशयितुं न शक्यते, न वा दोषलेप्सेन स्पृश्यते । ये तावद् गण-देवता रुद्राश्च वसवश्च आदित्याश्च विश्वदेवाश्च सर्वे ते ममैवानुचराः । ये च प्रायेण युग्मश आहूयन्ते मित्रावरुणौ च इन्द्राग्नी च अश्विनौ च तेऽपि मयैव विधारन्ते । “स्तूयमाना हि देवता वीर्येण विवर्धते” “यस्य ब्रह्म वर्धनं यस्य सोमः” [ऋ° सं° २।१२।६] इत्याद्युक्तेर्देवानां यत्प्राणपुष्टिः स्तुत्याहुत्यधीना, स्तुतिराहुतिश्च मन्त्राधीना, मन्त्राश्च वागात्मकाः, अतः सर्वेषां देवानां वागधीनत्वमुपपद्यते । “यदाऽतमस्रज दिवा न रासिनं स्रज चासच्छिव एव केवलः । तदक्षरं तत् सवितुर्वरेभ्यं प्रजा च तस्मात् प्रसृता पुराणी ॥” [श्वेताश्व° ४।५] इति श्रुति-रूप्यक्षरशब्देन मामेव लक्ष्यीकरोति । श्रुत्यन्तरमपि ध्रूयताम्—“वागक्षरं प्रथमजा क्रतस्य । वेदानां नातामृतस्य नाभिः । सा नो जुषाणोपयज्ञमागात् । अदन्ती देवी सुहवा मे अस्तु ॥” [तै° ब्रा° २।८।८।५] इति ॥१॥

रुद्रेभिः—The Maruts are known as Rudras from the name of their father: महतां तु गणसैतदान रुद्रा इति ऋतम् *Byhaddevatā* v, 48. In

\* यामपि—सुद्विगतपाठः । † भवेयु—सु° पा° । ‡ कुर्वन्ती—सु° पा°

the Brahmanas they become a separate class and their number is eleven अथस्त्रिंशदै देवा सोमपा । अष्टौ वसव एकादश रुद्रा द्वादशदिव्या मनापातय वषट्काये । A B ॥ 4 For the ending see p 22

वसुभिः—In RV the Vasus are vague in number and character They are specially connected with Indra though in later Vedic texts they are specially connected with Agni In AB, SB and later literature they are eight in number Of the four instrumentals only वसुभिः is analysed in the Pada-text In the case of हृद्भिः since भिस् comes after a long vowel no चववह् is used आदित्य and विश्वदेव are regarded as म acc. to यच्च भन् and not as पद, so the question of चववह् does not arise

आदित्यै—The Ādityas are the sons of Aditi They are seven or eight in number in RV and much more definite than other groups Varuna is the chief of the Ādityas In RV ॥ 27 1 six are enumerated Mitra, Aryaman, Bhṛga, Varuna, Dakṣa and Amśa In the Brahmanas their number rose to 12 TB (I 1 9 1) mentions निच, वरुण, अर्धमन, अश, भग, धात, इन्द्र and विवस्वन् as the sons of Aditi Cf x 48 11 आदित्याना वसूना रुद्रियाणां देवो देवाना न निगामि धाम

आदित्या युस्याना द्वादशः । तथा वसवस्याष्टौ पृथिवीस्याना । तथा रुद्रा अन्नविद्यस्याना एकादशः Haradatta See also BU III 9 2 5

विश्वदेवै—‘ A comprehensive group is formed of the *Viśve devah* or All Gods, who occupy an important position in the sacrifices

It is a fictitious sacrificial group meant to represent all the gods in order that none should be excluded in laudations intended to be addressed to all But the All-gods are sometimes conceived as a narrower group, being invoked with other groups, such as the Vasus and Ādityas ’ MACDONELL, *Vedic Mythology* p 130

The names of the Vasus Rudras and Ādityas as they appeared in later times are thus given in the *Mahabharata*

धृती सुवच सोमय आपवहानिलोचनः ।

मरुद्भ्य ममासुभ्य वसवशक्तस्थिते ॥

भृगुव्याधय शर्वथ निच दिव्य मनायमा ।

अष्टैकवाद्द्विभुषा विनाकी च परमेध ॥

भवतोऽधेश्वरश्चैव कापाली च विशाम्पते ।  
 स्थाणुर्भगव भगवान् रुद्रास्तवावतस्थिरे ॥  
 धातार्दमा च मिषश्च वरुणोऽशौ भगस्तथा ।  
 इन्द्रो धिवस्तान् पूषा च पर्जन्यो दशमः कृतः ॥  
 तवस्तथा ततो विश्वरजश्चन्यो जघन्यजः ।  
 इत्येते षादमादित्या ज्वलन्तः सूर्यवर्षसः ।  
 महिमानं पाण्डवस्य कुर्वन्तस्तस्युरस्वरे ॥

Ṣadguruśisya on AB. ii. 4.

मिवावरुणा and अश्विना—the duals are irregular, as अ regularly occurs before consonants and at the end of a pāda in the older part of RV. See under x. 14. 11, p. 278.

विभर्मि—like a mother ; >cf. मातेव यद् भरसे परधानः v. 15. 4.

अश्विना—The two Aśvins are the surgeons of the gods and benefactors of gods and men. अश्विनौ—यद्वाश्विनाते सर्वे रसेनान्यो ज्योतिषान् । अश्वेरश्विनाविन्योऽंघ्रामः । तत् कावश्विनी ? यावाश्विभ्यावित्येके । अश्वो-  
 रावावित्येके । सूर्याचन्द्रमसावित्येके । राजानो पुण्यकृतावित्येतिहासिकाः । Nir. xii. 1.

## 2

अहं सोममाह्नसं विभ-

र्म्यहं त्वष्टारमुत पूषणं भगम् ।

अहं दधामि द्रविणं हृदिष्मते

सुमस्यै यजमानाय मुन्वते ॥२॥

अहम् । सोमम् । आह्नसम् । विभर्मि ।

अहम् । त्वष्टारम् । उत । पूषणम् । भगम् ।

अहम् । दधामि । द्रविणम् । हृदिष्मते ।

सुमस्यै । यजमानाय । मुन्वते ॥२॥

I (ahām) bear (bibharmi) the exciting (āhndsam) Soma (sōmam). I (ahāna) Trust (Truṣṭāram), also (uid) Pūṣan (Pūṣḍram) and Bhaga (Bhāgam). I (ahām) bestow (dadhāmi) wealth (dravināni) on the sacrificer (yājmanāya) that offers a libation (harimāte) and that presses Soma (suntatē), deserving of careful protection (aupidyē)

आहनसम् आहन्तव्यमभिपोतव्यं सोमम् । यद्वा, शशूणामाहन्तारं दिवि  
वर्तमानं देवतात्मानं सोमम् अहम् एव विभर्मि । तथा त्वष्टारम् उत अपि च  
पूषणम् भगम् च अहम् एव विभर्मि । तथा हविष्मते हविर्भिर्युक्ताय सुप्राव्ये शोभनं  
हविर्देवानां प्रापयित्से\* तर्पयित्से । अवतेस्तर्पणार्थात् 'अवितस्तृतन्त्रिम्य ईः' [३° ३।१५८]  
इतीकारप्रत्ययः । चतुर्थ्येकवचने यणि 'उदात्तस्वरितयोर्यणः स्वरितोऽनुदात्तस्य'  
[८।२।१४] इति सुपः स्वरितत्वम् । सुन्वते सोमाभिपवं कुर्वते । 'शतुरनुमः'  
[६।१।१७३] इति चतुर्थ्या उदात्तत्वम् । ईदृश्याय यजमानाय द्रविष्णम् धनं  
यागफलरूपमहमेव [दधामि] धारयामि । एतच्च ब्रह्मणः फलदानृत्वं 'फलमत  
उपपत्तेः' [६° सू° ३।२।३८] इत्यधिकरणे भगवता भाष्यकारेण<sup>१</sup> समर्थितम् ॥२॥

अथर्ववेदभाष्यम् । आहनसम् आहन्तव्यम् अभिपोतव्यं सोमम्, यद्वा  
शशूणाम् आहन्तारं दिवि वर्तमानं देवतात्मानं सोमम् अहम् एव विभर्मि  
धारयामि पोषयामि वा । तथा त्वष्टारम् उत अपि च पूषणम् भगम् च  
एतत्संज्ञान् देवान् अहमेव विभर्मि । तथा हविष्मते हविर्भिर्युक्ताय सुप्राव्ये  
शोभनहविर्भिर्देवानां प्रावित्से तर्पयित्से । अवतेस्तर्पणार्थात् 'अवितस्तृतन्त्रिम्यः'

\* AVS shows the correct reading शोभनहविर्भिर्देवानां प्रावित्से  
C) शिशमानाष्य for विमानाष्यम् on p 270. -

१ 'फलम्' 'यतः' ईश्वराद् भवितुम् अर्हति । कुतः ? 'उपपत्तेः' । स हि सर्वाभ्यचः  
सृष्टि-स्थिति-संहारान् विविधान् विदधद् दीशकालविशेषानिब्रूवात् कर्मिणां कर्मांशुषु फल  
सम्पादयतीत्युपपत्तेः... धर्माधर्मयोरपि हि कारयित्सेत्वेनेश्वरी हेतुभ्येदिच्छते फलस्य च  
दातृत्वेन—'एष एव साधु कर्म कारयति त यन्नेभ्यो लोकैभ्य उन्निरौषते । एष उ एशासाधु'  
कर्म कारयति त यन्धो गिनौषते' इति । अर्थेते चायमर्थो भगवन्नीतासु [८।२। १२]—

'धी धी र्धा र्धां तनु भरु यद्वयाचिंमिच्छति ।

तस्य तस्याचला अर्वा तामिव । वदधाम्यहम् ॥

स तथा यद्वया दुकस्तस्तराधनमौहते ।

सभते च तत कामान् मथैव विहितान् हि तान् ॥'

इति । सर्वविदानेषु विश्वरहेतुका एव सृष्ट्या व्यपदिशन्ते । सर्वे च विश्वस्य फलहेतुत्वं यत्  
स्वकर्मानुदयाः प्रजा, सृजतीति । विहितकार्यानुपपत्त्यादयोऽपि दीयाः सतप्रयत्नापेक्षतादीश्वरस्य  
न प्रकृजन्ते ।" शतौरकभाष्यम् ।



[३°, ३।१५८] इति ईकारप्रत्ययः । चतुर्थ्यैकवचने यणि 'उदात्तस्वरितयोर्यणः स्वरितोऽनुदात्तस्य' [८।२।१४] इत्यनुदात्तस्य सुपः स्वरितत्वम् । सुन्वते सोमाभिपवं कुर्वते । 'शतुरनुमः' [६।१।१७३] इति विभक्तेरुदात्तत्वम् । ईदृशाय यजमानाय द्रविणम् धनं यागफलरूपम् अहम् एव दधामि प्रयच्छामि, फलमत उपपत्तेः [३° सू° ३।२।३८] इति न्यायेन परब्रह्मणः फलदातृत्वस्य निर्णीतत्वात् ॥२॥

दीपिका । न केवलं गणदेवता युग्मदेवताश्च मद्धीनाः, स्वतन्त्रा अपि देवाः सर्वथा मम प्राधान्यमनुस्यन्ते । यागविशेषेषु नान्तरीयकतया वर्तमानं समुद्दीपकं सोमं तथा जगद्विधातारं स्वष्टारं पुष्टेः प्रापकं पूषणं सौभाग्यदैवतं च भगम्, अन्यांश्च तांस्तान् देवान् उक्तन्यायेनाहमेव धारयामि । यश्च यजमानो यथाविधि सोमाभिपवं विधाय मामुद्दिश्य हविः समर्पयति<sup>१</sup>, स सर्वथा मदीयं रक्षणमर्हति, अहञ्च तस्मै धनसम्पदं प्रसादीकरोमि । यो यावद्ददाति हविरल्पं वा बहु वा, अहमेव तस्मै तावदेव गवाश्वसुहिरण्यरूपं धनं ददामि, 'याहगिव वै देवेभ्यः करोति ताहगिवास्मै देवाः कुर्वन्ति' इति न्यायात् । (न केवलं सोमवागेषु वागात्मका मन्त्रा अपेक्ष्यन्ते, वाचैव स्त्रीभूतया स्त्रीकामेभ्यो गन्धर्वेभ्यः सोमः ऋषियते । एतच्चैतरेय-ब्राह्मणे पञ्चमाध्यायस्य प्रथमे खण्डे प्रपञ्चितम् ।) यस्तावद् सर्वात्मना मामुपास्ते स आर्षिर्जीनो<sup>२</sup> भवति, ममैव च प्रसादेन प्रभूतं दक्षिणादिकं लभते ॥२॥

चाहनसम्—the meaning of the word is doubtful Here it seems to mean striking, exciting, or foaming, fermenting Yaska explains चाहनसः as चाहननवन्तः वचनवक्तुः (Nir. iv. 16) which is explained by Durga as चण्डीहृदितार, causing infatuation or delusion Under १२ 75 5 S 8838 गुणामाभिसुखेन हनारः, अभिहृद्यमानाः, अभिभूद्यमानाः, स्तुतिवक्तुः वन्दनवक्तो वा

स्वष्टारम्—"Tvastṛ is the Hephaistos or Vulcan of the Indian pantheon, the ideal artist, the divine artisan, the most skilful of workmen." (Muir) "He is the power which shapes the

<sup>१</sup> Cf. १८८णि ईवाः सुन्वतं न ह्यत्राय स्युदयन्ति । यणि प्रसादस्तन्द्राः ॥ viii. 2. 18.

<sup>२</sup> यो वा एतां पदवः स्वरयोःपरयो वाच विदधाति स आर्षिर्जीनो भवति । Mahābhāṣya (ed Kielhorn), Vol. I, p. 3.

germ in the womb for men and animals alike he fashions husband and wife for each other from the womb and presides over generations " (KEITH)

भगम्—The god of fortune and one of the *Īdityas* *Av bagha* god

द्रविष्म—AV reads the pl द्रविष्म for द्रविष्म For ing see p 126

द्विषते—not analysed in the Pāda text because द्विष् is a भ here and not a पद Cf ५ 18 1 पुद् सद्वा नि शिषानि दाप्ये वना सीनास उक्चिनी षमन्दिषु ।

सुप्राप्ति—As Geldner points out सुप्राप्ति in ॥ 26 1 is explained by प्रविष्टि in the next stanza S derives it from ष् to aid, western scholars evidently derive it from वी 'to lead, guide and think the word means 'well advised', 'well prompted' The analysis in the Pādapaṭha is peculiar As प्राप्ति occurs several times, सु has evidently been compounded with प्राप्ति so we should expect the avagraha after सु but we find the avagraha after सुप्रा The *Atharva Veda Pratisākhya* notes the peculiarity in its rule सुप्राव्य ष १५ 11 In our stanza AV reads सुप्राव्य which Bloomfield regards either as the feminine Nom sing or neut Acc plural of सुप्राव्य but which the com on the *Atharvaveda Pratisākhya* regards as the Inst sing of सुप्राप्ति—षते सुप्रापूर्वस्य टागन्द स्वरित पर । सुप्रावेति द्वितीयाया षैप्रदन्दिषि स्वयंते ॥ The opposite of सुप्राप्ति is दुष्प्राप्ति १५ 25 6 (analysed as ष प्र ष ष्य) देवाप्ति occurs several times in RV

3

अ॒ह॒ रा॒ष्ट्री॑ स॒ग॒म॒नी॑ व॒स॒ना	अ॒ह॒म् रा॒ष्ट्री॑ । स॒म् । स॒ग॒म॒नी॑ । व॒स॒नाम् ।
चि॒कि॒तु॒षी॑ प्र॒थ॒मा॑ य॒ज्ञि॒या॒नाम् ।	चि॒कि॒तु॒षी॑ । प्र॒थ॒मा॑ । य॒ज्ञि॒या॒नाम् ।
ता॒ मा॒ दे॒वा॑ व्य॒दधु॑ पु॒रु॒त्रा	ता॒म् । मा॒ । दे॒वा॑ । त्रि॒ । अ॒द॒धुः॑ । पु॒रु॒त्र
भूरि॑स्या॒त्रा भूर्या॑वि॒श॒य॒न्ती॑म् ॥३॥	भूरि॑ऽस्या॒त्राम् भूरि॑ आ॒वे॒दा॒य॒न्ती॑म् ॥३॥

I (aham) am queen (rāstri), gatherer (sāgamāni) of treasures (vasanam), the wise (cikitsi), first (prathamā) of those that are worthy to be worshipped (yajnyānām) Me (ma) as such (tām) the gods (devāḥ) have put (vyādadhuh) in many places (puruṣa), making me dwell in many abodes (bhūti sthātram) and enter into (āveśyantim) many (bhūti)

अहं राष्ट्री । ईश्वरनामैतत् । सर्वस्य जगत ईश्वरी । तथा वसूनाम्  
घनानां सङ्गमनी सङ्गमयित्री उपासकानां प्रापयित्री । चिकितुषी यत्  
साक्षात्कर्तव्यं परं ब्रह्म तज् ज्ञातवती स्वात्मतया साक्षात्कृतवती । अत एव  
यज्ञियानाम् यज्ञार्हाणां प्रथमा मुख्या । या एवगुणविशिष्टाहं ता [मा] मा  
भूरिस्थात्वाम् बहुभावेन प्रपञ्चात्मनावतिष्ठमानाम् । भूरि भूरीणि बहूनि  
भूतजातानि आविशयन्तीम् जीवभावेनात्मानं प्रवेशयन्तीम् ईदृशीं मां पुरुषा  
बहुषु देवेषु व्यदधु देवा विदधति कुर्वन्ति । - उक्तप्रकारेण वैश्वरूप्येणाव-  
स्थानाद् यद् यत् कुर्वन्ति तत् सर्वं मामेव कुर्वन्तीत्यर्थः ॥३॥

अथर्ववेदभाष्यम् । अद्वितीयब्रह्मात्मिका अहं राष्ट्री । ईश्वरनामैतत् ।  
वृत्स्नस्य दृश्यप्रपञ्चस्य राज्ञी नियन्त्री । अत एव वसूनाम् घनानां सङ्गमनी  
सङ्गमयित्री, उपासकानां फलस्य प्रापयित्री । चिकितुषी यत् साक्षात्कर्तव्यं  
परं ब्रह्म तज् ज्ञातवती स्वात्मतया साक्षात्कृतवती । कित ज्ञाने [चा° ३।१९]  
इत्यस्मात् लिट् क्वसुः । तदन्तात् 'उगितश्च' [४।१।६] इति ङीप् । अत एव  
यज्ञियानाम् यज्ञार्हाणां देवानाम् प्रथमा मुख्या । यज्ञियानाम् यज्ञार्हाणां  
[५।१।१] इत्यर्हाणि घ प्रापय । ता तादृशीं मा, मा भूरिस्थात्वाम् बहु-  
भावेन प्रपञ्चात्मना वृत्तास्थानां भूरि बहुलं पदम् आविशयन्त, उपासकान्  
प्रापयन्तो देवाः पुरुषा बहुषु स्थानेषु व्यदधु विदधति कुर्वन्ति । 'देव मनुष्य-  
पुरुष-पुरु-मात्यैर्ना' [५।१।६] इति सप्तम्यर्थे सा-प्रत्ययः । उक्तप्रकारेण वैश्व-  
रूप्येणावस्थानाद् यद् यत् कुर्वन्ति देवास्तत् सर्वं मामेव कुर्वन्तीत्यर्थः ॥३॥

\* Many printed editions wrongly place a full stop here

दोषिका । अहमेव दिवश्च पृथिव्याश्चेते, अहमेव द्विपदश्चतुष्पदश्चेते । ममैव प्रशासने सूर्याचन्द्रमर्सा विष्टता तिष्ठतः, ममैव प्रशासने द्यावापृथिव्या विष्टते तिष्ठतः, ममैव प्रशासने निमेषा मुहूर्त्ता अहोरात्रा अर्धमासा मासा ऋतवः संवत्सरा विष्टतास्तिष्ठन्ति, ममैव प्रशासने सागराः सरितः सरस्यश्च सम्यक् स्यन्दन्ते, किं बहुना समग्रस्य प्रह्लाण्डस्य सम्राटहमेवास्मि । दिवि वा भुवि वा धानि मणिरत्नानि चिह्नसन्ति तानि सर्वाणि मद्रायत्तानि । देवेषु मनुजेषु च मे धनिकधुरीणास्तेषामपि मनोरधानामप्यभूमिर्या सम्पत् सापि ममैव वशे वर्तते । अत एव च वाग् वै वसिष्ठेति [शं घ्रां १४।१।२।२] श्रुतिर्मां वसिष्ठेति व्यपदिशति । मम मत्केषु यो य एषुश्चयं कामयते तं तं तेन योजयामि । किञ्च भूतं भवद्भविष्यच्च व्यवहितं विप्रकृष्टञ्च सर्वमेव करामलषयत् पश्यामि, मत्त एव सर्वस्य प्रवृत्तेः । “इदमन्धं तमः कृत्स्नं जायेत भुवनत्रयम् । यदि शब्दाह्वयं ज्योतिरासंसारं न दोष्यते ॥” ‘न सोऽस्मि प्रत्ययो लोके यः शब्दानुगमादते । अनुविद्धमिव ज्ञानं सर्वं शब्देन भासते ॥’ इत्यादिन्यायेन त्रिदशं समग्रं समुद्रासविद्रपहं सर्वज्ञानानामायतनम् । ये च देवा यज्ञेषु हूयन्ते तेषु च मम प्राप्यं निर्विवादम्, वाङ्मुखेनैव यज्ञस्य प्रवृत्तेः । अहं तावत् तेषु तेषु प्राणिजातेषु नानामावेनावस्थिता । सरीसृपाणां स्फुरितेषु विहगानां कृजितेषु पशूनां वाशितेषु नराणां च भाषितेषु ममैवाभिव्यक्तिर्भवति । सुसंस्कृता च वाक् प्रथमतो मन्त्रेष्वेवावस्थिता ततश्च वेदानां समनुशीलनेन तस्या बहुलप्रचारः समजनि, एवम् रूपिषु प्रविष्टाहं देवैर्बहुधा प्रचारिता । सदेतदपिणाप्युक्तम्—

यज्ञेन वाचः पदवीयमायन् तामन्वविन्दन्नृषिषु प्रविष्टाम् ।

तामाभृत्या व्यदधुः पुरता तां सप्त रेभा अभि सं नवन्ते ॥ इति ॥३॥

राज्ञी—fem. of राज्ञी formed with ह्न from राज् Cf. जीष्ठी Under VIII 100 10 यद्वाग् वदन्वविन्दन्तानि राज्ञी देवाना निषसाद मन्द्रा । चतस ऊर्जं दुदुहे पयासि क्व खिदस्या परमे कवाम ॥ “When, uttering words that no one comprehended, Vāk, Queen of Gods, the Gladdener, was seated, the heaven's four regions drew forth drink and vigour now whither hath her noblest portion vanished?” S explains it as राज्ञी Under AV IV. 1. 2 S. says. ईश्वरनामैतत् । राज्ञी सर्व-लगत्यवधारणं ईश्वरा नियन्त्री । Cf. AB IV 2 वाग् वै राज्ञी. Acc. to some scholars राज्ञी (ruler) is masc. V. G. S., p. 87 top.

सङ्गमनी वदन्ताम्—*Cf* TS III 5 1 1 निवेदनी सङ्गमनी वदन्तां विश्वा  
 द्यपि वदन्ताविश्वन्ती holder and gatherer of riches clad in all rich  
 forms (K) In x 48 1 Indra says ५८ धनानि अयामि शयत *Cf*  
 गोभिरश्वे भिर्वसुभिर्हिरण्यै VII 9 6 Some explain, because I am the  
 gatherer up of treasures therefore I am the first of those that  
 merit worship—काञ्चिद्

विकितुषी—See p 138

प्रथमा—See p 157

अदधु पुरुवा—*Cf* RV x 71 3 यज्ञेन वाच पदवीयमायन् तामन्वविन्द्रविषु  
 प्रविष्टाम् । तामाभवा अदधु पुरुवा तां सप्त रेभा अभि सं नवन्ते ॥ With sacrifice  
 the track of Vak they followed and found her harbouring with  
 the Rs s They brought her dealt her forth in many places  
 seven singers make her tone resound in contrast Both  
 stanzas are in reality addressed to Vac speech the atmastuti  
 10 12a containing perhaps, the later elaboration of the idea  
 Reiterations

पुरुवा—Note that though व and वा are added in practically  
 the same sense (V G S p 213) वा is accented while व (अल्)  
 accents the immediately preceding syl In the Pada text also  
 वा is separated by अवयव but व is not so separated Doubtless  
 it is the character of the form to which व is attached as being  
 pronominal roots that prevents its separation from them rather  
 than anything in the suffix itself The suffix व is preserved  
 in Beng दवीतर which is formed by popular etymology from देवता  
 Skt *para* Av *\*pouru* O P *paru* Gk *polus* (from *\*palus*)  
 Iith plus I E *\*illus*

सूरिस्थानम्—occurs only here in RV The accent shows that  
 it is a बहुव्रीहि compound like *bhūrī śraṅga* many horned *bhūrī*  
*śarma* etc सूरि being formed with the उणादि suffix क्तिन् (अदि गदि  
 भू भूमिभ्य क्तिन् 13 6a) is accented on the first syl lit becoming  
 more and more increasing hence abundant स्थान is formed  
 in the अधिकरणे वाच्य and means station place The suffix व (इन्)  
 was originally the primary ending व् with a secondary च and  
 was generally added in the करणे or अधिकरणे वाच्य

आविश्यन्ती—*Cf* अनेन जीवनात्मनानुपविश्य—इह ६।१।२ AV reads आवश्यन्  
 which qualifies देवा TS III 5 1 1 however reads आविश्यन्ती

## 4

मया सो अन्नमत्ति यो विपश्यति

यः प्राणिति य ईं शृणोत्युक्तम् ।

अमन्तवो मां त उप क्षियन्ति

शुधि श्रुत श्रद्धिवं ते वदामि ॥४॥

मया सः अन्नम् अत्ति यः विऽपश्यति ।

यः प्राणिति यः ईम् शृणोति उक्तम् ।

अमन्तवः माम् ते उप क्षियन्ति ।

शुधि श्रुत श्रद्धिवम् ते वदामि ॥४॥

By me (*maya*) he (*sah*) eats (*atti*) food (*annam*) who (*yah*) sees (*vipśyati*), who breathes (*yah praṇūti*), who (*yah*) hears (*śṛnoti*) what is spoken (*inuktaṃ*) Unknowing (*amantavāḥ*), they (*te*) dwell (*upakṣiyanti*) on me (*mam*) Hear (*śrudhi*), O illustrious one (*śruta*) That which is creditable (*śraddhivam*), I say (*vadami*) unto you (*te*)

योऽन्नमत्ति स भोक्तृशक्तिरूपया मया एव अन्नमत्ति । यः च विपश्यति आलोकयतीत्यर्थः । यः च प्राणिति श्वासोच्छ्वासादिव्यापारं करोति सोऽपि मयैव । यः च [ईम्] उक्तं शृणोति । श्रु श्रवणे [घा° १।१२४] । 'श्रुः श्र च' [३।१।७४] इति श्रुधातोः श्र-भावः । य ईंश्रीमन्तर्यामिरूपेण स्थितां मां न जानन्ति ते अमन्तव अमन्यमाना अजानन्त उपक्षियन्ति उपक्षीगः संसारं हीना भवन्ति । मनोरोगादिकस्तु-प्रत्ययः । नञ्समासे व्यत्ययेनान्तोदात्तत्वम् । यद्वा भावे तु-प्रत्ययः । ततो बहुव्रीहो 'नञ्सुभ्याम्' [६।३।१७२] इत्युत्तरपदान्तोदात्तत्वम् । माम् अमन्तवः मद्रिपयज्ञानरहिता इत्यर्थः । हे श्रुत विश्रुत सत्वे, शुधि मया वक्ष्यमाणं शृणु । छान्दसो विकरस्य लुक् । 'श्रुशृणुपृकृभृभ्यः' [६।४।१०२] इति हेर्धिभावः । किं तच्छ्रोतव्यम् ? श्रद्धिवम् । श्रद्धिः श्रद्धा तथा युक्तम् । श्रद्धायत्नेन लभ्यमित्यर्थः । 'श्रद्धन्तारोत्पसर्गवद्धृत्तिरिच्यते [३।३।१०६ का°] इति श्रद्धोत्पसर्गवद्धृत्तमानत्वात् 'उपसर्गे घो कि' [३।३।१२] इति किप्रत्ययः । भवर्षीयो वः । ईंश्रीं ब्रह्मात्मकं वस्तु ते तुभ्यं वदामि उपदिशामि ॥४॥

\* बह्व्या Mallinātha on *Sis* viii. 11. This is not found in *Wb* *M*<sup>2</sup> wrongly gives the reference as : 4 57 2

wonder that we should find forms like *विदसेत्*, *आदसेत्*, etc., in class-Skt.

इम्—anticipates *उक्तम्*. See p. 174.

अमन्तवः—*अमन्तु* occurs in x. 22. 8 also: *अकर्मा दस्युरभि नो अमन्तुरन्ववती अमानुषः*. "Around us is the Dasyu, riteless, void of sense, inhuman, keeping alien laws."

दियन्ति—See p. 193.

शुधि—See p. 122.

शुत—S appears to be right in regarding it as a vocative. Most European scholars think it is the 2. plural root-norist imperative of *शु*. Peterson translates: "Listen, one and all, this is a true thing I say." This is ingenious but not at all convincing. Though both finite verbs and vocatives are liable to loss of accentuation, *शुत* as a finite verb would have been accented as beginning a new sentence. Pānini distinctly says *तिङ्ङितङ्*: i.e., a finite verb is unaccented *except after a finite verb*. And the plural *शुत* almost immediately followed by the singular *ते* would be singularly inappropriate. Ludwig in his commentary takes *शुतशुधिवम्* as one word and explains what is worthy of credence acc. to tradition. In his translation he takes *शुत* as the 2. pl. imperative of *शु*.

शुधिवम्—worthy of credence, true. It is a peculiar form with the sense of a gerundive. It had already become rare in the Vedic period and AV. substitutes the more usual *शुधेय* for it.

## 5

अहमेव स्वयमिदं वदामि

जुष्टं देवेभिरुत मानुषेभिः ।

यं कामये तंतमुग्रं ह्यपोमि

तं ब्रह्माणं तमृषिं तं सुमेधाम् ॥५॥

अहम् | एव स्वयम् | इदम् वदामि ।

जुष्टम् देवेभिः | उत | मानुषेभिः ।

यम् | कामये | तन्मुग्रम् | उग्रम् | कृणोमि ।

तम् | ब्रह्माणम् | तम् | सुमेधाम् ।

तम् | सत्येभ्यः ॥५॥

I of my own self (*aham evā stayam*) say (*vadāmi*) this (*idam*), welcome (*justam*) to gods (*devebhuh*) and (*ula*) men (*mānusebhuh*) whomsoever (*iyam*) I desire (*kāmaye*) him (*tam-tam*) I make (*krnomi*) mighty (*ugrām*), him (*tam*) priest (*Brahmānam*), him (*tam*) the seer (*ṛsim*), him (*tam*) the sage (*su-medhām*).

अहं स्वयमेव इदम् वस्तु ब्रह्मात्मकं वदामि उपदिशामि । देवेभिः देवैरिन्द्रादिभिरपि जुष्टम् सेवितम् । उत अपि च मानुषेभिः मनुष्यैरपि जुष्टम् । ईदम्बस्त्वात्मिकाहं कामये यं पुरुषं रक्षितुमहं वाञ्छामि तंतम् पुरुषम् उग्रं कृणोमि सर्वेभ्योऽधिकं करोमि । तम् एव ब्रह्माणम् सृष्टारं करोमि । तम् एव ऋषिम् अतीन्द्रियार्थदर्शिनं करोमि । तम् एव सुमधाम् शोभनप्रज्ञं करोमि ॥५॥

अथर्ववेदभाष्यम् । अहं स्वयमेव आत्मनेव । [एवकारः] 'नान्योऽस्ति ममोपदेश' इत्यवधारणार्थः । इदम् आपरोक्ष्येणानुभूयमानं ब्रह्मात्मकं वस्तु वदामि लोकहितार्थम् उपदिशामि । तद् विशेष्यते । देवानाम् इन्द्रादीनां जुष्टं प्रियम् उत मानुषाणाम् मनुष्याणामपि प्रियम् परानन्दरूपत्वात् । 'एतस्यैवानन्दस्वान्यानि भूतानि मालामुपजीवन्ति' [बृ आ ४।१।३१] इति श्रुतेः । यद्वा देवमनुष्यादिभिः सेवितम् इदं वक्ष्यमाणं मदीयं माहात्म्यम् अहम् एव स्वयम् वदामि प्रकटयामीत्यर्थः । किं पुनस्तद् इत्याह— यम् इति । यं कामये । तंतम् इति प्रतिनिर्देशस्य वीप्सितत्वाद् अतपि वीप्सा द्रष्टव्या । ययं पुरुषं रक्षितुम् अहं वाञ्छामि तंतं कृत्स्नं पुरुषम् उग्रं कृणोमि । सर्वेभ्योऽधिकं दुष्प्रथपं करोमि । यद्वा उग्रं ईधरः । जगत्सिर्माजममपेमीधरं करोमि । तम् एव ब्रह्माणं सृष्टारं करोमि, तथा तम् ऋषिम् अतीन्द्रियार्थदर्शिनं करोमि, तम् एव सुमधाम् शोभनप्रज्ञं च करोमि । एवं सर्वजगत्प्रियम्-ब्रह्माण्वरथं म्यात्मन्याविष्टुतम् ॥५॥

1 Strict grammar as well as logic requires सर्वेभ्योऽधिकं च इत्येव सर्वेभ्योऽधिकम्.



अथर्ववेदभाष्यम् । यः भोक्तृजनः भक्षम् अति सः भोक्तृशक्तिरूपया मया  
 एव अन्नम् अत्ति । यः च जनः वियश्नति विविधं जगत् चक्षुषा साक्षात्-  
 करोति । यः च प्राणिति इंगसोच्छ्वासादिव्यापारं करोति । अन प्राणने  
 [धा० २।६०] ! अदादित्वाच्छपो लुक् । रदादिभ्यः सार्वधातुके [७।२।७६]  
 इतीडागमः । अनितेः [८।४।१९] इति णत्वम् । ईम् इदम् उक्तं स्वरूपं यः  
 च पुरुषः शृणोति श्रोत्रेन्द्रियेण गृह्णाति ते सर्वेऽपि वत्तच्छक्त्यात्मना अवंस्थितया  
 मयैव तत्तद्वापारं कुर्वन्तीत्यर्थः । शृणोतीति । शु श्रवणे [धा० १।९२४] ।  
 श्रुवः श्रुः च [३।१।७४] इति इनुप्रत्ययः धातोः श्रभावेश्च । य ईदृशीम्  
 अन्तर्यामिरूपेण स्थितां मां न जानन्ति ते माम् अमन्तवः अमन्यमाना  
 अजानाना मद्रिपयज्ञानरहिताः उप क्षियन्ति उपक्षीणाः संसारेण निहीना  
 भवन्ति । मनेरीणादिकस्तुप्रत्ययः । नज्समासे [व्यत्यये] नान्तोदात्तत्वम् । यद्वा भावे  
 तु-प्रत्ययः । ततो बहुमीहौ 'नज्सुभ्याम्' [६।२।१७२] इत्युत्तरपदान्तोदात्तत्वम् ।  
 हे श्रुत विश्रुत हे सखे शुधि मयोक्तं शृणु । छन्दसो विकरणस्य लुक् ।  
 'श्रुशृणुपृकृवृभ्यः' [६।४।१०२] इति हेर्धिभावः । अहं ते तुभ्यं श्रद्धेयं श्रद्धा-  
 तत्त्वम् । श्रद्धा भक्तिः । तथा प्राप्यं परतत्त्वस्वरूपं वदामि उपदिशामि ।  
 श्रद्धेयम् इति । अचो यत् [३।१।९७] इति धातो यत्प्रत्ययः । ईक्षति  
 [६।४।६५] इतीकारः ॥४॥

दीपिका । "दिवन्धाः प्राणिनः केचिद्रावावन्धास्तथापरे । केचिद्दिवा तथा  
 रात्रौ प्राणिनस्तुल्यदृष्टयः ॥" इति न्यायेन ये सम्यग् वा असम्यग् वा पश्यन्ति,  
 ये सम्यग् वा असम्यग् वा शृण्वन्ति, किं बहुना येषामेव प्राणा वर्तन्ते तेषा-  
 माहार्यसम्पादनं मयैव विधीयते । मया प्राणिनः प्राणवन्त इति विद्मि ।  
 एते सर्वे मामेवोपजीवन्ति दीर्भांग्यात् नैतदवबुध्यन्ते । स्वो हि भावो  
 मनुष्याणामात्मनो हृदयानुमानेन दर्शनं नाम । सत्यसंहिताश्च देवाः, अनृतसंहिता  
 मनुष्याः । 'सन्नैतदाश्चर्यं यत् सर्वं सत्यं वदितुमसमर्थस्त्वं मामप्येवं-

घादिनीं न श्रद्धास्यसि । तत् तु न समीचीनं स्यात् । सत्कार्यपरम्परया प्रज्ञाप्रकरणेण च शारदसुधाकरसमुज्ज्वलं यशःपटलं त्वया समधिगतम्, उपदेश-भाजनत्वं च समासादितम् । अतः सर्वथा सत्यमेवैतत् ते पुरतो चित्रणोमि, मात् ते विगङ्गा भूत् । न खलु 'अम्बुनि मज्जन्यलावूनि प्राधानं 'प्लवन्ते' इतिषद् व्यामोहकम्, न वा 'शिला ते वर्धते वत्स गुडूची' श्रद्धया पिव' इतिवत् प्ररोचकम् अश्रद्धेयं किमपि प्रल्पामि । प्रायेण त्वयापि बहुशः प्रत्यक्षीकृतं यद् वाच उत्क्रान्तौ शरीरं काष्ठकुड्यकरं सम्पद्यते, दर्शनस्य श्रवणस्य प्राणनस्य च वार्ताप्यस्तमेतीति । तथा च श्रुतिः—“वाचं देवा उपजीवन्ति विश्वे । वाचं गन्धर्वाः पशवो मनुष्याः । वाचीमा विश्वा भुवनान्यर्पिता ।” [तै० ब्रा० २।८।१४] इति । “वागग्नेया अग्र एवृजुगा देवेभ्यो यशो मयि दधती, प्राणान् पशुषु प्रजां मयि च यजमाने च” [तै० सं० ३।१।१०।२] इति । “वाग् वै शर्म” [तै० ब्रा० १०।८] इति च ॥१॥

मया सो षड्रमति—Both here and under AV 17 30 4 S supplies a य which he construes with षति and explains—he who eats food does so through me, etc This षडाहार to preserve symmetry is however, a bit far fetched Vak is solicited for food and vigour in VIII 100 11 देवीं वाचमन्नयन् देवास्तां विशदधा, पशवो वदन्ति । मा सो मन्द्रधमं दुहन्ता देवर्षामघानुष सुदतेह ॥ 'The gods generated Vak the goddess, animals of all forms speak her May she, the Gladdener, yielding food and vigour, the milch cow Vāk, properly praised, approach us' Cf x 48 1 षड दायपे विभजामि भोजनम्

For सो षड्रमति AV has सोऽद्रमति The metre shows that the RV form is original

विपद्यति—C/ x 187 4 यो विश्वामि विपद्यति सुदमा म च पद्यति ।

प्रापति—Note that it is not analysed in the Pada text.\* AV, reads प्रापति for प्रापति. Similarly we have in AV, यद् प्रापति यद् न though SB, TB, and BU show the normal प्रापति Similarly SB has कति इत् प्रापति चाप चापति where GB has प्रापति चापानति च. No

\* प्रापोऽपानति नेत्रेऽपि प्रापति दीर्घमन्त्रान् ।

दीपिका । देवानां मनुष्याणाञ्च प्रियमिदं रहस्यं भक्तजनानुकम्पया स्वयमेव  
सुहृद्भूय विवृणोमि । अतोऽस्य सत्यतायां लेशतोऽपि संशयो न कार्यः । भक्ताश्री-  
पासकाश्च भक्तिप्राग्भारविषदीकृतस्वान्ताः सर्वथा विचारविधुरा भजनीयस्य  
परमाणुप्रमाणानपि गुणान् पर्वतीकुर्यन्ति । आश्रिताश्च शरणागताश्च शरण्यस्य  
सौमनस्यमेवाधिगन्तुकामास्य प्रशंसायो सहस्रमुखतामात्मन आरिष्कुर्वन्ति,  
न च गणयन्त्युत्कृष्टतममप्यतिशयोक्तिजातम् । दूताश्च स्वभाषत एव यथाभूतं  
वस्तुतत्त्वं विपर्यासयन्ति । 'नाहं दूती तनोस्तापस्तस्याः फालानलोपमः'  
इत्यालङ्कारिकानामुदाहरणमेवास साक्षिभूयमावहति । परं स्वप्नेऽपि भ्रमप्रमाद-  
विप्रतिष्ठाकरणापाट्यादिभिरनाक्रान्तायाः परापराणां परमया परमेश्वर्या मया  
यदुच्यते, देवानां मनुष्याणां च हितकाम्यया तेषां हृदयाह्लादकरं यदुपदिश्यते,  
सर्वथा श्रद्धेयतममेव तत् ।

जगतीतलस्थं निश्चि लं बलं च प्रज्ञानं च मद्धीनमेव । देवो वा मर्त्यो वा य  
एव बलं कामयते स चेन्मे बहुमतस्ततस्तमोविष्टं बलिष्ठं च विदधामि, येन सुरेषु  
वाप्यसुरेषु वा, नरेषु वा पशुषु वा नैव प्रभवति योऽपि तमभिन्नवितुम् । यो पा  
धिन् बलं क्षत्रियबलं ब्रह्मतेजोबलं बलम्' इति मन्यमानः शारीरं शौर्यं श्वाद्-  
चेष्टितं समाकलयन् सर्वथा तत्त्वाभ्याविरहितः परलोकसाधनीं प्रज्ञां प्रार्थयते तस्य  
भक्तेः कर्मणश्च तारतम्येन तं सर्वजनवरणीयं बृहस्पतिप्रतिमं पुरोषसं वा विदधामि,  
भूषणकुतलावितचरणयुगलम् इन्द्रादीनामपि 'युष्यं' स्त्रायं मन्त्रद्रष्टारं वा  
सम्पादयामि, सर्वहेवाप्रतिहृत्प्रतिप्रहरमतीन्द्रियाणामपि भावानां सम्वेक्षितारं  
विभुवनशरभ्यं देवदानवादिसर्वसत्त्ववरेभ्यं वा विदधामि । सर्वज्ञपा मदीयेष्टैवाद्य  
नियामिका, यदेवेच्छामि तदेव तदाख्य एव, तस्य सञ्जायते । सर्वथा भक्तानां  
कल्पतैवास्ति । श्रुतिरप्येतद्वेव समुद्घोषयति— यानृपयो मन्त्रकृतो मनीषिणः ।  
अन्देष्टन् देवासुरपसा ध्रमेण । तां देवीं वार्यं हविषा यजानहे । सा नो दधातु  
सुकृतस्य लोके ॥ [तै' ब्रा° २।१।८।] इति । वार्यं धेनुमुपासीत । तस्याश्चवारः  
स्तनः स्वाहाकारो वपट्टकारो हन्तकारः स्वधाकारः । तस्यै द्वौ स्तनौ देवा  
वपजीवन्ति—स्वाहाकारं च वपट्टकारं च, हन्तकारं मनुष्याः, स्वधाकारं पितरः,  
[तै' ब्रा° २।१।८।] इति च ॥५॥

स्वयम्—from the stem *sva:* after the analogy of चयम्, though popularly it is dissolved as सु चयम् on the principle सर्वे कालमाखीयं पश्यति

जुष्टम्—Note that unlike most past participles जुष्ट is accented on the first syl *नित्यं मन्त्रे ६।।१२१०* (following जुष्टादिर्नि चञ्चन्दसि ६।१।२०९) As the word is found thrice accented on the second syl in AV later grammarians repudiate the rule *नित्यं मन्त्रे* and stick to जुष्टादिर्नि चञ्चन्दसि It was probably because जुष्ट lost the sense of a participle and came to be used as an ordinary adjective in the sense of agreeable, pleasing that the accent was shifted Cf. धूर्तं which is evidently a past participle (७० ३।८५) but which along with ह्यत्, गतं, मतं, etc., is accented on the first syl

देवमिदत्त मातृपेभि—AV reads देवानामुत्त मातृपेभाम् When ऋ is added to denote past time the Instr is used in connexion with it, when it denotes present time the Gen is used acc to ऋस च वर्तमाने 2 3 67 जुष्ट is read in the list of words with ऋ denoting present time

शोभिता रचित चान्न आकृष्टो जुष्ट इत्यपि ।

इष्टय इयितयोभावमित्याहुव इत्यपि ॥

इष्टतृष्टौ तथाकालस्योभी सवतोयनी ।

कष्ट भविष्यतीत्याहुवसता पूर्ववत् कृता ॥

*Makūbhāṣya*, 3 2 168 The Dat is also often used with जुष्ट (क्रियापाने चतुर्थी or इष्टयानां प्रोदसाच इति चतुर्थी) e.g. जुष्टं जगत् दायम् 1 11 4

स्तम्—Rhetoricians point out that the repetition of स्तम् makes the repetition of तम् unnecessary, the same however, can hardly be said of तम् which is not लङ् स्तम् but प्रतिनिद्धेयम् Because of the बोधा of तम् we are to understand another तम् after स्तम्

स्तम्—there will be चतुर्वह् of one तम् from स्तम्, etc., in each case—स्तम् इष्टायम्, etc Cf. CU १ 10 6 सो वा इहर्षितो वीरि सिद्धति etc

इष्टायम्—superintending priest ' इष्टेव विद्यया इष्टायं जुष्टम् ।' See *Indic Index*, II 77 78 Cf. इष्टेव चर्षितस्तु इष्टायमातृपेभाम् कालमातृपेभाम्

शासम् १ 107. 6 (तमेव दक्षिण्या दातारम् . यज्ञस्यम् . . अथर्धुम्, सासगां सायां  
गतारम् ... उक्थगासं हीतारम्. S)

सुमेधाम्—occurs also in प्र सतगुमतधीर्ति सुमेधा हृदस्यति मतिरश्वा जिगाति  
x 47 6.\* It is evidently a contracted form of सुमेधसम् for  
metrical reasons. See Lanman's *Noun-Inflection in the Veda*,  
p 552, *Alt-indische Grammatik*, III, 284 β. Skt. *meḍha'*, Av.  
*mazdā*, from \*maz-dhā from \*mndh-tā.

सुमेधाम् appears like an anticlimax after ब्रह्मणम् and ऋषिम् who  
certainly can never be accused of lacking in मेधा. Can we not  
regard the last तम् as पूरक and construe सुमेधाम् with ऋषिम् or with  
both ब्रह्मणम् and ऋषिम्? The figure of speech will then be सार  
or climax (उत्तरोत्तरसुत्कर्षो वस्तुना सार दृश्यते।)

## 6

अहं रुद्राय धनुरा तनोमि	अहम्   रुद्राय धनुः आ   तनोमि ।
ब्रह्मद्विपे शरवे हन्तवा उ ।	ब्रह्मद्विपे   शरवे   हन्तवै   उ इति ॥
अहं जनाय समदं कृणो-	अहम्   जनाय   समदम्   कृणोमि ।
म्यहं द्यावापृथिवी आ विवेश ॥६॥	अहम् द्यावापृथिवी इति आ   विवेश ॥६॥

I (*aham*) stretch (*atanomi*) the bow (*dhanuh*) for Rudra  
(*Rudrāya*) for his arrow (*sarave*) to kill (*hantavau*) the  
Brahman-bater (*brahma dvise*). I (*aham*) make (*kṛnomi*) strife  
(*samādātā*) for the people (*janaya*). I (*aham*) have entered  
(*a vitesā*) heaven and earth (*Dyāvā-pṛthivī*)

पुरा त्रिपुरविजयसमये रुद्राय रटस्य । पृथ्व्यर्थे चतुर्थी [२१३६२१] ।  
महादेवस्य धनुः चापम् अहम् आतनोमि ज्ययाततं करोमि । किमर्थम् ?  
ब्रह्मद्विपे ब्राह्मणानां द्वेषारं शरवे अहं हिंसकं त्रिपुरनिवासिनमसुरं हन्तवै

\* In RV. viii. 5. 6 सुमेधाम् is fem.

हन्तुं हिंसितुम् । हन्तेः 'तुमर्थं से-सेन्' [३।१।९] इति तवै-प्रत्ययः । 'अन्तश्च तवै युगपत्' [६।१।२००] इत्याद्यन्तयोर्युगपद्दुदात्तत्वम् । शृ हिंसायाम् [धा? १।१६] इत्यस्मात् 'गृस्वृस्तिहि' [उ? १।११] इत्यादिना उ-प्रत्ययः । 'क्रिया-ग्रहणं कर्तव्यम्' [१।१।३२ भा०] इति कर्मणः सम्प्रदानत्वाच्चतुर्थी । उ-शब्दः पूरकः । अहम् एव समदम् । समानं माघन्त्यस्मिन् (?) इति समत्संग्रामः । स्तोत्रजनार्थं शशुभिः सह संग्राममहमेव कृणोमि करोमि । तथा द्यावापृथिवी दिवश्च पृथिवीञ्च अन्तर्यामितया अहमेव आविवेश प्रविष्टयती ॥६॥

अथर्ववेदभाष्यम् । पुरा सिपुरविजयममये रुद्राय । पृथग्यं चतुर्थी । रुद्रस्य महादेवस्य धनुः अहम् आं तनोमि आततज्यं करोमि । किमर्थम् ? ब्रह्मद्विपे ब्राह्मणानां द्वेषे गरवे । शृ हिंसायाम् [धा? १।१६] । 'गृस्वृ-स्तिहि' [उ? १।११] इत्यादिना उ-प्रत्ययः । हिंसकाय । उभयतः 'क्रियाग्रहणं कर्तव्यम्' [१।१।३२ भा०] इति कर्मणः सम्प्रदानत्वाच्चतुर्थी । ब्रह्मद्विपं ग्रहं सिपुरनिवासिनम् असुरागणं हन्तवै हन्तुं हिंसितुम् । हन्तेः 'तुमर्थं सेमेन्' इति तवै-प्रत्ययः । 'अन्तश्च तवै युगपत्' [६।१।२००] इत्याद्यन्तयोर्युगपद्दुदात्तत्वम् । उ-शब्दः पूरकः । अहम् एव जनाय स्तोत्रजनार्थं समदम् । समानं माघन्त्यस्मिन् (?) इति समत्संग्रामः । तं कृणोमि करोमि तथा द्यावा-पृथिवी द्यावापृथिव्यां अहम् आ विवेश अन्तर्यामित्येन प्रविष्टयती ॥६॥

दीपिका । या च का च षष्ठकृतिमम कर्मव तत् । सा कथा पार्थरुर्गादि-कीशानाम्, यो हि रुद्रः पिनाकेन सिभुवनं भाययति, उद्दीपितामर्षाद् यस्माद् ब्रह्मद्विपः सन्तस्वन्ति, उग्रनमस्य तस्य साधूनां परित्याग्य दुष्टकृतां च पिनाकाय धनुषि ज्यारोपणं मदायत्तमेव । भक्तानां चाह्वानमनुकम्पमानया 'सययक्षयण्या' मया समरेष्वपि व्याप्रियते, श्रुतित्रिपयगुणया च मया विदं श्याप्याप्ररथायते । "यो देवो आर्तां यो अन्तु यो विश्वं मुवनमादिवेश । य भोपरर्षाणु यो वनस्पतिषु तस्मै देवाय नमो नमः ॥" [श्वेताश्व' २।१७] इति श्रुतिरपि मामेव मरंगमण्येन वगंयन्ती संमौति । ॥६॥

रुद्राय धनुरावाणाम्—In RV Rudra is well known for his bow and arrows (ii 33 10 11 v 42 11), he is called शिरधन्वन् and चिमेघ् in इमा रुद्राय शिरधन्वने गिर चिमेघवे दीवाय मधाव् RV vii 46 1 What it means is that even the great archer Rudra owes his skill in archery to her Contrast अहं वज्रं गवसे धृष्या ददे ५ 49 2

ब्रह्मदिवि गारवे हन्तवे—ब्रह्मदिवि is the obj of हन्तवे and should have been put in the Acc The dative infinitive "is commonly used without an object, hence a dative often appears beside it by attraction instead of an accusative MACDONELL *Vedic Grammar* p 408 Cf हन्तवे सूर्याय x 14 12 (p 281), ब्रह्माण इन्द्र मह्यन्तो अकरवर्धयद्रह्ये हन्तवा च ५ 31 4 the Brahmans with their songs exalting Indra strengthened him with hymns to slay the serpent मय पतिश्री जनये परिषज्जि AV xiv 1 46 a joy to husbands (it is) to embrace a wife See also under पाणिभ्यामवनेजनाय SB i 8 1 1

In x 182 3 तपुमूर्धा तपहु रजसो ये ब्रह्मदिवि गारवे हन्तवा च the Dat in ब्रह्मदिवि has been changed into the Nom May he whose head is flame burn the Brahman hating Rakasas in order that his arrow may slay them —thus translates Bloomfield who rightly regards ५ 182 3 as patterned upon x 125 6

ब्रह्मदिवि—Dative by Attraction Regular form is ब्रह्मदिवन्

गारवे—Final Dative For *ing* see p 189 f n 3 and p 191

हन्तवे—Dative infinitive See p 257

वा वरज—In the Vedas the Perfect is used even when there is no दर्शयत् Panini's rule is इद्दसि लुङ् लङ् लिट् २ २ ४

अहं जनाय समदं कृणोमि—The suggested sense is that she is also सहकं समन्तु (ii 12 3) like Indra cf वामदेन्द्री सपवच्ययो TS i 6 10 6 For समद see p 168 समदति स्त्री लङ् अयामनाम सम सह भावति धीहारो यावु इति Haradatta समदो वाच समदो वा मदति Nir ix 17 Indra gives specific instances of his help to mortals

अहं युत्रभ्यो अतिदिवमश्चिरमिदं न हवतुर्न विद्म धारयम् ।

यत् पथ्यन्न सत वा करकृद् प्राह मह हवदश्ले अयश्रवि ॥ x 48 8

अहं यावापुविवी आविवेश—She pervades heaven and earth Cf नीत—मयि सर्वमिदं प्रोतं सत् नपिगया इव In Babylonian mythology the word of Bel Marduk is described as "a net of majesty that encompasseth heaven and earth

अहं सुवे पितरमस्य मूर्ध-  
 नम योनिरप्सुः समुद्रे ।  
 ततो वि तिष्ठे भुवनानु विश्वो-  
 ताम् द्यां वर्षणोप स्पृशामि ॥७॥

अहम् | सुवे | पितरम् | अस्य | मूर्धन् ।  
 मम | योनिः | अप्सु अन्तरिति | समुद्रे ॥  
 ततः | वि | तिष्ठे | भुवना | अनु | विश्वा ।  
 उत | अमूम् | द्याम् | वर्षणा | उप |  
 स्पृशामि ॥७॥

I (ahám) give birth to (suve) the father (pitáram) on his head (asya mūrdhán), my (máma) origin (yonih) is within the ocean (samudrē) in the waters (apsu antáh). Thence (tátah) I spread through (vitiṣṭhe) all (viśvā) beings (bhūvanā ánu), and (uta) I touch (úpasprśāmi) yonder (amūm) sky (dyām) with my summit (varṣaná).

‘द्योः पिता’ [तै° ब्रा° ३।१।५५] इति श्रुतेः पिता द्यौः । पितरम् दिवम् अहं सुवे प्रसुवे जनयामि, ‘आत्मन आकाशः सम्भूतः’ [तै° ब्रा° ५।१] इति श्रुतेः । कुर्वेति तदाह—अस्य परमात्मनो मूर्धन् मूर्धन्युपरि । कारणभूते तस्मिन् हि विपदादिकार्यजातं सर्वं वर्तते, तन्नुप पट इव । मम च योनिः कारणं समुद्रे । समुद्रवन्व्यसाद्भूतजातानीति समुद्रः परमात्मा । तस्मिन् अप्सु व्यापनशीलासु श्रीवृत्तिषु अन्तः मध्ये यद्ब्रह्मचैतन्यं तन्मम कारणमित्यर्थः । यत् ईशभूताहमस्मि ततः हेतोः विश्वा विश्वानि सर्वाणि [भुवना] भुवनानि भूतजातानि अनुप्रविश्य वितिष्ठे विविधं व्याप्य तिष्ठामि । ‘संभवप्रविन्द्यः स्यः’ [१।३।२२] इत्यात्मनेपदम् । उत अपि च अमूम् द्याम् विमृष्टदेवोऽपस्थितं स्वर्गलोकम् । उपलक्षणमेतत् । -पुतदुपलक्षितं कृत्स्नं विकारजातं वर्षणा कारणभूतेन मायात्मकेन मदीयेन देहेन उपस्पृशामि । यद्वा अस्य भूलोकस्य मूर्धन् मूर्धन्युपरि अहं पितरम् आकाशं सुवे । समुद्रे जलधौ अप्सु उदरेषु



अन्तः मध्ये मम योनिः कारणभूतोऽम्भृणाख्य ऋषिर्वर्तते । यद्वा, समुद्रे  
अन्तरिक्षे अप्सु अम्मयेषु देवशरीरेषु मम कारणभूतं ब्रह्मचैतन्यं वर्तते । ततोऽहं  
कारणात्मिका सती सर्वाणि भुवनानि व्याप्नोमि । अन्यत् समानम् ॥७॥

अथर्ववेदभाष्यम् । अस्य दृश्यमानस्य प्रपञ्चस्य सूर्धन् सूर्धनि उपरिभागे  
सत्यलोके पितरं प्रपञ्चस्य जनकं विधातारम् अहं सुवे जनयामि । पूह् प्राणिगर्भ-  
विमोचने [धा० २।२१] । अदादित्वाच्छपो लुक् । सप्तसहितस्य जगतः कारणभूताया  
मम योनिः कारणं समुद्रे । समुद्रवन्त्यस्माद् भूतजातानीति समुद्रः परमात्मा ।  
'समुद्र एवास्य बन्धुः समुद्रो योनिः' [शं ब्रा० १०।६।१।१] इति वाजसनेयकश्रुत्या  
समुद्रशब्दवाच्यत्वं परमात्मनो दर्शितम् । तस्मिन् परमात्मनि अप्सु व्यापन-  
शीलासु धीवृत्तिषु अन्तः मध्ये यद् ब्रह्मचैतन्यं तत् मम कारणमित्यर्थः । यद्वा  
समुद्रे जलधौ अप्सु उदकेषु अन्तः मध्ये वादववैद्यतरूपेण यत् तेजो वर्तते  
तदेव माध्यमिकवाग्रूपाया मम योनिः कारणम् । ततः तेजःकारणकत्वाद्देतोः  
विखा विश्वानि सर्वाणि भुवनानि भूतजातानि वि चष्टे प्रकाशयामि । उत  
अपि च अमूं द्याम् विप्रकृष्टां दिवम् । उपलक्षणमेतत् । एतदुपलक्षितं कृतस्त्वं  
ब्रह्मण्यभ्यस्तं विकारजातं वर्षणा देहेन कारणभूतमायात्मकेन उप स्पृशामि ।  
यद्वा अस्य भूलोकस्य सूर्धन् सूर्धनि उपरि पितरम् आकाशम् । 'द्यौः पिता  
पृथिवी माता' [तै० ब्रा० ३।७।५] इति श्रुतेः । सुवे प्रेरयामि । तथा  
समुद्रे अन्तरिक्षे अप्सु अव्विकारेषु देवशरीरेषु मम कारणभूतं ब्रह्म व्याप्य  
वर्तते इत्यर्थः । शेषं पूर्ववत् ॥७॥

दीपिका । परिदृश्यमानस्य प्रपञ्चस्याध्यक्षोऽपि मयैव परमे व्योमनि प्रसूयते ।  
अहं पुनः सागरसलिलेषु समधिगतजन्मास्मि । समुद्रे कल्लोलकोलाहलरूपेण लब्धात्मा  
क्रमेण वायवीयतरङ्गसङ्गेनोर्ध्वमुद्रच्छन्ती समग्रे जगति कृतपदा सती सुदूरवर्तिनं  
स्वर्लोकमपि शरीराप्रेण स्पृशामि । तथाच श्रुतिः—“देवी वाचमजनयन्त यद् वाग्  
चदन्ति । अनन्तामन्तादधिनिर्मितां महीम् । यस्यां देवा भद्रशुभोजनानि । एकाक्षरां  
द्विपदां च । वाचं देवा उपजीवन्ति विश्वे ।” [तै० ब्रा० २।८।८।४] इति ॥७॥

Bergaigne translates—"I give birth to the father even on the head" and adds in a foot-note: an enigma which seems to mean "I give birth to the heaven at the top of the heaven. *Vāc* represents there particularly the roar of the thunder [which practically divests the sky of the clouds under which it had become invisible]" Geldner translates, "I give birth to (or, I drive) the father on the summit of this world." Hopkins translates "I beget the father of this (all) on the height, my place is in the waters, the sea, thence I extend myself among all creatures and touch heaven with my crown"

सुवे—*सु* would appear to have been originally used with reference to females and *जन्* with ref. to males. *सुकर*, *सुनु*, *सुत*, son, son, swine, etc., are from the same root. See p. 48.

पितरम्—Geldner points out that the father is the *पितर* in x. 120 7 यो अस्याध्यक्षः परमं व्योमन् as whose mother or guide appears *सुक्* in this hymn and compares SB v 1. 3 11: यदि वै प्रजापते, परमसि—वाग्वे । (तस्या अञ्जमन्दरमन्त्रेण पूर्वमवप्यानादिति भाव—S)

सुधम्—The Loc. would appear to have been an indefinite case in the beginning, so we find the Loc. sing. of many stems in several I. E. languages without ending. In Skt several *an-* stems have Loc. singular without ending as also *i-* and *u-* stems which appear in the lengthened grade in the Loc. without ending. In the Av. Gathic forms like *dam*, *dan*, 'in the house', in Greek, infinitives like *dómēn* (दानम् to give), *idmen* (विदन्, to know) and isolated forms like *aíes* (ever, always) and in Latin the preposition *pence* ('with') are instances of Locatives without ending.

सुधम् is mentioned in the Upādi rule: अद्यत्त्वं सुधम् प्रोचन् क्वेदन् घेदन् सुधम् अद्यद्यत्त्वं विद्यत्त्वं अद्यद्यत्त्वं आद्यद्यत्त्वं अद्यद्यत्त्वं 1. 168 and is derived from *सुधो* or *सुध्* with *कदिन्* and is consequently accented on the first syllable. In Vedic literature, however, it is accented on the second syllable. Under 1. 59. 2 S. merely says: सुधम्कम्

धीयत इति मूर्धा [निरुक्त अ२७]। अद्भुतत्रिधादौ निपातनादूपसिद्धिः। Av kamoroḥa (=Skt \*कमूर्धन कुमूर्धन्) head (of demons, animals, etc., Old English *molda* 'head', Gk. *blothros* (\**mlothros*))

मम योनिरश्नुत्त समुद्रे—वाक् remained in these waters as the roar of the sea, as the thunder and further as the cosmic principle in the ancient waters from which acc to \ 121 7 the ऋषु of the gods, ऋ, the wind came out. Geldner समुद्रे अश्नुत्त occurs in x 45 3 also समुद्रे अन्त \ 177 1 वाक् is also often identified with the ocean वाग् वै समुद्र Tandyā B vii 7 9 वाग् वै समुद्रो न वै वाक् चीयते, न समुद्र चीयते। AB xxiii 1

तत—from there Cj ततो दिवानां समवततासुरैक \ 121 7

विशिष्टे—AV reads विशष्टे

भुवना—AV has the later form भुवनानि Similarly व्रता नु विश्वद व्रतया अदाय occurs in TB, but व्रतानि in AB Variants, III 67

वसंथा—वसिन्, वसिंस, वसिष्ठ, etc., are from the same root वप् (with s extension) The corresponding Greek word is *herma* prop support (for \**uersma* I E \**uersmn*)

## 8

अहमेव वात इव प्र वा-

स्यारभमाणा भुवनानि विश्वा ।

परो दिवा पर एना पृथि-

व्येतावती महिना सं बभूव ॥८॥

अहम् एव | वात इव | प्र | वामि ।

आरभमाणा | भुवनानि | विश्वा ॥

परं | दिवा | परं | एना । पृथिन्या ।

एतावती | महिना | सन् | यभूव ॥८॥

I myself (*aham eva*) blow forth (*pratami*) like the wind (*vātalā ita*), grasping (*arabhamana*) all (*viśva*) beings (*bhūtanani*), beyond (*para*) heaven (*itā*), beyond (*para*) this earth (*enā pṛthivyā*), such (*etā ratā*) I have become (*sambabhūva*) through my greatness (*mahantā*)

विश्वानि विश्वानि सर्वाणि भुवनानि भूतजातानि कार्याणि आरभमाणा कारण-  
 रूपेणोत्पादयन्ती अहमेव परेणानधिष्ठिता स्वयमेव प्रवामि प्रवर्ते वात इव ।  
 यथा वातः परेणाप्रेरितः सन् स्वेच्छयैव प्रवाति तद्वत् । उक्तं सर्वं निगमयति ।  
 परो दिवा । पर इति सकारान्तं परस्तादित्यर्थे वक्तते, यथाश्च इत्यभस्तादर्थे\* ।  
 तदयोगे च नृतीया सर्वं च दृश्यते । दिव आकाशस्य परस्तात् । एना पृथिव्या ।  
 'द्वितीयादौस्त्वेनः' [२।४।३४] इतीदम एनादेशः । अस्याः पृथिव्याः परः  
 परस्तात् । यावापृथिव्योरुपादानमुपलक्षणम् । एतदुपलक्षितात् सर्वं स्ताद्विकार-  
 जातान्; परस्ताद्दत्तमानासन्नोदासीनकृतस्थमहाचैतन्यरूपाहं महिना महिम्ना  
 एतावती संवभूव । एतच्छब्देनोक्तं सर्वं परामृश्यते । [एतावती ।] एतत्  
 परिमाणमस्या । 'यत्तदेतेभ्यः परिमाणे' [५।२।३९] इति षतुप् । 'आ सर्वनाम्नः'  
 [६।३।२९] इत्याचम् । सर्वजगदात्मनाहं सम्भूतासि । [महिना ।] महच्छब्दादि-  
 मनिचि 'टि' [६।४।१५५] इति टिलोप । तत नृतीयायाम्, उदात्तनिवृत्तिस्वरेण  
 तस्या उदात्तत्वम् । छान्दसो मलोप ॥८॥

अथर्ववेदभाष्यम् । विश्वा विश्वानि सर्वाणि भुवनानि भूतजातानि  
 कार्याणि आरभमाणा कार्यरूपेणोत्पादयन्ती अहमेव अनन्दसहाया प्रवामि  
 प्रवर्ते । वा गतिगन्धनयोः [धा० २।४०] । अदादित्वाच्छपो लुप् । तत्र  
 दृष्टान्तः—वात इव । यथा वायुः परेणाप्रेरितः स्वेच्छयैव प्रवाति तद्वदित्यर्थः ।  
 उक्तं सर्वात्म्यं निगमयत्युत्तरार्धेन । परो दिवा । परः इति सकारान्तं परस्ता-

\* The temptation is great to change पश्नादर्थे into पश्नादित्यर्थे  
 but VS. also shows पश्नादर्थे

† सर्वात् is a misprint for सर्वकात् in M but has been copied all  
 the same in certain printed editions

; पश्नात् was expected acc to पश्नात्तदर्थेन. Cf मुभाषित इति विश्वयो  
 म्नात् Ḥddamban "पश्नादौ [१।३।८१] ताद—'पश्नादित्वाच्छपो लुप्' इति विश्वयो  
 भवत्येव इति"॥ कातसविस्वर folio 70b.

दिव्ये वर्तते, यथा अध इत्यधस्तादर्थे । तद्योगे च तृतीया सर्वत्र दृश्यते ।  
 दिवा आकाशात् परस्तात् एना पृथिव्या । 'द्वितीया द्यौस्स्वेनः' [२।४।३४]  
 इतीदम एनादेशः । 'सुपां सुलुक्' [७।३।३९] इति तृतीयाया आच् आदेशः ।  
 अस्याः पृथिव्याः परः परस्तात् । अथावापृथिव्योरुपादानम् उपलक्षणम् । एत-  
 दुपलक्षितात् सर्वस्माद् विकारजातात् परस्ताद् वर्तमाना असङ्गोदासीनकृत्यब्रह्म-  
 चैतन्यरूपा अहं महिम्ना माहात्म्येन एतावती सं बभूव एतत्परिमाणा  
 उदीरितसकलजगदात्मना सम्भूतास्मि । एतच्छब्दाद् 'यत्तदेतेभ्यः' [५।२।३९]  
 इति बहुप् । 'आ सर्वनाम्नः' [६।३।९१] इत्यात्वम् ॥८॥

दोषिका । एवञ्च वायुरूपाहं वायुरिव निराबाधं निरङ्कुशं च वहमाना  
 विश्वं समग्रं निर्मिमाणा उदग्रतमाया दिवः पृथुतमायाश्च पृथिव्याः प्रान्तात्  
 ममतिक्रान्तवती । अत एव "वाग् वै त्वष्टा" इति श्रुतिः [ऐ० ब्रा० ६।४] मां  
 त्वष्टेति स्वपदिशति । इत्थञ्चोक्तयेयत्तया वा परिच्छेतुं न शक्यं मे महत्त्वम् ।  
 विस्तीर्णयमर्णवनेमिवा सर्वतोविसारि गगनमण्डलं वा नैव प्रभवति मातुं मे  
 माहात्म्यम् । यथाहि यथेच्छं सञ्चरतो वातस्य घोषा एव श्रूयन्ते, रूपं पुनर्न  
 प्रत्यक्षीक्रियते, तथैव मम कार्यमिदं विश्वं सन्दृश्यते सर्वैः रूपं पुनर्मे प्रायेण न  
 प्रत्यक्षीभावमुपयाति प्राकृतजनानाम् । नैवाहं चक्षुषा ग्राह्या न च शिष्टैरपीन्द्रियैः ।  
 मनसा तु प्रयत्नेन गृह्येऽहं सूक्ष्मदर्शिभिः ॥ "यस्मात् परं नापरमस्ति किञ्चिद्  
 यस्मात्प्राणीयो न ज्यायोऽस्ति कश्चित् । गृह्य इव स्वर्गो दिवि तिष्ठत्येकस्तेनैदं  
 पूर्णं पुरुषेण सर्वम् ॥" [श्वेताश्व ३।९] इति श्रुतिरपि मामेवोपवर्णयति ।  
 अतो मामेव शरणं गच्छ सर्वभावेन भारत । मत्प्रसादात् परां शान्तिं स्थानं  
 गच्छामि शाश्वतम् ॥८॥

इति काण्वप-श्रीबृहतीमण्डलं अर्धे-विरचितं द्वितीयक-दोषिका समाप्तम् ।

शत ११—C/. वायुर्न रात्रौ वा. 4. 5. (said of Agni); अकल्पिते पदिभिरौषधैः  
 न निरिच्छते कतमद्वयः going along his paths in the air he (Vāta) rests  
 not for a single day, x. 108. 3; आकाशे दिवानां भ्रमणस्य गर्भो यथावत्  
 चरति इव एकः । शीघ्रा ईदम्यं प्रसिद्धे न ह्यर्प तदी वाताय इवित्वा विश्वेन "Brentb

of the gods, germ of this world, this god fares according to his will. His sounds are heard, (but) his form is not (seen). To that Vāta we would pay worship with oblation" (MACDONELL)

परो दिवा, etc.—See p. 337. Cf. x. 85. 5 परो दिवा पर एना इदिव्या परो देवेभिरसुरैर्यदसि. Cf. also *Raghu* vi. 77:.

आह्वमद्रीनुदधीन् वित्तिषे मुञ्जइमानां वसतिं प्रविष्टम् ।

ऊर्ध्वं वतं यद्य न चाहुवन्नि यमः परिच्छेत्तुमियत्तवालम् ॥

दिवा—AV. shows *idv..* Similarly in the case of परो देवेभिरसुरैर्यदसि RV. x. 82. 5, MS. ii. 10. 3 reads *दीवेभ्यः*. "The prepositional adverbs परस्, चवस्, चर्वाक् govern either abl. or instr. without difference of meaning. This use of the abl. is apparently related to the abl. of comparison." BLOOMFIELD, *Variants* § 574.

परः—See pp. 58-59. "पर इत्येतत् सकारान्तमव्ययं वैदुष्येमाचष्टे । 'परो दिवा पर एना' इति श्रया ।" S. under इन्द्रं की वीर्यां परः i. 80. 15.

महिना—See p. 355.

एतावती महिना रुचभूव—cf. एतावानस्य महिना x. 90. 3. Cf. न त्वर्वा इन्द्र कथन न जातो न अनियतेति विश्वं चर्वापय ॥ i. 81. 5.

सम्भूव—Venkaṭaramādhava's remarks on the use of लृट्, लुङ् and लिट् are interesting. ननु भूतलकारेषु सङ्घोषेषु तत्कालतः । परोऽप्यदिविमागेषु शिषिर्बन्धः किं न पाविनेः ॥ विहितेषु लकारेषु भूतमात्रे ततो वयम् । तत्कालानुसारेण चक्ष्यामीऽर्वा-कदा तथा ॥ वैवं युक्तं इयमेवादर्शमेदश्च युज्यते । पश्चान्नोऽपि च वाकोषु भेदं पाविनि-दशितम् ॥ ... स्पष्टमेव लकारार्थान् पश्चामी प्राप्नुवेषु च । इत्येन्द्रो ह वैषसः शीनः-शेषश्चिरोत्पत्ताम् । तस्माद् यथा तथा शूरी परोऽप्यद्यतनादिकम् । प्रदुष्येत् प्रयत्नेन मन्त्रेऽपि च पठितः ॥ स्पष्टः संवादशेषु परोऽप्यद्यतनादिकम् । तथाऽपि च शूरेषु न तं भेदं परिलभेत् ॥ न पश्चति यदा मन्त्रे तं विशिषं प्रयत्नतः । अपि वैकाङ्किकत्वं मन्त्रि-णादवापदा ॥ A comparison of this hymn with the other आह्वानिक hymns of RV. reveals its great delicacy in contrast with the bravado of those hymns. Compare for instance अहं जगाम समदं ह्यसि of this hymn with अहम् अहं कथये मियदं इत्येदं इत्युत्तमाराणामिदितिभिः ।

अहं सुवस्य प्रथिता वधयंसं न धी रर आर्यः नाम दसवे ॥ अहं पितेव वित्पूर्भिष्टये तुयं  
 कुत्साय अदिभं च रन्धयम् । अहं सु यजनानस्य राजभिं प्र यदरे तुजये न प्रियाष्टवे ॥ अहं  
 रन्धयं स्वयं सुतर्षणे दन्नाजिहीत वयुना चनातुषक् । अहं वेगं नममाद्यवेऽकरमहं सन्वाथ  
 पद्व्यभिस्वरन्धयम् ॥ x. 40. 3-5.

A Paurāṇic *देवीयुक्त* is current in some parts of Bengal. We are indebted to Prof. Satyendra Nath Sen for the following stanzas of this hymn :

काव्यायनकुलोद्भूते सर्वदेवागसम्भवे ।  
 श्रीजय-श्रीजय-श्रीदे प्रसीद गिरिजे सति ॥  
 महासुरीघनिघांशि महादेव-मनोहरे ।  
 श्रीजय-श्रीजय-श्रीदे प्रसीद गिरिजे सति ॥  
 सुरवाधिष्ठिते गौरि ब्रह्मादिसुरबन्धिते ।  
 श्रीजय-श्रीजय-श्रीदे प्रसीद गिरिजे सति ॥  
 चतुर्वर्गप्रदे देवि चतुर्वर्गात्मिके शुभे ।  
 श्रीजय-श्रीजय-श्रीदे प्रसीद गिरिजे सति ॥  
 नाहिरि महाभाये महामोहाविनाशिनि ।  
 श्रीजय-श्रीजय-श्रीदे प्रसीद गिरिजे सति ॥  
 राज्यसाम्राज्यगुभदे राजराजेश्वरप्रिये ।  
 श्रीजय-श्रीजय-श्रीदे प्रसीद गिरिजे सति ॥  
 सर्वशक्तिप्रदे सोम्ये जयदे सुवन्धये ।  
 श्रीजय-श्रीजय-श्रीदे प्रसीद गिरिजे सति ॥  
 देवीशक्तिमते राजन् परासर-प्रसीदितम् ।  
 पठन् सप्तमती राजन् पठित्वा फलमाप्नुयात् ॥  
 देवीशक्तिप्रदाय पठेत् सप्तमतीं वटि ।  
 अन्विषायाय भवति फलं जायतेति विद्यमानम् ॥  
 इति श्रीहनुमत्पुराणे हनुमत्पुराण-संवादि देवीयुक्तं समाप्तम् ॥

The prayer in the fifth chapter of the *Caṇḍī* beginning with श्रीमो देवी महादेवे is also known as *देवीयुक्त*.

# शतपथब्राह्मणम्

Mādhyandīna recension 1 8 1

MANUATSIA-KATHA

*Introductory Note*

“One special interest in the story lies in the curious points of resemblance and contrast to other Deluge stories. The warning of the Deluge by an animal, the fastening of the ship by a rope, the post diluvian sacrifice, and the miraculous reproduction of men, have all their analogies, but they are not found, as here, in combination, and the towing of the ship by a fish is quite unique. The probability is, therefore, that this legend is of native growth.

“Weber and to a less extent, Muir see in the story a tradition of an original immigration of the race from across the Himalayas. They base their opinion on a rendering over the Northern Mountains. Eggeling, however, renders ‘up to’ and some writers suppose the story to have originated in an exceptional overflowing of the Ganges. The question is primarily one of textual criticism the choice lying between the reading *abhidudrata* (Eggeling) and *atidudrata* (Weber etc). The chief argument against an originally mythical origin of the story is that here also the tendency is become more and more mythical, and if we reverse this tendency we can easily explain the story as having grown out of an external inundation.

For the different versions of the story the student is referred to the article on Deluge in Hastings *Encyclopædia of Religion and Ethics*, Vol. IV, from which the above extract has been taken as also to Muir's *Original Sanskrit Texts*, Vol. I pp. 181ff.

For an account of the *Satapatha Brahmana*, see Macdonell's *History of Sanskrit Literature* (pp. 212-16) and *India's Past* (pp. 48-49) and Weber's *Indian Literature*.



## MANUMATSYAKATHĀ

## 1

मनवे ह वै प्रातः । अग्नेग्यमुदकमाजङ्गुर्यथेदं पाणिभ्यामग्ने-  
जनायाहरन्त्येवं तस्याग्नेनिजानस्य मत्स्यं पाणीऽप्रापिदे\* ॥१॥

To Manu in the morning they brought water for ablution, exactly as men bring it for washing the hands. As he was washing a fish came into his hands

हरिस्वामिभाष्यम् । मनवे ह वै । इडाब्राह्मणमेतत् । तत्तेदायां मानवीमिडां देवता वक्षुं 'मानवी घृतपदी मैत्रावरुणी' [आ० श्रौ० १।७।७] इत्येतानि च निगदपदानि व्याख्यातुमितिहासः प्रवृत्तः । स चेतिहासः प्रसन्न एव, किञ्चित्तु दर्शयाम् । मनवे घैवस्वताय । तादर्थ्ये चतुर्थी<sup>१</sup> । अग्नेज्यते हस्ताग्नेनेत्यग्नेम्यम् । अरणे कृत्यम् । आजङ्गुः आनीतवन्तः परिचारकाः । यथा इदम् अधुना पाणिभ्याम् हस्तार्थे<sup>२</sup> यदग्नेजनं तस्मै आहरन्ति तथा आजङ्गुः ।

\* The Kūnva recension reads मनवे ह वा उदकमाजङ्गुः प्रातरग्नेज्यं, यथेदं पाणिभ्यामग्नेजनायाहरन्ति । तस्य हाग्नेनिजानस्य मत्स्यं पाणिमापिदे ।

<sup>१</sup> The goddess Idā or Ijā (the daughter of Manu or of man), thinking on and worshipping the gods, she is the wife of Budha and mother of Purūrāvas, in another aspect she is called Mastravarunī, as daughter of Mitra and Varuna (M W)

Ida is the sacrificial food "offered between the Pra-yāja and Anu yāja, and consisting of four preparations of-milk, poured into a vessel containing water, and then partially drunk by the priest and sacrificers."

The name gave rise to the legend described here

<sup>२</sup> क्रियायोगे चतुर्थी acc to the Vārttika क्रियापदस्यपि चतुर्थी अपेक्ष्यते । referable

<sup>३</sup> अरणे इतीदा (पाणिभ्याम् आजङ्गुः अग्नेज्यते) is also possible

तस्य मनो [अवनेनिजानस्य] प्रहालयत मत्स्य पाणी [आपेटे] प्राप्तः ।  
भाविनोर्धस्य सिद्धयर्थं देवतैव मत्सरूपेणाजगाम ॥

• In the *Satapatha Brahmana* the Udatta a'one is marked with a horizontal stroke below e.g. प्रात = *pratah* मत्स्य = *matasyah*. When there is a succession of two or more Udattas only the last is marked, e.g. मनवे इ वै प्रात = *Manave ha vai pratah*. In the case of all independent Svaritas the preceding syllable is marked with the Udatta stroke, e.g. अवनेर्धस्य = *atanegyam*. For further details see Macdonell's *Vedic Grammar* p 80

In our text initial व is written as व्य to show that it is गुह except in the case of mono syllabic nipatas

एकाक्षरं वकारस्य निपातस्यो ददा भवेत् ।

संज्ञितायां लघुनात पदक्षाले गुरुभवेत् ॥

वकारस्त्रिविधं प्रीत्यो गुरुलघुलघुतर ।

आदी गुरुलघुलघु पदाने च लघुतर ॥

अमीषतन्दिनी शिष्या २६ १० ।

Hence व्यर्धने but वै छदाच etc

Similarly अनुवरा before व व म इ and र is pronounced something like वु and is written वु

अनुसारस्य वु श्लि वेके च परे । प्रसादीर्था दीर्घाऽस्य, नदीम गुरुयः । डीग्री शिष्या ५ ।

विष्णुहाम सर्वं वु वट् भुयाम् सुयदपति, इत च द्विमा मः रादन्दीरेव ।

मनवे—Dativus Commodi

अवनेर्धस्य—formed with धत् from निज to wash preceded by अव  
See p 210 अवनेष्व is formed with वत् अतं वकारभेदस्य ॥

१ ३ 13 righteousness (ita) । वन्दित्वाङ्ग (॥) दक्षिणं दादमवनेर्धने  
—दक्षिणं दाद दक्षिणं दक्षिणः । मत्स्यं दादमवनेर्धने—दक्षिणं दाद इत्यर्थं वनेर्धने ।  
पूर्वमन्वसपरमं दादावनेर्धने । देवा दादम वृथा वन्दित्वाङ्गः । दाद दादमवनेर्धने  
दक्षिणं निर्वहणं मः AB xl 4 दादावनेर्धने दादमवनेर्धने etc आदि वत् न  
formed with वत् the initial syllable being final a to

निजां वृषाणां वृष श्रौ P 7 4 25 According to western scholars however the form is the intensive present participle The present participle from the simple root which is अदादि आकनेपदिन is निजान Note that K reads अवनेव्य for अवनेव्य

आजङ्—the older form is आजञ्

पाणिभ्याम्—This use of the Dat is analogous to that found in दृश्ये मृगंघ (see p 281) शरव इन्ववे (see p 383) etc an abstract substant ve taking the place of the infinitive V G S , p 315a

पाथी—K reads पाथिम् probably with a view to avoiding the hiatus जातावेकवचनम् Cf Gk *palame* Lat *palma* open hand

## 2

स हास्यै व्वाचमुवाद । विभृहि मा पारयिष्यामि\* त्वेति† कस्मान्मा  
पारयिष्यसीत्योघ इमा सर्वा प्रजा निर्व्वीटा‡ तत्स्वा पारयितास्मीति  
॥कथ ते भृतिरिति ॥२॥

And he spoke unto him these words Maintain me I  
will deliver thee From what wilt thou deliver me?

A flood shall sweep away all these creatures from that will I  
deliver thee 'How am I to maintain thee?

स मत्स्य अस्यै मतवे याचम् [उवाद] उदितवान् । कीदृशीम् † विभृहि  
पुषाणं मा माम् । किमर्थम् ‡ पारयिष्यामि पाळ रक्षणे' [पा० १०।७५]

\* पारयिताब्धि के ला K

† K adds स होवाच at the beginning of each speech

‡ पारयिष्यामि K § निर्व्वीटा इति तत्त्वा । K

¶ स होवाच—स कथं भावोऽपीति K

\* The B I c1 reads पुषोहि which is probably to be attributed to the ignorance of s ribes

† I evidently रक्षदारभेद् इति अकारण रक्षम् acc to the commentator As a matter of fact the root is the causal of वृ

रक्षिष्यामि त्वा इति । कस्मात् इति भयहेतुप्रश्नः । वहतीति श्रीघ.  
उदकसङ्घातः । स इमाः भारतवर्ष-निवासिनी [सर्वाः] प्रजाः निर्वाटा निशेष  
वोडा देशान्तरं प्रापयिता । [तत] तस्माद् भयहेतोः त्वा [पारयिता अस्मि]  
पालयितास्मि इति मत्स्यवचः । कथम् इति मनोः प्रश्नः । कथं [ते] तव भृतिः  
भरणं पुष्टिः इति ।

अस्मि—In the Vedas and Brahmanas अद्, वृ, वच्, वद् meaning to  
say (=announce, explain) are construed with the Dative of  
person V G S, p 310 c In classical Skt वृ and वद् govern  
the acc of person

पारयिष्यामि—Note that K changes the two first futures into  
periphrastic futures for the sake of symmetry The periphrastic  
future expresses that something will take place at a definite time  
to come (e g. शिष्यो समा तदीय आगन्त) or that it will take place with  
certainty (e g. श्रीघ इमा सर्वा प्रजा निर्वाटा) As this was often  
accompanied by अ, it came to be known as अस्तनी V.G.S, pp 340 9

निर्वाटा—Periphrastic future (लुट्) of निर् वद् In class Skt  
निर् वद् is generally used in a metaphorical sense Note that the  
Kānva recension reads ऊद् for वृ like the वद् वच्

भृति—K uses the gerundive भर्त्तव्य from which we have भर्त्या in  
class Skt in a specialised sense Cf the use of परिवार in the  
sense of 'wife' in modern Bengali Skt bhṛtiḥ Av boroti, Lat:  
fors, Goth gubaurθs, Arm bard

3

म होवाच । यावद्दे शुभका भवामो\* वक्षी वै नस्तावत्राद्वा भवत्युत  
मत्स्य एव मत्स्यं गिनति कुम्भ्यां माऽप्ये विभरामि म यदा तामतिव्वर्धाऽ  
पय कर्षुं श्वात्वा तस्यां मां विभरामि म यदा तामतिव्वर्धा पय मा  
समुद्रमभ्ययच्छरामि तर्हि वाऽपतिनाद्वा भविताग्मीति ३३३

\* K adds an इति here

He said, So long as we are small, we are liable to great danger  
Even fish devours fish Thou shalt keep me first in a jar  
When I outgrow that then thou shalt dig a trench and keep  
me in it When I outgrow that, thou shalt carry me away to  
the ocean Then I shall be beyond destruction'

सुल्लका, क्षुद्रका अल्पका । नाद्रा इति । गृ निगरणे [धा० ६।१२९] ।  
निगिरति । विभरासि । अध्येषणायां 'लिङ्ग्ये लेट्' [३।४।७] । विभृयाः श्पुष्पीया ।  
पुत्रमेव अभ्यवहरासि उपासासै आपद्यासै इति व्याख्येयानि । अतिर्वहं अतिरिच्य  
वर्धितासीति प्राप्ते 'लिङ्ग्ये लेट्' [३।४।७] इति यदा-योगे लेट् । कर्षू. खातिका ।  
अदीतो नाद्रान् नाशयितृन् इति अतिनाद्र ॥३॥

सुल्लका—the Prakrit form of सुद्रका. Just as मल्ल (Bengali माल) is the Prakrit for Skt मद्र मल्ल for मद्र and मल्ल for माले Cf Bengali सुल्ल in words like सुल्लपितामह सुल्लक is another Prakrit form of सुद्रक and is found in the *Caraka Saṁhitā* in the sense of 'small minor

नाद्रा—fem like classical दद्रा and Ved अद्रा (goad) formed from the causal of नय with the suffix दृन् in the कर्णवाच नाद्रा नाशकारिण्य AVS VIII 3 7, नाद्राभ्य आर्तिभ्य Uvata, नाशकारिभ्य पिशाचादिभ्य Mahīdhara under VS XXVII 12 इन्द्रा नै सर्वा नय सर्वा नाद्रा सर्वाणि रक्षासिर्वाचन् KS XXXVII 8

मत्स्य—In the *Nirukta* (v: 27) मत्स्य is derived thus मत्स्य मधी (=) सदके स्यन्दने, मादने ऽन्योन्य मच्छायेति वा Skt *matsya*, Av *masya* (lit 'the wet' from \*madcs from mad to be wet) मत्स्यो हीतरतरमच्छीविम Nir v: 27

एत—appears to be used here in the sense of तथाहि According to Macdonell it means 'also' "Even when preceding a substantive एत seems to refer to the whole statement एत मल्ल एव मल्लान् मिल्ति it is also the case that one fish devours another" V G S, p 223 a

\* The *Bibliotheca Indica* ed reads विधिया which is on a par with पुष्पीणि.

मत्स्य एव मत्स्य मिलति—this appears to be the origin of the मत्स्य-  
न्याय of the Nīṭisastras Cf *Mahabhārata* दृष्टयेन्न भवेन्नोके विनयेत्युक्त्वा  
प्रजा । अले मत्स्यगिधान्त्वन् दुर्लभान् बलवत्तरा ॥ १२।१३० । Curiously  
enough the expression मत्स्यन्याय is often used with reference to  
Manu मत्स्यन्यायाभिभूता प्रजा मनु वैदस्यत राजान चक्रिरे । कौटिल्य १।१३ ।

मिलति—K has the earlier form मिलति Panini also reads the  
root as गृ and prescribes the optional change of र to ल by अचि विभाषा  
8 2 21 RV shows forms with र only In classical Skt ल  
generally occurs when the root is used in the literal sense of  
'swallowing' and र is found when it is used in a metaphorical  
sense The original root is \*gwer, \*gwor, which is found in  
Lat vorare 'to devour', carni vorus 'flesh eating', and Gk  
obra 'food, bi brō sko 'I eat', etc

कुम्भान्—कुम्भी is the fem of कुम्भ in a diminutive sense स्त्री स्यात्  
कश्चिन्मृचाल्यादिविचपापचये यद् । Cf घटौ, कलसौ, etc कुम्भीपाक originally  
meant the contents of a cooking vessel then a hell in which the  
wicked are baked like potter's vessels or cooked like the contents  
of a cooking vessel Av zumba, Mod Persian zumb, zum  
Gk lumbos 'cup', Irish cum 'vase'

विभरसि—2 sing subjunctive present of भृ to bear The form  
expected is विभरसि, विभरसि appears to be due to the analogy of  
विभरसि, etc Note that K changes the subjunctive into the  
imperative विभरसि In B. the 2 pers subj is used only when the  
speaker makes a condition or gives a direction relating to the (not  
immediate) future V G S, p 353 The subjunctive forms of भृ  
(आदि) will be P. भरसि or भरान्, भरन्, भरान्, भरसि or भर, भरस्य,  
भरस्य, भरसि or भरा, भराव भरान्, A भरसि or भरसि, भरसि, भरसि, भरसि or  
भरसि, भरसि, भरसि, भर, भरस्ये, भरस्ये

अतिवह्—1 sing. pres. subjunctive 3rd of अति वृ

अथवह्—2 sing. pres. subj. of अति वृ

अथवह्—from अथ to plough, Av. *aršū* arable land, Skt अथव  
ploughs, Av *aršanti*. The suffix is अ as in अथु dish, अथु body.

वधुं bride etc कर्षुं खात्वा occurs again in viii 8 3 10 where Haris-  
sāmīn explains कर्षुम् as गतम् 'furrow' or 'trench'

खात्वा—Alt form खनिता.

## 4

श॒ख॒इ॒ भ॒य॒ऽआस॑ । स॒ हि॒ ज्ये॒ष्ठं॒ वर्ध॑ते॒\*ऽयेति॑थी॒०॒ समां॒ तदा॑ष॒  
आ॒गन्ता॒ तन्मा॒ नाव॑मु॒पक॒ल्प्यो॒पासा॑सै॒ स श्री॑ष॒ उ॒त्थिते॒ नाव॑मा॒पया॑सै  
त॒तस्त्वा॒ पार॑यिता॒स्मीति॑ ॥४॥

Straightway he became a large fish; for he waxes to the utmost. He said, 'Now in such and such a year the flood will come, thou shalt therefore construct a ship and wait expectantly for me. Thou shalt embark the ship when the flood rises and I shall ferry thee across.'

श॒ख॒इ॒च्छन्दो॑ऽस साम॒र्थात् क्षिप्र॑वचनः । भ॒य॒. महाम॑त्स्यः क्षिप्रमेव  
महाम॑त्स्योऽत्रावर्ततेत्यर्थः । अथ कस्मात् स शीघ्रमेव महामत्स्यः संवृत्तः । हि  
यस्मात् सः ज्येष्ठं बृहत्तमं वर्धते । सर्वे एव हि जलचरा अतिशयेन वर्धन्ते,  
स तु मात्स्यत्वादनार्ष्ट्वाच्च बृहत्तमं वर्धते इति श्रुतिवचनम् । अघेतिथीम् इति  
मात्स्यवचनम् । अयमपि समुद्रम् अभ्यवहते (†) । इतिथीम् इत्यभिनयः तेन संख्येयां  
समा दर्शितवान् । इयतीनां दशाना द्वादशाना वा पूरणी इतिथी । इदम  
इशादेशद्वन्द्वस, द्वित्वान् डीप् । इत्यस्तिथयो यस्या सा इतिथीति केपुवित्  
कोपेषु । तेष्वपि इयतिथीं यावतिथीं तावतिथीम् इति प्राप्ते द्वन्द्वसो  
यशब्दवशब्दलोपः । समा सवत्सरः तां समा समायामित्यर्थः । तत्स इति ।

\* स होवाघेतिथी, वै समानीष आदनेति ।

† Either स or इति should be dropped तदाष cannot be regarded as a compd because both तत and श्रीष are accented ।  
drops this तत्

लिङ्गव्यत्ययः । स पूर्वोक्तं श्रौघः आगन्ता तत् तदा नावम् उपकल्प्य [मा] माम् उपासासै उपासीथा । श्रौघे च उत्यिते तां नावम् त्वम् आपद्यासै आरोहेरित्यर्थः ॥

शब्द—See p 190 शब्द इ—at once, forthwith

भक्ष—Etymology obscure (A G I 163) It is found in the Bengali expression भक्षमारि भक्षमार in Hindi means a fisherman (lit one who kills fish) As fish tastes as insipid as paper in places like Benares भक्षमारि means any idle and useless undertaking In a similar way रोष becomes रोष् in Bengali In the Brahmanas jasa- means 'an aquatic animal' and phasa 'a large fish' See *Calcutta Oriental Journal*, Vol II, pp 97, 100

शस—one of the Vedic forms used by Kalidasa and others नावम् उत्पाय इवास यद्, Ku 34

इतिथीम्, यतिथीम्, ततिथीम्—"The suffix थ forms a few ordinals from cardinals, and adjectives from pronominal stems with a general numerical sense" *Vedic Grammar*, p 139 इतिथीम्—so manyeth यतिथीम्—how manyeth, ततिथीम्—so manyeth

समाम्—originally 'summer' then, by synecdoche, year Skt एषम in this year Av *ham* summer, Arm *am* year *amam* summer In the older language समा was declined in all numbers Cf Panini समां समां विज्ञायते, 5 2 12 Temporal Acc for the Loc. Cf यो च शत्रोमशवेया AB xxix 1

शौघ—from शा वद् with the suffix घञ्. शौघ is from श्च उपासासै, चवपद्यासै—The middle ending for the subjunctive 2 षङ्ग is से in RV In AV and the Brāhmanas, however, से is used beside से

5

तमेवं भूत्वा समुद्रमभ्यवजहार । स यतिथीं तप्तमां परिदिदेश  
इतिथीं समा नावमुपकल्प्योपासासक्रे स शौघ उत्यिते नावमापेटे

\* त तथा—k (k omits तम् : तदयं नावमुपकल्प्योपासासक्रे K



तस्य मत्स्य उपन्यासुप्लवे \*तस्य शृङ्गे नावः पाशं प्रतिमुनीच तेनैतमुत्तरं

गिरिमतिदुद्रावः ॥५॥

Having reared it in this way he took it down to the sea. [And] in the very year which the fish had pointed out to him he prepared a ship and waited expectantly. When the flood had risen he stepped into the ship. The fish (then) swam up to him, (and) he tied the rope of the ship to its horn. By that means he crossed over to the northern mountain.

यावतीनां पूरणीं यतिधीम् परिदिदेश परिदिष्टवान् आख्यातवान् ततिथीं तावतीनां पूरणीं समाम् नावम् उपकल्प्य मत्स्यम् उपासितवान् । श्रीचे च उत्थिते नावम् अधिरूढः तं च मनु सः मत्स्य. उप समीपे [नि] नीचैः एनमुपकल्प्यम् (१) इति सम्बन्धः । आपुप्लवे आगतः । तस्य मत्स्यस्य शृङ्गे भवितव्यतयैव निष्पादिते नाव पाशं प्रतिबद्धवान् । तेन पाशेन सह मत्स्यः एतम् उत्तरं गिरिम् हिमवन्तम् [अतिदुद्राव] अधिजगाम ॥

उपासायज्ञे—चाम् 'to sit' with उप 'near' means to sit by expectantly, to sit waiting for. In classical Skt it is used in the sense of to sit by (in sign of readiness to serve), i.e., to serve, to worship.

Since this perfect has been formed not directly but with the help of an auxiliary (by a 'periphrasis') it is known as the periphrastic perfect. Only one instance of the periphrastic

\* तस्य नावः पाशं शृङ्गे प्रतिमुनीच K

† The Kanva recension reads अतिदुद्राव and Harisvamin's synonym अधिजगाम would appear to show that he also read अतिदुद्राव. But the stroke below the syllable containing अ clearly shows that that the correct reading is अति for the अ of अति is accented, whereas in the case of अधि it is the इ that is accented. निष्पाता आदुद्रावाः । उपसगोपासितवन्तम् ।

perfect has been found in the metrical portion of the *Samhitās*<sup>1</sup>; hence Pāṇini, following the principle न वा एकमुदाहरणं योगारभं प्रयोजयति inserts the reservation चमन्ते in his rule कास्त्रुत्पद्यादामन्ते लिटि 3. 1. 35. The first element is the Acc. sing. of a fem. verbal noun in चा and is, as a rule, accented. Only a very few cases of the periphrastic perfect with च्च् occurs in the older language, hence Pāṇini mentions only कृच् in his rule कृच्चातुप्रयुज्यते लिटि iii. 1. 40.

चापेदे—चा-पद् 'to step into', then esp. to step into trouble.

चभ्यवजहार—3 sing. perfect of चनि-चव-हृ. Older form \*जभार. चव-हृ to carry down, चभ्यव-हृ to carry down completely. In classical Skt. the sense is that of carrying down the throat, i e., eating

उपन्यायुष्वे—3 sing perfect of उ 'to float' with उप (near), नि (down), चा (completely)—to swim near.

प्रतिमुनोच—fastened on, from मुच् 'to release' and प्रति 'in reversed direction, to, towards'.

पामम्—from पग् to fasten. पग् is derived from this root.

## 6

स होवाचापीपं वै त्वा ऋच्छे नावं प्रतिवधीष्व तं तु त्वा मा  
गिरौ सन्तमुद्वामन्तश्चैत्सीद्यावद्यावदुदकं<sup>१</sup> समवायात्तावत्तावदन्वव-  
सर्पासीति<sup>२</sup> स ह तावत्तावदेवान्ववससर्पं तदप्येतदुत्तरस्य गिरिर्नोरव-  
सर्पणमित्यौघो ह ताः सर्वाः प्रजा निरुवाहायेह मनुरेवैकः  
परिशिशिषे ॥६॥

<sup>1</sup> चतुर्विंशत्यासीद् इति प्रथिता च्च्च् लिट्स्थो नमयाचकार AV. xviii 2. 27  
The commentator merely says —कास्त्रुत्पद्यादित्याम्-प्रत्ययः कृञोऽनुप्रयोगश्च ।

\* प्र मा सुधेत्यत्र इत्ये नाथ प्रवधीष्व ना तु त्वा...श्चैत्सीद्या त्वा विद्वासीद् । K. .

† स ह मनुसत्ताववससर्पं । तदप्येतर्त्तस्तीतरस्य गिरिर्नोरवसर्पणमिति तदीय  
इत्याः सर्वाः प्रजा निरुवाहायेह मनुरेवैकः—K.

And he said, I have ferried thee across Bind the ship securely to a tree, but let not the water cut across thee while thou art on the mountain As the water subsides gradually thou shalt slide down And he slid down accordingly, and hence the slope of the northern mountain is called Manu's descent The flood swept away all those creatures and Manu alone remained here

स होवाच । मत्स्यवचनम्—अपीपरं वै त्वा पाङ्कितवानसि त्वाम् ।  
अधुनात् वृक्षे नावं प्रतिबध्नीष्व । किञ्चापरम्—गिरौ सन्तं त्वा त्वाम् उदकम्  
मा अन्तर्ह्वैत्सीत् उद्देशमध्यं मित्त्वा पृथगकार्षीत्, इदम् अस्माद्देशादित्यर्थः ।  
कथं पुनस्तां नावं छिनत्ति ? यावद् यावद् अश्वनः उदकं समवायात् एकीभावात्  
अथ अथ अयात् गच्छेत् अवतरेदित्यर्थः । तावत्तावत् त्वमपि तदेवोदकम् अनु  
अवसर्षीसि अवतरे । स. मनुः प्राप्ते काले तावत् तावत् एव [अन्ववससर्ष]  
अन्ववससः । येन च वर्त्मना मनुरवससः तद् अश्वत्वे अपि एतद् उत्तरस्य  
गिरौ मनोरवसर्षणम् इति आहुरिति शेषः । अवससोऽनेनेत्यवसर्षणम् ॥

अपीपरम्—1 sing red aor of the causal of पृ 'to pass

अन्तर्ह्वैत्सीत्—3 sing s aor injunctive of अन्तर हिद् "अच्छदन्  
रिश्वेतानाचार्यं शाकटायन । उपसर्गान् किञ्चाथोगान्धेने ति तु ययोऽधिका ॥ B D 11 95.

प्रतिबध्नीष्व—बन्ध् is उभयपदिन् in Vedic literature प्रति बन्ध् means  
'to tie to, to fasten', in Ātm 'to fasten something of one's own'.  
Then प्रति बन्ध् came to mean 'to exclude to cut off' as in प्रतिबध्नाति हि  
श्रेयं पूज्यपूजाञ्चदिकम् Raghū I 79.

समवायात्—3 sing subj of सम च व इ lit 'go down together'  
The normal form समवायत् is found in K.

अन्ववससर्षीसि—2 sing subjunctive present of अनु च व सप 'slide  
down gradually'

निदवाह—निर् वच् means 'to carry off'

## ईशोपनिषत्

The *Isopanisad* forms the fortieth and last chapter of the *Vajasaneyi Samhitā*. Like the *Kenopanisad* it derives its name from the first word *इत्*. It is the shortest of the Upanisads containing as it does 18 stanzas only, even as the *Brhadāranyaka* is the longest. "It is about contemporaneous with the latest parts of the *Brhadāranyaka* is more developed in many points than the *Kathaka*, but seems to be older than the *Svetasvatara*. Its leading motive is to contrast him who knows himself to be the same as the *Atman* with him who does not possess true knowledge. It affords an excellent survey of the fundamental doctrines of the Vedant; philosophy (MACDONELL, *A History of Sanskrit Literature*, p 238)

Otto Wecker made an exhaustive investigation into all the varying uses of the six oblique cases in the Upanisads and one important result of the investigation was the following conjectural chronological order and grouping of the principal Upanisads relative to the great grammarian Pāṇini viz Group I, the earliest *Brhadāranyaka*, *Chandogyi* and *Kauṣitaki*; Group II, also pre Pāṇinean, *Itareya*, *Tattiriya* and *Katha*; Group III possibly pre Pāṇinean *Kena* and *Isā*; Group IV post Pāṇinean *Svetasvatara* and *Maitrayani* (HUME *The Thirteen Principal Upanishads*)

'No knowledge without virtue may possibly be the thesis propounded in the conclusion of the *Kena Upanisad*, yet it is the *Isā Upanisad* that first deliberately teaches the *samuccrya* doctrine. The importance, however, of this precious little text for the history of Indian thought is still greater in that it is also the first gospel of that *karma yoga* which is often erroneously believed to have appeared with the *Bhagavad Gita* only.' Schrader in *Indian Antiquary*, LXII 205

## 1

ॐ ईशा वास्यमिदं सर्वं यत् किञ्च जगत्यां जगत् ।

तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा मा गृधः कस्यस्विद् घनम् ॥१॥

Enveloped by the Lord must be 'This All—each thing that moves on earth. With that renounced enjoy thyself. Covet not the wealth of any one.

शाङ्कर-भाष्यम् । ईशा वास्यमित्यादयो मन्ताः कर्मस्वविनियुक्ताः, तेषामकर्म-  
शेषस्या'त्मनो याथात्म्यप्रकाशकत्वात् । याथात्म्यं चात्मनः शुद्धत्वापापविद्वत्त्वैकत्व-  
नित्यत्वाशरीरत्वमवंगतत्वादि वक्ष्यमाणम् । तच्च कर्मणा विरुध्येतेति युक्त एवैषां  
कर्मस्वविनियोगः । न ह्येवंलक्ष्यगमात्मनो याथात्म्यमुत्पाद्यं विकार्यनाप्यं  
संस्कार्यं कर्तृभोक्तरूपं वा येन कर्मशेषता स्यात् । सर्वसामुपनिषदात्मानं-  
याथात्म्य निरूपणेनैवोपक्षयात्, गीतानां मोक्षधर्माणां चैवंपरत्वात् । तस्मादात्मनो-  
ऽनेकत्वकर्तृत्वभोक्तृत्वादि चाशुद्धत्वापापविद्वत्त्वादि' उपोपादांय लोकबुद्धिसिद्धं,  
कर्माणि विहितानि । 'यो हि कर्मफलेनार्थी दृष्टेन ब्रह्मवर्चसादिनाऽदृष्टेन स्वर्गादिना  
च द्विजातिरहं' न काणत्वकुञ्जत्वाद्यानधिकारप्रयोजकधर्मवानित्यात्मानं मन्यते  
सोऽविश्रियते कर्मसु' इति ह्यधिकारविदो वदन्ति । तस्मादेते मन्ता आत्मनो  
याथात्म्यप्रकाशनेनात्मविषयं स्वाभाविकमज्ञानं निवर्तयन्तः शोकमोहादिसंसारधर्म-

<sup>1</sup> अकर्मशेषः—अकर्मादस्य । 'यः परस्वोपकारे वर्तते स' शेषः' Sabara OD  
M. S. iii 1, 2

<sup>2</sup> किञ्च यः कर्मशेषः स उत्पायी दृष्टो यथा पुरीकानादि । विकार्यः सीमादिः ।  
आत्मो मन्तादिः । संस्कार्यो श्रीछादिः । आनन्दगिरिः ।

<sup>3</sup> उपनिषदात्मयाद्यात्म्यविज्ञानवत् इत्यत एव कर्मकाण्डात्मानात्म्यम् । यथा न हिंस्यात्  
सर्वां भूतानीति निषेध्यात्प्रतिपद्यत इत्यत एव श्रेयादिविज्ञानात्मान्यम् । यथा च तीव्रकोषात्मान-  
म्यान्तं प्रत्येव श्रेयादिविधिप्रामाण्यं तथा मित्यात्मदर्शनं प्रत्येव कर्मविधिप्रामाण्यमित्यर्थः । आ'

<sup>4</sup> अगृह्यत्वापापविद्वत्त्वादि—अगृह्यत्वापापविद्वत्त्वादि—A., Msh

<sup>5</sup> काणत्वकुञ्जत्वादि—A., काणत्वकुञ्जत्वादि V.

विच्छित्तिसाधनमात्मैकत्वादिविज्ञानमुत्पादयन्ति । इत्येवमुक्ताधिकार्यभिधेय-  
सम्बन्धप्रयोजनान्मन्त्रान् संक्षेपतो व्याख्यास्योमः ।

ईशा वास्यमित्यादि । ईशा ईष्टे इतीद् तेन ईशा । ईशिता परमेश्वरः  
परमात्मा सर्वस्य । स हि सर्वमीष्टे सर्वजन्तूनामात्मा सन् प्रत्यगात्मतया, तेन  
स्वेन रूपेणात्मना ईशा वास्यम् आच्छादनीयम् । किम् ? इदं सर्वं यत्  
किञ्च यत्किञ्चित् जगत्यां पृथिव्यां जगत् तत् सर्वं स्वेनात्मनेशेन प्रत्यगात्म-  
तया 'अहमेवेदं सर्वम्' इति परमार्थसत्यरूपेणानृतमिदं सर्वं चराचरमाच्छादनीयं  
स्वेन परमात्मना । यथा चन्दनागुर्वादेरुदकादिसम्बन्धजह्लेदादिजमौपाधिकं दौर्गन्धं  
तत्स्वरूपनिर्घर्षणेनाच्छाद्यते स्वेन पारमार्थिकेन गन्धेन, तद्वदेव हि स्वात्मन्यभ्यस्तं  
स्वाभाविकं कर्तृत्वभोक्तृत्वादिलक्षणं जगत् द्वैतरूपं जगत्यां पृथिव्याम् ।  
जगत्यामितु उपलक्षणार्थत्वात् सर्वमेव नामरूपकर्माख्यं विकारजातं परमार्थसत्यात्म-  
भावनया त्यक्तं स्यात् । एवमीश्वरात्मभावनया युक्तस्य पुत्राद्येपणाद्यसद्व्याप्त  
एवाधिकारो न कर्मसु । तेन त्यक्तो न त्यागेनेत्यर्थः । न हि त्यक्तो मृतः पुत्रो  
वा मृत्यो वात्मसम्बन्धिताया अभावादात्मानं पालयति, अतस्त्यागेनेत्ययमेव वेदार्थः ।  
भुञ्जीथाः पालयेथाः । एवं त्यक्तपणस्त्वं मा गृधः गृधिमाकाक्षां मा  
कार्पीधनविषयाम् । कस्यस्वित् धनं कस्यचित् परस्य स्वस्य वा धनं मा काङ्क्षी-  
रित्यर्थः । स्वित्यनर्को निपातः । अथवा मा गृधः । कस्मात् ? कस्य  
स्विहनम् इत्याक्षेपर्यः । न कस्यचिद्धनमस्ति यद् गृध्येत । आत्मैवेदं सर्व-  
मितीश्वरभावनया सर्वं त्यक्तम्, अत आत्मन एवेदं सर्वम् आत्मैव च सर्वम्, अतो  
मिष्याविषयो गृधिं मा कार्पीरित्यर्थः ॥१॥

उपनिषत् is explained thus in the introduction to the Kuṭbopa-  
nīśad-bhāṣya: मदीधंतीविश्वरूपवत्सदादमादंस्त्वंपिपुंसिस्वित्पुंस्यात् ६८म् 'उप

१ विच्छित्ति is used in Alarṅkāra-literature in a different sense.

२ गृधि is not met with in classical Sanskrit. Probably the great Ācārya was thinking of न जीविते नरसे वा गृधिं इतीश्वरत्वात् (quoted under the next stanza).

निषत् इति । उपनिषच्छन्देन च व्याख्येयमित्यस्य प्रतिपादयेद्यवस्तुविषया विद्योक्तते । किं पुनरर्थयोगेन उपनिषच्छन्देन विद्योक्त इत्युच्यते । ये मनुष्यवो दृष्टानुप्रविकविषयस्त्विया-  
सक्त उपनिषच्छन्दशाब्दां वक्ष्यमाणत्वत्वात् विद्याम् 'उप'स्य उपसङ्ग्य तन्निष्ठतया 'नि'शब्देन शीलवन्ति तेषामविद्यादे ससारबीजस्य 'विमर्षात्' हिसनाद विनाशनात् इत्यर्थयोगेन विद्या 'उपनिषत्' इत्युच्यते । Similarly in the Mundakopanisadsbhāṣya we find य इमां ब्रह्मविद्यामुपयन्त्यात्मभावनं यद्ब्रह्मकिंपुर सरा सन्त, अविद्यादिस्सारकारणं वात्यन्तम् असदादयति विनाशयति इत्युपनिषत् ।

वासम्—Gerundive of the causal of वस आच्छादने [पा° २।१२] । "सर्वे जगत् परमात्मनि शोत च शोत च इति विभाव्यम् । 'Or, 'आवासम्—to be inhabited by the Lord : c, to be looked at as the Lord's abode' Schrader

जगत्वा जगत्—Cj जगत्वा जायते जगत् । मङ्गा शान्ति° २०२।२ ।

तेन त्यक्तेन—Instrumental Absolute तेन अनेन सर्वेण 'त्यक्तन त्यक्तस्य स्वामिसुखत्वेन Uvata It is because of the spirit of renunciation of the Brahmanas that Manu wrote सर्वे स्म ब्राह्मणश्चेदं यत् किञ्चिन्ममतीगतम् चान्यथास्य ब्राह्मणस्य भुञ्जते हीतरे जना ॥ (I 100 101)

भुञ्जीथा—पालयेथा S आत्मानमिति ईष save yourself सद्भासिनं शरीरसम्भारकोपयुक्तकौपीनाभ्यादनभिवाज्यनार्दव्यतिरिक्तैर्द्रव्य कथञ्चिद् द्रव्यपरिषष्टे राययेत् प्राप्तिं तन्निरोधे यद् क'व्य । But भुञ् is Atin in this sense So Uvata Mah and others explain भोगनशुभवे

तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा—विराजामास By renouncing the world and all the enjoyments that it stands for we gain true enjoyment

रथ—2 sing root aor conjunctive of रथ् 'to be greedy  
Cj 'अदेना दीष्य p 325 For रथ see p 302

कल्पसिद्धयम्—सिद्द् imparts an indefinite sense to the interrogative in माता पुत्रस्य चरत कल्पित् RV x 34 10 So we can translate Do not hanker after the wealth of any one It is generally used with an interrogative pronoun or adverb which it emphasizes so we may also translate 'to whom, pray, doth wealth belong?' Cj the Bengali expression दुनिपाटा कार which also admits of two constructions—दुनिपाटा कार and दुनिपाटाकार For सिद्द् see p 318

'Moral life is a God-centred life, a life of passionate love and enthusiasm for humanity, of seeking the infinite through the finite, and not a mere selfish adventure for small ends'  
RADHAKRISHNAN, *The Philosophy of the Upanishads*, p 88

## 2

कुर्वन्नेवेह कर्माणि जिजीविषेच्छतं समाः ।

एवं त्वयि नान्यथेतोऽस्ति न कर्म लिप्यते नरे ॥२॥

Only performing works here, one should desire to live a hundred years. While thus you (live) there is no way but this. Action cleaves not to man.

एवमात्मविदः पुराद्येषणासपसन्नरासेनात्मज्ञाननिष्ठतयात्मा रक्षितव्य इत्येष वेदार्थः । अथेतरस्यानात्मज्ञतयात्मग्रहणायाशक्तस्येदमुपदिशति मन्त्रः—कुर्वन्नेवेति । कुर्वन् एव निर्वन्तं यज्ञेव इह कर्माणि भग्निहोतादीनि जिजीविषेत् शतम् शतसंख्याकाः समाः संबत्सरान् । तावद्दि पुरुषस्य परमायुर्निरूपितम् । तथा च प्राप्तानुवादेन यजिजीविषेच्छतं वर्षाणि तत् कुर्वन्नेव कर्माणीत्येतद्विधीयते । एवम् एवंप्रकारेण त्वयि जिजीविषति नरे नरमात्माभिमानिनि इतः एतस्माद्दग्निहोतादीनि कर्माणि कुर्यन्तो वर्तमानात् प्रकारात् अन्यथा प्रकारान्तरं नास्ति येन प्रकारेणाशुभं कर्म न लिप्यते कर्मणा न लिप्यते इत्यर्थः । अतः शास्त्र-विहितानि कर्माण्यग्निहोत्रादीनि कुर्वन्नेव जिजीविषेत् । कथं पुनरिदमवगम्यते—पूर्वेण मन्त्रेण सन्नरासिनो ज्ञाननिष्ठोक्ता द्वितीयेन तदशक्तस्य कर्मनिष्ठेति ? उच्यते । ज्ञानकर्मणोर्विशेषं पर्वतवदकम्प्यं यथोक्तं न स्मरसि किम् ? इहाप्युक्तं यो हि जिजीविषेत् स कर्म कुर्वन् । 'ईशा वास्यमिदं सर्वं तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा मा गृधः कस्यस्विद्धनम्' इति च । 'न जीविते नरणे वा गृधिं कुर्वीतारण्यमियात्' इति च पदम् । 'ततो न पुनरेयात्' इति । सन्नरासनासनात् । उभयोः फलभेदं च वक्ष्यति । 'इमौ द्वावेव पन्थानावनुनिष्क्रान्ततरौ भवतः । क्रियापथश्चैव पुरस्तात्

१ गतायुर्वे पुरुषः AB vii. 7.

\* पुनरियात् all except V.

† व्यासशासनम्—Ānandabhaṭṭa

२ Cf. Bhāṣya on BU. ii. 4. 1 सर्वक्रियाकारकफलोपमदंस्वरूपाया च

विद्यायां सर्वां सद्यः कार्येषांविद्यायां अनुपपत्तिलक्षणेन विरोधक्षीर्णं विद्यातः, व्यासवाक्यं च तेषां युतम् । कर्मविद्यास्वरूपयोः विद्याविद्यात्मकयोः प्रतिकूलवर्तनेन विरोधः ।

यदिदं विदवचनं कुरु कर्म त्यजेति च ।

कां गतिं विद्यायां याति का च गच्छति कर्मणा च



सन्न्यासश्चोत्तरेण निवृत्तिमार्गेणैषणास्तयस्य त्यागः ।' तयोः सन्न्यासपथ एवाति-  
 रेचयति । 'न्यास इवात्यरेचयत् [तै] आ° १०।७८] इति च तैत्तिरीयके । 'द्वाविनावय  
 पन्थानौ यत्र वेदाः प्रतिष्ठिताः । प्रवृत्तिलक्षणो धर्मो निवृत्तौ च विभायितः' ॥  
 [महा शान्ति २४०।६] इत्यादि पुत्राय विचार्य निश्चितमुक्तं व्यासेन वेदाचार्येण  
 भगवता । विभागं चानयोर्दंशयिष्याम ॥२॥

'The Upanisads do not ask us to renounce life, do not taboo  
 desires as such The essence of ethical life is not the sublation  
 of the will The false asceticism which regards life as a dream  
 and the world as an illusion is foreign to the prevailing tone of  
 the Upanisads A healthy joy in the life of the world pervades  
 the atmosphere To retire from the world is to despair of  
 humanity and confess the discomfiture of God "Only per-  
 forming works one should desire to live a hundred years"  
 There is no call to forsake the world, but only to give up the  
 dream of its separate reality We are asked to pierce behind  
 the veil realise the presence of God in the world of nature and

एतदे श्रीगुमिच्छामि तद्ववान् प्रव्रभोतु मी ।  
 एतादन्वोन्ववैदुष्ये वचोति प्रतिकूलत ॥ [महा° शान्ति° २४०।२ २]

इत्येव वृष्टस्य प्रतिवचनेन—

कर्मणा बध्यते जन्तुर्विद्यया च विमुच्यते ।  
 तस्मान् कर्म न कुर्वन्नि यतव पारदर्शिन ॥ [महा° शान्ति° २४०।०]

इत्येवमादिचिरोध प्रदर्शितः ।

\* V rightly omits उत्तरेण निवृत्तिमार्गेणैषणास्तयस्य त्यागः which explains  
 सन्न्यास, and is probably a reader's note Cf Gitabhāṣya ३। 21  
 तथाच पुत्रायाच भगवान् व्यास —शविनास्य पन्थानादिव्यादि, तथाच क्रियापथश्च पुरस्तात्  
 पन्थान् सन्न्यासदेति । Anandabhaṭṭa also says क्रियापथश्च पुरस्तात् सन्न्यासपथश्च ।  
 १ चतुरिचदति अथाप्यतिक्रानति । त्यागः सन्न्यास एव एव सर्वाणि चतुरिचदत्  
 चतुरिचदत् ।

1 Mab Mbb reads निवृत्तौ च सुभायित . Anandāśrama MSS  
 show निवृत्तौ च विभायित, निवृत्तौ च विभायित (V), निवृत्तौ चैव भायित and A  
 reader's note विभायित where निवृत्त, evidently means निवृत्तिलक्षणश्च.

society. We are to renounce the world in its immediacy, break with its outward appearance, but redeem it for God and make it express the divinity within us and within it. The Upaniṣad conception of the world is a direct challenge to the spiritual activity of man. A philosophy of resignation, an ascetic code of ethics, and a temper of languid world-weariness are an insult to the Creator of the universe, a sin against ourselves and the world which has a claim on us. The Upaniṣads believe in God, and so believe in the world as well." RADHAKRISHNAN, *The Philosophy of the Upanishads*, p. 95.

So long as we perform selfish work we are subject to the law of bondage, when we perform disinterested work we reach freedom. "While thus you live there is no way by which Karma clings to you." What binds us to the chain of birth and death is not action as such but selfish action. *Ibid.*, p. 121-22.

शक्ति—is detrimental to the metre and appears to have crept into the text from a gloss. Schrader (*Indian Antiquary*, Vol. LXII, p. 200) thinks otherwise.

न कर्म लिप्यते नरे—सुत्वयै कियमाचं कर्म नरे मनुष्ये न लिप्यते न सम्बध्यते । Mal. Cf. लिप्यते न न पावेन पद्मपदलिशश्रमा । In English we generally speak of water gliding off the duck's back  
श्वभूतादिभ्यो मन्वी । शिष्टमित्योरिव व्याख्यानम् । शङ्करानन्दः ।

## 3

असुर्या\* नाम ते लोका अन्धेन तमसाहताः ।

तांस्ते प्रेत्याभिगच्छन्ति ये के चात्महनो जनाः ॥३॥

To the asuras belong those regions enveloped in blinding darkness. To them, departing from this world, go the men who kill the self.

\* Some read अहर्षः.

अधेदानीमविद्वसिन्दार्योऽयं मन्त आरभ्यते—असुर्याः परमात्मभावमद्वय-  
मपेक्ष्य देवादयोऽप्यसुराः, तेषां च स्वभूता लोका असुर्या नाम। नामशब्दोऽनर्थको  
निपातः। ते लोकाः कर्मफलानि लोकयन्ते दृश्यन्ते भुज्यन्ते षुः इति  
जन्मानि। अन्धेन अदर्शनात्मकेनाज्ञानेन तमसा आहतताः आच्छादिताः तान्  
स्यावरान्तान्, प्रेत्य त्यक्त्वा इमं देहम्, अभिगच्छन्ति “यथाकर्म यथाश्रुतम्”।  
ये के चात्महनः। आत्मानं घ्नन्तीत्यात्महनः। के ते जनाः? येऽविद्वांसः।  
कथं त आत्मानं नित्यं हिंसन्ति? अविद्यादोषेण विद्यमानस्यात्मनस्तिरस्करणात्।  
विद्यमानस्यात्मनो यत् कार्यं फलमजरामरत्वादिसंवेदनलक्षणं तत् हतस्येव तिरोभूतं  
भवतीति प्राकृताविद्वांसो जना आत्महन उच्यन्ते। तेन ह्यात्महननदोषेण  
संसरन्ति ते ॥३॥

“This stanza is connected, by way of contrast, with stanza 6 (note the *tu*). The intervening two stanzas (4 and 5), with other metres, are consequently quotations and may have been interpolated by a later hand.” Schrader.

असुर्याः—The word is derived from असुर with घत्. As असुर (Av. *ahura*) is used in the sense of the divine spirit in the oldest language, असुर्यं generally means divine dominion in RV. From expressions like असुराः अदेवाः viii. 85. 9 असुर came to be regarded by popular etymology as a compd. of नञ् and सुर, thus giving rise to the word सुर which came to be used in the sense of God (cf. विश्वा). Then असुर्यं came to mean the dominion of the demons, owned by the demons. Pānini's rule is असुरस्य श्वम् 4 4. 123. असुर्यं is the opposite of दैव्य. Cf. TB. i 2.6.7 देव्यो वै अर्षो प्राणवः। असुर्यं शतः।

अन्धेन—अन्ध is used as an adj. to तमः even in RV. cf. सो अन्धे विन्त तमसि ज्योतिर्बिन्दन् सदत्मान् भी भवतिष्ठ सतो i. 100. 8. Let Indra accom-

\* एषु omitted in all, but is absolutely essential. See विश्वित्.

† This is from Kaṣha U. ii. 2. 7ऽः दोषिनश्चो वपयमे प्रतीरत्वाय शक्तिः।  
आचनन्त्सुसंघनि वपयकर्म यथाश्रुतम् ॥

pained by the Maruts come to our help, finding light in the blinding darkness Yaska says in Nir १ 1 तमोऽप्यन्ध उच्यते नास्मिन् ध्यान भवति । न दर्शनम् अन्धन्तम इत्यभिभाषन्ते । (तमोऽप्यन्ध उच्यते । किं कारणम् ? नास्मिन् ध्यान दर्शनं कृतं भवति । किं कारणम् ? अन्धयो दृष्टिनिरीघात् । लौकिका अपि दर्शननिरोधे सति अन्धन्तम इत्यभिभाषन्ते । Durgā)

प्रेत्य—is generally used in the sense of having gone over to the other world 'after death

य के च—whenever of यस्य कस्य तरोर्मूलं यन् केनापि सिद्धितम् । यस्मै कस्मै प्रदातव्यं यदा तथा भविष्यति ॥

आत्मज्ञान—class आत्मघातिन The scope of Pāṇini's rule ब्रह्मभूष इवेषु क्तिप् ३ ३ 121 is restricted in various ways

Bhavabhūti alludes to this stanza in his *Uttaracarita* अन्धतामिहा अन्ध(सु)धा नाम त लीकाक्षेभ्य प्रतिविधीयन्ते य आत्मघातिन इत्येवमथवा मन्त्रने (Act IV)

With this stanza may be compared *Gīta* xiii 28 समं पश्यन् हि सन्नेत्रं समदर्शितमोक्षरम् । न द्विनश्यतात्मना ततो याति परं गतिम् ॥

The idea of godhead is connected with light and the idea of the demons is naturally connected with darkness blinding darkness, because the demon's life is only a brief blind process in which no whence or whither is discerned because the demons are intellectually blind

This stanza inculcates the necessity of transcending our individuality and cultivating personality which is essentially universal

## 4

अनेजदेक मनसो जयीयो

नैनद् देवा आप्नुवन् पूर्वमर्पत् ।

तदावतोऽन्यानत्येति तिष्ठत्

तस्मिन्नपो मातरिणा दधाति ॥४॥

Immoving one swifter than mind—the gods failed to overtake it speeding on before them Standing still it outstrips

the others running. Herein doth Mātariśvan place the [primeval] waters.

यस्यात्मनो हननाद्विद्वांसः संसरन्ति \*तद्विपर्ययेण विद्वांसो जना मुच्यन्ते†  
नात्महनः । तत् कीदृशमात्मतत्त्वमित्युच्यते—अनेजदिति । अनेजत् न  
युजत् । एजृ कम्पने [धा° १।२३१] । कम्पनं चलनं स्वावस्थाप्रच्युतिः तद्वर्जितं  
मर्बदैकरूपमित्यर्थः । 'तच्चैकं सर्वभूतेषु' । मनसः संकल्पादिलक्षणात्  
जवीयः जवत्रतरम् । कथं विरुद्धमुच्यते—ध्रुवं निश्चलमिदं मनसो जवीय इति  
च ? नैष दोषः, निरुपाप्युपाधिमत्त्वेनोपपत्तेः । तत्र निरुपाधिकेन स्वेन  
रूपेणोच्यते—अनेजदेकमिति । मनसोऽन्तःकरणस्य संकल्पविकल्पलक्षणस्योपाधेरनु-  
वर्तनादिह देहस्यस्य मनसो ब्रह्मलोकादिदूरगमनं संकल्पेन क्षणमासाद्भवतीत्यतो  
मनसो जविष्ठत्वं लोके प्रसिद्धम् । तस्मिन् मनसि ब्रह्मलोकादीन् द्रुतं गच्छति सति  
प्रथमं प्राप्त इवात्मचैतन्यावभासो गृह्यते, अतो मनसो जवीय इत्याह । †न एनत्  
देवाः घोतनाद्देवाश्चक्षुरादीन्द्रियाणि, [एनत्] एतत् प्रकृतमात्मतत्त्वं नाप्नुवन्  
न प्राप्तवन्तः । तेभ्यो मनो जवीयः, मनोव्यापारव्यवहितत्वादाभासमात्रमप्यात्मनो  
नैव देवानां विषयीभवति । यस्माज्जवनान्मनसोऽपि पूर्वमर्पत् पूर्वमेव गतम् ।  
ज्योमयद्वन्नापिवात् । सर्वव्यापि तदात्मतत्त्वं सर्वसंसारधर्मवर्जितं स्वेन  
निरुपाधिकेन स्वरूपेणविक्रियमेव सद् उपाधिकृताः सर्वाः संसारविक्रिया अनुभवतीव  
अविवेकिनां गूढानामनेकमिव च प्रतिदेहं प्रत्यवभासत इत्येतदाह—तत् धावतः  
द्रुतं गच्छतः अन्यान् आत्मविलक्षणान् मनोवागिन्द्रियप्रभृतीन् अत्येति अतीत्य  
गच्छतीय । इयार्थं स्वयमेव दर्शयति—तिष्ठत् इति । स्वयमविक्रियमेव सदित्यर्थः ।  
तस्मिन्मात्मतत्त्वे सति नित्यचैतन्यस्वभावे मातरिश्वा मातरि अन्तरिक्षे श्रयति  
गच्छतीति मातरिश्वा पायुः सर्वप्राणभृत्क्रियात्मकः, पदाश्रयाणि कार्यकारणजातानि

\* Should we drop the तत् ?

† V. कम्पने नै वाच्यहनः A.

‡ Either drop this न or read इत्याह—नेपद्दे वा इति ।

§ इदम् reminds one of उपाधिपादी जवनी यदोत्त ul. 10.

यस्मिन्नोतानि प्रोतानि च, यत्सूत्र'संज्ञकं सर्वस्य जगतो विधारयितृ<sup>2</sup> स मातरिश्वा ।  
 अप कर्माणि प्राणिनां चेष्टाक्षणानि । भग्न्यादित्यपजंन्यादीनां ज्वलन-दहन-  
 प्रकाशाभिवर्णगादिक्षणानि दधाति विमज्जतीत्यर्थः<sup>3</sup> । धारयतीति वा ।  
 'भीषास्माद्वात पवते' [तै० उ० २।८।१ ] इत्यादि-श्रुतिभ्यः । सर्वा हि कार्य-  
 कारणादिविक्रिया नित्यचैतन्यात्मस्वरूपे सर्वास्पदमूले सत्येव भवन्तीत्यर्थः ॥३॥

All sorts of contradictory statements are often made of the  
 Ātman The absolute is not in space which is expressed by  
 the assertion that it is infinitely large and infinitely small The  
 absolute is not in time hence it appears as above the three  
 times independent of the past and the future on the one  
 hand it is of infinite duration but at the same time it is of  
 the instantaneous character of the flash of the lightning or the  
 swift rush of thought' (KEITH p 522) Cf Kumara II 15

त्वमेव इत्य होता च भोज्य भोक्ता च शश्वत ।  
 वेद्यश्च वेदिता चासि ध्याता ध्येयश्च यत् परम ॥

एनेत्रत्—एज् by itself is generally Par in Vedic literature  
 though एज् एज् is used as Ātm In the Nighantu एज्ति is men-  
 tioned in the list of गतिकर्मक roots But एज् has become exclusive  
 by Ātm in classical Sanskrit

मनसो जवीय—The idea is common from RV downwards  
 Cf यो वामश्रिना मनसो जवीयान् RV 1 117 2 यो मतांसव मनसो जवीयान् Ib 1  
 118 1 यस्ते रथो मनसो जवीयान् x 112 2 मनसोऽप्यायतर यत् Kirat xiv  
 22 सद्द पृक्तर तु चित्तहस Ib xiv 27 \* (Cf also Cowper How fleet  
 is a glance of the mind !)

<sup>1</sup> वायुं गीतम तत् सूत्रम् । वायुना च गीतमसूत्रेणाय च साक परथ भोक सर्वादि  
 च सूत्रानि सन्दूष्यानि भवन्ति । BU III 7 2

<sup>2</sup> ' एव संश्रुतिधरश्च एषा भोक्तानामसन्नेदाय । BU IV 4 22

<sup>3</sup> In several other passages also Bharavi uses Vedic ima-  
 gery, thus अथ दीपंतमं तम मधेत्स्यन् III 30 is reminiscent of दीपं  
 च वागवर्दकश्चक RV 1 32 10 अग्निश्च दीपं तम चाग्निश्च x 124 1 etc

अवत्—pres. part. neut. of अप् to flow, to run. Skt. अपम्, Av., O. P. *arsēn man*, Gk. *arsēn-male*, etc., are all derived from this root. VS. reads अवत्.

तिष्ठत्—standing from स्था to stand. The original form of the root was \*stā, Lat. *stāre*, Gk. *histēmi* (=तिष्ठामि).

धावतोऽन्यानत्येति तिष्ठत्—cf. आसीनो दूरं व्रजति शयानो धातुं सञ्चति; *Kaṭha U.* i. 2. 21.

अपः—Acc. sing. of *āpas* (Lat. *opus*) work. The Acc. pl. of *āp* [Av. *ap*] water is accented on the second syllable acc. to ऊडिदम्पदावपुःसुरेद्युभ्यः 6. 1. 171. As the word is accented on the second syllable in the *Vājasaneyi Samhitā* the meaning is waters.

Kūranārāyaṇa explains in his *Prakāśikā*: 'तस्मिन्' सर्वांगसिद्धिस्थितः 'मातरिणा' वायुः । 'अपः' इत्युपलक्षणम्, पयोधर्यहनचक्षुतारकादिकं विभक्तौत्यर्थः । सर्वाधारभूतेन सर्वेन्द्रिय विष्टतो वायुस्तत्सन्धैव विभक्तौत्वभिप्रायः । 'एष सितुर्विधरसः एषां लोकानामसम्भेदाय' [ठ° आ° ४।४।२२] । 'द्यौः सचन्द्राकर्मसन्ध्या खं दिगो भूमीहोदधिः । वासुदेवस्य वीर्येण विष्टतानि महात्मनः ।' इत्यादिषु प्रसिद्धमेतत् ।

मातरिणा—मातरिणा यदमिमीत मातरि RV. iii. 29. 11 'अयं वै वायुर्मातरिणा घोऽत्र पवते SB. vi. 4. 3. 4 ; मातरिणा वायुः । मातर्यन्तरिणे यश्चिति । मातर्याश्चितोति वा । Nir. vii. 26.

दृषो ऽत्रि मातरिपूर्वः । सन्ध्या अशुक् । Uj. on Un. i. 158 (p. 387). 'He who grows in his mother,' accent after the analogy of *prātarivan* (*Vedic Grammar* p. 75, f.n. 11). Acc. to some मातरि is also a name of wood in I.E. and मातरिणम् means 'the focus of the wood' as fire is produced from fuel. See also JAOS. xxxii, p. 392.

## 5

तदेजति तदेजति तदुरे तदन्तिके ।

तदन्तरस्य सर्वस्य तदु सर्वस्यास्य बाह्यतः ॥५॥

'It moves. It moves not. It is far and (च) It is near. It is within all this, and (च) It is outside of all this.' (Hume)

'न मन्त्राणां जामिता' इति पूर्वमन्त्रोक्तमप्यर्थं पुनराह—तदेजतीति । तत् आत्मतत्त्वं यत् प्रकृतं तत् एजति चलति तत् एव च नैजति स्वतो नैव चलति स्वतोऽचलमेव सचलतीवेत्यर्थः । किं च तद्वरे वर्षकोटिशतैरप्यविदुषामप्राप्यत्वाद्दूर इव । तत् उ अन्तिक इति छेदः । तद्वन्तिके समीपेऽत्यन्तमेव, विदुषामात्मत्वात्\* । न केवलं दूरे अन्तिके च तत् अन्तः अभ्यन्तरे अस्य सर्वस्य

<sup>1</sup> जामिता—पौनरुक्त्यम् । 'जायतिरेकनाम'—*Nir* iv 20 पुनरुक्तनामेत्यर्थं—*Durga* तद् यत् समानान्वयि समानाभिव्याहार भवति, तज्जामि भवतीत्येकम्—'नपुमन् नपुशुतम्' इति यथा । यदेव समाने पादे समानाभिव्याहारं भवति तज्जामि भवतीत्यपरम्—'हिरण्यरूप स हिरण्यमहक' इति यथा । यथा कथा च विशिषोऽजामि भवतीत्यपरम्—'मण्डूका इवोदकान्मण्डूका उदकान्तिव' इति यथा । *Nir* x 16

*Anandagiri* explains जामिता as चालस्यम् *Ramacandra* in his ईगाशस्वरद्वयविहिति says the same thing जामितालस्यम् । रहस्यं सद्गुरुकचित्ते नायातीत्यनलसा श्रुति सकरुणा मातेव पुन पुनरुपदिशति । Under AB xv 3 जामि वा एतद् घञे क्रियते यत्र समानोभाषणयोः समानेऽह्न् यजतीति ('There is tediousness in the sacrifice when on the same day he uses the same verses as offering verses'—*KEITH*) S says जामि वै चालस्यमेव क्रियते सम्याद्यते । प्रयुक्तोरेवचो पुन प्रयोगस्य चर्चितवदेपसङ्गत्वात् । S is here following *Sadgurusasya* who says जामि अथवा चालस्यम् Under TS 1 5 9 7 11 6 3 4 and vi 12 2 3 also S says जायमानस्यम् Cf also KS जामि नु तदा योऽस्य पूर्वोऽभिज्ञानपर करोति । xi 2 यदेन्द्रे द्वे सप्त इयामि एतान् ।

न मन्त्राणां जामिताति—Cf *Sabara* on MS iv 2 18 न पुनरुक्त मन्त्राणोप दोष । बहुकलोऽपि पथ्य वेदितव्य भवति । Cf also *Nir* x 42 अथासि भूयांसमये मन्त्रो

\* Could the correct reading have been विद्यामाप्यत्वात् or विद्याम् प्राप्यत्वात् ? In the previous sentence *Ācāryapāda* says वर्षकोटिशतैरप्यविदुषामप्राप्यत्वाद् दूरे, it is therefore reasonable to suppose that we have the exact opposite to that statement here But in the first place we have nothing corresponding to वर्षकोटिशतैरपि here Secondly commentators who follow S have चालस्यम् Thus *Maab* 817a तद् दूरे अविदुषामप्राप्यत्वाद् दूरे इवेत्येव । एत् उ तदेव चान्तिके समीपे । विदुषामात्मत्वेन भासमानत्वात् । *Ramacandra* 817a यदसा जामिता वर्षकोटिशतैरप्यमाप्यत्वाद् दूर इव इत्यन्तम् । चायमादिनां तु समीप एव चायमेव इत्यन्तम् इत्यप्यन्तम् ।



'य आत्मा सर्वान्तरः' [वृ° आ° ३।४।१] इति श्रुतेः । अस्य सर्वस्याऽऽजगती नामरूपक्रियात्मकस्य । तत् उ अपि सर्वस्यास्य वाह्यतः । व्यापकत्वादाकाशवत्, निरतिशयसूक्ष्मत्वाद् अन्तः, 'प्रज्ञानघन एव' [वृ° उ° ४।५।१३] इति च शासनाच्चिरन्तरं च ॥५॥

*Cf Gita xiii 15* बहिरन्तश्च भूतानामन्तरं चरमेव च । सूक्ष्मत्वात् तदविशेषेण दूरस्थ चान्तिके च तत् ॥

तद्दूरे तदन्तिके—*Cf SB x 5 2 17* अन्तिके च दूरे चेति च ब्रूयात् । *Mundaka, iii 7* दूरात् सुदूरे तदन्तिके च ।

अन्त—अन्तर generally governs the Loc, , , , कदा च्चनोद्भवो भुवानि RV vii 86 2, सोऽयं पुरुषेऽन्तं भविष्यति BU v 9 1, अन्तरादिके CU : 6 6, etc For the use of the Gen with अन्त *cf* यदपूर्वं घञमन्तं प्रज्ञानान् VS xxxiv 2, अन्तश्चरति भूतानां सर्वेषां किल साहचरं Rām : 34 18, बहिरन्तश्च भूतानाम् *Gītā, xiii 15*

वाह्यत—वाह्य is generally used with the Abl वाह्यत though not directly coming under the rule यद्वातसर्वेषामन्तयेन is used with the Gen after the analogy of other words ending in त्स् like दक्षयत्, उचयत्, etc

## 6

यस्तु सर्वाणि भूतान्यात्मन्येवानुपगच्छति ।

सर्वभूतेषु चात्मानं ततो न विजुगुप्सती\* ॥६॥

Now he who sees all creatures in the self and the self in all creatures, [nobody] shrinks away from him or, does not shrink away from Him (Self)

यः परियाद् मुमुक्षुः सर्वाणि भूतानि अप्यन्तादीनि स्याद्वरान्तानि आत्मनि एव अनुपगच्छति आत्ममपतिरिक्तानि न पश्यतीत्यर्थः । सर्वभूतेषु च तेत्येव च

\* कदा नामरूपक्रियात्मकस्य could easily have been placed after चत्स सर्वेषु in the previous line चत्स सर्वेषु जगती नामरूपक्रियात्मकस्य would therefore appear to have crept into the text from a gloss.

† VS (Madhyandina recension) reads विविचिष्यति

आत्मानं तेषामपि भूतानां स्वमात्मानमात्मत्वेन । यथाऽस्य देहस्य कार्यकारण-  
सघातस्यारमाऽहं सर्वप्रत्ययसाक्षिभूतश्चेतयिता' केवलो निर्गुण', अनेनैव स्वरूपेणा-  
स्यक्तादीनां स्थावरान्तानानहमेवात्मेति सर्वभूतेषु चात्मानं निर्विशेषं यस्त्वनुपश्यति ।  
स तत तस्मादेव दर्शनात् न विजुगुप्सते विजुगुप्सां घृणा न करोति ।  
प्राप्तस्यैवानुवादोऽयम् । सर्वा हि घृणा आत्मनोऽन्यद् द्रष्टुं पश्यतो भवति,  
आत्मानमेवात्यन्तविशुद्ध निरन्तर पश्यतो न घृणानिमित्तम् अर्थान्तरम् अस्तीति  
प्राप्तमेव—ततो न विजुगुप्सत इति ॥६॥

तद in तत\* appears to be the correlative of यद् but Indian com-  
mentators generally explain तत as तस्माद् दर्शनात्.

In the next stanza तत्र refers to य, it stands to reason therefore  
that तत here should refer to य also. In this stanza we are  
told that there is a gentleness and grace about the man of  
personality that draws all people towards him and nobody shrinks  
from him.

Kurānarāyaṇa explains यच्छब्दस्य स इति प्रतिनिर्देशोऽप्याचार्यं । स उक्त  
विधज्ञानो । तत तेषु । सतस्यै तसि । ब्रह्मात्मकतया दृष्टेषु सर्वेषु भूतेष्विदं ।  
न विजुगुप्सते कुतश्चिदपि न बोभत्सते । स्वात्मविभूतिभावेन क्वचिदपि निन्दा न करोतीति  
भावः ।

Anantācārya says तत तस्माद् दर्शनात् न विजुगुप्सते जुगुप्सां नाशीति  
जुगुप्सा भवतीत्यर्थः । "उपकीरो जुगुप्सा च कुत्सा निन्दा च गर्हणे" [५२२] । गुप-  
धातो "गुतिङ्किङ्गा सन्" [१११५] इति स्वार्थे सन् प्रत्ययः । "यी को पश्यति सर्वेषु  
सर्वेषु मयि पश्यति । तस्माद् न प्रवक्ष्यामि स च मे न प्रवक्ष्यति ॥" [गी० ६।१०]  
इति भगवद्भवनसमानार्थकमर्थोऽयम् ॥

## 7

यस्मिन् सर्वाणि भूतान्यात्मेवाभूद्भिजानतः ।  
तत्र को मोह, क' गोक एकत्वमनुपश्यत ॥७॥

\* C/ साधो चेत्त इत्यर्थे निर्देशः (वितापतर\* ६।११) ।

\* यानि सर्वभूतानि कस्याप्यस्य निन्दां करोति निन्दा इति भावः—इति  
श्रीभारतविर पाठश्च अस्मान् ।

“ In whom all beings have become just the Self of the discerner—then what delusion, what sorrow is there of him who perceives the unity !” (HUME)

इममेवार्थमन्योऽपि मन्त्र आह—यस्मिन् सर्वाणि भूतानि । यस्मिन् काले यथोक्तात्मनि वा तान्येव भूतानि सर्वाणि परमार्थामदर्शनात् आत्मैवाम्भूत् आत्मैव संबृत्तः परमार्थवस्तु विजानतः, तत्र तस्मिन् काले तत्तात्मनि वा को मोहः कः शोकः ? शोकश्च मोहश्च कामकर्मबीजम् अजानतो भवति<sup>1</sup> न त्वात्मैकत्वं विशुद्ध गगतोपमं पश्यतः । को मोहः कः शोक इति शोकमोहयोरविद्याकार्ययो-  
राक्षेपेणासम्भवप्रदर्शनात् सकारणस्य संसारस्यात्यन्तमेवोच्छेदं प्रदर्शितो भवति ॥७॥

## 8

स पर्यगाच्छुक्रमकायमव्रण-

सन्नाविरं शुद्धमपापविद्धम् ।

कविर्मनीषी परिभूः स्वयम्भू-

र्यायातथ्यतोऽर्जान् व्यदधाच्छाश्वतीभ्यः समाभ्यः ॥८॥

He has attained unto the bright, the bodiless, the scatheless, the sinewless, the pure, the unpierced of evil Wise, intelligent encompassing, self-existent, he has distributed objects as propriety demands through the eternal years

योऽप्यमतीतेर्मन्सैरक्त आत्मा स स्येन रूपेण चिंतक्षण इत्याहायं मन्त्र—स पर्यगादिति० । स यथोक्त आत्मा पर्यगात् परि समन्ताद् अगाद् गतवान् आकाश-

<sup>1</sup> निरतिशयानन्दस्वरूपम् अत एव दुःखात्पुष्टम् आकाशम् अजानतः शोको भवति—  
‘सा इतोऽहम्, न मे पुत्रोऽस्ति न मे धनम्’ इति । तत्र पुत्रादीन् कामयते, तदर्थं  
दृष्टव्यतापनादीन् चिन्तयति, न तु आत्मैकत्वं पश्यतः । The Aejurna is thinking of  
BU : 1 17 श्रीः आत्मनः जाया मे अगाद्य अजायते, किंतु मे अगाद्य कामं कुरुते ।

चद्रापीत्यर्थः। शुक्रं शुद्धं ज्योतिष्मत्\* दीप्तिमानित्यर्थः। अकायम् अशरीरं लिङ्ग-  
 शरीरवर्जित इत्यर्थः। अन्नणम् अक्षतम्। अस्त्राविरम् स्नावाः<sup>1</sup> शिरा यस्मिन्। न  
 विद्यन्त इत्यस्त्राविरम्। अन्नमस्त्राविरमित्येताभ्यां। स्थूलशरीरप्रतिषेधः। शुद्धं  
 निर्मलमविद्यामलरहितमिति कारणशरीरप्रतिषेधः। अपापविह्वं<sup>2</sup> धर्माधर्मादिपाप-  
 वर्जितम्। शुक्रमित्यादीनि वचांसि पुंलिङ्गत्वेन परिगेष्यानि, 'स पर्यगात्' इत्युपक्रम्य  
 'कविर्मनीषी' इत्यादिना पुंलिङ्गत्वेनोपसंहारात्। कविः क्रान्तदर्शी सर्वदृक्,  
 'नान्योऽतोऽस्ति द्रष्टा' [वृ आ<sup>3</sup> १।७।२३] इत्यादिश्रुतेः। मनीषी मनस ईपिता  
 सर्वज्ञ ईश्वर इत्यर्थः। परिभूः सर्वेषां परि उपरि भवतीति परिभूः। स्वयम्भूः  
 स्वयमेव भवतीति, येषामुपरि भवति यश्चोपरि भवति स सर्वः स्वयमेव भवतीति  
 स्वयम्भूः<sup>4</sup>। स नित्यमुक्त ईश्वरो याथातथ्यत सर्वज्ञत्वाद् यथातथाभावो याथातथ्यं<sup>5</sup>  
 तस्माद् यथाभूतकर्मफलसाधनतः अर्थान् कर्तव्यपदार्थान् व्यदधात् विहितवान्  
 यथानुरूपं व्यभजदित्यर्थः। प्राग्वर्तीभ्यः नित्याभ्यः समाभ्यः संवत्सराल्लेभ्यः  
 प्रजापतिभ्य इत्यर्थः ॥८॥

\* With the exception of दीप्तिमान् and लिङ्गशरीरवर्जित the  
 synonyms are all neuter So we should read ज्योतिष्मत् and लिङ्ग-  
 शरीरवर्जितम् as Anandabhatta actually does

<sup>1</sup> चावन् n, m is the more usual word acc to छान्दिपचर्भिः, कश्चिभ्यो  
 चिन् Unāda iv 112 Sankarānanda says चावन्ति शिरा.

<sup>2</sup> चकिन् would appear to be the better reading

<sup>3</sup> °वाभ्यां—all except V.

<sup>4</sup> Cf. Rāmācandra पुण्ड्रमपि पुनरावृत्तिहेतुत्वात् पापमिव, तेन उभयान्द्वयेन  
 चविह्वम् चसम्बद्धम्। स न साधुना कर्मणा मृद्यात्, नो एवासाधुना कर्मोद्यत् [४<sup>०</sup> वा<sup>०</sup>  
 ४।१।२३] इति श्रुतेः, नादमे कश्चिन् पदं न चैव श्रुतेः चिन् [गीता ३।२३] इति  
 भयवशात्। Uraja and Mah explain प्रेक्षकर्मविनाकारदेरमुद्यत्

<sup>5</sup> So also Anandabhatta and Mahidhara Rāmācandra reads  
 अदृष्टं अदृष्टं भवति, न तु कारणाभेदेन। अदृष्टा ईश्वरुपरि दृष्टोपरि ननु सर्वे  
 अदृष्टं भवतीति सर्वदृक् ।

<sup>6</sup> Mal āl hāra 7. 3 31

“One more quotation (but hardly interpolation) seems to be stanza 8, where the omission of one word (यायातव्यत्) and the reading च्वात् (of पर्यगात्) for the ill suited imperfect व्यद्वात् would heal the metre though merely as to the number of syllables”  
Schrader

Commentators generally follow Sankarīcārya and resort to लिङ्गव्यय in the case of the neuters यद्वात्, etc. This would appear to be hardly necessary स can easily refer to the person spoken of in the previous stanzas and अकाशमत्रयम् etc to ब्रह्मन् C/ सर्वभूतेषु चात्मानं सर्वभूतानि चात्मानि । सपश्यन्नाभयजो वै स्वाराज्यमधिगच्छति ॥ Thus Uvata says य एवमात्मानम् उपास्ते स पर्यगात् परिगच्छति यद्वा यद्वा विज्ञानानन्दसमाप्तम् इत्यभूत् ब्रह्म प्रतिपद्यते । अथाथोपासनायुक्तस्य फलमाह—यश्च कश्चिद् ज्ञानदशेन etc Similarly the *Prakāśika* says य सर्वभूतान्तरात्मब्रह्मदर्शी स पर्यगात् प्राप्नुयात् इत्यर्थः । ब्रह्मविदाप्नोति परम् [ते ७ २।।१] इति ज्ञायते । यद्वात् चवदात् स्यदकाशमित्यर्थः । सर्वेशरीरकमपि कर्मकृतद्वेषशरीररहितमित्यर्थः । “न तस्य प्राकृता मूर्तिर्मांसमेदोऽस्त्रिसन्ध्या इति द्वेषशरीररूपकान्धव प्रतिषेधदर्शनात् । न तु दिव्यमहम्बिषद्वरहितमित्यर्थः । “यस्मै रूप कल्याणतमं तस्मै पश्चान्नि [ईशा १२] इत्याद्यपि निवृत्तविद्विषामाह्वनविद्वदस्य निषेधायोगात् । एवमद्वेषद्वेषप्रखण्डिक परमात्मानं स विद्वान् पर्यगात् इति पूर्वेषु सन्त्यर्थः । एवमपि परमात्मानं प्राप्य प्रापक उपास्य यस्तु तन्ब्रह्मविदं विद्यन्ति—कवि, etc

† Kūṭhaka U ४ 8 which is evidently the source of our passage runs यश्च सुपत्रेषु जागति कामं कामं [पुत्रयो] निर्दिमाद्य तदेव यद्वा तद्वा etc Here we have the neuter noun यद्वा, here we have the masc corresponding with the neut (य तद्), and here we have the correspondence with अवात् व्यद्वात् I therefore regard यायातव्यतोषात् as corrupted (through a gloss) from यायात् because the omission of the relative pronoun is utterly improbable here and construe य कश्चिदेषां व्यद्वात् (for व्यद्वात्) (तद्) यद्वा चवदात् अवापविद्वा स चात्मानि च्वात् ३०, He has reached the bodiless Presence (or Light) which is also the Sage who has allotted

“Instead of the neuter we could of course have masculines by regarding यद्वात् as an adjective and supplying तद् (or ईश्वरम् or

परमात्मानम्) instead of तत् But the series of epithets used here is of the kind found generally with the neut ब्रह्मन् or अक्षर only and the Upanisads distinguish between शब्द which is a noun and शक्त which is an adj " Schrader, pp 206 7

अक्षरविरम्—The possessive suffix इर (र with the connecting vowel इ) has been added to अक्षरम् This suffix is confined to Vedic literature and Kātyāyana has the Vārttika मेधिरव्यामिनिरवौ इर।१०।१२ to explain मेधिर and रधिर Its later form is रल which is found in जटिल, विकतिल, पिच्छिल, etc This रल became रल्ल in Prakrit because of strong stress accent on the final syllable

कविर्मेनीवो—“This is a clear distinction in Vedic thought between *kavi* the seer and *manisin* the thinker The former indicates the divine supra intellectual Knowledge which by direct vision and illumination sees the reality the principles and the forms of things in their true relations, the latter the labouring mentality which works from the divided consciousness through the possibilities of things downward to the actual manifestation in form and upward to their reality in the self-existent Brahman " GHOSE

मनीवो—formed with possessive suffix वम् from मनीवा which is formed from मन् with the agent suffix म् and the connecting vowel ई Cf अजीव rushing, पुरीव rubbish

एरिम्—See p 81 Note that एरि has got nothing to do with एवरि even as पर has got nothing to do with अक्षर Because of the stress accent in Bengali एरि often becomes एरि just as अक्षर has become अक्ष and अक्षमो तिमो

मासतोय ममाथ—Temporal Dative VGS, p 311, 3 Cf मसत्समाय मसत्समे MS. ॥ १ २ for a year an allance is made Cf अयमाय—for the future, अयमाय—for the day forthwith, विरयमाय—for long विरयमाय—for the long night etc Rāmacandra says मासतोय ममाथ इति लक्षणे अयमाय। अयमाय इति लक्षणे अयमाय।

## 9

अन्धं तमः प्रविशन्ति येऽविद्यामुपासते ।

ततो भूय इव ते तमो य उ विद्यायां रताः ॥६॥

BU. iv. 4 10

Into blinding darkness enter they who worship ignorance.  
Into darkness greater than that, as it were, they that find  
pleasure in knowledge

अज्ञानेन मन्त्रेण सर्वैपणापरित्यागेन ज्ञाननिष्ठोक्ता—प्रथमो वेदार्थः ईशा  
चात्मविदं सर्वं मा गृधः कस्य स्विद्वनम् [१] इति । अज्ञानं जिजीविषणां  
ज्ञाननिष्ठाऽऽसम्भवे 'कुर्वन्नेवेह कर्माणि जिजीविषेत्' [२] इति कर्मनिष्ठोक्ता—  
द्वितीयो वेदार्थः । अनयोश्च निष्ठयोर्विभागो मन्त्रप्रदर्शितयोश्च हृदारभ्यकेऽपि  
[१।४।१७] प्रदर्शितः—'सोऽकामयत- जाया मे स्यात्' इत्यादिनाशस्य कामिनः  
कर्माणीति । 'मन एवास्यात्मा वाग् जाया' [१।४।१७] इत्यादिवचनादशब्दं  
कामित्वं च कर्मनिष्ठस्य निश्चितमवगम्यते । तथा च तत्फलं महात्मसः<sup>१</sup>  
तेष्वारमभावेनात्मस्वरूपावस्थानम् । जायायेपणासयसश्चासेन चात्मविदां कर्मनिष्ठा-  
प्रातिवृत्त्येनात्मस्वरूपनिष्ठैव दर्शिता 'किं प्रजया करिष्यामो येषां नोऽप-  
मात्माऽयं ह्येकः' [४° आ° ४।४।२२] इत्यादिना । ये तु ज्ञाननिष्ठाः सत्ता-  
सिनस्तेभ्यः 'असुर्यो नाम ते' इत्यादिनाऽविद्विच्छिन्नाद्वारेणात्मनो चाधारभ्यं 'स  
पर्यगात्' इत्येतदन्तैर्मन्त्रैरपदिष्टम् । ते ह्यलाघिहृता न कामिन इति । तथा च  
इतेताश्चरणां मन्त्रोपनिषदि 'अथाधमिभ्यः परमं पवितं प्रोवाच सप्तपृथिसंपञ्जुष्टम्'  
[१।२।१] इत्यादि विमज्ज्योक्तम् । ये तु कामिनः<sup>२</sup> कर्मनिष्ठाः कर्म युर्वन्त एव  
जिजीविषवस्तेभ्य इदमुच्यते—'अन्धं तमः' इत्यादि । कथं पुनरेवमवगम्यते—न

<sup>१</sup> महात्मसः शेषवा सप्तपञ्चदश पितृ BU. i. 5. 1 १४ evidently refers  
to महात्मसु it is to be justified acc. to Vāsmāna's dictum महात्मान-  
सुः अस्ति चरणाः (Kāryārahakāśāstrā v. 1, 11. See COJ, Vol I,  
No. 6.)

<sup>२</sup> कामिनः—All except V.

तु 'सर्वेषामिति ? उच्यते—अकामिनः साध्यसाधनभेदोपमर्देन 'यस्मिन् सर्वाणि भूतान्यात्मैवामृद्विज्ञानतः । तत्र को मोहः कः शोक एकत्वमनुपश्यतः ॥' [७] इति यदात्मैकत्वविज्ञानं तत्र केनचित् कर्मणा ज्ञानान्तरेण वा ह्यमूढः समुच्चिपति । इह तु समुच्चिपीपयाऽविद्वदादिनिन्दा क्रियते । तत्र च यस्य येन समुच्चयः सम्भवति न्यायतः शास्त्रतो वा तदिहोच्यते । तद्वैव\* वित्तं देवताविषयं ज्ञानं कर्मसम्बन्धित्वेनोपन्यस्तं न परमात्मज्ञानम्, 'विद्यया देवलोकः' [बृ° आ° १।५।१६] इति पृथक्फलश्रवणात् । तयोर्ज्ञानकर्मणोरिहैकैकानुष्ठाननिन्दा समुच्चिपीपया, न निन्दापरैव, एकैकस्य पृथक्फलश्रवणात्—'विद्यया तदारोहन्ति' [श° ब्रा° १।५।१।१६], 'विद्यया देवलोकः', 'न तत्र दक्षिणा यन्ति' [श° ब्रा° १।५।१।१६], 'कर्मणा पितृलोकः' [बृ° आ° १।५।१६] इति । न हि शास्त्रविहितं किञ्चिदकृतव्यतामियात् । तत्र अन्धं तमः अदर्शनात्मकं तमः प्रविशन्ति । के ? ये अविद्यां विद्याया 'अन्याऽविद्या, † कर्मैत्यर्थः कर्मणो विद्याविरोधित्वात्' । तामविद्यामग्निहोत्रादिलक्षणामेव केवलात् उपासते तत्पराः सन्तोऽनुतिष्ठन्तीत्यभिप्रायः । ततः तस्मादन्धात्मकात्तमसो भूय इव बहुतरमेव ते तमः प्रविशन्ति । के ? कर्मं हित्वा ये च ये तु विद्यायाम् एव देवताज्ञान एव रताः अभिरताः ॥१॥

प्रकाशिका । एवं विचित्रशक्तिक-परमात्मविषयां कर्मयोगाद्यङ्गिकां विद्यामुपदिश्यानन्तरं द्विभिर्मन्त्रैः केवलकर्मवलम्बिनः केवलविद्यावलम्बिनश्च पुरुषान् विनिन्दन् वर्णाश्रमधर्माङ्गुहीतया विद्ययैव निःश्रेयसावाप्तिमाह—अन्यमिति ।

१ सर्वेषः was expected because of तैभ्यः in the previous line

\* यद्वैवम्—All except V

२ चक्षुर्मानुषं विना शीव दैवतम् BU. 1. 4. 17

३ Acc. to the Kārikā तत्साहचर्यमभावश्च तदन्तर्गतं तदस्पृता । अत्रागस्त्य विरोधश्च नञोऽर्थाः षट् प्रकीर्तिताः । विरोध also is one of the senses of नञ्. So we can easily say विद्याविरोधिनी अविद्या just as we say असुराः सुरविरोधिनाः.

† तां कर्मैत्यर्थः—All except V.

४ विद्यायाम् अविद्यावलम्बित्यादिवाची कर्मार्थायां व्याप्तिव विद्यायां रता अभिरताः । विधिप्रतिषेधपर एव वेदो नाव्योऽस्ती—विधिप्रतिषेधः । BUS.



बृहदारण्यके [४।४।१०] चायं मन्तः पठितः । ये भोगैश्वर्यप्रसक्ता अविद्यां विद्यातोऽन्याम्, क्रियाम्, केवलं कर्मेत्यर्थः । विद्याविधुरं कर्मेति यावत् । .. उपासते अनुतिष्ठन्ति, अन्धं तमः अतिगाढं तमः, अज्ञानमित्यर्थः । त्रिवर्गाभिसङ्घातान्तरीयं नरकमन्धं तमो वा ।

ह्रवा ह्येते अददा यज्ञरूपा अष्टादशोक्तमवरं येषु कर्म ।

एतच्छ्रेयो येऽभिनन्दन्ति मूढा जरामृत्युं ते पुनरेवापि यन्ति ॥ [मुण्डक १।२।७]

इति श्रुतेः । य उ विद्यायां रताः । उकार उत्तरपदेनान्वेतव्यः । स्वाधिकारोचितकर्म-परित्यागेन विद्यायामेव रताः । ते ततः कर्ममाप्तनिष्ठाः प्राप्यादन्धतमसाद् भूय इव तमः तदधिकम् अज्ञानं प्रविशन्ति । इवशब्दस्तमस इयत्ताया दुर्ग्रहत्वं द्योतयति ।

विद्या and अविद्या—As has been pointed out by many commentators the whole philosophy of the *Īsopaniṣad* is contained in the first two stanzas dealing with ज्ञान and कर्म. विद्या, therefore, can only mean knowledge proper or ज्ञान and अविद्या the reverse of knowledge, i.e., कर्म. What our author wants to emphasize is that neither virtue (sacrifices, etc.) alone nor knowledge alone is enough for the attainment of salvation, a harmonious combination of the two like the two wheels of a cart or the two wings of a dove can alone lead us to our goal. And mere knowledge without the performance of pious acts is the worse of the two, because the man possessed of such knowledge shirks his duty in this world (कर्मभूमि).

Our explanation has the support of the *Manusamhitā* which substitutes तपः for अविद्या in xii. 104:—

तपो विद्या च विपश्यतिः यमकरं परम् ।

तपसा विनिधे क्विन् विद्यायात्तमदुति ॥

which corresponds exactly with *II* 11.

विद्यां चाविद्यां च यस्तु वेदाभ्यं नृवा ।

अविद्यायां तदुत्तमैश्वर्यं विद्यायात्तमदुति ॥

By Avidya one may attain to a sort of fullness of power joy world knowledge, largeness of being which is that of the Titans or of the Gods of Indra of Prajapati. This is gained in the path of self enlargement by an ample acceptance of the multiplicity in all its possibilities and a constant enrichment of the individual by all the materials that the universe can pour into him. GEORGE

The usual senses of Vidya and Avidya are thus explained by Schrader

Kathaka Up speaks of *vidya* and *avidya* as widely different (द्रमेते विरतेते विपूची ॥ 4) and understands by *vidya* that wisdom (प्रधान ॥ 24) i.e. *atmavidya* which cannot be gained by तर्क (॥ 9) प्रवचन मेधा and बहुश्रुत (॥ 23) and it calls अविद्या the ignorance of the sensualist (॥ 4 विचमोहेन सूता ॥ 6 the कामकामिन् of Bhag Gita ॥ 70) who prefers enjoyment to spiritual welfare (प्रेय to श्रय ॥ 2) and the mock wisdom of philosophical materialism (॥ 56). So also Maṅg Up (viii 9) calls *avidya* or false learning the doctrine imparted to the Asuras by Brhaspati (Sukra). Mundaka Up understands by *avidya* (॥ 2 8 9) the *apara vidya* of the Karmakanda (॥ 1 4 5) speaks with contempt of the pious Vaidikas (॥ 2 1 10 source of Bhag Gita ॥ 42 ff) and denies brahmaloka to be accessible through karman (नास्त्वज्ञान इत्तेन ॥ 2 12)—which seems to be the very attitude declined in Iśa Up 2. *Vidyā* appears in Mundaka Up as सत्यज्ञान (iii 1 5). In Kena Up also *vidya* is आत्मविद्या (12) and this higher wisdom is expressly stated to be different from empirical knowledge (8 and 11).

## 10

अन्यदेवाहुर्विद्यया अन्यदेवाहुरविद्यया ।  
इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचचिरे ॥१०॥

Different (is the means for the attainment of salvation) from knowledge they say and different they say from ignorance. Thus we have heard from the wise who revealed it to us.

तत्सावान्तरफलभेदं विद्याकर्मणोः समुच्चयकारणमाह—अन्यथा फलवदफलवतोः सन्निरहितयोरेकाद्वितैव<sup>१</sup> स्यादिति\*—अन्यदेवेत्यादि। अन्यत् पृथग् एव विद्यया क्रियते फलम् इति आहुः वदन्ति। 'विद्यया देवलोकाः' [वृ° आ° १।५।१६] 'विद्यया तदारोहन्ति'<sup>†</sup> [श° द्रा° १०।५।४।१६] इति श्रुतेः। अन्यत् आहुः अविद्यया कर्मणा क्रियते 'कर्मणा पितृलोकः' [वृ° आ° १।५।१६] इति श्रुतेः। इति एवं शुश्रुम श्रुतवन्तो वयं धीराणाम् धीमतां वचनम्। ये आचार्या नः अस्मभ्यं तत् कर्म च ज्ञानं च विचचक्षिरे व्याख्यातवन्तः, तेषामयमागमः पारम्पर्यागत इत्यर्थः ॥१०॥

प्रकाशिका। किं तर्हि मोक्षसाधनम् इत्यत्राह—अन्यदेवेति। विद्ययेति पञ्चम्यर्थे तृतीया, यथाश्रुतेऽन्यदाब्दानन्वयात्, 'अन्यदेवाहुः सम्भवात्' [१३] इति यक्ष्यमाणानुरोधाच्च। तथा च विद्यायाः कर्मरहितविद्यातोऽन्यन्मोक्षसाधनमित्याहुः। उपनिषद् इति शेषः। अविद्यया अविद्यायाः। ब्रह्मविद्याविधुरकर्मणोऽन्यदेव मोक्षसाधनमित्याहुः। पूर्वपूर्वसम्प्रदायसिद्धोऽयमर्थोऽस्माकम् इत्याह—इति शुश्रुमेति। ये पूर्वाचार्यास्ते प्रणिपातादिभिः सम्यगुपसन्नानाम् अस्माकं तन्मोक्षसाधनं विचचक्षिरे विविच्योपदिदिशुः। तेषां धीराणां धीमतां परमात्म-ध्यानपराणां वचनमित्यध्याहार्यम्। यद्वा धीराणामिति पञ्चम्यर्थे षष्ठी। तेभ्यो धीरेभ्य इति योज्यम्, नटस्य शृणोतीतिवत्<sup>२</sup>। इति शुश्रुम एवंप्रकारम्

<sup>१</sup> फलवत्सन्निरहितयोरेकत्वं तदङ्गम् Bhāṣya on M. S. iv. 4. 19 and B. S. ii. 1. 14.

\* Anandabhaṭṭa. °रद्वाङ्गितया जामितैव स्यात्—V. °रद्वाङ्गितैव स्यादित्यर्थः—A.

† विद्यया तदारोहन्ति एव कामाः परागताः।

न तत्र दक्षिणा यन्नि नाविर्वासस्तपस्विनः ॥

यत्र स्रष्टे कामाः सर्वे परागताः स्वयमकामनिवर्धः। तदात्मस्वरूपं विद्याया ज्ञानेन आरोहन्ति चात्रुर्धनि। अविर्वासः पुरुषाः तत्स्वरूपं दक्षिणाः। दक्षिणाया लुक्। दक्षिणाभिः। न यन्नि न दक्षिणि। तथा तपस्विनः अपि अविर्वासयेत् न गच्छन्ति। Sāyana.

<sup>२</sup> The analogy hardly holds good here, for in नटस्य शृणोति there is no स्रष्टेन (Pd. 1. 4. 29) whereas in the case of listening to the discourse of wise men there is निवमपूर्व विद्यापदच, the निवम consisting in दक्षिणा, परिष्क and क्षि mentioned in Gītā iv. 34.

अश्रौषम् । ननु परोक्ष एवार्थे लिङ्विधानात् 'शुश्रुमे'त्युत्तमपुरुषो न घटत इति चेत्, सत्यम् । ब्रह्मविद्याया दुरवगाहत्वेन नि श्लेषग्रहणमस्मानिन् कृतमित्यभि-  
प्रायकत्वाद्भुत्तमपुरुषप्रयोगस्येत्याहुः ।

In the Kanva recension of VS this is the thirteenth stanza the tenth stanza reading सन्नवात् for विद्या and असन्नवात् for अविद्या The thirteenth stanza shows the normal Abl forms विद्याया and अविद्याया

विद्या—Like ह्या भ्य etc in class Skt विद्या is found in AV and TS only as the final member of the compound ज्ञातविद्या It gradually appeared as an independent word like ह्या in Bengali VS shows that the Instr stands for the Abl Cf Kena U 3 अन्वदेव तद्विदितादयो अविदितादधि । इति शशुम पूर्वा ये नसद व्याचचिरे ॥

As Kuranarayana pertinently points out विद्या and अविद्या here correspond to सन्नवात् and असन्नवात् in st 13 and the Instr for the Abl is analogous to the Instr of comparison as in बौद्धो धन्यतरी स्या so common in the epics and Puranas In Buddhist Sanskrit and Pali अन्यत्र governs the Instr

धीराणाम्—See p 42 धीरा विचिकिन S under Mundaka ॥ 8 The Abl was expected acc to आख्यातोपयोगे 'धीराणां वाक्यमिति शेष । अथवा प्रसिद्धत्वाद् वाक्यमिति कर्मणोऽपयोगे आख्यातोपयोगे इत्यपादानस्याविवक्षया ऋषे षडौ । धीरेभ्य इत्यर्थः ।" Ramacandra

न—Dat Cf तन्मे विचष्टे सवितायमर्थं x 14 3 पूर्वे पूर्वोभ्यो वच एतद्बु TB ॥ 12 9 2, V G S p 810 c

विचचिरे—This is certainly the older form and is found in VS. Some read व्याचचिरे which is found in Kena U 3 इति शशुम पूर्वा ये नसद व्याचचिरे, BU ॥ 4 1 य आत्मा सर्वान्दरसन्ने व्याचचु, etc , etc

## 11

विद्या चाविद्या च यस्तद्देहोभय सह ।

अविद्याया मृत्युं तीर्त्वा विद्यायामृतमश्नुते ॥११॥

He who knows both knowledge and ignorance together crosses death by ignorance and attains to immortality by knowledge.

यत एवम् अतो विद्या च अविद्या च देवताज्ञान च कर्म चेत्यर्थः । य तत् एतत् उभय सह एकेन पुरुषेणानुष्ठेय वेद तस्यैव समुच्चयकारिण

एवैकगुरुस्यार्थसम्बन्धः\* क्रमेण स्वात् इत्युच्यते—अविद्याया कर्मणाग्निहोत्रादिना मृत्युम्, स्वाभाविक कर्म ज्ञानं च मृत्युशब्दवाच्यम्, तद्भयं† तीर्त्वा अतिक्रम्य विद्याया देवताज्ञानेन अमृतं देवतात्मभासम् अश्नुते प्राप्नोति । तद्दमृतमुच्यते यद्देवतात्मगमनम् ॥११॥

Kūranarāyana refers to a stanza of the Viṣṇu Purāna in this connexion Long long ago there were two kings—Khāndikya Janaka a follower of the कर्ममार्ग, and Keśidhvaja, a follower of the ज्ञानमार्ग. Khāndikya was attacked and defeated by Keśidhvaja and had to leave his kingdom and reside in the forest Then Keśidhvaja though resorting to the path of knowledge performed a large number of sacrifices with a view to crossing death by means of avidya (इयञ्च सोऽपि सुवहन् ज्ञानमार्गेश्वराग्रयः । ब्रह्मविद्यामधिष्ठाय तर्हि मृत्युमविद्य ॥ ) Once by a curious irony of fate he had to approach Khāndikya on a point of Prayaścitta, which was performed according to his advice When Keśidhvaja offered गृहदक्षिणा to Khāndikya, he wanted true knowledge from him. Thus both became adepts in both margas and attained salvation

A very good edition of the *Iśopaniṣad* is that published with the *Prakāśikā* of Kuranārayana by the Oriental Book Agency, Poona The Anandaśrama edition contains a number of valuable commentaries Hume's *Thirteen Principal Upaniṣads* (Oxford University Press, 2nd edition) is invaluable to students The advanced student may read with advantage Schrader's "Critical Study of *Iśopaniṣad*" (*Indian Antiquary*, 1933, pp 205 212) as also the section on the *Iśopaniṣad* (pp 168 174) in Belvalkar and Ranade's *History of Indian Philosophy*, Vol II

After the analogy of Kena, Kaṭha, etc, which end in *a*, our Upaniṣad is often called *Iśa*, even as in Bengal: the Sundarā-kāṇḍa and Uttarākāṇḍa of the *Rāmāyana* are known as Sundarā Kāṇḍa and Uttarā Kāṇḍa after the analogy of Ayodhyā-kāṇḍa, Kiṣkindhyā kāṇḍa, etc.

\* एवैकगुरुस्यार्थसम्बन्धः—१.

† तद्भयम्—a' except V.

# श्वेताश्वतरोपनिषत्

द्वतीयोऽध्यायः

*Introductory Note*

"According to its own statement, the *Svetasvatara Upanisad* derives its name from an individual author,\* and the tradition which attributes it to one of the schools of the *Black Yajurveda* hardly seems to have a sufficient foundation. Its confused arrangement, the irregularities and arbitrary changes of its metres, the number of interpolated quotations which it contains, make the assumption likely that the work in its present form is not the work of a single author. In its present form it is certainly later than the *Katha* since it contains several passages which must be referred to that work, besides many stanzas borrowed from it with or without variation. Its lateness is further indicated by the developed theory of Yoga which it contains, besides the more or less definite form in which it exhibits various Vedanta doctrines either unknown to or only foreshadowed in the earlier Upanisads. Among those may be mentioned the destruction of the world by Brahma at the end of a cosmic age (*kalpa*) as well as its periodic renewal out of Brahma, and especially the explanation of the world as an illusion (*maya*) produced by Brahma. At the same time the author shows a strange predilection for the personified forms of Brahma as Savitr, Isana, or Rudra. Though Siva has not yet

\* तस्य प्रभावशब्देनसादाय मन्त्र इति श्वेताश्वतरोपनिषत् विख्यात् ।

become the name of Rudra, its frequent use as an adjective connected with the latter shows that it is in course of becoming fixed as the proper name of the highest god. In this Upanishad we meet with a number of terms and fundamental notions of the Sāṅkhya, though the point of view is thoroughly Vedantist; matter (*Prakṛti*), for instance, being represented as an illusion produced by Brahma." MACDONELL, *A History of Sanskrit Literature*, pp 233-4

"It is somewhat hard to determine whether the present Upanishad obtained its name from the philosopher mentioned in it, namely, Svetaśvatara, the philosopher of the white mule, to whom we are told, the Upanishad was revealed on account of the power of his penance and the grace of the Lord (vi 21), or whether the Upanishad came to be so called after the Sveta and the Aśvatara, two branches of the Carakaśakhā of the Black Yajurveda, to which the Upanishad has been customarily assigned. The Vedic mantras quoted in the second chapter of the Upanishad and elsewhere do in any case preserve the readings and the sequence of the Yajurveda, which by itself is an argument for assigning the Upanishad to that Veda. The Upanishad is an excellent illustration of the eclectic tendency of its author or authors: it being in fact just a conglomeration of various original and borrowed ideas which makes it a very difficult task to critically evaluate the original contribution of the Svetasvatara to the Upanishadic philosophy." Belvalkar and Ranade, *History of Indian Philosophy*, Vol II, p 119

It is interesting to note that Kapala the founder of the Sāṅkhya system is mentioned in the *Svetāśvataropaniṣat*. It is still more interesting to note that the word अनेक is used in the plural in our Upanishad (य एकोऽहो बहुधा शक्तियोगाद् अहंमनेहान् निर्वहताहो इति १४ १) as also in the *Yogasūtra* of Patañjali (व्यक्तिसिद्धयौ प्रतीया चित्तसिद्धयनेहियम् १५ ५). In all ancient works, in the writings of Pāṇini, Kātyāyana and Patañjali, अनेक is used exclusively

in the singular The idea was that since in a तत्पुरुष compound the sense of the second member is prominent and since the second member here is एक and since एक is sing and a pronoun एकेक must also be regarded as singular and declined as a pronoun (K C CHATTERJI in the *Oriental Literary Digest* Vol IV nos 6-8 p 2)

“The notion that the material world is an illusion (*maya*), familiar in the later Vedānta philosophical system is first met with in the *Svetāśvatara* one of the later Upanishads though it is inherent even in the oldest This is virtually identical with the teaching of Kant that the things of experience are only phenomena of the thing in itself” *India's Past* p 47

The advanced student may read the whole of the Upanishad with the help of Hume's *Thirteen Principal Upanishads* and the commentaries in the Anandasram edition

## 1

ॐ य एको जालवानीशत ईशनीभि  
 सर्वाङ्गोपानीशत ईशनीभिः ।  
 य एवैक उद्भवे सन्भवे च  
 य एतद्विदुरन्मृतास्ते भवन्ति ॥१॥

Who is one possessed of the net (*maya* or delusion) and rules all regions with his ruling powers who is all alone in his origin and manifestation—they who know this (or him) become immortal

१ कथमद्वितीयस्य परमात्मन ईशित्वोचित्यादिभाव इत्याशङ्क्याह—य एक इति । य एक परमात्मा स जालवान् जाल माया, इत्ययत्वात् । तथा

1 This commentary is attributed to the great Śaṅkarācārya but most scholars believe it to be the work of some inferior writer



चाह भगवान्—“मम माया दुरत्यया” [ गीता ७।१४ ] इति । \*तद्वान्, तदस्वा-  
स्तीति । जालवान् मायावीत्यर्थः । ईशत ईष्टे मायोपाधिः सन् । कै ?  
ईशनीभि स्वशक्तिभि । तथा चोक्तम्—‘ईशत ईशनीभिः परमशक्तिभि’ इति ।  
कान् ? सर्वान् लोकानीशत ईशनीभिः । कदा । उद्भवे विभूतियोगे  
सम्भवे प्रादुर्भावे च । य एतद् विदुः अमृता. अमरणधर्माण’ [ ति ] भवन्ति ॥१॥

जालवान्—*jala* (originally \**gerom*) from \**ger* (Skt ग) to twist,  
to wind and means a net, then a snare, magic, illusion, deception,  
\**jata* comes from the same root जालवान् अविद्यामहन्द्रजालवान् सताकोट  
इद सुतातनुजालवान् । प्रसार्थविद्यामहन्द्रजालम् ईशते । (Sankarananda) एकैकं  
जाल बहुधा विक्रवंत्रिण् चेषे सहस्रत्येव द्वे व 3

लोकान्—In the earlier language the Gen is used in connexion  
with ईग् See pp 44 343 In vi 17 य ईशेऽस्य जगतो निव्यसेव the  
Gen is used in our Upanisad also

ईशत—3 sing subj of ईग् ‘to rule over’, or चापै for ईष्टे बहुल इन्द्रसि  
[ २।४।०२ ] इति सुगभाव—Nārāyana Cf : 10 अरात्मानावीशते द्वेव एक

एक —‘यद्यथैकैव परमा शक्ति, अत्रोमेकाम् [ तै° आ° १०।१०२, अताश्च° ४।५ ]  
इति श्रुते, एकैवाहं जगन्व्यव द्वितीया का ममापरा [ सतमती २।१५ ] इति श्रुतेषु रथापि  
कार्यभेदात्प्राक्तं द्रष्टव्यम् । एकोऽपि स्वशक्तिभि सर्वैजगद्रूपो भवतीत्यर्थः ।” Nārāyana.

एतत्—Nārāyana takes एतद् in the sense of एतदज्ञानम् Vivarana-  
kara follows Sankaracarya य इति पूर्वव पुलिङ्गनिर्द्देशात् सर्वनियन्तार सर्वोत्पत्ति  
श्रितिलयकारण सवित्सर्वैकरसम् आत्मानम् Cf : 14. 8 ऋचोऽचरे परसे व्योमन् यच्चिन्  
देषा अधि विन्ने निवेदु । यरु न वद किमेषा करिष्यति य इतिदिदुस्त इमी समासते ॥

## 2

एको हि रुद्रो न द्वितीयाय तस्यु-

यं इमाक्षी लोकानीशत ईशनीभि ।

प्रत्यङ् जनास्तिष्ठति संसुकोपान्तकाले

संसृज्य विश्वा भुवनानि गोपाः ॥२॥

a—TS i 8 0 1 (एक एष तस्ये), Ap. S S viii 17. 8, Śira U. 5.  
(एषो रुद्रो न तथै तस्ये)

\* तसाम् is really superfluous

For Rudra is one—they stand not for a second—who rules these worlds with his ruling powers, who stands opposite creatures, who the protector, after creating all beings, gets angry at the end.

कस्मात् पुनर्जालवानित्याशङ्कग्रह—एको हीति । हिशब्दो यस्मादर्थे । यस्मादेक एव रुद्रः, ततो\* न द्वितीयाय वसवन्तराय तस्युः ब्रह्मविदः परमार्थदर्शिनः । उक्तं च—‘एको रुद्रो न द्वितीयाय तस्युः’ [अथर्वशिर उपनिषत् ५] इति । य इमान् लोकान् ईशते नियमयति ईशनीभिः सर्वांश्च जनान् [प्रत्यङ्] प्रत्यन्तरः प्रतिपुरषमवस्थितः । ‘रूपं रूपं प्रतिरूपो यभूव’ [ऋ०सं० ६।४७।१८, वृ० आ० २।१।११] इत्यर्थः । किं च । संसृकोप अन्तकाले प्रलयकाले । किं कृत्वा ? संसृज्य विश्वा भुवनानि गोपाः गोप्ता भूत्वा । एतदुक्तं भवति—अद्वितीयः परमात्मा । न चासौ बुम्भकारवदात्मानं केवलं मृतपिण्डस्थानीयमुपादान-कारणमुपादत्ते । किं तर्हि ? स्वशक्तिविक्षेपं कुर्यन् स्रष्टा नियन्ता वाऽभिधीयत इति । उत्तरो मन्त्रस्तस्यैव विराडात्मनाऽवस्थानं तदस्रष्टृत्वं [ च ] प्रतिपादयति ॥२॥ ”

Nārāyaṇa saves the sanctity of grammar but his explanation appears to be a little far-fetched एको हि यच्चारुद्रो वर्तते द्वितीयाय द्वितीयाय न तस्युः द्वितीयमुखावलोकितो नामुवन् । के ? य इमान् लोकान् ईशते ऐश्वर्येण स्रष्टा भवति ब्रह्मन्दायान्ते रुद्रमेवैक प्रभुत्वेनात्मन्यन्त इत्यर्थः । Nārāyaṇa points out that the *Atharvāsikhopanisad* reads तस्युः ।

The correct reading of a is found in TS 1. 8. 6. 1 एक एव रुद्रो न द्वितीयाय तस्युः Rudra is one and yieldeth to no second The root स्या is used in the *Ātra* in the sense of ‘yielding to’ and governs the Dat In *Nir* 1 15 the reading is एक एव रुद्रोऽवतस्थे न द्वितीयः . Durga adds the three remaining pādas रश्च निघ्नन् प्रतनामु शब्दन् । ससृज्य विश्वा भुवनानि गोप्ता प्रत्यङ् जनान् संसृकोपान्तकाले ।

प्रत्यङ् जनान्—some read जना and regard it as a vocative. Cf. स जनास इन्द्रः. This is to avoid the difficulty in connexion with the Acc., for Pāṇini prescribes the Abl in connexion with words with चच् as the final member. But several derivatives of चच्

govern the Acc in earlier literature, cf पुरस्ताद् प्रत्यक्षो दजमान पश्यत्  
 उपतिष्ठन्ते SB 1 7 4 12 for on the front side stand the cattle  
 facing the sacrificer प्रत्यङ् जनान् occurs also in 11 16 where  
 Vijnānabhaṅgavat remarks हे जना इत्यन्योन्य सम्बोधन वा, जनान प्रति प्रत्यगिति  
 वा। अस्मिन् पक्षे द्वितीयांशे प्रथमाः Cf ताम् अन्वग्ययी Raghū 11 16

तिष्ठति—mars the metre and is palpably a later addition as is  
 shown by the Nirukta It appears to have been imported here  
 from 11 16 d (=VS xxxii 4 d) प्रत्यङ् जनान्तिष्ठति सर्वतोमुखः It is  
 not clear from the Bhasya if the author reads तिष्ठति or not, for  
 अन्वित may or may not be a paraphrase of तिष्ठति

सञ्चुकोप—The other commentators read सञ्चुकोच Vedic Variants  
 II 102 notes that Durga reads सञ्चुकोच and remarks that the form  
 is connected with कुञ्च to embrace, to enfold Printed editions of  
 Durga's commentary, however, show the reading to be सञ्चुकोच

सद्यन्व्य etc —सद्यन्व्य दृश विद्या विश्वानि भुवनानि गोहा रक्षिता, दृश च सर्गकाली,  
 पनन्वरसेव प्राणयित्वा च स्थितिकाले। Durga

गोपा—See p 44 Narayana explains the generalization of  
 meaning मा पाति। गोपालतुल्यो रक्षक

## 3

विश्वतयत्तुरत् विश्वतोमुखो विश्वतोबाहुर्दत् विश्वतस्मात् ।

स बाहुभ्या धमति स पतत्रैर्द्यावाभूमौ जनयन् देव एकः ॥६॥

RV x 81 3, (Cf AV xiii 2 26), TS iv 6 2 4, VS xvii  
 19, KS xviii 2 (यत्रै for पतत्रै), TA x 1 3

Having eyes on all sides and faces on all sides, having arms  
 on all sides and feet on all sides the one God forges together  
 with hands, with wings, generating heaven and earth

विश्वतश्श्रुरिति । सर्वप्राणिगतानि<sup>१</sup> पशून्प्यस्येति विश्वतयत्तु । अथ \*

<sup>१</sup> यानि जगन्निवृत्तप्राणीन्द्रियाश्च अश्वद वा प्रासादिकं यत्किञ्चित् यथा कदाचित्प्रभो  
 एतन् सर्वम् अथैव एतदात्मकत्वात् सर्वम् । ततोऽसृष्टादाप्तोनेऽपि दुमि मायावगात् सर्वतय  
 पुरादिबहुवरप्रमिति, सर्वतयत्तुरात्मिकात् सर्वादिप्रतिष्ठादित्त्वात् अतन्वामिति । इन्द्रानन्द ।

\* The repetition of रति विश्वतयत्तु in this sentence would appear  
 to suggest that the correct reading might be अथवा

स्वेच्छयैव सर्वं चक्षुरादौः सामर्थ्यं विद्यत इति विश्वतश्चक्षुः । एवमुत्तरत्र  
 योजनीयम् । सं बाहुभ्यां धमति संयोजयतीत्यर्थः । अनेकार्थत्वाद्वातूनाम् ।  
 पक्षिणश्च धमति द्विपदो मनुष्यादींश्च पततैः† । किं कुर्वन् [ द्यावाभूमौ ]  
 द्यावापृथिवी जनयन् देव एकः विराजं सृष्टवानित्यर्थः ॥३॥

विश्वतोमुख.—Cf. सर्वात्मनश्चिरोशीव 111. 11.

विद्यतस्यात्—A visarga after च or चा often becomes स in RV.

Cf परत्या च. 62, 6 V G. S, p. 34, a.

सम् धमति—This is explained by RV. x. 72 2: ब्रह्मणस्पतिरिवा सं  
 कर्मांर इवाधमत् । देवानां पूर्वे युनेऽसतः सदजायत ॥ Brahmanaspati forged  
 together all these things like a blacksmith. In the previous age  
 of the gods the being was born of the non-being. (कर्मांरी यथा  
 मन्त्रयार्प्रभुपधमति प्रञ्जलनार्थम् एव समधमत् उदपादयदित्यर्थः S). Nārāyana makes  
 the nearest approach to this explanation when he says: बाहुभ्यां विद्या-  
 कर्मभ्यां, सन्धमति दीपयति कौबन्दिष्ठविद्याकर्मवासनादिभिरीश्वरी जगत् प्रवर्तयतीत्यर्थः ।  
 तं विद्याकर्मभ्यां समन्वारभिते पूर्वप्रज्ञा च [इ° चा° ३।१।२] इति श्रुति । He adds :  
 यस्तुवस्तु स्वेच्छान्तिरिक्तस्यादृष्टस्याभावात् पूर्वोत्तरतटस्थानीये द्यावाभूमौ रचयित्वा कर्मधार इव  
 शान्तक्रियाशक्तिभ्यां बाहुभ्यां पततैः सखीलाविशेषैरेव प्रवर्तयति सर्वम् ॥

बाहुभ्याम्—Like an ordinary smith he makes use of two arms  
 only out of an indefinite number, or we have an instance here of  
 Vāmana's dictum सनादीनां द्वित्वाविद्या जाति, प्रायेण (Kāryalankārasūtra  
 च. 1. 17, COJ. Vol. I, No. 6)

धमति—Av. *dādmainya* to inflate oneself (of frogs), mod. Pers.  
*danidan* to blow.

AV. reads मरति, KS. नमति, MS. बाहुभ्यामधमत्, TS and TA. read  
 धमति for धमति and S explains बाहुभ्यामधमत् धर्माधर्माभ्यां निमित्तकारकाभ्यां  
 सर्वे जगद् यमोक्तरीति । तथा पततैः पतनश्रीपैः पक्षीशतपरचमद्भूमतेः मद्रमति सर्वे  
 जगद्गुणपादयति ।

पततैः—In पत्त the suffix is added directly to the root, in पत्त  
 there is the connecting vowel च, as in गदय song, वधन deadly  
 weapon, etc.

\* चत्पदादी—All Mahādhara and Saṅkharānanda have चत्पदादी.

† The correct reading would appear to be विपदो मद्रुचदेः ।  
 पक्षिणश्च धमति पततैः । (‘‘joins men with arms, birds with wings’’).

देव एकः—The nature and greatness of this one God are described in Chapter vi: सभाषमेके ऋषयो वदन्ति कालं तदाथे परिमुञ्च-  
मानाः । देवस्यैष महिमा तु लोके येनेदं भाष्यते ब्रह्मचक्रम् ॥...तमीश्वराणां परमं महेश्वरं तं  
देवतानां परमं च देवतम् । पतिं पतीनां परमं परस्ताद्विदाम देवं भुवनेशमीशम् ॥ न तस्य  
कार्यं करणस्य विद्यते न तत्समशाभ्यधिकस्य दृश्यते । पराऽस्य शक्तिर्विधिवैव श्रूयते स्वाभाविकी  
ज्ञानबलक्रिया च ॥ etc.

Cf. विश्वमूर्धा विश्वभृशो विश्वपादाचिनासिकः । एकशक्ति भूतेषु खैरचारी  
यथासुखम् ॥ *Mahābhārata* quoted by S. under BS. ii. 1.1.

## 4

यो देवानां प्रभवद्योद्भवश्च विश्वाधिपो रुद्रो महर्षिः ।

हिरण्यगर्भं जनयामास पूर्वं स नो बुद्ध्या शुभया संयुनक्तु ॥४॥

—iv. 12 where c occurs as हिरण्यगर्भं पश्यत जायमानम्.

He who is the source and origin of the gods, the overlord  
of all, Rudra, the great sage, who of old generated Hiraṇya-  
garbha, may he endow us with bright intellect.

इदानीं तस्यैव सूक्तसृष्टिं प्रतिपादयन्मन्त्रद्वयमिदं तं प्रार्थयते—यो देवानामिति ।  
यः देवानाम् इन्द्रादीनां [प्रभवः] प्रभवहेतुः उद्भवः उद्भवहेतुः च । उद्भवो  
विभूतियोगः । विश्वस्याधिपो विश्वाधिपः पाळयिता । महर्षिः । महाश्रा-  
सावृषिश्चेति महर्षिः सर्वज्ञ इत्यर्थः । [हिरण्यगर्भम्] हितं 'रमणीयमत्युज्ज्वलं  
ज्ञानं गर्भोऽन्तःसारो यस्य तं जनयामास पूर्वं सर्गादौ । सः नः भस्मान्  
बुद्ध्या शुभया संयुनक्तु परमपदं प्राप्नुयामेति ॥४॥

विश्वधिपः—Sāṅkoraṇanda reads विश्वाधिक and explains सर्वाधिकः ।  
सर्वाधिपो ज्ञानहीनस्याप्यसि तदाऽऽप्यदेसाह—महर्षिः । महत्त्वे मन्त्रोन्द्रियज्ञानवान् ।

संयुनक्तु—Nār. says पितृव पुत्रव.

स नो etc.—also in iv. 1.

<sup>1</sup> हिरण्यं कदात् ? इतिपत् पाठस्यभारमिति वा, इत्येते जगत्प्रभूमिति वा, हितरमणं  
अहर्षीति वा, इददरमण अहर्षीति वा, इदंमर्षो क्वात् प्रेमाकर्मणः । Nir. ii. 10.

## 5

या ते रुद्र शिवा तनूघोराऽपापकाशिनी ।

तया नस्तनुवा शन्तमया गिरिशन्ताभिचाकशीहि ॥५॥

VS xvi. 2, 49, TS iv 5 1 1, 10 12.

That form of thine, O, Rudra, which is kindly, not terrific, revealing no evil, with that most benign form, look, mountain-dweller, here on us.

पुनरपि तस्य स्वरूपं दर्शयन्नभिप्रेतमर्थं प्रार्थयते मन्त्रद्वयेन—या ते रुद्रेति । हे रुद्र [ते] तव या शिवा तनू. अघोरा। उक्तञ्च—‘तस्यैते तनुवौ\* घोराऽन्वा शिवान्वा’ [तै’ वा’ ] इति । अथवा शिवा शुद्धाऽविघातकार्यविनिर्मुक्ता सच्चिदानन्दाद्वयब्रह्मरूपा, न तु घोरा,† शशिविम्बमिवाऽह्लादिनी । अपापकाशिनी स्मृतिमात्राघनाशिनी पुण्याभिव्यक्तिकरी । तया [तनुवा] तन्वा† न. भस्मात् शन्तमया सुपतमया पूर्णानन्दरूपया हे गिरिशन्त गिरी स्थित्वा शं सुसं तनोतीति । अभिचाकशीहि अभिपश्य निरीक्षस्व श्रेयसा नियोजयस्वेत्यर्थः ॥५॥

शिवा तनू—The idea goes back to RV यत्ते शिवास्तन्वी जातवेदसाभिवंष्टेन सुजतासु लोकां x 16 4 According to many scholars शिव, रुद्र, रुह etc the names of Rudra in later literature “are evidently intended to be euphemistic the great and dread god must be treated as auspicious in order to make him so in point of fact” They compare the Greek name Eminent des lit the ‘Gracious Ones’ for the *Funes* or *Tunes*

\* Some editions read तदुव. Haradatta in his *Āśvalāyana Grhya Vyākhyā* (p 259) quotes रुद्रो वा एव यदग्रिभ्यस्ते तदुवो घोराया शिवाया इति तैत्तिरीयब्राह्मणम् But in that case we should expect घोरा यथा शिवा यथा .

† This is the explanation of रुध्रेण

‡ चाप्यत्रा for [तनुवा] तन्वा—All

‡ The usual expression is देवता इदीक्ष or देवनि इदीक्ष.

It is doubtful how far this view is correct. We must not forget that Rudra had some benignant traits even in RV. शिव and शिवा are also the euphemistic names of jackals, the omens of death. In epic and class Skt शशिवा is very often used with शिवा. Cf. व्याहरन्शिव शिवा Ram Yuddha 10, लक्ष्मि निद्रामशिवे शिवाश्चैः Kirat 1 88 MS 1 2 1 speaks of शिवतमा तनु—  
या ते शिवतमा तनुर्वेनसुपस्युम्

अधोरा—In TS 11 1 2 3 Rudra himself is said to be the शीरा तनु of Agni. एवा वा अस्य अधोरा तनुर्वेदुद्र. शार is the opposite of शिव, and though it is the prevailing habit of language to express only one term of couples like this<sup>1</sup> both are generally used in hymns and prayers for greater emphasis.

VS xvi 2 reads तन्वा for तनुवा. TS iv 5 11 reads तन्वा. In the Vedas we generally find तन्वा (A. G. III p 191b). तनुवा occurs several times in TB e. g. एष वा अप्ते शिवा तनुः । यत् क्रुमुक । प्रियथेदेन तनुवा समर्थयन्ति । 1 4 7 3. It is also found in B P सुखेन नो वरुधा तनुवा निरस्य 11 11 12. ततादिकावस्तनुवा स्यन् दिवम् iv 5 3. Katyayana has the Varttika श्यडादिप्रकरणे तन्वादीनां इन्दसि बहुलम्\* (6 4 77 1).

गिरिगल—The exact derivation is uncertain but as it appears to mean much the same thing as गिरिग it would appear to be formed from गिरि शी with the suffix गल as in वसल, हुनल, भदल etc., though it must be admitted that there are certain phonetic difficulties in the way. Katyāyana derives गिरिग from शी (गिरी उच्यते<sup>1</sup> शशाङ्गः) and Panini makes provision for गल in his rule कर्माणां सम्युच्चिनुतयस 5 2 138. So Narayana in his Dīpikā says गिरिगल गल गिरिगल । गम् सुखम् । तदभ्यासीति गल । कश्चाति गिरिगल गल गल । Various other derivations have been proposed. Thus Uvāṣa says गिरी पर्वते केलासाख्ये चरुधित । सुखं ततातीति गिरिगल । यथा, गिरि वाचि चरुधित सुखं ततोतीति । Mahidhara suggests the following additional fanciful derivation गिरी जेत गिरिग । चरुधित गल गल जानाति इति

<sup>1</sup> गिरि is read by some in the श्लोकादिगण of the *Aśādhyaṅgi* but it appears to be an interpolation there.

अन स्रग्ध्र । अम गतो भजने शब्दे<sup>1</sup> । कर्तरि क्त । गिरिश्यासावन्तयेति गिरिशन्त । शक्यादित्यात् पररूपम् । In the *Dipika* on the *Nīlarudropanisad* Nārāyaṇa says ग्वतीति शब्दम् । गिरे शब्दम् । सन्ध्यासामान्ये पठ्योमनास । खान्दसी यलोप । गिरिशन्त of YV corresponds to गिरिशा and गिराशन्त of RV Skt *giri*, Av *gairi* Gk *derros*, ridge of a chain of hills is also connected acc to many In RV पर्वत is often used as an epithet to गिरि though it soon established its right to be used as an independent word \*

अभिचाकशीह—2 sing imp of the intensive of काष् to appear  
Cf तथोरन्व पिप्यन् स्वाहस्यनग्रत्रन्वी अभिचाकशीति IV 6

## 6

यामिषु गिरिशन्त हस्ते विभर्त्यस्तवे ।

शिवा गिरिष तां कुरु मा हिंसीः पुरुषं जगत् ॥६॥

VS XVI 8, IS IV 5 1 1 MS II 9 2 121 1, KS XVII 11

The arrow which, O mountain dweller thou holdest in thy hand to hurl, make that kindly, O mountain protector Injure not man nor beast

किञ्च—यामिषुमिति । यामिषु गिरिशन्त हस्ते विभर्त्यि घात्यसि अस्तवे जने क्षेप्तुं शिवा गिरिष गिरि सायत इति\* तां कुरु मा हिंसी पुरुषम् असदीय जगत् अपि कृत्स्नं साकारं मद्य प्रदत्तेत्यभिप्रेतमयं शार्थितवान् ॥६॥

यामिषुम्—This षु is referred to in AB XIII 9 यो एतेषुमिहाङ्गो सो एतेषुमिहाङ्गो  
गिरिशन्त—'haunter of the hill' acc to western scholars,

\* The root is generally read as अम गदादिषु 1 403

\* Some words like तद्मन्त्रोच्यते or तद्मन्त्रोच्यते appear to be dropped here

† मा हिंसी appears to have been dropped here Cf Nārāyaṇa पुरुषमन्त्रोच्यते परिवारं मा हिंसी किं चतुर्मा अन्वदि मा हिंसी



cf गिरिष, गिरिष्य, 'spreading happiness staying on the hill' acc. to S, cf गिरिव (कैलासेऽनस्थितस्त्रायते भक्तान्, तस्य स्वोद्यनम्—Uvata)

अधवे—Dat infinitive of अम् 'to throw'. तुमर्धे सेसेनसेसेनस्वने कसेनध्य-  
अध्वेन्कष्यैकध्वेन्शध्वेन्ध्वेन्तवेतेड्त्वेन (श. ४. २ S K 3436) इति तवेन् प्रथय .  
The Dat infinitive औदातवे is preserved in class Skt. Cf U. C 11  
रे हस दक्षिण सृतस्य शिमोर्जीवातवे विहज यद्रसुनी कृपाणम्

पुष्य जगत्—the conjunctive and disjunctive particles are often understood as in the Vedas. Cf. सुतस्य किं तत् सद्धम कुलस्य Raghu XIV.  
जगत्—जहसे च गवादि Uvata

## 7

ततः परं ब्रह्मपरं बृहन्तं यथानिकायं सर्वभूतेषु गूढम् ।

विश्वस्यैकं परिवेष्टितारमीशं तं ज्ञात्वाऽमृता भवन्ति ॥७॥

Higher than that, higher than Brahman, the great, concealed in all beings, according to the body, the one embracer of the universe, the lord—knowing Him they become immortal.

हृदानां तस्यैव कारणात्मनाऽवस्थानं दर्शयन् ज्ञानादमृतत्वमाह—ततः पर-  
मिति । ततः पुरपयुक्ताजगत् परं कारणवात् कार्यभूतस्य प्रपञ्चस्य व्यापक-  
मित्यर्थः । अथवा ततः जगदात्मनो विराजः परम् । किं तत् ? ब्रह्मपरं  
बृहन्तं प्रहणो हिरण्यगर्भात् परं बृहन्तं महत् व्यापित्वात् । यथानिकायं  
यथाचरीरं सर्वभूतेषु गूढम् अन्तरवस्थितं विश्वस्य एकं परिवेष्टितारं सर्व-  
मन्तः पृथ्वा स्वात्मना सर्वं व्याप्यावस्थितम् ईशं परमेश्वरं [तन्] ज्ञात्वा  
अमृता भवन्ति ॥७॥

ब्रह्मपरम्—Saṅkarānanda and Narayana rightly regard ब्रह्म and  
परम् as two separate words. ब्रह्मण्यदार्ढ्यात्—परं बृहन्तम् अतिग्रथेनाधिक  
द्वैतकालवस्तुपरिच्छेदस्यमित्यर्थः । यथानिकायम् । कायो देहः । नितरी काया निकायः ।  
तदा वाहणे निकायो यथानिकायम् यथाचरीरमित्यर्थः । सर्वभूतेषु अतुर्विधयोर्वेषु गूढं  
गूढम् । अतुर्विधयोर्वेषु यथाचरीरं अतुर्विधयोर्वेषु तदायमात्मा अतुर्विधयोर्वेषु  
चरीरमित्यर्थः । परिवेष्टितारं समन्तात्पमहत्तारम् । तस्य ईश—ईशम् निष्कारम् ।  
Saṅkarānanda ईश्वरत्वस्य निर्वोद्यमित्यर्थं च धीत्पूर्वकाराधनस्य फलमाह—  
तत इति । ततः परं शीतं शिष्टं अणमनायाः च निष्कारम् ब्रह्मपरं परं ब्रह्म तम् ईशं

शाला अमृता भवन्तीत्यन्वयः । ब्रह्मत्वं कुत इत्युक्तम्—ब्रह्मन्तमिति । यथा यद्यार्थभूतं निकाय  
परमात्मानम् । परिवेष्टितारं रचकत्वाद् दुर्गस्थानीयम् । Nārāyana

गूढम्—Av. gūḍam .

विश्वस्यैव परिवेष्टितारम्—17 14, 16

ईशम्—Cf. R.V. विश्वस्यैवान् चोत्तसा RV. VIII 17 9

## 8

वेदाहमेतं पुरुषं महान्तमादित्यवर्णं तमसः परस्तात् ।

तमेव विदित्वाऽति मृत्युमेति नान्यः पन्था विद्यतेऽयनाय ॥८॥

VS. XXXI 18, TA III 12. 7 (तमसस्तु परे), 13 1

I know this great Person, of the colour of the sun, beyond  
darkness. By knowing Him alone, one passes beyond death  
There is no other path for going there

इदानीमुक्तमर्थं द्रढयितुं मन्त्रद्वगनुभवं दर्शयित्वा पूर्णानन्दाद्वितीयब्रह्मात्म-  
परिज्ञानादेव परमपुरोपार्थप्राप्तिर्नान्येनेति दर्शयति—वेदाहमेतमिति । वेद  
जाने तम् एतं परमात्मानम् । अथैतं प्रत्यगात्मानं साक्षिणं पुरुषं पूर्णं  
महान्तं सर्वात्मत्वात् । आदित्यवर्णं प्रकाशरूपं तमसः अज्ञानात् परस्तात् ।  
तमेव विदित्वा अति मृत्युम् पति मृत्युमत्येति । कस्मात् ? अस्मात् न  
अन्यः पन्थाः विद्यते अयनाय परमपदप्राप्तये ॥८॥

आदित्यवर्णम्—Cf. BU IV 3. 2 याज्ञवल्क्यः किञ्चित्तरय पुरुष इति ? आदित्य-  
व्योतिः स्यादिति होषाच and Gītā VIII 9 क्वचि पुराबन्धुशानितारमसोरस्योपास-  
नमुक्तेरेव यः । सर्वस्य धातारमभिन्यदपत्तादित्यवर्णं तमस परस्तात् ॥

तमस परस्तात्—Mundaka II. 6 For रजस परस्तात् we have the  
compound परोरजा, but there is no compound like परमसा in class  
Sanskrit or Vedic.

अति—18 a कर्मवचनोद्देशे here governing मृत्युम् "अतिरतिद्वन्द्वे च" Pa  
1. 4. 05 Commentators generally regard अति here as a part of  
the finite verb which is the only course open to us in sentences  
like अति मृत्युं तपस्वम् TB I. 2 1. 15, अति वेदं वि तरेम TB. II. 4. 2 6.

अयनाय—'going' acc to some, 'place of refuge' acc to others.

Cf. Mundaka II. 25 यस्मिन् द्यौः पृथिवी चात्कचित्तमोर्तुं मनः सह प्राणैश्च सर्वैः । तमेवैकं जानय आत्मानमना वाचो विमुच्यथावतस्त्रेय सीतु ॥

cd. occurs again in vi 15, cf. Mahābhārata, Śāntiparvan,

"ज्ञानेन विशंसिजोऽभ्येति नित्यं न विद्यते ह्यन्यथा तस्य मन्याः".

## 9

यस्मात् परं नापरमस्ति किञ्चि-  
 द्यस्मान्नाण्यो न ज्यायोऽस्ति कश्चित् ।  
 वृक्ष इव स्तब्धो दिवि तिष्ठत्येक-  
 स्तेनेदं पूर्णं पुरुषेण सर्वम् ॥८॥

TA x 10. 3, Mah Nār x 4, Nir, II. 3 (किञ्चित् for कश्चित् in b).

Than whom there is nothing else higher, than whom there is nothing smaller, nothing greater, who stands alone fixed like a tree in the heaven, by that Person is all this pervaded.

यस्मात् पुनस्तमेव विदित्वाऽस्ति मृत्युमेतीत्युच्यते—यस्मादिति । यस्मात् परं० पुरुषात् परम् उत्कृष्टम् अपरम् अन्यत् न अस्ति । यस्मात् न अण्वीयः अणुतरं न ज्यायः महतरं वाऽस्ति । वृक्षः इव स्तब्धः तिष्ठत्येकः अद्वितीयः परमात्मा । तेन अद्वितीयेन परमात्मना इदं सर्वं पूर्णं नैरन्तर्येण व्याप्तं पुरुषेण पूर्णं ॥८॥

यस्मात् परं नापरमस्ति किञ्चित्—cf. Kumāra II. 14 परतोऽपि परस्ति and the well known expression परात् पर .

अपरम्—note that अपर has nothing to do with पर, just as Eng-

\* This परम् is redundant and ought to be dropped.

† The commentator misses किञ्चित् in a and कश्चित् in b.

‡ A reminiscence of OU. vii 21. 1 इव नाभ्यन् पश्यति नाभ्यन्पुष्यति नाभ्यन्पुष्यति स भूता, अथ यथाभ्यन् पश्यत्यभ्यन्पुष्यत्यभ्यन्पुष्यति तदभ्यन्, यो वै भूता तदभ्यन्, अथ यदभ्यन् तदभ्यन्, स भावन् कश्चित् प्रतिष्ठित इति, धे महिषि, यदि वा न अद्वितीयः ।

sorry has nothing to do with sorrow Skt *apara*, Av O P *apara* is the comparative of *apa*, the corresponding superlative being Skt *apama*; Av *apama*

यथाद्राण्येयं etc —Cf अणोरण्येयान् नहतो महीयानात्सास जन्तोर्निहितो गुहायाम्  
Katha U 1 2 20, अण्येयान् चरुधाराया गरीयानपि पर्वतात् Mbh Sānti ,  
202. 1

व्याय —Comparative of व्या 'to overpower' The suffix is here यस् and not ईयस् as in the case of प्रेयस् from प्री to please, श्रेयस् from श्रि etc V. G S , p 96, a Skt व्या superior force, Gk *bios* force

कथित्—Nārāyana says न न्यायोऽस्ति किञ्चिदिति पाठ Other commentators, including Sayana, merely explain कथित् as किञ्चित् The seer is evidently thinking of पुरुष, hence he uses the masc form. The *Nirukta* however, shows the correct reading to be किञ्चित्

इव इव सत्त्वं —It is a splendid simile The single tree standing lofty and erect in its solitary magnificence, a single motionless ship in the vast illimitable ocean, a single star shining in the blue limitless sky (cf Wordsworth "fair as a star when only one is shining in the sky")—these similes very aptly express the idea of the supreme soul in relation to the world Cf BU in 9 27 यथा इक्षो वनस्पतिसदृशेव पुरुषोऽस्यथा There is another simile with इव in TA x 9 1 यथा इक्ष्वत्स संपुष्पितस्य दूराद् गन्धो वाति, एवं पुरुषस्य चर्मणो दूराद् गन्धो वाति  
सत्त्वं —fixed firmly, rigid immovable See p 163

## 10

ततो यदुत्तरतरं तदरूपमनामयम् ।

य एतद्द्विदुरमृतास्त्रे भवन्त्यधितरे दुःखमेवापियन्ति ॥१०॥

That which is above and beyond that (उत्तरतरम्) is without form and without ill They who know this become immortal, while others go only to sorrow

इदानीं महान् पूर्वोक्तकारणता दग्धं ज्ञानिनाममृतावमारेषां च ससारित्य दग्धंति— सत इति । ततः इदं ननु व्याख्यातव्यं उत्तरं चरुधारात् सतोऽपि उत्तरम् [उत्तरतरम्] कारणकारणविनिर्मुक्तं महोकेदयः । सत चरुधरात्

रूपादिरहितम् । अनामयम् आध्यात्मिकादितापत्तरहितत्वात् । ये एतद्  
विद् अमृतत्वेनाहमस्मीति' अमृता अमरणधर्माण ते भवन्ति । अथेतरै  
ये न विद् ते दु खम्<sup>१</sup> एव अपियन्ति ॥१०॥

उत्तररुम् is a double comparative. Though double comparatives are sometimes met with in Vedic, Gk., Latin, English and other I E languages, instances of the same suffix added twice are rare indeed (सदप प्रत्ययो नष्ट) उत्तर must have already lost its comparative value and become a दृढ word so there was nothing incongruous in the addition of the comparative suffix तर to उत्तर. In the Padapatha of RV it is analysed as उत्तरतर when the comparative sense literal or figurative is clear. In other cases it is regarded as an अत्युत्पन्न प्रतिपदिक and not analysed.

अनामयम्—a नञ् बहुव्रीहि In ब्राह्मण कुश्ल पृच्छेत् अतश्चमुनानामयम् it is an अशुभोभाष. आनामय is derived from the caus. of अम् 'to injure' (see p. 270) and means injury ill, disease.

य एतद्विदरुतासे भवन्ति—III 1 13, IV 17 (20), Kaṭha II 3 9

अमृतासे भवन्ति—Cf. 1 6 अमृतत्वमेति Cf. also the well known prayer

असतो मा सद् गमय, तमसो मा ज्योतिर्गमय ज्योतिर्मासत गमय BU 1 3 28

अपियन्ति—अपि इ is hardly ever used in class Skt., being practically confined to the Vedas, Brahmanas and Upanisads. शिष्यमप्येति पाठ RV 1 162 2, तेन धीरा अपियन्ति ब्रह्मविद् स्वर्गं लोकम् BU IV 4 8, नराशुते ते पुनरेवापियन्ति Mundaḥopaniṣad 1 2 7. In class Skt. we should probably use सप or अभि for अपि. S explains BU IV 4 14 thus ये पुनरेव ब्रह्म विद्स इतरे ब्रह्मविद्याऽन्वेऽब्रह्मविद् इत्यर्थे अखमेव नरा मरणदिलसपमेव अपियन्ति प्रतिपद्यन्ते न कदाचिदप्यविटयां तयो विनिर्गतमित्यर्थे । द ख मेव हि त आत्मत्वोपपद्यन्ति । Saṅkoraṇanda says अथवास्या समल्लेपि अ'र'साऽहममाभिमानेन अ'शुभोभाषियन्ति न पुनरितरे तदभिमानयत्वात्

<sup>1</sup> Can the correct reading be अपरीचेव ब्रह्महमप्येति Cf. ब्रह्महमप्येवपरीचे'कुर्षु' under IV. 17, 'ए प्रकृत ब्रह्मात्मानम् 'एवम्' इत्यं ब्रह्महमप्येवपरीचेव विना जानति । We find अयमहमप्येति under अमृतमुनात् IV 20

<sup>2</sup> Cf. पाठानु परमात्मानमात्मनेन साक्षात् जानति तादृश्यं तापमयाभिभूतो मकरादिभिर्विद्युत्पादो'दभिहितस्तु समाह्वयमाचो संसृष्टजानोऽवतिष्ठति S under अमृतमुनात् 11-

## APPENDIX I

### THE PADAPĀTHA OF THE RĠVEDA

The Padapātha of the Rgveda occupies a unique place in the literature of the world. It may be regarded as the oldest and most authoritative commentary on RV. as well as the first systematic work on grammar. (शकलः पादिनिर्वाह इत्युदयपरमयः। यथाशक्तनुवाचानि न सर्वे कथयन्त्वमी ॥ Venkatamādhava on RV viii 17) No doubt it mainly analyses the stanzas of RV into their constituent padas, but this analysis throws a flood of light on many difficult and disputed points of exegesis.

In order to understand the Padapatha we must have a clear conception of the nature of the pada. In the *Āitareya Brāhmaṇa* xxvi. 2 we find the mantras divided into चक्षु, चक्षुं, पद and चक्षर. From this it is clear that पद refers to what is known as पाद or चरण, i e., a quarter of a stanza.

In RV. पद means a step. Thus Visnu is said to have covered the three worlds with his three steps (तीणि पदा विचक्रमी) and we are often reminded of the highest step of Visnu (तद् विष्णो परमं पदम्). Now when each quarter of a stanza (or each third in the case of Gāyatrī stanzas and each fifth in the case of Pañktis) came to be regarded as a step to the expression of the full meaning of the stanza (पादे पादे मनाप्यने इतिवाप्यं चामलम्.—Venkatamādhava on RV vi. 8 11) it came to be regarded as a pada (cf. चक्षुं पदम् *Tājasaneyi Prāśādhya* iii 2). When the seers proceeded still further in their analysis and regarded each word composing the sentence as such a step words came to be

<sup>1</sup> The authors of the *Raveda Padapātha*, *Aṣṭādhyāyī* are Nirukta respectively.

looked upon as padas. In the case of compounds the sense of each component helps to express the idea of the whole, so each word was regarded as a pada. In the case of certain suffixes and endings the base of a word behaves exactly as it does when it is used as an independent word, e.g., विद्द् becomes विद्द् before भिस्, भ्यास्, भ्यस् and सु exactly as it becomes विद्द् before गश्, जन, etc., so words came to be regarded as पद's before भिस्, भ्यास्, भ्यस्, सुप् and many taddhita suffixes beginning with consonants except य. Thus in the Padapāṭha we find not only the words of the hymns taken separately and the compounds often analysed into their component parts, but single words also analysed into प्रकृति and प्रत्यय.

Panini defines पद thus [1 4 14 20]

सुनिङ्गल पदम् ।

न की<sup>१</sup> । (This not wholly accepted by Sākalya)

सिति च<sup>२</sup> । (This is not fully accepted by Sākalya)

स्वादिजसर्देनामस्थानि । (This is accepted with many reservations)

वधि मम् ।

तसी मत्वम् ।

पयक्यादीनिश्च्यन्ति ।

<sup>१</sup> उच्यते 'to act like a bull', उदय 'to irrigate', इन्द्र 'to be devout' and इष्यते 'to act like a bull' are not analysed because their stems do not behave like padas inasmuch as the final न् is not dropped. इष्यते is analysed as इष्यते because the न् has been dropped here as in the case of other padas. Similarly इष्यते is not analysed though इष्यते is analysed as इष्यते.

<sup>२</sup> This is merely a technical rule for the purposes of the operations prescribed in the *Aṣṭādhyāyī* and we cannot expect it to be observed by others. Thus though च्च in च्चिवि is technically a pada according to च्चन्ति च्च 1. 106 it is not analysed by the author of the *Padapāṭha*. च्चिवि is analysed because च्चिवि behaves as a पद before सु.

## APPENDIX I

Sakalya regards a stem ending in a short vowel before क्त as a पद चातसिद्धान्तम् ॥ 12 8, परिचिद्वान्तम् x 14 1 So acc to Sakalya we should have a separate rule like इत्स क्तौ

Before dealing in detail with the Padapatha we may dispose of the question as to which is the earlier—the Samhita text or the Pada text The question appears simple to us but Mimamsakas and grammarians have disputed the point as if it were as difficult to settle as the question Which came first—the hen or the egg? Durga in his commentary on the *Nirukta*, hits the nail on the head when he says सङ्घिताया प्रकृतित्वं ज्ञाय । नन्वी सभिव्यञ्जमानं पूर्वम् ऋषेर्मन्त्रद्वयं सङ्घितयैवाभिव्यञ्जते न पदै । अतः सङ्घितायै पूर्वं मन्त्रापयन्त्यन्वयानां ब्राह्मणा अधीयते चाप्येतार । अपि च यात्रे कर्मणि सङ्घितयैव विनियुज्यन्ते मन्त्रा न पदै । We must remember that though in the Samhita text we find the padas combined according to the rules of sandhi (in some cases, of a later period) and though the padas must have existed previously to the composition of the Samhita the Pada text which is clearly the analysis of the Samhita text must be a later composition As Tucker observes The sounds of speech are not pronounced singly and staccato They link themselves together very much as writing links together the letters in a word Just as the pen adopts the easiest or the most fluent method of running on letter into letter so the organs of articulation follow the flowing course of least effort in running on sounds And the result is what we know as sandhi From this it is perfectly clear that the Samhita text is the earlier This is the reason why to the authors of the Pratiśakhyas and to Panini the Padapatha is क्त्वायं प्राक् चान्तादिनि कारणात् पदान्तात्पदान्तात् RP 1 58 पर्यपदे लकारान्तात् etc RP ॥ 23, आनन्वितमित्तावन्तौ CA 1 81, सङ्घुषी प्राक्चान्तादिनायौ Pa 1 1 16 The Samhita is known as चण्डौ Cf सरेण चण्डौ RP ॥ 52, चण्डौ चण्डौ चण्डौ चण्डौ विज्ञेय प्रत्यय सङ्घुषार RP ॥ 56 चण्डौ चण्डौ चण्डौ चण्डौ

The school of Panini has never been well-disposed towards the Padapatha: Patañjali's ३५४ Rules of grammar should



पुर इहितम् (i 1 1), पूर्वेषि | अपिडिभि | ईय | नूत्ने | सत | स | दिवान् |  
 य | इष्ट | (i 1 2), सद्य | चिदयव इतम् । (i 1 4), स | विद्वान् | आ |  
 (ii 6 8), प्रकुपितान् | अरम्भान् । (ii 12 2), जिगीवान् । लक्षम् । (ii 12 4),  
 य | यद्वान् | अभिप्रोसति | (vi 54 2) पर इवा (v 62 6), जनान् | अतु | (x 14.  
 12), अकत | एभि | इत् | (x 34 5), षट् | चर्षो । (x 14 16) and so on

Sakalya invariably writes स for स, for he thought like all his Indian successors that the word was originally स Rapson, however, points out in the *Bulletin of the School of Oriental Studies*, viii 709 ff that the evidence of Greek and Avesta shows that स was a by form of स The Greek counterpart of स is to be seen in the Homeric demonstrative pronoun *hos*, e.g. *alla kai hos deidoike* "even he fears" (*Iliad* xxi, 198) Acc to him, "the Pada Patha of the R̥gveda, which represents the first step in the history of Sanskrit Grammar—the *Vyakarana* of a sentence into the words of which it is composed" is right in analysing सो अयं as स अयं (ii 12 5) but not in analysing सीति in the same stanza as स इति

### Restoration of न and स

In cases of षत् and षत् the dental is, as a rule, restored \*  
 इमा उषु शुधौ गिर ii 1 (इमा । क इति । सु सुधि । गिर ।) निर्विक  
 v 62 4 (नि इतक), द्विरष्टानिर्विक v 62 7 (द्विरष्ट इतिर्विक), सिषासन्  
 v 62 9 (सिषासन्), निषद्य x 14 5 (निषद्य), विष्टुप x 14 16 (विष्टुप)  
 चतुषद (चतु षद) x 121 3 निष्टृतम् (नि षतम्) x 34 5

Note that पूर्वोक्ते x 34 11 प्रापत् x 121 3 and प्राचिति x 125 4 are not analysed

### Declension

Acc to Panini's rule सादिषसंज्ञामस्थाने and its exception यच्चि भम् a stem is regarded as pada before the endings त्स, याम्, भ्यम् and सुप Sakalya separates these endings by means of चदपर provided they come after short vowels and provided the स of सु is

\* षत् षत् गत्वत्वे षत्ता दीर्घता तथा ।  
 विद्यन्ते रुदितानाम् [पठेत् पदानि यवतः] ।

not cerebralised\* Thus महत्सुभिः, महत्सुभ्याम्, महत्सुभ्यः, महत्सुः, अग्निभिः, अग्निभ्यः, अहतिभ्यः, तिस्रुभिः, अतसुभिः, धेनुभिः, अत्सुभिः (from अत्), मात्सुभिः (from मात्), गीभिः पुत्रभ्यः, मातृभ्यः, युवभ्यः, राजभ्यः, रक्षभ्यः, अप्सुः, but देवेभिः, स्रधाभिः, अचीभ्याम्, अग्निषु नदीषु, गीर्षु, पूर्षु, etc

In the text we have महत्सुभिः 1. 19. 1, अग्निभिः 1. 19. 1, गीभिः 11. 6. 3 अद्विरुभिः, स्रक्षुभिः x 14 3, पित्रुभिः x 14 8, अहसुभिः v 62. 2, अहसुभिः, अत्सुभिः, अत्सुभिः x 14 9, वसुभिः x 121 8, बहुभ्यः x 14 1, अग्निभ्यः, पवित्रुभ्यः x 14 15, सखिभ्यः x 34 2, 9, पराशतुभ्यः x 34 9, अप्सु x. 125 7 As against these we have देवेभिः अरिष्टाभिः, यज्ञिदेभिः, पूर्वैभिः, विकटुकैभिः, वद्रेभिः, मानुषेभिः, ताभ्याम्, अक्षथम्, पूर्वैभ्यः, पूर्वज्ञेभ्यः, एभ्यः, देवेषु, पथतेषु, etc

\* (मर्थाभ्यसुः। सी च। न दीर्घात्। विनास्ते च। CA. iv 31-34 A stem is separated when भिस्, भ्याम् or भ्यस follows Also when the loc pl termination सु follows But no separation takes place after long vowels Nor before a dental which has been cerebralised

The statement that "भ्याम्, भिस्, भ्यस and सु are not separated when the pure stem, as in the a dcc, is modified in the preceding member" (*Vedic Reader*, p 41) leaves much to be desired. Paranjape's explanation that the Pada pātha separates terminations like भि. भ्य सु when there are no vowel changes involved before them (PARANJAPE, *Peterson's Second Selection of Hymns from the Rgveda*, p 65) is based on the above and is equally unsatisfactory Paranjape's further statement that "the Padapatha is capricious as to bhīh also" betrays insufficient acquaintance with the Padapatha गीभिः and नौभिः are not analysed for the simple reason that in them भि comes after long vowels A thorough study of the Padapātha reveals the fact that far from being capricious it is most methodical and systematic, only its conception of grammatical categories and linguistic phenomena is different from that of Panini To say that feminine stems are not separated from भिस् etc would be equally wrong.

† There are a few exceptions like प्सु

## APPENDIX I

तुभ्यम् and चक्षुभ्यम् are not analysed because of the peculiar ending तुभ्याम् is analysed but युवाभ्याम् is left severely alone, because of its lengthened vowel शरद्भि, सनिद्भि etc are analysed शरद्भित्, सनिद्भित्, etc and not शरदद्भि, सनिध्द्भि, etc because according to Sakalya and Sakatayana (apart from nasals) only an unaspirate surd mute can stand at the end of a word तृतीय मार्गं यश्चम् । प्रथम शकटावयः । RP I 15 16)\*

As the Padapatha uses only one avagraha in the case of one single word, however complex it may be, and as the vibhakti is added last of all, even in the case of big compounds and तद्धितान् words it is the endings that are separated, unless there are very special reasons for a different treatment Thus द्विधातु but द्विधातुभि द्रवत्पाणी but द्रवत्पाणिभि, पवीवत्भि मयूरोनभि, etc

## Compounds

The treatment of compounds in the Padapatha is rather interesting As a rule compounds are dissolved into their component parts but since the Padapathakara cannot use more than one avagraha for one word in the case of compounds consisting of more than two members the meaning is taken into consideration and the compound analysed accordingly The *Vajasaneyi Pratiśakhya* distinctly says बहुप्रकृतावागन्तुना पर्वणा 'in the case of a compound consisting of several members separation by avagraha is made of the member added last' Thus in चदन्व्रत प्रमति there is an avagraha after चदन्व्रत because the compound means superior minded owing to unbroken observances' Thus we may have 'प्रजा प्रजापति, प्रजापतिश्च प्रजापतिश्चिद्भि, प्रजापतिश्चिद्भि इव (WHITNEY) In the text we have दीर्घावस 1 1 5, चश्चम् 11 6 2 सधस्यात् 1 115 4, उपस्थे 1 115 5, चरम् 1 14 13 भूरिस्थान् 1 125 3, विधीद्व x 34 1 नि 1 34 5, मतिदीर्घे x 115 6 कुमारदिषा x 34 7, etc

\* It is this difference of opinion among his predecessors that led Panini to prescribe both in his rule वावसाने 8 4. 56

Dvandva compounds which are fairly frequent in the Vedas are, as a rule, not analysed in the Padapāṭha of the Rgveda\*, probably because the most prominent Dvandvas in RV are the Devata dvandvas which mark an intermediate stage between mere juxtaposition and true compounds in which each member is inflected in the dual and in which sometimes a word or words intervene between the members of the compounds, e.g., यावा विदमौ वृष्टिबो नमेन, ॥ 12 18 In several cases of such tmesis Sakaiya goes so far as to remove the irregularity by changing the order of words † Thus वृनविन्देप निदिशं सद्यथात् v 2 7 is written in the Pada text as वृन श्रेयम् । वित् । निदिशत् । सद्यथात् । Similarly नरा च शंस देव्य च धर्तरे x 86 42 is written नराशंसम् । च । देव्यम् । च धर्तरे । and so on In the text the Dvandvas यावावृष्टिबो 115 1, निशावरुणा v 62 2 and इटापूर्णेन x 14 8 are not analysed

Compounds with नञ् are not analysed in the Pada text, so far as the नञ् is concerned, e.g. अद्रुह 1 19 3 नाकस्र(†) 1 19 6, अरिष्टानि व 1 54 7, अहृषीयमाना v 62 6, अश्विदम् v 62 9, अनमीवम् x 14 11, अहसास x 34 9 (प्रतिदिधे नादवह VP v 24)

And when the नञ् is compounded with a following word of which the upasarga चाङ् forms the first member, the चा also is not separated e.g. अनाष्टास 1 19 4 (उत्तरेव चाकारिच, Ib, v 25) इव is always regarded as compounded with the preceding word and separated from it by avagraha In the case of गतांशनिव 1 124 7 however गतं is separated from आरुनिव The Padakara here wants to show that the second element is आरुक् and not इक् and hence he deviates from his ordinary procedure In the case of प्रयत्स with इव इति is placed after the प्रयत्स word which is repeated after इति Thus we have आर्वो इवेत्यार्वोइव for आर्वो इव ॥ 89 5 Since it is impossible to place the इति after आर्वो

\* इन्दानि द्विवचनानानि सरान्तपूर्वपदानि VP v 28

† This phenomenon is known as अनानुपूर्वसंहिता in RV ॥ 78

वृनविन्देप निदिशं नरा वा शंस पूषणम् ।

नरा च शंस देव्य वा अनानुपूर्वसंहिता ॥

which is regarded as a part and parcel of the compound आर्षो इव, it is placed after इव to show that it is आर्षो that is प्रगल्भ आर्षो इवादिश्चिवादिति, परः CA. 1 82

In our text occur पिताइव 1 1 9, अघोइव 11 12 4, विज इव 11 6 6, अश्वजनीइव v. 62. 7, अश्वस्यइव x 34 3

In RV the final i of duals of three syllables generally undergoes contraction with the इ of इव\* (वाचरान्तात् नैवे RV. 11 55) This might have been one of the reasons which led the earlier grammarians to think that इव is always compounded with the word immediately preceding प्रधी follows the analogy of उपधी and is contracted In the case of अघी इव 11 33 5 the अवयव is not used in Pp, but in other cases of non contraction the avagraha is used Thus we have उपधी इवेत्युपधीइवः प्रधी इवेति प्रधीइव for उपधीव प्रधीव 11 35 4, आर्षो इवत्वार्षोइव x 166 3 इरी इवेति इरीइव 1 28 7 but अघी इवेत्यघी इव 11 39 5

सूत्र, सूत etc are not analysed because of the irregularity of the first member and समुद्र, समान etc are not analysed probably because of some doubt regarding the components

Just as सूत्र सूत, etc are not analysed because of their lengthened vowels, निर्दण्डम्, निर्वाहम् etc are not analysed because of the absence of lengthening Both these cases come under समान-

न्यायभाषि ल त्वा नीभिर्निर्दण्डम् 11 6 3  
अलिङ्गम् 1 1, गोपाम् 1 1 8, सक्षये 1 9, निर्दण्डम्, त्रिविधो 11 8 3,  
आनुयक् 11 6. 8, समानम् 11 12 8, अन्तरिणम् 115 1 सतृटम् 1 10 8,  
तिलिखे v. 62. 7, इदम्यति 1 14 3, स्थाहा, स्वधया x 14 8, उदुम्बनी x 14 12,  
आहनसम् x 125 2, प्राविति x 125 4 पूवाङ्गे x 31 11 are not analysed in the Pada-text

The iteratives are regarded as compounds and analysed, e g. दिवेदिवे 1 1 3, 7, हसूतम् x 125 5

\* "We have probably not contracted forms with इव, but the dual I+ra, the by form of इव" Iedic Grammar, p 60 fn 12

“The compounds in -pāti. are treated by the Pada text in three different ways: (1) *gnā'spāti.*, *bṛ'haspāti.*, *vānaspāti.*, *viśpāti.* (and *viśpātni.*) appear as simple words; (2) *gnā'h-pātni.*, *jā'h-pāti.*, *śāci-pāti.*, *ṛta-pāte* (voc.), *rādhas-pāte* (voc.), and those with a single accent (except *viśpāti.*) as compounds separated by the Avagraha sign; 3. all other doubly accented compounds (e.g., *brāhmanas-pāti.*) as two separate words.” MACDONELL, *Vedic Grammar*, p. 169. *हृस्वति*: x. 14. 8.

*नदि* (i. 19. 2), *साकिः*, *साकीम्* (vi. 54. 7) are not analysed.

### Use of इति

The particle इति is generally used by Sākalya to draw attention to some peculiarity in the form of a word. It was probably first thought of in connexion with Pragr̥hya vowels where though beginning with a vowel it was not allowed to enter into sandhi combination with the Pragr̥hya. In the case of राजत विसर्गैः also it came in very handy, because it clearly showed the character of the विसर्ग by changing it into र\*. Then its use was extended to other cases, and strangely enough it is used once or twice to show the स-जात character of the विसर्ग.

#### 1. इति with प्रग्रहः

परि दावाइधिवी इति सद्यः i. 115. 3 (Pp. दावाइधिवी इति), रोदसी अथसेताम् ii. 12. 1 (Pp. रोदसी इति), यं क्रन्दसी संयती विद्ववेते.....नाना इवेति ii. 12. 8 (Pp. क्रन्दसी इति, संयती इति सम्पत्ती, विद्ववेते इति विद्ववेते, इवेते इति), दावा विद्ववे इधिवी नमेते ii. 12. 13 (Pp. नमेते इति), †नो अथ अथते पविः vi. 54. 3 (Pp. नो इति), जीरदान् v. 62. 3 (Pp. जीरदान् इति जीरदान्), आसाये v. 62. 5 (आसाये इति), वासाये v. 62. 6 (वासाये इति), चसाये v. 62. 8 (चसाये इति), मुदान् v. 62. 9 (Pp. मुदान् इति मुदान्), पधिरसी x. 14. 11 (Pp. पधिरसी इति पधिरसी), क्रन्दसी तसमाने रेजमाने x. 12. 6 (Pp. क्रन्दसी इति, तसमाने इति, रेजमाने इति), रमा उ वृ श्रुवी निरः ii. 6. 1 (Pp. ऊँ इति), सप्त पूषा गमेनदि vi. 54. 2 (ऊँ इति).

\* प्रग्रहं चर्वापानिना पदेषु रिक्तं च संज्ञितायामनिदकम् x

† But उरनी नरमान् (Pp. नः) because this नो is not प्रग्रहः

## APPENDIX I

It will be noticed that unlike the case of रज्ज्ज विस्मर्ण all Pragrhyas are followed by इति in Pp. It makes no difference whether the Pragrhya character of the vowel is clear from the Samhita text or not. And when the Pragrhya is a compound the components are shown separated by an avagraha after the इति as in the case of स्यती, विद्महेति, सुदान्, वीरदान्, etc. In cases like चावग्रहिवी where the Pp does not analyse the compound इति alone is used without repetition.

Note that in the case of the monosyllabic particle उ not only is इति used but the particle is also lengthened and nasalised उकारधैतिकरणेन युक्तो रक्तोऽङ्गो द्राघितः शाकलेन RP 1 75 (See p 121). Even in the Samhita itself the उ sometimes occurs as ऊ as in इमाम् नू कवितमस मायाम् v 85 6.

In some editions of RV उ at the end of a hemistich is printed in Pp as ऊम् इति (as in नैया ब्यूतिरपभतं वा उ x 14 2), while other उ's are printed as ऊ इति (as in ii 6 1). But since RP and Panini agree in attributing ऊ इति to Sakalya without any reservation it is difficult to accept ऊम् इति as the correct reading of Pp. And Max Müller who had collated a very large number of MSS makes no distinction in the treatment of the two उ's in the Padapātha. In its third volume the latest edition of RV with S's commentary (the Poona edition) prints the Padapātha of मन्मा मन्वा उ vii 4 8 (at the end of a hemistich) as ऊ इति and अङ्ग उ and अनङ्ग उ are also treated in the same way. No doubt अङ्ग occurs in RP 1 75 उकारधैतिकरणेन युक्तो रक्तोऽङ्गो द्राघितः शाकलेन as well as in CA 1 72 उकारधैतावङ्गस्य, but अङ्ग in these two instances mean the particle उ and not उ, etc. Of course in the case of इ we have इमिति in Pp but there we have merely the full form इम् which occurs in many passages of RV with इति after it to draw attention to it.

2. इति with रज्ज्ज विस्मर्ण

इति is put in after a रज्ज्ज विस्मर्ण only when its रज्ज्ज character is not clear from the Samhita.

यो दास वचमधरं गुडाक ॥ 12 4 (Pp अकारित्यक्तः), येन स्त स्तमित येन नाकः  
x 121 5 (Pp स्वरिति स्त), मम योनिरप्लान्त समद्रे x 125 7 (Pp अन्तरिति).

In the case of रजात विसर्ग repetition is rare except in the case of verbs स्त is repeated probably for reasons of accentuation-अन्तर् अवर, पुनर, प्रातर्, शार्, वार, वधर्, वनर, etc and the vocative of r stems like जामात, दुहित, etc enumerated in RP. : 101-102 are never repeated after इति

3 इमां मे अग्ने समिधमिमासुपसद वने ॥ 6 1 (Pp वनेरिात वने) Here also there has been repetition after इति

In दीपावक्ताधिया वयम ॥ 1 7, यजिष्ठ होतरा इति ॥ 6 6 अन्तर्ह्यप इयसे ॥ 6 7, पुनर्ना नष्टमानतु वः 54 10 etc the Samhita text shows the r, hence no इति is used

### Lengthening

Metrical lengthenings are shortened in Pp. सचस्त्रा (सचस्त्र)न सक्षत्र ॥ 1 9, इमा उ वु शुधी\* (शुधि)गिर, निरदस विष्टा (विष्ट) निरवयात् तन्नो मिषो वरुषी मामहन्ताम् (ममहन्ताम्) ॥ 115 6, इहस्पतिस्तं कभिर्वाहधान (वहधान) याग्र देवा वाहधुधे च देवान् (वहधु) x 14 3 यमाय जुहता (जुहत) इति x 14 13, न जानीमो नयता (नयत) वहमेवम् x 34 4, मित कृणुध तन्मु मठ्ठना (मठ्ठत) न x 34 14, य स्या (स्य) पृच्छन्ति कुह सेति घोरम् ॥ 12 5 अया (अय) देवा उदिता सूर्यस्य ॥ 115 6 यदा (यद) न पूव पितर परिपु x 14 2, 7 उदस्य चिन्मन्ववे ना (न) वमन्वे x 34 8, उदस्यसावसुदया उदस्वली x 14 12 (उदस्वली), चयाना (चयाना) विभ्रहनमिच्छमान x 34 10

Note that आनुपक ॥ 6 1 and प्राधिपा x 34 1 are not analysed probably because of the lengthening in the first syllable श्यजान x 34 6 and दाधार x 121 1 were probably still current in Sakalya's time and regarded as regular by him and therefore the long vowels in these words are kept intact in Pp The same applies to मादयस्य x 14 5 which is also found in classical Skt

मिनाति is short both in Sp and Pp  
For एग see p 125 and for जन्ता (॥ 6 7) see p 136

\* शुधि occurs in शुधि सुन अग्निं न वेदान् x 127 8



*Taddhita Suffixes*

The taddhita suffixes तर and तम् are generally separated, e.g. चित्रयत्न इत्यम् 1 5, वीरवत्प्रथमम् 1 5, मधुमत्प्रथमम् x 14 15 (तरतमयो CA iv 16)

When, however, तर and तम् come after a compound ending in the roots दा, धा, सा, पा, गोपा, भू, and ह्र it is separated along with the preceding root (p 19), e.g., रवधधातमम् 1 1 (वसुधातर सहस्रधातनेति वसुसहस्राभ्याम् CA iv 45, वातम् श्रुतम् सूतम् गोपातम् रवधातम् वसुधातना पूर्वेषु VP v 3)

त् and ल् are separated, but त् is not, e.g., देवत्वम्, महित्वम् 1 115 4, महित्वा x 121 3 (खे चान्दीदासे CA iv 26)

The possessive suffixes मन् and वत् are separated except when they come after न् or स, e.g., घृतत्वम् x 14 14, इक्षुत्वम् x 84 9, हिमत्वम् x 121 4 (मत्तौ वकारादौ च। CA iv 17 18), but मन्त्वान् 11 12 1, कुम्भान् 11 12 12 मन्त्वान् v 62 5, विषमत्वम् x 11 5 (तस्यै मन्त्वैः Panini 1 4 10 न तकारसकाराभ्यां मन्त्वैः CA iv 47)

P K Nārāyana Pillai says in an article on the Rgveda Padapāṭha in the *Bulletin of the Deccan College Research Institute II*, 257 'In employing avagraha to mark out prefixes and suffixes the Padapāṭha shows some inconsistency. Between the word and the suffix, in certain cases, we see the avagraha inserted. For example, ksusmantam. But we meet with instances where the same suffix is not separated by avagraha. Ex. havismantam. The suffix in devasyanta' is marked out but it is not marked in citayanta'. All this is due to misconceptions regarding the true nature of a Pada.

Abstract substantives formed with वत् (p 254) are also analysed, e.g., मन्त्वम् x 14 1

वत् in the sense of परिभाषा is never separated, e.g., एतन्वत् x 125 5

The possessive suffix व and वत् are separated, e.g., वदित्वम् x 125 4, चक्षुषा x 31 10 (वकारादौ च CA iv. 19)

व is separated while वत् is not (p 347), e.g., वदित्वा x 125 3 but वत् (वत्-मन् वा वत्-वत् VP v 9)

Taddhita suffixes beginning with a vowel or य are never separated. When however such suffixes are added to stems liable to analysis they are to be analysed provided the first component consisting of more than one syllable ends in a vowel and has its first syllable lengthened, e.g., मौनवृत्तस्य x 34. 1, but वैवस्वतम् x 14. 1, मौनसि x 14. 6 (see p 293)

### कसु

The suffix कसु (vams) is separated after short vowels, and the analysis is regarded as so important that even when there is an upasarga preceding the root it is not the upasarga but the suffix that is separated. Thus we have पातस्त्रिवासा ः 12. 8, परिशिवासम् x 14. 1, etc. जिवीवान् ः 12. 4 is not analysed, because कसु comes after a long vowel. विद्वान् is not analysed because कसु comes after a consonant. When, however, the व of कसु is changed into वृ it is the upasarga that is separated. (वसौ ऋसात् । तेनेवोपसृष्टेऽपि । उपसर्गेणावकारे । CA iv 35. 37)

The analysis is probably due to the close similarity between the suffixes कसु and वत्प in that both have the same form in the Voc sing (मनुवसौ व भवुवही वृत्सि 8. 3. 1)

### वयच्, वयङ्, वयप्

Similarly the denominative suffix य is often separated by an avagraha. Thus we have दिव्यन्त 1. 115. 2 नमन्त 1. 115. 3 is not analysed because नमस् is clearly not a pada, had it been a pada we should have नमीदन्त exactly as we have दुवीय which is analysed. भोजयमानम् ः 12. 11 is not analysed because of the violent change in the final of भोजस्. चिदयन्त is not analysed because the suffix is not य but यय (चिच्) (धालथे यकारे स्वप्ने VP v 10)

### Absence of Avagraha

Several cases of the absence of avagraha are mentioned in the following Karika

आदिमध्यान्तलुप्तानि समासान्यायभाञ्चि च ।  
नावग्रहन्ति कवय पदान्यात्मवन्ति च ॥

Sages do not analyse words of which the initial, medial or final syllable has suffered elision, compounds which are formed irregularly and words with infixes

### Accent

It is well known that the importance of accent as a morpheme in Vedic, in classical Greek and other languages can hardly be overestimated. The famous stanza

दृष्टं शब्दं स्वरतो वर्धते वा (मध्याप्रयुक्तो न तन्वयमाहः ।  
स वाक्वचो यजमानं द्विनक्षि यथेन्द्रमनु स्वरतोऽपराधात् ॥

found in the *Mahabhāṣya* and in a very slightly different form in the *Nirukta* bears eloquent testimony to the fact '*Indraśatru*' when accented on the first syllable means 'he whose killer is Indra', the same word when accented on the final syllable means 'the killer of Indra', similarly, '*te*' when accented corresponds in form and meaning to 'they', when unaccented it means 'yours', *jyēsīha* accented on the first syllable means "greatest," when accented on the last syllable it means "eldest", *brahman* accented on the first syllable means "prayer," accented on the final syllable it means 'prayer', *apas* accented on the first syllable means 'work,' accented on the second syllable it means "active", *bhūman* accented on the first syllable means "earth," accented on the final syllable, it means "abundance" Exactly the same thing is found in Greek also. Thus *patroktōnos* when accented on the penult means "slayer of one's father" and when accented on the antepenult means "slain by one's father", and *lithobolos* when accented on the penult means "throwing stones" but when accented on the antepenult means "pelted with stones". Similarly, *leukós* means "white," *leukós* "white fish", *dios* means "quilt," *ajós* "leader", *astros* "crowded," *dios* "silent", *lómos* "section," *tomós* "cutting", "sharp" and so on. In German, *überjehen* with the principal accent on the

penult means "overlook" and the same word with the principal accent on the first syllable means "going over" or "across". In French *cote* means "petticoat," the same word with the grave accent on the first syllable means "rib" "coast" and with the acute accent added on the final syllable means "side" "party". In English also the difference in meaning between conduct, perfect, etc., when accented on the first syllable and on the last syllable is well known. A great heart does not mean the same thing as Mr Greatheart\*. We have therefore to take into consideration the accent of a word while determining its meaning in the Vedas.

In Vedic the principal accent in each word is generally an Udatta (or the rising accent) which is not marked at all. The Anudatta (falling accent) following an Udatta becomes a dependent Svarita (rising falling) accent unless an Udatta or independent Svarita follows. The Svarita, it may be mentioned here, is marked with a vertical stroke above the syllable and the Anudatta with a horizontal stroke below. Anudattas following a dependent Svarita are not marked till an Udatta or independent Svarita is reached when the immediately preceding Anudatta is marked with the usual horizontal stroke below. Svaritas brought about by the contraction of two *rs* (e.g., *vi ita* > *vīta* x 14 9) or by the sandhi combination of *ī, i* and *u, u* with a following dissimilar vowel (*vi oman* > *vyōman*, *tanu'e* > *tanvā* x 14 8), or of क क्वा ख प्ख, etc., are independent Svaritas. When an independent Svarita is immediately followed by an Udatta or another independent Svarita we have the क्ख ख्ख which is represented by the numeral 1 or 8 (marked with both the horizontal stroke of the Anudatta and the vertical stroke of the Svarita) after the independent Svarita according as it is short or long. In

\* *Oriental Literary Digest*, Vol IV, Nos 7 9

dealing with the Padapāṭha we have to pay particular attention to all these points.

Thus in अग्निमीळे पुरोहितम् the three words are taken together consequently नी becomes a dependent\* Svarita and is marked with the usual vertical stroke of the Svarita ङे is not marked as the next Udātta is री the syllable ( ङ ) preceding which is marked with the Anudātta stroke. In the Pada text we have to take each word by itself, so both syllables of ईळे are marked with the horizontal stroke below. In the case of वीत we get two separate words in Pp and consequently the independent Svarita\* no longer remains. The same is the case with अथेति 1. 115. 2, अष्टौ v. 62 8, etc. In this way in most cases the कन्व सर's of the Samhitā lose their कन्व in the Pada text, in some cases, on the other hand, a कन्व appears in Pp where there was no कन्व in the Samhitā (see pp 129 130)

## कन्वसर

- पुरोधि॑र॒ग्निमी॑ले॒ पुरो॑हि॒तम् (Pp युवा॑धि। अ॒ग्निम्। दे॒वांस॑) 11. 6 4, ए॒वा अ॑ग्निमा॒  
 अ॒था॑ अ॒नु सः (Pp. प॒थाः। अ॒नु ।) x. 14 2, यथा॑ अ॒नु दे॒ने हा॒न्वा॑ च  
 (Pp ...वा॒ग्नी। अ॒च ।) x 34 4, जी॒ष्वासी॑ति॒ तन्वा॑ अ॒नु जान॑ (Pp त॒न्वा। अ॒नु  
 जान॑) x. 34 6, ये॒न स॑. स॒मित॑ अ॒नु ना॑क (Pp . ये॒न। स॒रि॑रिति॒ स॑. स॒मित॑म् ।)  
 x. 121. 5, सु॒प्र॒थ्ये॑ अ॒नु य॒ज्ञमा॑नाथ॒ सु॒न्ते (Pp . सु॒प्र॒थ्ये। य॒ज्ञमा॑नाथ॒ ।) x. 125 2,  
 अ॒नु यो॑नि॒र॒प्स॑न्त॒ स॒मु॒द्रे (Pp अ॒नु॒सु। अ॒नु॒रिति॑) x 125 7

As regards upasarga and finite verb, when the upasarga is unaccented and the finite verb accented they are naturally

\* उदात्तपूर्व सरितोऽनुदात्तं पर्युत्तरम् ।  
 अतोऽनुत् सरित सार जात्यमाचक्षते परे ॥

regarded as one single word and separated by means of an avagraha, e g, *vītanvaté* (*vī s tanvaté*) 115 2, *paryabhūṣat* (*pari s abhūṣat*) 112 1, *udájat* (*ut s ájat*) 112 3, *anubáṣati* (*anus áṣati*) 115 4, *upáṣate* (*upa s áṣate*) 121 2, etc

When, however, the upasarga is accented and the finite verb unaccented, they are regarded as separate words, e g, *a gamat* 115 5, *émasi* 117, (*a masi*<sup>1</sup>), *práhuyase* 119 1, *a'gahi* 119 1, *ud agat*, *a prah* (*a aprah*<sup>1</sup>) 115 1, *abhyéti* (*abhi eti*<sup>1</sup>) 115 2, *sán jabhara* 115 4, *sám bharanti* 115 5, etc *prehi* 14 7, *apeta*, *vīta* 14 9, *upehi* 14 10, *vyádadhuḥ* (*vī adadhuḥ*<sup>1</sup>) 125 3 etc

When, however, there is sandhi combination of the final vowel of the upasarga which is accented on the final vowel and the accented augment, in the Pada text both the upasarga and the verb are accented, e g *abhyáiksetam* (*abhi áiksetam*) and the two are regarded as separate words. In such cases one rather expected *abhi s áiksetam*.

In *svaghnīva yo jīgiva<sup>1</sup>lakṣamudat* 112 4 *ádat* is not analysed. See p 171. Had it been analysed both *a'* and *d* would have been accented and regarded as separate words.

VP distinctly says नान्यकारस्य स्वरसन्धेयःकृति (11 5) which is explained thus in the commentary अभ्युपसर्गे एकाचरदोपसर्गे-स्वरात्मके उपसर्गे स्वरसन्धेये चाकृति प्रत्यये नादुदात्तो भवति। अमे स्वरात्मके भवति यथा—अभि वा वर्तते। अमे स्वरसन्धेये अकृति भवति यथा—यामि निशावरुणौ अभि अस्मिन्। अमि ऐचेताम् मनसा। एकाचरस्य स्वरात्मके भवति यथा—वि वा अकरोत्। नि असौदत्। एकाचरस्य स्वरसन्धेये अकृति भवति यथा—सखधर्मा वि आनट। यत् पुरुषम् वि अदधु।

<sup>1</sup> In such cases though it is not clear from the Samhita if the verb is accented or not, still since it is a finite verb occurring in a principal clause and does not stand at the beginning of a sentence or pada, etc, it is naturally unaccented.

## APPENDIX II

### GRAMMATICAL NOTES

#### Sandhi:

- 1 Intervocal **ड** and **ट** become **ळ** and **ळ्ह** respectively (pp 7, 14), e.g., अघिमोळे पुरोहितम् : 1 1, विकट्टकेभि पतति पळ्ळी x 14 16, न मा मिमेय न जिहोळ एषा x 34 2, येन योयदा पृथ्वी च दळ्ळा x 121 5
- 2 प्रकृत्यान्त पादमन्वपरे ११११११, V G S (p 23a)
  - स न पितेव स्नवेऽग्ने : 1 9, विश्वे देवासी अद्भुतः 1 19 3, यो अन्तरिच विभजे वरोय ॥ 12 2, यो अग्निनोरन्तरग्नि जज्ञान ॥ 12 3, सो अर्थे पुष्टीर्विज इवामिनाति ॥ 12 5, यो अपा नेता स जनास इन्द्र ॥ 12 7, यो अच्युतच्युत स जनास इन्द्र ॥ 12 9, उत्तमाहुर्नयो अस्तीत्येनम् ॥ 12 5, भोजापमान यो अहि जघान ॥ 12 11, सनेम मध्वो अघिनार्यस्य v 62 7, यो अन्नसानुशासति v 54 1 अग्निदूतो अरुहत्. x 14 13, मातली कव्यैर्यमो अङ्घ्रिरोभि x 121 3, यो अन्तरिचै रजसो विमान x 121 5, मया सो अन्नमसि यो विपश्यति x 125 4, but युक्तावृषो योऽघिता सुग्नि ॥ 12 6, न कौशोऽव पयति v 54 4 परायद्गोऽव ह्ये सखित्य x 34 6
- 3 (a) Nasalisation to avoid hiatus (p 306, V G S, p 23 f n 1), नुमाय बब्वी वाचमकृतं एमीदेशा निष्कृत कारिषीव x 34 5
  - (b) Nasalisation of final न (pp 24, 137, आतीऽटि । नयम ११११), स देवो एह वचति । 1 2, स विदो आ च पिप्रथ ॥ 6 8 य पर्वतान् प्रकृषिता अरमुषान् ॥ 12 2, यो यदो अभिशासति v 5 42, अया पितृन्तसविदवां उपेदि x 14 10, यमस्य दूती चरतो जनां अन्व x 14 12 (V G S, § 89)
- 4 Final न् intact before initial त (उभयपञ्च ११११, V G S, p 32, 2)
  - पुषन्तव व्रते वयम् v 54 9, य रंद्ध्यन्ति पर्वतान् तिर समुद्रमर्षवम् । 19 7
- 5 Visarjaniya changed into स before प (पचम्या परावज्ज्यैः वाती च बहुलम् । १११११-११११ । V G S, p 34, 2a)
  - दिवस्पदि ॥ 6 5, परस्या व 62 6
- 6 Cerebralization of स and न् (मुञ्ज ११११०० नय धानुष्योरुपुञ्ज p 280 १११११ V G S, pp 46c, 38c)
  - इमा च पु सुधी गिर ॥ 6 1, उरुपसावसुदपावुदुम्भी x 14 12

## Declension

1 Nom pl of masc a stems in—*asah* (see p 62, *आञ्जरीसुक्* ७१५०, V G S, p 78 f n 7)

विश्व देवासो अद्भुह अनाष्टयास श्रीजसा सुहवासो विश्वादस १ 19 3 4, 5 द्विवि  
देवास आसते १ 19 6, स जनास इन्द्र ॥ 12 1, यस्यान्नास प्रदिशि यस गावो यस्य  
यामा यस विश्वे रयास ॥ 12 7 वय त इन्द्र विश्वह शिवास सुवीरासो विदवमा वदम  
॥ 12 16, आ वामशास सुपुत्रो वदन्तु १ 62 4, अहस्तासो हस्तवन् सङ्गन्ते x 34 9

2 पत्याम् as the Acc s of पयिन् (V G S p 79a)

बहुभ्य पत्यामगुपस्वयानम् x 14 1 In RV पयिन् is declined thus  
Nom s पत्या Nom pl पत्या Acc s पत्याम् The stem पयन् first  
makes its appearance in AV where besides the above we have  
Nom s पत्या Nom pl पत्याम् Acc s पत्याम् See p 254

3 Acc sing of an stems in अनम् शब्दन्त पूर्व\* वयम् ॥ 59 8

Panini's rule is वा अपूर्वस्य निगन्ते 6 4 9 where वा is to be regarded  
as व्यवस्थावाची for in the Vedas we get पूर्वम् alone (V G S,  
p 68 top) पूर्वम् is found in the *Mahabharata* and later

य एव देवा ह्यन्तारस्ताहोकीर्चयन्ते भृशम् ।

हन्ता रुद्रस्तथा स्कन्द शक्रोऽग्निर्वरुणो यम ॥

हन्ता कालस्तथा वायुर्मृत्युर्वैश्रवणो रवि ।

वसवो भरत साध्या विश्वे देवाश्च भारत ॥

एतान् देवान् नमसन्ति प्रतापप्रणता जना ।

न ब्रह्मार्पणं न धातारं न पूजाय कथञ्चन ॥

*Mahabharata, Santi xv 16 18*

4 सुमेधाम् as the Acc sing of सुमेधस् त ब्रह्मण तन्मपि त सुमेधाम्  
x 125 5

5 Nom Acc dual in a (सुपो सु लुक् पूर्वैस्वर्णोष्हे\* ७११५५ p 278)

बहिरिष यशुषा रचनाया १ 62 5, अक्रविद्वन्ता सुहृते परस्या रालाना चक्रमद्र  
वीक्षमाणा १ 62 8, उमा राजाना स्वधया मदन्ता x 14 7, अ मित्रावरुणा  
विभ्रंताहमिन्द्रापी अहमन्त्रिनोभा x 120 1



## APPENDIX II

6 Nom and Acc pl of neuter stems in *a* (शिशुहृद्दि वहुलम्  
अ११०, V G S, p 78 top, f n 14)

विदाहन्तीभया क्वे ॥ 6 7, दय वता सह तस्युसर्दिकम् ॥ 62 1, सर्वा ता यम  
आ हता x 14 16, ततो वि तिष्ठे सुवनानि विशा x 125 7, आरभमाथा सुवनानि  
विशा x 125 8

7 Acc pl of fem<sup>1</sup> stem and of *ap* like the nom pl (वा  
हृन्दि अ१११०६ V G S, p 88 top § 78a)

ईर्मा तस्युषीरहमिदुट्टे ॥ 62 2 आपा ह यद्दुहतीर्विशमायन् गर्भे दधाना जनयन्ती  
रश्मिं यथिदापो महिना परपशन् x 121. 7 8 यथापयन्ना इहतीर्जान x 121 9  
is quite regular

8 Instr sing of *a* stems in *a* (V G S, p 77, f n 3)

मथा कर्तोर्वितत स नभारः 115 4, एना सूजन सुजात ॥ 6 2 एना जज्ञाना  
पथा अनु खा x 14 2 एना राजन् इषिषा मादयस x 14 4, परो दिवा पर एना  
प्रथिषा x 125 8 य प्राथती निमिषती महिला x 121 3, यक्षी हिमवन्ती महिला  
x 121 4

9 Instrumental singular with the lengthening of the final  
of the stem (पूर्वसर्वदौर्घ V G S, p 80 f n 2)

यो दास वर्षमधर गुहाक ॥ 12 4, य सुवन्दमवति य पचन य शंसन य  
शशमानमूतो ॥ 12 14

10 Instrumental plural of *a* stems in *ebhih* (बहुल हृन्दि  
अ१११० coming after अतो मिस एस, V G S, p 77, f n 9)

अधि पूर्वमिच्छं प्रिमिरीया पूर्वैरुतः 1 2 ईवो पूर्वमिरा वमतः 1 5 प्रेहि  
प्रेहि पथिमि पूर्वैमि x 14 7 ऋकाकेभि पतति पठ्ठुर्वो x 14 16, अष्ट हरे-  
मिर्वसुमिथराम्यहमादिर्वैरुत विश्वद्वै x 125 1, गुष्ट वनमिक्त मानुषिभि x 125 5

11 Instr sing of *mahiman* as *mahina* (V G S, p 69  
f n 1) यथिदापो महिना परंपशन् x 121 8. एतावती महिना स वभूव  
x 125 8

12 The Instr sing of *tanu* (V G S, pp 89 90)  
In RV it is *tanta* x 14 8 x 34 6 In Svet U it is  
*tanuta* in 5 In RV *tanu* is declined thus तनु तन्वा तन्व , तन्वम्,  
तन्वा, तन्व , तन्वा तन्मि , तन्वे तन्मि तन्व , तन्व तन्माम्, तन्मि तन्मि  
तन्मू Acc s and तन्वाम् Loc s make their appearance in AV. तन्मू  
appears in TS by the side of तन्वम् तन्मू occurs in TB

13 *aya* as the instr sing of *idam* in the fem (V G S, p 108 f n 7)

अया ते अग्ने विधेमोर्जां गपादग्रमिष्टे । एता सुज्ञेन सुज्ञात ॥ ॥ 6 2

14 Instr pl of *ahan* as *akabliḥ* (see pp 214 v)

ईमां तस्यधोरहमिदुंद्दुः व 62 2, but अहोभिरहिरक्तुमिदंक्तम् x 14 9

15 Gen sing of masc *i* and *u* stems in *yah* and *val* (असादिपुच्छन्दि वावचनम्, p 175, V G S, p 84 3, p 81, f n 8)

ओ अयं पुष्टीर्विज इवा निनाति ॥ 12 5, सनेन मधो अधिगर्लस्य v 62 7

16 Loc sing of fem *i* stems in *a* (डा V G S, p 81, f n 2)

अया दवा उदिता सूर्यस्य ॥ 115 3, अय सुषुसुदिता सूर्यस्य च v 62 8

17 Loc sing of *an* stems without ending (V G S p 67, § 90 2)

अह दधामि पितरमस्य मूर्धन् x 125 7

18 Voc sing of *vahs* stems in *vah* (मनुवहो व मन्वुहो कन्दसि वावृ V G S p 64 f n 2 p 66)

यधि विकित आनुपक् ॥ 6 8

19 *ratn* with the long final (p 104, रात्रराजसो ३।१।३१)

आद्रावी वासस्तनुते सिमथैः ॥ 115 4

### उपसर्ग and Verb

The upasarga need not necessarily come immediately before the verb some word or words may intervene Sometimes the upasarga follows the verb instead of preceding it (सि प्रागधतो । कन्दसि परेऽपि । व्यलङ्कितः ॥ १।४।८० ८२)

In *उप लाघ दिवेदिव दीक्षावसार्थिषा वयम् । जसो भरन्त एनसि ॥ ॥ 1 7* there is the maximum of space between the upasarga and the verb Other examples are :

स ईर्षा एह वचति । 1 2 आ ये तन्वनि रश्मिभिः । 19 8 अ भ त्वा पूर्वपीतये सुज्ञामि होम्य मधु । 19 9 भमस्यलो दिव आ वृष्टमसु परि दावाशुधिषी यनि सदा । 115 3, निरहस विप्लवा निरवेवात् । 115 6, अलक्ष्य इयसे ॥ 6 7 स विहो आ च विप्रय आ आश्रित्तसत्सि बर्हिषि ॥ 6 8 य सुन्दत एवते दुध आ चिवात्र

दर्शने ॥ 12 15 (see p 202), स पूषन् विदुषा नय व ॥ 54 1 सप्त पूषा गमिन्दि  
 व ॥ 54 2 पूषन्तु प्र गा इदि व ॥ 54 6 परि पूषा पुरस्तादस दधातु दक्षिणम् व ॥ 54  
 10 आ वामश्यास सुपुत्री बहन्तु सप्त सिन्धव प्रदिवि चरन्ति v 2 4 In मा नो  
 घोरेष चरताभि घृणु x 34 14 the सप्तसर्ग comes after the verb Similarly  
 ॥ प्र तदीव दधत आ कृतानि x 34 6 the सप्तसर्ग follows the participle

The normal order is found in य ऋषते नानुददाति मध्याम् ॥ 12 10  
 य क्रन्दसी सद्यती विद्वद्वेते ॥ 12 8, यथात्र ऋते विजयन्ते जनास ॥ 12 9  
 अवासजत् सत्वे सप्त सिन्धून् ॥ 12 12 etc

### Conjugation

Indian students familiar from their boyhood with classical Sanskrit find it difficult at first to understand the intricacies of the modal forms of Vedic. In the earlier language in addition to the indicative the optative and the imperative there are the subjunctive and the injunctive. Further all the five moods are formed not only from the present stem as in classical Sanskrit but also from aorist and perfect stems. Participles are formed from the stems of these three as well as that of the future while passive participles are formed from the present, perfect and future.

The subjunctive present is formed by adding to the indicative stem (i.e. along with the विकरण) a strong a which coalesces to a with the final of a stems (भादि दिषादि तुदादि and चुरादि roots). Sometimes even in the case of other stems we get a after the analogy of the a stems (Cf. Pāṇini's rule—*सिद्धोऽडाटौ*). The endings fluctuate between the primary (ति तस, etc.) and the secondary (त् ताम् etc.). Thus from भ (भादि) we have the indicative stem भर, the modal sign of the subjunctive ष and the 3 sng ending ति or त् giving the forms भरति or भरत्, in 2 s we have भरसि or भरत् and in 1 sng भरसि or भरत्. In the case of ध (धुञोत्थादि) the stem is धिर्त् to which is added the modal sign ष and the ending ति or त् so that we get धिभरति or धिभरत् in 3 s, धिभरसि or धिभरत् in 2 s and धिभरति

or विभ्रा in I. s. In SB., however, we have the form विभ्रासि after the analogy of forms like भ्रासि (भ्रादि), विभ्राषि, etc. Similarly from व we have वमवायत् though the form expected is वमवायत् (सम् अव ए चत्).

The injunctive is identical in form with an unaugmented past tense. It became practically obsolete in the Brāhmana period, its only remnants being the unaugmented aorist with मा. Thus तं तु वा...मा उदकमन्त्रैस्तीक्ष्णैः is an instance of the injunctive.

As regards tense the Vedic is particularly rich in the aorist of which seven varieties may be distinguished:

A Sigmatic aorist (with the tense-sign s)

- (1) Sa-aorist: अक्रुचत् (from क्रुश् 'to cry out'), अस्पृचत् (from स्पृश्) etc. शल इगुपधादनिटः क्तः। श्लिष आलिङ्गने। न दृशः। २।१।४२-४३
- (2) s-aorist: अभ्रष्ट (from भ्री), अकार्षाम् (from कृ) etc. चूः सिच् २।१।४४ in the case of अनिट् roots.
- (3) is-aorist: अक्रान्तिषम्, अमारिषम्, अश्रयिष्ट, etc. चूः सिच् with the union-vowel इ acc to आर्धधातुकस्येड् वलादेः ७।२।२५.
- (4) sis aorist: अज्ञाविष्टाम्, अयासिषम्, etc. यन्-रन्-ननातां सक् च ७।२।३२।

B 'A-sigmatic aorist

- (1) Root-aorist. अभूत्, अस्यात्, अगत, etc. The ending is added here direct to the root. गतिस्थापुषामूष्ः सिचः परस्मै-पदेषु। विभाषा प्राथेट्शाच्छावः। २।४।७७-७८।
- (2) a-aorist: अगमत्, अख्यत्, etc. The ending is added here after the tense sign च. अस्त्वितिवाक्यव्यतिथीऽङ्। द्विपिसिचि-द्वयः। आत्मनेपदेष्वन्यतरस्याम्। पुषादिद्युतायल्लडितः परस्मैपदेषु। सति-शास्त्रतिथयः। हरितो वा। लृक्षन्मुम् पुग्लुषुदुधुग्लुषुलुक्षिभयः। लसह-द्विभ्यन्दसि २।१।५९-६६
- (3) Reduplicated aorist: अपपत्, अपीपत्, अपीकरम्, etc. The ending is added to the reduplicated root to which an च is often added. विप्रिदुसूष्ः कर्तेरि चत्। विभाषा धिट्शोः। २।१।५८-६६.

See V. G. S., pp. 158-175. The Bengali student will find the whole thing treated at great length in Bengali in Bhaṭṭi-kāvya, Canto I, ed. by K. C. Chatterjee, pp. 16 ff. Appendix.

Of the different moods of the aorist the indicative alone is found in class. Skt.

We shall take some concrete examples to make the distinction between the various forms of the various systems clear. From गम् we have the present 2. s. imperative गच्छ in Vedic as well as class. Skt. In the Vedas, however, we come across गच्छि and गच्छि also where the ending has evidently been added immediately to the root. Had गम् belonged to the च्छदादि group there would be nothing remarkable in it, but since it is not an च्छदादि root, yet takes the ending of the imperative without the intervention of its own proper विकल्प it cannot belong to the present system. Had it belonged to the perfect system there would have been reduplication as in the case of कुरुणि from कुरु. Now there is a variety of the aorist where the ending is added direct to the root. This is known as the root-aorist. So गच्छि, गच्छि, etc. are the 2 s. imperatives of the root-aorist of गम्.

Again the 1. pl. A of the present optative of गम् is गच्छेमहि but in the Pūsan hymn we have गच्छेमहि which may be analysed as गम् च्छेमहि where the ending has been added to the simple root to which an च्छ has been added without the usual च्छ विकल्प of the root. And we know there is a class of aorists known as the a-aorist where the ending is added after a has been added to the root. We can thus easily understand that गच्छेमहि belongs to the present system, while गच्छेमहि belongs to the a-aorist system.

Again suppose we have the two forms गच्छेमहि and गच्छेमहि. Both are evidently subjunctives. गच्छेमहि looks like a regular subjunctive where the modal sign च्छ has coalesced with the future च्छेमहि. गच्छेमहि appears at first sight to be an irregular form but on analysis we find that the modal sign च्छ has here been added after the

aoist विकरण स् (विच्) and not after the present विकरण ष (श्च)  
It is therefore perfectly regular, only it belongs to the s aoist  
system and not to the present system.

Again take the imperatives वृषधि, वृषि and the hypothetical  
वृषुषि The first (वृषधि) has got the present विकरण ष and so  
belongs to the present system The second (वृषि) has the ending  
added direct to the root and so belongs to the root aoist system  
The third has got the ending added to the reduplicated root  
and so belongs to the perfect system वृषोषि (pp 128 9) from  
वृ 'to separate' belongs to the present system as this वृ belongs to  
the वृत्तोत्वादि group

With a very little practice with the help of the excellent list  
of verbs at the end of Macdonell's *Vedic Grammar for Students*  
the student will be able to distinguish clearly between the  
various forms of the three systems

### Present Indicative

- सूर्यस्य यत्र विमुचन्वन्तान् (=विमुचन्ति) v 32 1  
सो अयं प्रहोर्विष्व इवा भिनाति (=भामोनाति) ॥ 12 5  
य ईमे (=ईष्टे) अस्य द्विपदश्चतुष्पद x 121 8  
सर्वो सर्वं कुरुते (=करोति) योरुपस्ते ॥ 115 5  
तस्मै कुरुमि (=करोमि) न धना कुरुषि x 34 12  
राजा विदिभ्यो नम इत् कुरुषाति x 34 8  
अहं जनय्य सनद कुरुमि x 125 6  
[Cf मित्व कुरुष्व खलु कुरुता न x. 34 14]  
यवि (=यज) विक्रित्व आनुषक आ आद्यिन्त्सक्ति (=सीद) वरुषि ॥ 6 8  
एषास्त्रिदस्य पर्वता भवन्ते (विभ्यति) ॥ 12 13

### Aoist Indicative

#### (a) Root aoist

- विम दीशानामुदगादगोकम् । ॥ 115 1  
सो दास्य पर्यशथ्य गृह्यक (=चकारोत्ति) ॥ 12 4  
अथा एत पितरो लोकमजन् (=चकारु) x 14. 9  
आत्ताय वधयो वाचमकत (=चकृत) x 34. 5

अमुत्रतानप जायामरीधम् (= अरुधम् or अरीकम्) x 34 2

स पर्यगाच्छुद्धमकायमत्रणम् *Isa* 8

(b) s aor

शशौव यो जिगीवाहं चनादत् ॥ 12 4

यस्याग्धवेदनं वाज्यच्च x 34 4

(c) s aor

\*आप्रा यावापृथिवी अन्तरिक्षम् । 115 1

विभौदको जायविहं ह्यमच्छान् x 34 1

*Present Subjunctive*

(a) primary ending यो अञ्जसात्सासति v। 54 1, यो य्छां अभिशासति v। 54 2, यम पश्यासि वरुण च देवम् x 14 7 कुश्यां माये विभरासि SB 1 8 1 तथा मा विभरासि Ib, अथ मा समुद्रमभ्यवहरासि Ib स यदा तामतिवर्ष Ib नावसुपकल्पोपासासै Ib नावसापयासै Ib यावदयावदुदकं समुवायात् तावत् तावदन्ववसर्पासि Ib

(b) secondary ending अग्निना रयिमप्रवत् । 1 3 य एवदमिात् प्रवत् v। 54 1, इम एवति च प्रवत् v। 54 2

*Aorist Subjunctive*

(a) root aor द्विो द्विभिरामन्त । 1 5

(b) s aor स देवा एह वर्चत । 1 2 य चासाद्ये वरुणह्यक्षन् v 62 6

(c) is aor यदादीत्ये न दविवाख्येभि x 34 5

*Perfect Subjunctive*

स विहां आ च विप्रय ॥ 6 8, मित्र ह्यण्य खलु सक्ताना न x 34 14

*Present Imperative*

युयोध्यद्वद देवांसि ॥ 6 4

*Aorist Imperative*

(a) root aor मदश्चित्वा आ गच्छि । 19 1, अयारिष्टाभिरा गच्छि v। 54 7, यजिष्ठ होतरा गच्छि ॥ 6 6 इमा स इ शुभो निर ॥ 6 1, सुधि सुत यद्विच ते वदामि x 125 4, स बोधि (√भू) सुरिर्मघवा ॥ 6 4 पुनर्दाताममुमदीह भद्रम् x 14 2

(b) is aor तेन भो मिवावदथावविष्टम् v 62 9

\* This form has misled many commentators and should be studied carefully See pp 86 7

*Perfect Imperative*

तवो निवो वरुवो मामहनाम् । 115 6

*Aorist Optative*

a aor असु पूषा वसेमहि वः 54 2

*Imjunctive*

(a) Imperfect वसेमां दीव्य हविमत् इषव्य x 34 13 मा नो घोरेष  
परतामि वृष्ट x 34 15

(b) a aor मा गृध कव्य स्विहनम् Iśa 2 माकिनैश्याकीं रिपत् RV  
वः 54 7 स नो देविषा यमत् x 34 14

(c) s aor मा स्वा गिरी सप्तसुदकमनापैत्सीत् SB : 8 1 6

(d) is aor मा नो हिमोच्चनिता य पृथिव्या x 121 10

*Infinitive* (हृत्वाद्यै त्रै क्तेन्दुव्यञ्जन इति तुमर्थे क्त्वं प्रत्यय तुमर्थे सेसेन् etc., ईश्वरे  
तोसुन् कसुनी)

Dat तन्मित्रस्य वरुणस्याभिषत्ते । 115 5, पदासुजत सतंदि सप्त सिन्धु  
11 12 12 यव इह नातिविधे सुदान् v 62 9 दीर्घमाय प्र जीवसे x 14 14,  
नेवा गव्यविरपमर्तवा च x 14 2 वृद्धविधे शरवे इन्वा च x 125 6

Abl Gen सध्या कर्तोर्वितत सं लमार । 115 5

*Gerundive* (की एक अ११३०)

हित्वायावत् पुनरस्तमेहि x 14 8 न्दिद्य इहाद्य कितव तताप x 34 11

*Endings*

mas as the 1 pl Par primary (इदन्ती गति अ११३६)

गमो भरन् एमसि । 1 7 शीतारत्न इह कासि वः 54 9

e as the first sing primary Atm ending (लोपन् आत्मनेपदेषु अ१११४)

य ईगे षस्य विपदयत्तुषद x 121 3 (Contrast ईळे । 1 1)

Various strong endings for the imper 2 pl Par

(a) तप् तनप तन वनाय अ१११५

तप—यमाय घृतवह्विर्जोहीत x 14 14 (Cf यमाय जुहता इति x 14 18)

तनप्—यमाय सधुमत्तम राज्ञे हव्य जुहोतन । x 14 15

(b) इरयो दे इ अ०६—ईतां तस्युषोरहमिर्दुं वृते v 62 2

*Intensive active* (यञ्जक)

य सुवते पचते हुम या विद वाजं दृष्टिं ॥ १० ११

गिरिश्याभिषाकयोहि Svet ॥ 5



## APPENDIX II

Vedic *bh* for class. *h* in roots (इयञ्चोभङ्गदसुपकृत्यान्म्) ।  
 मध्या कर्तो विंशत म जभार i. 115 5, नैवा गब्यतिरपभतं वा च x 14. 2.

## Cases

The Impersonal Acc लियं दृष्टाय कितेवं तताप x. 34 11.

Acc. in the sense of 'about' (अधिष्ठम्) 'य' छा पृच्छन्ति कुह सीति घोरसुते-  
 साहुँषो असीत्येनम् ii. 12. 5, पिता माता धातर एनमाहु x 34 4

The temporal Acc. for the Loc अथेतिथीं समा तदीष आगता SB.  
 i. 8. 1. 4, ततिथीं समा नावसुपकृत्योपासासुके SB i 8 1. 5.

The Cognate Acc.: यमेन ये सधमादं मदन्ति x 14 10, स हासौ वाचमुवाद्  
 SB. i. 8. 1. 2.

## Accusative with

(1) परिभू—अग्ने यं यज्ञमध्वर विद्वत्, परिभूरसि RV. i 1 4

(2) आ-सद्—इम यम प्रक्षरमा हि सौद x 14 4 (but आ चाक्षिन्सुखि  
 बर्हिषि ॥ 6 8)

(3) अन्वर्-ई—अन्वष्टंशं र्ययसे विदासुभ्योमया कवे ॥ 6. 7

(4) ईम्—सर्वाङ्गीकानीशत ईशनीभि Svet ॥ 1

(5) प्रत्यङ्—प्रत्यङ् जनाक्षिष्ठति Svet ॥ 2

(6) अनु—यमस्य दूती चरती जनां अनु x. 14 12

(7) तिर—तिरः समुद्रमर्चवम् ॥ 19 7, तिर समुद्रमोजसा ॥ 19 8

(8) पर—न हि देवी न सर्वो महत्त्व क्रतु पर. ॥ 19 2 (Cj. परो दिवा पर  
 एना पृथिव्या x. 125 8)

## Instrumental with:

(1) पर—परो दिवा पर एना पृथिव्या x 125 8 (Cj. महत्त्व क्रतु परः  
 i 19 2)

(2) अन्य—अन्यदेवाहुर्विदयान्वादाङ्गुरविद्यया\* ॥ 166, 10.

## Dative with—

(1) विध—अथा ते अग्ने विधेम ॥ 6 2 (but तत्त्वा सप्येभ्यः सप्येभ्यः  
 ॥ 6 3), यी अथै हविषाविधन् ॥ 14 4, अथै देवाय हविषा विधेम  
 x 121 1 ff

(2) अत् धा—अदधौ धत् ॥ 12 5

\* The Instrumental often interchanges with the Ablative;  
 cf. संभूतपिगाचेभ्यः सर्वसंपंसरीरुपे । देवेभ्यो मानुदेभ्य च भयेशोऽनिररुच माम् ॥  
 रामोद्ग १६ ॥

- (9) अनु दा—य यधंते नागुददाति यजाम् ॥ 12 10  
 (4) इ intensive—य सुन्वते पचते दुम्र आ चिदाज दर्दधि ॥ 12 15  
 (5) कृद—विश्वीदकी जागृविर्महामच्छान् x 34 1  
 (6) नम्—उयस्य चिन्मन्यव मानमन्ते x 34 8  
 (7) श्या—न द्वितीयाद्य तस्यु (शस्ते) Svet ॥ 2  
 (8) वि चच—तन्ने वि चष्टे सविताप्रमय x 34 13  
 (9) वद—स द्वाघै वाचसुवाद SB 1 8 1 2  
 (10) नम—राजा चिदभ्यो नम इत् ऋषोति x 34 8  
 (11) शिवा—शिवा सस्त्रिभ्य एत मष्टमासोव् x 34 2  
 (12) परस्या—अक्रविहस्ता सुकृत परस्या v 62 6

### Dative by Attraction

तावसाथ दृश्ये सूर्याय x 14 2, ब्रह्मद्विष्टे शरवे हनशा स x 125 6 पाणिभ्यान  
 मभेजनावाहरन्ति SB 1 8 1 1

Ablative with परि स नो इष्टि दिवस्पति ॥ 6 5

### Genitive with—

- (1) (a) राज्—राजनमभरताथाम् 1 8  
 (b) ईम्—ईमान् वाय ईमहे v 54 8 य ईजे अस्य चिपदयत्तुष्यद  
 x 121 3 C/ सर्वाङ्गोक्तानीयत ईयनीमि Svet ॥ 1  
 (2) विद—ये मङ्गो रजसो विद 1 19 3  
 (3) अन्तर—तदनारस्य सर्वस्य Iśa 5 (see pp 167, 223)  
 (4) बाह्यत—तद् सर्वस्याथ बाह्यत Iśa 5  
 (5) ईत्तु—(पठो इत्तुमधीमे २।२।२५) अचस्याहमेकपरस्य द्वितीरमुप्रतामप जाया  
 मरोधम् x 34 2

Partitive Genitive सनेन मभ्यो अविगर्भस्य v 62 7

### Locative with—

- (1) यम्—स इहेषु गच्छति 1 4  
 (2) आ यम्—स नो द्वेष्या यमत् x 14 14  
 (3) यद्—यस्यायपदेदेने वाजस्य x 34 4  
 (4) निम्—न अमे निन्दते अ 14 2  
 (5) आ—आ आङ्निमृत्मृमि बर्हिषि ॥ 6 8 (C/, यथं यम प्रलपसा हि सौद  
 x 11 4)  
 (6) अवि—यो दीविमवि द्वे एव आसीत् x 121 8

## ADDENDA ET CORRIGENDA

A cursory glance through the printed sheets has revealed a number of unfortunate misprints and slips which are noted below. The book will be revised thoroughly and if found necessary a supplement will be issued containing a list of the more serious errors.

- p 5 f n † for कौमुदी read कौमुदी  
 p 5 f n 3 for तच्छब्द read तच्छब्द  
 p 71 4 for चुरपविभूला read चुरपविर्भला.  
 p 91 1 for ] † read ],  
 p 101 26 for AV read AV. II 24 8  
 p 121 8 for वैष्णवदिपदेषु read वैष्णवादिपदेषु.  
 p 161 6 for ke read like.  
 p 161 22 for दि read दिव्.  
 p 20 last line for 'drop the न read 'drop the न्  
 p 231 18 read *anhous paoruyehya*  
 p 281 23 for Skt *vira* read Skt *vira*  
 p 301 1 for द्यादिखण्ड read द्यादिखण्डे  
 p 391 13 for प्रसन्नमोक read प्रसन्नमभक्त.  
 p 521 7 for *marmat rein* read *marmatrein*  
 p 56 सोपवाच occurs several times in the Bhagavata in the sense of रचनाय.  
 p 781 8 for *posis* read *posīs*  
 p 791 25 for जगतसंस्तुयथ read जगतसंस्तुयथ  
 p 831 7 read अतिमूर्ति  
 p 83 last line for हेतुत्वान् read हेतुत्वान्.  
 p 901 17 for Acolic read Aeolic  
 p 931 15 for °मच° read °मच°  
 p 96 last end for अनुष्टया read अनुष्टया.  
 p 99 f n † for पूर्वाद्यौ read पूर्वाद्यौ and for सोपसवाद्यौ read सोपसवाद्यौ.

- p. 100 l. 25 for रात्रिनिवासं read रात्रिनिवासं.
- p. 107 f. n \* for सतती read सतती.
- p. 114 l. 22 for htrough read through.
- p. 121 Skt. samidham, Av. hamidam.
- p. 122 l. 9 for श्रीर्लुक् read श्रीर्लुक्.
- p. 127 l. 4 for वेष्टन् read वेष्टन्.
- p. 133 l. 12 omit.
- p. 142 l. 18 for नाम, read नाम).
- p. 148 l. 11 for चखासं read चखास.
- p. 148 l. 12 for तुविर read तुविरव.
- p. 151 f. n 4 for सुन्वतो: read सुन्वतो and for मत्सरयस्यंजमानै: read मत्सरयस्यंजमानैः.
- p. 158 पदंभूषत्. Cf. Vāyu Purāna LXIX. 84: सद्योजातविहङ्गाङ्गी मारुतं पदंभूषताम्.
- p. 167 for p. 231) read p. 231.
- p. 173 f. n. \* for ङ मिञ read ङ मिञ्.
- p. 173 l. 7. It is customary to quote this line in this connexion, but एषेव may be an iterative meaning 'very speedy'.
- p. 174 l. 28 for त्वा read वत्
- p. 175 l. 23 for i. 92. 1 read i. 92. 10.
- p. 176 l. 21 for *szazdao* read *szazdāo*.
- p. 184 l. 17 for वि द्रवते read विद्रवते.
- p. 186 l. 7 for समोळ् द्विषु read समोळ् द्विषु
- p. 187 l. 12 for Loc read Instr.
- p. 193 ll. 24-25 omit.
- p. 194 l. 15 for hraetaona read Thraetaona.
- p. 196 l. 11 read चङ् ह्यप°.
- p. 196 l. 27 read चङ्.
- p. 196 l. 30 for चङ्कुरन्—चङ्क read चङ्कुरन्—चङ्कुर.
- p. 200 l. 3 for स. read स.
- p. 201 f. n. 3 for चभासय read चभासरय
- p. 203 l. 30 for Av. read AV.
- p. 206 l. 11 for सितभिरसभ. read सितभिरसभिः.

p 207 l 3 for स्रतावान read (स्रतावान

p 207 l 9 for यूयं read यूय

p 211 f n 1. See Vayu Purāna L 163 ff

p 214 l 12 omit has

p 226 f n 1 for तिल्लिलास्वामिरावती etc read तिल्लिलास्वामिरावती मध्ये  
पीयस तिष्ठती मा स्वा प्रापन्नघायव .

p 227 l 21 for 170 read 171

p 230 l 1 read अनुदातर

p 230 l 15 after see p 109, add—According to many western  
scholars उदिति means 'setting' here Thus Griffith translates  
"gold hued at break of morning, and iron pillared when the Sun  
is setting" and adds the note "the chariot which shines like  
gold in the light of the rising sun looks dim and dark like bronze  
or iron at sun set" Macdonell and Keith also translate "of  
golden appearance at the flush of dawn" and 'with pillars of  
Ayas at the setting of the sun' See *Vedic Index*, Vol I, p 81  
p 238 l 15 for "—See p 121" read "उ—See p 121 S has  
missed it उ पादपूरण—Haradatta"

p 239 st 3 is thus explained by Haradatta पूष अस भगवत  
पूष चक्रं रथचक्रं न रियाति न विनश्यति । कोशो दधिदति । सोऽपि नावपयति नाध  
पतति । उक्तं हि 'दधैरिव तैःहकमस्तु सख्यमच्छिद्रस्य दधन्वत' [सू० ६।४८।८] इति ।  
न उ नो । उशयै । न च अस्य पवि चक्रघारा व्यथते ।

p 245 Haradatta explains इयम् thus इरा अयम्, तत्र साधुम् अयवन्तम्

p 245 l 18 for तां सुवीर्ये read त सुवीर्ये

p 245 l 21 for लघुर्जांमातर read लघुर्जांमातर

p 247 f n Haradatta omits आगमयतु

p 252 f n 2 *Mahabhasya* v 1 18 reads क पुलर्धांगुलतीर्य ?  
साधनम् । कि प्रवीजनम् ? साधनेऽयं भवद्भिः सख्याभ्यां शील्यते ।

p 253 l 13 for Av read AV

p 256 "मातृ शुभाशुभकर्मनिमित्ता सुगतिं दुर्गं तद्य । प्रथमं अलकान् सर्वं व्याज  
जातं पूर्वं न ह्यात शुभाशुभकर्मप्रलितसुगतिर्दुर्गतिः । नावमर्षे अतिशयमाने मातृ  
वमथ न क्षमयितुं अपहृतुम् अपनेतुं स्वविज्ञानेनाभिभवितुं शक्यते इत्यतः । पूर्वं वितरः  
स्वितानदादथ । परंतु आनक्षमत्वात् संप्रवृत्त्यात् अनवेदमाथा परादमुष्ठा गता ।

एता अनेन यज्ञेन हेतुना । जज्ञानाः संस्कारद्वारेण पुनर्जायमानाः... आहुतीः स्तौतेश्च ।  
स्वतः स्वभूताः । अत आहुतिर्द्वारानन्तरं संसृताः सन्त इत्यर्थः । तदप्यकर्तृपिदगतिस्थानं  
यम एव तत्त्वतो जानाति नाम्य इति ।" उद्दीप्यकार्यैः ।

p. 263 l. 5 for *yajñīyebhīh* read *yajñīsebhīh*.

p. 265 l. 6 for नवम्वाः read नवम्वाः.]

p. 266 l. 29 for इत्यर्थः । read इत्यर्थः) ।

p. 266. l. 32 after 'in a vowel.' add 'See p. 293.'

p. 267 f. p. 1 add उदरेत् वज्रयेत् ।

p. 267 last line read 'पूर्वेः कृतमिनिषी च'.

p. 269 top. A good instance of the alliteration of *प* is found  
in the *Padma Purāna*: पशुः प्रमावी प्रभवः प्रियाणां प्रवीणपर्यायपरः परन्तपः  
i. 48. 260.

p. 270 l. 2 for त्रिवमानाख्यं read विमानाख्यं.

p. 271 l. 13 read "with the उणादि suffix तन्. See p. 319. *Uk-  
nóstos* "return home".

p. 271 st. 9 for वीत read वीत.

p. 272 l. 1 for *vīta* read *vīta*.

p. 276 l. 22 add *Nir. vi. 14* after वास्तुः.

p. 276 l. 25 read सुविद्वत् धनं भवति त्रिन्दुर्वैकोपसर्गाद ददातेर्वा स्याद इत्यप-  
सर्गात् । *Nir. vii. 9*.

p. 278 l. 13 omit 'of'.

p. 278 l. 16 read *castru*.

p. 280 l. 16 for उदणसौ read उदणसौ.

p. 281 l. 1 for *tared* read *taref*.

p. 281 l. 9 read its parallel form.

p. 284 l. 1 for p. 204 read § 204.

p. 289 st. 1 Pp. read मीनप्रवतश्च

p. 293 l. 7 for *Vājasaneyi* read *Vājasaneyi*.

p. 293. *Udgīthācārya* explains *haścanta* + *haśc* : "निर्मिष्यन्माकुटवती  
मुञ्जीनात्वात् । न निदीके जाति लज्जाविलसती मुचरितत्वात् ।... शिवा... चासन्नप्रदानपाद-  
पदान्नादिदवापं प्रतिपत्वा मुखकरीत्यर्थः ।... एकपराध्य... पराजयप्रधानस्य... अघातीयम् उप-  
सोपितवान्ति विजयानेन दुःखिता कृतवानित्यर्थः."

p. 298 सखि is derived generally from सच् 'to accompany', Av. *hazay-*, O. P. *Harāmaniš-*, Gk. *Alkhaimenēs*. Yāska explains it as समानख्यान. Acc. to Haradatta सखिभ्यः means व्यसनेषु सहायेभ्यः.

p. 299 l. 7 for घ read क्.

p. 300 नाघित — Cf. MS. i. 2. 8 अघितान्ना नाघितमवताद व्यघितम्.

p. 302 l. 25 read वाज्य<sup>1</sup>चः.

p. 303 बहम्—"This seems to refer rather to the binding and taking away as a slave, though Pischel, *Vedische Studien* i. 228 explains this as the binding of a debtor for non-payment." *Vedic Index*: "The gambler seems at times to have fallen along with his family, into servitude, presumably by selling himself to pay his debts." *Vedic Index*, Vol. I, p. 156 Cf. *Mrechakaṭika* II (हाया):

माधुरः । घृतं, माधुरोः निपुणः । अत्र नाहं घृतेयामि । तत् प्रयच्छ तं लुप्तदण्डकं सभं सुवर्णं साम्प्रतम् । संवाहकः । कुतो दास्यामि ? माधुरः । पितरं विक्रीय प्रयच्छ । संवाहकः । कुतो मे पिता ? माधुरः । मातरं विक्रीय प्रयच्छ । संवाहकः । कुतो मे माता ? माधुरः । आत्मानं विक्रीय प्रयच्छ । Cf. Sak. I रुक्मसेषणे दुवे धारिसि मे । एहि जाव । असाणं मोचिअ तदी गमिस्ससि । Cf. RV. ii. 29. 5 प्र व एवो भिमव भूर्वाणो यन्ना पितेव कितवं श्यास । अरे पाशा अरे अघानि देवा मा नाधि पुत्रे विभिव यभीट । "I singly have sinned many a sin against you, and thou hast chastised me as a father the son that gambles. Far be thine nets, far be mine offences, O Gods, seize me not on my son like a bird on her offspring."

p. 303, st. 5 Pp. for सखिभ्यः read सखिभ्यः.

p. 307, st. 6 समानेति—one name for the gambler is समाख्य 'pillar of the dieing hall', another is आदिनव-दणं 'seeing ill-luck.'

p. 309 st. 7 for पुनहयो read पुनहयो.

p. 312 बहंवा—Rönnow discusses the meaning of the word in the *Bulletin of the School of Oriental Studies*, 1937 and concludes that it means "annihilating power." Dandekar.

p. 310 l. 29 for *ḷḷatra-* read *ḷḷatra-*.

p 322 l 1 for वच read वधु

p 323 l 10 read वानवा

p 323 l 18 read वहिव

p 323 st 13 Pp for गाव read गव

p 323 bottom चरत is better regarded as an Injunctive An instance of the Imp with ना is मा ना इषीतामतिविषंसुरप्रि viii 103 12

p 331 l 16 read *Vajasaneyi*

p 343 l 26 for *ahu h* read *ahuh*

p 349 f n \* add See p 464

p 351 st 7 pp read असु । एक ।

p 381 Add अशुष occurs in RV i 193 5 विश्वशुषितमशुष विमचिभिन्द्र स सुष । उ० रत्तो न शङ्क्य । where S explains it thus अशुषम् अतिभयङ्करं शब्दायमानम् । नव शब्दे । यडलुगलात् पचाद्यचि क्कान्दसो भलोपय<sup>1</sup> । यदा मङ्गलम् अतिपहङ्गमित्यथ । अशुष इति महद्भयं अशुष माहित इति तत्र पाठान् । Venkata Madhava regards it as the name of a demon Geldner believes it to be etymologically connected with अशु<sup>2</sup> and अशु and translates with a query 'monstrous' As S points out अशुष is read in the *Nighantū* (ii 3) in the list of words denoting great

The *Baskalamantropanisad* appears to be based on the *Devi sukta*

p 366 l 1 for भवयु read भाषेयु

p 370 l 8 for पूषक read पूष

p 376 l 8 for म read म

p 384 l 30 for °स/श्च° read °सिच्छर°

p 396 ll 24 26 for तदाच सुति इति read अन्नामलादधिनिर्मला मदीम् [ति° मा° १०८ ८६] इति ।

<sup>1</sup> The correct reading would appear to be शब्दसं मन्त्रकारण भलोपय

<sup>2</sup> He compares IB ii 3 8 3 तापि वा एतानि अन्नामलादधिनिर्मला मदीम् मन्त्रकारणं विनोपयुतः



p 393 *The Journal of the Bombay Historical Society, 1929* contains a study of the flood legends of the East by Mr Vaidyanath Avyar

p 439 st 5 Keith translates अशापकाग्निनी by 'with auspicious look and श-मया by 'most potent to heal'

p 441 st 6 Keith translates पुद्गल जगत् by 'the world of man'

p 441 st 6 विरजन्त may also be derived from जम् to work'

p 446 Pāṇḍit Viswabandhu Sastri mentions a Padaṣaṭha of the R̥gveda by Ravana which analyses the mantras differently in some cases from the Padapatha of Sakalya. Thus माग्नेतद्क् x 27 24 is analysed by Sakalya as मा | अ | पताद्क् |, while Ravana analyses it as मा | अग्ने | तद्क् |. Sayana follows Sakalya while Udgithacarya follows Ravana

Due to smudges in the proof sheets व and व could not always be distinguished, so in spite of the best efforts of the Editor, व has been printed for व in महाप्रतमन्त्रेण (p 152) and व for व in तस्य (p 65), प्रवर्ते (p 70) यदास (p 71 f n) बहुभोजी (p 77 f n), 'व्यवले (p 84 f n), वा पृथिव्यादि (p 100 f n), मन्ति (p 116), वा° स° (p 130), वारयतेषां (p 135), ब्रह्मादिना (p 198), पर्वता (p 162) अनामयत् (p 192 f n), स्वधाव, (p 205), धातव्या (p 214), वान्दमाद्वेषोपात् (p 218), मरण्यु विविसत (p 249), etc etc

श्रीसदाशिवसमर्पणम् ।